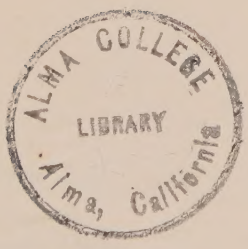
ANALECTA SACRA TARRACONENSIA

ANUARI
DE LA
BIBLIOTECA BALMES

MCMXXVII

VOLUM III



BIBLIOTECA BALMES
DURAN I BAS, 11
BARCELONA

28137

V.3
1927

És propietat de la Biblioteca Balmes.

Nihil obstat. Censor: Franciscus Faura. Canonicus Lectoralis.

Imprimatur: Barcinone 12 aprilis 1927. Joseph, Episcopus. — De Excmi. ac Rdmi. Domini mei Episcopi mandato, Dr. Franciscus Ma. Ortega de la Lorena. Cancellarius Secretarius.

Editorial BALMES, S. A.

ESTUDIS BÍBLICS

INSCRIPCIÓ HEBRAICA I CURIOSITAT ARQUEOLÒGIC-BÍBLICA DE PALMA DE MALLORCA,

PEL R. P. JOSEP M. DE OLEZA, S. J.

El tresor de la catedral mallorquina posseeix dos ceptres, o bordons de primetxer, que ostenten en llurs poms una o diverses inscripcions en caràcters hebraics. Més d'una vegada hom ha provat de desxifrar-les i explicar-les, sense arribar, però, a una conclusió satisfactòria. Invitat pel molt il·lustre senyor don Bartomeu Pascual (1), Lectoral d'aquell Capítol, i actualment Rector del Seminari Conciliar d'aquella illa, vaig visitar i examinar els esmentats ceptres, i avui crec que ja puc donar a llum el resultat de les meves investigacions.

I. — DESCRIPCIÓ DELS CEPTRES

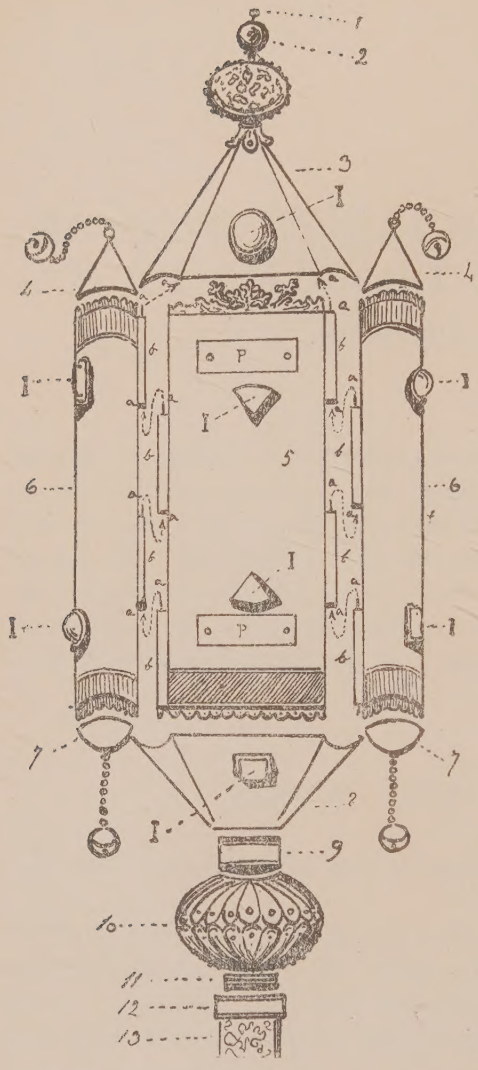
Les adjuntes fotografies m'estalviaran llargues explicacions. Cada ceptre consta de dues parts : pom i asta.

EL PAL té 1'70 metres de llarg, tot ell d'argent, amb ornaments de relleu. El buit de l'interior té ànima massissa de fusta. El cilindre metàl·lic del pal consta de sis canonsi guals d'argent, repujats amb flors alternades, d'estil ogival. Generalment en la part inferior d'algun cilindre (d'algun en la part superior) hom llegeix, més o menys tèrbola, la inscripció $\frac{\text{MAI}}{\text{ORIC}}$ que es troba així mateix en altres joies d'aquella catedral. Aquesta inscripció (Majoric[a]) s'anomenava «pes del rei», i significa que les dites peces es treballaren o fabricaren a Mallorca.

EL POM. — La qualitat i separabilitat de les peces, i la manera com estan unides, s'entendrà millor amb les figures 1 i 2.

---

(1) Ell és qui més tard m'ha proporcionat la major part de les dades històriques i exegètiques que es trobaran a la fi d'aquest treball.



1. Petita esfera de coral.
2. Esfera superior d'argent, daurada, amb filigrana bizantina. 6'2 cm. de circumferència.
3. Peça d'argent, buida. (Piràmide truncada, recta, que té per base un quadrat.) Sense argent a les bases.
4. Cons amb sengles cadenetes i sengles cascavells que pengen dels vèrtexs.
5. Placa d'argent amb dues llaunetes sobreposades (P, P), que porten INSCRIPCIONS HEBRAIQUES. Cresteries superior i inferior, daurades.
6. Cilindre o columna ornamental, una a cada un dels quatre caires formats per les quatre plaques, n.° 5. En llurs extrems hi ha cresteries daurades.
7. Semiesferes amb un punt inferior, d'on pengen sengles cadenetes amb sengles cascavells.
8. Tronc de piràmide recta invertida, de quatre cares i base quadrada; tota d'argent buit. Sense placa a les bases.
9. Anell amb INSCRIPCIÓ HEBRAICA. Daurat.
10. Esfera inferior d'argent afiligranat. 12 cm. de circumferència.
11. Anell amb relleus en forma de grampó. Daurat.
12. Anell sobreposat entre el primer cilindre del pal i la peça superior n.° 11 Daurat.
13. Asta.

Fig. 1. — Peces desmuntables de cada pom.

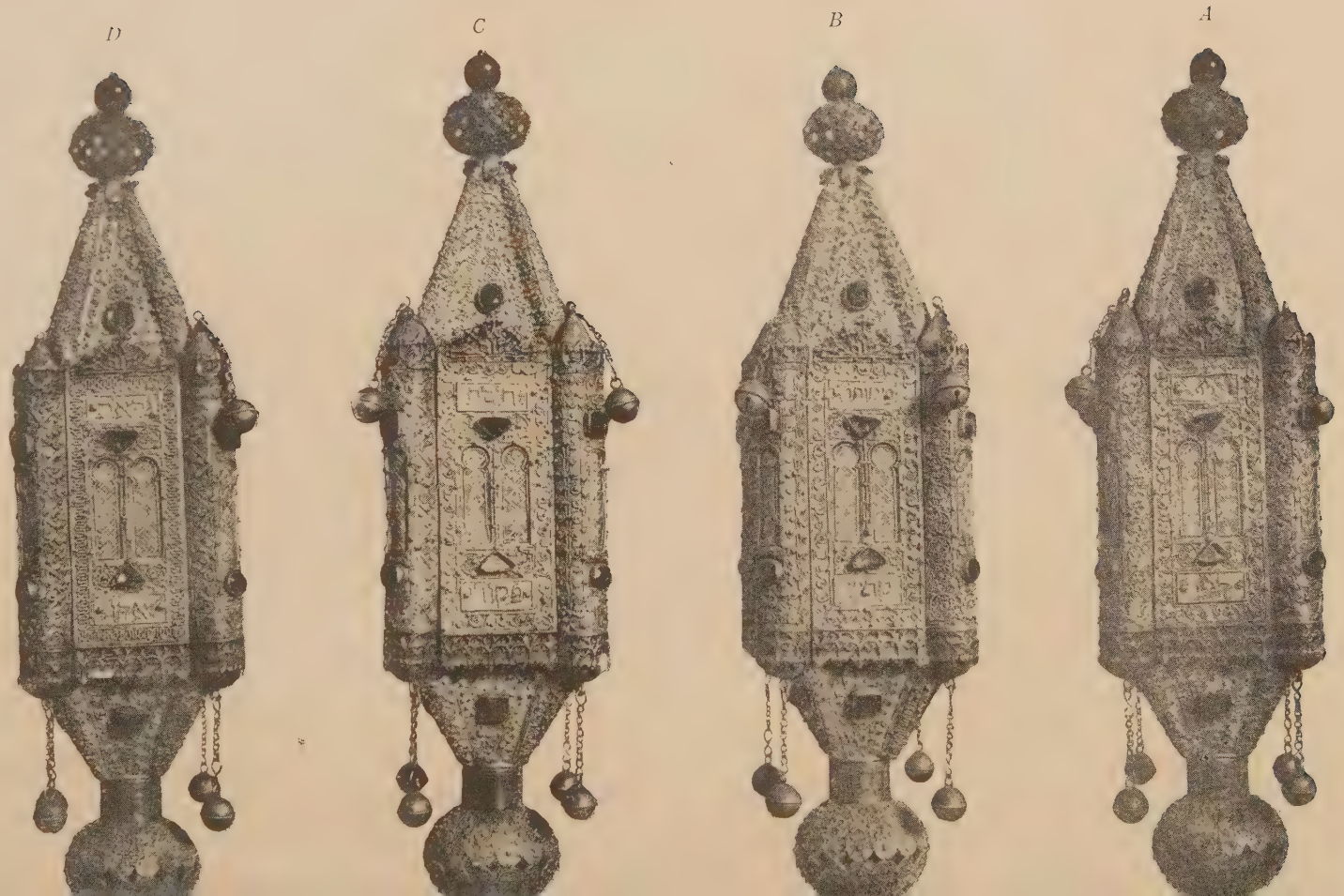
La senyal *I* serveix per a indicar certes incrustacions desmuntables que adornen algunes peces.

Cal assenyalar alguns detalls més perquè s'entengui millor el travament del conjunt.

La petita esfera de coral, n.° 1, està agafada amb la d'argent, n.° 2, mitjançant una barreta de metall (acer?) que les travessa totes dues, i està soldada al cargol d'argent que uneix l'esfera n.° 2 amb la resta de l'artefacte. El cargol *a* forma una sola peça amb l'esfera n.° 2.

FIGURA 2.ª

PRIMER POM



D C B A

(Clixés de l'Arxiu del Seminari Conciliar de Mallorca)

La piràmide truncada, n.° 3, d'argent buit, consta de quatre cares inseparables. Totes tenen doblegades enfora les bases; i al cairell del replec hi ha dos foradets circulars, on s'enganxa el fil metàl·lic (a...a) que trava la peça n.° 3 a la frontissa que formen les columnes, n.° 6, amb les plaques, n.° 5.

Els *cons*, n.° 4, i les *semiesferes*, n.° 7, d'on pengen en llargues cadenetes els cascavells d'argent, estan units a les columnes per mitjà de clauets d'argent, dissimulats entre les cresteries daurades de les columnes, n.° 6. Un parell de claus d'acer, afegits posteriorment, en substitució dels d'argent, desllueixen un xic el conjunt.

La *piràmide inferior* d'argent buit, n.° 8, consta, el mateix que la superior, de quatre cares unides i inseparables. També té a la seva base els mateixos replecs amb els forats d'enganxament per al fil metàl·lic (a...) que la referma. Cinc d'aquets forats en un ceptre, i sis a l'altre, estan tots malmesos; la qual cosa sembla indicar que les tals peces hagin estat desmuntades posteriorment.

Com hom pot entendre del damunt dit, i del gravat (fig. 2), les columnes, n.° 6, plaques, n.° 5, i peces prismàtiques, n.ˢ 3 i 8, es munten a mode de frontissa per mitjà d'un fil de llautó *a... a*, el qual, arrencant de la piràmide, n.° 8, i passant pels canonets *b*, *b* interiors a les plaques i columnes, les enganxa a la peça superior; en el gravat apareixen per defora, però a l'original són al darrera, en els cairells de les plaques i columnes, i tan sols es poden veure per entre les escletxes.

En l'actualitat els fils de llautó mitjançant els quals es junten les dites peces estan col·locats barroerament, són irregulars (els uns tenen els caps més llargs que els altres) i d'una llargària bastant més gran que l'exigida per les peces que sostenen, la qual cosa, juntament amb els caires trencats de la peça inferior, n.° 8, és nou indici que les peces foren posteriorment desmuntades. Una tercera raó per a sospitar aquest desmuntament sembla donar-la el fet que totes les peces principals dels dos poms ajusten amb prou feines, i fins algunes estan col·locades amb certa violència, de tal manera, que per les escletxes que formen hom pot fàcilment observar el *bessó interior*, que és de pasta, o de fusta recoberta de pasta, en el primer ceptre, i de fusta en el segon.

Les peces 8, 9, 10, 11, 12 i 13 estan unides per una barreta metàl·lica (plom?) que les travessa. En algunes, ço és en els anells inferiors, sens dubte per a major consistència, s'observa interiorment la mateixa pasta que es troba en el bessó del primer ceptre.

Més detalls sobre les plaques n.° 5. — Abans de tot, convindrà que precisem els termes *placa* i *làmina*. Per *placa* (fig. 2, 5) entenem alguna de les cares de les quals es compon el prisma major, que és el cos principal del nos-

tre artefacte, les quals contenen les inscripcions, dobles arcs, incrustacions triangulars, etc., i poden separar-se de les columnes dels caires, n.° 6, i de les piràmides superior, n.° 3, i inferior, n.° 8.

En canvi amb el nom de *làmina* designarem alguna de les peces rectangulars d'argent, de 22 per 10 mm., que, col·locades l'una a dalt i l'altra a baix, damunt de cada placa, contenen les inscripcions. Alguna d'elles està agafada a la placa per mitjà d'un o dos claus del mateix metall. Són de bon desmuntar, i tan balderes hi vénen, damunt de les plaques, que només de tocar-les ja sorollen; l'única ben ferma és la primera (fig. 2) del primer ceptre.

Les làmines *A* superior del primer ceptre i *B* inferior, i les dues *D* del segon (fig. 2), estan agafades amb un sol clau; totes les altres, amb dos. Quant a la forma dels claus, convé notar que les làmines *A*, *B* i *D*, tant superiors com inferiors del primer ceptre, així com les *C* i *D* del segon, estan agafades a les plaques amb claus de cabota tres vegades més gran que les altres d'ambdós ceptres, grandària desproporcionada a la delicadesa de les filigranes. Totes les altres làmines, en canvi, estan travades amb claus que no desdiuen gens de l'ornamentació general, car són semblants als petits relleus que a mode de caps de clau adornen profusament les filigranes.

Un altre detall que cal no ometre és els ramets de relleu que adornen el signe י, i sobretot la dissemblança d'aquest ornament en les diverses làmines; car algunes no el tenen, però d'altres el tenen molt senzill (*A*, i l'inferior *D* del primer ceptre); finalment, en altres de més adornades estan les rames ja cap amunt ja cap avall, sense cap aparent raó lògica ni estètica. Per fi, no sols les làmines del signe י porten ornament, sinó també la inferior de la placa *D* del primer ceptre (fig. 2).

Les inscripcions dels anells. — A fi de no prejutjar res, elles ens serviran de base per a la numeració dels ceptres, car amb el mot אמן *(amén)* assenyalem el *segon*. Les primeres lletres (בכנ), en el primer, i (קמר), en el segon, ens donen fonament per a numerar les plaques, ja que hi coincideix una placa que en cada ceptre anomenarem *A*.

L'anell del primer ceptre, a l'acabament de la seva inscripció, porta un petit ram, que no es troba en el segon.

L'anell del segon ceptre no té ornaments : segons sembla, perquè la inscripció no hi deixa espai sobrer.

Fig. 3. — Orde actual de les inscripcions (cfr. fig. 2) (1)

II. — ANTERIORS ESTUDIS SOBRE AQUESTES INSCRIPCIONS

A) El primer de qui consta haver intentat explicar-les fou el reverend pare Joan Artigues, professor de llengües orientals a Madrid, l'any 1825. Suposo que el bon pare no es capficaria gaire en l'anàlisi i comparació dels diversos elements, car va donar una interpretació molt fantàstica, com podrà fàcilment capir qualsevol deixeble aplicat de primer curs d'hebreu. Heus ací la solució per ell proposta:

«La llei de Moisès és destruïda.
El bo és sant.
Aparegué Déu a Judea.
Poder i força, exaltà als Armenis.»

(1) Les inscripcions 1, 2 i 6 porten un ן aquí per a representar un signe estrany de l'original que s'assembla a aquesta lletra, per causa de la dificultat tipogràfica.

(2) La *yod* més alta de la làmina 5 del segon pom gairebé es confon amb l'ornament: per això sols es veuen amb netedat dues *yod*, i no tres, com a les altres de la seva classe.

B) L'any 1907 examinà les inscripcions *Moisès Schwab* «conservateur honoraire a la bibliothèque nationale de Paris», encarregat d'escorcollar, interpretar i publicar les inscripcions hebraiques d'Espanya.

El seu primer defecte és de no explicar totes les paraules ni tots els signes.

Ja comença donant-nos les inscripcions en un ordre distint del que tenen en els dits ceptres, que ni és el d'ara ni el de llavors. El de llavors i el d'ara són iguals, segons m'ho certifiquen des de Mallorca i jo vaig veure llavors amb els meus propis ulls. Heus ací, doncs, la manera com Schwab les presenta:

1	תורת	ו׳ו	עדות	יראת
	פקודי	י׳י	מצות	אלו
2	י׳י	משפטי	י׳י	
	י׳י	הרמנים	קדש	

El més notable és que res no ens diu de les raons que el mogueren a capgirar l'ordre d'unes inscripcions i ometre'n d'altres.

Afirma que les més d'aquestes paraules són les mateixes amb què en el salm XIX (hebreu), v. 8-10, es designa la *llei* de Moisès. Diu veritat, i, segons demostraré després, aquesta veritat ens donarà la clau per a la solució, emperò d'una manera i en un ordre diferents dels que Schwab es valgué, sense que arribés a una lectura total i definitiva.

Interpreta el vocable קמרטא «Camerta», o «Camerata», o «Camerota», i afegeix que a la regió meridional d'Itàlia existí una ciutat anomenada «Camerota».

A més a més tradueix l'abreviatura יצ׳ per «puisse Dieu le (la) préserver!» (= Deu el guardi.) אמן (= Amén); בכנסת יהוד (= Dans l'assamblée de Judée): אלו הרמנים קדש (= Ces grenades sont saintes).

Que en aquesta interpretació hom troba elements vertaders, no cal dubtar-ho; però qui pari compte en l'ordre que els disposa Schwab, veurà fàcilment que aquesta traducció, tal i com ens la presenta, ni explica la disposició que ell ha donat a les plaques, ni tots els signes, ni l'ordre que estan dispostes les plaques en els mateixos ceptres.

Llàstima que aquest senyor, qui, per altra part, no perd ocasió de ridiculitzar les coses d'Espanya, mostri tan poca exactitud en una inscripció on s'allarga tant, car amb això fa sospitar realment que en el seu estudi de les altres inscripcions hebraiques espanyoles no haurà estat ni més curós ni més afortunat.

C) Pocs anys fa, després de 1908, que estudiaren aquestes inscrip-

cions alguns deixebles del Seminari Conciliar de Mallorca per a veure si almenys podrien trobar raons per a la interpretació de Schwab. Tampoc va satisfer-los, i rebutjaren l'ordre arbitrari en què aquell les disposa i, més cautelosos, determinaren no donar una solució total, i s'acontentaren de fer les següents indicacions:

1. קדש ha d'ésser קֹדֶשׁ (= santedat) o קָדֶשׁ (= santuari; sant, -a).

2. El signe ׳י sembla ésser abreviatura de la lletra ש. Aquesta, al seu torn, ho seria de שַׁדַּי (= omnipotent).

3. El signe ן potser que sigui també una abreviatura. En l'escriptura rabínica és freqüent l'ús de א en lloc אל, i ן no és molt distint de א. Per consegüent, podria tal volta llegir-se אֵל (= Déu).

4. אלו probablement s'ha de llegir אֱלוֹ (= el seu Déu), si no és que haguem de dir que אלו és una forma siríaca equivalent al אֵל (= Déu) hebreu.

5. יצ és abreviació d'una coneguda eulogia : «Déu (et) protegeixi».

6. אמן, sobretot quan ve darrera d'una eulogia, sembla ésser אָמֵן, (= amén).

Segons el meu entendre, la primera i la darrera afirmació són vertaderes. La primera, no obstant, té quelcom de vaguetat i és incompleta, com es veurà més endavant.

La segona, tercera i quarta no em semblen admissibles, car ׳י és abreviació de יהוה, usada ja a l'Edad Mitjana pels jueus en lloc de l'antiga יו, com està reconegut en epigrafia semítica. Encara més : si ׳י de la nostra inscripció hagués de llegir-se שַׁדַּי, i ן interpretar-se אֵל, tindríem la forma inusitada שַׁדַּי אֵל, a la placa *A* del pom n.° 1, sense exemple en hebreu, en lloc de la אֵל שַׁדַּי, que hom troba tot sovint.

La xifra יצ és realment abreviatura, com ho donen entenent els dos punts, i ho confirma el fet de tenir el צ forma inicial (o interior) i no final.

La interpretació del אלו no sembla acceptable, segons es veurà quan exposarem la solució definitiva.

III. — ÚNICA SOLUCIÓ SATISFACTÒRIA

Ja al començ de 1908, el molt il·lustre senyor Bartomeu Pascual, canonge lectoral, llavors secretari de cambra de l'il·lustríssim senyor Bisbe Campins, tingué l'amabilitat de fer-me conèixer aquesta inscripció. Era jo aleshores novençà en llengua hebraica, per la qual cosa no em fou possible resoldre totes les dificultats amb què ensopegava. Amb tot i això, vaig

procurar complaure al dit senyor, i li vaig fer avinent l'estat exacte de les inscripcions, i els significats que em semblaren més verosímils. Aquella exposició incompleta i provisòria, més apreciada del que es mereixia, es conserva encara avui dins l'arxiu de la Seu. Prop de catorze anys més tard, circumstàncies que no és del cas retraure ací, em mogueren a ocupar-me de bell nou en els famosos bordons mallorquins, i avui tinc el gust de poder oferir al públic una solució que em sembla definitiva, acompanyada del raciocini que va portar-me al desitjat aclariment.

Vaig començar tenint molt en compte l'ordre amb què estan dispostes actualment les plaques en cada pom, i, a més, vaig adonar-me que cada placa, és a dir, cada parell d'inscripcions parcials, forma una peça separable de tot la resta del pom corresponent, assegurada amb uns clauets. Així, doncs, va semblar-me possible que les plaques haguessin estat alguna vegada trasmudades de lloc, v. gr. per a netejar-les, amb la qual cosa llur disposició d'avui *podria no ésser* la primitiva. Però havien realment estat dislocades? I si ho varen ser, quina seria llur primitiva col·locació? No seria ella la clau per a desxifrar tots aquets enigmes?

Examinant de més a prop les paraules, trobí una raó positiva per a creure que l'ordre estava realment alterat. Els mots פקודי, עדות, תורת, יראת, משפטי, מצות són precisament els mateixos amb què en el salm XIX, v. 8-10, es designa la Llei o Pentateuc de Moisès. Vaig començar, doncs, fent una hipòtesi : *Aquestes paraules són una cita, qui sap si abreujada, d'aquells versicles del salm* XIX. Això suposat, no hem de pensar que l'artífex d'aquests bordons hagi volgut fer la cita trastornant l'ordre de les paraules, car les hagué de posar tal i com es troben en el salm. Però ara estan en un ordre diferent. Per consegüent les plaques foren més tard dislocades i desordenades.

Aquest raciocini resolia les dues primeres preguntes; qui sap si resoldria també la tercera? Però al capdavall valia tant com valgués la hipòtesi d'on sortia.

Convé, doncs, discutir la hipòtesi. És a dir : Aquestes paraules no podrien explicar-se d'altra manera, i no com a una cita del salm? Aqueixa cita explicaria tot el que en la inscripció resta per a explicar? Respondrem per parts.

1.r Cap hipòtesi, llevat de la damunt dita, pot donar a la inscripció un sentit raonable.

La raó és perquè, excluïda la hipòtesi d'ésser aquests mots una cita del salm, qualsevol altra hipòtesi ha d'estar enclosa en algun dels casos següents, i aleshores tenim tals traduccions, que si unes són absurdes, les altres encara més.

a) O les dites làmines han de fer sentit complet *cadascuna separadament*;

b) O bé l'han de fer *juntant-se entre elles les dues làmines* d'una mateixa placa;

c) O bé *juntant-se entre elles les inscripcions de dues o més plaques.*

Doncs bé : en cap d'aquests casos fan les inscripcions sentit raonable si excluïm que siguin una cita del salm XIX.

a) Les làmines no fan sentit complet cadascuna separadament.

La traducció seria aleshores la dels quadres següents:

Pom primer

D	C	B	A
Les seves decisions o, també: la meva decisió o, també: Decisió de	Jahwéh	Temor de (2)	Lleis (?) (1) o, també: Llei de
Sant o, també : Santedat o, també : Santuari	Per a Jahwéh o, també: A Jahwéh o, també: De Jahwéh	Heus ací o, també: El seu Déu o, també: El seu heroi o, també : Aquests o aquestes.	El(s) meu(s) ordenament(s) o, també: Ordenaments de (3)

Pom segon

D	C	B	A
Testimoni o, també: Testimoni de	Jahwéh	Jahwéh	Jahwéh
Precepte de o, també: Preceptes o, també: Preceptes de	Jahwéh	Les magranes	Jahwéh

(1) תורת es troba a la Bíblia masorètica seixanta cinc vegades com *estat constructe* del singular, i una sola (Isaias, XXIV, 5) com estat absolut del plural en escriptura *defectiva* en comptes de תורות.

(2) יראת, sense plural a la Bíblia, *sols pot* ésser *estat constructe* del número singular; per consegüent es resisteix, com tot estat constructe, a fer per ell sol sentit complet.

(3) פקודי es troba a la Bíblia masorètica solament dues vegades, i totes dues com *estat constructe* del plural.

Convé advertir que *totes* aquestes paraules poden ésser estats *constructes* (תּוֹרַת, עֵדוּת, פִּקּוּדֵי, יִרְאַת, מִצְוֹת, מִשְׁפְּטֵי). El nom de *Jahwéh* es repeteix tantes de vegades, que molt probablement aquestes paraules són estats constructes, *el complement* de les quals, el mateix que en el salm, és *Jahwéh*. En aquest cas ja tot seguit seria evident que una de les plaques que porten el nom de *Jahwéh* estaria fora del seu lloc. Tot això diu en favor de la hipòtesi de la cita. En canvi *no totes* les esmentades paraules poden ésser *estats absoluts*, la qual cosa fóra indispensable perquè cada una *separadament* pogués fer sentit complet.

b) *Tampoc tenen sentit complet totes les làmines, si s'ajusten entre elles les dues de cada placa.*

Llavors la traducció seria la següent:

«Decisions de santedat» o bé «La meva (les meves) decisio(ns) { [és] «santa (santes)». [són] «santedat».

«Jahwéh a Jahwéh» (!) o bé «Jahwéh per a Jahwéh» (!).

«Temor del seu Déu» o bé «Temor d'aquests» (!) «Temor d'aquestes» (!).

«Temor del seu heroi» o bé «Temor d'heus ací» (!!).

«Llei del(s) meu(s) ordenament(s)».

«Jahwéh, Jahwéh» (!?).

«Testimoni de precepte(s)».

«Jahwéh, Jahwéh» (!?).

«Jahwéh les magranes» (!!).

Així, doncs, amb relació a Déu diria unes vegades *el meu*, i altres *el seu*. Les senyals (!) o (?) indiquen les plaques que presenten un sentit menys satisfactori.

c) *Les inscripcions, si no es canvien de lloc, no tenen sentit satisfactori, baldament s'ajustin entre elles les làmines de diverses plaques.*

Proposaré la traducció que resulta si confegim entre elles totes les paraules que es troben en una mateixa ratlla horitzontal. I amb això quedarà derrocada la més probable de les diverses combinacions que podrien fer-se dintre els termes d'aquesta tercera hipòtesi. La manca de raó d'altres combinacions parcials restarà ben palesa per al qui tindrà la paciència de comparar-les amb aquesta traducció total:

«Decisions de la llei del temor de Jahwéh» (?).

«Santedat dels ordenaments del seu Déu a Jahwéh» (!).

«Jahwéh Jahwéh testimoni de Jahwéh» (!).

«Les magranes Jahwéh (1), preceptes de Jahwéh» (!).

(1) «Jahwéh» en aquest indret no pot ésser més que nominatiu, i de cap manera genitiu : és a dir, que רמנים és absolut, i de cap manera pot considerar-se com a constructe.

Qualsevol veu que semblants traduccions són completament inverosímils i sense sentit, i positivament dignes d'ésser rebutjades.

2.ª En canvi la nostra hipòtesi que aquestes paraules són una cita (potser abreujada) dels versicles 8-10 del salm XIX, i que, per consegüent, les plaques estan avui en un ordre distint del que tingueren primitivament, **deixa resolts tots els problemes d'aquesta inscripció.**

1. *En cada una de les plaques* I *C i* II *D hom llegeix dos dels mots amb què l'esmentat salm designa la Llei de Moisès.* Aquests noms encara avui estan *col·locats en tal disposició, que coincideix amb la del salm,* car en aquest llegim:

תורת	יהוה תמימה משיבת נפש	עדות	יהוה נאמנה מחכימת פתי
פקודי	יהוה ישרים משמחי-לב	מצות	יהוה ברה מאירת עינים
I C		II D	

Les ratlles puntejades indiquen la coincidència de les plaques I *C* i II *D* amb el text del salm XIX. La placa I *C* conté la primera paraula de cada *primer* hemistiqui; la placa II *D* la primera de cada *segon* hemistiqui. Per consegüent, aquestes plaques estarien primitivament dispostes de tal mode, que fossin còmodament llegidores, primer les dues paraules superiors i després les dues inferiors.

2. *El signe* י', *és una coneguda abreviatura del nom de Jahwéh* יהוה. *En el salm* XIX, vv. 8-10, *hom troba aquesta paraula una vegada després de cada nom de la Llei.* A més, l'*actual repartició d'aquest signe* י', tantes vegades repetit, *no té cap fonament lògic o estètic.*

a) Li manca raó estètica d'ésser, car aquestes abreviatures estan distribuïdes sense cap principi eurítmic. Tan evident és això a qualsevol que examini les figs. 2 i 3, que puc ben estalviar-me el treball d'exposar ací al llegidor les setze combinacions úniques possibles en l'actual disposició (1). Cap d'elles ens donaria un principi eurítmic de l'actual disposició dels signes י' , car hom deu notar que un dels poms té una sola placa que porti el tal signe, mentre l'altre el porta en dues i mitja (vegeu la fig. 3).

b) Li manca lògica raó d'ésser. Perquè si aquestes paraules pertanyen a la cita del salm, la cita demana que estiguin dispostes de diversa manera; i si no hi pertanyen, la interrompen a cada pas molt inoportunament.

Finalment, faré observar que les plaques que porten el nom diví, no

(1) La lectura pot absolutament començar-se per qualsevol de les plaques d'un pom; amb això tenim *quatre* figures possibles de la mateixa; cadascuna d'aquestes figures pot comparar-se amb alguna de les quatre de l'altre pom; les combinacions possibles són, doncs, setze (4 per 4). No n'hi ha una tan sols que ens ofereixi un aspecte, o, si es vol, un albir apreciable d'eurítmia, simetria, dissimetria estètica, etc.

en porten cap de la Llei, i viceversa : ço que és indispensable en el cas que la meva hipòtesi sigui la vertadera.

Si, doncs, s'admet aquesta, consegüentment s'haurà de dir, també, que de les vuit plaques quatre devien estar de primer col·locades en aquesta forma:

4	3	2	1	
יהוה	עדות	יהוה	תורת	a
יהוה	מצות	יהוה	פקודי	b

car aquesta és la disposició necessària perquè coincideixin amb el salm. (Vegeu el que hom ha dit més amunt en el n.° 1, plana 11.)

יהוה	עדות	יהוה	תורת	vers. 8.
יהוה	מצות	יהוה	פקודי	vers. 9.

Així, doncs, l'ordre en què cal llegir les dites plaques és : 1*a*, 2*a*, 3*a*, 4*a*, 1*b*, 2*b*, 3*b* i 4*b*.

D'aquesta manera *1)* la cita resulta molt més correcta, car del contrari els *constructes* queden en l'aire en llur sentit sincategoremàtic sense completar. En canvi, així, cada un porta el seu *complement*, ço és יהוה, en estat *absolut*, amb el qual el constructe constitueix un sol terme lògic; *2)* així també resta explicat el per què sovinteja tant el venerable nom diví en aquesta inscripció; cosa que del contrari seria inexplicable.

3. *En la meva hipòtesi queda, a més, resolta una altra qüestió : Per què aquests noms divins es troben de* DOS EN DOS *en dues plaques, mentre en altres dues sols hi són* D'UN EN UN? Veus ací la resposta. Si prenem com a norma per a distribuir les plaques la que es desprèn del que hom ha dit en els n.s 1 i 2, ço és, que es llegeixin primer les inscripcions superiors d'un pom i després les inferiors, resulta que les quatre *úniques* paraules *restants* del salm han de llegir-se en una sola ratlla d'aquesta manera:

4	3	2	1
יהוה	משפטי	יהוה	יראת

car aquesta és llur disposició en el salm:

יראת | יהוה | טהורה עמדת לעד | משפטי | יהוה | אמת צדקו יחדו v. 10.

D'on resulta que els dos darrers י'ו de la cita han d'estar en distintes plaques.

4. *D'aquí ens resulta encara una nova conseqüència, certament molt oportuna : l'explicació de les altres paraules no pertanyents a aquesta cita del salm.* Car, segons el que hom ha dit abans, s'ha de començar a llegir el segon pom per la paraula יראת, a continuació de la qual ha de venir un י'ו; llavors hom ha de posar-hi משפטי, i, darrerament, l'altre י'ו; i així tindrem la col·locació que segueix:

יראת	י'ו	משפטי	י'ו
אלו	?	קדש	?

Resta, doncs, l'esbrinar on haurà de col·locar-se ל י'ו (= לַיהוָה = a Jahwéh) i חרמנים.

A les joies litúrgiques i a la llengua ritual dels jueus hom troba la fórmula de consagració קֹדֶשׁ לַיהוָה (= Jehovae sacrum = consagrat a Jahwéh). (1) Vegeu, per exemple, Ex. XXVIII, 36, i XXXIX, 29. Tot mena a la persuasió que l'ordre primitiu d'aquestes paraules que estem esbrinant hagué d'ésser : אלו חרמנים קדש ל י'ו que significa : *Heus ací (o aquestes [són]) les magranes consagrades a Jahwéh.*

En hebreu rabínic la paraula אֵלּוּ vol dir *aquests, aquestes,* i אֵלּוּ significa *heus ací.* (Cf. JACOB LÉVY, *Neuhebraïsches und chaldaïsches Wörterbuch über die Talmudim und Misdraschim,* Leipzig, Brockhaus, 1876.)

חֲרְמֹנִים (= les magranes; cf. en català *els poms)* són un ornament molt conegut dins l'art religiós dels jueus. Vegeu III Reg., VII, 18-20; II Par., III, 16-17; VI, 13; Jer., III, 22-23; cf. VIGOUROUX, *Dictionnaire de la Bible,* III, pàg. 341 i seg.

---

(1) Aquesta fórmula s'esdevé vint-i-tres vegades en la Bíblia masorètica; s'aplica al descans sabàtic; a la llauna d'or posada damunt la tiara del súmmum sacerdot; a l'altar del timiama; a la víctima pacífica; als fruits dels arbres del quart any; a l'animal, o casa, o camp, o preu del camp que algú hagués ofert a Déu en prometença; als delmes, Nazarens, primícies oblacions, sacrificis; a l'or o argent, o vasos de bronze i de ferro de Jericó tot just conquistada; als israelites que pujaren amb Esdras a Babilònia; al dia en què Esdras va llegir públicament la Llei davant el poble; a les negociacions i mercaderies de Tir; a Israel i les seves primícies; a l'àrea de la ciutat que s'edifiqués dedicada a Déu; al que està damunt del fre dels cavalls; a tota mena de testos o vaixella de Jerusalem.

5. *Restablert així l'ordre de les plaques, ens dóna llum sobre el signe* ן, car en el text del salm no hi ha res que pugui verosímilment representar-se amb aquest signe : tant i més que ell està posat també darrera d'altres paraules que no pertanyen al salm, com és ara darrera de la fórmula de consagració קֹדֶשׁ לַיהוָה. Si ens fixem en la inscripció restituïda així al seu primitiu aspecte, notarem tot d'una que el signe ן es troba *a la fi* de la cita i *a la fi* de la fórmula de consagració. En el pom n.° 1 aquest signe pot col·locar-se *a la fi* de la inscripció total; del contrari, sobretot donat el paral·lelisme dels versicles del salm, no s'explicaria per què hauria d'estar darrera del primer i del tercer parell d'hemistiquis i no darrera del segon parell. No serà, doncs, l'esmentat signe un senyal d'interpunció, alguna cosa així com un sof-pasuk (׃)?.

Després de totes les consideracions precedents no em sembla pas possible que hom pugui negar ésser aquesta conclusió d'una evidència objectiva.

6. Resta, doncs, tan solament estudiar les inscripcions dels dos colls o goles. Del que hom ha dit fins ací resulta que entre un i altre pom hi ha una íntima relació, puix que en el segon termina la cita començada en el primer. El mateix sembla que s'esdevé en les dues goles; i com sigui que la fórmula אָמֵן acostuma a ésser mot final, veus ací que em veig necessitat de llegir-les en aquest ordre:

«En la sinagoga de Judà

Camerota (?). *Jahwéh* { ma? / ta? / sa? } *roca. Amén.»*

כְּנֶסֶת és *estat constructe* del singular del neohebraïsme כְּנֶסֶת (= sinagoga). יצ és la coneguda abreviació d'una cèlebre benedicció i pregària bíblica : (י)יְהוָה צוּר (= *Jahwéh és la* [*meva*] *roca* [*fortalesa*] o bé *Jahwéh sia la* [*meva*] *roca*). Compareu això amb el *Dominus firmamentum meum* en el text hebreu del salm XVIII, 4, i en el llibre II de Samuel, XXII, 3.

קמרטא amb tota evidència no té cap caient de vocable hebreu (vegeu els diccionaris hebraics i neohebraics). Bé ho mostra prou el fet de tenir *quatre* consonants que, dins la posició que ocupen, no podrien ser més que *radicals,* si fos hebreu el vocable. Per això hom hi ha de reconèixer un nom estranger. Probablement és el nom del poble o casa on residia aquella sinagoga, o tal volta el de la generosa persona que faria present d'aquests litúrgics רִמּוֹנִים, o qui sap si és el de l'argenter que va treballar-los, a qui

la pietat o l'interès hauria mogut a gravar el seu nom en aquest seu artefacte que havia de consagrar-se a Déu (1).

יְהוּד (neohebraic = Judea, Judà).

* * *

Hora és ja de recollir, en una ullada sintètica, el fruit de les nostres investigacions:

a) L'orde primitiu d'aquestes plaques, canviada ja en tesi la hipòtesi en virtut de la precedent discussió, fou el següent:

A un dels poms:

תורת	י׳י	עדות	י׳י
פקודי	י׳י	מצות	י׳י ן

בכנסת יהוד

A l'altre pom:

יראת	י׳י	משפטי	י׳י ן
אלו	הרמנים	קדש	ל י׳י ן

קמרטא יצ אמן

(1) La kof ק potser representi el mallorquí *Ca* (< casa). Ens falten les *matres lectionis*, fora de la darrera, que pot ésser *a, e, o*; per això no puc precisar el nom propi. Seria, tal volta, *Ca Marta?* En aquest cas, no havia hom d'esperar *Ca Na Marta?* Possible és, però no probable, que *Ca Na Marta*, ja que la *a* de *Na* sona com un xevà, es contragués hebraicament i es pronunciés *Ca N'Márta*, i més tard *Cam-márta*, segons la coneguda assimilació hebreua del נ quiescent. Millor ens vindria un nom propi masculí, com seria *Ca'n Maroto, Ca'n Mairata*, etc.; però no me n'acabo de fiar, per la primera *o* d'aquell i per la *i* del darrer, les quals semblen reclamar necessàriament les *matres lectionis*.

b) La inscripció, doncs, caldrà *llegir-la* de la manera següent (1):

תּוֹרַת יַהְוֶה עֵדוּת יַהְוֶה
פִּקּוּדֵי יַהְוֶה מִצְוַת יַהְוֶה :
יִרְאַת יַהְוֶה מִשְׁפְּטֵי יַהְוֶה :
אֵלּוּ הָרִמּוֹנִים קֹדֶשׁ לַיהְוֶה : (o אֲלוּ)

i en els colls cal llegir:

בִּכְנֶסֶת יְהוּד
קְמַרְטָא יַהְוֶה צוּרוֹ (2) אָמֵן (?)

c) Posem ja finalment la *traducció*:

«La Llei de Jahwéh — el testimoni de Jahwéh
els ordenaments de Jahwéh — el precepte de Jahwéh.
el temor de Jahwéh — les decisions de Jahwéh.
Aquestes «són» les magranes (3) — consagrades a Jahwéh.

I en els anells dels colls:

«En la sinagoga de Judà

K [a] M [a] R T [a] Jahwéh la [seva] roca. Amén».
? ? ?

* * *

(1) La paraula יהוה no gosaven llegir-la els jueus per ésser el nom propi de Déu; en lloc seu deien אֲדֹנָי (= Senyor). Els masoretes, que es conformaven amb aquesta manera de llegir, puntuaven el tetragràmaton יהוה amb mocions corresponents a אֲדֹנָי, i resultava יְהוֹה. Nosaltres, desentenent-nos de l'escrúpol judaic, posem la vertadera lectura i vocalització corresponents a les consonants del text sense vocals que ens ocupa.

(2) El sufix possessiu, mentre no sapiguem la significació exacta del nom *Kmrth*, podria ser de qualsevol altre gènere i persona.

(3) En català diríem «els poms...», però els hebreus havien pres la metàfora, no de la poma, sinó de la magrana.

COROL·LARIS

1. Els poms, o almenys llurs petites esferes, d'estil bizantí, són objectes litúrgics (קֹדֶשׁ לַיהוָה = dedicats a Jahwéh), és a dir, רִמֹּנִים judaics. («*Aquestes són les magranes* (= *els poms*) CONSAGRADES A JAHWÉH»).

2. Pertanyien a una sinagoga judaica. Així hom dedueix de les paraules «*En la sinagoga de Judà*», sobretot si tenim en compte que estan inscrites en instruments litúrgics o dedicats a Jahwéh.

3. Com sigui que el volum del Pentateuc (= תּוֹרָה = LLEI) és l'únic que en les sinagogues judaiques s'enrotlla pels seus *dos* extrems, i forma així una mateixa membrana *dos* rotllos, cadascun d'ells al voltant d'un bastó cilíndric, i com que aquests *dos* bastons en llur extremitat superior solen acabar amb sengles esferes o «rimmonim» (רִמֹּנִים), sembla que pot concluir-se legítimament que aquests poms sinagogals litúrgics, adornats precisament amb una inscripció al·lusiva a l'elogi de la LLEI de Moisès segons el text hebraic del salm XIX, al principi hagueren d'estar destinats a ésser *l'acabatall dels dos bastonets* o cilindres d'un *volum de la Llei* guardat en alguna *sinagoga*.

En aquest cas seria probable que els llargs pals d'avui fossin una afegidura bastant posterior a la fabricació dels poms. Les raons d'això, heus-les ací:

a) Els bastons al voltant dels quals s'enrotllen ambdós extrems del volum de la תּוֹרָה o Llei en les sinagogues, sempre han estat més curts que no pas els que tenim en el nostre cas;

b) Segons prescriu el ritual judaic del Talmud — i noteu que, llevat de la cita del salm, la resta de la inscripció és *neo*hebraica — les vergues o cilindres entorn dels quals s'enrotllen els volums bíblics han d'ésser de *fusta* (no així llurs poms), prescripció vigent sobretot per al volum del Pentateuc; en canvi, en el nostre cas són d'*argent*.

IV. — DISCUSSIÓ ULTERIOR D'UNA DIFICULTAT SOBRE L'ORDRE DE LES LÀMINES

Després de tot, encara pot restar a l'esperit del llegidor algun motiu de dubte, car segons la descripció que havem fet dels poms, no sols les plaques, sinó encara més les làmines tenen senyals d'haver estat desmuntades, mentre que la nostra solució suposa solament un canvi d'ordre de les plaques, però no de les làmines. No debilita això el valor de la solució donada?

Estat de la qüestió. — He examinat, amb deteniment, aquesta objecció, i en el cas que fos vertadera no hi hauria més remei que cercar un altre ordre probable de les plaques o làmines. Sols un sembla haver estat l'ordre primitiu possible, si no s'admet el que havem donat, i es vol que també les llaunetes hagin estat dislocades, i és de suposar que la lectura i traducció siguin les que havem dit ja en el n.° III, i que, amb tot i això, calguin llegir primer totes les llaunetes d'una placa, i després totes les de l'altra, i així successivament. Segons això, la disposició primitiva hauria estat la següent:

I	מצות	פקודי	עדות	תורת
	ו׳ו ן	ו׳ו	ו׳ו	ו׳ו
II	קדש	אלו	משפטי	יראת
	ל׳ו׳ו ן	הרמנים	ו׳ו ן	ו׳ו

L'ordre actual de les plaques i làmines és l'indicat més amunt en la fig. 2, el qual, pres com a fonament d'aquest treball, ja quedà numerat així en la figura 3:

Pom primer

Placa *D*	Placa *C*	Placa *B*	Placa A_a
L. 7	L. 5	L. 3	L. 1
L. 8	L. 6	L. 4	L. 2

Pom segon

Placa *D*	Placa *C*	Placa *B*	Placa *A*
L. 7	L. 5	L. 3	L. 1
L. 8	L. 6	L. 4	L. 2

L'ordre primitiu de plaques i làmines, segons la solució donada en el n.° III, és com segueix (les làmines es designen amb el número àrab i romà — del pom — que tenen en la fig. 3):

Pom primer

Placa *D*	Placa *C*	Placa *B*	Placa *A*
5 II	7 II	1 II	5 I
6 II	8 II	2 II	6 I

Pom segon

Placa *D*	Placa *C*	Placa *B*	Placa *A*
1 I	3 I	3 II	7 I
2 I	4 I	4 II	8 I

Compareu aquest esquema amb l'anterior, o (cosa que és millor) amb la fig. 3, i hom veurà palesament si en fou de notable la dislocació que sofriren les plaques desmuntades, en muntar-se de bell nou.

Finalment, l'ordre primitiu, segons l'objecció que tractem, *seria*:

Pom primer

Placa *D*	Placa *C*	Placa *B*	Placa *A*
8 II	6 I	7 II	5 I
6 II	1 II	2 II	3 II

Pom segon

Placa *D*	Placa *C*	Placa *B*	Placa *A*
4 I	8 I	3 I	7 I
2 I	4 II	1 I	5 II

Comparant aquest ordre amb el que havem exposat vers la fi del n.° III, hom veurà que coincidim a determinar les plaques que hagin estat traslladades d'un pom a l'altre. I noteu que les làmines 1 i 2, 3 i 4, 7 i 8 del primer ceptre, justament les mateixes que per restablir l'ordre del salm caldria traspassar al segon, s'agafen a les plaques amb claus de cabota molt més grossa (gairebé triple) que les altres del mateix ceptre; i a les 5

i 6, 7 i 8 del segon (precisament quatre de les sis que tenen de passar al primer) els esdevé el mateix (1). Doncs totes aquestes raons són a favor del trasllat de les plaques; no exigeixen el de les làmines, i per elles soles no decideixen la qüestió en favor meu ni en favor de l'objecció.

RESPOSTA A LA DIFICULTAT. — 1. Convé advertir : *a)* que *la interpretació trobada persevera idèntica* en ambdós casos; *b)* que al mateix temps *era molt més inversemblant trobar-la tenint compte* DE LES PLAQUES SOLES, i no pas de les làmines, suposat que aquestes s'haguessin barrejat, i *c)* això no obstant, *la solució va trobar-se sense atendre a cada làmina en particular, sinó sols a les plaques*. Aquestes dades almenys donen molta més de probabilitat a la hipòtesi que les làmines, per respecte a la placa, estan en llur primitiva col·locació, i que, per consegüent, primer cal llegir (com havem fet) tota la inscripció superior de l'un ceptre, i llavors la inferior, després la de dalt de l'altre ceptre, i seguidament la de baix; a continuació la de l'un anell o gola, i, per fi, la de l'altre.

2. Per a demostrar, doncs, el nou projecte de reconstrucció caldria explicar o cercar noves raons que demostressin la hipòtesi que les làmines, no sols foren desclavades, sinó, també, que en ser clavades de bell nou foren posades en lloc diferent del que ocupaven abans.

L'especial coherència sintàctica de les dues paraules que així estarien juntes en una placa, no sembla que sigui més que una congruència; explicaria aquesta col·locació, però no la demana.

Ara com ara no conec un sol cas d'inscripcions hebraiques en la tal forma, ço és, que es llegeixin de dalt a baix com el xinesc. Però prescindint d'això, la coherència sintàctica queda prou respectada si es llegeixen de dreta a esquerra les quatre paraules superiors i després les quatre inferiors. A més, l'únic avantatge fóra estètic (per als entesos en la llengua hebraica), però l'orfebre no mostrà, en aquesta inscripció, atendre gens ni mica a l'eurítmia estètica, com ho manifesten les observacions següents:

En qualsevol de les reconstruccions hom confirma el trasllat de plaques de l'un pom a l'altre. Els ornaments dels dos primers terços de la inscripció són bastant informes ells amb ells; així mateix ho són els del darrer terç, fets, segons sembla, més de pressa. L'ornament de la primera paraula de la cita del salm i el de la darrera són semblants, o fou tal volta un assaig que després es va veure que no daria resultat per mor de les moltes paraules que entraven en unes altres làmines, i així es va ometre.

(1) La cabota del clau de la *làmina* n.º 7 està bastant gastada, el que la fa semblar un xic petita, i la del n.º 8 està completament esclafada.

INSTÀNCIES. — Es dirà : les làmines foren tretes del séu lloc, com consta pel malament que estan llurs clauets.

Resposta. — D'aquí no es segueix que no es tornessin a clavar segons l'ordre primitiu.

Rèplica. — Sembla, tan mateix, molta de casualitat que oblidessin l'ordre primitiu de les plaques i es recordessin del de les làmines.

Resposta. — La distància de cada forat relativament als altres i a les respectives vores de la seva làmina, no és pas igual en tots els forats i làmines. Per altra part, la placa respectiva ha de tenir sota de la làmina tants de forats com aquesta, i amb distàncies iguals. Per conseqüent, cada làmina, un cop desclavada, no va poder tornar a clavar-se sinó en la seva placa i lloc primitius, mentre que les plaques, per llur manera d'unió més senzilla, mitjançant un fil metàl·lic que passa pels canonets laterals, pogueren molt bé canviar-se sense notar-s'hi res. Amb això, doncs, s'explicaria per què, malgrat haver estat desmuntades les làmines, aquestes es quedaren en la mateixa placa d'abans, amb tot i quedar les plaques en posició distinta de la primitiva.

Així i tot, encara restaria una pregunta que ja no té res a veure amb la reconstrucció de les inscripcions : Per què foren desclavades aquestes làmines? Si realment ho foren, com sembla d'un parell d'elles, hom pogué creure que, un cop tretes, totes les plaques serien de més bon desmuntar. Això és probable, si bé reconec que no és apodíctic, però de fet no lleva ni afegeix cap dada que confirmi o debiliti les solucions donades.

V. — NOTES HISTÒRIQUES QUE ACLAREIXEN LA SOLUCIÓ

La finalitat d'aquest article és purament hermenèutica, amb la qual cosa el lector m'excusarà que no entri ara en discussions profundes de caràcter històric. No obstant, sigui per a satisfer la natural curiositat de qui llegirà això, sigui també, per a corroborar les assercions fetes fins ací, no estarà de més fer algunes indicacions.

1. Els manuscrits que es conserven a l'arxiu de la seu mallorquina demostren que ja el 29 de novembre de 1634 aquests ceptres, en la forma actual de llurs pals, estaven en poder de la dita catedral, i que ja aleshores dos senyors capitulars acostumaven de portar-los en les grans solemnitats durant el cant dels versets (℣) dels responsoris en les hores menors.

2. Segons Moisès Schwab, l'estil de l'ornamentació evidencia, a qualsevol coneixedor de l'art medieval, que aquests poms no poden haver-se fabricat abans del segle XIV. Per altra part, la història d'Espanya ens diu que el judaisme tingué el seu apogeu a la península en aquella centúria.

3. N'Anton Gaudí, el savi i eminent arquitecte del temple de la Sagrada Família de Barcelona, examinats els poms de la nostra inscripció, va declarar : 1.r Que llur estil bizantí és tal com solia ser el de l'Edat Mitjana al sur d'Europa; 2.n Que l'estil gòtic de les cresteries és molt semblant a l'estil gòtic de certes cresteries de Sant Joan dels Reis de Toledo, que són de les darreries del segle XV; que, per altra part, Toledo, en els segles XIV i XV, i part del XVI, fou un dels centres principals del judaisme espanyol, i tingué sinagogues molt florents, per la qual cosa no semblaria aventurat que els nostres «Rimmonim» haguessin estat fabricats per aquella època.

4. Els cristians reconquistaren la capital de Mallorca el 31 de desembre de 1229. No sembla pas que hi hagués allà notables relíquies de cristianisme ni de judaisme. Bandejats de l'illa els sarraïns, va ésser poblada per famílies catalanes, de les quals són descendents les actuals mallorquines en llur major part. En canvi, hom sap que en 1314, 1391 i 1414 es trobaven a Mallorca gran nombre de jueus i algunes sinagogues amb més de seixanta volums de la Sagrada Bíblia.

5. Segons això, sembla el més probable que aquests «Rimmonim», treballats en el segle XIV o en el XV, pertanyerien a la sinagoga de Palma, i que tot seguit de l'expulsió dels jueus i de la destrucció de la sinagoga se'n faria lliurament a l'autoritat eclesiàstica. Aquesta, reconeixent llur interès artístic, resoldria de fer-ne bordons de primetxer per als divinals oficis de la catedral, i, en conseqüència, els canviaria els pals primitius, sens dubte massa curts, pels d'ara, que tenen 1'70 metres de llargaria, els quals, segons la inscripció que porten al peu, foren certament treballats a Mallorca. En aquella ocasió sembla probable que hom faria aquell canvi d'ordre d'algunes plaques, que tant dificultà més endavant llur interpretació, car fou menester obrir els poms per a ficar-hi i assegurar-hi les extremitats dels bastons. Per això deurien desclavar-se *tres* plaques de cada pom, les quals després (o per ignorància de l'hebreu, o per no posar-hi esment) no se sapigueren col·locar a la mateixa cara que havien ocupat abans.

VI. — NOTES EXEGÈTIQUES QUE CONFIRMEN LA SOLUCIÓ

A) Els volums bíblics entre els jueus.

1. Sabuda és de tots *la gran veneració que els jueus tingueren envers la Llei mosaica.* La seva lectura i la seva observància era la principal tasca del bon israelita. Per ell l'estudi de la Llei (segons precepte rabínic) havia de tenir més importància que no pas el respecte als seus pares o l'amor als seus parents. El savi Hil·lel, deia : «Aquell qui ignora la Llei no pot ésser piatós»; i un altre, afirmava que «Baldament s'enfonzés el santuari havien

d'enviar-se els nois a l'escola perquè aprenguessin la Llei». Una interpretació extremadament literal del *Deuteronomi* (VI, 6-9) donà origen a les filactèries per al front i els braços, i a les «Mezuzes» amb què hom adornava les portes de les cases.

2. *Tots els dissabtes hom llegia solemnement la Llei en les sinagogues.* Estant tothom dret, les mans plegades davant el pit, i amb el cap acotat envers Jerusalem i el Sancta Sanctorum, es deia l'oració del matí «Chemoné-Esré». Contestat per tots el darrer «Amén», el cap de la sinagoga obria l'armari on estaven desats els volums o rotllos de la Bíblia. En obrir deia: «I quan l'arca de l'aliança es posà en moviment, digué Moisès : Aixeca't, o Eternal; siguin desfets els teus enemics, i a la teva presència siguin dispersats els teus adversaris. Car la Llei ve de Déu, i la paraula de Déu ve de Jerusalem.»

En treure el llibre diu : «Lloat sigui el qui en la seva santedat donà la seva Llei a Israel.»

Segueix una breu oració, finida la qual, el cap de la sinagoga pren el volum, l'aixeca en l'aire, i tot movent-lo d'un costat a l'altre, de manera que sonin les seves campanetes (1), fa senyal que es dóna començ a la lectura de la Llei.

Llavors diu amb veu alta:

«Escolta, Israel : l'Eternal és el teu Déu, l'Eternal és ell sol.

El nostre Déu és ell sol.

El nostre Déu és sant.

Alabeu amb mi a l'Eternal.

Exalcem tots plegats la seva glòria.»

A aquestes frases contesta el poble amb versicles del Salteri.

És col·locat solemnement el volum a la trona, i el qui presideix diu una breu oració.

A cada assemblea el president assenyala set lectors (*Gittin*, V., 8). Cada un d'ells ha d'observar les cerimònies que exposo a continuació.

El lector puja a la trona, pren el volum i cerca el punt on ha de començar la lectura. Llavors diu amb veu alta : «Lloat sigui l'Eternal, lloat sigui per sempre! Lloat sigues tu, o Eternal, qui ens has donada la Llei». Tots els presents contesten : «Amén».

Segueix la lectura, i, tot just acabada, diu el lector : «Lloat siguis, o Déu etern, qui ens has donada la Llei, la Llei de la veritat, i has plantada en mig de nosaltres la vida eterna. Lloat siguis, o Eternal, qui ens has donada la Llei.»

(1) També hom veu uns cascavells a les fotografies dels nostres «Rimmonim», sens dubte destinats a aquesta mateixa finalitat.

Terminades les set lectures és adorat el volum de la Llei. Un ministre l'enrotlla de bell nou i l'aixeca en l'aire. Tots els fidels acoten el cap i diuen : «Heus ací la Llei que Moisès va donar als fills d'Israel per manament de Déu. Ella és un arbre de vida per a tots els qui s'hi atansen. Benaurat aquell qui reposa a la seva ombra Els seus camins són plasents, els seus viaranys són agradosos; a la seva dreta hi ha la vida, i a la seva esquerra, honor i riqueses.»

Acabades, d'aquesta manera, les cerimònies de la lectura de la Llei, hom procedeix a la dels altres llibres sagrats.

3. *Encara avui aquests llibres sinagogals tenen la forma de volums o rotllos.* Cada un dels dos extrems de la llarga faixa de paper que conté escrita la Llei s'enrotlla al voltant de sengles bastonets de fusta, anomenats *arbres de vida.* Cada bastó té dos extrems visibles fora l'enrotllat : l'inferior serveix per a sostenir el volum amb la mà; el superior serveix d'ornament, i termina amb una o diverses esferes que representen el fruit de la magrana, símbol de vida i de fecunditat. Els altres llibres sagrats s'enrotllen per un sol de llurs extrems, i al voltant d'un sol bastó (1).

B) Les distintes parts del volum de la Llei en la Sagrada Escriptura.

1. Sobre la forma que tenen de *volum* o rotllo ens il·lustren alguns passatges de la Bíblia, per ex. : Jer., xxxvi, 2, 23; Isaïes, xxxiv, 4; Ezequiel, ii, 9; Zacarias, v, 1; i a aquesta finalitat solen també citar-se I Timot., vi, 13, i Apoc., v, 1, i vi, 14.

Ací mereixen especial atenció el salm xl, *v.* 8, i Lluc., iv, 16-20.

Salm. xl, *v.* 8. — Segons el text hebreu masorètic, diu : «En el *volum* del llibre està escrit de mi...» El grec dels setanta diu : «Εν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ...». Sant Pau cita aquest text segons els setanta. Els exegetes que rebutgen aquesta lectura dels setanta presenten com a argument el fet de no conèixer-se cap volum que tingui inscripcions en els poms dels seus bastonets. Aquesta raó, no la debilitaria el fet d'aqueixos poms de la catedral mallorquina, la inscripció dels quals ha estat objecte del present article? Ja Moisès Schwab féu remarcar que aqueixos poms eren dignes de notar-se, car si fossin veritables «Rimmoním» del volum de la Llei, serien l'*únic* exemplar *d'aquesta mena* que es coneixeria amb certesa, així dels temps antics com dels moderns.

Referent a aquest particular, en el Museu Bíblic del Seminari Conciliar de Palma de Mallorca hom troba una nota exegètica que acompanya el facsímil dels «Rimmo-

(1) Per aquestes i semblants notícies vegeu la *Jewish Encyclopedia*, així com, també, Ginsburg et Edersheim, *L'Israélite de la naissance a la mort*, Genève, Ch. Eggimann et Cie., 1896.

nim» mallorquins fet amb guix, i que sostè el volum o rotllo de la Llei allí existent. La nota explicatòria diu així:

NOTA EXEGÈTICA IN PSALMUM XXXIX, V. 8

הרמנים = κεφαλίδες = capita voluminis scripta quae exhibebantur, sunt unicum exemplar scriptum hucusque cognitum; et singulariter explicare, illustrare et confirmare videntur lectionem LXX et Vulgatae differentem ab hodierno textu hebraico.

Textus Septuaginta. — Ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ

Textus Vulgatae. — *In capite* (id est in *sphaera terminante virgam) libri* (id est *voluminis) scriptum est de me...*

Textus hebraicus. — הנה־באתי במגלת־ספר כתוב עלי

Igitur LXX et Vulg. videntur supponere alium textum ab hebraico hodierno, atque consuetudinem scribendi in capitibus deperditam et in praesenti exemplari servatam singularissime.

Lluc, IV, 16-20. — Nostre Senyor Jesucrist, abans de la lliçó d'Isaïes, hagué de desenrotllar fins a trobar el punt on havia de començar-se la lectura d'aquell dia : «et ut *revolvit* librum...» La causa d'això fou que els llibres sagrats, llevat del Pentateuc, s'enrotllaven al voltant d'un sol bastó, mentre el volum de la Llei, enrotllat per les seves dues extremitats i al voltant de dos bastonets, podia quedar de tal faisó tancat, que el passatge on havia de començar-se la lectura següent es trobés sempre entremig dels dos extrems del volum.

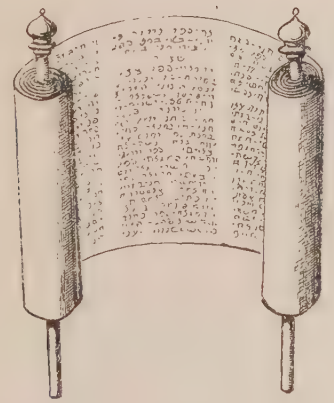


Fig. 4. — Volum de la Llei

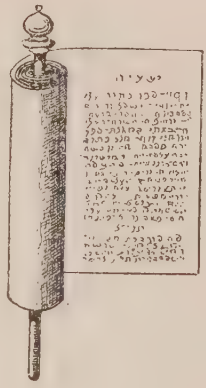


Fig. 5. — Volum d'Isaïes

2. Sobre les *campanetes*, vegeu l'*Èxode*, XXVIII, 33-34, i XXXIX, 23-24, segons el qual els vestits del súmmum sacerdot estaven adornats alternadament amb campanetes i magranes artificials (vegeu JOSEFUS, *Antiq.*, III,

7, 7, Edició Niese, 1), i tingueu present allò que hom ha dit sobre les campanetes del volum de la Llei entre les cerimònies sinagogals, i féu comparança de tot això amb els cascavells que pengen dels «Rimmonim» de la catedral mallorquina, com pot veure el llegidor a les adjuntes fotografies.

3. Pel que respecta als «Rimmonim» mateixos (רִמֹּנִים = malogranata = magranes) com element ornamental en l'art religiós judaic, no serà mancat d'interès remetre el llegidor a les dues centes magranes esculpides a les columnes que estaven a l'entrada del Sancta. (III Reg., VII, 18-20; II Par., III, 16-17, VI, 13. Cf. VIGOUROUX, *Dictionnaire de la Bible*, III, 341 i seg.)

L'Eclesiàstic, XLV, *v.* 10, segons la versió grega, diu : ῥοϊσκοις χρυσοῖς (= malogranatis aureis). *La Vulgata* tradueix *tintinnabula*. El text hebreu trobat el 1896 porta רִמֹּנִים (= malogranata).

Aquests apuntaments històrico-exegètics podrien ampliar-se molt més, però això ja pertocaria més aviat als exegetes i als pràctics en orfebreria. No obstant, en aquest article havíem de comptar amb llur vot, encara que no fos sinó sumàriament, ja que serveixen molt bé per a *confirmar la solució* que he procurat donar als problemes de la inscripció, objecte principal del present treball.

Bona del Rhin, abril de 1925.

LA NEOMENIA MESIANICA EN EL PRÓLOGO DEL CUARTO EVANGELIO. NOTAS PARA UN COMENTARIO DE SAN JUAN 1, 5-9, PEL DOCTOR

BARTOMEU PASCUAL, PREV., CANONGE LECTORAL I RECTOR DEL SEMINARI DE PALMA DE MALLORCA

I

Observación previa sobre el espíritu litúrgico de San Juan, revelado en sus principales obras y en un texto de Policrates. — Valor literal e histórico de ese texto. — Su importancia para la crítica bíblica.

Comenzando un estudio acerca del cuarto evangelio, publicado en ANALECTA SACRA TARRACONENSIA (vol. 2, pp. 407-426), escribíamos lo que sigue: "El evangelio de San Juan es el de las festividades de Jerusalem y tiene un manifiesto carácter litúrgico que se prolonga sobre su otra grande obra del Apocalipsis".

Eso repetimos hoy, si cabe, con mayor encarecimiento, al empezar esta nueva investigación sobre el prólogo de aquel evangelio. Y, si no seguimos transcribiendo ni completando aquí las citas escriturarias con que entonces lo confirmábamos, es porque preferimos esta vez llamar ante todo la atención sobre la historicidad de un pasaje extrabíblico que por otra vía ilustra el mismo concepto; esto es, sobre el conocido texto de Policrates, o mejor dicho, sobre una sola y rapidísima frase que en él se contiene, pertinente a nuestro propósito.

Las palabras son breves y por eso más interesantes. *Gratior haustus e rivulo est,* dijo San Ambrosio con fina psicología; y, en verdad, con singular placer las recogemos para nota introductoria del presente trabajo.

Eusebio de Cesarea, en su Historia Eclesiástica (5, 24, 1-8), al tratar la cuestión de los cuartodecimanos, pone un largo fragmento de la epístola vehementísima que Policrates, Obispo de Éfeso y presidente de la asamblea de los obispos de Asia, dirigió, por los años 190, al Papa Víctor manifestándole la práctica allí vigente y su unánime sentir en favor de la coincidencia de la Pascua cristiana con la judía, afirmándolo como intangible tradición recibida

de apóstoles y de varones apostólicos, cuyas tumbas y cuyos recuerdos religiosamente se guardaban en aquellas iglesias. Entre esos, que llama él μεγάλα στοιχεῖα de Asia, pone al apóstol San Juan, "que llevó la lámina de oro" τὸ πέταλον πεφορεκώς.

Esas últimas palabras, a nuestro entender, son preciosas; contienen un detalle histórico casi perdido, un fuerte trazo de la fisonomía de San Juan en sus últimos años, un rasgo de su nobilísimo decoro y santo *studium pulchritudinis,* y más aún de su profunda comprensión y amor de la divina liturgia de Israel. La crítica bíblica no ha de pasarlas por alto. El estilo es el hombre, y esas dos cualidades personales del apóstol no podían menos de trascender a la obra literaria, ejecutada precisamente en aquel mismo período de su vida.

San Juan llevó la lámina de oro. Sobre la frente del sumo sacerdote aarónico, cual diadema pontifical, ligada a su tiara con lazo de púrpura violeta, debía brillar una lámina de oro purísimo (Ex. 28, 36-39), con esa inscripción grabada así como se graba un sello: "Santidad a Jahweh". Aarón, prosigue la ley ceremonial del Éxodo, la llevará sobre la frente a fin de lograr propiciación para su pueblo, al presentarse ante el Señor. Y en efecto, así se cumplió hasta los últimos días del templo: Flavio Josefo lo escribe como testigo de vista (B. J. 5, 5, 7), y, antes de él, lo había cantado el autor del Eclesiástico en la estrofa que dedica a Aarón (Eccl. 45, 12-14):

> "Sobre la tiara llevó la corona de oro
> con estas palabras grabadas: "Santo del Señor",
> insignia de honor, obra de perfecta hermosura,
> delicias de los ojos, magnífico ornamento:
> nada igual hubo antes, ni tampoco lo habrá después,
> ningún extraño se revistió de él,
> mas solamente Aarón y sus descendientes
> en toda la serie de las edades.
> Sus holocaustos serán ofrecidos
> dos veces cada día sin interrupción....."

Pero vino el verdadero sacrificio de Jesús, y cesaron los holocaustos figurativos y con ellos la gloria de los hijos de Aarón; y, trasladado el sacerdocio, San Juan, consciente de su derecho, trasladó sobre su frente de apóstol y de pontífice la lámina sacerdotal.

No sabemos por que sobre la realidad histórica de esto último han de vacilar exégetas distinguidísimos.

"On a quelque peine à croire — dice Lagrange — que Jean ait en éffet porté cet ornement; mais l'intention de Polycrate est bien de le désigner comme specialement voué à Dieu, avec une sorte de surintendance sur les églises d'A-

sie, ce qui ressortait assez naturellement de l'Apocalypse" (Ev. St. Jean, 54). También Belser, alegorizando más sutilmente, ve en la frase una referencia al Apocalipsis, el libro de las visiones que tuvo San Juan cuando, a manera de sumo sacerdote, entró en el "Sancta Sanctorum" de los cielos: "mit Rucksicht auf die ihm auf Patmos gewordene und daselbs nieder geschriebene Offenbarung, so dass Polycrates sowohl mit diesem Prädikat als mit μάρτυς den Joannes als Apokalyptiker bezeichnet" (Einleitung, etc., p. 370).

Empero las palabras de Policrates son categóricas y sencillamente dicen así: Ἔτι δὲ καὶ Ἰωάννης ὁ ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Κυρίου ἀναπεσών, ὃς ἐγενήθη ἱερεὺς τὸ πέταλον πεφορεκὼς καὶ μάρτυς καὶ διδάσκαλος. Οὗτος ἐν Ἐφέσῳ κεκοίμηται... Tomamos el texto griego de Kirch (Enchiridion Font. H. E. A. p. 61) y añadimos también la versión latina con que la acompaña: "Praeterea Joannes, qui in sinu Domini recubuit, qui etiam sacerdos fuit et laminam gestavit, martyr denique et doctor extitit. Hic inquam Joannes Ephesi extremum diem obiit..."

Si se conviene en que aquí todos los demás elementos son históricos y literales ¿por qué buscar tan sólo para este inciso una interpretación figurada? El detalle es en verdad inesperado, pero nada tiene de inverosímil; antes bien se ofrecen una serie de congruencias externas e internas que confirman y como que requieran su más estricta literalidad.

Lo que nos dice Policrates pasaba en Éfeso. Y fué en Éfeso donde el templo de Diana, con su vasta y jerárquica ordenación de ministros y la magnificencia de sus solemnidades artemisias, estimuló a la primitiva cristiandad a contraponerse organizada y brillantemente al culto idolátrico, surgiendo allí, de propio fondo, más presto que en otros lugares, aquella que San Ambrosio llamaría *sacrae opulentia disciplinae* y aquel desarrollo litúrgico que se notan ya en la primera carta a Timoteo y en otros escritos del Nuevo Testamento, conforme expusimos en un precedente estudio aquí publicado (Analecta Sacra Tarraconensia, vol. 1, pp. 71-82).

Dada la relación íntima y el carácter figurativo del Antiguo Testamento respecto del Nuevo, bien se comprende que San Juan, con su fina percepción teológica de esos simbolismos, en aquellas circunstancias que requerían un noble y rápido desenvolvimiento de la liturgia cristiana, asumiera los más bellos y significativos elementos de la Ley vieja, y que en sus funciones pontificales de Éfeso se coronara con la lámina de oro, con el ornamento precioso que, cuando todavía humeaba el altar de los holocaustos, había contemplado con delicia de sus ojos, al concurrir al templo en las solemnidades de Israel. Esa actitud revela una tendencia del espíritu, y hasta un criterio teológico, litúrgico, disciplinar; y, como la cuestión de los cuartodecimanos era de liturgia y disciplina, se comprende toda la fuerza del detalle dentro el razonamiento de Policrates cuando pone ante los ojos del Papa Víctor la figura vene-

rable de San Juan, precisamente coronado con la diadema aarónica, porque esa sola actitud del apóstol era una clara demostración de que en su mente, sin confundirse la doctrina, se armonizaron y coincidieron hasta la letra no pocas prescripciones y prácticas de la Ley Antigua y de la Ley Nueva.

Concluyamos, pues, que el texto de Policrates se halla sobre un fondo de internas y de externas congruencias que apoyan el sentido estricto de la letra. El caso es del todo verosímil y el hecho está bien afirmado: San Juan llevó realmente la lámina sacerdotal.

Y, como decíamos al principio, este hecho tiene su trascendencia para la crítica bíblica. ¿Cómo no habían de irradiar hermosamente sobre las páginas de estos escritos las áureas luces de la liturgia de Israel, cuando así brillaban sobre la frente y en la mente del autor?

Reflejos que han pasado desatendidos parécenos descubrir en el prólogo del evangelio, y vamos a indicarlos aquí, sometiendo esas rápidas notas al maduro juicio de los que más saben.

II

Conveniencia del símil de la neomenia con las ideas del prólogo y de todo el evangelio de San Juan, en sus notas litúrgica y mesiánica. — Prueba exegética de la existencia de este símil en la perícope Ioh. 1, 5-9: a) *el verso 5 y su paralelo de la luz lunar en el Eclesiástico 43, 9;* b) *el testimonio de la luz en los versos 6-8 y el antiguo ceremonial israelita del testimonio de la luz neoménica, reflejado en el Rosch ha-schana, en el Muhtasar y en las costumbres islámicas;* c) *fuerza descriptiva del verso 9; resumen y valor doctrinal y literario de la perícope, según la explicación propuesta.*

Para expresar altísimos conceptos teológicos hay en el prólogo de San Juan las conocidas metáforas de luz y de tinieblas, las cuales, a nuestro ver, en el verso 5 se puntualizan y articulan, formando, sin menoscabo del valor dogmático, algo así como una delicadísima alegoría de la neomenia mesiánica, que se extiende sobre los cuatro versos consecutivos, ilumina precisiones del texto evangélico que sin ella quedan obscuras, y afirma más y más la íntima unidad del pasaje, precisamente allí mismo, donde la crítica racionalista intenta ahora introducir sus teorías fragmentistas.

Comencemos por advertir que el símil de una neomenia, lejos de ser algo extraño, es bien acomodado a las ideas del prólogo, a la contextura de todo el evangelio, a la nota litúrgica y a la mesiánica que en él campean.

Por la suavidad de su luz, la eficacia de sus influencias y sobre todo por

la ordenada variedad de sus fases despertó siempre la luna vivo interés en el espíritu de los pueblos, según lo prueban las historias y las literaturas. En la vida social y religiosa de los pueblos antiguos ese interés fué sostenido y aún acrecentado por las facilidades que ofrecía la luna para una computación del tiempo. En esto la moderna filología escrutando el viejo fondo de las lenguas antiguas descubre vestigios curiosos e inequívocos de una singularísima preponderancia lunar. Uno mismo, por ejemplo, es el vocablo sumérico "En-zu" para designar "luna" y "señalador de tiempo", idéntica relación incluye la palabra babilónica "Sin" (J. Helm, Der israelitische Sabbath, p. 14, etc.), y también las lenguas de la familia indogermánica, el sanscrito, el zend, el griego, el eslavo, el gótico, el antiguo prúsico,... para significar "mes" y "luna" se sirven de la misma raíz (Boisacq. Dict. Étym. de la Langue Grecque, 1923). Es que la luna, con cada una de sus cuatro fases (7 3/8 días) y con el ciclo completo de ellas (29 1/2), fija aproximadamente la semana y el mes, dando los elementos primordiales de aquella computación, casi diríamos, prehistórica, que después vinieron adoptando civilizaciones nobilísimas como casi todas las semíticas del Asia occidental, la griega y la romana.

Dios, en la legislación mosaica, se acomodó en este punto a las tradiciones patriarcales y al medio en que había de vivir su pueblo. La Iglesia de Cristo recibió de Israel el mismo cómputo; y todavía en el coro de nuestras catedrales, al comenzar el canto del martirologio, resuena cotidianamente la proclamación solemne del día lunar y se ve cumplido hasta la letra aquello del himno de la creación (Ps. 103, 19): "fecit lunam in tempora", que decía uno de los más egregios salmistas de Israel, mirando la luna como puesta en el firmamento para universal calendario de la humanidad.

Esta concepción es auténticamente semítica (Epop. Babil. de la Creación. Tabl. V, línea 12, etc.; Enuma Elis, P. Rovira. Anal. Sac. Tarrac. 1, 214), y bíblica (Gen. 1, 14; Ps. 103, 19; Eccli. 43, 7, etc.); ella fué sin duda la de San Juan, y natural era que le proporcionara en el prólogo de su evangelio un símil bellísimo y oportunísimo y, según veremos más adelante, rico y exacto hasta en los detalles, no tan sólo para señalar la nueva era de Cristo, sino además para presentar de una vez toda la historia de la humanidad con sus relaciones al Verbo, dividida en dos grandes períodos de espiritual iluminación, en los cuales, como en la sucesión de dos ciclos lunares, después de un triste decrecimiento, vino el esperado y victorioso crecimiento de la nueva y dichosa luz.

La oportunidad de este símil aparece mayor si se atiende, no ya al prólogo, sino a la íntima contextura y al carácter litúrgico de todo el evangelio; porque fiesta era la neomenia y fiesta consagrada al Señor con singular solemnidad y espléndido ceremonial litúrgico. Las prescripciones estrictamente legales se leen en el libro del Levítico (23, 23-25) y en el de los Números (ca-

pítulos 28 y 29); mas ellas en el transcurso de los tiempos fueron adicionadas, y la neomenia vino a ser una de las notables festividades cívico-religiosas del pueblo de Dios. En este día el Pontífice subía al templo (Flav. Jos. B. J. 5, 5.7), los sacrificios se multiplicaban, se ofrecía un gran holocausto, el pueblo concurría numeroso (Ez. 46, 1-3), plegarias fervientes se dirigían a Dios, Señor de los días y de los años, para que apresurara el advenimiento del profeta precursor y del rey Mesías (Sopherim, 19, 9), los sacerdotes tocaban las trompetas de plata, cuyo sonido, en la neomenia de Tisri, se prolongaba y resonaba todo el día sobre la ciudad y sus contornos (Num. 29, 1), y el pueblo se entregaba a un descanso cuasi sabático (Am. 8, 5) y a las expansiones regocijadas de la vida familiar y religiosa (1 Reg. 20, 5, 24).

De esta manera preludiaba Israel las alegrías de las grandes festividades, porque la neomenia era la señal y el punto de partida de todas ellas:

> "También la luna, cambiante, retorna de tiempo en tiempo
> para dominio perpetuo, para perenne señal
> por ella vienen las fiestas y los tiempos estatuídos
> y el Creador se complace en su revolución.
> En cada neomenia la luna nueva se renueva.
> ¡Cuán admirable resulta en esta mutación!
> Es arma contra el ejército de las nubes en lo alto
> y enciende el firmamento con su esplendor" (Eccl. 43, 6-9).

Así cantaba Jesús, hijo de Sirach, en las estrofas con que celebra las maravillas de la creación (cap. 42-43) y, conforme con eso mismo, el libro judío del Rosch ha-schana (1, 1a) comienza proclamando solemnemente que la neomenia del mes de Nisan "es el principio del año para los Reyes y para las Fiestas".

Si, pues, la neomenia inauguraba el ciclo de las fiestas de Israel y, según la concisa expresión del traductor latino, "a luna signum diei festi", también bellamente una neomenia mesiánica viene a inaugurar el cuarto evangelio, que es el evangelio de las fiestas de Cristo en Jerusalén.

Con esa nota litúrgica, que afecta a la contextura general del evangelio, se relaciona otra que todavía le es más íntima, a saber, la nota mesiánica. Ella despunta en el citado texto del Sopherim (19, 9), donde en versículos sucesivos que más adelante transcribiremos como que se dibujen las líneas de un delicado paralelismo entre el profeta precursor del Mesías y los mensajeros de la neomenia santificada. Pero explícitamente el sentido espiritual de esta fiesta de la nueva luz se halla afirmado con frase gráfica por San Pablo en su carta a los Colosenses (2, 16-17), la carta de la plenitud de la Divinidad de Cristo, cuando avisa a los fieles amenazados de influencias gnóstico-judaizantes que no se

dejen cautivar por aquellos depreciadores de la suprema dignidad del Señor, "ni imponer por razón de fiestas, o de neomenia, o de sábado, cosas que son sombra de las futuras; pero el cuerpo, el de Cristo: ἅ ἐστιν σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ", es decir, que todas aquellas fiestas del Antiguo Testamento, y expresamente la neomenia, eran tan sólo una figura en sombra, pero que el cuerpo o realidad que la proyectaba, y que se acercaba y por ella se anunciaba, es la persona mismo de Cristo, que ya dichosamente ha llegado.

Y el evangelio de San Juan, documento bien paralelo a la carta a los Colosenses, por ser el evangelio de la plenitud de la divinidad de Cristo y estar dirigido al mismo medio asiático, recoge sobre el terreno, además de otros conceptos característicos de la epístola, esa fuerte y demostrativa afirmación paulina y la desarrolla como una de sus pruebas principales, mostrando que Cristo es Dios porque ya desde el principio es la gran realidad de todas aquellas figuras (Ioh. 8, 25. Cfr. ANALECTA S. TARR., vol. 2, p. 412): si hay una fiesta de Pascua, la verdadera Pascua es Cristo; si hay una fiesta de los Tabernáculos con sus históricas ceremonias del agua y de la luz, la verdadera luz y la verdadera agua de vida es Cristo; si hay una fiesta de la Dedicación del Templo, el verdadero Templo que se reedificará en tres días es el cuerpo de Cristo... y si hay una fiesta de neomenia en Israel, ahora en el prólogo ya nos hace saber que también la neomenia es intensamente mesiánica, porque la verdadera luz es la luz de Cristo.

La tesis anunciada en el epígrafe general de este trabajo se halla, pues, en pleno contacto con las ideas centrales del evangelio de San Juan, mejor dicho, es una de ellas y no una artificiosa sutileza de inteligencia o sutileza de imaginación; de las cuales ya advertía el gran Maldonado a propósito de este prólogo mayestático: "nihil futilius, nihil minus dignum esse sacrarum litterarum majestate, quam in his exponendis, imprudenter abuti ingenii subtilitate... Apagesis a sanctissimis adytis scripturarum..." Estimamos, por lo contrario, que las consideraciones hasta ahora aducidas, aun a primera vista, han de parecer obvias y razonables y que son realmente tales que ya sobrepasan los límites de una noble y objetiva congruencia. Con todo no se adelantan aquí como prueba, sino para que, al surgir la prueba, quede ella desde luego confirmada, y brille de seguida la realidad de la tesis en su punto y en su orden dentro del prólogo y dentro la amplitud de todo el evangelio. La verdadera prueba, empero, ha de estar en la perícope 1, 5-9. Intentemos ahora inquirirla mediante una exégesis sencilla y documentada, siquiera tan sólo sea de los elementos literarios del pasaje, sin bajar al fondo teológico que, como todos los comentaristas católicos, admitimos y suponemos.

a) καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει,
b) καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν (v. 5).

a) ¿Cuál es esta luz? Seguramente aquí se habla del Verbo de Dios. La grandiosidad de la idea induce a buscar el elemento comparativo, con que se la expresa, fuera de lo vulgar, en los grandes luminares del firmamento; no en el sol que preside el día y no luce en la obscuridad, como requiere el texto, antes bien la disipa enteramente; sino en la luna que tiene para tan sacra comparación el título también sagrado de ser el astro indicador de las solemnidades religiosas; el astro que, presidiendo la noche, da siempre la sensación de luz que brilla en las tinieblas, sobre todo durante los períodos de su crecimiento y de su decrecimiento final (Cfr. Gen. 1, 16; Enuma Elis t. V. l. 12-13. Anal. Sac. Tarrac. 1, 214).

b) Esta variedad de fases lunares impresionó la imaginación popular y dió origen a una serie de locuciones que llevan la imagen más o menos expresa de una lucha entre luz y tinieblas, locuciones que se hallan en todas partes, que pertenecen al lenguaje de las apariencias sensibles y que no incluyen en sí ninguno de los varios elementos mitológicos con que en no pocos pueblos antiguos fueron precisándose y viciándose, bajo las influencias de sus falsas concepciones religiosas.

De aquel fondo popular, pero limpio e incontaminado, tomaron los escritores bíblicos bellos rasgos descriptivos. Ejemplos tenemos en este verso del prólogo de San Juan y en uno de los versos finales de la citada estrofa del Eclesiástico sobre la luna (43, 9): pasajes bien paralelos y que por tanto hemos de juntar aquí, para que mutuamente se expliquen y corroboren.

Dice el Eclesiástico: כלי צבא נבלי מרום y lo traducen los Setenta: σκεῦος παρεμβολῶν ἐν ὕψει, y de los Setenta vierte la Itala: "vas castrorum in excelsis". Claramente, pues, aún en esas imperfectas versiones, se supone una lucha y se habla de armas y de campamentos en la altura de los cielos, lo cual ya nos bastaría para apoyar nuestra argumentación. Pero advirtamos además que el original tiene todavía una palabra completiva que, tal vez por dificultad de ligarla, omitieron aquellas antiguas versiones y siguen descuidando traductores y comentaristas modernos (Crampon Vaccari y otros, etc.), como si se tratase de una glosa impertinente, o de un contrasentido manifiesto, o si hubiese alguna otra razón crítica que legitimara tal supresión. Muy al contrario sucede: el texto es auténtico y el caso es uno de tantos como ocurren en el libro de Jesus Sirach, en que se debe acudir al original, ahora dichosamente descubierto, para precisar lo que está borroso en aquellas antiguas traducciones. La palabra נבלי, a que nos referimos, propiamente quiere decir "odres", y está usada aquí como en el libro de Job (38, 37) para significar las "nubes"; por manera que aceptando el tér-

mino en esa acepción poética (Gesen. H. u. A. Handw., Schultens, etc.) y enlazándolo cual hace un comentarista tan especializado como Peters (Das Buch J. Sirach, etc., p. 362), hemos dado ya arriba en la traducción de toda la estrofa el siguiente sentido: "arma (de combate contra) el ejército de las nubes en lo alto (de los cielos)".

Esta interpretación mantenemos, y añadimos ahora que siendo las nubes algo equivalente a obscuridad, hay en este pasaje expresada más determinadamente aquella lucha que con el mismo símil de la luna también se supone en el versículo de San Juan.

En efecto, el verbo καταλαμβάνω empleado aquí por el evangelista, aunque tiene a veces las significaciones de admitir, entender, impedir; en su acepción más fundamental y ordinaria entraña la idea de una ocupación con pugna y con violencia enemiga: en el Génesis 19, 19, se dice de Lot, el cual teme le "coja" la destrucción de Sodoma al refugiarse a los montes; en Num. 32, 23, del pecado que "alcanzará" a los israelitas desobedientes; en 2 Sam. 12, 26, de Joab, que después de tener sitiada a Rabbath de los hijos de Ammon, "se apodera" de la villa real; en 1 Mac. 1, 20, de los sirios que "conquistan" las plazas fuertes del país de Egipto; en San Marcos 9, 18, del espíritu malo que donde quiera que "tome" al poseso le destroza entre espumarajos; y así en otros pasajes de los Setenta y aún en otros muchos de la literatura extrabíblica que pueden verse en los diccionarios generales (Bailly, Liddell & Scott, etc.), el καταλαμβάνω es realmente un verbo de guerra. Entendiólo de esta manera Orígenes y comentaba nuestro versículo: "haec lux lucens in tenebris persequutionem patitur quidem a tenebris, sed non apprehenditur. Quod si quis putet nos addere quod non sit scriptum, nempe quod tenebrae lucem insequantur, audi frustra illud dici quod tenebrae eam non apprehenderunt si nequaquam tenebrae lucem sunt persequutae,... quodque lucem tenebrae persequutae fuerint, perspicuum est, tum ex his quae servator perpessus est tum etiam illi qui illius disciplinam exceperunt et sequuti sunt gemini ipsius filii; tenebris operantibus adversum lucis filios, et fugare volentibus lucem ab hominibus..." (In Ev. Joan, t. 4). Lo propio dice San Juan Crisóstomo (Hom. IV in I cap. Joannis), e igualmente lo explica Teofilacto: "Invictum est lumen hoc, Deus Verbum, inquam... Et tenebrae, adversaria inquam potestas, tentarunt quidem et persequutae sunt lumen, sed invictum et infatigabile offenderunt..." (Enarr. in I cap. Joannis).

Este sentido de guerra está, pues, aquí bien legitimado filológicamente, fué seguido de antiguo por comentaristas griegos de grande autoridad, y si después se ha visto por largo tiempo abandonado quizá bajo exageradas influencias de un legítimo intelectualismo, hoy día es de nuevo tomado en consideración por muchos autores modernos que, o lo adoptan definitivamente (Belser, Zahn, Weiss, Loisy, etc.), o al menos lo consignan como perfecta-

mente admisible (Sales, Knab., Lagrange, Tillmann, etc.). Nosotros resueltamente lo admitimos. A la razón filológica y a los testimonios antiguos hemos añadido la nueva razón sacada del pasaje del Eclesiástico, cuyo paralelismo tiene aquí doble trascendencia porque en él no tan sólo se habla de lucha entre las nubes o tinieblas y la luz, sino que también indiscutiblemente es aquella luz la luz de la luna, confirmando por tanto nuestra interpretación de los dos hemistiquios del presente verso de San Juan.

Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· (v. 6).
οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτὸς, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. (v. 7).
Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτὸς. (v. 8).

En esa lucha de las tinieblas no queda la luz vencida. Después de un decrecimiento que, así como el menguante de la luna, semeja el preludio de su extinción definitiva, ella reaparece con nueva fuerza y con nuevo esplendor. φαίνει dijo el versículo anterior, usando el tiempo presente para mejor designar la persistencia y también la identidad de la luz en el período de iluminación que acaba y en el otro que ahora comienza.

Es ya la neomenia mesiánica. ¡Y cuán naturalmente, y cuán bellamente el evangelista introduce aquí a San Juan como el portador del anuncio, como el testigo de la nueva luz!

En efecto, la neomenia de ordinario no podía celebrarse sin una testificación solemne. El cálculo astronómico no entraba en el ritual judío, sino que la neomenia era fijada cada mes mediante observación. Al aproximarse la fecha presumida una expectación general, de que tan sólo pueden dar pálida idea algunas costumbres religiosas del Islam que de esa se derivan, dominaba en Jerusalén y en las ciudades y en las villas de Judea y de Galilea y de más allá del Jordán. Las miradas de todos se fijaban en el horizonte y, al punto de aparecer la luna nueva, los caminos de la ciudad santa se llenaban de celosos israelitas para ser los testigos primeros, los testigos oficiales y ganar las albricias de la nueva luz. Un día, refiere el Rosch ha-schana (1, 6, en lo sucesivo sea R. H. la sigla), desde las llanuras de Séphela y de Sarón subían presurosos más de cuarenta pares de testigos, pasaban ya por Lydda cuando allí los detuvo Rabbi Akiba: era día de sábado y faltaban aún cuarenta kilómetros para llegar a Jerusalén; además, ¿a qué cansarse en una competencia inútil y para un testimonio que había de ser tardío? Pero lo supo Rabban Gamaliel y envió quien dijera al atrevido Rabbi, en tono de autoridad y de severa reconvención: "Si tú detienes así a la gente, sepas que te haces responsable de los tropiezos del porvenir". Nada, pues, según la casuística judía, podía detener a los testigos de la luz: ni la distancia, ni los peligros del camino, ni el temor de no ser los primeros, porque las albricias se multiplicaban en es-

pléndido y numeroso banquete; hasta la misma severísima ley del descanso sabático cedía ampliamente ante los portadores del testimonio. Cuando estaba en pie el santuario, prosigue el R. H. (1, 4b) era obligatorio traspasar el sábado antes que retrasar esa noticia, que tanto afectaba al buen orden de los sacrificios. A fin, pues, de recibirla y comprobarla cuanto antes oficialmente, los miembros del Sanedrín esperaban en Jerusalén, reunidos en la sala Beth Ja'azeq. (R. H. 2, 5a), cuyo nombre debía recordarles el triste apólogo isaiano de la viña del Señor (Is. 5, 2). Allí era examinado de seguida el primer par de testigos. Estaba fijada la lista de los que no tenían capacidad para tal testimonio (R. H. 1, 7-8) y la lista acaba mencionando a los esclavos. ¡Debían ser hombres libres para dar testimonio fehaciente de la luz! Estaba también formulado el interrogatorio minucioso: "Entra del primer par de testigos el que es mayor de edad, y se le pregunta: Díme, ¿cómo has visto tú la luna, antes del sol o después del sol? ¿Al norte de él o al sur de él? ¿A qué altura? ¿Qué grueso tenía?..." (R. H. 2, 6), y se ayudaban, si preciso era, de una tabla con las fases lunares, como aquella que tenía Gamaliel en su cenáculo de Jabnes (R. H. 2, 8a). El interés del asunto suscitaba, en los casos dudosos, las habituales sutilezas de los maestros de Israel, y no sería cosa extraña en el tribunal una discusión como aquellas que, para apreciar testimonios de la luz nueva, se promovieron con Rabbi Jochanan ben Nuri, Rabbi Dosa ben Horkinos, Rabbi Jehoschua, Rabbi Akibha y el Rabban Gamaliel, el cual tuvo que cortar imponiendo su autoridad y conminando con una multa. El R. H. nos la ha conservado pintorescamente: cuando ben Horkinos se presentó, bolsa en mano para satisfacerla, Rabban Gamaliel "se puso de pie y le besó sobre la cabeza y le dijo esas palabras: Ven en paz, maestro mío y discípulo mío; mi maestro en sabiduría, mi discípulo porque tú has aceptado mis palabras" (R. H. 2, 9d).

Pero ordinariamente el caso era más simple, y examinados los testigos desde luego los jueces aceptaban el testimonio y se declaraba santificada la neomenia, pronunciando el presidente la palabra sacramental: "¡Consagrado! y todos repetían consagrado, consagrado" (R. H. 2, 7a). "Amén, contestaba el pueblo, muchos son los que anuncian la buena nueva en Israel: consagrado está el mes, consagrado en la neomenia, consagrado a su tiempo, consagrado en su día intercalar; consagrado según la Thora, consagrado según la Halacha, consagrado en lo alto, consagrado aquí bajo, consagrado en la tierra de Israel, consagrado en Sión, consagrado en Jerusalén, consagrado en todos los lugares de Israel, consagrado por la boca de nuestro maestro, consagrado en la casa del consejo... Dad gracias al Señor porque es bueno, etc., Salmo 118" Sopherim (19, 9-10). Entonces comenzaban las ceremonias en el templo; y a fin de difundir con presteza la ansiada noticia de esa oficial declaración de la neomenia, se encendían fuegos sobre el vecino monte de las Olivas, y para más

exactitud, en determinados meses, se despachaban mensajeros a las ciudades y villas palestinenses y hasta a las de más allá de Palestina. Todo estaba previsto con larga experiencia de casos, y todo está consignado en el R. H. minuciosamente.

¡La luz había de anunciarse con otra luz, con los fuegos de los altos montes! "¿Y de qué manera se hacían las señales con fuegos? Cogíase un largo tronco de cedro y un palo alto y leña de olivo y estopa de lino y se ligaba. Subía uno a la cumbre de un monte y con eso encendía el fuego y lo movía hacia acá y hacia allá, hacia arriba y hacia abajo, hasta ver que otro efectuaba lo mismo en la cumbre de un segundo monte, y así continuaba éste hasta que lo veía en la cumbre de un tercer monte... ¿Y desde dónde se hacían tales señales de fuego? Desde el Olivete hacia el Sartaba (Kourn Sourtabah que se adelanta hacia el Jordán dominando el valle), desde Sartaba hacia Geruphina (el Arabonneh de los montes de Gelboe), desde Geruphina — hacia el Tabor (Tos. 2, 2) —hacia Hauran, desde Hauran hacia Beth Biltin y desde Beth Biltin... aquí movía uno el fuego hacia acá y hacia allá, hacia arriba y hacia abajo hasta ver ante sí toda la región de la cautividad ardiente como una hoguera" (R. H. 2, 4); viva expresión que refleja la claridad con que lucían las villas enteras cuando "cada cual subía con antorcha a su terraza" en exultación de la nueva luz (Bartenora, h. 1).

"Antes cualquiera era aceptado para testigo de la nueva luna, pero después que los minim pusieron engaño se ordenó que sólo fuesen admitidas las personas conocidas" (R. H. 2, 1b), así también "al principio se hacían las señales de fuego, pero luego que los Kuteos (samaritanos) causaron confusión, se estableció el servicio de mensajeros" (R. H. 2, 2), sin quedar aquellas señales suprimidas, sino más bien aseguradas en determinados casos con la personal presentación de tales enviados. "En seis meses se despachan mensajeros: en el mes de Nisan, a causa de la Pascua, en el mes de Ab a causa del ayuno, en el mes de Elul a causa del año nuevo; en el mes de Tischri a causa de la ordenación de las fiestas; en el mes de Kislen a causa del Chanukka; y en el mes de Adar a causa del Purim. Además cuando estaba en pie el templo, también salían en el mes de Ijar a causa de la pequeña Pascua" (R. H. 1, 3). Y, aunque hubiesen de profanar el sàbado, tales mensajeros marchaban en los meses de Nisan y de Tischri hasta la Siria (R. H. 1, 4a), por los largos caminos que conducen a Damasco, probablemente los mismos que pisaban los pies de Saulo, para diferente propósito, cuando le detuvo y derribó la visión del que es la verdadera luz.

En estos pasages del Rosch ha-schana que hemos transcrito y citado según la crítica edición de Fiebig (Die Mischna h. v. G. Beer u. O. Holtzmann— Rosch ha-schana. — Text, Uebersetzung und Erklärung... von Paul Fiebig— 1914), se ve cual sería poco más o menos en los tiempos de San Juan el cere-

monial del testimonio de la luz nueva, ceremonial espléndido y, aparte de algunas pequeñeces rabínicas, verdaderamente grandioso y capaz de dar una imagen también grandiosa para el prólogo de las máximas ideas teológicas. San Juan, en su espíritu litúrgico y de auténtico israelita, debió impresionarse a menudo ante ese espectáculo tan frecuente y tan emocionante, y así acumuló alusiones a él en esos tres versículos (6-8), que ahora analizamos. Ya quizás el lector, al pasar la vista sobre el precedente extracto del libro judío, habrá reconocido espontáneamente el alcance de las expresiones evangélicas. La impresión de conjunto por sí sola es convincente; no será, empero, por demás indicar aquí varias correspondencias, unas, si se quiere, bien discutibles y conjeturales, pero otras, a nuestro entender, seguras y definitivas.

ἀπεσταλμένος (v. 6a).

Esta palabra griega del evangelio corresponde precisamente en el léxico al שלוחין con que el R. H. (1, 3a, etc.) designa a los mensajeros de la neomenia. Esa misma raíz שלח traduce San Juan con la misma palabra griega en el capítulo 9, v. 7: Σιλωάμ (ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος).

ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης (v. 6b).

La expresión filológicamente tiene su relieve y solemnidad.— También había cierta solemnidad para la admisión como testigo de la neomenia. El testigo no podía ser un desconocido. Expresamente advierte el R. H., en un pasaje arriba transcrito, que, a causa de las falacias de los minim, tan sólo era admitido como testigo aquel cuya personalidad fuera reconocida. Véase también lo que exigen el Muthasar y la práctica hoy día vigente en el Islam en los textos que adelante insertaremos, donde se insiste sobre el carácter de *adules,* idóneos, para testificar.

ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν (v. 7a).

El verbo tiene aquí un sentido completamente literal y material, que recuerda las jornadas que hacían aquellos buenos israelitas, tan sólo para testificar acerca de la luz; así los que iban a Jerusalem a declarar ante el Sanedrín haber visto la luna nueva, como los que desde Jerusalem eran enviados a las villas para declarar la ya oficial noticia de la neomenia.

El Bautista parece resumir en sí esta doble

testificación en el orden mesiánico, dando la primera noticia directamente al pueblo y prescindiendo del Sanedrín, porque éste ya en ocasión de los Magos había quedado desautorizado por su indiferencia práctica y su descuido en buscar al Mesías. El Sanedrín reclamará de seguida (Ioh. 1, 19-29).

ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός (v. 7b).

Es la frase central de esos tres versículos y, casi podríamos decir, técnica al menos para expresar el acto de ir a dar la primera noticia de la aparición de la luz nueva, frase correspondiente a: יוצאין לעדות החדש (RH. 1, 9c; 4, 4, etc.).

El contexto del verso inicial y del final de esa perícopa confirma aquí la alusión comparativa a la luz lunar. — Mucha menor importancia tiene lo que dice el Ioma, 3, 1, sobre el aviso cotidiano de que "ya es el día en Hebrón", para comenzar el sacrificio.

ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ (v. 7c).

Esa era la finalidad y el efecto del testimonio de la luz. El anuncio del testigo convertíase en declaración oficial y trascendía luego a la ciudad de Jerusalem y a todas las villas y comunidades israelíticas de Palestina, y aún a muchas extrapalestinenses, en lo tocante al orden religioso y al civil. Todos creían por él.

Reléase el citado texto del Sopherim, libro interesante para conocer los antiguos ritos judíos de Palestina, el cual en la bendición de la copa del vino, durante el banquete neoménico, pone las expresiones populares con que era acogida la declaración de la neomenia; en él se ven expresas esas dos notas, la del πιστεύσωσιν y la del πάντες: "...y el pueblo contestó y dijo: Amén; muchos son los alegres mensajeros en Israel, consagrado está el mes, consagrado en Sión... en Jerusalem... en tierra de Israel... en todos los lugares de Israel..." Y más rápidas que los mensajeros eran las señales de fuego que para testimonio de la neomenia se encendían y se propagaban más allá de la Trans-

jordania hasta que, como en aceptación y reconocimiento del testimonio, "ardía cual una hoguera toda la cautividad" כל־הגולה (R. H. 2, 4); toda la diáspora oriental (Cfr. la análoga expresión universalista en 1 Petr. 1, 1).

Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός (v. 8).

Según se acaba de decir, una de las formas con que se trasmitía el testimonio de la luz nueva, era la de los fuegos λύχνοι ("torche, flambeau", Bailly, 2) que comenzaban a encenderse en la cumbre del Olivete y que, a medida que eran divisados y propagados, despertaban, como veremos más adelante, manifestaciones jubilosas en todas partes; no precisamente porque ellos fuesen la luz que se festejaba, sino porque daban testimonio de haber aparecido la ansiada luz (τὸ φῶς) de la neomenia.

San Juan, dijo Jesús, hablando del testimonio del Bautista (5, 33 y 35), era la luminaria, ὁ λύχνος, a cuyo resplandor Israel se regocijó por un momento, y eso mismo supone el texto aquí con la fuerza de la antítesis y la del artículo, como si dijera: no era la luz principal, sino una antorcha encendida para dar testimonio de aquella luz.

Discútanse enhorabuena los detalles de esas aplicaciones, nimia tal vez alguna de ellas; pero, al hacerlo, téngase siempre presente la manera variante y cumulativa con que San Juan procede, tratándose de elementos connexos, dentro de otras alegorías de su evangelio (Cfr. 10, 1-21). ¿Es comparado aquí el Bautista al testigo de la luz en sus dos clases, esto es: a) al que la divisa y notifica a Jerusalén, y b) al enviado que, o con su presentación personal, o por medio de señales de fuego, da testimonio de la declaración oficial de la luz nueva? El ser llamado el Bautista "enviado de Dios" y la súbita entrada del Sanedrín inmediatamente después del prólogo (19-28), como en reclamación oficial de haber sido preterido, harían pensar más la última forma de testimonio, si, como hemos insinuado arriba, no fuere más exacto considerar aquí las dos funciones sumadas y simplificadas en la predicación del Precursor, reconociendo en el evangelista la intención de marcar también con ese símil la merecida exclusión e incompetencia del Sanedrín para las iniciaciones mesiánicas.

Mas dejando eso en segundo término, apelamos ahora a la impresión

de conjunto que dan esos dos versículos después de la lectura del Rosch haschana, y a la limpieza e insistencia de la frase evangélica μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, repetida aquí con las reiteraciones acostumbradas en el estilo de San Juan para marcar las ideas y los sentimientos que le dominan; limpieza e insistencia que contrasta ciertamente con la borrosidad y debilidad con que no pocos exégetas rehuyen la metáfora y saltan directamente a la idea y nos hablan del testimonio de Cristo que es la luz, en vez de hablarnos del testimonio de la luz que es Cristo. La explicación aquí ofrecida parécenos que mantiene la letra con toda su simplicidad, fuerza y colorido histórico, y que en esa rápida y triple reiteración de la frase deja percibir las vibraciones del espíritu de San Juan, que seguramente vibró con todo el pueblo, cual ferviente israelita, en los días de la neomenia. Y ¿cómo no habían de vibrar también dos versículos de su evangelio que es el de la realidad de aquellas figuras, cuando tan intensamente vibran dos capítulos íntegros del Rosch ha-schana con las sentencias y vivas discusiones de los graves maestros de Israel sobre el testimonio de la luz neoménica? Porque cuan grande sea acerca de él la preocupación de esos doctores dentro del libro judío, se puede bien inferir de los fragmentos que hemos transcrito; pero más se vería leyendo íntegra su primera y principal mitad que le está exclusivamente consagrada. De este testimonio de la nueva luz nos hablan allí Rabban Gamaliel el anciano, la gloria de la Ley, el maestro de Saulo, en los días del Señor (2, 5b); Rabban Jochanan ben Zakkai, en los últimos días de la ciudad y del templo (4, 4); los Rabbis Gamaliel II (1, 6b; 2, 8abc, etc.), Doza ben Horkinas (2, 8 c, etc.), Jehoschua Aqibha (1 6a; 2, 9b), Jochanan ben Nuri (2, 8 b), Schimon ben Jochai (1, 7 b), Jose ben Chalaphta (1, 7c), que florecieron en la primera mitad del segundo siglo. Esos maestros hablan de "ahora y de antes", sus sentencias y tradiciones alcanzan los días del Señor y, recogiéndolas, el Rosch ha-schana viene a ser el Ritual del testimonio de la luz neoménica en los tiempos evangélicos, un documento, a nuestro entender, necesario para interpretar en todos sus perfiles literarios esa perícopa evangélica del testimonio de la verdadera Luz.

Bien sabemos que el diamante se labra con el diamante y que la Escritura Santa mejor se interpreta en su doctrina con otros textos de la misma Santa Escritura; pero aquí vamos buscando los elementos materiales de un símil. Así nadie tome a profanidad el que a la página divina del prólogo de San Juan, ante la cual hacemos genuflexión reverente todos los días en el santo altar, hayamos aproximado tanto esas páginas del Mischna judío y que vayamos a aproximar todavía por un momento una página de costumbres y de legislación mahometanas en que también vibra el testimonio de la neomenia. En tales documentos no buscamos teología, sino la simple reconstitución del medio histórico antiguo.

Como el rabinismo depende del viejo Testamento, así no pocas costumbres religiosas del Islam son tomadas de los judíos; y se da el caso de que, si ésos por las condiciones de sujeción política y social han tenido que ir suprimiendo y deformando antiquísimos ritos tradicionales para que cupiesen dentro los estrechos límites de un *ghetto* o de una sinagoga, los mahometanos, en cambio, con su tenacidad religiosa y su independencia y libertad política, han podido mantenerlos en su primitiva y amplia expansión sobre la vida pública, en las regiones de su dominio; por manera que esa ceremonia, originariamente judía, del testimonio de la luz, es hoy algo muy vivo y que puede comprobarse en las tierras del Islam.

Hemos prometido arriba proceder documentalmente y entramos ahora en un terreno que no es el nuestro; mejor será, pues, que traslademos aquí los mismos textos que nos hemos procurado de ilustrados árabes y de competentísimos arabistas. Y sea el primero de ellos la interesante carta que desde la vecina costa africana nos escribe estos días, como testigo de cosas propias, Sid Mohamed Medina, describiendo las costumbres actuales de aquellas tierras, muestra seguramente de las que vigen en otras regiones islamíticas.

"Sr. D. B. Pascual. Profesor. — Palma de Mallorca. — Muy Sr. mío: Me pide usted noticias sobre la solemnidad y procedimientos usados ahora en estas tierras para señalar el principio de luna nueva. Voy a dárselas con mucho gusto y perdóneme que haya tardado ese tiempo porque tenía muchos quehaceres. — Al llegar la fecha en que se espera la aparición de luna nueva, dos notarios *adul* suben a la torre alta *semoa* de la Mezquita Mayor *yama-a El Kebir* y allí se ponen a observar, sin servirse de cálculos matemáticos y guiándose solamente por la vista de sus ojos. — A veces sucede que por causa de las nubes no se advierte la aparición de la primera luna desde la ciudad, y un pastor, por ejemplo, la ve desde la montaña; en este caso, dicho pastor busca once hombres más que la vean y juntos los doce acuden a la ciudad para dar testimonio *beina* ante el Kadi, que es la autoridad judicial y único cargo que se ocupa de esto. Ya ante el Kadi, los doce hombres atestiguan haber visto la luna y el Kadi, entonces, ordena se publique la noticia. El testimonio, en este como en todos los casos judiciales, tiene que ser de doce personas, o dos adules, o de un adul y seis personas. Estos testigos reciben el nombre de *xehúd.* — El pueblo musulmán sólo tiene interés en testimoniar la aparición de tres lunas, a saber: 1.ª La que anuncia la entrada del mes de Ramadán; 2.ª La que sigue a ésta e indica que el mes de Ramadán ha terminado y comienza la Pascua chica *Aid es-seguir;* y 3.ª La luna del mes del Mulúd, o sea nacimiento de Mahoma. — Es tanta la preocupación de la gente en ver estas lunas, que en azoteas, plazas y zocos todos miran a lo alto, para ver si la descubren. La gente que se mueve en los zocos va tan distraída con eso, que cada momento vuelve la cabeza a parte donde ha de

nacer la luna y un choque o encontronazo es frecuente y nadie por ello se molesta. — Sólo en esas tres lunas es cuando el *Baxa* ordena el disparo de cañonazos para avisar a los creyentes, y siempre previa la autorización del Kadi. Los campesinos que oyen los cañonazos de la ciudad, disparan sus armas en señal de regocijo y encienden hogueras para avisar a los del interior. — El mes musulmán es siempre de 29 días cuando se ve la luna; si no se ve es de 30 siempre. De 28 es caso muy raro. — Creo que esto es todo lo que le interesa a usted y si algo le falta disponga de este su affmo. y s. s. q. e. s. m — Mohamed B. Hach Abd el Kader. — Medina. — fddel allah (que Dios le favorezca). — Tetuán, 7-XI-26."

El lector que, por las páginas anteriores conoce el extracto del Rosch ha-schana, habráse admirado sin duda de la riqueza de detalles vivos de la carta, coincidentes con los del libro judaico: la observación por vista de ojos desde la alta torre de la mezquita mayor; la suspensa expectación de todos en los zocos, con la curiosísima nota de los disculpables encontrones; la figura del pastor que desde los montes llega a la ciudad portando la noticia de la que va a dar solemne testimonio; el examen de los testigos por la autoridad judicial; la condición de idoneidad diligentemente requerida; la declaración oficial; la trasmisión de la noticia con fuegos; los regocijos populares; los matices de los propios vocablos árabes relacionados con el testimonio, alguno de los cuales (Xehud) corresponde exactamente al μάρτυς griego... cosas todas que llevan patente el sello de su prístina dependencia judía y que hacen sospechar una grande antigüedad oficial dentro del Mahometismo.

Eso mismo invita a buscar sus vestigios e inmediatos precedentes en los libros de la primitiva jurisprudencia musulmana. Uno de los más antiguos y comprensivos es el Muhtasar, en cuya versión expositiva de Guidi (Il "Muhtasar". Sommario del Diritto Malechita de Halil Ibn Ishaq. — Ulrico Hoepli. Milano, 1919), hemos hallado ese pasaje que por su importancia transcribimos largamente, dejando entre comillas las auténticas palabras del texto mnemotécnico:

"Resta accertato" e fissato il principio del "ramadan", e con esso il digiuno, in tre modi: — 1) col calcolare, essendo il cielo nuvoloso (ma non con calcolo astronomico che non è criterio contemplato dal legislatore) "che sia terminato" il mese che lo precede, cioè "sa'ban" (o anche col calcolo di mesi precedenti); "overo" — 2) "quando" almeno "due persone", ambedue "probe "adl"" (v. s. p. 194, n. 139), ambedue musulmani, maschi, adulti, liberi, "vedano" e informino gli altri di aver veduto la luna nascente di ramadan; questa informazione è necessaria perchè il digiuno sia obbligatorio, "ancorchè" (contro Sahnun che non la crede tale) "sia tempo chiaro" e ciascuno possa vedere la luna nuova, "in una grande città" e popolosa, dove molti possono vederla (ma l'individuo che la scorge è, per ciò stesso, obbligato al

digiuno, senza aspettare altro). "Se" il digiuno è stato cominciato sull'attestazione delle dette due persone, senonchè "dopo trenta" giorni, "in tempo sereno, non si veda" da altri la luna nuova del mese seguente o sawwal, le dette due persone "sono qualificate di false" nella loro attestazione, nè varrebbe se attestassero di aver veduta la luna nuova di sawwal, perchè questa seconda attestazione, fatta per confermare la prima, sarebbe sospetta, e il digiuno dura ancora; — 3) "ovvero" resta accertato il principio di ramadan dall'esser veduta la luna, "sparsamente qua e là", da più persone, indipendentemente le une dalle altre anche se non tutti maschi, liberi, ecc., essendo impossibile che si siano accordati per mentire. — L'obbligo del digiuno "divien generale per tutti quando" il principio di questo, accertato da una o l'altra delle due classi di persone, cioè o due probi o più persone indipendenti, "venga riferito" ed annunziato "da parte" di una "di esse due", cioè due testimoni probi "adl" o più persone indipendenti. "Non" è dunque accertato il principio del digiuno, come, del pari, la fine, per la dichiarazione "di un solo", fosse anche il califfo o il giudice o l'uomo più probo "adl" della terra, "salvo per" persone che gli appartengono, cioè la moglie e chi è "come la sua moglie", tutta la sua famiglia "e", cioè, "coloro che non si curano" di accertarsi "in riguardo di essa", della luna nuova, come avverrebbe, p. e., in un piccolo villaggio. — "Una persona" conosciuta per "proba "adl"", ovvero tale che è presumibile che sia creduta, quantunque non sia conosciuta (anche se egli sia conscio di non esser probo) e che ha veduto la luna nuova, "deve" subito "riferire" all'autorità "di averla veduta" onde, colla testimonianza di una seconda persona, sia accertato il principio di ramadan. "Lo scelto" da al-Lahmi "è" che possa riferirlo anche "chi non è come esse" due specie di persone (probe o credute tali), e quindi anche uno notoriamente non probo. "Se" chi, probo o creduto tale ecc., ha veduto la luna nuova del mese seguente, "e rompe il digiuno" senza prima riferirne all'autorità, "è tenuto a rimettere e far in ritardo" il digiuno tralasciato e "a" fare "ammenda", per la colpa commessa, "salvo che" egli abbia fatto ciò "per" errata "interpretazione" degli obblighi del digiuno in proprio riguardo, non in dispregio della legge; "e" in tal caso "vi sono due interpretazioni" della Mudawwanah, se cioè sia o no obbligatoria l'ammenda, non però nel caso della persona sola (v. s. lin. 10). — Il principio di ramadan è accertato per il fedele nei modi detti, "non per" affermazione in base ai calcoli di un "astronomo" il che non vale nè per costui, nè per altri. "Chi è stato solo" a vedere la luna nuova di "sawwal" e quindi la fine del digiuno, "non deve rompere il digiuno, ancorchè non tema di apparire" alla gente ed esser veduto e sia sicuro di non dar scandalo, "se non abbia una" causa "che permette" rompere palesemente il digiuno, come esser in viaggio, o altro pretesto col quale egli possa ragionevolmente scusarsi. "Evvi incertezza" fra i giureconsulti moderni "se

si possa unir insieme", addizionare, la testimonianza di colui "che ha attestato di aver veduto il principio di essa" luna nuova di ramadan, testimonianza inefficace per stabilire il principio del digiuno "e quella di un altro" che attesta averne veduto "la fine", colla luna nuova di sawwal; ma ciò è generalmente negato (Ibn Zarqun dice prevalente e Ibn Rasid notorio il non farlo). — "Ed" evvi altresì incertezza se un malechita "sia obbligato ad esso" digiuno, seguendo la decisione dell'autorità sul principio o il termine di esso, decisione che venga "da parte di chi è di diversa" scuola p. es. sciafeita, per attestazione di "un" solo "testimonio". Su ciò l'opinione negativa (di al-Qarafi, contro Ibn Rasid) è la prevalente, perchè nel definire e stabilire gli obblighi religiosi, l'autorità del giudice non può intervenire ed il suo parere è semplicemente parere giuridico o "fatwà". — "Se si scorge essa" luna nuova "di giorno", anche se prima del mezzodì, "essa appartiene alla notte prossima futura" e non alla passata e per tanto (contro l'opinione di alcuni) il digiuno continua se la luna si vede nell'ultimo di ramadan e non comincia se essa si vede nell'ultimo di sa'ban. "Se" il principio del ramadan avvenuto nella notte "è accertato" in ritardo nei modi detti sopra, "durante il giorno" seguente ad essa, il fedele "si asterrà" dal cibo ecc. per il resto della giornata; egli poi rimetterà il digiuno omesso ("qada") anche se fosse rimasto sempre digiuno, perchè non ha formato in tempo e nel modo debito (dal tramonto all'alba) l'intenzione. "Altrimenti", se non si astenga, sarà tenuto ad "spiazione" "kaffarah", se, facendo ciò di proposito, "ha oltraggiato" la santità del precepto; se invece non ha inteso oltraggiarlo, ma ha agito per errata interpretazione del suo obbligo in riguardo del cominciare il digiuno, non deve espiazione. — "Se" alla notte del 30 ramadan "il cielo è nuvoloso e non si è veduta" la luna nueva, "il mattino seguente è" mattino di "giorno di dubbio" se sia o no ramadan, "e", in questo giorno, è vietato digiunare come fosse ramadan, eccettuati alcuni casi che sono i seguenti:... "Ma non" si raccomanda un ulteriore astenersi dal rompere il digiuno, anche dopo che i due testimoni hanno attestato il principio di "sawwal", aspettando cioè "fino a che si" esamini e si "constati verace" l'attestazione (sulla quale è sorto qualche dubbio) "di due testimoni" attestanti di aver veduto la nuova luna;..." (vol. 1, pp. 207-210).

Aunque Guidi no lo apunte, es evidentemente este caso uno de aquellos a los cuales alcanza la atinada observación general de su crítica "Prefazione" (13): "L'importanza pratica della parte religiosa (del Muthasar) non è certamente grande; ma non così quella scientifica e storica, per la materia che offre a molti ed importanti raffronti colla legislazione e gli usi giudaizi e con gli usi dei cristiani di Oriente". Con todo, como de las cuatro escuelas ortodoxas de jurisprudencia mahometana, la Malechita, la Sciafeíta, la Hanafita y la Hanbalita, la primera, a la cual pertenece nuestro texto, es la que

más contactos suele ofrecer con los ritos judaicos, quisimos extender nuestra investigación a los textos antiguos de las otras escuelas, para comprobar más y más la generalidad de la ley y de la costumbre. No habiendo podido de momento tenerlos a mano, escribimos al autorizadísimo arabista español don Miguel Asín, quien nos contestó con una carta que, como la de Sid Mohamet, mucho agradecemos, y cuya transcripción valdrá por todos los textos deseados.

"Sr. D. B. Pascual. — Palma de Mallorca. — Mi distinguido colega: Puede usted estar seguro de que la doctrina canónica sobre el principio del ramadán (fijado por observación experimental o deposición de testigos), que ha encontrado usted en el manual de derecho de Sidi Jalil (trad. Guidi), es suficiente para su propósito. — Esa doctrina, en efecto, no es de las discutibles en que discrepan las varias escuelas o ritos ortodoxos del islam (hanefíes, xafeíes, hanbalíes y malequíes), sino que es *común* a todas las escuelas y tan antigua en el islam como el islam mismo. Todos los libros de moral y dogmática la citan textualmente igual y la apoyan en *hadices* o tradiciones atribuídas a Mahoma y tenidas por auténticas para todas las escuelas. Algazel, por ejemplo, que es como Santo Tomás entre nosotros, da la misma doctrina, y era *xafeí* de escuela y no *malequí* como Sidi Jalil. Cfr. *Ihía* (edición Cairo, I, 166-7). — No debe usted, pues, dudar en cuanto a la antigüedad de esa doctrina, ni necesita más datos que los de Sidi Jalil. — De usted affmo. s. s. q. e. s. m. — Miguel Asín. — Madrid, 24 de octubre 1926."

Baste pues lo dicho. El lector ahora, dando una mirada retrospectiva, advierta que la línea extrabíblica, que en cierto orden hemos señalado como paralela a los versículos 6, 7, 8, no es un perfil borroso o fugaz, sino un rasgo preciso, marcadísimo, que se prolonga solemnemente, dentro del judaísmo y después dentro del islamismo, a través de los siglos, desde antes de los días de Cristo Nuestro Señor hasta el momento actual. Que la exégesis bíblica lo tome en consideración está, por tanto, sobradamente legitimado.

Y viéndose en este pasaje la alusión propuesta, queda patente la consustancialidad de esos versículos del testimonio de la neomenia mesiánica con el anterior que la prepara y con el sigiente que la desarrolla, y por ende también demostrado cuan absurdas son las tentativas que hace la moderna crítica fragmentaria para disociarlos y negar aquí, a pretexto de ellos, la unidad inconsútil del prólogo de San Juan. "Il parait, dès l'abord, evident — escribe Loysi (Les Livres du Nouveau Testament, etc., p. 615) — que le prologue a été surchargé de tout ce qui regarde Jean-Baptiste (I, 6-8, 15), et qu'il a existé originairement comme une sorte d'ode au Logos incarné, logiquement construite, exactement rythmée (I, 1-5, 9-13, 14-17)... L'ode au Logos est d'ailleurs en étroit rapport avec les doctrines de l'évangile... mais l'intrusion

des propos concernant Jean (I, 6-8, 15) accuse une préoccupation par laquelle s'explique aussi la relation du témoignage (I, 19-34)..."

Es decir, que ese crítico descubre una "surcharge", una "intrusion" precisamente donde hay el nexo interno y naturalísimo, el lógico desenvolvimiento de una misma imagen. Lo confirmará el verso siguiente.

Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον (v. 9).

La neomenia mesiánica ha sido vista y anunciada. Es Juan Bautista el que ha dado el oficial testimonio de ella; y el presente verso ya nos describe pictóricamente el gradual crecimiento de la nueva luz, como el avance gradual de las primeras fases lunares: "...y estaba viniendo aquella luz que ilumina a toda la humanidad..."

La singular fuerza descriptiva de la frase evangélica proviene, a) así de la forma gramatical, b) como del significado mismo del verbo. Pero hay que modificar desde luego la puntuación de la Vulgata, aunque seguida por óptimos autores (Maldonado, C. a Lap., Salmerón, Knaben., Fillion, etc.) y poner vírgula después de ἄνθρωπον, con la mayoría de los modernos exégetas (Belser, Lagrange, Murillo, Sickenberger, Simón, Tillmann, Zahn, Vogel, etc.).

a) Cierto que no todos los que siguen esta puntuación vierten de la misma manera: los hay que influenciados por el ἦν del siguiente versículo, o por otras razones exegéticas, violentan la forma gramatical dando a la frase un sentido de anterioridad ("in eo erat ut veniret" Simon, Weiss), o bien considerando la acción ya realizada ("habiendo venido al mundo" Murillo, Tillmann). Pero justamente advierte Zahn que la forma en que aquí se emplea el verbo ofrece un perfil delicadísimo y que es mucho más pintoresca que no lo sería un simple imperfecto, pues que tiene la especial virtualidad de expresar que la acción está iniciada y que continúa y que paso a paso va avanzando hacia el estado completo, a donde no ha llegado todavía. "Diesen Schritt für Schritt sich vollziehenden und, solange der Taufer sein Zeugemant ausübte, noch unvollendeten Vorgang schildert das ἦν... ἐρχ. εἰς τ. κ. nur viel malerischer als ein einfaches Imperf. 4, 30; 6, 17" (das Ev. d. Johannes, p. 70).

b) Con ese matiz de la forma coincide el propio matiz del verbo en su significación. Es aquí su sentido exactamente el mismo que tiene su correspondiente latino en aquellos versos de Horacio: "Multa ferunt anni venientes commoda secum, Multa recedentes adimunt" (Ep. ad Pis. v. 175); donde el verbo "venire" se dice de los años de la vida que van hacia la plenitud, como en continuo y gradual crecimiento.

Por tanto, en razón de la forma gramatical y del significado lexical del verbo, este versículo resulta verdaderamente "viel malerisch", lleno de precisión y delicadeza para expresar, con alusión comparativa a las fases luna-

res, el desarrollo lento y progresivo de la manifestación de la divinidad de Cristo; desarrollo que el autor hará notar en el transcurso de su evangelio (Ioh. 2, 11) y que llegará pronto a su plenitud para iluminar toda la humanidad, cual la luz de aquel astro llega a irradiar sobre todos los pueblos de la tierra. En el versículo siguiente se insinúa esta plenitud: la luz no "estaba viniendo", sino que ya "era".

Y después de esta palabra se disipa el símil. Las ideas cumbres de la teología del prólogo reaparecen como en los versos del principio, claras, ellas mismas, sin el velo trasparente, pero siempre más o menos nebuloso, de la expresión figurada...

Resumamos, pues, y terminemos esas notas exegéticas. La intensa doctrina teológica e histórica, explícitamente afirmada en los primeros versículos del prólogo de San Juan, se va desarrollando desde el verso quinto hasta el décimo, con la comparación a una luz de neomenia sagrada. En el verso quinto es terminante la alusión a la luna que brilla en la obscuridad de la noche y que, así como ya dijo el Eclesiástico (43, 9), semeja luchar y pugnar victoriosamente con las tinieblas, que no logran extinguirla. Ella reaparece. Es ya la neomenia mesiánica y en los versos sexto, séptimo y octavo, se presenta un testigo idóneo que, según el ritual judío, ha de testimoniar oficialmente la nueva luz para que todos, creyendo por él, celebren la fiesta mesiánica. San Juan es el testigo y la nueva luz es la del Verbo encarnado, que va entrando en la vida pública y manifestándose gradualmente cada día, como la luz de la luna en su ordenado crecimiento hasta la plenitud para iluminar toda la tierra (v. 9-10).

La filología y la historia abonan ese elemento comparativo que, sin mengua de la doctrina dogmática, da sencillez, unidad, precisión y colorido a todo el pasaje; y eso muy acomodadamente no sólo al prólogo, sino a la contextura de todo el evangelio, al carácter litúrgico y a la modalidad especial con que la nota mesiánica campea dentro el resto de la obra. Por lo demás, para iniciar el cuarto evangelio, que es el evangelio de las fiestas del Señor, y el evangelio del testimonio, ¿el símil de una fiesta inicial, como es la neomenia con su solemne testificación, no convenía bellamente?

¡Bellamente! La palabra ha escapado varias veces de nuestra pluma en el transcurso de este trabajo, y aún aquí la repetimos para apuntar una última congruencia y para proclamar que en verdad el evangelista San Juan, sobre ser un profundo teólogo y un historiador fidelísimo, es también, en su divina inspiración y como escritor, un gran artista. Pensamos, en efecto, que el apóstol tuvo atención al medio griego en que escribía y que por eso no quiso sustraerse a su natural y sobrenatural *studium pulchritudinis,* revelado ya en su frente de pontífice con la áurea lámina sacerdotal; sino que conscientemente,

también como maestro, se dejó llevar de él, y puso con su prólogo, sobre todo el evangelio esa nota de unidad, de supremas armonías y de *lucidus ordo*, que es el sello con que el genio suele autenticar soberanamente sus mejores obras.

III

Probables antecedentes del símil de la neomenia mesiánica en la literatura evangélica. — La comparación hecha por Cristo en la perícopa del testimonio paralela al prólogo: Ioh. 5, 31-40; los fuegos anunciadores y los regocijos populares de la neomenia. —El esquema isaiano del Benedictus, *Lc. 1, 78, 79: la neomenia astro que nace de lo alto; la iluminación nocturna de la caravana mesiánica, costumbres antiguas, textos bíblicos, costumbres actuales del Oriente. — Conclusión general.*

Como en las soluciones nuevas no es prudente ser muy afirmativos, aún sosteniendo las ideas principales arriba expuestas, no hemos de dar por definitivas otras que son secundarias y que están escritas a rápida impresión. Dentro ese orden de probabilidades ofrecemos todavía, siquiera sea brevísimamente, otros conceptos que nos ocurren al inquirir el origen de este símil de la neomenia en la literatura evangélica. Ellos nos llevan a los días de la predicación de Cristo, y a los del nacimiento del Bautista. ¿No podríamos pensar que proviene de una tradición nacida junto a la cuna del Precursor? Los textos que entran ahora en consideración son dos: Ioh. 5, 35, y Lc. 1, 78-79; a saber, dos pasajes en que también se habla de luz mesiánica y de San Juan Bautista y de su testimonio, y que por tanto tienen un triple título para ser considerados como paralelos al del prólogo, que en el anterior capítulo hemos estudiado.

1

a) Ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων,
b) ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ. (Ioh. 5, 35.)

Para proceder con más orden hemos dividido el verso en dos hemistiquios; uno de la luz, otro de la exultación.

a) 1. Que ὁ λύχνος pueda referirse a la luz que servía para trasmitir el testimonio de la neomenia, lo prueba más que el pasaje poético de Eurípides (Cycl. 514. Cfr. 455, 614, 615) en que el término se dice del gran tizón

ardiente con que Ulises debela al Cíclope en su cueva, los dos calificativos καιόμενος καὶ φαίνων que aquí le acompañan, los cuales no son ciertamente los de una lámpara casera, sino más bien los de un fuego mayor; calificativos idénticos a los que usa Homero, al describirnos las fogatas que arden y lucen en la cumbre solitaria de los altos montes, resplandeciendo en la lejanía a los pobres marineros en horas de tempestad.

> Ὡς δ' ὅτ' ἂν ἐκ πόντοιο σέλας ναύτῃσι φανήῃ
> καιομένοιο πυρός· τὸ δὲ καίεται ὑψόθ' ὄρεσφιν,
> σταθμῷ ἐν οἰοπόλῳ...
>
> (Ilíada, 19, 375, etc.).

Así los dos calificativos evangélicos nos traen a la memoria aquellos otros fuegos de los montes, descritos en el Rosch ha-schana, o por lo menos las antorchas de que nos habla Bartenora, encendidas para el testimonio de la declaración oficial de la neomenia.

2. Y por otra parte, es de testimonio, y justamente de San Juan como testigo, que se trata en este versículo donde se le compara al λύχνος. Pues hállase él en el centro de la sección 5, 31-40, a saber, de la llamada perícope del testimonio, porque en ella Jesús habla de todos los testimonios que se han dado sobre su persona, y de un modo tan determinado que la palabra "testimonio" se repite hasta diez veces en los diez versículos de que consta, diciendo al llegar al Bautista: "Vosotros enviasteis a Juan y dió testimonio a la verdad... él era la luminaria que ardía y resplandecía y vosotros quisisteis por una hora regocijaros a su luz".

b) En este segundo hemistiquio parécenos ver alusión clara a las exultaciones con que era acogida la luna nueva y con que lo serían por tanto las luminarias que la anunciaban. Además del nexo literario de esas dos imágenes en un versículo, hay para pensarlo otros indicios de carácter histórico, notables y numerosos.

1. "Jam nemo tubas nemo aera fatiget — una laboranti poterit succurrere lunae", decía Juvenal en su sátira 6, v. 442; y a propósito de ello nota el viejo escoliasta: "solebant enim veteres cum luna obscuratur clamores emittere". Y así como la desaparición de la luna en su última fase era motivo de lamentaciones, el nacimiento de la luna nueva era celebrado con manifestaciones de júbilo en muchos pueblos antiguos, según es de ver en las obras de historia y de etnología. Ahora sólo nos interesan los pueblos semitas; y que tal en ellos aconteciera lo prueba la supervivencia de tal costumbre en ciertas regiones de Arabia, consignada por los modernos exploradores. "To the present day the Arab of the deserts greets the new moon with devout ejaculations, and the women chant their perpetual refrain of a single verse, and dance for an hour

or two" (Smith. I. C. C. Samuel, p. 185, citando a Doughty. Travels in Arabia Deserta, 1, 366, 455).

2. Aún mucho más significativo por la amplitud y antigüedad que revela, es que la palabra hebrea הלל, de donde viene la cuasi técnica expresión de júbilo "Alleluya", tiene su primera raíz y exacta correspondencia en el árabe "halla" (Cfr. Gesenius H. u. A. Handw.; Alfred Jeremias, Das Alte Test. im Lichte, etc.). Y esta raíz árabe ofrece los dos sentidos conjuntos, el de "neomenia" y el de "manifestación jubilosa", como es patente en la siguiente tabla, formada con elementos transcritos de los diccionarios árabes de B. Kazimirski, Belot, Dozy, Beaussier, Lerchundi; del cual, con particular interés, recogemos el "exultavit", por ser precisamente el mismo término que usa la Vulgata en el presente hemistiquio.

Neomenia	*Manifestación de júbilo*
Formas verbales	
hálla I. Apparaître, commencer à se montrer à l'horizon (se dit de la nouvelle lune). Commencer (se dit du mois lunaire). (Kaz., Bélot, Beaussier.)	*halla* I. Crier de joie, se livrer à une joie bruyante (Kaz.). — Se réjouir (personne). (Bélot.)
II. Donner à quelque chose la forme de la nouvelle lune, d'un croissant; courber quelqu'un au point qu'il ait le dos voûté, av. acc. (Kaz.)	II. Faire des acclamations, Bc. (Dozy). — Faire du tintamarre, Bc. (Dozy). — C. a. et "bi" dans le Voc. sous "gaudere"; tahlíl ulwazh "exhilaratio" L.; ida kan el basál ihalél lu fassúkör as'n kúlluh, proverbe que Burckhardt (Prov. n. 20) traduit ainsi: "If an onion causes his loud rejoicings, what then shall we say to sugar?" (Dozy). — Se regocijó mucho, saltó de gozo, "exultavit"; "gaudere", R. Mart. (Lerch.)
IV. Guetter la nouvelle lune, l'apparition de la nouvelle lune. — Apercevoir la nouvelle lune, av. acc.; au lieu d'employer l'accusatif, on doit dire: ahlalna 'an lílasi kada (tr. l.):	

Nous avons aperçu la nouvelle lune dans telle ou telle nuit. (Kaz.).—Commencer à se faire voir (nouvelle lune). (Kaz., Bélot.)

V. Etre dans la jubilation, dans l'allégresse.—Briller, être brillant par son éclat., av. "bi" (se dit d'un nuage ou du visage d'un teint éclatant.) (Kaz.)

VIII. 1. Avoir de l'éclat, un teint éclatant (se dit du visage). — 2. Faire vois ses dents en souriant, av. "'an" des dents. (Kaz.)

X. Au passif ustuhilla apparaître, commencer à luire, et être aperçu (se dit de la nouvelle lune). (Kaz.) — Commencer à luire (nouvelle lune). (Bélot, Lerch., Beaussier.)

X. *jsthl. l. sarih.*—Clamare, Voc. (Dozy). — Etre épanoui, s'épanouir (se dit du visage d'un homme qui est dans la jubilation).

Formas nominales

hill. — Commencement du mois lunaire. (Kaz.)

hill, hálla, híl·la (v. Syr). — Commencement, surtout d'un mois lunaire. (Bélot.) hilla commencement, surtout d'un mois lunaire. Commencement, apparition de toute chose (Kaz.)

hilâl, pl. ahílla y ahálil. — Lune des premiers ou des derniers jours du mois. Croissant. Tout ce qui a la forme d'un croissant. (Bélot, Beaussier,

húlla. — Joie, surtout ce qui succéde à la tristesse. (Kaz., Bélot.)

tahlíl. — Jubilation, allégresse (Kaz.) — acclamation, Bc. (Dozy.)

mustahíllan. — Qui se met à crier. Gai, riant, épanoui (visage).

tahallúl. — Jubilation, allegrésse. (Bélot.)

halalína. — Cri de jubilation, d'allégresse (du peuple ou des enfants qui jouent).

Kaz.) — Lune, lunaison (Beaussier.) Croissant, marque ayant la forme d'un croissant, etc. (Kaz.)

ihlál, istihlál. — Commencement d'un mois lunaire. (Kaz., Bélot.)

muhalál. — Decoupé en forme de croissant. (Kaz.) Fait en forme de croissant. (Bélot.)

mustahíl. — Qui commence à paraître (nouvelle lune). Mustahílan. Au commencement du mois (lunaire).

hilalíj. — Lunaire, Bc.; hilalíj as-sákl ayant la forme de la nouvelle lune, Pap. Smith 1732 (Dozy).

hailúla. — Acclamation, charivari, tintamarre, Bc. (Dozy.)

Se juntan, pues, los dos conceptos en una sola raíz porque las dos realidades se juntaban en el espíritu de aquellos pueblos semitas, en los cuales eran comunísimas las manifestaciones de alegría con motivo de la aparición de la luz nueva.

3. Esa exultación no faltó de seguro en el pueblo de Israel, que a la natural alegría que en el espíritu humano produce siempre la visión de la luz, juntaba, sin mezcla de supersticiones, alegrías de un orden superior y todavía más legítimas, estando la neomenia consagrada, según hemos visto, como alegre fiesta religiosa por mandato del Señor. La neomenia resultaba así un verdero "hillulim" (Cfr. Lev. 19, 24; Jud. 9, 27) con sus danzas y ritos sacropopulares que quedaron largo tiempo entre los ritos sinagogales; pues que, como escribe I. Abrahams (New Moon: D. B. H. v. III, p. 522b): "Some of the ceremonies are clearly very ancient, specially the dances, which until quite recently were performed in Jewish communities in the publics streets".

Uniendo, pues, esos múltiples y variados datos tocantes a los dos hemistiquios, y atendiendo a que cuando Cristo pronunció tales palabras hablaba del testimonio que de él dió San Juan; no será exégesis de fantasía el apuntar este versículo como probabilísimo paralelo de los versos 7-9 del prólogo, que tantas imágenes y conceptos del cuerpo del evangelio recapitula; y decir que Nuestro Señor aludiría entonces a las luminarias con que se testimoniaba la neomenia y a la popular demostración de júbilo que por un momento (πρὸς ὥραν. Cfr. Doughty "an hour") suscitaban: imagen cabal de lo que habían he-

cho los judíos con la predicación del Precursor. San Juan no era la luz verdadera, pero sí la luminaria que daba testimonio de ella, ardiente y resplandeciente como un fuego anunciador de los montes, como las antorchas de las azoteas, con que dice Bartenora parecían arder las villas judías, y a cuyo resplandor danzaban y se regocijaban los hijos de Israel momentáneamente.

II

a) ...ἀνατολὴ ἐξ ὕψους

b) ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκίᾳ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης (Lc. 1, 78-79).

Si las observaciones que vamos a hacer fueren suficientemente fundadas, este pasaje nos acercaría quizás al origen de la comparación que venimos estudiando. Ella habría nacido junto a la cuna del Precursor, y en boca de un personaje litúrgico, el sacerdote Zacarías y se habría propagado más tarde entre los discípulos del Bautista.

La expresión ἀνατολὴ ἐξ ὕψους tiene en sí algo de enigmático. ¿Y no podría ser ella una referencia comparativa a la neomenia, esto es, a la primera aparición de aquella viva y sacra luz lunar, que para comodidad solían utilizar las caravanas orientales y que, según prosigue el símil en el versículo siguiente, iluminará los pasos de los redimidos que ya retornan? En medio de las soluciones imprecisas y extrañas, séanos lícito indicar esa, como verosimilitud probable y además bien congruente ya con las ideas resueltamente afirmadas en el cuerpo de este trabajo, ya también con las que dominan dentro del "Benedictus".

Porque ante todo se ha de marcar el propio relieve de algo que no es accidental y que no parece ser bien reconocido en los comentarios de esa perícopa lucana. El "Benedictus" es paralelo a Isaías y sobre todo a la segunda parte. El anciano sacerdote de Ain-Karem, que durante los meses de expectación y de mudez debió hacer objeto preferente de sus estudiosas meditaciones el libro del gran profeta, supo después resumir con nobilísima simplicidad dentro de los siete dísticos de su cántico las líneas principales del esquema isaiano de la redención babilónica y de la redención mesiánica; esquema que se repite principalmente en la segunda parte del libro y que, a su vez, está calcado sobre el de la historia pentatéuquica de la salida de Egipto, también con su anuncio previo de liberación, con su dirección personal de Jahwe, con su travesía maravillosa por un desierto; pero desierto con aguas abundantes y que se convierte en vergel al paso de la caravana mesiánica de los redimidos, que avanzan hacia Sión por caminos rectos y llanos y seguros, "en que el Señor cambia delante de ellos las tinieblas en luz y no les hieren los rayos del sol ni el ardor de las arenas caldeadas". Escribimos ahora sólo un

prenotando y no hemos de entretenernos con fáciles citas de detalles paralelos; atiéndase a los diez capítulos 40-49 y al espíritu de toda la segunda parte, que es argumento de más valor para los que saben del profeta.

Así, pues, en orden a esta segunda parte, decimos que el "Benedictus" es el Isaías en resumen. La situación espiritual que supone es idéntica. El pueblo está cautivo en tierra enemiga (v. 71, 74, 79: Cfr. Ps. 106, 14; Is. 42, 7), Jahwe en persona va a redimirlo (v. 68, 76, 78) y restituirlo a su tierra donde le honrará en su santuario (ἐνώπιον αὐτοῦ es la versión más exacta de la frase técnica: לפני יהוה la cual se dice a veces, de todos los habitantes en Sión. Cfr. Feldmann. Isaias, t. 1, p. 283). Para adelantar la noticia de la liberación (v. 77) y preparar así los caminos de Jahwe liberador "que dirá a los cautivos: salid; y a los que están en las tinieblas: venid a la luz" (Is. 49, 9), precede un heraldo. Los últimos versos, que son los que más nos interesan, contienen, paralelamente a los de Isaías, la expresión de esta noticia anticipada, como si dijera a los cautivos: a) ha aparecido en el firmamento la luz nueva, la neomenia, el principio de aquella iluminación; b) a cuya claridad los redimidos emprenderán el retorno, derechamente, por los caminos de la paz (Cfr. Is. 55, 12, donde hay la hermosa descripción de ese tránsito por el desierto).

Insistiremos en la prueba especial de cada una de las dos partes señaladas.

a) 1. Nótese, respecto de la primera, que el ἀνατολὴ ἐξ ὕψους es expresión difícil que determinó en la exégesis divergencias y violencias; porque, en verdad, suponer aquí, con alusión a Zach. 3, 8; 6, 18, la imagen del árbol que tiene sus raíces en el cielo, es una inversión más violenta que la del "delphinum sylvis appingere et fluctibus aprum". Ha de sostenerse, pues, el sentido astral; pero entonces queda como dificultad la partícula ἐξ, textualmente bien ligada al ἀνατολή. Y tal unión y su consiguiente sentido desvirtúan muchos comentaristas con referencias al iluminar de lo alto, o al visitar de lo alto, y no, cual dice la letra, al nacer el astro de lo alto; porque también les repugna la comparación de lo insólito, como sería un nacimiento del sol desde lo alto del firmamento.

2. La metáfora, en cambio, es muy sencilla y natural y de cosa ordinaria y sagrada, si se la refiere a la neomenia. La luna efectivamente en la neomenia y en los días de su primera fase, que es cuando más atraía las miradas y el interés religioso del observador israelita, da la impresión de un nacer y bajar de lo alto; "¿cuán alta la has visto? כמה היה גבוה " es la fórmula del interrogatorio de los testigos de la neomenia en el R. H. (2, 6a). No siendo la luna ordinariamente visible sino después de veinticuatro horas de su conjunción con el sol, los testigos habían de haberla divisado al menos entre doce y veinticuatro grados sobre la línea del horizonte; altura que no

correspondería al ὑψίστοις del verso 2, 14, pero que basta bien para la propiedad de la frase que examinamos.

¿Cuántas veces el piadoso sacerdote Zacarías había fijado sus ojos en el ocaso esperando el momento litúrgico, interesantísimo, del nacer de lo alto el astro sagrado? Esa noble característica de la neomenia, impresa en su retina por intensa y repetida observación, es la que debió consignar en su cántico con la frase rápida y bella que la Vulgata traduce exactamente: "oriens ex alto". Y a la verdad, al buscar comparación para la luz fausta y sagrada de los días mesiánicos, ¿qué otra había de acudir a la mente de un personaje litúrgico, cual era Zacarías, sino aquella luz principio de todas las solemnidades litúrgicas y objeto de las exultaciones populares de Israel?

b) Añadíamos, como segunda parte, que esa luz de la luna, y no la del sol, es la supuesta en el símil del último verso, para iluminación de la caravana mesiánica de los redimidos. Bastarán para fundamentarlo las siguientes consideraciones de filología, de antiguas costumbres, de textos bíblicos y de actuales costumbres orientales.

1. El nombre hebreo de la luna ירח en su etimología parece que depende de la raíz ארח "viajar, caminar" (Gesen. Wört., p. 316 y 64), indicando probablemente que es el astro de las caravanas, las cuales encontraban, en las grandes vías, ciudades de su nombre y sus lugares sagrados y sus templos (Ur, Harran, Jerichó, Sinaí, etc.); porque la antigüedad semita e idólatra, fuera de Israel, la tuvo por el dios de los caminos y de los caminantes, o sea, según las mismas palabras del himno de Ur, principal ciudad de su culto: "El dios Nannaar (que significa "luminar", nombre poético de la luna) es el que abre la marcha, el ágil cuyas rodillas no se cansan, el preparador de los caminos a los otros dioses sus hermanos" (Cfr. H. Gressman: Altorient. Texte etc., t. 1, páginas 80-81).

Esa preponderancia de la luna, desviada supersticiosamente en tantos pueblos, vino de la suavidad y comodidad de su luz intensa que contrasta con el ardor y con los peligros del sol de oriente, los cuales inspiraron a Jesús Sirach aquella descripción (Eccli. 43, 2-5), en que la luz solar semeja una luz enemiga. Véase sino la traducción que del original hebreo nos da Knabenbauer (Com. in Eccum. — Appendix LXI):

"Sol producit in ortu suo calorem — quam veneranda opera Jahweh!
Si meridie fulget ebullire facit orbem — ante ardorem ejus quis sustinebit?
Caminus accensus calefaciens fusionem — missus sol exurit montes
Lingua lucis consumit habitatam terram — et ab igne ejus comburitur oculus."

¡Temerosas palabras las de toda esta estrofa de fuego! A ella se opone

la otra dedicada seguidamente a la luna, y que termina con un dulce verso de sola luz y esplendor: "faciens lucere firmamentum ex splendore suo".

Por este motivo, pues, solían las caravanas orientales comenzar su viaje al caer del día, y viajaban también durante las noches, siendo entonces la benigna luz de la luna la "Nocturna lux viantibus", la que "viantibus iter demonstrat latronum prodit insidias", como dice San Ambrosio en su comentario al Hexameron (c. 9).

2. Particularmente instructivo es, a este propósito, el conocido pasaje de la acción simbólica de Ezechiel (12, 1-16), maravillosamente profética del destierro. Ezechiel recibe orden del Señor de preparar en lo que resta del día un equipaje, en la forma del de los emigrantes al destierro: abrirá luego brecha en un muro y, cargadas sus espaldas con el equipaje (al igual de los cautivos de los relieves asirios, Cfr. Layard. Monuments of Ninive. Ser. II tab. 18, 19, 26, etc.), "a la caída de la tarde", "a la hora de las transmigraciones de los deportados" "saldrá hacia la obscuridad"... A vista de todos ejecutó Ezechiel la acción profética, riquísima en detalles objetivos, y la explicó diciéndoles: "Yo soy vuestro emblema; así como he hecho, así se os hará: seréis llevados al destierro y a la cautividad vosotros y el príncipe que está en medio de vosotros". — La profecía se cumplió al pie de la letra: era de noche cuando salieron de Jerusalem Sedecías y sus valientes hombres de guerra (4 Reg. 25); en la hora de las transmigraciones según costumbre debieron salir las caravanas de los prisioneros a través de los muros derruídos de Jerusalem vencida; también en la hora de las transmigraciones debió ponerse en marcha la animosa expedición de retorno, organizada por Esdras, desde las riberas del Ahava, el día 12 del primer mes (I Esdr. 8, 31), es decir, a buena luna de Nisán; y en las imágenes de la perspectiva mesiánica del esquema de Isaías y de Zacharías, natural es se suponga que será según esta costumbre el retorno de la caravana de los redimidos, "ante los cuales el Señor cambiará los montes en llanos y las tinieblas en luz y no les herirán los rayos del sol ni el ardor del desierto". Otra luz más suave les iluminará. No es aún hoy día la luz de la luna la que, para evitar los rayos del sol y el ardor de los aires y arenas del desierto, prefieren las caravanas orientales?

3. A falta de personal observación, hemos consultado a quienes han podido hacerla, y nos dicen que todavía en esto subsisten costumbres antiguas y que es muy ordinario preferir las caravanas comerciales la noche al día, sobre todo en los tiempos y en las regiones de más calor. Y no era en estación calurosa, ni en caravana comercial, cuando Loti, llegado, "usque ad introitum Gazae" (Iud. 6, 4), en los confines meridionales de Palestina, daba por acabado su viaje a través del desierto de Sinaí, escribiendo, con fecha de 25 de marzo de 1894, la última efeméride de la despedida y regreso de los beduínos que le

habían acompañado. Trasladamos aquí los párrafos finales, porque son ellos de una página refulgente con luz de la luna de Nisan:

"C'est vers minuit, quand la lune sera haute, que nos Bédouins doivent se mettre en route pour Pétra, emmenant avec eux l'officier et les deux soldats turcs qui nous avaient accompagnés. Au crépuscule, ils rassemblent leurs chameaux et les entravent; puis ils allument de grandes flambées, pour cuire le festin du départ. — Et nous nous faisons amicalement nos adieux. Avec les cheiks Hassan et Aït, on s'embrasse, échangeant des souvenirs. — Elle était très obscure, la nuit, et, au milieu de tous ces tombeaux, nous nous trouvions dans une sorte de chaos ténebreux où ne se distinguait rien. — Mais voici l'heure du lever de la lune. Derrière nous, la ville, qu'on ne voyait plus, commence à s'indiquer en silhouette noire sur un informe incendie, de couleur sanglante, qui surgit à l'horizon; puis, l'incendie se condense en une masse de feu rouge, toujours plus ronde, en une boule qui monte, qui tout de suite blanchit comme de la braise subitement avivée et qui de plus en plus nous éclaire. C'est un disque de feu argenté, maintenant, qui s' élève rayonnant et léger, qui verse de la lumière plein le ciel... Et, sur ce fond lumineux, des minarets s'élancent, des palmiers dessinent leurs fins panaches noirs; tout ce qui, avant, n'existait pour ainsi dire plus, se révèle à nouveau, mille fois plus charmant que dans le jour, transfiguré en grande féerie orientale... Tandis qu'en face, les cimitières étagés qui nous dominent s'éclairent graduellement du haut en bas; une lueur douce, un peu rosée, qui a pris naissance au sommet des tombes, continue de grandir et de s'étendre en descendant, comme une lente tache envahissante, puis finit par plonger jusque dans le bas-fond où nous sommes: amas de nomades, de gens et de bêtes, autour de feux qui s'éteignent... Et alors, on y voit magnifiquement sous la belle lune éclatante! — La lune est haute. *C'est l'heure* que les Bédouins attendaient por partir. — Et voici le défilé très silencieux de leurs dromadaires qui commence, dans des rayons d'argent rose. Du haut de leurs grandes bêtes oscillantes, les cheiks Hassan et Aït, qui passent, nous envoient un dernier geste amical; ils s'en retournent vers la terre épouvantable où ils sont nés et où ils aiment à vivre, et leur départ met fin à notre rêve de désert. — Demain matin, *au jour levé,* nous monterons vers Jérusalem..."

Así termina Pierre Loti su viaje y su obra *Le Désert.* Hemos puesto en cursivo varias palabras, porque con ellas vamos a terminar también nosotros toda esta ya prolija disquisición.

Demain au jour levé... Esta es la hora del turista europeo; la otra es la hora solemne y milenaria amada de las caravanas, la hora que aprovecharon las transmigraciones antiguas. ¿Y por qué no ha de ser también la hora del exégeta? ¿Por qué se han de interpretar sistemáticamente de la luz

solar todas las indeterminadas frases de grande iluminación que hay en la Biblia? El sol de Oriente, dijo Sirach, tiene fuego que quema el ojo. La luna de Oriente, consagrada en sus neomenias y más que en nuestras tierras

"fulgens radiis argentea puris"

tiene claridades intensas, litúrgicas, suavísimas; tan intensas que a su luz parécenos pueden verse nuevos perfiles literarios en los pasajes bíblico-orientales que hasta aquí hemos comentado.

Palma de Mallorca, 27 de diciembre, festividad de San Juan, Apóstol y Evangelista, del año del Señor 1926.

DE DONO LINGUARUM IN N. T., DISQUISITIO HISTORICO-EXEGETICA QUAM PRO OBTINENDO LECTORATU GENERALI COMPOSUIT P. JOSEP TREPAT I TREPAT, O. F. M.

PARS ALTERA: EXEGETICA (1)

Quid de glossolalia doceat textus ipse sacer

I) IDENTITAS PHAENOMENI IN ACT. 2, ET I COR. 12-14.
II) DE SENSU FORMULAE NEOTESTAMENTARIAE ἑτέραις γλώσσαις λαλεῖν.
III) PRODIGIUM ORIS, NON AUDITUS.
IV) NON ERAT PRAEDICATIO, SED AD DEUM ORATIO.
V) DONUM DEI SUPERNATURALE.
VI) QUID ERAT PRO FIDELIBUS.
VII) QUID ERAT PRO INFIDELIBUS.
VIII) PENTECOSTES OPPONITUR BABELI.
IX) ALIQUAE NOTAE PSYCHOLOGICAE.

Conclusio huius partis: definitio glossolaliae

Conclusio universae theseos

Praenotamen

Quae sint praecipuae notae glossolaliae iuxta veteres scriptores in Parte priore vidimus. Nunc inquiri oportet quid concrete doceat textus ipse sacer, abstractione facta earum sententiarum quae a fonte non biblico promanarunt. Investigatio positive procedet, discussiones polemicas vitantes: diversae theoriae reiciendae, breviter saltem, recensentur in operibus introductoriis et commentariis in Actus et 1 Cor.

Ab exegeta, quid textus sacer, potius quam quid de illo dictum sit est exquirendum.

Textus qui in N. T. directe de glossolalia agunt, sunt: Mc. 16, 17 (2);

(1) Quan l'any 1925 em demanà la Direcció del F. P. C. collaboració per l'*Anuari*, no em fou possible revisar tota la tesi; així en doní la primera part; dedicat el vol. II al Concili de Nicea, surt ara en el III vol. la segona part.

(2) Catholici de origine Marciana disputare possunt, non vero dubitare de canonicitate Mc. 16, 8-20. Cf. P. LAGRANGE, *Évangile selon S. Marc*, éd. 3e Paris, 1920, p. 426-39. — H. HÖPFL, *Intr... in s. U. T. libras*, v. III, p. 45 sq., Sublaci, 1922.

Act. 2; 10, 44-47 (11, 15-17); 19, 5-6; 1 Cor. 12, 10, 28, 30; 13, 1, 8; 14. Verum tamen quia plures sunt paralleli, vel saltem ad unum facile reduci possunt, postquam omnes illos accurato examine contuli, visum est non parum claritati profore si tota materia ad diversa puncta contraheretur, seu ad varias notas quas prae se fert glossalalia iuxta s. textum. Methodus haec non erit mere synthetica, quia iam praecessit examen uniuscuiusque textus priusquam aliis congereretur; et denuo fiet crisis analytica quandocumque opus fuerit.

I) IDENTICUM PHAENOMENON GLOSSOLALIAE HABETUR IN ACT. 2; 10-11; ET 1 COR. 12-14

Status quaestionis. — Agitur de identitate substantiali, non quoad puncta secundaria; i. e. probandum est an in utroque scripto biblico sit sermo de "*eodem charismate Sp. sancti, quo quis linguis loquebatur, et an hae linguae in eodem sensu sint intelligerdae*". Haec quaestio ante alias solvi debet; nam in casu identitatis, argui poterit ex utroque scripto pro quaestionibus sequentibus.

Hanc identitatem optime defenderat *Blass,* solis rationibus philologicis innixus: "De glossolalia locus classicus est 1 Cor. 14. Dicit Paulus semper λαλεῖν γλώσσαις, vel γλώσσῃ, numquam ἑτέραις γλώσσαις; sed idem (l. c. v. 21) ad glossolaliam refert locum Isaiae 28, 11 sq.: εν ἑτερογώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέρων (s. ἑτέροις) λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ; dicitque 12, 10, 18 γένη γλωσσῶν, ut 14, 10 γένη φωνῶν, i. e. variae linguae, et 13, 1 ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, i. e. omnibus linguis quibus vel homines loquuntur vel angeli (Mc. 16, 17, γλώσσαις καιναῖς). Nihil igitur discriminis inter Paulum Lucamque, et recte hic ἑτέραις addit ut scriptor rerum (v. tamen 10, 46; 19, 6), omittit ille ut de re legentibus notissima." [Apud KNABENBAUER, *Com. in Act. Apost.,* p. 48, Parisiis, 1899.]

Post quem E. LE CAMUS, *L'Oeuvre des Apôtres,* I, p. 20. París, 1891.

Sed rationes has philologicas ex ordine congeramus, ut clarius pateat in Act. 2 et 1 Cor. 12-14 agi de phaenomeno substantialiter identico.

A) Quoad Act. 2, 10, 44-47 (11, 15-17), 19: respective de casu Hierosolymitano, Caesariensi, Ephesino. Cellini (op. c. cf. *Anuari,* v. I, p. 85), incipit ab ultimo quin antecedentes respiciat, et concludit ibi non agi de glossolalia; similiter procedit quoad secundum, sc. Caesariensem. Auctor iste oblivisciter regulae exegeticae fundamentalis pro libris tum profanis tum sacris "locus secundarius ex insigniore, exilior ex uberiore, obscurior e clariore intelligendus est" (3); item videtur ignorare aliam regulam: "vocabulo technico non est

(3) SZÉKELY, *Hermeneutica biblica generalis,* Friburgi, 1902, p. 119.

significatio vocum originalis, etymologica vel communis attribuenda" (4). Profecto scriptor qui prima vice rem aliquam tractat, fusius scribit quam si de materia iam antea descripta; si igitur mentem eius inquiris, in loco primario quaeras oportet. Item, decursu eiusdem libri, auctor non utitur similibus phrasibus ad res plane diversas significandas; non ergo iisdem phrasibus sensum diversum tribui licet absque speciali ratione; a fortiori si contextus suadeat de re saltem cognata in illis pertractari.

His contra Cellini dictis, tres loci paralleli Actuum conferuntur.

In his textibus agitur:

1) de adventu Sp. sancti, 2, 4; 10, 44-45 (11, 15); 19, 6.

2) cuius adventus signum et effectus est "loqui linguis" (ib.).

3) nectitur cum receptione baptismi: in casu Hierosolymitano aequiparatur baptismo (1, 5); in Caesariensi baptismus sequitur, in Ephesino praecedit.

4) Per glossolaliam laudes Dei celebrant: 2, 11, λαλούντων... τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ; quod idem est ac 10, 46, λαλούντων... καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. In 19, 6 dicitur ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ε π ρ ο φ ή τ ε υ ο ν, sc. in sensu largo biblico, quod absolute potest significare: *Deum magnificare, praedicare;* saltem huic sensui affinis est *prophetia biblica.*

5) Ubique phaenomenon exprimitur characteristica phrasi: γλώσσαις λαλεῖν.

6) Additio vocis ἑτέραις, in primo casu, 2, 4, erat oportuna, quia primo describitur prodigium, in sequentibus casibus non erat amplius necessaria (5).

7) In Act. 10, 44-47 (coll. 11, 15-17), Petrus aequiparat casum Caesariensem Hierosolymitano. Cellini (op. c.) obicit, "quoad receptionem Sp. sancti tantum modo". Sed unde socii Petri et Apostolus ipse noverant Cornelium et familiam recepisse Sp. sanctum? Prout in textu Lucae habetur, 10, 45-46, veritas adventus Sp. sancti demonstrata est per glossolaliam: "ἐξέστησαν οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς... ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁ. πνεύματος ἐκκέχυται· ἤ κ ο υ ο ν γ ὰ ρ α ὐ τ ῶ ν λ α λ ο ύ ν τ ω ν γ λ ώ σ σ α ι ς..." Ergo pro Petro eiusque sociis apud Cornelium identicum phaenomenon contigit ac in Coenaculo

Ergo in Act. 2, 10-11, 19, 1-7, agitur de identico phaenomeno glossolaliae; ideo possunt conferri cum 1 Cor. 12-14 tres illi textus et ex eis indistincte argui.

(4) Ib., p. 54.

(5) In Act. 10, 46, addit ἑτέραις versio *sahidica;* item in 19, 6, versio *sahid.* et *peschito* in margine. — Textus occidentalis 19, 6, restituitur sic a Frid. Blass, *Acta Apostolorum secundum formam quae videtur Romanam,* Lipsiae, 1896: "ἐλάλουν τε γλώσσαις ἑτέραις, καὶ ἐπεγίνωσκον ἐν ἑαυτοῖς ὥστε καὶ ἑρμενεύειν αὐτὰς ἑαυτοῖς. τίνες δὲ καὶ ἐπροφήτευον".

B) Act. 2 (et loc. par.) = 1 Cor. 12-14

Act.	1 Cor.
1) agitur de dono Sp. sancti, 2, 4; 10, 45, 46; 19, 6.	1) item 1 Cor. 12, 8 (coll. v. 10).
2) agitur de varietate linguarum; in 2, 8-11, patet esse plures, saltem quot diversis illae gentes loquebantur. Semper adhibetur formula pluralis *loqui linguis*.	2) Dicitur in plurali "loqui linguis", 14, 5, 6, 18, 23, 39; *genera linguarum*, 12, 10; *genera vocum*, 14, 10; *linguae hominum vel angelorum*, 13, 1; vel *linguae* in plurali (6), 13, 8; 14, 22.
3) Est demonstratio seu significat praesentiam Sp. sancti: 2, 16 sq. 33; 10, 46.	3) 12, 7: φανέρωσις τοῦ πνεύματος... (7) (quod dicit de omnibus charismatis).
4) Est oratio ad Deum: *loquentes magnalia Dei* 2, 11; *magnificantes Deum*, 10, 46.	4) *Non hominibus loquitur sed Deo*, 14, 2; est *oratio*, v. 14; *psalmus*, v. 15; *benedictio* et *gratiarum actio*, v. 16, 17.
5) Ubique phaenomenon eadem phrasi describitur: *loqui linguis*: 2, 4; 10, 46; 19, 6.	5) Sic etiam in 13, 1; 14, 5, 6, 18, 23, 39.
6) *Linguae aliae*, ἑτέραι, 2, 4: sc. diversae ab ea qua antea loqui solebant.	6) Etsi Paulus formulam integram *loqui aliis linguis* non adhibet, tamen idem vocabulum ἕτερος affert citans Isai. 28, 11: ἑτερογλώσσοις... καὶ χείλεσιν ἑτέρων: ubi propheta loquitur de assyriis (ergo de lingua diversa); et Paulus eis aequiparat glossolalos Corinthi.
7) In Act. 2, 13 dicitur quosdam audientes subsanasse Apostolos et discipulos linguis loquentes.	7) 14, 23 dicitur idem eventurum certis in casibus.

Cf. JACQUIER, *Le N. Test. dans l'Église chrét.*, vol. II, éd. 2e, p. 397, Paris, 1913. — Quod, etsi authenticum non est, insinuat vocem ἑτέραις facile subintelligi, et absentiam eius non creare difficultatem.

(6) Nec obstat singulare *loqui lingua*, 14, 2, 4, quia ex v. 5, 6 etc. patet aequivalere plurali; ibi enim arguit ex supposito v. 2, 4, et tamen dicit pluraliter; item dic de v. 9; 13, cui opponitur v. 18 in plurali; de v. 19, 26, 27: in toto enim capite agitur de comparatione glossolaliae et prophetiae.

(7) In 14, 25 videtur Paulus supponere in sola prophetia haberi clarum indicium praesentiae (Dei) Sp. sancti. Sed notetur: 1) ibi opponi gradum perfectiorem prophetiae gradui inferiori glossolaliae, cum nemo sc. adest qui intelligat aut interpretetur. 2) nequit con-

Ergo non videtur prudenter dubitari posse quin in utroque scripto de eodem phaenomeno glossolaliae agatur, quoad substantiam.

Fatendum tamen, ut praemonui, differre quoad circumstantias et secundario: vg.

Act. 2	1 Cor.
1) glossolalia describitur ut factum semel eventum, et quidem narratur modo historico.	1) glossolalia supponitur sat communis inter fideles Corinthi; et theoretice de ea disseritur.
2) plures, immo maxima pars (videtur) audientium intellexerit discipulos glossolalos.	2) supponitur audientes ordinarie non intelligere, absque interpretatione.

Sed in Act. 2, aderat turba ex diversis linguis et nationibus; de ecclesia vero Corinthi idem nequit probari.

II) DE SENSU FORMULAE NEOTESTAMENTARIAE ΈΤΕΡΑΙΣ ΓΛΩΣΣΑΙΣ ΛΑΛΕΙΝ

In Mc. 16, 17 dicitur γλώσσαις λαλῆλουσιν καιναῖς, in Act. 2, 4, λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις; Act. 10, 46 λαλούντων γλώσσαις: eadem formula absque adiectivo habetur Act. 19, 6; 1 Cor. 12, 30; 13, 1; 14, 5, 6, 18 (19), 23, 39; in singulari λαλεῖν γλώσσῃ 1 Cor. 14, 2, 4, 13, (26), 27.

Sed cum ex praecedente quaestione constet in omnibus his locis agi de identico phaenomeno (8), sufficiet investigatio philologica in formulam completam Lucae (Act. 2, 4):

λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις.

Hanc phrasin tota Traditio intellexit de vera locutione in linguis peregrinis, glossolalo usque tunc ignotis (Cf. *Anuari,* vol. I, p. 113.)

Rationalistae vero, quia haec interpretatio supponit elementum super-

traire 12, 7-11 ubi illud asserit in genere de omnibus charismatis. Est ille hebraismus quo ponitur absoluta negatio vel assertio pro diverso gradu eiusdem assertionis vel negationis: cf. Mal. 1, 2-3.

(8) In Mc. 16, 17, agi de eodem phaenomeno (quomodocumque illud intelligatur), concedunt vix non omnes; revera ibi Iesus promittit fidelibus varia *signa,* quae omnia vel ex s Scriptura vel Historia Ecclesiae concessa fuisse conspicimus; si ergo admitti debet illud *loqui linguis novis,* aliquando fuisse impletum, sicut et alia *signa* promissa, nec Historia Apostolica nec Ecclesiae primaevae aliud factum novit cui comparari possit praeter illud in Act. 2 (cum l. par.) et 1 Cor 12-14 narratum. Illud καιναῖς in Mc. l. c., nequit igitur notare nisi *linguas usque tunc glossolalo ignotas,* seu *novas* relative ad ipsum; non obiective, quasi de linguis plane usque tunc inusitatis, vel tunc adinventis.

naturale, varias explicationes naturalisticas confingunt, quae ad duplex caput reduci possunt:

1) *Loqui lingua,* sc. balbutire, sicut infantes qui *membra loquelae* nondum expedita habent, et loqui perfecte nesciunt; et fortasse glossolali miscebant aliqua verba aramaica, graeca, hebraeo-biblica, etc.: sic *Meyer, Eichhorn, Baur, de Wette, Ewald, Hilgenfeld, K. Schmidt, etc.*

2) Sermo esset locutio archaica, obsoleta, similis oraculis delphicis, etc.: sic *Bleck, Heinrici, Schürer* (9).

Quibus accedere videntur nonnulli catholici, inter quos *A. Cellini,* qui solum in Act. 2, et non necessario, admittit agi locutione in linguis peregrini (Cf. *Anuari,* I, p. 85-86.)

Voces λαλεῖν, γλώσσα, ἕτερος, *in scriptis biblicis* (10).

Λαλέω: vox imitativa ex infantulis balbutientibus λὰ λὰ: unde

1) antiquitus significabat *garrire,* loqui imperfecte, absque distinctione sonuum; metaphorice etiam dicebatur de animalibus; sed

2) in *LXX* aequivalet simpliciter latino *loqui,* quin amplius servetur illa notio primaeva *garriendi, balbutiendi,* etc.; ultra 800es adhibetur pro heb. דִּבֶּר, אמר; et, minus frequenter pro חשׁב, מלל, נבא, נגד, ספר, פּגע, צוה, קרא et ריב,

3 Neque in N. T. servatur amplius illa primitiva notio; et adhibetur pro *loqui, dicere*:

a) *de personis,* Ioh. 1, 37; 7, 46; 8, 30, 38; Lc. 5, 4; Act. 6, 10; 16, 17; 1 Cor. 14, 34, 35; 1 Pet. 4, 11, etc.; *de vaticiniis* prophetarum V. T.: Lc. 24, 25; Act. 3, 24; 26, 22; 2 Pet. 1 ,21; Iac. 5, 10, etc.; *de oraculis* angelorum vel Sp. sancti: Lc. 2, 17, 20; Ioa. 12, 19; 16, 13; *de rebus inanimatis,* sed tanquam personificatione Dei, Chti. vel spirituum: Heb. 11, 4; 12, 24; Apoc. 4, 1; 10, 4, etc.

b) dicitur intransitive, absque specificatione rei dictae: ut actus mere physiologicus, Mt. 9, 33; 15, 31; Mc. 7, 37; Lc. 11, 14; Apoc. 13, 15; in sensu diserendi, verba faciendi, de aliqua re: Mt. 10, 20; 17, 5; 26, 47; Lc. 5, 4; Act. 4, 1, etc.

Ergo neque ex LXX, neque ex N. T. iustificatur illa significatio *garriendi, balbutiendi;* nec alia *sese verbis obsoletis, archaicis, exprimendi.*

Γλώσσα: 1) est membrum corporis, instrumentum loquelae: Mc. 7, 33; Lc. 16, 24; Iac. 3, 5, 8; Apoc. 16, 10; vel ipsa facultas loquendi: Mc. 7, 35; Lc. 1, 64.

2) sermo peculiaris alicuius gentis, vel character distinctivus nationali-

(9) Cf. Brassac, *Manuel Biblique,* v. IV, éd. 13, p. 48 sq., 286 sq. — P. Prat, *La Théologie de S. Paul,* v. I, éd. 8, p. 503; et commentarios.

(10) Cf. pro hac quaestione: Hatch and H. A. Redpath, *A Concordance to the Septuagint and the other greek versions of the O. T.,* Oxford, 1892-97. — Grimm, Car. Lud., *Lexicon graecolatinum in libros N. T.,* éd. 4, Lipsiae, 1903. — Zorell, *N. Testamenti Lexicon graecum,* Parisiis, 1911.

tatis, simul cum ἔθνη, λαος, φυλῆ: Gn. 10, 5, 20, 31; Iudith 3, 8; Isai. 66, 18; Dan. 3, 2, 4, 7, 29, 31; 5, 19; Zach. 8, 23; Apoc. 5, 9; 7, 9; 10, 11; 13, 7; 14, 6; 17, 15, etc.

Sed in nostra phrasi *loqui linguis aliis,* primus sensus nequit componi cum adiectivo ἕτερος (nec cum καινὸς Mc. 16, 17), quomodocumque hoc sumatur; nec cum usu biblico vocis λαλεῖν, cui coniungitur. Remanet ergo sensus secundus solus admittendus, etiam si abstrahas ab aliis rationibus infra addendis.

Ἕτερος: LXX vertunt hac voce verba heb. זָר זֶה אִישׁ אַחֵר אֶחָד אָח שֵׁנִי רֵע עוֹד נֵכֶר כֹּל חָדָשׁ In N. T. dicitur: 1) de *numero,* i. e. pro *alio*: Mt. 6, 24; 11, 3; Lc. 5, 7; 7, 41; 14, 31; Act. 1, 20; 7, 18; 15, 35; 23, 6; 1 Cor. 10, 24; Rom. 2, 1, 21; 13, 8, etc. 2) de *qualitate,* i. e. diversus genere, forma: Mt. 12 45; Mc. 16, 12; Lc. 6, 6; 9, 56; 11, 26; Act. 2, 40; 4, 12; 2 Cor. 11, 4; Gal. 1, 6, etc.

(Classici dicunt generatim, in primo sensu, ἄλλος.)

Pro nostro casu, uterque sensus ad idem redit; si glossolalus loquebatur *alia* lingua, haec nequibat non esse *diversa* a sua.

Λαλεῖν, γλώσσαις vel γλώσσῃ:

Raro invenitur in LXX, sc. ps. 38, 3, ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ μοῦ; ps. 108, 2, ἐλάλησαν κατ' ἐμοῦ γλώσσῃ δολίᾳ; Isai. 19, 18... ἔσονται πέντε πόλεις ἐν Αἰγύπτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ Χαναανείτιδι...; Isai. 36, 11... λάλησον πρὸς τοὺς παῖδας σοῦ Συριστί... μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ιουδαϊστί; Isai. 28, 11, (iuxta correctionem per textum heb. de qua infra): διὰ γλώσσης ἑτέρας λαλήσουσιν τῷ λαῷ τοῦτῳ (Sirach, prologo, v. 14: ὅταν μεταχθῇ εἰς ἑτέραν γλώσσαν).

Iam vero in ps. 38, 3 idem est ac *loqui;* in ps. 108, 2, *loqui dolose:* hoc clare patet per additionem possessivi μοῦ, vel adiectivi δολίᾳ. Sed in Isai. ll. cit. agitur de locutione in lingua peregrina, ut chananaea pro aegyptiis, aramaica et assyriaca pro iudaeis tempore Isaiae viventibus. Item in Sirach, l. c. agitur de versione scripti hebraici in linguam graecam, vel, in genere, in aliam linguam.

Si ergo cum illis duabus formulis, ultimo loco positis, comparatur, nullum dubium quin phrasis *loqui linguis aliis,* ἑτέραις, de idiomate peregrino intelligi debeat; alii duo loci Isaiae cum iam nominentur linguae peregrinae, nullam dubitationem relinquunt.

Hunc esse sensum genuinum formulae λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις suadent et confirmant aliae rationes exegeticae ex contextu petitae:

a) Paulus, 1 Cor. 12-14, supponit et saepe expresse asserit glossolalum non intelligi nisi ope interpretationis linguarum, quae est et ipsa charisma Sp. sancti: ib. 12, 10, 30; 14, 5, 13, 26-28: ἑρμηνεῖα, διερμηνεύω, διερμηνευτής. In LXX adhibetur verbum simplex ἑρμηνεῖα, ερμηνεύω, (semel διερμη-

νεύω. 2 Mach. 1, 36) et habetur septies: Gn. 42, 23; 2 Esdrae, 4, 7; Esth. 10, 11; Job. 42, 18; Dan. 5, 1; Sirach, prol. v. 14; 47, 17. Praeter Sirach, 47, 17, ubi videtur idem esse ac *explicatio*, in omnibus aliis locis agitur de propria interpretatione unius linguae in aliam peregrinam, i. e. stricta versione quando in textu vel contextu sermo est de linguis; simile quiddam servatur in N. T.: vg. Mt. 1, 23; Mc. 5, 41; Ioa. 1, 38, 41, 42; 9, 7; Act. 9, 36; 13, 8; Heb. 7, 2, etc.

b) Agitur de locutione 1) prolata, externa, in se sensum habente; 2) et tamen saepe inintelligibili. *Primum constat* α) ex verbo ἀποφθέγγεσθαι (Act. 2, 4), *profari, pronuntiare,* "valet (enim) proprie einem Anspruch thun, sich vernehmen lassen, diciturque tum de vatibus... tum de sapientibus et philosophis... quorum dicta ἀποφθέγματα vocarunt Graeci (*Cic.* Off. 1, 29);... quae illustri illo Pentecostes die christiani et maxime Petrus proferebant spiritu divino incalescentes, Act. 2, 4, 14; tum vero quae Paulus de ἀποκαλύψει κυρίου sibi facta regi Agrippae apperuit, Act. 26, 25, ἀποφθέγγεσθαι narrantur" (11). β) ex variis comparationibus quibus utitur Paulus, loquens de glossolalis: vg. 1 Cor. 13, 1, *aes sonans, cymbalum tinniens;* comparatur *tibiae, citharae, tubae,* ib. 14, 7 sq.; sunt sicut *in aëra loquentes; barbari,* relate ad alios quibuscum locuntur, ib. γ) est vera locutio, proprium sensum habens: 1 Cor. 14, 3, *loquitur mysteria;* v. 13-17 est *oratio, psalmus, gratiarum actio, benedictio;* v. 19, verba glossolali sunt λόγοι, sicut verba doctoris; opponitur verbo σιγᾶν, tacere, v. 28.

Secundum, sc. esse tamen locutionem saepe inintelligibilem, patet ex 1 Cor. 14, 2, 5, 7-11 (varia exempla); ideo necessaria interpretatio, v. 13; opponitur locutio intelligibilis facta νοΐ, locutioni factae ἐν γλώσσῃ, v. 19.

Cum agatur de locutione externa, articulata, sensum in se habente, nulla explicatio sufficiens dari videtur, nisi admittas talem locutionem factam fuisse in lingua peregrina, audientibus ignota.

c) Citatio Isaiae, 28, 11 (1 Cor. 14, 21): Paulus aequiparat glossolaliam Corinthi *signo glossolaliae* nuntiato ab Isaia, et ex illo arguit et sequelas deducit pro corinthiis, v. 23; in Isaia vero agitur certe de lingua peregrina, sc. assyriaca.

d) Ex Act. 2, 6-12 patet saltem ibi discipulos locutos fuisse diversis linguis peregrinis: turba, *ex omni gente quae sub coelo est,* congregata, testatur se audire discipulos loquentes linguis originariis ipsius turbae; etsi non in omnibus constet quaenam sint illae, tamen admitti debent: graeca (forsitan latina), arabica, persica, etc. (12).

(11) Winer, *De verborum cum praepos. compositorum in libris N. T. usu,* Lipsiae, 1834-42, program. 4, p. 16 [Grimm, *op. cit.* h. v.].

(12) Cf. Crellier, *Actes des Apôtres,* p. 20-21, Paris, 1898. — A. Camerlynck, *Comm. in Actus Apost.,* éd. 6, p. 124, Brugis, 1910; etc.

Ergo, ex philologia biblica, ex contextu et locis parallelis constat phrasim ἑτέραις γλώσσαις λαλεῖν de linguis peregrinis intelligendam esse.

III) PRODIGIUM ORIS, NON AUDITUS

Inquiritur utrum glossolali ipsi proferrent verba idiomate peregrino, an potius "evangelica doctrina propria lingua [apostolorum, aramaica vel graeca] prolata, ad omnem auditum eamdem efficentiam obtineret, ut graecis et barbaris omnibusque gentibus verbum Evangelii esset intelligibile ac si in eorum auribus linguae in qua nati erant idiomata resonarent" (12), paucis verbis: *fuitne prodigium glossolaliae in ore apostolorum, vel in solis auribus audientium?*

Fatendum est hanc ultimam theoriam inter Patres et veteres scriptores receptam non fuisse; quin imo aequivalenter reiectam; eorum dicta omnino primam praesupponunt et proclamant: quam unanimem sententiam nequeunt infirmare dicta *Ernaldi* Bonavallensis et Bedae (14).

Haec Patrum sententia satis fundata in sacro textu apparet:

1) Act. 2, 4, discipuli incipiunt *loqui linguis* antequam turba convenerit, v. 6; v. 2-4, indicant in textu Lucano actionem continuam, quam probant quinque aoristi successivi, per καὶ omnes coniuncti.

2) Ipsa turba congregata certa est discipulos revera *loqui linguis* peregrinis, v. 6-8, 11. — In v. 6, 8, *propia dialecto,* sc. audientium, ut patet ex v. 11: "audimus [audivimus, Vg.] eos loquentes *nostris* linguis magnalia Dei". Et quidem mirantur, cum discipuli sint ex unica natione Galilaea, ipsi autem "ex omni natione"; in theoria contraria nihil referret an discipuli sint ex unica vel variis nationibus.

3) Act. 2, 13, vix intelligitur in alia sententia, quae supponere debet etiam illos irrisores audire et intelligere quid discipuli dicebant: sed si intelligebant "eos loquentes magnalia Dei", nescio quare in eis id ironiam excitaret. E contra, si admittas *prodigium* oris, et audientes de quibus in v. 13, non intelligere quia vg. nullus eis occurrit qui eorum lingua loqueretur, facile apparet quare discipulos irriderent, quia sc. audiebant eos verba proferentes, quae ipsi non intelligebant. Idem dic de 1 Cor. 14, 23.

4) Donum linguarum semper connectitur cum receptione Sp. sancti: Act. 2, 4; 10, 44-46; 19, 6; 1 Cor. 12, 4-10: sed in theoria contraria prodigium non esset amplius in glossolalo, sed in audientibus, licet textus dicat illum, non istos, recipere Sp. sanctum. Hanc dificultatem iam senserat *Greg. Nazianzenus,* ideo communem sententiam retinuit. Insuper, Mc. 16, 17-18,

(13) Ernaldus Bonav., de quo cf. Partem priorem, nº 34.
(14) De quibus cf. Partem priorem, nº 30, 34; et Conclusionem.

1 Cor. 12, 4-10; 14, 26, omnia alia signa et charismata, ipsi individuo cui attribuuntur, dicuntur inhaerere, non aliis pro quibus dantur: sic potestas sanandi, futura nuntiandi etc.; ergo a pari idem dicatur oportet de glossolalia.

5) Phrasis technica qua prodigium ubique designatur, *loqui linguis*, ineptissima foret, si "donum intelligendi in propria lingua quae in diversa proferuntur voluerit auctor significare".

6) In 1 Cor. 14, asseritur passim audientes non itelligere nisi ope interpretationis: 14, 2, 5, 6 (7-11), 13, 16, 17, 19, 27, 28. Sed in theoria contraria, supponitur audientes semper intelligere nec interpretatione indigere Quid ergo? Nullum effugium, nisi negetur in 1 Cor. 12-14, agi de identico phaenomeno glossolaliae ac in Act. 2 (et l. par.): quod sic accidisse videas in Introductione Partis prioris.

IV) GLOSSOLALIA NON ERAT PRAEDICATIO SED ORATIO AD DEUM

Scimus ex historia ecclesiastica adfuisse plures sanctos, potissimum praedicationi incumbentes, qui donum linguarum dicuntur accepisse eo scopo ut facilius gentes extraneas edocerent et ad Christum converterent. Sed a priori non licet inferre rem simili modo exstitisse quoad apostolos et primos Evangelii divulgatores, ut scribit *Corluy*, op. c. qui tamen fatetur nullum argumentum biblicum adduci posse.

Si vero documenta biblica sola inspiciantur liquet:

A) *nullimode* posse probari glossolaliam concessam *fuisse ad praedicandum*,

B) e contra probari, fuisse *orationem ad Deum*.

De facto non erat necessaria ad praedicationem; nam in toto Imperio Romano adhibebatur lingua graeca, imo in ipsa Palaestina sat diffusa erat postquam in ditionem romanam venit (15). Sic factum est ut excepto Evangelio Mt. in prima redactione, integrum N. T. graece conscriberetur. Denique, nusquam scripta biblica memorant apostolos in sua praedicatione usos fuisse variis linguis; semel tantum, Act. 21, 40, scribitur Paulum hebraice (respective *aramaice)* locutum fuisse: quae lingua ab infantia ei nota erat. Nec graecam linguam, necessario ex speciali dono accepisse tenendum est; nam in Palaestina, ut monui, satis vulgata erat; insuper satis imperfecte eam scri-

(15) Cicero, *Or. pro Archia poëta*: "Graeca [scripta] leguntur in omnibus fere gentibus, Latina suis finibus, exiguis sane, continentur". De diffusione linguae graecae in Palaestina (et Imperio Romano), cf. Felten - Bongioanni, *Storia dei tempi del N. T.*, Torino, 1913-14, v. I, p. 47 sq., 334; v. IV, p. 12, 112, 24. — A. Camerlynck, *Com. in Act.*, ed. 6, p. 83-85.

bunt, dum Lucas elegantiori stylo utitur, de quo tamen nullibi dicitur glossolalum fuisse.

A) Non fuit praedicatio

a) Sunt plures textus qui vix componi possunt cum *praedicatione:*

1) Act. 2, 4, locuntur linguis statim ac. Sp. sanctum acceperunt, antequam mentio fiat de turba; neque obstat verbum λαλέω, quia nisi sequatur dativus vel πρὸς c. accus., aut in contextu nominati sint audientes, nihil aliud significat nisi *verbe proferre,* quin relationem, ad audientes includat; idem dic de verbo ἀποφθέγγεσθαι, quia ex se non indicat nisi *gravitatem dictionis, oraculum,* quin alludat aut supponat auditores, ut esset, v. g. κερύσσω, κατηχίζω, κ. τ. λ. In v. 14 ἀποφθέγγεσθαι dicitur de praedicatione, sed expresse additur αὐτοῦς, et sequitur oratio ad plebem.

2) Quoties occurrit phrasis *loqui linguis,* omittitur dativus vel πρὸς c. accusativo; et nullibi dicitur respectum haberi ad audientes: Act. 2, 4 (et l. p.); 1 Cor. 14, 5, 6, 18, 23, 39.

3) Act. 2, 14 sq.: Petrus *praedicat* ad plebem; sed ex tunc nulla mentio fit glossolaliae; supponendum est ergo usum fuisse lingua aramaica vel graeca, illis iam notis.

4) Act. 10, 46; 19, 6: ad quid esset praedicatio? Num Petrus eiusque socii in primo casu, in secundo Paulus indigebant doctrina neophytorum?

5) In 1 Cor. 14, prophetia opponitur glossolaliae: sed prophetia biblica, et ut ibi describitur, non tam differt a sacra praedicatione; hanc saltem includit, v. 3: ergo glossolalia non esset praedicatio.

b) Textus qui evincunt glossolaliam non esse praedicationem:

Glossolalus: 1 Cor. 14: v. 2, 28, "non loquitur hominibus, sed Deo et sibi ipsi".

—v. 2, 16, "nemo eum intelligit"; v. 2, "loquitur mysteria".

—v. 4, "seipsum aedificat", non alios, v. 17, 27-28.

—v. 5, "si interpretatur (ipse vel alius) quae dicit, non erit inferior propheta"

—v. 6, 26, "opponitur illi qui loquitur in revelatione, scientia, prophetia, doctrina: quae solae aedificant".

—v. 7-11, "est sicut cithara vel tuba, quae si distinctum sonum non det, nescitur quid sibi velit: ita glossolabus deficiente interpretatione; sicut qui in aera loquitur, et ut barbarus ei cui loquitur".

—v. 19, "ex se solo non inservit ad alios edocendos".

Quae omnia repugnant omnino *praedicationi.*

B) Glossolalia erat oratio ad Deum

1) Act. 2, 11: spectatores audiunt glossolalos λαλούντας... τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ; quod idem est ac Act. 10, 46, ἤκουον αὐτῶν λαλούντων... καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν (= "audiebant eos magnificantes Deum", vel, "noverant eos Dei magnalia celebrare"). Μεγαλύνω: α) in sensu proprio, de re materiali significat: ampliare, magnum facere (pass. fieri): 1 Sam. 2, 21; 3, 19; Mt. 23, 5 — sensu mettaphorico: illustrem gloriosum reddo: Lc. 1, 58. β) sensu psychologico: magni aestimo, laudibus extollo, gloriosum dico, celebro: Lc. 1, 36; Act. 5, 13; 19, 17; Philip. 1, 20; Cf. LXX (fere exclusive de Deo), ps. 33, 3; 34, 27; 39, 16; 68, 30; 69, 4; Mal. 1, 5.

Ut patet, solus sensus psychologicus hic convenit, i. e. laudes Dei celebro, Deum laudo.

2) 1 Cor. 14, 14: glossolalia est *oratio,* προσεύξομαι, in spiritu, quam mens, νοῦς, non percipit. v. 15: est *psalmus;* ψαλῶ; v. 16: est *benedictio,* εὐλογῇς, et gratiarum actio, εὐχαριστία, quam alii homines intelligere non valent. Iam vero προσεύχομαι ubique significat preces fundere, rogare: Mt. 5, 44; 6, 5, 6; 14, 23; 24, 20; Mc. 1, 35; 13, 18; 14, 35, 38; Lc. 6, 28; 18 11; 22, 40 etc. Ψαλλεῖν, nisi significet vellere, intendere (arcum, etc.) quod certe huc non spectat, notat semper. α) fidibus canere: 1 Reg. 16, 23; ps. 32, 2; β) hymnum sacrum Deo dicere: Rom. 15, 19 (ex ps. 17, 50); Iac. 5, 13; cf. in LXX Iudith, 5, 3; ps. 7, 17; 26, 6; 29, 30. Εὐλογεῖν, respondet heb. בָּרַךְ : si obiectum est Deus, idem est ac laudare, celebrare: Mt. 14, 19; Mc. 6, 41; 14,22; Lc. 1, 64; 2, 28; 24, 53. Εὐχαριστεῖν significat gratias agere pro beneficio collato: Mt. 15, 36; 26, 27; Mc. 8, 6; 14, 23; Lc. 17, 16; 18, 11; Rom. 16, 4; Philip. 1, 3; Col. 1, 3, 12; 3, 17, etc.

Ergo προσεύχομαι, ψαλλεῖν, εὐλογεῖν, εὐχαριστεῖν, unice de *oratione* dici possunt. Sic de facto, saepe simul connexa apparent apud ipsum Paulum: ψαλλεῖν et εὐχαριστεῖν, Eph. 5, 19-20; προσευχή et εὐχαριστία, Philip. 4, 6; 1 Thess. 1, 2; 5, 17-18; 1 Tim. 2, 1; 2 Tim. 1, 3 (ad sensum); Philem. v. 4.

Obiicitur: 1) In 1 Cor. 12, 7 dicuntur charismata "*manifestatio Spiritus ad utilitatem*": quod melius praedicationi quam orationi aptatur. *Respondeo:* habetur etiam utilitas in nostra sententia: fideles certi fiebant in glossolalo adesse Sp. sanctum, ex qua praesentia solatium capiebant; accedente insuper interpretatione "*aedificabantur*" sicut fere de prophetia, cf. 1 Cor. 14, 5, 27-28.

2) Multi Patres asserunt, vel clare supponunt, glossolaliam datam fuisse

ad praedicandum. Resp.: concedo et citatos habes ad Conclusionem Partis Prioris (Cf. *Anuari,* vol. I, p. 113.)

Sed supponunt id fuisse revera necessarium ut apostoli intelligerent et intelligerentur a fidelibus ex gentibus conversis; nusquam tamen in huiusmodi assertionibus adducunt textum aliquem biblicum vel ex eo arguunt; neque in Traditionem hanc sententiam refundunt.

En eorum dicta. (Cf. textus integros in Parte Priori, nn. propiis).

Greg. Nyssenus: "...tunc quidem multum profuit, apostolorum vocem aliarum gentium linguis aptari, ne praeconum linguam ignorantibus, Evangelii promulgatio in cassum fieret; *nunc autem quoniam una eademque lingua utimur,* igneam debemus Spiritus linguam exquirere..."

Chrysostomus: "...qui nonnisi unam linguam habebat, nempe iudaicam, quomodo Scytham, Indum et Sauromatam docere potuit? Accepto nempe per Sp. sanctum linguarum multarum dono". (Sed Scriptura nihil dicit de evangelizatione horum populorum; insuper Paulus, extra Palaestinam natus, ipse saltem, graeca lingua callebat.)

Hieronymus: "...quod magis necessarium erat, diversitatem linguarum omnium gentium [acceperunt apostoli], ut anuntiaturi Christum nullo indigerent interprete".

Thomas: "... non erat conveniens ut qui mittebantur ad alios instruendos, indigerent ab aliis instrui qualiter aliis loquerentur, vel qualiter quae alii loquebantur, intelligerent".

Ad haec dici potest: 1) non constringimur hac sententia satis communi Patrum; non agitur de rebus fidei vel morum; nec dici potest sententia exegetica, cum in nullo textu biblico eam fundent, sed solum in supposita necessitate plurium linguarum ut intelligerentur a fidelibus, cum constet tunc in toto Imperio Romano linguam graecam diffusam fuisse, imo in ipsa Palaestina.

2) Auctores N. T., qui data occasiones scribunt unico scopo edocendi fideles, certe scripserint lingua fidelibus nota: scribentes autem fidelibus (alii aliis) dispersis per totum Imperium Romanum unica lingua utuntur, nempe graeca, si excipias primam redactionem aramaicam Mt. quae tamen cito periit.

V) GLOSSOLALIA EST DONUM DEI SUPERNATURALE

Haec assertio fluit ex q. II, i. e. ex ipsa natura phaenomeni, ut in dicta q. explicata fuit; nam improvise lingua ignota absque ulla praeparatione, naturae non tribuitur. Quod vulgo dicitur de ebriis, linguis peregrinis uti, numquam probatum est: hoc certum est, etiam rectum usum propiae linguae amittere.

Tamen probandum erat, ne disquisitio in aliquo videretur deficere; maxime cum nonnulli auctores catholici ita rem explicaverint ut supernaturale elementum vix appareat. Sententiam hac de re unanimem inter Patres videas ad Conclusionem Prioris Partis.

Probatur ex textu biblico:

1) Mc. 16, 17-18: inter varia *signa* quae credentes comitabuntur, habetur glossolalia; cum alia signa sint miraculosa et Dei dona, idem a pari dicendum de nostro charismate; item in 1 Cor. 12, 1 sq.; 14, 26.

2) Act. 2, 4: describitur glossolalia ut consectarium et signum receptionis Sp. sancti: deinde expresse asseritur eos "loqui linguis *prout*, καθῶς, secundum mensuram quam Sp. sanctus concedebat eis, ἐδίδου (*impf.*, de actione continuata).

Pro sensu καθῶς cf. Mc. 4, 33; 1 Cor. 12, 11, 18; 15, 38; 1 Pet. 4, 10. Τὸ πνεύμα certe identicum est cum proxime praecedente τὸ πνεύμα ἅγιον; etiam τὸ πνεύμα (absque ἅγιον) pro tertia Persona divina: Mt. 12, 31; Mc. 1, 10, 12; Lc. 4, 1, 14; Ioa. 1, 32; 3, 34; 7, 39; Act. 8, 29; 10, 19; 11, 12, 28; 20, 22; 21, 4; Rom. 15, 30, etc.

3) Turba nesciebat rem naturaliter explicare, Act. 2, 6-8, 12; eisque Petrus rem ut effusionem Sp. sancti a Ioële pro aevo Messianico praenuntiatam exponit, ib. v. 16 sq. In v. 33 τοῦτο ὃ βλέπετε... est vel Spiritus, πνεύμα, qui praecedit, vel prodigium ipsum, ut res indeterminata: in utroque casu agitur de dono supernaturali, e coelo a Iesu dato: "ad dexteram Dei exaltatus... effudit hoc (vel hunc quem) quod videtis et auditis"; (et advertas, Sp. sancti praesentiam non demonstrari, βλέπετε καὶ ακούετε, nisi per phaenomenon glossolaliae).

4) Act. 10, 44-46: apud Cornelium Caesariensem, iudaeochristiani socii Petri, mirantur et obtupescunt "quia et in nationes gratia, ἡ δωρεὰ, Spiritus s. effusa est"; et addit Lc.: "audiebant enim illos loquentes linguis". Igitur iuxta Lc. glossolalia erat effectus externus et signum praesentiae Sp. sancti; haec intima connexio notatur etiam in Act. 19, 6.

5) 1 Cor. 12, 4-6: varia charismata ab uno Deo procedunt "qui operatur omnia in omnibus"; v. 8, 10: "alii dantur (per Spiritum) genera linguarum", omnia haec dona "operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis, διαιροῦν ἰδίᾳ (sponte sua), prout vult", v. 11; in v. 28: "et quosdam quidem posuit Deus... apostolos... genera linguarum".

6) Tandem, ut argumentum generale, addi potest: Paulus, 1 Cor. 14, tot ac tanta congerit probaturus glossalaliam inferiorem esse prophetia; satis fuisset illam ut rem mere naturalem definire. (Iuxta aliquos, 1 Cor. 14, 2, "in Spiritu" accipiendum esset de Spiritu s.; tunc clare dixisset Paulus glossola-

lum moveri a Spiritu sancto; sed collatis v. 14-16 patet agi de *parte affectiva animae,* opposita τῷ νοΐ, *menti,* seu *parti intellectivae.*]

VI) QUID ERAT PRO FIDELIBUS?

S. Paulus, 1 Cor. 12, 7, definit charismata "ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον", "manifestatio Spiritus ad id quod est utile, ad utilitatem"; praecipua charismata, inter quae glossolaliam, recenset v. 8-10: de quanam utilitate agat, fusius exponit in toto capite inde a v. 12; i. e. data sunt ad aedificationem Corporis mystici Chti, coetus fidelium (16). Sic vix non omnes explicant scopum directum et primarium charismatum; admittitur autem, posse conferre indirecte et secundario ad aedificationem ipsius individui recipientis.

Scopus glossolaliae nequit differe a scopo aliorum charismatum; videamus ergo quomodo: a) sit manifestatio Spiritus s.; b) ad utilitatem Communitatis directa; c) etiam indirecte ipsius individui recipientis.

Ad a): Glossolaliam esse signum praesentiae Sp. s. scribunt Patres: Chrys. (17), ps. - Oecumenius, Aug., Leo M., Theophilactus, Fulg. Rusp., etc. (quorum textus videas in propiis locis Partis Prioris). — Quid textus sacer dicat, notavi in q. praecedente, V, praesertim num. 2-4.

Ad b): Quamvis in genere, dicit Paulus, utiliorum esse coetui fidelium prophetiam prae glossolalia (18), excipit casum quo adsit interpres, 1 Cor. 14, 5; tunc Communitas "aedificationem accipiet" veluti in prophetia; item, a pari,

(16) Cf. etiam de utilitate charismatum in genere, Rom. 12, 4-8; Eph. 4, 8 sq.; Heb. 2, 4.

(17) *In 1 Cor. hom. 29*: "...baptizati statim Spiritum accipiebant, Spiritum vero non videbant, invisibilis cum sit; dabat gratia sensile quoddam argumentum illius operationis; aliusque Persica, alius Romana... lingua loquebatur; et hoc externis notum faciebat Sp. sanctum in ipso loquente esse".

(18) Pro nostro scopo sufficiet resumere argumentationem Pauli, 1 Cor. 14, qua demonstrat excellentiam prophetiae super glossolaliam. Prophetiam sumit in sensu largo biblico; e contra supponit ordinarie glossolalum non intelligi, et dono interpretationis saepius carere.

1 Cor. 14

Glossolalus: Deo soli et sibi loquitur, non aliis; ideo Ecclesiam non aedificat, v. 2, 4; imo nec mens eius utilitatem capit, deficiente interpretatione, v. 14. Variis exemplis probat nulli prodesse, absque interpretatione, 6-11; quae si accedat, glossolalus non est dicendus inferior propheta, v. 5.

Propheta: Alios aedificat, hortando, docendo, v. 3, 4.

Glossolalia datur pro infidelibus, v. 22; —potest certis in casibus provocare irrisionem infidelium, v. 23.

—Prophetia datur pro fidelibus, ib.; —prophetia optime inservit conversioni infidelium, v. 24-25.

Ideo, ratione maioris utilitatis docet, Paulus prophetiam esse praeferendam nudae et simplici glossolaliae, v. 1, 5, 19.

cum fideles audientes intelligant glossolalum, quia nempe ipsorum lingua loquatur. Idcirco hortatur Paulus ut postulent corinthii donum interpretationis, v. 13; deficiente autem interprete, glossolalus taceat in publico coetu; non quia prorsus inutilis, sed quia, cum non intelligatur, aliquid miri prae se fert pro catechumenis et infidelibus qui forte concurrerint; hunc scopum ordinandi ipsos coetus conspicere fas est in toto capite, v 26-28 de glossolalis, v. 29-33 de prophetis, 33b-36 de mulieribus.

Fideles optime sciebant adesse Sp. sanctum in ipso glossolalo (Act. 10, 44-46), ex qua praesentia iam generale solamen accipiebant: haec utilitas generalis semper habebatur, etiam deficiente interpretatione.

Ad c): Indirecte et secundario glossolaliam esse utilem ipsi individuo recipienti, expresse asserit Paulus, 1 Cor. 14, 4; ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ "qui loquitur linguam seipsum aedificat"; et v. 17, σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, "tu quidem bene gratias agis".

Tamen si ipse glossolalus, quae dicit, non intelligit, tunc πνεύμα, *affectus,* pars affectiva animae, *utique aedificatur;* νοῦς autem, *mens, pars intellectiva* hominis *nullum fructum accipit,* ἄκαρπός ἐστιν, v. 14 (19).

Ergo, sicut caetera charismata, *glossolalia erat pro fidelibus manifestatio et signum praesentiae Sp. sancti, directe ad utilitatem Communitatis fidelium, secundario ipsius individui recipientis.*

Recte *Cornely* (20) dicit: "Manifestatio Spiritus (ἡ φανέρωσις τοῦ Πνεύματος) est illud quo Spiritus sese manifestat, i. e. *idem quod charisma;... cuius manifestationis finis est* τὸ συμφέρον, *utilitas non eius utique cui charisma confertur... sed aliorum vel potius totius Ecclesiae*". Sed *P. Fonk,* op. c. confundit inter obiectum charismatum eorumque finem: c. 837 "*Finis* (igitur) *omnium illorum donorum est imprimis manifestare Spiritum,* utique Spiritum Dei in singulis fidelibus operantem (cf. v. 3 [1 Cor. 13, v. 3]). Hunc scopum proximum largitionis charismatum indicant ipsa Ioëlis praenuntiatio et promissio Chti. Domini, hunc exempla in Actibus relata confirmant. Eumdem Patres saepe declarant..." Et citat *Chrys.,* in 1 Cor. hom. 29; *Ater, Aug.* in ps. 130, 5; 147, 19, etc.; *Oecum., Theophilactum...*

Sed Patres isti agunt non de scopo, sed de re ipsa glossolaliae. Res praenuntiata a Joële, sc. effusio Sp. sancti, debet differre a scopo ipsius rei. Prosequitur: "Porro manifestatio illa Spiritus, secundum S. Paulum dirigitur ad utilitatem... illorum quibus fit, i. e. totius Ecclesiae." Et c. 854, de scopo glossolaliae: "Finis vero huius doni... erat idem atque in aliis charismatis, *ut sit signum manifestativum praesentiae Sp. sancti, ad utilitatem Ecclesiae...*"

(19) Hunc esse sensum vocum πνεύμα et νοῦς in hoc loco admittunt quamplurimi exegetae: Grimm, *Lexicon* h. v. — L. Fonck, *op. c.* — Cornely, *Comm. in 1 Cor.* h. l.

(20) *Op. cit.* in 12, 7; 2 ed., p. 366.

Sed quisnam est praecise scopus? *manifestare Spiritum vel utilitas Ecclesiae?* Si primum, ut scribit *P. Fonck,* tunc in quo consistet obiectum et res ipsa glossolaliae?

VII) QUID ERAT PRO INFIDELIBUS?

Haec quaestio ex praecedente fit iam oportuna; insuper eam expresse tangit Paulus, 1 Cor. 14, 22: "*Itaque linguae in signum sunt non fidelibus, sed infidelibus; prophetia* [Vg. *prophetiae*] *autem non infidelibus sed fidelibus.*"

Quae verba, quo ad glossolaliam, diversimode a Patribus et veteribus scriptoribus sunt intellecta: 1) plures admittunt esse ad *stuporem, confusionem* infidelium; 2) alii autem in eorum *correptionem* et *poenam;* 3) tandem non pauci ad illorum conversionem. Unde ex traditione nihil certi erui potest. (Cf. Conclusionem Partis prioris.)

Liceat ergo rem fusius agere, et si fieri possit definire.

A. Phrasis "εἰς σημεῖον εἶναι, *esse in signum*", nullibi in S. Scriptura sumitur in malum sensum, seu ex parte Dei numquam prae se fert intentionem mere punitivam; e contra, *est gravis admonitio ad conversionem hominis,* ergo ad eius bonum.

a) In LXX "esse in (εἰς, ἐν) signum" habetur in Gn. 1, 14; 9, 13; 17, 11; Ex. 12, 13; 13, 16; Num. 16, 38; 26, 10; Dt. 6, 8; 11, 18; Ios. 4, 6; Isai. 19, 20; 20, 3; 55, 13; Ezech. 20, 12, 20.

Gn. 1, 14: sol et luna exstant ut indicent tempora.

—9, 13: arcus coeli est *signum* foederis Dei cum hominibus.

—17, 11: circumcisio est *signum,* foederis Dei cum Abraham.

Ex. 12, 13: in exitu ab Aegypto, iudaei liniant sanguine agni portas domus, qui sanguis erit *signum,* quo viso, Angelus Exterminii eis non nocebit.

—13, 16: primogeniti Israel sacri erant Domino, in *signum* commemorativum occisionis primogenitorum Aegypti.

Num. 16, 38: Thuribula a Core adhibita, in laminas conflata, locantur in altari in *signum,* quo sibi caveant Israëlitae a munere sacro usurpando.

—26, 10: idem dicitur de punitione ipsa.

Dt. 6, 8: mandata Dei appendantur in manu *in signum,* scilicet ut in memoriam revocentur. Sic et in 11, 18.

Jos. 4, 6: In Jordane collocantur 12 lapides *in signum,* sc. memoriam transitus Jordanis sicco pede, ut dicitur vv. seq.

Isai. 19, 20: in medio Aegypti erit altare *in signum* Dno., sc. monumentum in honorem Jahve, sec. contextum.

—20, 3: nudus et discalceatus incedit propheta *in signum,* i. e. symbolum eorum qui captivi ducentur in terram Aegypti et Chus.

—55, 13: impletio salutis promissae erit pro Dno. *in signum* et nomen aeternum, i. e. monumentum perenne suae bonitatis.

Ezech. 20, 12: Deus dedit Israëlitis sabbata *in signum,* sc. ut sequitur in textu, in argumentum "quia sum Jahve sanctificans eos."

Ergo: in his locis sumitur: 1) ut *memoriale,* Ex. 13, 16; Dt. 6, 8; 11, 18; Ios. 4, 6; 2) *signum materiale quo, in genere aliquid indicatur:* Gn. 1, 14; 9. 13; 17, 11; Ex. 12, 13; Isai. 19, 20; vel simpliciter ut argumentum, Ezech. 20, 12; 3) *ut signum quo quis monetur ut sibi caveat:* Num. 16, 38; 26, 10; Isai. 20, 3.

b) In LXX "*esse signum alicui*" (quod praecedenti affine est), habetur in Ex. 3, 12; 13, 9; 1 Sam. 2, 34; 10, 2; 14, 10; 2 Reg. 19, 29; Isai. 37, 30; 38, 7; Ier. 51, 29; Ezech. 4, 3.

Ex. 3, 12: *signum* in argumentum divinae missionis, Moses sacrificabit in monte Horeb; 13, 9, idem ac 13, 16, de quo supra, ad a).

1 Sam. 2, 34: mors filiorum Heli eodem die, erit ei *signum,* argumentum veritatis minarum Dei de casu domus Heli.; 10, 2 [Vg. v. 1]: *in signum* seu argumentum quo vera habeatur Saulis unctio, inveniet duos viros...; 14, 10, item pro argumento.

2 Reg. 19, 29, et loc. par. Isai. 37, 30, pro argumento; sic et Isai. 38, 7.

Ier. 51, 29 [Vg. 44, 29], pro argumento, demonstratione.

Ezech. 4, 3: symbolum et representatio sortis Israëlis.

Ergo, praeter hunc locum Ezech. ubi aequipollet *symbolo,* in omnibus aliis textibus aequivalet *argumento,* quo res aliqua vera esse demonstratur.

In LXX, ergo, nullimode phrasis "*esse in signum* (alicui)" sumitur in malum sensum; praeter textus qui de rebus materialibus agunt, in omnibus aliis est: 1) *argumentum* quo verum aliquid esse probatur; 2) *symbolum* propheticum; 3) *gravis admonitio a Deo qua quis iubetur ut sibi caveat,* aut ne ita vel ita agat.

c) In N. T.: praeter 1 Cor. 14, 22, habetur phrasis "*esse in signum*" in Lc. 2, 34; et "esse signum alicui" in Lc. 2, 12; 11, 29-30 (l. par. Mt. 12, 38-41; 16, 1-4; Mc. 8, 12).

Lc. 2, 12: Angelus ut pastores certos reddat de veritate nuntiatae Nativitatis Chti., dat eis *signum:* "invenietis Infantem positum in praesepio..."

Lc. 2, 34: οὗτος (Ιησοῦς) κεῖται... εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον "hic (Iesus) positus est... in signum contradictionis". Ut in textu praecedit, Christus erit pro aliis quidem *in ruinam,* pro aliis vero *in resurrectionem,* seu salutem. Cum Iesus, Salvator omnium datus sit, absque dubio non ex sua causa erit "aliquibus in ruinam", sed ex dispositionibus moralibus uniuscuiusque id eveniet, sc. qui in Eum *offendent* peribunt, qui Eum accipient salutem consequentur. *De facto, non ex intentione divina,* erit occasio ruinae; quod innuit seq. v. 35

"...ut revelentur ex multis cordibus cogitationes", ut patefiat quid in uniuscuiusque corde lateat (21).

—11, 29-30: sicut Ionas pro Ninivitis fuit *signum* a Deo datum ad eorum conversionem, si perire nollent; sic Iesus pro eius coaevis: in utraque casu *signum* datur in bonum sc. ut convertantur. *De facto* effectus fuit diversus: ninivitae salvi facti sunt quia ad *signum* attenderunt; iudaei e contra peribunt quia *signum* reicient. (Mattaeus insistit in facto speciali vitae Ionae, in eius mansione triduana in ventre piscis, sicut Christus erit triduo in sepulcro). Ergo Lc. 2, 12, *signum* est argumentum veritatis rei nuntiatae; Lc. 2, 34 et 11, 29-30 est signum "quo homines Deus graviter admonet, iisque indicat quid ad iis fieri velit" (22), quodque reicientes pereunt, accipientes salvi fiunt.

Ergo nullibi in S. Scriptura phrasis "esse in signum (alicui)" sumitur in malum sensum, sed in bonum, sc. ad conversionem eorum quibus signum datur (23).

B. De ipsa sententia Paulina "linguae in signum non fidelibus sed infidelibus" 1 Cor. 14, 22.

Paulus monet Corinthios (ib. v. 20), ne veluti pueri, seducti specie externa et maiorem admirationem provocante, tanti faciant glossolaliam, cum reapse non directe pro ipsis sed pro adhuc incredulis datae sint linguae: quod probat citatione Isaiae 28, 11-(12). De qua aliqua sunt dicenda (24).

Paulus citat textum iuxta hebraicum; nam in LXX vix clarus sensus exhibetur (25). Hebraicus ad litteram: "[11] quia per balbutientes labiis et per linguam aliam loquetur [Iahve] populo huic: [12] cui dixerat Deus: hae est requies, requiem date lasso, et haec refectio; et noluerunt audire". Paulus vero: ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονταί μου, λέγει κύριος. Quod Isaias dicit in tertia persona, de Iahve, posuit Paulus in ore ipsius Iahve; ultima verba "nec sic exaudient me", deficiunt in textu hebraico; quod hic dicit "et noluerunt audire" refertur in praeteritum et indicant quare Iahve adducet novum *signum* in iudaeos incredulos. Paulus exprimit effectum revera consecuturum, licet in heb. non notatum: ergo solum v. 11 citat non 12. Hebr. לְעַג = *balbutiens;* addito

(21) Hic duplex et contrarius effectus missionis divinae, independens ab intentione agentis, habetur etiam in 2 Cor. 2, 15-16, ubi Paulus de seipso dicit: "...Christi bonus odor sumus Deo iis qui salvi fiunt, et in iis qui pereunt: aliis quidem odor mortis in mortem: aliis autem odor vitae in vitam".

(22) Grimm, *Lexicon* etc. voce σημεῖον.

(23) Exceptis, ut patet, locis ubi de re mere naturali agitur, vg. Gn. 1, 14, etc.; ibi non est sermo de salute vel ruina hominum.

(24) Cf. Knabenbauer, *Comm. in Isai.*, v. I, p. 506-8, Parisiis, 1887.

(25) In LXX, v. 11 dicit: διὰ φαυλισμὸν χειλέων, διὰ γλώσσης ἑτέρας: ὅτι λαλησουσιν τῷ λαῷ τοῦτῳ [12] λέγοντες αὐτοῖς etc. Sumunt לעג, in sensu secundario *irrisit* (φαυλισμὸς); postea illud כִּי (ὅτι), quo in hebr. v. 11, nectunt LXX cum 2° membro versus, unde sensus pervertitur.

שָׂפָה = *barbare, peregrine loquens;* recte Paulus vertit ἑτερογλώσσοις; χείλεσιν ἑτέρων pro heb. בִּלְשׁוֹן אַחֶרֶת *in lingua alia, aliena.* Ibi Isaias, iudaeis verba eius irridentibus more ebriorum, nuntiat Deum aliter locuturum fore sc. per Assyrios, alia ac iudaei lingua utentes. "*Nec sic exaudient me*", i. e.: postquam varia tentavit Iahve quo iudaeos ad se converteret, ultimum *signum* eis offert: quod tamen, sicut et praeterita respuent iudaei. Invasio ipsa assyriaca erat in intentione divina novum tentamen ad reducendos iudaeos ad veram religionem. Nihil aliud intendit Apostolus probare, ut patet ex verbis in ore Iahve positis "*nec sic exaudient me*" quibus Paulus et effectum revera futurum exprimit, et scopum a Dno. intentum. Prosequitur Paulus: "*quocirca,* ὥστε, *linguae in signum sunt non credentibus sed incredulis; prophetia autem non incredulis, sed credentibus.* Scilicet "*sunt in signum*" sensu quo loquitur Isaias: *novum tentamen ad fidem incredulos reducendi*: quo non indigent qui ad eam iam pervenerunt.

Quod probant aliae rationes contextus:

1) in hoc v. 22 habetur parallelismus antitheticus; *signum* in primo membro est expressum, in secundo necessario subintelligitur (26). Iam vero lex generalis parallelismi, iuxta omnes, vetat quominus eadem vox in diverso membro diverse accipiatur; alioquin ruit fundamentum et ratio parallelismi. In 2° autem autem membro dicti v. 22 "*prophetia* (est signum) *pro fidelibus*", nemo quantum scio in malum sensum, seu poenam fidelium, interpretatus est; et contradiceret Paulo (ib. 14, 3, 4, 31), et innumeris aliis locis S. Scripturae, ubi de prophetis missis a Dno. ad reducendos peccatores in viam salutis; ergo, vi parallelismi, etiam in 1° membro *signum* debet sumi in bonum sensum.

2) Nonnulli veteres scriptores videntur admisisse scopum punitivum, quia nectunt ad v. 22, vv. 23-25 tamquam corollarium citationis Isaiae, et ampliorem explicationem ipsius v. 22; quod an sit recte factum valde dubito, imo nego: a) imprimis vv. 20-22 sunt per se independentes; v. 23 nectitur ad v. 19 (et antecedentes), i. e. ad illam seriem obstaculorum quae possunt contingere in usu glossolaliae in publico coetu fidelium; quae series incipit iam a v. 6, et usque ad finem capitis protrahitur: ἐὰν v. 6, 7, 8, 9, 11, 14, 16, 23, 26, ὅταν, 27 εἴτε, 28 ἐὰν, 30 ἐὰν, εἰ 35, 37, 38. b) particula οὖν v. 23, non est necessaria deductio ex v. 20-22, sed prosecutio totius argumentationis (inserit tamen ἀπίστους, ob v. 22); sic in v. 11 ἐὰν οὖν, est deductio non ex v. 10, sed totius pericopae, saltem a v. 7. c) vox ἰδιώτης indicat haberi prae oculis v. 16. d) Sed neque potest v. 23 esse conclusionem v 20-22; in textu citato Isaiae, propheta *quia iudaei eum irridebant,* nuntiat eis novum *signum* glossolaliae; hic vero Paulus deduceret *infideles irrisuros*

(26) Cornely, *op. cit.* h. l.

ipsi glossolaliae; iterum deduceret (in theoria contraria debet admitti) ex Isaia glossolaliam non profuturam conversioni infidelium, sed utique prophetiam (v 24-25): sed in Isaia contrario res se habet: *quia non profuit prophetia, promittitur glossolalia.* e) melius fluit contextus si sumatur de simplici prosecutione comparationis inter prophetiam et glossolaliam ut in toto capite. f) Etsi necteretur v. 23 ad v. 20-22, tamen defensores huius sententiae nequeunt deducere scopum generalem glossolaliae ut in poenam infidelium: attendi oportuit ibi Paulum supponere gradum infimum glossolaliae, sc. quando non intelligitur nec adest interpres, et tota communitas linguis loquatur: cui opponit gradum eminentiorem prophetiae, nempe vim suadendi et convincendi ipsos incredulos eorumque cordium occulta dignoscendi.

Ergo, videtur demonstratum, ex aliis locis S. Scripturae ubi occurrit phrasis "esse in signum", et ex ipso 1 Cor. 14, 22, cum contextu collato: glossolaliam datam fuisse in bonum infidelium, ad eorum conversionem.

Ideo omnino adscribo sententia *Zorell* (27): "infidelibus glossolalia fuit signum quo potuerunt veritatem religionis christianae cognoscere, 1 Cor. 14, 22"; et his quae dicit *Grimm* (28): "signum quo aliquis monetur ut sibi caveat (Warnungszeichen), 1 Cor. 14, 22... dicitur de insignibus personis per quas Deus homines quosdam graviter admonet iisque indicat, quid ab iis fieri velit; ita σημεῖον ἀντιλεγόμενον de Iesu Christo, Lc. 2, 34; Ἰώνας ἐγένετο σ. Νινευίταις (Ion. 3, 4), Lc. 11, 30".

VIII) SYMBOLICA DONI LINGUARUM SIGNIFICATIO

a) *Pentecostes opponitur Babeli.*

Scriptura nihil dicit de hac relatione glossolaliae christianae ad confusionem linguarum in Babel (Gen. 11, 1-9) nec Lc. nec Paulus ei alludunt; unde dicenda est interpretatio mere patristica. Si ulterius inquiras unde orta sit huiusmodi interpretatio, tibi respondeo: absque dubio ex simplici comparatione utriusque facti, *confusionis* linguarum in Babel, et earum *unionis* in Coenaculo: in quibus iam primo intuitu apparent variae notae oppositionis:

Gn. 11, 1-9	Act. 2 (et l. par.)
1) Civitas unius labii in plures linguas dividitur.	1) Variae linguae in uno ore sonant.
2) Causa divisionis et dispersionis populorum.	2) Symbolum unitatis gentium in Christo.

(27) *Lexicon...* voce σημεῖον.
(28) Item *Lexicon* ad h. v.

3) Superbia id effecit.	3) Humilibus discipulis concessum fuit.
4) In poenam induxit Deus.	4) Deus in bonum eis praebuit.

Sic plus minus: *Orig., Chrys., Creg. Naz., Cyr. Alex., Philast., Aug., Prosp. Aquit., Max. Taur., Cassiod., Greg. Mag., Beda, Haymo Halbers., Thomas, Lyr.*

b) Aliqui Patres, contra schismaticos agentes, maxime urgent illam secundam notam, sc. *significationis symbolicae unitatis omnium gentium in Ecclesia Christi;* praesertim *Aug.* contra donatistas scribens. Cf. Priorem Partem, nº 19.

Reapse tale prodigium prae se fert sensum *universitatis* simul et *unitatis; variae linguae* quibus utitur turba coadunata *ex omni gente quae sub coelo est, infusae ab uno Spiritu, conspirant in ore uno ad Dei magnalia celebranda.*

Etsi textus sacer taceat de hac relatione Babelis et Pentecostes, neque agatur de "rebus fidei et morum": tamen haec interpretatio Patrum non ut mera acommodatio habenda est, sed explicatio obvia fundata non in verbis expressis sed in ipso facto.

IX) ALIQUA NOTAE PSYCHOLOGICAE

S. Paulus, 1 Cor. 14, 14 scribit: ἐὰν γὰρ προσεύχομαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν: "nam si orem lingua, spiritus meus orat, mens autem mea sine fructu est".

Voce πνεύματος significari partem affectivam hominis, per νοῦν vero intellectivam, admittunt auctores (Cf. supra, ad q. VI, p. 15).

Ex quo sequitur orationem glossolali fieri in statu ecstaseos, et ipsum non intelligere, absque dono interpretationis, sensum verborum quae proferebat (29); ideo eum monet Paulus ut hoc donum interpretandi postulet (ib. 14, 13). Sed ex hoc non licet inferre glossolalum amisisse omnimodam sui ipsius conscientiam, et quasi caeco instinctu impelli; nam Paulus ei leges dat, quae necessario supponunt glossolalum et libere incipere loqui, et ad libitum posse non loqui (ib. 14, 27-28); et Petrus (Act. 2, 15 sq.) clare apparet conscius et eorum quae in glossolalia fuerant dicta, et eorum quae ab irrisoribus obiiciebantur.

(29) Recte Ambrosiaster (Cf. P. Priorem, nº 17), de oratione glossolali, in 1 Cor. 14, 14: "...manifestum est ignorare animum nostrum, si linguam loquatur quam nescit: sicut adsolent Latini homines graece cantare, oblectati sono verborum, nescientes tamen quid dicant".

Quare tamen ebrios eos reputabant, Act. 2, 13, et Paulus praedicit eos certis in casibus ut insanos habendos fore, 1 Cor. 14, 23? Quia irrisores illi audiebant glossolalum proferentem verba quae ipsi non intelligebant. Hoc in secundo casu certum est; nam Paulus in dicto cap. 14, supponit glossolalum, ex se, non intelligi; et in primo casu potest admitti ut explicatio magis obvia et sufficiens: i. e. non occurrisse eis glossolalum qui illorum lingua loqueretur. Insuper, etsi textus id non dicat, potest admitti glossolalum comitare orationem suam gestis vividis, ut solent adhiberi in his casibus, quando nempe, pars affectiva hominis gravem influxum subit; et pars intellectiva vel conscientia reflexa aliquantulum suspenditur; nulla tamen ratione asseretur eos fuisse tamquam spiritu pythonico convulsos.

Cum glossolalia hanc speciem externam, admirationem provocantem prae se ferret, imperfecti fideles Corinthi eam inordinate appetebant, 1 Cor. 14, 20 sq.; quos edocens Paulus, monet ea dona esse praeferenda quae aut ipsi individuo (c. 13, *laus charitatis*), aut ipsi Communitati (c. 14, *excellentia prophetiae prae glossolalia*), magis prodesse possunt.

Conclusio huius Partis: definitio glossolaliae

Ex s. textu meo iudicio eruitur:

Substantialiter identicum phaenomenon glossolaliae haberi in 1 Act. 2 (cum ll. par.) et 1 Cor. 12-14 (cf. q. I), et hoc donum Sp. sancti (q. V) in eo esse, quod *illud recipiens, diversis linguis peregrinis, antea sibi ignotis* (q. II) *Deum laudaret* (q. IV) *oratione ecstatica* (q. IX) *alta voce prolata* (q. II, B): *ex quo charismate fideles noverant praesentiam Sp. sancti* (q. VI), *et infideles cognoscere poterant veritatem religionis christianae* (q. VII).

Sit ergo conclusio universae theseos

Ex textibus biblicis allatis, consentiente in genere vetere interpretatione eruitur quoad glossolaliam:

1) In Act. 2 (l. par.) et 1 Cor. 12-14 agitur de phaenomeno glossolaliae substantialiter identico (Cf. P. I, conclusionem, n° 2; P. II, q. I).

2) Glossolali locuti sunt linguis peregrinis proprie dictis (P. I, conclus. n° 1; P. II, q. II).

3) Fuit prodigium oris, non auditus (P. I, concl. n° 3; P. II, q. III).

4) Glossolalia non fuit praedicatio, sed oratio ad Deum (P. II, q. IV).

5) Erat donum Dei supernaturale (P. I, n° 5; P. II, q. V).

6) Erat signum praesentiae Sp. sancti; ex quo fideles solatium accipie-

bant; insuper accedente interpretatione aedificabantur velut ex prophetia (P. I, n° 6; P. II, q. VI).

7) Pro infidelibus erat signum quo cognoscere poterant veritatem religionis Christianae (P. II, q. VII).

Si asserta 2-3 vera sunt, sequitur ulterius:

8) Audientes semper et solum intelligebant quando glossolalus eorum lingua vel alia eis aliunde nota, loquebatur vel aliquis eis interpretabatur: quia sc. non fuit prodigium auditus, et agebatur de linguis peregrinis.

9) Proinde glossolalus adhibebat linguas novas (Mc. 16, 17) relative ad ipsum, non absolute; sed linguas revera tunc temporis exsistentes.

10) Glossolalus unica lingua simultanee, pluribus tamen successive loqui poterat "prout Sp. sanctus dabat eloqui ei". Nequit aliter fieri.

11) Caetera, e. g. significatio symbolica doni linguarum, status psychologicus glossolali sunt potius disputabilia et hypothetica: deficiunt enim textus ad rem definiendam.

Scribebam die 30 Martii 1924, pro Lectoratu obtinendo.

ESTUDIS HISTÒRICS

DE PEREGRINS I PEREGRINATGES RELIGIOSOS CATALANS, per Mossèn JOSEP GUDIOL,

PREVERE, CONSERVADOR DEL MUSEU EPISCOPAL DE VICH

Des dels primers temps de l'Església que els fidels han trobat motiu per satisfer la seva devoció amb la visita dels llocs que podien considerar-se com a santificats amb l'existència d'alguna sagrada relíquia pertanyent als varons que per les seves virtuts podien ésser tinguts com a participants de la glòria promesa per Déu als qui haurien complert superabundantment llurs obligacions de cristià, i d'una manera singular amb els que havien donat testimoni de la Fe mitjançant l'efusió de la pròpia sang. També eren considerats com a dignes de veneració els llocs que podien recordar el pas pel món del Fill de Déu Humanat, de sa Mare Santíssima i dels Apòstols i Màrtirs.

Una tal devoció per uns i altres d'aquests records tan estimats pels fidels, motivà els peregrinatges. Un d'aquests viatges dels que hi ha més antigues notícies és el dels *llocs* per antonomàsia coneguts amb la denominació de *sants* i el país que fou dit *Terra Santa,* ja que en ella Crist hi havia consumat el sacrifici per la Redempció. Els fidels es consideraven feliços de poder anar a pregar en els santuaris erigits en el lloc de la Crucifixió, Sepeli i Resurrecció de Crist.

El culte cristià, des que passaren les persecucions i sobretot des de principis del segle IV, tingué esplèndid desenrotllament en la gran basílica jerosolimitana i tots els altres santuaris palestinencs, d'una manera particular en les diades que es podien considerar com aniversaris o commemoratives dels fets que més trascendència tingueren en l'obra de la Redempció.

La troballa d'un manuscrit contenint la relació detallada del peregrinatge que féu a la Palestina una piadosa verge hispana, a finals de la quarta centúria, té un gran interès en aquest punt. L'*Itinerarium* aquest ve a ésser la crònica circumstanciada d'un viatge que durà quasi quatre anys, o sigui des de 393 a 396, feta per Etèria, qui sembla que era abadessa d'un monestir de Galícia, la qual consignava les seves impressions personals i les trametia per escrit a les seves germanes i súbdites *Deo-votae.* En aquesta curiosíssima relació es troben multitud d'indicacions de que els peregrinatges eren aleshores ja cosa corrent, per més que no tots els fidels que fessin el penós

viatge poguessin gosar del prestigi de què fruïa la verge Etèria, la qual obtenia guàrdies quan el peregrinatge havia de fer-se per les contrades d'Orient on hi havia perill de sofrir les vexacions i espolis dels àrabs saltejadors. L'*Itinerarium* en qüestió presenta un altíssim interès litúrgic, per tal com l'escriptora hispana tingué el bon encert de consignar el que veié a Jerusalem i a Betlem, en les solemnitats que tingueren lloc entre les diades de l'Epifania fins a les de l'Ascensió del Senyor. La peregrina féu constar el fet de com era costum en aquests viatges de devoció actualitzar-se, mitjançant la lectura dels fragments dels Llibres Sants que feien referència als llocs visitats (1).

Són demostració de la importància que igualment tingueren els peregrinatges a Roma o romiatges algunes relacions en les quals certs visitants consignaven els llocs on hi havia els sepulcres dels màrtirs, donant precises notícies sobre la situació de les tombes venerandes existents en els cementiris subterranis i en les basíliques de la Ciutat Eterna. Aquests itineraris, per més que sols ens hagin arribat per referències no anteriors a la setena centúria, no pot pas dubtar-se que eren més antics (2).

Tot demostra que mai no s'interrompé la pràctica piadosa dels viatges als Llocs Sants i a Roma des de la Península Ibèrica. Els llibres rituals mozaràbics posen alguna referència als peregrins, encar que no portin, pel que sabem fins avui, un ritu especial per l'habilitació dels qui desitjaven empendre un llarg peregrinatge per motiu religiós. Així en el *Liber Ordinum* hi ha una missa de les que el sacerdot podia dir-se per ell, que posa en una súplica *necessitates peregrinorum* (3). Altra, en el dia de Santa Cecília, fa referència a que *sint refugium peregrinis, reditus peregrinis* (4). Un altre text del dia de Sant Vicents màrtir parla que *recurrant regiones adproprias peregrini* (5). La celebració pròpia de la *feria secunda* de la tercera setmana de Quaresma al·ludeix al *redditum peregrinis* (6). Entre les deprecacions de la missa de Sant Zoil hi ha la de *peregrinis ad reditum,* i en mig de les de Sant Tomàs Apòstol es parla que *piam susceptionem universi inveniant peregrini* (7), no faltant en la del dia de Sant Milà una suplicació *ad receptionem patriae peregrini* (8).

(1) Ha donat un detallat extret i comentari de l'*Itinerarium Etheriae* el *Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie,* en un article subscrit per Dom Mari Ferotin i Dom Enric Leclercq, vol. V, cols. 552 i ss.

(2) Ha dedicat uns paràgrafs a aquest particular l'arqueòleg romà Horaci Marucchi, en les pàgines XXIV-XXVIII del volum I dels seus *Éléments d'Archéclogie Chrétienne,* extractant sobretot el *Codex urbis Romae topographicus* d'Urlichs.

(3) *Liber Ordinum,* col. 263.
(4) *Liber Sacramentorum,* col. 25.
(5) Id., col. 114.
(6) Id., col. 184.
(7) Id., col. 110.
(8) Id., col. 108.

Ja en el temps de la Reconquista del territori català per a deslliurar-lo del jou mahometà, i de molt abans que mitjançant les Croades hagués pres cos l'empresa d'anar a deslliurar la Terra Santa del poder dels creients en Mahoma, pot dir-se que eren freqüents les expedicions de catalans per anar a venerar els Llocs Sants, i sobretot la tomba de Jesucrist. Des de la segona meitat del segle x les piadoses peregrinacions a la Palestina s'anaren fent sovint. Per empendre tal camí calia un gran coratge, i sens dubte que hauria de poder molt la Fe per decidir la nostra gent a abandonar-ho tot i anar a posar-se en mig dels més grans perills i forçoses privacions, en les quals molts peregrins havien de trobar la mort, abandonats de tothom en mig de pobles hostils a tota manifestació cristiana. Per això, abans d'empendre la caminada, els qui tenien béns de què disposar, arreglaven totes les seves coses, fent testament i com acomiadant-se d'afeccions terrenals.

Per aquesta mena de documents d'última voluntat ens és principalment fàcil saber el nom d'alguns catalans dels que vertaderament ho sacrificaren tot a llur desig de guanyar d'una tal manera mèrits a la glòria; és de creure, però, que així sols ens és donat de tenir notícia d'alguns d'aquests peregrins, ja que no tots els que emprenien la ruta devien fer testament, ni tots els que en feien consignarien aquell mòbil, ni tampoc conservem les disposicions pòstumes de tots els que certament devien fer-les.

Entre els cristians viatgers cap a la Terra Santa n'havia molts que devien fer el peregrinatge per redimir les seves culpes, ja voluntàriament, ja en virtut de penitència imposada per obtenir la remissió dels pecats certament reconeguts com a gravíssims.

D'uns i d'altres d'aquestos peregrins anem a donar algunes sumàries notícies. Així en l'any 969 una dona, de nom Magència, i son fill Berenguer, disposaven de llurs béns, puix que volien anar *ad Sepulcrum Domini* (9). Un Ramon Tubau, en 998, deia que desitjava *visitare gloriosum Redemptoris nostri Sepulcrum* (10). També un sacerdot vigatà anomenat Wifred, per sobrenom Bronicart, testava als 20 d'octubre de l'any 982, fent constar que *si in isto itinere quod pergere cupio mors mihi adveniat,* els seus marmesors, entre els quals hi havia el bisbe Froya, *licentiam jam habeant aprehendere omnem meum abere* (11). En 1024 se sab testà un Vilvas, en ocasió d'anar al

(9) Arxiu de la Corona d'Aragó: *Cartulari de Sant Cugat del Vallès,* doc. CCVI.
(10) Id. Id., doc. CCLXXII.
(11) Arxiu Capitular de Vich; *Episcopologi,* vol. I, núm. 81. — Encara que el document no precisa prou el lloc on es dirigia el sacerdot Wifred, ho indica la deixa que feia *ad ierosolima ipsa mea asina maiore et oves.* Del bisbe Arnulf de Vich se sap que per allà l'any 1005 volia visitar el sant Sepulcre i que ho demanà a l'arquebisbe de Narbona, qui li atorgà solament permís per anar a Roma (Juan Luis de MONCADA: *Episcopologio de Vich,* vol. I, p. 218). S'ha dit que anà a fer el peregrinatge a Terra Santa el bisbe Berenguer III d'Elna (Josep PUIG I CADAFALCH; Antoni de FALGUERA i Josep GODAY; *L'Arquitectura Romànica a Catalunya,* vol. II, p. 14). Així es tractaria d'un bisbe d'entre els anys 1019 a 1030.

Sant Sepulcre (12): i en 1031 es resolgué el testament sagramental fet per un tal Llobet *quando pergebat ad Sanctum Sepulcrum* (13). L'any següent el Comte d'Urgell Armengol II se n'anava a Terra Santa, d'on no tornà, la qual cosa li valgué el sobrenom de *Peregrí* (14). En 1039 era jurat el testament sagramental d'un Laudret, qui l'havia dictat abans d'empendre el camí a Jerusalem, i morí sense poder arribar a terme quan era a Benavento (15). Dels anys immediats deuen ésser els peregrinatges d'Eriball, bisbe d'Urgell i d'en Guillem Bernat i Seniofré (16). Era l'any 1041 quan s'executava la donació consignada en el testament d'un home que *quando pergere cupiebat Sancti Sepulcri,* com que no devia saber d'escriure, *digito suo firmavit* (17). A mitjans de segle anà en peregrinatge al Sant Sepulcre un levita, anomenat Bonfill, qui abans d'empendre el viatge ordenà el seu testament en 1048, tornant del peregrinatge i morint tres anys després, ja que s'executava la seva darrera voluntat davant del altar de Sant Pancràs de l'església de la Mare de Déu del Pi de Barcelona (18). Un sacerdot de la catedral de Vich, de nom Riculf, expressava en 1060 el seu desig d'anar *ad Sanctum Sepulcrum Domini;* és probable que fos una mateixa persona amb un Riculf Ehtermar qui morí en el camí de Terra Santa, quan amb uns amics seus havia emprès la peregrinació, després d'haver visitat Roma (19). També hi anà un Mir Isarn, en 1062 (20), i un altre canonge de Sant Pere de Vich, de nom Bonuci, qui testà en 1065 (21). En 1069 hi acudí un tal Isarn, sacerdot, urgellés, qui morí a Xipre; i en 1081 uns germans Geribert Ramón i Guillem Ramón (22). L'Infant Pere Ramon, assassí de sa madrastra Almodis, muller de Berenguer Ramon, degué anar per allà l'any 1071 a Jerusalem, penitenciat (23). D'un Pere Bernat de Cervelló se sap que es disposava per al viatge en 1087 (24). De l'any 1089 se sap que hi hagué un personatge, anomenat Umbert, qui féu testament, volent anar *in partibus Jerusalem et ad Sanctum Sepulcrum Domini et aliorum*

(12) Arxiu Capitular de la Seu d'Urgell: *Libert I Dotaliorum,* fol. 148, doc. 443.

(13) Arxiu de la Corona d'Aragó: *Cartulari de Sant Cugat del Vallès,* núm. 1057, fol. 365.

(14) Pròsper de Bofarull: *Los Condes de Barcelona vindicados,* vol. I, pp. 149 i 251

(15) Arxiu Capitular de Barcelona. *Liber III Antiquitatum,* fol. 75, doc. 205.

(16) A. C. S. U. *Lib. Dot.* I, fol. 233, doc. 790, 738, fol. 805; fol. 217, doc. 726; fol. 151, doc. 445.

(17) A. C. B.: *Lib. Ant.,* vol. III, fol. 79, doc. 210.

(18) Josep Mas, Prev.: *Notes històriques del bisbat de Barcelona,* vol. XIII, p. 135. El *Necrologi vigatà* L bis. fol. 213, fa memòria d'un canonge anomenat Bertrand Miró qui *in via Sancti Sepulcri naufragio tribulatus quievit in pace.* Sembla que vivia encara en 1049. (A. C. V.: Cal. 6, núm. 1655 i 1678).

(19) A. C. V. *Liber Dotationum,* f. LXVI.

(20) A. C. S. U.: *Lib. Dot., I,* fol. 53, núm. 128.

(21) Id., Cat. 6, núm. 1056.

(22) A. C. S. U.: *Lib. Dot.* I, fol. 134, núm. 407; fol. 195, núm. 619.

(23) Bofarull, op. cit., vol. II, p. 482.

(24) *Marca Hispanica,* apèndix CCCII.

plurixmorum sanctorum (25). En Guillem de Mena, a 27 d'agost de l'any 1089 féu testament abans de marxar a Terra Santa per visitar el sepulcre del Senyor (26). Guillem, Vescomte de Castellnou i Ardiaca d'Elma, hi anà en 1091, o almenys es preparà per al viatge, volent *iter capere gloriosi Dominici Sepulcri* (27). Finalment, trobem notícies d'un prevere vigatà, de nom Ermemir, fill de Guillem, de qui diu un antic necrologi *qui presbyter dum vixit Hierosolimis Christi Sepulcrum videre festinavit* (28).

I que no foren solament aquests que acabem d'esmentar els cristians i catalans animosos que emprengueren el peregrinatge als Sants Llocs, ens ho demostren dues Butlles del papa Urbà II, donades a precs del bisbe vigatà Berenguer, qui s'havia constituït vertaderament en Apòstol de la recuperació de Tarragona, aleshores captiva en poder del mahometisme. Foren donades a 1 de juliol de 1089 la primera, i poc després l'altra. L'una va dirigida als Comtes de Barcelona, Urgell i Besalú, al mateix temps que als bisbes i habitants de la nostra terra, i s'hi llegeixen aquestes frases molt eloqüents en aquesta qüestió: *Eis autem qui vel in Hierusalem vel in partes alias penitentiae spiritu vel devotione ituri sunt suademus, tam illam viae et sumptus operam restitutionis Ecclesiae Tarraconensis impendere, quatemus auxiliante Deo, et Cathedra inibi tuto habeatur Episcopalis, et civitas eadem sarracenorum apposita populis in murum et antemurale Christiani populi celebretur* (29). La segona fou dirigida als Comtes de Besalú, Empúries Rosselló i Cerdanya i a les seves gents d'armes, trobant-s'hi que *Si quis ergo vestrum in Asiam ire deliberaverit hoc devotionis sue desiderium studeat consumare. Neque enim virtutis est alibi a Sarracenorum eruere, alibi Christianos Sarracenorum tyrannidi opresionique exponere* (30). I és clar que tals comunicacions no tindrien raó d'ésser si no haguessin estat en gran nombre els qui aleshores anaven a Jerusalem.

Altre exemple de commutació de peregrinatges per una obra satisfactòria, a judici d'un bisbe, la tenim en l'acta de consagració de l'església de Tolba de l'any 1080. En aquest document es llegeix que: *et si esset homo vel femina qui voluisset pergere ad Sanctam Jerusalem vel ad Sanctum Petrum Rome, aut ad Sanctum Jacobium Galissie, seu ad Sanctam Mariam*

(25) A. C. A. *Cartulari de Sant Cugat del Vallès,* doc. 235, fol. 230. — A. C. B., *Liber IV Antiquitatum,* fol. 4, doc. 9.

(26) Arxiu de la Cúria de Girona. *Cartoral de Carlemany,* p. 309.

(27) *Marca Hispanica,* apèndix CCCVII.

(28) A. C. V., *Necrologi I bis,* fol. 225. No es dóna la data de la mort d'aquest personatge, qui sembla ésser fill de Guillem Sacristà de Vich, segons un document de l'any 1045 (VILLANUEVA: *Viage literario,* vol. VI, carta CXLVII). Sembla que l'Ermenir féu testament en 1052 (A. C. V., Cat. 6, núm. 277). Retornant del viatge va finar en Bernat Seniofret. (A. C. S. U.: *Lib. Dot.,* I, fol. 157., núm. 455).

(29) Juan Luis de MONCADA, *Episcopologio de Vich,* vol. I, doc. XVIII, 1 *Marca Hispanica,* apènd. CCCIII.

(30) *Episcopologio,* doc. 19.

de Podio, vel in aliam peregrinationem, et venisset ad locum illum, et ibi misisset suam helemosinam, tantum prodesset sibi quantum si pergeret ad alias peregrinationes (31).

La primera Croada tingué lloc entre els anys 1096 i 1100 i d'ella se sap que hi prengueren part lluïda alguns magnats de la nostra terra. Entre aquests hi havia Guillem Ramon, Comte de Cerdanya, qui en 1095 ordenava a la seva esposa *(quia si in itinere quo iturus sum aud in quolibet loco mors me arripuerit priusquam alias meum revocem animum ita distribuant in remedium anime mee)* una sèrie de llegats piadosos (32). Aquests no es posaven en execució fins pel març de l'any 1097 (33), ço que fa suposar que el Comte moriria en l'expedició o en el camí de Terra Santa (34).

Altre comte cerdanyès, de nom Guillem Jordà, heretà al citat Guillem Ramon, de qui era germà, trobant-se d'ell que en 1102 disposà dels seus béns, ja que *Christo annuente cupio pergere in Domini Sepulcri peregrinatione* (35). En 1104, Ramon Arnau, cavaller, féu testament abans de marxar al Sant Sepulcre de Jerusalem (36). Aquest desig de peregrinació indicava sobretot una empresa guerrera, ja que prengué part en la conquesta de Trípoli i morí d'un tret de ballesta en 1109, en la guerra que per la possessió del Comtat de Trípoli es promogué, després del que era pròpiament la primera croada.

Del Comte Guerau del Rosselló expliquen les històries de la primera expedició guerrera per la conquesta de Jerusalem, que fou un dels primers que entrà en la Ciutat Santa i que, una vegada terminada la campanya, tornà a son país, puix que, mort el seu pare en 1102, va succeir-lo en els seus estats, decidint tornar a Terra Santa a participar de la glòria que el Comte de Cerdanya Guillem Jordà anava adquirint a Síria; per la qual cosa, fent regentar el Comtat Rossellonès pel seu fill, tornà en campanya, on es trobava en 1109, conforme ho indica una donació que féu la seva esposa Agnès, en la qual es llegeix: *quod Dominus meus Gerardus opitulante Dei misericordia ex Sancto Sepulcro redierit faciam hanc cartam donationis laudari atque confirmare* (37).

Aprofitant la campanya palestinenca o en ocasió de les seves conseqüències, alguns degueren ésser els catalans que visitaren en aquell temps là Terra Santa. Avui podem citar al canonge de Vich Pere Ramon, qui féu testament en 1096 i morí en l'empresa (38). Del comte de Barcelona Berenguer Ramon

(31) Fra Josep de la CANAL: *España Sagrada,* vol. XLVI, apènd. II, p. 227.
(32) *Marca Hispanica,* apènd. CCCXI.
(33) Id. id., apènd. CCCXIII.
(34) Vegi's el nostre estudi *Catalnya en les Crehuades,* insert en *La Veu del Montserrat,* any XXI, 1898. núms. 50, 51 i 52.
(35) *Marca Hispanica,* apènd. CCCXXVI.
(36) A. C. d'Urgell, *Lib. Dot.* vol. I, fol. 230, doc. 710.
(37) Id. Id., apèn. CCCXLI. — Per tot això, demés del nostre citat estudi, pot veure's Lluís NICOLAU D'OLWER: *L'Expansió de Catalunya en la Mediterrània Oriental,* p. 18.
(38) A. C. V., *Necrologi,* I bis, fol. 24.

II, anomenat el *Fratricida,* se sap que, acusat per son crim, partí per la Terra Santa on morí peregrinant (39). També hi degué anar un tal Ancit Remon qui en 1097 volia *pergere causa ortitionis ad Sepulcrum Domini* (40). De principis de segle són els peregrinatges d'un Arnau, d'un Sendret, d'un Bernat, tots de les parts d'Urgell (41). Un tal Roselló, en 1100, expressava la mateixa seva voluntat (42). Ramom Guillem i Pere Guillem d'Odena, amb ses esposes, en 1101, empenyaren el castell d'Arrahona de Sabadell a fi que poguessin realitzar el viatge a Jerusalem (43). També va partir-hi una tal Azalidis, que sembla era una dama que en sa darrera voluntat volia *in exercitum Domini Sabahot Iherusalem tendere cupiens,* conforme expressava en 1104, la qual degué morir en el viatge, puix que en 1109 se jurà el seu testament sagramental (44). Ermengard, bisbe d'Elna, en 1105, féu unes donacions al seu capítol, abans d'empendre la ruta a Terra Santa (45). Un Pere Albars hi degué anar en 1106 (46) i un anomenat Arnau Pere en 1109 (47). El bisbe de Girona Bernat Umbert morí *in Jerusolimitano itinere* (48). Un Guillem Ramon en l'any següent mostrava son desig d'anar a visitar el Sant Sepulcre (49). Un document de l'any 1111 indica que feren el peregrinatge un Tedmar i son fill Bernat, l'abat de l'Estany del mateix nom, En Guillem Faba i Arnau Wifred (50). Pels anys de 1110 hi anà un anomenat Arnau Miró (51), i en l'any següent un Ramon Folch amb un Pau Bernat (52). Un llegat a l'església de Barcelona dóna notícia de que per aquest temps havia passat a Trípoli un tal Guillem Berenguer, *gratia serviendi Deo et peccata mea redimendi* (53). Altre canonge vigatà, de nom Berenguer Eribalt, testava en 1111 exposant son desig d'anar a Jerusalem (54). D'Huc II, comte d'Ampúries, es diu que visità el Sant Sepulcre (55). Féu el peregrinatge a la Terra Santa un Pere Oldegar, en l'any 1113, en què un document del 10 de desem-

(39) Bofarull, *op. cit.,* vol. II, p. 139.
(40) A. C. V.: calaix F, plec ✠. núm. XXXII.
(41) A. C. S. U. *Lib. Dot.* I, fol. 152, núm. 460; fol. 103, núm. 312; fol. 127, núm. 384; fol. 214, núm. 711.
(42) B. Alart, *Cartulaire Roussillonais,* doc. LXXVIII, p. 110.
(43) Josep Balari Juvany: *Orígenes Históricos de Cataluña,* llib. XVIII, c. VI.
(44) A. C. B., *Lib. III. Antiq.,* fol. 42, doc. 87. — No és per dir el que diferents historiadors catalans han fantasiejat sobre aquesta dona.
(45) Francesch Montsalvatge. *Noticias Históricas,* vol. XXI, p. 165.
(46) Fermí Pujades, *Crónica Universal del Principado de Cataluña,* llib. XVIII, c. VI.
(47) A. C. V., cal. 6, núm. 1132: L'ardiaca de Barcelona Armengol testà en aqueix mateix any per igual motiu (A. C. S. U. *Lib. Dot.* I, fol. 236, núm. 799.
(48) Villanueva, *op. cit.,* vol. XIII, ap. XXIX.
(49) Balarí; *op. cit.,* p. 688.
(50) A. C. V., Cal. 6, núm. 1125.
(51) Capmany: *Memorias.*
(52) A. C. V., *Lib. Dot.* fol. XXXIV.
(53) A. C. B., *Lib. Antiq.,* núms. 651 i 652.
(54) A. C. V., Cal. 6, núm. 1567 i *Necrologi* 1 bis, fol. 255.
(55) Joaquim Botet i Sisó: *Les monedes catalanes,* vol. I, p. 136.

bre parla de que quan torni deurà definir un deute (56). El testament d'en Pere Pons, en l'any 1116, fa constar en motiu del viatge de Jerusalem, i lo mateix el de Gilbert Amat, dos anys després (57).

Tot demostra que després de la conquesta de Trípoli se feren molt usuals els viatges a la Terra Santa. El cartulari de la Basílica del Sant Sepulcre de Jerusalem parla d'un *Petrus barchinonensis,* qui arribà a ésser Prior de la santa basílica (58). En 1120 degué el sant peregrinatge ésser fet per un tal Oliva Guillem (59); i dos anys més ençà per un tal Ramon *Genardi miles* (60). En 1123 una mare i son fill (61); l'any següent un Arnau Arnau (62). En Bernat de Fraxinet morí en 1125 a Trípoli, camí de Terra Santa (63). Sant Olaguer, bisbe de Barcelona, es diu que hi anà en 1125 (64); també un Pons Guerau en el mateix any (65). Pere Bernat, bisbe d'Elna, en 1126 ressarcia al capítol de la seva catedral 1219 sous, que li havien estat deixats en prèstec per fer el viatge a Terra Santa (66). En el mateix temps volia anar-hi un Ramon Berenguer de Cors, canonge de Vich (67); l'any següent se resolia el testament d'un Berenguer Bonfill, ordenat abans d'anar al Sant Sepulcre (68). En 1128 manifestava sa voluntat d'anar a Jerusalem en Berenguer de Jossar, en 1157 un Pere Bernat amb sa esposa, i en 1168 una na Ferrera, tots, de la Seu d'Urgell (69). En 1131 féu testament un altre català pel mateix objecte (70) i en 1132 havia mort pel camí un altre varó de nostra terra (71); en el mateix any un tal Arnau Berenguer (72); en Bernat de Riudeperes es disposava a fer-hi el viatge en 1137 (73); en 1138 féu testament en Berenguer Tedmar (74) i un Berenguer Ramon (75): constant també que aleshores morí l'ardiaca de Vich Bernat, *tertio adiens Sanctum Christi Se-*

(56) A. C. A., *Cart. de Sant Cugat del Vallès,* núm. 560, fol. 174.
(57) A. C. S. U. *Lib. Dot,* I, fol. 35, núm. 65; fol. 186, núm. 585.
(58) *Catalunya en les Crehuades,* article II.
(59) A. C. B., *Lib. II Antiq.,* fol. 173, doc. CCCXII.
(60) A. C. S. *U. Lib. Dot,* I, fol. 192 núm. 610: També poden esmentarse les disposicions testamentàries del sagristà d'Urgell Seniofred i d'un Erivall (Id., íd., fol. 149, núm. 444 i fol. 198, núm. 639).
(61) A. C. A., *Cart. de Sant Cugat,* núm. CCVI, fol. 56.
(62) A. C. V., Cal. 6, núm. 1169.
(63) Joaquim Miret i Sans, *op. cit.,* p. 31.
(64) Flórez: *España Sagrada,* vol. XXIX, cap. V.
(65) A. C. A., *Cart. de Sant Cugat,* núm. 925, fol. 306.
(66) Montsalvatge: *Not. Hist.,* vol. XXI, p. 169.
(67) A. C. V., *Lib. Dot.,* fol. XLVII.
(68) A. C. A., *Cart. de Sant Cugat del Vallès,* núm. 431, fol. 136.
(69) A. C. S. *Lib. Dot. I,* fol. 78 núm. 220; *Cartirologi de l'Obra,* Doc. 74; *Lib. I, Dot.,* fol. 283, núm. 996.
(70) A. C. B., *Lib. IV Antiq.,* fol. 33, doc. XCVIII.
(71) Id., Id., fol. 40, doc. CXVII.
(72) Id., Id., fol. 2, doc. VII.
(73) A. C. V., *Lib. Dot.,* fol. XLI.
(74) Id., Id., fol. LVII.
(75) A. C. B., *Lib. III, Antiq.* fol. 101, doc. CCLXVII.

sepulcrum (76). En 1142 el bisbe de Barcelona Arnau disposava ses voluntats abans d'empendre el viatge a Jerusalem; morí a Roma quan anava de pas (77). Els canonges de Vich feien anyal commemoració d'un tal Berenguer Cabiscol *in itinere Sancti Sepulcri defuncti* (78).

La segona croada, que s'inicià en 1147 i durà dos anys, i la temporada que anà fins a la tercera d'aquelles expedicions militars i piadoses (1189-1193), no degueren ésser tan favorables als peregrinatges com ho havien estat els *temps anteriors*. No amaguem, amb tot, alguns noms de compatricis que s'atreviren a fer el viatge a Terra Santa. Així encara podem esmentar el nom del canonge barceloní Pere Ramon, en 1147 (79); Pere Poch de Canovelles en 1154 (80); una tal Nivia en 1156 (81); un Arnau Berenguer, canonge de Barcelona, en 1159 (82); un Pons, Degà de la Seu de Barcelona, en el mateix temps (83); un Reverter en 1164 (84); en 1166 en Berenguer de Peretallada, germà del bisbe de Girona (85); en 1186 una donació al monestir de Sant Cugat del Vallès parla de que si el donador vol fer el viatge a Jerusalem, el monestir li donarà 100 *aureos* (86). Del comte emporità Huc IV es diu que al començ del seu govern, per allà l'any 1200, visità els Llocs Sants de Palestina (87). Finalment, en 1208, expressava sa voluntat de *visitare sepulcrum Domini* un tal Bernat Romeu (88).

Les relacions comercials i polítiques sostingudes pels catalans amb els territoris d'Orient facilitaren, des de principis del segle XIII, que es pogués tornar a fer la peregrinació a Terra Santa. Així trobem que el ja citat comte d'Ampúries, a 24 de juliol de 1219, signava un tractat amb Marsella, en virtut del qual era autoritzat per tenir en aquell port una nau mercant i de passatge per a traginar peregrins a Terra Santa i mercaderies a Alexandria i a Assíria, les quals havien d'ésser rebudes a bord de la mateixa manera que es feia sobre les naus marselleses. Una *tabula* o agència especial reclutava en el port els passatgers per la nau del comte (89).

La fracassada croada que emprengué en 1269 amb ben poca sort el rei

(76) A. C. V., Necrologi I bis, fol. 225 v.
(77) A. C. B., *Lib. I Antiq,* fol. 198 doc. DXXXIV i fol. 237, doc. DCLXIV.
(78) A. C. V. *Necrologi* I bis, fol. 284 v. Aquest personatge apar que visqué a principis del segle XII i que en 1137 era ja mort, puix tenia successor. No sabem la dada en què morí *in via sancti sepulcri,* un Ramon Ató, sacerdot. *Necrologi,* I, fol. 28.
(79) A. C. B., *Lib. IV Antiq.,* fol. 3, doc. VIII i fol. 14, doc. XLV.
(80) A. C. V., Cal, 6, núm. 1197.
(81) A. C. d'A., *Cart. de Sant Cugat del Vallès,* núm. 442.. fol. 136.
(82) A. C. Bar., *Lib. IV Antiq.,* fol. 10, doc. XXX.
(83) Id. Id., fol. 108, doc. 258.
(84) Id. Id., fol. 50, doc. CXLVII.
(85) *Viage literario,* vol. XIII, Carta XCV.
(86) A. C. A., *Cart. de S. Cugat del Vallès,* núm. 594, fol. 187.
(87) Joaquim Botet i Sisó: *op. cit.,* vol. I, p. 137.
(88) A. C. B., *Lib. I Antiq.,* fol. 248, doc. 670.
(89) Nicolau d'Olwer: *op. cit.,* p. 21.

en Jaume, portà a algunes de les naus expedicionàries, dispersades per la tempestat, a Sant Joan d'Acre, però aquest incident torbà passatgerament les relacions que hi havien i amb tota mena d'habilitats fomentaven els comtesreis en benefici del comerç dels seus súbdits amb els sarraïns d'Orient. Un tractat entre Jaume II i Kelaun reconeixia al nostre rei el dret de donar passaport, no sols als seus súbdits, sinó a tots els cristians, per visitar amb garantia de protecció els llocs de Terra Santa. En virtut d'això, qui era portador d'un document del rei d'Aragó i adreçat al veguer mahometà de Jerusalem, li era concedit fer la seva visita i tornar-se'n a casa seva amb plena seguretat de sa persona i dels seus béns. (90). Aleshores la Corona Aragonesa exercia un efectiu protectorat sobre els cristians de l'Orient. Una ambaixada del rei esmentat, en 1300, obtenia del soldà que *tot christia que vaja o intena de anar al Sepulcre ab bulla nostra puxa anar estar e tornar salv e segur per tota vostra terra e senyoria no pagant e donant negun dret ne trebut* (91). No content d'això el monarca sollicitava la custòdia del Sant Sepulcre de Jesucrist per súbdits seus.

En 1322, amb una nova ambaixada el soldà Mahomet, després de donar-li les gràcies per la lliberació de catorze captius i envio de joies, demanava que consideraria com a demostració honorable i mostra d'especial amor *placia atorgar e ordonar la guardia y administració del Sant Sepulcre per tots temps a la orde dels frares predycadors qui es fort aprobada orde en la cristiandat. Axí emperó que els dits frares que en lo dit servey seran reputats sien tota hora naturals dels regnes e de les terres del Rey Doragó* (92). En 1327 la demanda era a favor dels frares de l'Orde de Sant Francesc (93).

Dels peregrinatges a Terra Santa en posseïm diferentes relacions en català i per tant redactades per gent de casa nostra. Així don Joan Pijoan donà a conèixer el text del viatge que en 1323 feren un tal Guillem de Tremps, cerverí, acompanyat d'uns Jaume Riquer i Eromir Sastre, targarí, acomboiats per dotze frares de l'Orde de Predicadors, els quals aprofitaren una nau d'un tal Guillem Grau de Tarragona, que els portà fins a Alexandria, d'on emprengueren el peregrinatge a peu (94).

El senyor canonge Jaume Collell donà a l'estampa un *Romiatge de la Casa Santa de Jerusalem, fet per Mestre Guillem Oliver, ciutadà de Barcelona,* en 1464, i també la *Relació de la Peregrinació a Jerusalem y Palestina, es-*

(90) Nicolau d'Olwer, *op. cit.*, p. 27.
(91) Id., p. 30.
(92) Josep Pijoan, *Un nou viatge a Terra Santa en català* (1323) en l'*Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans,* any 1907, p. 370.
(93) Enric Finke, *Acta Aragonensia,* vol. II, p. 758.
(94) Pijoan, lloc citat, p. 374-384. El text del peregrinatge consta en el manuscrit número 167, procedent del monestir de Ripoll i avui custodiat en l'Arxiu de la Corona d'Aragó. La relació ocupa des del foli 81 al 88 del manuscrit, essent en lletra de la catorzena centúria. Havia dedicat unes ratlles al còdex Rodulf Beer, en son estudi sobre els manuscrits de Santa Maria de Ripoll (versió catalana, p. 170).

crita per lo Reverent P. Joan Lopez, Franciscà de Catalunya, 1762-1781 (95).

Són també demostració de les relacions que hi hagué entre Catalunya i Palestina els freqüents llegats que es troben en els antics testaments a favor de la Basílica del Sant Sepulcre jerosolimità (96). Igualment en són indici les relacions que hi hagueren entre nostres passats i les corporacions religioses i militars de Terra Santa, sobretot amb els canonges agustinians del Sant Sepulcre i els cavallers Hospitalaris de Sant Joan de Jerusalem i Templers (97) Diferents esglésies foren dedicades a l'advocació del Sant Sepulcre, essent una de les primeres la de Palera, de la qual consta una consagració en 1085 (98). En 1107 l'abat de la Grassa rebia l'administració de l'església del Sant Sepulcre de Palera, que amb anterioritat havia cedit al Sant Sepulcre de Jerusalem, tenint facultat el preciat abat de nomenar al de Palera, amb la condició d'enviar tots els anys al Sant Sepulcre de Jerusalem un cens de dotze diners, moneda de Besalú, datant-ho als 12 de març de l'any 1107 (99). Algunes de nostres catedrals tingueren la seva capella del Sant Sepulcre, constant en 1067 un llegat a l'obra del Sepulcre del Senyor, *factum in Barchinone juxta ecclesiam Sanctae Crucis* (100). Un testament de l'any 1100 llegava a l'obra del Sant Sepulcre de Girona (101). En 1045 i 1050, se cita la casa del Sant Sepulcre de *ipsa Sede,* i *de Sede Vicho* (102) o sia d'Urgell.

Una indicació continguda en el llibre de cavalleries, titulat *Tirant lo Blanch,* dóna a entendre que no faltaria qui tindria l'idea de la necessitat del pelegrinatge a Jerusalem. Per això diu tal llibre que el comte Guillem, tenint ja 55 anys, determinà anar a *la casa sancta de Hierusalem hon tot crestià deu anar si li és possible per fer penitència e smena des sos defalliments* (103).

(95) Figuren aquests textos en el volum I, únic publicat, de la sèrie que havia de titular-se *Catalunya a Palestina.* Ambdós són trets de manuscrits de la Biblioteca Universitària de Barcelona. El II volum havia de contenir la reproducció del llibret imprès a Perpinyà en 1602, titulat *La devota peregrinació de la Terra Sancta y Ciutat de Hierusalem, feta y escrita per lo Reverent senyor mossen Miquel Matas, natural de la vila de Olot.*

En la mateixa Biblioteca Universitària de Barcelona hi ha un manuscrit titulat *Terra Santa o Serafich Jardi Historic,* escrit per un pare franciscà del convent del Mont de Sió a Jerusalem, en el qual hi ha una extensa descripció dels Llocs Sants, que sembla redactada a principis del segle XVIII, del qual parla el Pijoan en el seu citat treball, p. 373.

(96) Resta ja citat abans el testament de Wifred Bronicar de l'any 982 en què llegava una burra i sis ovelles *ad Ierosolima.* En el testament del vescomte Guillem de Castellbó de l'any 994 hi consta una donació al Sant Sepulcre. També en el de la vescomtessa d'Urgell Sancia, en 1016 (Joaquim MIRET I SANS, *Invesgitación histórica sobre el Vizcondado de Castellbó,* ap. II i III). Igualment es troba en la darrera voluntat del comte Ramon Berenguer III per allà l'any 1132 (MONSALVATGE, *op. cit.,* vol. XI, p. 423).

(97) Vegi's *Catalunya i les Crehuades,* article III.

(98) PUIG, FALGUERA, GODAY, *L'Arquitectura Romànica a Catalunya,* vol. III, p. 88.

(99) MONSALVATGE, *op. cit.,* vol. XI, p. 378.

(100) A. C. B., *Lib. I Aut.,* fol. 199, doc. 537.

(101) Arxiu de la Cúria Eclesiàstica de Girona, *Cartolari de Carlemany,* p. 27.

(102) A. C. S. U.: *Lib. Dot,* I, fol. 235, núm. 797 i fol. 152, núm. 446.

(103) *Tirant lo Blanch,* vol. I, cap. II. És de pensar que tal afirmació seria deguda a l'influx d'una creença mora.

Moltíssima ha estat en tot temps la veneració als sants sepulcres dels Apòstols Sant Pere i Sant Pau, honorats a Roma. La circumstància de trobar-se en la Ciutat Eterna la càtedra papal, a la qual en tots temps el poble cristià ha sotmès les seves divergències i ha acudit en demanda de llum, tot ha contribuït a que fossin freqüents els pelegrinatges a Roma.

Des dels primers temps de la Reconquesta que trobem abundants notícies de viatges *ad limina Apostolorum*. Prescindint d'enumerar d'entre tals viatges els que portaven inherent la resolució d'algun afer, si bé religiós d'interès no devot, farem relació d'alguns textos en què consta que es tractava únicament d'un vertader pelegrinatge.

El comte de Cerdanya, Besalú, Conflent i Vallespir, Oliva Cabreta, degué fer tal viatge en 968, puix que una butlla papal diu que *vir Deum timens et inclitus comes nomine Oliva veniens oratum Romam ad Beatissimorum Apostolorum Petri et Pauli sacratissima corpora.....* (104). Vivas, bisbe de Barcelona (974-995), volia anar a Roma a visitar *aulam Beati Petri claviger etherei vel ceteros sanctos* (105). Un tal Seniofred, arxiprest, volent *pergere itinere Domum Sancti Petri et Sancti Pauli Rome vel reliquias sanctas ad exorandum pro peccatis,* als 8 de març de l'any 998 féu testament (106). Una dona anomenada Mello atorgava testament en 1003 per si es moris durant el camí *quod ego debeo facere ad Sancti Petri Apostoli qui est in Roma* (107).

Els bisbes, que per empendre llarg viatge havien de sollicitar autorització del metropolità, alguna vegada, com succeí amb el prelat vigatà Arnulf, en 1001, en lloc de poder peregrinar a Jerusalem, hagueren d'acontentar-se amb l'anada a Roma (108).

El comte Berenguer Ramon I, en un testament fet temps abans de la seva mort, ocorreguda en 1036, motiva la raó de fer tal document, *cupiens pergere Roman ad visitanda limina Beatorum Apostolorum Petri et Pauli aliorunque Sanctorum Dei* (109). Un tal Guadall, en 1304, disposava dels seus béns, puix volia *pergere in partibus Roma ad domo Sancti Petri et Pauli Apostolis et aliorum sanctorum* (110). El mateix feia constar en 1060 el canonge de Vich Guillem Xixil, ja que volia anar a Roma, *sive in aliis itineribus sive loca sanctorum* (111). Abans de marxar cap a Roma un Berenguer Guillem féu

(104) Monsalvatge, vol. VII, ap. XI.
(105) A. C. B., *Lib. I Antiq.*, fol. 23, doc. 46.
(106) Id., *Lib. II Antiq.*, fol. 128, doc. 382.
(107) A. C. d'A., *Cart. de Sant Cugat del Vallès*, núm. 3001, fol. 75.
(108) Moncada, *Episcopologi*, vol. I, p. 218. En 1019 un Ermemir testava abans d'anar *ad servitium* de Sant Pere de Roma (A. C. S. U. *Lib. Dot., I*, fol. 145, núm. 347). Igualment feien en l'any 1051, 1056 i 1058 un tal Guillem Arquilevita i un Arnau (Id., id., fol. 218, núm. 727; fol. 156, núm. 452; fol. 163, núm. 476).
(109) Bofarull, *op. cit.*, vol. I, p. 252.
(110) Balari, *op. cit.*, p. 687.
(111) A. C. V., Cal. 6, plec A, núm. 19.

testament en 1075 (112). En 1080 es jurava el testament sagramental d'un Gaufed Guillem, qui morí en tornar de l'Apúlia, o sigui d'Itàlia, amb el seu senyor el bisbe de Girona Berenguer, trobant-se en una nau en la mar, nau de les que tenien el nom de *catús* (113). Fent constar el seu desig de *pergere ad damum Sancti Petri Rome et ad domum Sancti Nicholai,* disposava dels seus béns un Pere Ramon en l'any 1093 (114).

En 1101 expressava la seva voluntat de visitar a Roma els cossos de Sant Pere i Sant Pau i d'altres sants Guillem Berenguer, bisbe de la Seu vigatana (115).

A 9 de gener de 1216 una donació d'església exceptua de les *quisties* dos casos: *silicet si personaliter oportet nos ire in expeditionem in Hispanie, vel Roman ire pro facto eclessie vestre* (116). El bisbe i capítol d'Urgell a 31 març de 1241 acordaren sobre la substitució dels clergues que anessin a llunyanes terres per ocasió d'estudis o algun peregrinatge (117).

Com es veu, no són pas tan nombrosos els documents referents a romeries a la Ciutat Eterna, com als pelegrinatges a Terra Santa. No vol dir això que fossin molts més els fidels que exposaven la vida anant als llocs santificats per la vida de Crist que els visitants de les relíquies dels dos Apòstols. És que no essent tan exposat ni llarg el camí fins a Roma no precisava tant disposar dels seus béns els fidels abans d'empendre el camí. La major part de pelegrins que volien anar a Jerusalem devien fer la parada a Roma; la qual cosa vol dir que si poguéssim sumar els devots que estigueren en la capital del món cristià fóra indubtable que aquests serien més que els que feien la ruta fins a Jerusalem.

També eren freqüents les deixes piadoses fetes en testaments a les basíliques on estaven en veneració les relíquies dels Apòstols Sant Pere i Sant Pau. Els ja esmentats vescomtes Guillem de Castellbó i el de Sancia, vescomtessa d'Urgell consignen piadosos llegats a Sant Pere i Sant Pau de Roma. El testament d'un tal Deila Prevere, a 15 d'agost de l'any 992, llega a Sant Pere de Roma *meum enapum de argento et solidos xxii* (118). D'Urgell consten llegats de Sant Pere de Roma en 1051, 1075 i 1145 (119).

El viatge a Roma era facilitat per la notícia de les coses visitables en la Ciutat Eterna, contngudes en llibres dels quals es multiplicarien les còpies. El Museu Episcopal de Vich posseeix un quadern sortit de l'*escriptorium* de

(112) Balari, *op. cit.*, p. 688.
(113) A. C. de Girona, *Cart. de Carlemany*, p. 274.
(114) A. C. B., *Lib. IV Ant.* fol. 11, doc. 33.
(115) Id., *Lib. I Ant.*, fol. 242, doc. 634.
(116) Id., íd., fol. 218, doc. 497.
(117) A. C. S. U. *Lib. Dot. I*, fol. 291, núm. 1028.
(118) Monsalvatge, vol. XV, p. 226.
(119) A. C. S. U. *Lib. Dot. I*, fol. 152, núm. 446; fol. 39, núm. 78; fol. 94, núm. 276; fol. 254, núm. 877.

Sant Joan de les Abadesses i pertanyent als anys del 1235, digne d'esment en aquest concepte. Fins ben entrat el segle XIX que s'editaren llibrets per facilitar el tal romiatge. Coneixem un d'aquests volums formant un petit opuscle de 832 pl., d'uns 10 × 7 cm., imprès a Manresa a can Martí Trullàs, titulat: "*Guia de camins per anar y venir de las parts mes principals d'Espanya y Roma: va anyadit el nou modo de escriurer cartes y respondrer a ellas ab tot genere de correspondencias a lo modern*", essent notable en el text la indicació d'algunes posades i hospicis per recollir els peregrins.

Els pelegrinatges més llargs i difícils, com eren els de Jerusalem i el de Roma, sembla que portaven inherent la manumissió o llibertat dels esclaus que amb fidelitat feien el viatge amb el seu senyor. Així ho indica el testament de Seniofred, comte de Cerdanya i Besalú, de l'any 966, que disposa dels seus esclaus, exceptuant-ne dos *id est Stephanum et Amaharicum qui mecum fuerunt ad Romam* (120).

Per algunes indicacions fetes abans d'ara pot veure's la importància que tenia el peregrinar a fi de venerar les relíquies de l'Apòstol Sant Jaume el Major, a Galícia. També el Concili de Latran de l'any 1128, que tant s'ocupà de croats i pelegrins, en son cànon XI, es referia als qui feien el viatge a Jerusalem o a Espanya, donant a compendre amb aquesta darrera denominació la visita a Sant Jaume de Galícia (121).

Les relíquies de l'Apòstol Sant Jaume foren trobades en la novena centúria, regnant Alfons II de Lleó. Aquest descobriment molt de pressa fou conegut pel món cristià, acreditant-se sobretot pels pelegrinatges que des de l'onzena centúria foren nombrosíssims, portant gent de terres molt distants, havent-hi uns temps en què es volgué donar tanta importància al culte a Santiago que se'l considerà com a font copiosíssima de gràcies espirituals, més que la Terra Santa i que Roma (122).

Nosaltres podem presentar testimonis de tal viatge als confins occidentals de la Península Ibèrica des de l'any 1023, en què un Giribert, amb un clergue anomenat Bonfill, feren disposicions testamentàries, ja que volien anar a visitar *limina Sancti Jacobi* (123). A 25 de febrer de 1024 es féu un testament sagramental amb motiu d'anar el testador *ad visitanda limina Beati Jacobi Apostoli* (124). A 1036 trobem documents de visita a Sant Jaume de Galícia referents a un Seniofred i de Sant Armengol quan volia *pergere ad limina Sancti Jacobi Apostoli.* Altre testament resulta corresponent a

(120) MONSALVATGE, vol. I, ap. III.
(121) Joannes DOMINICUS MANSI, *Sacrarum Conciliorum nova et amplissima collectio,* vol. XXI, cols. 281-285.
(122) A. KINGSLEY PORTER, *Romanesque Sculptures of the Pilgrimage Roads,* vol. I, text, p. 177.
(123) BALARI, *op. cit.*, p. 687.
(124) A. C. A., *Cart. de Sant Cugat del Vallès,* núm. 349, fol. 316.

l'any de 1044 i a nom d'un Giribert (125). Perquè volia *pergere ad limina Beati Jacobi Apostoli* disposava dels seus havers en 1045 un Ramon Levita (126). El mateix féu en 1057 la comtessa de Barcelona Ermesinda abans d'empendre el seu pelegrinatge a Santiago de Galícia i a Sant Pere i Sant Pau de Roma (127). En aquest mateix any Ramon Guillem deia que volia anar *ad partibus Galecic visitare Sancto Apostolo Dei* (128). En el testament sagramental d'un tal Rodvall, en 1060, es parla de què pels seus deutes *dimisit ipsam mulan in qua ipse ibit ad Sanctum Jacobum* (129). Altres testaments poden retreure's d'un Ramon en 1063, d'un Pere Guillem en 1072 i d'un Guadall en 1098 (130). Dels comtes d'Empúries Huc II, que morí per allà l'any 1115, se sap que visità Sant Jaume de Galícia i el Sant Sepulcre (131). Amb motiu de voler venerar Sant Jaume *Galiense* un tal Vivià féu escriptura testamental en 1143 (132). En 1183 Berenguer de Guardia, tement córrer perill de mort, disposà dels seus béns abans de partir per a Sant Jaume i per a Espanya: *ad limina sancti iachobi et yn Spaniam pergens et mortis periculum incurrere timens* (133). En 1183, amb el desig d'anar a Sant Jaume de Compostela, disposà de les seves coses un tal Bernat de Pujalt, canonge de Barcelona, resolent-se el testament sagramental l'any següent (134). Com hem ja dit, a 9 de gener de 1216 s'exceptua de les quisties *si personaliter oportet nos ire in expeditionem in Hispanie* (135).

Un còdex manuscrit de l'Arxiu de la Corona d'Aragó, provinent de Ripoll, té gran importància com a testimoni del culte que s'anava a donar per nostres pelegrins a Sant Jaume, en el lloc on hi havia la seva tomba. Per una carta dedicatòria consta que el monjo ripollès Arnau de Mont en 1173, amb motiu d'una peregrinació a Compostela, va dirigir a l'abat i a prior del monestir una còpia contenint íntegrament els llibres II, III i IV del famós *Codex Calixtinus* i part dels llibres I i V del mateix còdex, conservant avui en la catedral compostelana (136).

(125) A. C. S. U. *Lib. Dot., I,* fol. 130, núm. 395; fol. 19, núm. 26; fol. 52, núm. 124; fol. 235, núm. 797.
(126) Id., íd., núm. 967, fol. 324.
(127) Monsalvatge, *op. cit.*, vol. XI, p. 309. — Bofarull, *loc. cit.*, vol. II, p. 51 ss.
(128) Balari, *op. cit.*, p. 687.
(129) A. C. V., *Lib. Dot.*, fol. 53.
(130) A. C. S. U. *Lib. Dot. I,* fol. 105, núm. 317; fol. 225, núm. 752; fol. 58, núm. 144.
(131) Botet, *op. cit.*, p. 136.
(132) A. C. A., *Cart. de Sant Cugat del Vallès,* núm. 440, fol. 135.
(133) Balari, *op. cit.*, p. 687.
(134) A. C. B., *Lib. I Ant.*, fol. 209, doc. 561: Porten llegats a Sant Jaume de Galícia en testament d'un Vivas, prev., de 1050, d'un Ranult de l'any següent, d'un Isam Godall, en 1075 i el d'un Guillem Bernat en 1115. (A. C. S. U. *Lib. Dot., I,* fol. 152, núm. 446; fol. 39, núm. 78; fol. 94, núm. 276; fol. 254, núm. 877.
(135) Id., *Lib. IV Ant.*, fol. 218, doc. 497.
(136) Còdex 99 de la col·lecció de Ripoll. — Vegi's Rodolf Beer, *Los manuscrits de Santa Maria de Ripoll,* versió catalana, pp. 111-115.
El *Codex Calixtinum,* així anomenat per atribuir-se en son germen al papa Calixte II

Ja tindrem ocasió de veure més endavant altres testimonis del pelegrinatge a Sant Jaume, posteriors als que hem anomenat.

A més d'aquestes peregrinacions se'n feien d'altres, que algunes vegades anaven lligades amb aquelles, ja que es feien en un mateix viatge, ja perquè els santuaris aquests a què també es volia donar veneració s'esqueien pel camí o eren pròxims a la ruta que es feia. Una de les esglésies més freqüentades pels pelegrins era la de Bari, ja que en dita població italiana s'hi conserven les relíquies de Sant Nicolau de Mira. Ja hem apuntat que el testament d'un Pere Ramon era motivat pel desig d'anar a Roma *et ad domum Sancti Nicolai* (137).

Seria un pelegrinatge bastant separat de les rutes ordinàries el que mostrà desig de fer en 1060 un tal Guitart Bernat, qui parlava de què volia anar a Sant Miquel *Periculi Maris* (que deuria ésser el Mont *Saint Michel,* del Nord de França), a més de Sant Martí *de Turone* (Sant Martí de Tours) i a altres sants, que és de creure serien tots a França. El testador morí assassinat, resolent-se el seu testament en 1063 (138).

Més freqüentat per nostres pelegrins seria sens dubte el viatge fins al Mont Gàrgan on s'hi venerava Sant Miquel Arcàngel, a causa d'una tradició que consignava el Sant Príncep de les milícies angelicals haver pres la iniciativa de què se li alcés un santuari. El testament del vescomte Guillem de Castellbó en 994, i el mateix el de Sancia, vescomtessa d'Urgell en 1116, consignen donacions al *Sanctum Michaelem in Montem Garganum* (139). En aquests documents hi han altres donacions a Sant Salvador *in Mari,* que sembla ésser un santuari prop de Marsella.

En 1067, una tal Riquilda féu testament perquè volia *pergere ad Sancta Maria de ipso Puyo vel ad Sancta Fides Virginis et aliorum sanctorum que pergere cupio* (140). Un Pere de Vilafraser, amb la seva esposa Guillerma, en 1187, féu un llegat a Sancta Maria de Rocamador, i un tal Carbonell de Ribau,

que havia tramès en 1121 un manuscrit amb un ofici complet de totes les festivitats de l'Apòstol, fou completat per un tal Aimeric Picaud, natural de Parthenai le Vieux, qui en companyia d'altres persones, en 1139 i 1140, estigué en peregrinació a Santiago. Aleshores el citat sacerdot oferí al Capítol compostelà un exemplar d'aquell manuscrit, que tenia cinc llibres: I, els oficis i misses per les festivitats de l'Apòstol, o sigui la part vertaderament calixtiana; II, una col·lecció de miracles de l'Apòstol, atribuïda també en part al papa Calixte; III, la relació de la trasllació miraculosa del cos de Santiago des de Palestina a Espanya; IV, la fabulosa narració de l'expedició de Carlemany a Espanya per manament de Sant Jaume, atribuïda a l'arquebisbe Turpin; i V, la descripció dels camins de Santiago i de la ciutat que devien seguir els peregrins, que era compost, sembla del tot, pel citat Aimerich.

(137) A. C. B., *Liber IV Ant.,* fol. 11, doc. 33.

(138) A. C. A., *Cart. de Sant Cugat del Vallès,* núm. 555, fol. 173.

(139) Miret, *op. cit.,* ap. II i III. — Entre els llibres de la canònica vigatana n'hi ha un escrit a Vich en 1064, en el qual hi ha diversos opuscles, entre ells una relació de l'aparició de Sant Miquel Arcàngel al Mont Gargan.

(140) A. C. B., *Cart. de Sant Cugat del Vallès,* núm. 1079, fol. 373.

en 1207, a Santa Maria del Puig i a Santa Maria de Rocamador (141). El testament del ja citat Vivas, en 1050, fa també donació a Sant Pau de Narbona i el de Guillem Ramon, en 1115, a Santa Maria de *ipso Pujo*, que sembla ésser l'església francesa de Pui en Vélay que hem ja trobat citada en la deducció de Folbar en 1080. Aquestes indicacions fan suposar una relació entre els nostres passats i tals santuaris.

Fa suposar també la importància que prengueren els pelegrinatges el fet que en les consagracions de les nostres antigues esglésies i en els tresors de les mateixes hi constin abundància de *sacra pignora sanctorum* referents als santuaris palestinencs i a les basíliques romanes. La carta del monjo Oliva, dirigida en 1040 al bisbe de Vich i abat de Ripoll del mateix nom, és en aquest punt digne d'esment, puix que enumera les relíquies copiosíssimes en nombre que hi havia al monestir de Sant Miquel de Cuxà (142).

Lo dit fins aquí no s'ha d'entendre com si no es fessin pelegrinatges als santuaris de la nostra terra. Sols volem donar per sentat que les visites piadoses més freqüents a santuaris catalans es feien a la muntanya i a l'església de la Mare de Déu de Montserrat. Tenien tanta importància aquests pelegrinatges montserratins que, ja al segle XIII, el rei Jaume I tingué de manar als pelegrins que es portessin les viandes per mantenir-se, mentre estiguessin en el santuari, puix que lo contrari seria càrrega insuportable per al monestir annexe al temple on es venerava la santa imatge (143).

De finals del segle XIV es conserva en la biblioteca del monestir de Montserrat un còdex contennt les cançons i l'anotació musical de les mateixes, apropiades als pelegrins que volguessin cantar i dansar (*cantare et trepudiare*) a fi que en les vetlles que es tenien en l'església de Santa Maria no es fessin sentir més que honestes i devotes cantilenes (144). Entre les miniatures que adornen la part més antiga d'aquest còdex, n'hi ha una en què es veuen els romeus que visiten a la Verge Montserratina, en ocasió d'anar a guanyar el Jubileu de la Porciúncula, concedit per la Butlla de Bonifaci IX, en 1396 (145).

Llarg fóra exposar tot el que coneixem amb referència als pelegrinatges a Montserrat. Sols direm que ja en la catorzena centúria el príncep primogènit de la casa reial aragonesa hi anava en viatge de nuvis, fent-hi presentalles els membres de la casa reial de grossos brandons de cera i d'imat-

(141) MIRET, *loc. cit.*, p. 160.
(142) *Marca Hispanica*, ap. CCXXII.
(143) VILLANUEVA, *op. cit.*, vol. VII, carta LIV.
(144) Dom Gregori M.ª SUNYOL, *Els cants dels romeus*. Vegi's *Analecta Montserratensia*, vol. I, pp. 100-192. — Dom Anselm M.ª ALBAREDA ha descrit el *Llibre Vermell* que conté aquests càntics, en el vol. III dels mateixos *Analecta*, pp. 164-173.
(145) La reproduiren els mateixos *Analecta*, vol. III, p. 166.

ges d'aquesta matèria, representatives del monarca, ja que el goriment s'atribuïa a la intercessió de Maria, sota el títol de Montserrat (146).

Com ja hem indicat, els pelegrins seguien rutes determinades ja abans, de les quals n'eren com les fites els santuaris on s'hi venerava alguna insigne relíquia o imatge. Encara que els pelegrins del Nord de França en dirigir-se a Sant Jaume de Galícia ho feien travessant la serralada pirenenca, pel cantó de Navarra, els que anirien a Roma era natural que ho fessin pel Llenguadoc (147), seguint cap a Marsella i la costa italiana. Barcelona seria en la ruta que seguirien els pelegrins que anaven a Santiago de Galícia, des de les regions del Llenguadoc i d'Itàlia, indicant-ho així el fet que, en setembre de 1157, es fes consignar que s'estatjava en el palau comtal de Vilamajor del Vallès *Arquiepiscopus de Sancti Jacobi*, del qual es fa constar que venia de Roma. Pel juny de 1157 s'hi allotjaren uns cavallers del Rosselló que venien de *Sancti Jacobi* (148).

Facilitaven l'abundància de piadosos viatges la multitud d'establiments tals com hospitals destinats especialment a la recollida dels peregrins. En ells aquests podien reposar-hi i si estaven malalts hi eren cuidats, donant-se'ls també assistència per guiar-los dreturerament cap al final de la seva empresa (149).

Les rutes i camins per on transitaven, per més que estiguessin sota la salvaguarda de la potestat civil, conforme ho diuen els Usatges en el capítol *Camini et strate,* era difícil que sempre estiguessin amb la deguda seguretat. D'aquí la fundació de institucions especials per la defensa dels peregrins Diverses Ordres Militars tenen especial relació amb tal mena de serveis.

Els pelegrinatges presentaven de vegades un interès comercial, però més que altra cosa, si exceptuem la importància religiosa, un gran interès artístic Mr. Artur Kingsley Porter ha dedicat una obra monumental a exposar les

(146) Vegi's *Analecta,* vol. III, pp. 321-327. — Antoni Rubió i Lluch, *Documents per la història de la cultura catalana migeval,* vol. II, doc. CXXVI, nota.

(147) Així els seria fàcil per estacions a Santa de Fe de Comques, Sant Tròfim d'Arlès, Sant Nazari de Carcassona, Sant Just i Sant Pau de Narbona, Sant Guillem del Desert, Sant Sadurní de Tolosa, Sant Ruf d'Avinyó, Sant Lleonard de Limoges, etc.

(148) Balari, *op. cit.,* pp. 688-689.

(149) L'hospital dels pobres de Barcelona, segons donació feta en temps de Sant Olaguer, tenia la possessió de tots els llits amb les robes corresponents pertanyents als clergues difunts, exceptuant els draps de seda. Aquest hospital era situat junt a la Seu i la donació és de 27 de març de 1133 (A. C. B., *Lib. I Ant.,* fol. 283, doc. 764).

A 21 de gener de l'any 1038 es féu una donació d'unes cases perquè es destinessin, després de l'usdefruit, a fi que fossin *hospitium peregrinis et pauperibus adventantibus,* donant-se també unes terres a fi de millor complir l'objecte (íd., fol. 227, doc. 615). A 10 d'abril de l'any 1083 el bisbe de Barcelona i la clericatura d'aquella Seu donaren a l'hospital, a servei de Déu i habitatge de tots els pobres i peregrins, que estava situat prop del carrer de la dita Seu sobre del dormitori del bisbe i capital que era a la part de tramuntana tocant amb el mur dita ciutat, diverses predes i terres. Collaborà a la donació el Comte de Barcelona (íd., íd., fol. 282, doc. 775).

relacions que hi hagueren entre l'escultura romànica i les rutes dels pelegrins. Seguint els deu volums d'aquest important tractat, es veu palpablement la relació entre formes artístiques i tipus iconogràfics els que apareixen en regions ben distants i a les quals s'ha d'admetre una relació, en bona part explicable únicament mitjançant els viatges dels pelegrins de l'onzena i dotzena centúria.

També ha escrit sobre aquest punt el savi francès Mr. Emile Mâle, en estudiar l'art religiós de la França en el segle XII.

Era natural que l'Església tingués un ritu especial per a l'aptació i iniciació dels pelegrins. Aquest cerimonial feia referència ja a la persona del pelegrí, ja a les seves insígnies, que el distingien dels altres homes, donant-li una certa sublimació sobre el poble.

Un Missal de Vich de l'any 1038, sortit de l'escriptori d'aquella seu, porta una missa *pro fratribus in via dirigentibus,* en la qual hi ha tres oracions, una secreta, un prefaci, una addició a aquest i una *communio* (150). Pot suposar-se que aquesta missa estaria relacionada amb el ritu que el mateix còdex intitula *oratio pro iter agentibus,* que resulta ésser el cerimonial usat en la iniciació del pelegrí. En tal ritu hi figuren quatre oracions deprecatòries, després de les quals *surgentes* (els pelegrins) *a terra imponat eis episcopus sive presbyter sportas et det eis baculum dicens: In nomine Domini Nostri Jesuchristi accipe hanc sportam habitum peregrinationis,* etc. Segueix l'entrega del bàcul amb apropiada oració, finalitzant el ritu amb una deprecació perquè el Senyor dirigís el caminant per la bona via (151).

El Cerimonial dels bisbes de Roda i Lleyda, pertanyent al segle XI, posa un *Ordo de his qui peregre proficiscuntur ad limina apostolorum vel in aliqua regione suffragia apostolorum vel aliorum sanctorum pro Dei amore apetere cupiunt. — Prius confiteantur Deo et episcopo propio vel alio sacerdoti omnimoda peccata et facinora sua que gesserunt et post indicta penitencia ab episcopo prosternant se in pavimentum ante altare et canantur super eos septem psalmi penitenciales.* Després d'una lletania i de vuit oracions en segueix una altra *pro iter agentibus,* amb altres quatre oracions, finides les quals *surgentes a terra imponat eis episcopus sporta, et det eis baculos,* dient una oració per cada entrega, acabant amb la benedicció. No hi falta en el manuscrit la missa *pro iter agentibus* (152).

La importància de la tradició de les alforges, o *sportas,* resulta d'un document de l'any 1118 en què es parla d'un personatge que féu *via acceptam in jerosolimitane peregrinationis sportam* (153).

(150) Còdex XLVIII, fol. 55 v°. — Diversos són els còdexs que porten la *missa pro iter digentibu.* El LXX de Vich, en el fol. 186 v° la duu amb oració secreta i *communio* i el mateix el còdex 3547 del Vaticà, en el fol. 154 v.

(151) Id., fol. 76 v.

(152) Fol. 135-139. Aquest còdex es conserva en l'Arxiu Capitular de Lleida.

(153) A. C. B., *Lib. III Ant.,* fol. 101, doc. 266.

Pels qui feien el viatge a Jerusalem, demés se'ls imposava el distintiu de la creu, preparant-se amb la recepció de l'Eucaristia. Així ho dóna a entendre una escriptura de donació que féu a l'església de Girona, als 25 de juliol de l'any 1166, el Berenguer de Peretallada, germà del bisbe de Girona Guillem, donació feta el diumenge en que *suscepi crucem, sportellam et Corpus Domini volens ire Iherusalem* (154).

El ric còdex Pontifical de la Catedral de Girona, pertanyent al segle XIV, porta la iniciació del pelegrí sots les rúbriques *De benedictione et impositione crucis profiscentium in subsidium terrae sanctae; Benedictio baculi seu scarcellae peregrinorum,* essent de notar en aquesta darrera la miniatura acompanyatòria, en la qual es veuen els pelegrins presentant l'escarcella i el bàcul (155).

Un còdex de Tortosa, també del segle XIV, diu que els qui vulguin *peregrinar* han de confessar i rebuda la penitència es postraran en el paviment davant de l'altar, fent-se'ls entrega dels dos distintius (156).

El Ritual gòtic de Vich, estampat en 1509, porta, entre altres ritus, la *Benedictio illorum qui peregre proficiscunt ad Hierusalem vel limina Apostolorum; vel ad Sanctum Jacobum,* especificant que postrats davant de l'altar, el sacerdot diu els psalms penitencials amb lletania i una oració, en la qual parla en nom del pelegrí, seguint una deprecació pel perdó de llurs pecats, una oració demanant bon camí i una benedicció. Acabada aquesta *surgentibus a terra episcopus vel sacerdos imponat eis sportas dicens unicuique* que rebi en nom de Jesucrist *hanc sportam habitum peregrinationis.* Acaba amb l'entrega del *baculum in sustentatione itineris ac laboris peregrinationis.* I de passada farem notar que el ritual de Vich de 1568 tradueix la paraula *sporta* per *sarrió* (157).

L'Ordinari gironí de 1502 posa la benedicció dels pelegrins que van a Jerusalem, Roma o Sant Jaume de Galícia. El sacerdot els farà agenollar davant de l'altar, dirà els set psalms penitencials amb lletania i una oració que serà seguida de dues més i una benedicció, considerant-los com a vertaders penitents. Després els farà aixecar i *imponat eis sportas dicens unicuique In nomine Domini Nostri Jesucristi accipe hanc sportam habitum peregrinationis ut bene castigatus atque emmendatus pervenire merearis ad limina que pergere cupis adjuvante te Domino Nostro Jesucristo.* Després donarà a cada u el bàcul, dient: *In nomine Domini Nostri Jesucristi accipe hunc baculum in sustentatione ac labore peregrinationis tuae ut devincere valeas omnes*

(154) *Viage literario,* vol. XIII, carta XCV.
(155) Fols. CCXXXXV i CCXXXXVII.
(156) Còdex 34.
(157) Un Missal del segle XIV, propietat del doctor Lluís Brugada i Panizo, posa la benedicció pels peregrins de Jerusalem o Roma, amb entrega de l'hàbit o sarró i del gaiato o bordó.

catervas inimici et pervenire securus ad limina Sanctorum que pergere cupis, Domino eodem nostro favente.

Més complet és encara el ritu en l'Ordinari vigatà de 1628. Porta la *benedictio peregrinorum ad loca sancta prodeuntium,* especificant que n'hi ha que fan el viatge per *llur pròpia devoció o per la comuna de algun poble. Si lo lloch ahon van és molt distant serà bé que prenguen lletres comendaticies o testimonials de son Ordinari o al manco del propi curat. Que disposen de sa casa y bens; y es convenientíssim que's confessin de sos pecats, que oyan missa y reban la sacratíssima Eucaristia.* Acabada la missa el sacerdot els beneeix, començant per dir antífones, càntic de Zacarias, versets, cinc oracions, *y encontinent benehirà los baculos, y serrons. Aprés espergirà ab aygua benehida los baculos y serrons donant-los he de sa ma als pelegrins. Si lo pelegrí o los pelegrins van per devoció, o necessitat comuna del poble, serà bé quels acompanyen ab professó lo clero y lo poble. Posaran los pelegrins en lloc convenient segons llur estat, servant lo orde.* I com en processó se'ls acompanyava amb antífona i el psalm *Deus misereatur nostri.* Arribats al lloc (158) se'ls acomiada amb antífona i versets, oracions i benedicció.

No falta en el mateix volum la *Benedictio et processio pro receptione peregrinorum in reditu.* Se'ls anava a rebre com se'ls havia acompanyat, cantant pel camí les lletanies. *Arribats allí agenollense los peregrins,* entonant una antífona el cantor, seguint el psalm i versets, *Qui confidunt in Domino* i tres oracions. Després s'alçaran i s'organitzarà la comitiva, cantant el *Te-Deum,* si han obtingut la gràcia, continuant amb el psalm *Jubilate* i versets i oració de gràcies. Si no s'ha aconseguit el que havien demanat, es cantaran els psalms penitencials, lletanies i oracions.

Hi ha moltes notícies de pelegrins enviats pel comú de les poblacions o pels magistrats d'aquestes envers determinats santuaris.

De l'any 1456, explica el *Manual de Novells Ardits,* o dietari del Consell barceloní, que amb la diada de 6 de desembre foren tramesos a Sant Jaume de Galícia dos frares de Santa Maria de Jesús, *per ço que nostro senyor Deu nos leu la pestilencia,* essent aquesta potser la primera vegada que això va verificar-se (159). Deu anys més tard, la *Ciutat feu dos pelegrins ço es dos bons preueres per anar a Sant Jaume de Galicia.* Aquests partiren el dia 20 de desembre *per fer lo dit romiatge, ab serimonia entre les altres que los dits pelagrins foren acompanyats ab gran professó dels preueres de la esglesia de dita parroquia* (de Santa Maria del Mar), *ab creu e gonfarons fins al portal de Sant Anthoni, e fora lo portal ixqué la dita professó e foulos donada la bene-*

(158) Solia ser una capella o santuari situat al final de terme o parròquia del peregrí, no lluny del camí a fer.

(159) *Man. Nov. Ard.,* edició estampada, vol. II, p. 465.

dicció (160). En 1483, a 8 de gener, hi foren delegats tres altres preveres que presentaren en nom de la ciutat, com a oferta a Sant Jaume, una llàntia de plata, de pes tres marcs i tres unces (161). Foren trets igualment de la ciutat *ab professó del clero y de la seu.* En 1507 hi anaren quatre frares de l'Ordre de Predicadors (162).

Els catalans de l'altra banda de les muntanyes Alberes, o siguin els perpinyanesos, enviaren també pelegrins a Compostela en 1482 i 1485 (163). Es repetí el viatge a Galícia en 1561 (164).

De Girona consta que, amb motiu de la pesta que hi hagué en 1483, els jurats de la població, entre altres coses deliberaren enviar un pelegrí a Santiago, a qui s'entregaren 9 lliures, perquè en fes caritat i eren part de les recollides en la ciutat. El pelegrí entregaria 52 lliures a Montserrat per on deuria passar, fent-hi celebrar cinc misses, devent el pelegrí, que s'anomenava Bartomeu Fresch, comprar un ciri de vint-i-dues lliures perquè cremés a Santiago, gastant-se la resta en misses, pregant per la ciutat de Girona i la seva comarca. El Capítol de Girona envià un altre pelegrí anomenat Bartomeu Triter i ambdós sortiren el da 12 d'abril del citat any, assistint a la catedral, en la missa i sermó que es celebrà, essent acompanyats en processó i missa, a la qual feren assistir a tots els nens de la ciutat a fi que al temps de l'elevació i en tornant de la processó cridessin: *Senyor, ver Déu, misericòrdia!* Els pelegrins tornaren el dia 8 de juny, però no cessant la pesta, repetiren la peregrinació a mitjans de juliol següent (165).

El P. Villanueva ha publicat també el cerimonial seguit a Girona en 1529, per l'envio d'uns pelegrins a Galícia *ad impetrandum pluviam quam plurimum indigemus* (166).

Alguns d'aquests pelegrins devien tocar a Montserrat, santuari del qual consta un notable creixement des de finals de la quinzena centúria (167). Aquest increment transcendí en els pelegrinatges que directament i únicament hi foren tramesos. En 1535 i 1562 es feren a Barcelona romiatges a Montserrat, sabent-se d'aquesta darrera data que foren 120 els fidels que feren la visita a la cambra santa montserratina, des de Barcelona (168). En 1533 hi hagué un nou romiatge per demanar la curació de la regina, esposa

(160) *Man. Nov. Ard.*, edició estampada, vol. III, p. 531.
(161) Id., íd., vol. III, p. 27.
(162) Id., íd., vol. III, p. 201.
(163) Arx. Pyr. Orient., Secció *G*, núm. 237 i 238.
(164) Id., íd., núm. 239.
(165) MONSALVATGE, *Not. Hist.*, vol. XIII, doc. 1896, p. 390.
(166) *Viage lit.*, vol. XIV, pp. 69 i 284.
(167) El metge d'Hamburg, Geroni de Münzer, qui féu diferents viatges per Espanya i Alemanya, ens ha deixat la relació del seu viatge a Montserrat en 1449. (Vegi's *Analecta Montserratensia*, vol. IV, pp. 279-291).
(168) *Man. Nov. Ard.*, vol. IV, pp. 34, 417 i 418. — BRUNIQUER, *Cerimonial dels Antics Consellers de Barcelona*, vol. I, p. 294.

de Carles I. Primerament hi anaren els nens en la processó, que es féu des de l'església de Sant Just i Sant Pastor de la Ciutat Comtal, portant el Crucifix un capellà vestit amb alba i peu descalç, i amb un vel negre a la cara, seguint altres laics a peu descalç i amb els cabells *spandits per les espatlles.* Seguien els pelegrins en camisa i a peu descalç, amb antorxes enceses a la mà, l'un després de l'altre, amb llàgrimes als ulls i mirant a terra, seguint encara els capellans pelegrins de la ciutat i de la catedral, vestits amb sobrepelliç i ciris blancs encesos en la mà (169).

En 1580 es trameteren pelegrins per la malaltia del rei Felip II (170)

A fi d'obtenir pluja i alliberar-se de la pesta els consellers de Cervera trameteren diferents pelegrins a Montserrat. En 1523 n'enviaren dos. En 1531 altres tants. En 1549 es parlà d'adreçar-n'hi d'altres. En 1541 hi envià set preveres com a pelegrins, fent dir abans de partir cinc misses de les plagues de Nostre Senyor. El dia 29 de gener amb processó s'acompanyà als pelegrins fins a Sant Salvador, on es cantà una Salve, partint els set pelegrins vestint sobrepelliços i portant un ciri a la mà, els quals extingiren en ésser a Sant Sebastià, dient el *Miserere,* fins arribar a Montserrat, on foren rebuts amb processó de capellans, donats i escolans, dirigintse a l'altar de Nostra Senyora, on cantaren la Salve i presentaren els set ciris. L'endemà els pelegrins digueren missa dels Set Goigs, una per cada Goig, cantant-se la del darrer i fent abans de les misses processó de monjos i pelegrins pels claustres. L'endemà de matí digueren cinc misses de les plagues, i amb un altre capellà les tres del Nom de Jesús, partint del monestir i arribant a Cervera l'endemà, rebent-se'ls amb processó de més de 150 ciris, i arribant a l'església es cantà la *Salve Regina.* En 1583 es repetí l'anada de set preveres amb altres set homes (171).

De la vila de Martorell consta que a principis del segle XVI féu una ordinació manant que tot cap de casa hagués de confessar i anar a Montserrat en temps de Quaresma. D'Igualada se sap també que en 1515 es féu prometença d'anar en processó a Montserrat tots els caps de casa, tant homes com dones que no fossin impedits, amb la clerecia i consellers, portant-hi un gros ciri, *així com altres viles e lochs ni tenen, cremant allí devant de la Verge Maria de Montserrat.* En aquest ciri hi devia haver el senyal de la vila reial (172).

(169) COMES, *Llibre de coses assenyalades.*

(170) BRUNIQUER, vol. I, p. 295.

(171) *Analecta Monts.,* vol. V, p. 421. — Dom Gregori M.ª SUNYOL ha publicat unes notes sobre la recepció, estada i comiat que es feien als peregrins a Montserrat. (Vegi's *Analecta Mont.,* vol. I, pp. 105-112). A Montserrat es donava als peregrins gratuitament estatge, pa, vi i oli, sal, carn i formatge, essent gratuites les medicines i assistències als peregrins malalts (íd., íd., vol. V, p. 19).

(172) *Anal. Monts.,* vol. III, pp. 319 i 321: Fins a nostres dies ha perdurat la pràctica de designar un peregrí per anar a complir un vot de Tossa de Mar. Don Enric Claudi Sirbal publica la relació del viatge i cerimonial seguit pel pelegrí que visita el santuari de Sant Sebastià durant els dos dies 20 i 21 de gener. No consta l'any en què s'inicia tal vot de pobre. (*Revista de Gerona,* vol. IX, any 1885, pp. 20-28).

Al tornar de llurs piadosos viatges, els peregrins portaven quelcom que fos testimoni de llur visita. Els de Jerusalem se feien un honor de mostrar una palma, els de Galícia les petxines, els de Montserrat alguna de les creus que eren obra dels ermitans de la santa muntanya, els del Mont *Saint Michel* de França adoptaren també les petxines, els de Rocamador petites imatges de la Mare de Déu, foses en plom o estany; els de Sant Tomàs de Cantorbery una campaneta, els de Caravaca la creu de tipus bizantí amb doble travesser i dos àngels. També, des de el segle XVI s'ostentaven medalles. Els visitants de la cambra santa d'Oviedo lluïen butlles manuscrites ja al començ del segle XI i, més tard, estampades en pergamí.

D'algunes d'aquestes insígnies n'hi ha notícies molt antigues. Ja al segle XII, segons apar, els qui venien del sepulcre de Compostela feien gala de portar les petxines recollides a la vora del mar, a Betanzos, petxines que potser els servien de vas per beure durant el viatge. Tals petxines naturals es beneïen i clavaven en l'esclavina o abric del pelegrí i després en l'ala alçada per davant del capell, que sempre es procurava que fos d'amples ales. Al començar la tretzena centúria ja es considerava que les tals conquilles, perquè resultessin el que es desitjava, devien ésser adquirides en la ciutat de Sant Jaume i fetes de metall, de plom o estany, ja que no devien bastar les que proporcionava la platja marina. D'aquí que s'originessin unes qüestions entre el Capítol de l'església santiaguesa i els venedors de les petxines metàlliques (173). Una carta del papa Innocenci III, de l'any 1207, dirigida als bisbes d'Espanya, fa referència a la *adulterina insignia Beati Jacobi quae conche dicuntur* i que alguns mals homes *cudere non verentur,* amb perill per les seves ànimes (174). Un document de 1260, del rei Alfons X de Castella, tracta de les queixes que el bisbe i capítol compostelans havien aixecat fins a ell, perquè *muchos omes en nuestros lugares et y aderredor que facen los sennales de Santiago destanno et de plomo et los venden a los romeros que vienen et que van para Santiago.* El mateix monarca establia, i en això es conformava amb la carta del papa Innocenci ja esmentada, que *los sennales de Santiago no se fagan ni que se vendan en otro lugar si non en la villa de Santiago o los mandaren fazer el arzobispo et el cabildo de Santiago.* Des de temps molt antic que es portaven de Santiago objectes fets d'atzabeja

(173) Ha tractat llargament d'aquestes qüestions, recollint tot el que ha estat publicat abans i adjuntant-hi un cúmul de interessants observacions, Dom Guillem J. DE OSMA en son llibre *Catálogo de azabaches compostelanos, precedido de apuntes sobre los amuletos contra el aojo, las imágenes del Apóstol romero y la confraria de los azabacheros de Santiago.*

(174) *PL,* 215, 1176.

(azabache o gayeta) en forma de petxina de mar, d'imatges, sobretot del Sant Apòstol, etc. (175).

El vestit dels peregrins sempre degué ésser humil, caracteritzant-se per l'abric en forma de clotxa o casulla, tancat per davant, i més tard obert en forma d'esclavina o valona. Les ordinacions rituals de la nostra terra no precisen res sobre aquest punt, però atenent al que demostren els antics monuments esculpits o pintats, el vestit era de color fosc, negre o gris i de llana que devia ser a propòsit per suportar el sol i serena. Una figura de Sant Jaume, que pot veure's en el retaule de Tots Sants de Sant Cugat del Vallès, avui en el Museu Diocesà de Barcelona, obra de les darreries del segle XIV, atribuïda fundadament al gran pintor Pere Serra, presenta roba talar i mantell obert, cobrint son cap el barret negre amb la petxina clàssica i lluint en sa esquerra el bordó. És que es considerà, des de la tretzena centúria, que el Sant Patró dels peregrins devia vestir com ells, llevant-se-li l'hàbit talar i el mantell propi dels Apòstols. Una interessantíssima imatge de l'atri de l'església dedicada a Sant Jaume, a Perpinyà, deixa veure com el vestit dels peregrins, en la segona meitat del segle XV, consistia en un abric tancat pel davant i amb ales per a deixar passar els braços, cobrint les obertures, duent penjat el sarró i un llibre en la seva dreta, aquest encobertat i embossat, notant-se en la seva esquerra el bordó del qual penja la carbasseta que contindria un poc d'aigua per subvenir la set. El cap va cobert pel capell en el qual no hi falta la corresponent petxina en la seva part davantera. Consta que tal imatge de fusta fou obrada en 1476. El sarró o auforja, a judicar per la manera com es fa usual en la iconografia, no era més que una petita escarcela o bossot.

El Museu Diocesà de Solsona té un interessantíssim document gràfic sobre peregrinatges a Sant Jaume de Galícia, obra no gens menyspreable dels primers anys del 1300, procedent de la parroquial de Sant Jaume de Frontanyà. A ésser complet aquest retaule, sens dubte que manifestaria la vida de l'Apòstol i parent del Diví Mestre, al qual aquest donà el sobrenom de *Fill del tro*. En l'actualitat, els diversos compartiments que és possible coordinar i interpretar, exposen la llegendària traslació de les relíquies de Sant Jaume fins a l'extrem de la Península Ibèrica, i una sèrie d'allusions a episodis demostratius de la protecció que el sant fill del Zebedeu atorga als qui fan el viatge al lloc de Galícia, on és fama que són guardades les santes despulles del qui és considerat com a evangelitzador d'Espanya. En un dels compartiments s'hi exhibeix l'escena de quan els deixebles del Sant Apòstol, una vegada recollides les relíquies a Jerusalem, les traslladaren a la vora del mar, collocant-les en una barca a mercè de la Providència. A aquest efecte

(175) Vegi's el precitat catàleg de la collecció del *Instituto de Valencia de Don Juan*, la millor del món en objectes d'atzabeja que presenten tipus des de la tretzena centúria.

el pintor dibuixà quatre fidels en actitud de collocar l'arca de les venerandes despulles de l'Apòstol dintre una barca. Dins la mateixa compartició s'hi veu l'arca-reliquier ja salvada de tot naufragi i honoríficament posada sobre quatre columnes i damunt la qual penja un llantió. Altre requadro, però aquest incomplet, fa allusió a l'admirable mansuetud que pogué observar-se en una parella de braus, els quals foren junyits a un carro sobre del qual es deposà l'urna de les santes relíquies. Altre component del retaule recorda la protecció que Sant Jaume atorgà a un seu peregrí i devot qui estigué una mesada penjat en la forca fins que, al tornar el seu pare de visitar les santes relíquies, el trobà viu i indemne. Per això apareixen en la pintura la forca i el penjat, qui és sostingut pel Sant Apòstol. En un nou requadro, hi van, en resum, dos nous miracles del Sant. Així s'hi veu el peregrí que no volia captar per son sostenniment i, en adormir-se sota un arbre, el Sant Patró seu li baixava un pa en cada jornada. Al costat d'aquest assumpte hi ha el de l'altre peregrí qui, temptat pel dimoni, se suïcidava, plantant-se son punyal, restant meravellosament viu, mitjançant l'auxili del Sant Apòstol. Finalment, en l'altre requadro hi ha també dues escenes, referent l'una al peregrí qui feia el viatge a Sant Jaume de Galícia en companyia de la seva muller, la qual morí pel camí i fou trobada viva en la tornada. També es veu al pare i dos fills qui feien el sant viatge i als quals el benaurat parent de Crist prestà una cavalleria sobre la qual muntaren tots tres, podent fer així, sense cansament, el romiatge. Tots aquests compartiments i altres que per la seva mutilació resten sense poder ésser exposats, anaven enquadrats per cintes imitant pedreries, oferint en el seu interior unes dobles arquacions inferiorment trilobulades. Els campers portaven incisions amb ornamentació de caràcter floral.

No falten en els antics inventaris algunes peces del vestit de peregrinatge o de les seves insígnies. Així el dels béns del rei Martí l'Humà, de 1410, parla de *duas vergues de aron la una grossa la altra prima* i de *un basto de armita ab un bec sens cap ab virola dargent al mig*. És difícil precisar si per alguns d'aquests objectes s'hi entenia el bàcul dels peregrins, tota vegada que en un principi el bastó o gaiato no era més que el que presentava l'empunyadura en T, propi dels vianants, i després característic dels abats. Des del segle XIII és el dit bàcul una verga amb un petit pom en la seva part superior que al segle vinent presenta una virolla un poc més avall del cimal, fent-se molt llarg i proveint-se de la corresponent carbasseta. Un inventari vigatà de l'església del Remei (176) en 1501, cita un *bordó de romeu*, que en 1574 trobem també esmentat entre els béns del beneficiat Gabriel Casases. En aquest any surten ja en la citada església del Remei *onze sombreros de romeu* (77). A casa del manyà Joan Vila, en 1471, no hi mancava *un bordó*

(176) Curia Fumada: *Inventaris* d'Enric Argemir i Onofre Coma.
(177) Notari Gabriel Puig.

e un capell de romeu (178). Era l'any 1423 quan a casa l'Andreu Dolcet, mercer, hi consignaven tres *escarcelles de sant jachme* (179). També havien arribat fins a nostra contrada, demés de diversos parenostres de gaieta, *una creu de gaieta* a casa d'En Pere Cudohesa, mercader, en l'any 1531 (180), i quinze anys més tard *una ymatge de sant jaume de gayeta,* demés d'altre més petit, segons l'inventari del també mercader Pere Pobla (181).

(178) *Inventaris,* notari Joan Sallés.
(179) Id., notaris Escayó i Poqui.
(180) Id., íd., notari Salvi Benló.
(181) Id., íd., notari Salvi Benló.

JUAN FERNANDEZ DE HEREDIA, GRAN MAESTRE DE RODAS. VIDA, OBRAS, FORMAS DIALECTALES

POR EL DR. JOSÉ VIVES, PBRO.

Magistro carissimo
Dri. A. Rubió et Lluch.

ABREVIATURAS Y SIGLAS PARA LA BIBLIOGRAFIA

OBRAS FRECUENTEMENTE CITADAS

BLANCAS. — *Comentarios de las cosas de Aragón.* Jerónimo de Blancas, trad. de M. Hernández, Zaragoza, 1878.

BOSIO. — *Dell'istoria della sacra religione et Illma. milizia de S. Giov. Gerosolimitano,* 2 vol., Roma, 1629.

DELAV. o DEL. — *Les Hospitaliers à Rhodes jusqu'à la mort de Philibert de Naillac,* por J. Delaville le Roulx, París, 1913.

FUNES. — *Crónica de la ilustrísima milicia y sagrada religión de S. Juan de Jerusalén,* por Juan B. Funes, vol. I, Valencia, 1626.

HERQUET. — *Der Johanniters grossmeister Heredia und seine litterarische Bedeutung,* por Karl Herquet, Mulhausen in Th., 1878.

MOREL FATIO. — *Chronique de Morée aux XIII et XIV siècles,* por Alfred Morel-Fatio, Genève, 1885. Préface, p. xi-lxiii.

RUBIÓ Y LLUCH. — *Artículo bibliográfico sobre las obras de Delaville y Serrano* (que se citan) en "Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans", any V (1913-1914) (*tiraje aparte*).

SCHIFF.—*La Bibliothèque du Marquis de Santillane,* por Mario Schiff, París, 1905.

SERRANO. — *Vida y escritos de D. Juan Fernández de Heredia.* Discurso leído en la apertura del curso 1913-1914 en la Universidad de Zaragoza.

REVISTAS

RDR. — Revue de Dialectologie Romane (1909).
RABM. — Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Madrid.
REF. — Revista de Filología Española, Madrid.

(*) No pretendemos con el presente trabajo hacer, ni aun en abreviado resumen, un estudio completo de la interesante figura del Gran Maestre Heredia, sino tan solamente aportar algunos elementos para esta grande obra. En la parte histórica hemos aprovechado principalmente la rica documentación del Archivo de la Corona de Aragón, casi no utilizado hasta el presente. En la parte literaria la base ha sido la lectura y comparación de todos los manuscritos conocidos. Y por fin para la lingüística hemos estudiado preferentemente la Crónica de Emperadores.

Rev. Hisp — Revue Hispanique (vol. 16 y 24).
(*De las otras obras y revistas se da la cita en las notas*).

DOCUMENTOS

D. y un número. — *Documents per a la Història de la cultura catalana migeval*, por A. Rubió y Lluch. Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, vol. I, 1908; II, 1921.
d. y un número. — Documentos que se publican en los apéndices de nuestro trabajo.
reg. — Registros del Archivo de la Corona de Aragón.

MANUSCRITOS

Cr. — Crónica.
E. — Crónica de los Emperadores (ms. 10131, Bib. Nac. Madrid).
C. — Crónica de los Conqueridores, segunda parte (ms. 10134).
C. I. — Crónica de los Conqueridores, primera parte (ms. 2211).
Esp. — Crónica de Espanya, primera parte (ms. 10133).
Tuc. — Tucídides (ms. 10801).
Esc. — Manuscrito 1-2-Z de la Bib. del Escorial.
Plut. — Plutarco (mss. 70-72, fonds espagnol, Bib. Nat. Paris).
Eutr. — Eutropio (ms. 8324, Bib. del Arsenal, Paris).
En la transcripción de documentos hemos dejado abreviadas y sin el punto para indicarlo las palabras frecuentes:
nro, -i, -um, -os = nostro, nuestro, etc.
uro, -i, -um, -os = vestro, vuestro, etc.
dni, -o, = domini, o, etc.
dci, -o, -um = dicti, dicto, etc.

I — NOTAS BIOGRAFICAS

Munébrega, lugar de la Comunidad de Calatayud, fué, según la tradición, la patria de don Juan Fernández de Heredia. De su padre, que seguramente era don García Fernández de Heredia, sabemos por los Registros de la Corona de Aragón, que en 1301 era encargado por el rey don Jaime II de la custodia del lugar de Ródenas (1); en 1307 (2) le concedía dicho rey "500 solidos cum uno aequo armato" y otros "500 cum alio aequo armato" en 1311; cuyos sueldos debían sacarse de los réditos de Daroca; que en 1316 (3) aparece como lugarteniente del mayordomo de la infanta doña Leonor, y, por fin, que en 1323 ya había muerto, renovándose aquellas concesiones de sueldos en favor de su hijo don Gonzalo Fernández de Heredia,

(1) Reg. 198, f. 363. Confidentes de fide legalitate vri dilecti nostri Garssie Ferdinandi de Heredia comendamus vobis castrum nostrum de Rodenis tenendum et custodiendum.
(2) Reg. 314, f. 156.
(3) Jacobus... Dilecto nostro Garssie Ferdinandi de Heredia tenenti locum maior domus inclite infantisse Elionoris... (Cfr. Zurita, Annales, t. II, f. 210).

a quien en 1330 Alfonso III llamaba "domesticum nostrum" (Reg. 536, f. 31) (4).

"Fué (Heredia) — dice Funes — casado dos veces antes de tomar el hábito de San Juan. De la primera tuvo dos hijas, la una llamada Toda López de Heredia y la otra Donosa Fernández, de cuyo parto murió la madre, quedando viudo de poca edad. Blasco Fernández de Heredia, su hermano mayor y Justicia de Aragón, como no tenía hijos de su mujer doña Violante Centellas en tanto tiempo que estaba casado con ella, se determinó darle por mujer a doña Teresa Centellas, sobrina de doña Violante, y concluyéndose el matrimonio tuvo Fray Juan Fernández de Heredia un hijo, llamado Juan Fernández, y una hija, que se llamaba Teresa Fernández. Y, como Dios, las más veces dispone las cosas contra las traças del mundo, después que del segundo matrimonio le nacieron estos dos hijos, Blasco Fernández, su hermano, tuvo de su mujer, que fué tenida por estéril, dos hijos varones. Fray Juan Fernández de Heredia, hallándose cargado de hijos y muerta su mujer, no teniendo hacienda para dar estado a sus hijos, determinó de tomar el hábito de la Religión y dejando los hijos en casa del hermano se fué a Rodas en tiempo del Maestre Vilanova, que le dió el hábito" (5).

Si todo esto fuera cierto deberíamos colocar su nacimiento en los primeros años del siglo XIV, pues en 1328 era ya caballero del hospital. "On serait tenté de la reculer (sa naissance) jusqu'aux environs de 1315 sachant qu'Héredia mourut très agé au début de 1396, mais il faut tenir en compte qu'en 1328 il était déjà chevalier de l'hôpital, après avoir été deux fois veuf et avoir eu quatre enfants, ce qui oblige à admettre une date voisine de l'année 1300" (6).

Y, sin embargo, lo que dice Funes y repiten Bosio (I, p. 48), Serrano, Delaville y otros, parece no pasa de ser una piadosa leyenda. No hubo tales matrimonios, ni tales hijos antes de 1328 y por lo mismo no hay dificultad en retrasar su nacimiento hasta el año 1310 ó 1315.

En el archivo de la Corona de Aragón hay un documento de legitimación de los hijos de Heredia (d. n.º 7), en el que se dice: "cum... vos Johannes Ferdinandi cuius est locus de Çorita et Donosa Ferdinandi et Teresia Ferdinandi et Tota Ferdinandi de Heredia fratres illegitimi sitis...", es decir, exactamente los mismos nombres de los hijos de Heredia, que supone Funes,

(4) Vide d. n.º 1. — Ninguno de los autores modernos da el nombre del padre de Heredia. Blancas (p. 439) dice que se llamaba D. Lorenzo, lo que repite Latassa (*Bib. vet.*, t. II, p. 51). Creo poder afirmar que era D. García quien, según el doc. n.º 1, era padre de D. Gonzalo, hermano de D. Blasco (d. n.º 8), quien, a su vez, lo era de nuestro biografiado, como se dirá. Funes afirma que el hermano mayor era D. Blasco; el d. n.º 1 hace pensar si lo sería D. Gonzalo.

(5) Crónica de la ilustrísima milicia y sagrada religión de San Juan Bautista de Jerusalén. I, p. 184.

(6) Delaville, pág. 117, nota 3.

nacidos antes de 1328 (o 1332). Pero este documento lleva la fecha de 1.º de mayo de 1360, en cuya fecha tenía pocos años el citado hijo don Juan Fernández, pues que el año anterior de 1359 estaba "in pupilari aetate" y el rey don Pedro le daba por tutor a don García López de Sesse (Vide d. n.º 6) (7).

Teniendo en cuenta estos dos documentos habrá que rectificar mucho de lo que sobre la familia de Heredia dicen los autores citados. La repetición de los mismos nombre en dicha familia es lo que ha dado lugar a tantas confusiones. Datos seguros son los siguientes:

Juan Fernández de Heredia, hijo de Heredia, nacido de 1340 a 1350, señor de Zurita, le fué dado por tutor don García López de Sesse en 1359, murió joven, antes de octubre de 1369, dejando un hijo.

Juan Fernández de Heredia, hijo del anterior, señor de Mora y Vallbona, posesiones que le fueron donadas por don Blasco Fernández de Heredia (primo hermano de su padre) en 1367 (8).

Parece obtuvo además las posesiones de Mediana, Fuent, María, Todos y otras. Fué su esposa doña María Eximenis de Boyl. Es de creer murió sin hijos (varones) antes de 1392. Esto originó una larga cuestión entre su viuda y otro don Juan Fernández de Heredia (de seguro primo hermano de aquél) (9).

(7) No era, pues, este hijo de Heredia comendador de Miravet desde 1351, como dice Delaville; ni fué él, sino su hijo el señor de Mora y Vallbona.

(8) Reg. 917, f. 208... "In civitate Valentie vii die octobris... 1369 fuerunt apposita signum... dni Regis in quodam publico donationis et concessionis instrumento nondum clauso per Blasium Ferdinandi d'Heredia domini loci de Foyos Johanni Ferdinandi d'Heredia pupillo filio Johannis Ferdinandi de Heredia quondam dni loci de Çorita, perpetuo faciente per francho et libero alodio de villa et castro et locis de Mora de Vallbona sitis in regno Aragon... et omnibus juribus..."

(9) Esto parece deducirse de los doc. siguientes:

Reg. 1880, f. 167. "Johannes... Dilecto consiliario nro Johanni Eximeni Cerdani..... causa quae coram vobis vertitur inter Johannem Ferdinandi de Heredia possidentem ac detentorem bonorum nobilis Johannis Ferdinandi de Heredia quondam cuius fuit locus de Mora ex una parte et nobilem Mariam Eximenis Boyl uxorem quandom nobilis antefati ex altera super posesiones locorum de Mediana de Maria de Fuent de Todos, de Ayles et de Exauli et cuiuslibet ipsorum diutius extitit prorogata... Dat. in ospitale Infantis Petri xxii die octobris 1392."

Reg. 1882, f. 168. "Johannes: dilecto consiliario..... Vos ignorare non credimus causam seu questionem que diutius ducta extitit et ducitur etiam de presenti coram vobis..... inter nobilem et dilectam nram Mariam Eximenis Boyl uxorem nobilis et dil. nri. Johannes Ferdinandi de heredia militis quondam vel dilectum et fidelem nrum Johannem Ferdinandi d'Urries militem ex una parte, et fidelem nrum Johannem Ferdinandi d'Heredia cuius sunt loca de Mediana de Fuent de Todos de Maria de Exauli dAyles regni aragonensis rationibus in processu inde actitato contentis, qualiter nobilis prefata ratione viduitatis usufructuaria locorum predictorum existit noviter matrimonium per verba de presenti contraxerit..."

Estos y otros doc. (reg. 1886, f. 163 y 167) tratan del litigio de referencia, en el que intervino el mismo rey de Castilla, quien acusó de parcialidad en favor del de Heredia a Juan I. Éste le contestó enérgicamente, defendiendo el proceder siempre justo de la casa de Aragón.

"—Rey muy caro e muy amado ermano lo que nos havedes escripto..... sobre la question que yes entre la nobla Maria Eximenis de Boyyl muller del vro alferiz e en Johan Ferrandez de Heredia. E a lo que nos fazedes saber que vos han dado a entender que con gran favor quel arcebispo de Saragoça ha en la nra corte con algunas maneras cautelosas

Delaville (p. 205) afirma que el mismo Heredia, bajo un falso nombre, compró para su hijo (mejor para su nieto) las posesiones de Mora y Vallbona. Aunque así fuera, acabamos de ver que fué don Blasco Fernández de Heredia quien en 1367 hizo donación de aquellas posesiones al nieto del Castellán. Aquél las había adquirido por cesión que a su favor había hecho el vizconde de Cardona (10). El mismo don Blasco donaba en 1368 al señor de Mora los lugares de María y Mediana (11).

Juan Fernández de Heredia, quien ya muerto el señor de Mora heredó las posesiones de éste y pudo por lo tanto llamarse también señor de Mora, María, Mediana, Fuentes, etc., era quizá otro nieto de Heredia, hijo de doña Teresa Fernández (12) a quien el infante don Juan hacía familiar suyo en diciembre de 1376 (d. n.° 11 y 14).

A otro don Juan Fernández de Heredia, hijo de don Blasco Fernández de Heredia, señor de Aguiló, vendía Juan I en 1391 la villa de Cetina (13).

Don Blasco Fernández de Heredia, hermano del Castellán, portero mayor en 1348 (Reg. 584, f. 173 v.) y mayordomo (Reg. 1293, f. 20) de la Reina; Justicia de Aragón, desde 15 de septiembre de 1360. En 10 de octubre de 1362 ya había muerto (Cfr. RABM, 1904, pág. 126; art. del señor Giménez Soler), dejando un hijo de su mismo nombre, que era el sobrino de Heredia, señor de Foyos, de que antes se ha hecho mención, y quizá el padre del don Blasco, señor de Aguiló del párrafo anterior (14).

Don García Fernández de Heredia, comendador de Villel en 1319 (Registro 584, f. 174 v.) quizá fuera otro hermano de Heredia.

Don García Fernández de Heredia, arzobispo de Zaragoza, sobrino del

e sotiles ha impetrado de nos el dit Johan Ferrandez una carta favorable a ell e asaz cuentra justicia... Porque nos rogades que queramos mandar sayer sobresehido en la question dessuso dita. Entroatanto que vos nos hayades enviado certas personas per informar nos sobre las ditas cosas. Respondemos que somo muy maravellados de aquellos qui semblantes cosas dan annos aentender car saedes cierto que la casa Darago todos tiempos ha fundado sus feytos en firme stamiento de justicia E aquella con igual peso e balança ha dado ad aquellos qui la han demandada... six dies agosto anyo de la nativitat 1394. (Reg. 1964, f. 185 v.)

(10) Reg. 923, f. 9. "In civitate Barchinone die xxv Augusti 1372 fuerunt apposita signum decretum et sigillum dni Regis in quodam instrumento nondum clauso..... cessionis vicecomitis Cardone facte Blasio Fferdinandi de Heredia domicelli de juribus et actionibus sibi competentibus in Castris et locis de Mora et Vallbona prout continentur in ipso instrumento cessionis facto..... 20 set. 1378..."

(11) Reg. 919, f. 220. "Noverint universi: Quod cum ego Blasius Ferdinandi de Heredia domicellus habitator Valentie cuius est locus de Fojos dederim... donatione pura..... loca de Maria et de Mediana... Johanni Ferdinandi de Heredia filio Johannis Ferdinandi de Heredia et suis perpetuo... Valent. xxxix die Septembris 1369..."

(12) Serrano, p. 46 nota, habla de un nieto de Heredia, hijo de Teresa Fernández y sobrino del arzobispo de Zaragoza. El arzobispo no podia ser hermano de Doña Teresa, como allí se dice, pues no era hijo del Castellán, sino sobrino, como se dirá.

(13) Reg. 1932 f. 16. "Johanni Ferdinandi de Heredia scutiferi filii Blasii Ferd. d'Heredia scutiferi".

(14) Blancas (p. 439) dice de D. Blasco, Justicia de Aragón: "Tuvo un hijo llamado también Blasco y éste de su esposa Violante Boyl otro del mismo nombre al que Cerdán llama señor de Aguiló y nieto de este Justicia."

Gran Maestre y sin duda, después de éste, el más notable personaje de tan poderosa familia (15).

Dejando ya la familia de Heredia, sabemos que éste era caballero del Hospital en 1328 (16); en 1333 lugarteniente del comendador de Alfambra y poco después titular de la misma comendadoría, de las de Villel y Zaragoza. En 1338 le nombra Pedro III consejero suyo y el año siguiente se trató de acuerdo con dicho monarca por el prior de Navarra Terencio de Orta con el Gran Maestre de darle la castellanía de Amposta, que regía don

(15) Este D. García doctor en leyes "Canonicus majoricensis et gerundensis" (reg. 1694 F. 96) era nombrado por el Infante D. Juan I su procurador en la Corte de Roma en enero de 1377 (d. 12). Dicho infante lo comunica a Heredia diciéndole "vuestro nieto" (Reg. 1743, f. 149 v.) nombre que en aragonés significa también "sobrino", vocablo que se usa en fol. 23. Para que no quepa duda diremos que Juan I, escribiendo a D. García, le habla de "vuestro tío el Maestre del Spital" (d. 17). Se confunde, pues, el Sr. Serrano y Sanz (pág. 46) al llamar a D. García hermano de D.ª Teresa Fernández, hija de Heredia.

El mismo año de 1377, en 3 agosto según Eubel, I, p. 557, era nombrado obispo de Vich. El infante había pedido dicho obispado al Papa para su confesor Francisco Rafart (Reg. 1655, f. 146 v.) (5 junio 1377) y aun había recomendado dicha provisión al mismo D. García (f. 146), al Castellán (f. 158) y a los cardenales.

Permaneció algún tiempo en la Curia romana como Procurador del Infante pasando a ocupar aquella sede en julio de 1378 (Villanueva, *Viage literario,* t. VII, p. 700).

En 1382 había ya muerto el arzobispo de Zaragoza D. Lope, quedando algún tiempo sin proveer dicho arzobispado. El Infante D. Juan, a quien su padre había otorgado todas las temporalidades de dicha sede "como si nos fuessemos arcebispe" según él decía (Reg. 1747, f. 91 v.) se interesó al principio para que fuera nombrado arzobispo su primo D. Jaime de Aragón, obispo de Valencia; pero, sin duda por la influencia del Gran Maestre, en marzo de 1384 se nombró a D. García, ya que el infante en tal fecha (Reg. 1748, f. 38) llamaba a éste "Arcebispe de Saragoça" y aun el mismo D. García se daba aquel título en el doc. publicado por Serrano (pág. 46). Según Eubel (*Hierarchia catholica medii aevi,* I, p. 158) D. García fué nombrado arzobispo de Zaragoza en 7 octubre de 1383.

En documentos posteriores, 4 dic. 1384 (Reg. 1748, f. 114) 3 y 7 feb. 1385 (Reg. 1672, f. 66 y 83); 9 y 11 mayo 1385 (Reg. 1749, f. 75 y 76) se le vuelve a llamar sencillamente obispo de Vich. Debieron surgir algunas dificultades que le impidieron tomar posesión de aquella sede, pues el infante en el doc. de 9 de mayo escribiendo a D. García le comunicaba que el obispo de Valencia le había enviado "un capellán suyo con letras del senyor rey et de la senyora reyna que nos rogaven que nos consentiessemos que ell podiesse entrar enell archebispado de Saragoça et nos teniesemos el vispado de Valencia" y añadia, para tranquilizarlo, "seades cierto que nos vos atendriemos todo et quanto prometido vos havemos" (d. 22).

D. Juan suplicaba al Sumo Pontífice, en carta de 8 dic. 1384 diera definitivamente el arzobispado a su consejero el obispo de Vich, aunque antes hubiera intercedido en favor del de Valencia. Hay que tener en cuenta que por este tiempo empezó la tirantez de relaciones entre el infante y su padre Pedro III. Este en la rebeldía de su hijo culpaba principalmente a su consejero y así escribía a Heredia en 14 dic. 1385: "per les malvestats que ells e altres de sos consellers entrels quals e dels principals es vostre nebot lo bisbe de Vich" (Reg. 1278, f. 73) por lo cual le quitó las temporalidades de dicho obispado, como se ve por el d. 24. Por fin, pudo pasar D. García a la Sede metropolitana de Zaragoza, de la que tomó posesión en 7 de marzo de 1387 (Villanueva, loc. cit.)

Por este mismo tiempo, su competidor el obispo de Valencia fué nombrado Cardenal de Santa Sabina, cesando en el cargo de Canciller del rey. D. García, cuya ambición no tenía limites, pidió la Cancillería a D. Juan, ya entonces rey, pero no obtuvo entonces el nombramiento que el Rey había dado al Arzobispo de Embrun; lo alcanzó empero en 1396 (Reg. 1887, f. 170).

Zurita nos cuenta su trágica muerte. (t. III, f. 23 b.)

(16) Delaville, p. 119 y siguientes.

Sancho de Aragón, al que se trataría de destituir; aunque parece extraño se aviniera a ello don Pedro III (17). Lo cierto es que se hicieron muy tirantes las relaciones entre Heredia y el Castellán. En mayo de 1341 no sólo no le concede éste el permiso que aquél solicitaba para ir a Rodas llamado por el Gran Maestre, sino que lo detiene preso, debiendo intervenir el rey para que fuera libertado (18).

Sin embargo, éste había escrito el año anterior al Gran Maestre Elión de Vilanova quejándose de su consejero. Contestó el Maestre al Monarca en 1.º de enero de 1341 y al mismo tiempo ordenó que Heredia dejara las comendadorías de Alhambra y Villel en manos del Rey, mientras él nombraba visitadores para que resolvieran la cuestión de las responsiones que debía D. Sancho (19). Los visitadores, con D. Sancho de Orós y D. Guillén de Guimerá, se pusieron de parte de Heredia. El Rey, en agosto del propio año (20), los llamó a su presencia, mas ellos no sólo no comparecieron sino que destituyeron a D. Sancho de Aragón y nombraron lugarteniente del gran Maestre en la Castellanía a Heredia y aun le recibieron el juramento de fidelidad, como si estuvieran delegados por el Soberano.

No aceptó tales subterfugios el pundonoroso Pedro III y ya en octubre escribía a D.ª Leonor (21) (la cual dudaba sobre cuál era el verdadero Castellán), diciéndole que considerara como tal a D. Sancho y que procedería

(17) Reg. 1113, f. 14 v. "Petrus... Religioso dilecto fratri Terentio dOrta ordinis hospitalis Sci Johannis Jhrlm priori Nauarre salutem et dilectionem. Cum religiosus et dilectus consiliarius noster frater Johannes Ferdinandi d'Heredia comendator bajuliarium d'Alfambra et de Villel nobis exposuit aliquos tractatus inter vos et eum habitos super dispositionem et ordinationem Castellanie Emposte et prioratus Cathalonie uobis intentionem nostram significamus quod quodcumque super predictis inter vos et eum tractatum et ordinatum et obtentum fuerit cum magistro majori ordinis vri tanquam nobis placitum et firmum habemus atque gratum et eis nostrum assensum prestari sumus parati, dum modo vobis de dco. prioratu et prefato nro. consiliario de Castellania prouideatur per dictum magistrum ut per eum fuit nobis narratum. Barchinone iiii Dezembris 1339."

Don Sancho de Aragón no fué nombrado Castellán de Amposta hasta 1330. Según Reg. 584, f. 110 en 1325 era ya "tenems locum magistri ordinis S. Joannis in Castellania Emposte" y seguía siéndolo en 1328 (Reg. 531, f. 121). Su antecesor Martín Pérez d'Orós había muerto en 1323 (Herquet, 6).

(18) Vide d. 2. Serrano y Sanz (adiciones) publica otro documento sobre la tirantez de relaciones entre D. Sancho y Heredia.

(19) Encomienda de Alhambra, lio 4, núm. 13. Interesante doc. de 6 Kal. julio 1342, en que se transcribe la carta del Maestre Vilanova a Heredia y otra parecida a D. Sancho. Se copia también una carta de Pedro III a los hombres buenos de Alhambra, fechada en Valencia, noviembre 1341, en la cual se dice: ....."Cum frater Johannis Ferdinandi de Heredia se asserens constitutum in locum tenentem magistri Ordinis in Castellania predicta per quosdam visitatores per ipsum magistrum ut dicebatur constitutos, in illa se contra provisionem apostolicam priusquam nobis presentaret homagium et fidelitatis debite juramentum administrationi castrorum et locorum predicte Castellanie nimis presuntuose et temere ingessiset, dictique visitatores adire nostram presentiam contempnentes ut prestitis nobis per eos juramento et homagio supradictis auso temerario et dapnabili ducti... etc."

(20) Véase el d. núm. 3. Otro documento parecido hay en el mismo registro y folio dirigido a Guillén de Guimerá.

(21) d. núm. 4.

contra el de Heredia si presumía inmiscuirse en la administración de Amposta, como efectivamente procedió (22) privándole de las comendadorías de Alhambra y Villel y haciéndole tomar a viva fuerza los lugares que aquél poseía.

Parece duró poco tiempo esta tirantez de relaciones. Es fácil que el propio Monarca buscara un arreglo amistoso ofreciendo a Heredia Aliaga y la misma Castellanía para cuando faltara D. Sancho, ya muy anciano.

Y efectivamente, a la muerte de éste alcanzó Heredia la tan codiciada prebenda. Se creía, según conjeturó Herquet (p. 7), que D. Sancho había muerto de 1343 a 1345. Serrano y Sanz pretende anticipar esta fecha citando (23) unas "letras de D. Pedro de Aragón para que todos reconozcan como Castellán de Amposta a D. Juan Fernández de Heredia, 6 Kal. Julio 1342 y un mandamiento para que se dé posesión a D. Juan Fernández de Heredia de la Castellanía de Amposta, 11 Calendas Julio de 1342". Pero D. Sancho vivía en 1345 y probablemente en 1346.

Delaville dice: "nous savons que le 12 janvier (1346) Sanche d'Aragon était encore chatelain d'Amposte et que le 25 juin de la même année il tint a Horta un chapitre prieural. D'autre part, le premier acte connu dans lequel Heredia prit le titre de Chatelain est du 19 juin 1347. C'est donc entre ces deux dates... que Sanche d'Aragon mourut et fut remplacé par Heredia" (24). Los documentos hallados en el Archivo de la Corona de Aragón permiten precisar mejor estas fechas. Por el d. n.° 5 sabemos ciertamente que D. Sancho de Aragón había ya pasado a mejor vida cuando se celebró

(22) Reg. 1058, f. 34 v. D. Pedro manda a D. Juan Fernández de Marziella que a la fuerza tome el lugar de Alfambra para el Castellán de Amposta D. Sancho, contra el *frater Raymundus de Pratis* que lo tenía por D. Juan Fernández de Heredia. *Valencia xvi Kal. Novembris 1342.*

En el mismo registro, f. 39, hay otro documento en que se obliga a los hombres de Teruel ayuden con las armas al de Marziella a tomar Alfambra.

(23) Pág. 20, nota. Serrano cita como originales de estas letras "Encomienda de Alfambra, lío 4, núms. 10 y 13". No se explica la confusión del Sr. Serrano en este punto. El doc. núm. 13 del lío 4 lleva realmente la fecha de 6 Kal. julio 1342, pero es el documento de que se ha hecho antes mención (fol. anterior) en que se transcribe la letra de Elión de Vilanova a Heredia y en la que Pedro III manda que no se reconozca a Heredia.

El núm. 10 para nada trata de nuestro personaje. Se puede creer que hay equivocación en las citas, pero de todas maneras no pueden existir tales letras.

(24) Pág. 123. También Delaville se confundió al leer el doc. que cita, reg. de Amposta, II, f. 42 v. En realidad el documento es parecido al núm. 5 (apéndice). Se hace en él referencia a la provisión de D. Sancho de enero 1345 y a la de Heredia de 25 junio 1346. Dice así:

"Fray Johan Ferrandez de Heredia: Al honrado religioso et sauio don Johan Ximenez dOsca consellero del senyor Rey. Sobre los pleytos questiones et contenciones que son o esperan seyer entre los jodios vasallos nros dela cavalleria d'Abnalazar... a saber las cosas contenidas en una carta de don fray Sancho d'Aragon predecesor nro dada en el lugar de Almunia a dos días del mes de Jenero anna dni m ccc xl quinto. Siguese otra carta sobre las cosas contenidas en la confirmación de aquella fca por nos et nro capitol de la qual parece por carta nra. sellada con nro seyello pendient dada en Orta en la celebracion de nro capitol a xxv dias del mes de junio anno dni mccc xl sexto....." El *por nos* se refiere bien claramente a Heredia, no a D. Sancho.

el capítulo a que alude Delaville. En dicha fecha de 25 de junio 1346, Heredia era lugarteniente "del senyor Maestro en la Castellania de Amposta", tratamiento que aun le daba Pedro III en agosto (d. n.º 5) y octubre (25) de dicho año, pero a mediados de diciembre ya le llamaba Castellán (26) y desde enero de 1347 abundan los documentos en que se le da este título.

En resumen, podemos asegurar que Sancho de Aragón murió en el primer semestre de 1346, quedando Heredia como lugarteniente de la Castellanía el tiempo necesario para que le viniera del Gran Maestre Deodato de Gozón (27) el nombramiento definitivo, que llegaría el último trimestre del propio año.

No vamos a seguir paso a paso la vida del Castellán, que puede verse en las obras citadas, pero conviene recordar, siguiendo su itinerario, que pasó en España la mayor parte de los años 1346-1353, 1357-1361 y 1367-1370; en Francia, habitualmente en Aviñón, los de 1354, 1356, 1361-1366, 1370-1367 y 1382-1396.

En Rodas estuvo por primera vez en 1354-1355 y es muy probable empezara entonces a recoger libros griegos y encomendara quizá la traducción del Plutarco. En 1377, después de acompañar como almirante de la escuadra a Gregorio XI, desde Provenza a Italia, preparaba el *passagium* a Oriente. En septiembre de aquel mismo año recibió, entando en Roma, la nueva de haber sido elegido Gran Maestre. A fines de año (Delav. 202) salía de Nápoles yendo directamente a la Morea (mejor a Grecia). El doc. 19, concordando con los que cita Delaville (202, nota), nos dice que Heredia en 29 abril de 1378 se hallaba en Bondiça (Abondix). Delaville, con el prejuicio de que esta población debía estar situada en la Morea, llegó a fantasear, haciendo un juego de palabras, que este nombre podía corresponder a Kalamata (28). Sin embargo, es indudable que Bondiça corresponde a Vonitza, población de la costa del golfo de Arta en el Épiro y por lo tanto muy

(25) Reg. 881, f. 77 v. 78. Fechas *iii* y *v nonas Octobris 1346.*

(26) Reg. 885, f. 102, *xviii Kal Januarii 1347.*

(27) Deodatus de Cosono, en carta de 13 de mayo dada en Rodas, comunica a Pedro III su reciente nombramiento; en ella se dice que su predecesor Elion de Vilanova había muerto el día 7 de mayo (Cartas reales de Pedro III, caja 37). Queda, pues, confirmada la afirmación de Raybaud y desvanecida la duda que sobre este punto tenía Delaville (pág. 98, nota 5).

(28) Delav. 202, nota, dice así: "La ville laquelle Heredia date deux documents ce jour là (24 avril) est appelée Arondica ou Abondix. Il est difficile de l'identifier. Nous croyons qu'il s'agit de Calamata. Le redacteur aura traduit la forme grecque Kalamos pour l'equivalent *arundo.*"

La confirmación de que se trata de Vonitza la tenemos en el *Livre de la Conqueste (Chroniques etrangères relatives aux expéditions françaises pendant le* XIII *s.*, pub. par Buchon, Paris, 1840). En los párrafos 457, 461, 462 y otros sale el nombre Bondice correspondiente según Buchon a Vonitza. Por fin la traducción del Plutarco de Heredia (ms. de París) dice "al Ypiro et algunos dizen que Descalion et Ypira hedificaros el templo el cual cerca de la Dodona es a saber a la Bondinça". Texto que muestra claramente que la Bondiça estaba en el Epiro, y no en el Peloponeso o Morea.

9

distante de la Morea. "fue al Arta... Et vidiendo el princep que non podia ninguna cosa se acordo con el dispot... et el dispot diole Nepanto et Otrento et la Bondiça" (Chronique de Morée, §§ 525-526). Morel-Fatio, sin titubear, tradujo muy bien este último nombre por Vonitza y lo mismo debe hacerse en los documentos citados. Esta identificación de Bondiça podrá servir para precisar mejor el itinerario de Heredia desde que salió de Nápoles. Por de pronto descarta definitivamente el viaje a Rodas de que habla Bosio.

Heredia, desde que obtuvo la Castellanía de Amposta, fué una personalidad de gran relieve en su Orden, en el reino de Aragón y en la Corte Pontificia.

Delaville (p. 246) le retrata así: "Type de gentilhome de haute naissance, du grand seigneur érudit, fastueux et dévoré d'ambition, il se révéla politique de premier ordre, et fit toujours passer la politique avant tout. Il ne faut pas oublier que, pendant près d'un demi-siècle, il fut l'arbitre des destinées de l'Europe chrétienne, le veritable chef de l'Église et le véritable souverain d'Aragon." Alguna exageración hay en tal juicio, sobre todo en las últimas palabras referentes al monarca aragonés.

Más justo parece lo que dice el Bossio: "et in somma fu egli instrumento mediatore e negotiatore de quasi tutte le piu importante facende impresse e negotii, ch' in tempo suo fra Sommi Pontefeci et i Regi d'Aragone e di Castiglia si tractarono" (I, pág. 85). O lo que le aplica Rubió y Lluch: "Brazo derecho del Pontificado en Aviñón y árbitro durante algún tiempo de los destinos de la Morea franca" (Homenaje a Men. Pelayo, I, pág. 111). En su Orden le fué otorgado en 1355 el Priorato de Castilla y León; en 1356 el de San Gil sin el previo consentimiento del Gran Maestre; en 1369, el de Cataluña y, por fin, en 1377, como queda dicho, alcanzó la más alta dignidad (29).

Pero en el reino de Aragón no fué el "veritable souverain", pues Pedro III no se dejó nunca gobernar por nadie (30).

Como hombre de armas acompañó al monarca aragonés en las numerosas guerras que éste sostuvo, y así lo hallamos en las batallas de Mizlata contra los de la Unión, en 1349 en Lluchmajor (Mallorca) contra Jaime el

(29) Delaville, pág. 198, prueba que el Gran Maestre Robert de Juilli no murió hasta el 7 de julio de 1377 y no en 1376 como aseguró el Bossio y repite aún Serrano y Sanz. Confirma el ya indudable aserto de Delaville el que Pedro III aún llama a Heredia "Castellán" en 21 de agosto de 1377 (Reg. 944, f. 77) y en 10 septiembre del mismo año (Reg. 1260, f. 168); pero el infante D. Juan ya sabía el nombramiento de Gran Maestre en 23 octubre (d. 13).

(30) En el asunto del Cisma, por ejemplo, Pedro III en septiembre de 1382 (Reg. 1274, f. 79) manda expresamente al Castellán de Amposta, Prior de Cataluña, comendadores, etc., que se conserven neutrales — aunque el Maestre de Rodas se haya declarado por uno de los Papas y ordena que no le envíen ningún dinero que aquél dice le deben. En otros doc. manda a sus oficiales de Cataluña, Rosellón y Cerdeña prohiban la salida de dinero de la Orden del Hospital.

Desdichado y en Araviana (1359) contra los castellanos (31). A él encomienda dicho rey la reparación y vigilancia de sus castillos y bien pudo llamarle "honoris et status nostri regii diadematis zelator precipuus" (32). Desde 1371 parece estuvo tan metido en los asuntos de la Corte Pontificia que cuando le llamaba Pedro III para que le ayudara en la empresa de Cerdeña rehusó complacerle, excusándose en que el Papa no le permitía dejara Aviñón (33). Como diplomático es el embajador obligado del rey Ceremonioso en sus relaciones con los reyes de Castilla, Navarra, Inglaterra y con la Corte Pontificia (34).

No fué menor la amistad y confianza que le mostró Juan I, a juzgar por el número extraordinario de cartas de este monarca que se hallan en los Registros (35). Empiezan a menudear éstas desde 1377, cuando Juan I, aún infante, hace familiar suyo a Juan Fernández de Heredia, nieto del Castellán, y familiar y procurador suyo en la Corte de Roma a García Fernández de Heredia, sobrino del mismo (d. núms. 11 y 12). Es curioso ver en dicha correspondencia el desmesurado afán del primogénito en la demanda de nuevas de todas partes, que aquél le puede suministrar; lo mismo que el cuidado por su salud y el gozo del feliz resultado de sus empresas (36). A pesar de la gran diferencia de edad entre ambos personajes, se ve fué muy íntima su amistad. Desde 1384 el infante llama siempre a su protector "Maestro, caro amigo"; le pone al corriente de sus negocios y sin duda acabó de estrechar esta amistad el que Heredia se pusiera de su parte en la lucha familiar, que sostuvo el príncipe con su padre o, mejor, con su madrastra. Dada la poderosa influencia de Heredia en la Corte de Aviñón, no es de extrañar que todas las peticiones

(31) Rubió y Lluch, l. c., p. 3.

(32) Reg. 888, f. 145, doc. copiado por Serrano.

(33) En 1370 estaba aun con el rey (Reg. 919, f. 208): "testes frater Johannis Ferdinandi de Heredia castellanus Emposte... in villa Montisabli xxx die Oct. 1370. Idem, f. 212, xiii die Oct. e idem, f. 217, iiii die Nov. 1370."

Pero véase el d. núm. 28 que no cabe duda se refiere a Heredia y cuando ya era prior de Cataluña o sea después de 1369 y antes de ser nombrado Gran Maestre.

(34) En 5 junio de 1352 (Reg. 1020, f. 104) Pedro III nombraba a Heredia "specialem procuratorem... ad recipiendum apostolicam solutionem..."

Heredia es enviado al rey de Inglaterra. Pedro III lo comunica al príncipe de Aquitania en 6 mayo 1368 (Reg. 1222, f. 8 v.) y al mismo Heredia (f. 9) y a los oficiales del Conde de Foix para que le den libre paso (f. 17).

El día 8 de mayo ya había partido, así lo dice Pedro III al primogénito (f. 19), pero el 16 de julio le mandaba volviera en seguida para hablar con él secretamente (f. 35 v.).

(35) Solamente en les Reg. "sigilli secreti" de Juan I he hallado más de 160 cartas dirigidas a Heredia.

(36) D. núms. 15, 18 y 19 y otros.

La mayoría de cartas son recomendaciones para el Papa en favor de deudos suyos o peticiones, pero algunas hay de pura cortesía y de verdadera amistad. Son también numerosas las cartas de la reina al gran Maestre. Le trata casi siempre de "Maestro muy caro amigo". Todas las cartas de Juan I a Heredia están escritas en aragonés, entre las veinticinco que he visto de la reina hay cuatro en catalán, escritas por Bernat Metge.

de aquel príncipe y después monarca vayan acompañadas de la correspondiente carta de recomendación a su amigo y consejero.

Para nosotros la parte más interesante de las relaciones entre estos dos personajes es su correspondencia literaria. Lástima no tengamos las cartas del Mecenas aragonés. Las de Juan I, que se publican en el apéndice, permiten resumir así dicha correspondencia.

12 feb. 1382. — Juan I pide *un libro en que se faze mencion de todas las historias que se han feyto entro aqui* (d. 34). ¿Se refería quizá a la ya comenzada compilación de los Conqueridores?

14 julio 1383. — El *bisbe de Osana* le ha dicho que Heredia tiene el *Bello Judayco,* suplica afectuosamente le mande una copia (d. 36).

Con insistencia vuelve a pedir el *Bello Judayco* en 27 y 28 de enero, 4 y 26 feb. de 1384 (d. 35 bis, 36, 37 y 38).

16 abril 1384. — Ha recibido dicho libro y quiere saber si está completo (d. 39).

11 nov. 1384. — Pide el *Trogo Pompeo* y los libros que traslada el filósofo de Grecia que supone está en Aviñón (d. 40).

11 dic. 1384. — Repite las demandas del documento anterior, pero parece indicar que el filósofo griego aun no había llegado a Aviñón (d. 41). De nuevo pide el *Trogo Pompeo* (*Justino*) en 2 de enero de 1385.

27 dic. 1385. — Por fin el *bisbe de Osana* le ha entregado el *Justino,* hará que dicho obispo lo traduzca al catalán. Sabe que Heredia hace trasladar las *historias de los griegos,* pide le diga de qué tratan y le mande una carta que aquél había escrito al rey de Castilla (d. 42).

Insiste Juan I en querer conocer de qué tratan las *historias de los griegos* en 18, 19 y 22 de enero de 1386 (d. 43, 44 y 45).

18 feb. 1386. — Agradece a Heredia le haya enterado del asunto de las *historias,* le pide la *taula* del libro *el qual dezides que ses feyto nueuament* (d. 46).

14 abril 1386. — Juan I pide a Heredia *el cumplimiento de la grand cronica dEspanya* cuya primera parte ya debía tener en su poder (d. 47). Otro tanto hace en cartas de 14 y 21 de mayo (d. 48 y 49).

15 julio 1386. — (D. 50). Interesante documento, en que por primera vez se habla del *libro de los emperadores.* El rey pide la *taula* de dicho libro a su caro amigo. El manuscrito que se conserva de dicha obra no fué terminado hasta 1393. Juan I no pudo adquirirlo hasta después de la muerte del Gran Maestre, después de pedirlo a los priores de Aquitania y de Alvernia (d. 54).

5 dic. 1387. — El rey había acabado de leer la primera parte de la *Gran Crónica de Espanya* y rogaba a Heredia le enviara la segunda; por el portador de ésta, él entregaría el *Justino* que *es ya acabado de translatar* (d. 51). El documento está incompleto por estar el folio estropeado. El d. 52, en el cual se repite exactamente lo mismo, nos da las palabras que faltan.

26 dic. 1387. — (D. 52). Es, como acabamos de decir, repetición del anterior, al cual se hace referencia *vos hemos scripto como hemos acabado de leir.*

27 abril 1391. — El monarca había tomado del archivo que Heredia tenía en su castillo de Caspe el *Vejecio de re militari* (d. 53).

24 marzo 1396. — Juan I solicita de los priores de Aquitania, Alvernia y San Gil los libros *Titum Livium, Plutarcum, chronicam magnam Ispanie et cronicam Grecie et quendam librum vocatum dels emperados.* ¿A qué libro se referiría la *cronicam Grecie?* Era, no hay duda, el mismo *primer volum de les Croniques de Grecia* de que se habla en el *Inventari dels bens mobles del rey Martí d'Aragó* (vide *Bulletin Hispanique,* 1908, X, n.° 4, artículo del Sr. Menéndez Pidal.) Parece se trata de la Crónica de Morea. Pero la Cr. de Morea, como se dirá, forma un mismo volumen con la Cr. de Emperadores, volumen cuya descripción nos da el *Inventari* (loc. cit. letra D.) El incipit y explicit que copia el *Inventari* concuerdan perfectamente con los del Ms. 10131, hoy un solo volumen, formaba dos en tiempo del rey Martín, por las siguientes razones:

Primera. Hay en el Ms. claros indicios de que la numeración de folios en la parte de la Cr. de Morea (f. 181 y sig.) no fué escrita por el copista Bernardo de Jaca, sino en fecha posterior, pues no sólo está en letra diferente, sino que desdice de la importancia y pulcritud del Ms. (En la parte de E. la numeración en tinta roja y letra igual a la del texto; en la parte de Morea, tinta negra y letra muy descuidada.)

Segunda. En el proemio explicativo del volumen no se hace mención para nada de la Cr. de Morea. Al fin de E. (fol. 180) hay también una rúbrica del copista: *Bernardus est dictus qui scripsit sit benedictus de Jaqua vocatur, qui scripsit benedicatur.* Por lo tanto, suponiendo dividido el Ms. en dos partes, la descripción del *Inventari* concordaría igualmente.

Entonces las *Croniques de Grecia* del *Inventari,* cuyo Ms. según éste *faneix*: *qui scripsit benedicatur. Amén,* sería el de la Cr. de Morea. Sin embargo el incipit *esta es la taula* no está en la Cr. de Morea.

Pero no se puede dar mucho valor a la descripción del Inventari que no es muy fiel, pues al Ms. Cr. de Emperadores le llama nada menos *Croniques de Castella.*

II — OBRAS DE HEREDIA

Suponiendo conocidos los trabajos citados que, sobre las obras de Heredia, escribieron Morel-Fatio, Rubió y Lluch, Serrano y Sanz y, sobre todo, M. Schiff en su *Bibliothèque du Marquis de Santillane,* ponemos un cuadro sinóptico de aquéllas, que permita abarcar de un solo golpe de vista la magna labor del gran Maestre. Inútil advertir que se habla aquí de obras de Heredia en el mismo sentido en que se habla de las obras de Alfonso el Sabio; fuera cual fuera la intervención del Maestre en su redacción.

En los títulos se adoptan los nombres y división que aparecen tomados al pie de la letra, en los manuscritos hoy existentes, que se entienden por su numeración son los de nuestra Biblioteca Nacional, de no haber indicación contraria.

Obras de Heredia, según los mss. conocidos

Gran Crónica de Espanya. . .	1.ª partida. Ms. 10133 (Schiff, LXIV, U, p. 405). 2.ª " Ms. perdido? 3.ª " Ms. 10134 (Schiff, LXIV, V, p. 407).
Crónica de los Conqueridores.	1.ª partida. Ms. 2211. 2.ª " Ms. 10134 bis (Schiff, LXIV, X, p. 411).
Crónica de los Emperadores. . Crónica de Morea	Ms. 10131 (Schiff, LXIV, W, p. 408-410).
Tucídides . . . . . . Crónica Troyana.	Ms. 10801 (Schiff, III, p. 16-29).
Orosio	Ms. 10200 (Schiff, XXIX, C, p. 167).
Flor de las ystorias de Orient. Marco Polo. . . . . . Libro de actoridades . . . . Secreta Secretorum.	Ms. Z. 1-2, Escorial.
Plutarco.	Ms. 70 fonds espagnol. Bib. Nat. París. Ms. 71 " " " " " Ms. 72 " " " " "
Eutropio.	Ms. 8324. Bib. del Arsenal. París.

No cabe duda que todas la sobras citadas en el precedente cuadro deben atribuirse a nuestro personaje. Lo probó cumplidamente respecto de las traducciones del Plutarco y del Eutropio de los Mss. de París en que no se cita el autor, Morel-Fatio (1). Lo mismo hizo Schiff (pp. 16-29) respecto el Ms. 10181, que contiene el Tucídides y la Crónica Troyana. Sin embargo, el señor Serrano (p. 67) dice: "casi temerario es el afirmar que esta versión (la de la Crónica Troyana) haya sido hecha por encargo de Fernández Heredia", pero parece que tanto o más temerario sería afirmar lo contrario, si se admite con Schiff la paternidad del Tucídides que ocupa la primera parte del Ms. No puede invocarse, por lo que después se dirá, alguna pequeña diferencia de lenguaje; el carácter de letra muestra claramente que es del mismo copista del Tucídides y, por otra parte, parece muy natural que quisiera Heredia una traducción aragonesa de una obra tan leída en su tiempo y que se refería a la Grecia. Hay que observar que en ambas obras la narración del historiador es casi nula, ocupándolo todo los discursos o arengas de los héroes. Muy acertadamente se reunieron en un mismo volumen las dos obras, que venían a ser un modelo de oratoria militar.

(1) En *Chronique de Morée* respecto el Plutarco y en *Romania*, t. XVIII, p. 491, para la versión del Eutropio.

Si tuviéramos que hacer una clasificación de las obras de Heredia las dividiríamos en dos grupos: Primero: Traducciones. Segundo: Compilaciones.

Formarían el primer grupo todas las obras exceptuadas *La Gran Crónica de Espanya y la de los Conqueridores,* que entrarían en el segundo. La intervención personal de H. fué muy distinta en unas que en otras. Aquellas fueron encargadas por el Gran Maestre a sus colaboradores, entre los cuales se contaba un *filósofo* griego y servirían de materiales para éstas, en las que él trabajó personalmente. Compárense los proemios y rúbricas explicativas preliminares de los manuscritos y se verá claramente la distinción que en ellos se hace del trabajo de Heredia.

En el Orosio (Ms. 10200), por ejemplo, que es una mera traducción, se dice: "*libro VII de las ystorias... et alo facto translatar el muy excellent... fray Johan F. de Heredia*"; en la Cr. de Emperadores, que también es traducción, consta que: "*el muy reuerent et jhu xpo padre et macnífico senyor Don fray Johan Ferandez de Heredia dalta recordacion por diuinal gracia maestre del hospital... fizo translatar las notables et admirantes autoridades impresas et contenidas en el libro de los emperadores que fueron en Grecia*".

En caso parecido se halla la *Flor de ystorias de Orient* y por esto vemos que "*Don fray Johan Ferrandez de Heredia... considerando que las cosas contenidas en este present volumen podrian con el fauor de Dios redundiar en muyt gran prouecho et ensalzamiento de nuestra fe catholica mando screuir aquesti present libro...*"

Del Plutarco sabemos que la traducción italiana que "*di greco fu translatata en aragonese... per comendamento del molto Reverente in Jesu Christo... Fray Giovanni Ferrandes di Heredia*". Del Tucídides y del Eutropio nada se consigna en los Mss. por carecer de notas explicativas preliminares.

En cambio, en la Grant Cr. de Espanya y en la de Conqueridores se habla de la labor de Heredia de muy distinta manera. En la rúbrica final de la primera se advierte que fué "*compilada de diversos libros et ystoriales por el muyt reuerent en xpo padre et senyor don Johan Fernandez de Eredia por la gracia de Dios de la sca casa...*" Y aun más explícitamente en la taula de la segunda (Conqueridores): "*La cual contiene en si XVII libros principales segun el numero de XVII entre emperadores reyes Monarchas principes et illustres uarones los mas famosos et uirtuosos... los quales el muy Reuerent en xpo padre et senyor don Fray Johan Ferandez de Heredia... trobo en los ystoriales por las lures gestas et memorables fechos auer senyoreado senyaladament en el mundo por las lures uirtudes. Et por tal como el dicho senyor Maestro en la sua uida siempre loho et alabo los fechos de los grandes conqueridores et principes. Por aquesto el ordeno et fizo la present Cronica en la cual el epiligo ciertos principes los cuales el fizo sacar de diuersas ystorias et appartar de entre las otras cosas...*" Quizá podríamos

comparar la labor del gran Maestre en estas dos compilaciones a la del rey Sabio en la Crónica general, que Solalinde cree ver retratada en este pasaje de dicha obra: "*como dixiemos nos muchas veces el rey face un libro non por quel el escriua con sus manos mas porque compone las razones del e las emienda et yegua e enderesca*" (*RFE*, t. II, p. 286).

La Grant Cr. de Espanya, 1.ª partida, está copiada en el Ms. 10133, abultado volumen de 606 fol. a dos columnas de 32 líneas, 430 × 290 mm. (Cfr. Schiff., p. 405.)

Después de la taula, en el fol. 1.°, se dice:

Esta es la grant et verdadera ystoria de Espanya segunt se troba en las ystorias de Claudio Tholomeo et segunt se troba en los vii libros de la general ystoria que el rey don Alfonso de Castiella que fue esleido emperador de Roma compilo... Et segunt se troba en las ystorias de Ercules et de Yspani et de Pirrus. Et segunt se troba en les tres decas de Titu Livio, el qual abrevio los libros anuales de Roma porque cascun anyo se fazie un libro anual... Et en el tiempo de Titu Livio era gran multitut de libros anuales... et abreviolos... et en aquellas decas se troban grandes fechos de Espanya. Et segunt se troba en Lelio Marcio que escrivio la guerra de Amilcar et de Anibal et de los Asdrubales et de los Cipiones et segunt se troba en las ystorias que Lelio Enio escrivio del dicho Anibal et segunt Claudio que escrivio la guerra de Viriate, et segunt dize Paulo Orosio et Edropus que escrivieron la guerra de Lucena... et en Salustio enl' libro gigurtino et segunt se troba en las ystorias que fizo Plucarco (Plutarco) de la guerra seliana et mauriana et segunt se troba en la ystoria que fizo Luchan de Pompeo et Julio Cesar et de Petreus et de Auferanius. Et segunt se troba en Valerio anciano actor africano et en Silenus actor griego que escrivieron la preson de Cartagena la nueva..... Et segunt se troba en otras muchas istorias de Roma, et segunt se troba en el çaguer libro de Justino.

Et segunt se troba en el libro de Isidoro mayor... et sant Alifonso... et sant Leandro... et Sant Supplicio... et sant Esidoro menor et don Luchas de Thoyr. Et segunt se troba en el libro del arzobispo Don Rodrigo..... Et semblantment escrivieron los abbades de Sant Johan de la Penya los fechos de los reyes de Nauarra et delos cortes d'Aragon..... Et semblantment escriuieron Trogo Pompeo et Plutarco ystorial griego las guerras et los maravellosos fechos darmas que fueron entre los partos et diuersos consules et emperadores de Roma. Et segunt paresce por la cronica de los emperadores la qual compuso Maestre Joan mansionario de Verona.... Et semblantment scriuieron Dion qui fue grant istorial griego et Titu Livio et otros muchos actores de los grandes fechos espartanos de Esparta la qual ciudat despues fue clamada Lacedemonia et fincada en el principado de la Morea..... et de longobardos... segunt escriuio Paulo diacono cardenal... et apres se siguira en aquesta present cronica la sumaria anotacion de los fechos de los tiempos del imperio romano.... en Roma.... Contastinoble... Francia... Ytalia..... et Lamanya... recontando los grandes fechos la generación de los Carlos et succesion de aquellos fizieron en Espanya segunt parescera por lures ystoriales los quales se siguiran en la segunda partida de la present cronica de Espanya a los quales pervino el imperio romano quando desfallecido a los griegos segunt parece auant por la istoria de los Carlos de Francia la qual escriuieron los istoriales siguientes son asaber Turpino..... vispo de Sutre,

Maestre Guillen de Auserre, Vincent de Beluais, Hugo de Floriach et fue sacado de otras muchas autenticas scripturas....."

En esta bibliografía, como se ve, se dan detalladamente las fuentes de la 1.ª y 2.ª partidas de la Grant Crónica. En buena parte son las mismas de la Crónica General y sus antecesores.

Resumen de la taula de dicha Crónica:

Libro	I.	Proemios; gentes primitivas; los apellinos.
"	II.	Gestas de Hércules.
"	III.	Ulixes y Bruto.
"	IV.	Aníbal.
"	V.	Julio Publio Cornelio Scipion, segundo africano qui depues fue dicho inhumantino.
"	VI.	Scipion el Africano.
"	VII.	Julio Publio Scipion segundo.
"	VIII.	Gestas de Gayo C. Salustio de Iugurta.
"	IX.	Quinto Sertorio.
"	X.	Julio César.
"	XI.	Naximiento de los godos, vicegodos (hasta Scindasvindo.)
"	XII.	Partos (Luculo, Marco Craso, Pompeyo, Antonio).
"	XIII.	Longobardos.
"	XIV.	Glorioso rey Bamba de los videgodos.

Como dato muy interesante, que nos ha de servir más adelante, podemos anotar el que en la anterior bibliografía se habla dos veces del Plutarco. Primera "*en la guerra seliana et mauriana*" (Sila y Mario) y segunda "*maravellosos fechos de armas que fueron entre los partos et diversos consules et emperadores de Roma*" (Antonio, Pompeyo). Y en efecto, buena parte del libro IX (Sertorio), fol. 290 a 300, está sacado del Plutarco y concuerda al pie de la letra con el Ms. n.º 70 de París. Las diferencias ortográficas son insignificantes. (Véase la comparación en el apéndice.)

Igualmente está tomado de las Vidas Paralelas un buen trozo del libro XII (Partos). En el fol. 486, v.º se dice "*segund se leye en la crónica de Plutarco famoso ystorial de los griegos en la istoria del gran Silla*". En los folios 503 a 515 se cuentan los amores de Antonio y Cleopatra, que están también copiados exactamente en la Cr. de Conqueridores, fol. 11 a 22, libro I, que, como se dirá, es traducción del Plutarco.

Otro importante autor, desconocido por los autores de la General, es el Tito Livio. Casi toda la llamada tercera década va traducida en los libros IV, V, VI y VII, que tratan principalmente de las guerras púnicas.

Muy chocante es la cita del "*Silenus actor griego*" que escribió "*la preson de Cartagena*". Silenus, historiador griego, cartaginés, fué muy amigo de Aníbal y escribió unas "*Historias*" que aprovechó muchas veces Tito

Livio (2). ¿Hemos de creer que fué ésta otra de las obras griegas conocidas directamente por los colaboradores de Heredia?

Entre las obras de que se valió Heredia y se encuentran a faltar en la anterior bibliografía, está el Suetonio. De él son traducción los últimos capítulos del libro X (conspiración de los senadores contra César, muerte, cualidades, etc.). En el texto se repite varias veces "segund dize Suetonio" (3).

Se ha perdido, o a lo menos no ha sido hallado hasta ahora, el Ms. que contenía la 2.ª partida de Espanya. Según Menéndez Pidal (*Bulletin hispanique*, t. X, n.° 4), estaba en la biblioteca del rey Martín. Amador de los Ríos aseguró haberlo visto (*Obras del Marqués de Santillana*, p. 600), pero fué una confusión y, aunque no explícitamente, rectificó su error en su *Historia Crítica de la Literatura Española*, vol. V, p. 244. Madrid, 1864.

Sin embargo, en el Ms. 355 de la Biblioteca de Cataluña van copiados los primeros capítulos de dicha parte. El tal Ms. empieza con una traducción catalana (4) del *Bellum Jugurtinum* de Salustio, hecha seguramente sobre la aragonesa de Heredia (libro IX de Esp.). Vienen después, copiados ya en aragonés, algunos capítulos del libro IX de España (Sertorio), casi todo el libro X (César) y libros XI y XIV de la Grant Crónica (5). A continuación y sin separación alguna sigue lo que evidentemente es la segunda parte de dicha obra, o, a lo menos, materiales para ella.

Contiene:

La rendición de Córdoba, Toledo, etc.
La victoria de Pelayo en Asturias.

En la era DCCXXIIII Fafillo fillo del rey Pelayo le sucedió en el regno et edifico una obra maravillosa...

En la era de... Eurelio...

En la era de... Froylano...

En la era de... Silo...

"En la era de DCCCXXVI Veremundo diacono fillo de Vimorano recibio et regno el qual regno ii anyos et apres lexo por su plana voluntat, remembrantse que era diacono et constituyo succesor en el regno Aldefonsus el cual Mauregatus hauie fuera echado del regno e biuio con el iiii anyos et fino su vida en paz et fue enterrado ensemble con su muller la reyna en Ouiedo et lexo dos fillos chicos es assaber Remiro et Garcia".

(2) Cfr. *Geschichte der griechischen Litteratur in der Alexandrinerzeit* - Franz Susemihl, t. I, p. 637. Leipzig, 1891.

(3) Tampoco la *Crónica General* cita entre sus fuentes el Suetonio que utilizó precisamente en aquellos mismos pasajes. La traducción de Heredia, que es mucho más completa, fué hecha directamente sobre el original latino.

(4) Cfr. Rubió y Lluch, *Joan I Humanista*, Barcelona, 1919, p. 67, nota 4.

(5) Los libros XI y XIV no concuerdan ni mucho menos.

Comprendería esta segunda parte, a más de lo que traduciría libremente de la Crónica General, la Crónica de San Juan de la Peña que se cita como fuente y la Historia de Carlo Magno según "escrivieron... Turpino... Guillen de Auserre... Vincent de Beluais, Hugo de Floriach" que tenemos conservada, como se verá, en la Cr. de Conqueridores, libro XIII.

En la tercera partida Ms. 10134 (descrito por Schiff, p. 407) se da solamente una traducción de una Crónica de Alfonso XI hasta la toma de Algeciras.

Crónica de los Conqueridores. — Consta de dos partes. Hasta ahora sólo era conocida la segunda parte, contenida en el Ms. 10134 bis. Amador de los Ríos supuso que la primera se hallaba en el Ms. 10131 que contiene la Cr. de Emperadores y la de Morea. En su *Historia Crítica,* t. V, p. 248, dice: "La Cr. de Conquistadores consta de dos partes contenida cada cual en un volumen... Dedicaba la primera a los que habían florecido en las regiones orientales, entre quienes da preferencia a los emperadores bizantinos, consagra la segunda parte a los que tienen por teatro de sus hazañas el mundo occidental". Morel-Fatio, Umfrey, Serrano y Sanz y otros siguieron ciegamente este parecer sin haberse detenido a examinar el contenido de ambas obras, que les hubiera mostrado cuán absurda era tal hipótesis. Resulta ahora inútil aducir las razones que me hicieron ver esto, con decir que en la Bib. Nac. he hallado el manuscrito que contiene la verdadera primera parte de dicha Crónica (*).

Es el Ms. 2211, que en el catálogo de la Bib. pasa por el Trogo Pompeo. Es un Ms. que, según la numeración moderna, contiene 237 folios de 35 líneas, del mismo tamaño, letra, miniaturas, rúbricas, iniciales orladas que el Ms. 10134 bis, descrito por Schiff (p. 411). En la parte inferior de la orla del fol. 1, r.° el escudo de Heredia. Se parecen tanto los dos Ms. que no puede caber la menor duda de que ambos son los originales que hizo copiar el mismo Heredia.

Sin embargo, el Ms. 2211 está incompleto. Según la foliación antigua en cifras romanas, tenía 258 folios. Faltan los folios del 2 al 10; del 14 al 20 y del 22 al 27, todos inclusive.

Contiene once libros cuyos títulos abreviados son:

(*) Encontré este Manuscrito, que identifiqué a primera vista con la segunda parte de la Crónica de los Conqueridores, en marzo de 1922. Pasó tiempo hasta que pude leer como Memoria del Doctorado en Letras el presente trabajo. Entretanto el señor Domínguez Borbona estudió también este códice y se adelantó a publicar en la *Revista Española de Filología* (t. X, 1923, p. 380-388) un artículo sobre el tal descubrimiento. Sobre las fuentes de la compilación se notarán algunas discrepancias entre lo que escribe dicho señor Domínguez Borbona y mis notas. Éstas estaban ya redactadas antes de la aparición de aquel artículo y después ya no he tenido ocasión de volver sobre el citado manuscrito.

Fol. 1.—Inc. "Como muchos de los romanos et haun consules ordenassen". (Es el prólogo de Justino.)
Fol. 237.—explicit: "la qual cosa romanga de present para su lugar. Deo gratias".

Libro	I.	Fol.	1.	Prólogo de Justino. Ninus (incompleto.)
"	II.	"	2.	Ercules (incompleto.)
"	III.	"	30.	Brutus, rey de Bretanya.
"	IV.	"	40.	Arbacus.
"	V.	"	41.	Cirus.
"	VI.	"	49.	Bellin et Brenyo.
"	VII.	"	61.	Artaxerxes.
"	VIII.	"	65.	Philippo.
"	IX.	"	73 r°	Alexandre.
"	X.	"	94 r°	Pirrus.
"	XI.	"	117-237.	Aníbal.

El Ms., en su último folio y página muestra que seguía la obra, pues en el margen inferior hay un reclamo en letra igual a la del texto que dice "Los pueblos" y otro en letra menuda "como fu esleydo emperador en Roma".

Hay que advertir que quizá por exigencias de colocación en su librería al encuadernar este Ms. se recortaron bárbaramente los anchos márgenes, se perdieron los fol. de que antes se ha hablado y se pusieron en otro volumen los muchos que debían seguir por el fin.

Por suerte, en la misma sala de Manuscritos se conservan dos copias del s. XV, que nos dan los libros, que se echan de menos en el Ms. 2211. Son los Ms. 12367 y 10190.

Veamos el Ms. 12367. En el dorso Trogo Pompeo, papel 405 × 275 mm., letra del s. XV, a dos columnas de 49 líneas, 140 + 115 folios y a más 9 folios de taula y en blanco.

Fol. Rúbrica: "*Aqui comiença la tabla de los libros que sse contienen en este bolumen presente*". Siguen cuatro folios de taula y dos en blanco.
Incipit. fol. 1. "*(C)omo muchos de los romanos et ahun consules ordenassen*".
Fol. 140 r°. Explicit. "*La qual cosa romanga de presente para su lugar. Deo gratias.*"
A continuación la rúbrica. "*Yo Juan de Oviedo escrivi aqueste libro en el anyo de mcccc°Liiii años en la vylla de Yllueca* (6) *en el regno d'Aragon en testimonyo Juan de Oviedo.*
Siguen tres fol. en blanco y empieza otra vez la numeración.
Fol. 1. Rúbrica: "*Como fue esleydo emperador en Roma*".
Incipit. "*Los pueblos de Espanya que despues el vencimiento*".
Sigue la numeración hasta el fol. 105. Faltan el 106 y el 107 y en el 115 r°. Explicit "*E quando bruto devía fazer la segunda batalla la noche delante la paresció aquel.....*".

(6) A Illueca (Madoz) fueron a parar los restos del papa Luna, que vió morir en Aviñón a su amigo y casi protector Heredia, de alguno de cuyos libros pudo ser poseedor.

La primera parte de este Ms. hasta el fol. 140 concuerda del todo con el Ms. 2211. La segunda (cuyo incipit repite los reclamos del último folio del 2211) comprende cinco nuevos libros que tratan de P. C. Scipion, Scipion inhumantino, Silla, Pompeyo y César.

Para que no quepa ninguna duda de que no se trata del Trogo Pompeo sino de la 1.ª partida de la Cr. de Conqueridores de Heredia, vamos a detallar el contenido y fuentes del Ms. 12367.

Fol.	1.	Libro	I.	Ninus. Traduce el cap. 1, libro I del Trogo Pompeo.
"	3.	"	II.	Hercules. Copia el libro II de la Grant Cr. de Espanya.
"	30.	"	III.	Bruto. Copia el libro III de la Grant Cr. de Espanya.
"	35.	"	IV.	Arbacus. Traducción del cap. 3 lib. I. del Trogo Pompeo.
"	36.	"	V.	Cirus. Traducción de los cap. 4-8 lib. I del Trogo Pompeo.
"	41.	"	VI.	Bellin et Brenyo. Trad. de los libros II, III, de la *Historia Britonum* de Godofredo de Monmuth y trozos del *Phanteon* de God. de Viterbo.
"	46.	"	VII.	Artaxerxes. Del *Pantheon?*
"	49.	"	VIII.	Philippo. lib. VII y parte del VIII de Trogo Pompeo.
"	54.	"	IX.	Alexandre. libros XI y XII del Trogo Pompeo. Pero empieza contando el fabuloso nacimiento de Alejandro, según la *Historia de prelüs.*
"	67.	"	X.	Pirrus. Traducción del Plutarco.
"	79-140.	"	XI.	Aníbal. Traducido del Tito Livio (libros XXI al XXXIX) con interrupciones.
				2.ª parte del Ms.
Fol.	1.	Libro	XII.	Publio Cornelio Scipion. Copia el libro VI de la Cr. de Espanya.
"		"	XIII.	Scipion inhumantino. Copia el lib. VII de la Cr. de Espanya.
"	45.	"	XIV.	Silla. Traducido del Plutarco.
"	58.	"	XV.	Pompeyo. Traducido del Plutarco.
"	80-115.	"	XVI.	César. La mayor parte igual al libro X de la Crónica de Espanya.

El Ms. 10190 es un extracto muy desigual del Ms. 12367, aunque a continuación copia un tratado de Séneca. Es el Ms. (Ii. 130) descrito por Schiff en su obra, pág. 92. Tan diligente bibliógrafo lo confundió también con el Justino o Trogo Pompeo. De dicha obra dice: "*La traduction castillane de l'Abrégé de Trogue Pompée fait par Justin, est œuvre d'un anonyme; il s'en conserve plusieurs manuscrits qui sont tous du XV siècle, ce qui permettait de penser que la version est de ce temps-là*" (p. 93).

Y sin embargo, bastaba leer la rúbrica del último capítulo de dicho Ms. que copia Schiff. "*De los señales que acaecieron después de la muerte de Cesar e de la desmamparada muerte que Casio e Bruto fezieron*" y compararlo pacientemente con el Trogo Pompeo para ver que aquel episodio no se halla en tal obra.

El lenguaje del Ms. 2211 presenta todos los caracteres aragoneses de las restantes obras de Heredia; el de los Ms. 12367 y 10190 es mucho más castellanizado, lo que hizo no viera Schiff que se trataba de una de las obras del gran Maestre. (Vide la comparación en el apéndice.)

La segunda partida de la Cr. de Conqueridores se halla en el Ms. 10134 bis (véase su descripción en Schiff, pp. 411-412). Consta de 18 libros, en que se narran las gestas de otros tantos héroes.

Umphrey, en *Rev. Hisp.*, XVI, p. 244-288, publicó unos trozos de los libros VIII (Atila) y XIII (Carlo Magno); de este mismo libro XIII insertaron el primer episodio en RABM, 1914, p. 400, los Sres. M. Abizanda y A. Melón. Del libro XVIII (Jaime el Conquistador) hizo una magnífica edición Foulché-Delbosc (*Gestas del rey Don Jayme de Aragon,* Madrid, 1909.)

Morel-Fatio, en su *Chronique de Morée,* copia la taula de toda la compilación y señala las fuentes de los libros I, II, XVI, XVII y XVIII. Véanse para éstos y los restantes libros algunas de las numerosas citas del que podríamos llamar aparato crítico de los compiladores.

Libro I. Antonio (traducido del Plutarco, según ya dice Morel-Fatio).
" II. Augusto (trad. del Plutarco) *"segun scrive Plutarco famoso ystorial de los griegos"*. (En el capítulo primero y último:) *"Solino en el libro de los fechos notables" Suetonio; Paulo Orosio* 66 r°; *Josaphus* 68; *Igisipus sobrino del gran Josaphus* 67 r°.
" III. Tiberi. *et dize Eusebio et Tertuliá* 78; *et dize S. Isidoro; mas Honorio solitario dize que con venino murio Tiberi.*
" IV. Trajano. *De Trajano se leye en la vida de S. Gregori* 78 r°. *dize S. Jeronim en la epistola a Paulo et Eustachio; qui quiera ver esa materia leya Nicolao de Lira.*
" V. Severo. *asi lo escrive fray Bartolomeu et fray Jaime de Narc.*
" VI. Constantino. *Lampadio; Eusebio Pomphilio, Heulio Lampidio Pollio Flavio en tiempo de Constantino Beda, S. Martin de Tours, S. Agostin Isidoro; libro de las tres partes; Josepho; S. Geronimo.*
" VII. Theodosio. *Historia eclesiástica de Juan Diacono.*
" VIII. Attilla. *Prisco histórico; vida de Geminiano; Jordan Hystorial.*
" IX. Teodorico. *segun se contiene en una istoria de las partidas de Grecia; historia eclesiástica de Juan Diacono;* (parte copia del libro XI de Cr. de Espanya.)
" X. Alboyn. *Trogo Pompeo en las XLII ystorias; Donat gramático; Paulo diacono escrivio la historia de longobardos.*
" XI. Eracles. *crónica de los Emperadores de Maestre Johan de Verona, clérigo mansionario;* (fol. 174 a 186 copiados de la Cr. de Esp. fol. 473 a 481).
" XII. Karles Martel. *Crónica de los Emperadores de Johan de Verona.*
" XIII. Carles Magno. *Turpino arcepisbo de Reims* (7), *Blosicon vispo de Sutre, Vincent de Beluais, Hugo de Floriach.*

(7) Los señores Abizanda y Melón, al copiar en RABM, 1914, p. 400, el primer trozo

Libro XIV. Vespasiano. *según dize Orosio.*
" XV. Tarich et Muça. (copiado del libro XIV de Cr. de Espanya).
" XVI. Gengiscan (copiado de *Flor de las Istorias de Orient*).
" XVII. S. Fernando. (traducción de la Crónica General).
" XVIII. Jayme I. (traducción de la crónica de este rey).

Aunque no todas estas obras estuvieran a disposición de los colaboradores de Heredia, se ve, sin embargo, lo abigarrado de la compilación. En la historia de Eracles, por ejemplo, se da buena parte de la legislación alcoránica y en las de Alejandro Severo y Constantino se narra, principalmente la historia eclesiástica.

Crónica de los Emperadores. — Ms. 10131 (Schiff, p. 408). Al contrario de lo que pasa en las dos anteriores grandes compilaciones, la Cr. de Emperadores es una narración seguida, una traducción más o menos fiel de los cuatro últimos libros del *Epitome historiarum* de Juan Zonaras. Esto nos indicaba ya claramente que no podía formar esta obra la primera parte de la de la Cr. de Conqueridores, como pretendió Amador de los Ríos.

Véase un breve resumen de su taula (puede verse completa en *Chronique de Morée,* págs. xxix-xxx.)

Constantino et Eremi.
Niquoforo logotheci.
Estaurachio fillo de Niquoforo.
Leon de Armenia.
Miquali Treulo.
Teofilo fillo de Miquali.
Teodora muller de Teofilo et de Miquali, fillo dellos amos.
En el tempo de Honori como senyoriava Roma Vandali.
Basilio emperador de Macedonia.
Leo fillo de Vasilio de Macedonia.
Alexandro, ermano de Leon.
Constantino, fillo de Leon et nieto de Alexandro.
Romaon fillo de Constantin.
Emperadriç Teofano. Niquoforo Fucha.
Johani clamado maestri Cinispe.
Basilio et Constantino fillos de Romaon.
Romaon Reginapulo yerno de Romaon.
Miquali Calafato nieto de Miquali.
Emperadriç Zoya viella et Teodora su nuera.
Constantin Monomacho.
Miquali clamado viello.

de este libro, prueban que fué traducido del falso Turpino. Parece que una buena prueba hubiera sido el advertir que en el mismo texto se da el falso Turpino como fuente. Recuérdese, además, que en la *Cr. de Espanya* (prólogo) se cita la misma fuente.

Isach Commeno.
Constantino duch, lexado por Isach.
Miquali.
Alexio Commeno.

Ya Morel-Fatio pudo comprobar que el último capítulo de E. (Alejo Commeno) era una versión de la parte final del libro XVIII (equivocadamente se dice allí del libro XIII) de la obra de Zonaras. He cotejado los restantes capítulos de E. con la edición de la colección Teubner (8) de aquel autor y he visto concuerdan igualmente. El Ms. en el fol. 1 r.° empieza a traducir el cap. 10 del libro XV del Epítome (t. III, p. 357) y sigue hasta el final del libro XVIII que es el último de Zonaras. Sin embargo, desde el fol. 39 al 43 va intercalado por descuido un capítulo *"En tiempo de Honori senyoreaua Roma Vandali"* como se ve teniendo en cuenta que el fol. 38 r.° termina *"el qual Miquali fué muerto por el dito Basilio et como et porque se conta en la istoria seguent"*, cuya historia de Basilio empieza efectivamente en el fol. 43 (9). El capítulo intercalado de Honori está sacado de la misma obra de Zonaras (t. III, p. 275).

Según reza la rúbrica final de dicha obra (fol. 180 r.°): *"Lo V iorn de març fou escrit aquest llibre en l'any de la nativitat de Nostre Senyor MCCCXCIII"*. Bernardo de Jaca fué su copista. La tradujo, como se dijo antes, "el filósofo griego" (en Aviñón) que ya trabajaba en ella en 1386.

En el mismo Ms. 10131, a continuación de E. se halla la Cr. de Morea publicada y estudiada por Morel-Fatio. En la rúbrica final del Ms. se dice: *"aquesti libri de los fechos et conquistas del principado de la Morea fue fecho et compilado por comandamiento del muyt rev... et fue complido et acabado de escrivir a xxiii del mes de octubre... M CCC:XC:tertio."*

Esto parece indicar que el traductor tuvo más de una crónica a su disposición *(compilado)*. Los originales no fueron (a lo menos solamente) el *"libro de la Conqueste"* ni la "Χρονικὸν του Μωραΐως", por las diferencias que hace notar el erudito citado. Del uso de vocablos como (10) *"abaldonar, argent, careza, conget, comiat, corroçado, cosino, mandilete, sucurso"* y de las deformaciones de algunos nombres propios, deduce aquel autor que el traductor aragonés debió tener a la vista un original francés. Se puede hacer notar que todos aquellos vocablos, excepto *"mandilete* y *careza"*, se hallan muchas veces en otros libros de Heredia, que de seguro no tuvieron original francés, v. g., en la Cr. de E., en la cual se encuentran todos y aun las formas *abaldonar, cosino, corroçado (coruscado)* casi exclusivas. Otra explica-

(8) *Joannis Zonarae Epitome Historiarum*, ed. L. Dindorfius, Teubner, Lipsiae, 1370-71, v. III y IV.
(9) Véase la historia de Basilio en el apéndice.
(10) *Chronique de Morée*, p. lvii: "un aragonais non influencé par la lecture d'un livre français n'eut guère employé les mots suivants: "abaldonar, argent, careza, etc."

ción de estos galicismos se dará más adelante, que hace pensar que el original principal de la crónica fuera griego, y que el traductor fué el famoso "filósofo griego".

Y hablemos ya de este personaje. Por la correspondencia de Juan I dirigida al Gran Maestre, sabemos que éste en noviembre de 1384 (d. 40) tenía en Aviñón *"un filosofo de Grecia qui us uos traslada libros de grech en nostra lengua"*. Sin embargo, como en d. 41 de fecha posterior (11 dic.) se dice *"no res menos quando el filósofo de Grecia sea venido"* parece que el tal filósofo aun no había llegado en aquella fecha a la corte de Aviñón; pero de cierto en diciembre de 1385 ya trasladaba *"las historias de los griegos"* (d. 42). Por otra parte, la traducción italiana del Plutarco hace constar que por encargo de Heredia fué antes aquel libro vertido al griego vulgar por Demetrio Talodiqui y del griego vulgar al aragonés por un *"freyre predicatore, vispo de Ludernopoli"*. Con mucha razón cree el Sr. Rubió y Lluch (l. c., p. 8) que el filósofo de Aviñón y este obispo eran una misma persona. Deberíamos atribuirle, si así fuera, las versiones del Plutarco, Tucídides, Cr. de Emperadores y quizá de la de Morea.

Colucio Salutati, el erudito humanista italiano, pidió con mucho interés el Plutarco a Heredia. La carta (sin año) va dirigida al *"Castellano Impostе"* (11). Esto, naturalmente, hizo creer a Morel-Fatio que era de fecha anterior a 1377, en que Heredia fué nombrado Gran Maestre. Novati da algunas razones muy poderosas para demostrar que debe ser de fecha muy posterior, probablemente de 1391 a 1394. Parece, según Rubió y Lluch (l. c., p. 8 i D. II, p. XLII) que los documentos de la Corona de Aragón vienen a confirmar la opinión de Novati, porque en la correspondencia de Juan I, a fines de 1384, se empieza a hablar de libros griegos. Con todo, no son ni mucho menos convincentes las razones de Novati. Es verdad que desde agosto de 1383 había otro Gran Maestre del Hospital, nombrado por Urbano VI (Caracciolo); Salutati debía tenerlo por legítimo, pero esto no puede explicar satisfactoriamente que en una carta (aunque no sea en el original) llamara a Heredia Castellán de Amposta, pues en la fecha supuesta ya no lo era.

Las razones de Novati son:

1.ª La elegancia y sobriedad de estilo. Pero el mismo Novati dice de otra carta (op. cit., p. 480) *"Dallo stilo ella presenta ci par licito congeturare che il Salutati l'abbia scritto en età assai matura; ma è questo un criterio molto incerto."*

2.ª El que la carta no se hallara registrada entre las de los años 1374-76. Esta razón por sí sola es muy débil.

3.ª. El que Salutati volviera a pedir el Plutarco a Benedicto XIII en

(11) F. Novati. *Epistolario di Collucio Salutati*, t. II, p. 290. Roma, 1893.

carta de 20 de enero de 1395 con las circunstancias de ofrecer en cambio la Odisea, lo mismo que en la carta a Heredia. Esta es sin duda la razón más poderosa. Pero, en primer lugar no tenemos el texto original de la carta a Benedicto XIII, sino sólo una referencia dada por Mehus. A más no sería tan extraño pasaran 19 años entre las dos cartas. La correspondencia de Juan I nos hace ver cuánto le costaba obtener las copias que pedía al Gran Maestre a pesar de su gran amistad. Por esto él mismo mandaba sus copistas a Aviñón. Quizá Heredia se resistía a entregar copias de sus libros más preciados para dar mayor valor a sus compilaciones. Sabemos (como se dirá) que el Plutarco estaba traducido en 1384 y sin embargo Juan I, que había pedido tantas veces copia de todas las obras que llevara el "filósofo griego", parece no sabía lo tuviera Heredia en 1386, pues en carta de 31 de marzo lo pedía al señor de Milán Juan Galeazo Visconti (Rub. D. 377) y lo mismo hacía con el Tito Livio, pidiéndole al duque de Berry (D. 336, al señor de Verona A. de la Scala (D. 377), a Domingo (D. 378) y al mismo Galeazo Visconti, diciendo a este último que ni en Francia ni en España había podido encontrar el Tito Livio (D. 377) y sin embargo sabemos que Heredia lo tenía a lo menos desde 1384.

Pero sea lo que sea de la carta de Salutati, lo cierto es que el Plutarco estaba traducido todo o buena parte en 1384 y probablemente mucho antes. Téngase presente que algunas vidas del Plutarco están incluídas en la Crónica de España, cuyo voluminoso Ms. de más de 600 fol., ricamente iluminado, fué acabado en 13 de enero de 1385. Como está todo él escrito de la misma mano es de creer se necesitaran algunos meses para copiarlo. Recuérdese que el "filósofo grigeo" no llegaría a Aviñón antes de 1385 (d. 41), por lo cual hemos de pensar que la traducción fué hecha en Oriente. Si damos como probable que el trabajo del "filósofo" hubo de ser revisado después por los traductores aragoneses, podemos muy racionalmente suponer que Heredia encargaría la traducción del Plutarco en su primer viaje a Rodas por los años 1354-55. En 1386 (d. 50) se trabajaba en la traducción de E., que es muy corta (180 fol.), y hasta 1393 no fué terminada.

Es curioso que las dos veces que se cita el Plutarco en la Cr. de Esp. se le llama "famoso ystorial griego". ¿No pudo ser la valiosa carta de Salutati la que haría ver a Heredia la importancia de dicho libro?

El ejemplar del Plutarco de París contiene treinta y dos vidas de grandes hombres en tres volúmenes. Falta el primer volumen que contendría ocho vidas (Cfr. Morel-Fatio. *Chronique de Morée* y *Catalogue de Mss. espagnols,* Bibliothèque Nationale, París, 1892, pp. 41, 123-125). Los Mss. no son los que se harían por encargo de Heredia, sino una copia posterior del siglo XV, aunque muy fiel. (Vide apéndice.)

Que el "filósofo griego" de Aviñón vertió varias obras del griego, es cosa evidente. Ya hemos dicho que estas obras serían el Plutarco, Tucídides,

Cr. de Esp. y de Morea. Pero hay que tener en cuenta, como luego se verá, que el lenguaje aragonés de la Cr. de Esp. es tan diferente del de los otros libros que no parece verosímil los redactara tal cual los conocemos un mismo escritor.

¿Es que hubo dos traductores griegos? Esto sería muy posible si aceptáramos uno para el Plutarco (el obispo de Ludernópoli) y otro para las demás obras. Pero tampoco queda así resuelta la dificultad. La Cr. de Esp. fué, sin duda alguna, traducida en Aviñón, se trabajaba en ella en 1386 (d. 50) y difiere notablemente del Tucídides y de Cr. de Morea.

Lo más natural es suponer que hubo un solo traductor griego, el cual no redactó las obras tal como han llegado hasta nosotros, sino en un idioma romance (aragonés), muy imperfecto, pero inteligible para los colaboradores de Heredia y éstos, que eran varios, arreglaron las versiones según el peculiar dialecto aragonés de cada uno. En la Cr. de E. hay tales modismos aragoneses que no parece natural los conociera un extranjero que nunca estuvo en Aragón. La Corte de Aviñón no era lugar muy a propósito para perfeccionarse en el aragonés.

La categórica afirmación de la traducción italiana del Plutarco "*di greco fu translatato in aragonese... per un freyre predicatore vispo de Ludernopoli... experto in diverse lingue*", debe entenderse en aquel sentido. He visto el Ms. de la Biblioteca Laurenciana de Florencia y hay que hacer notar con F. Giagheti (*Rivista delle Biblioteche e degli Archivi,* Firenze, gennaio-marzo, 1910) que esta nota prólogo de la traducción italiana no es más que la traducción del mismo proemio que llevaría el primer tomo del Plutarco hoy perdido.

Eutropio, Ms. 8.324. Bib. del Arsenal, París. (Para su descripción: Cfr. Morel-Fatio. *Romania,* XVIII, p. 491.)

La versión del Eutropio no es propiamente la del historiador romano, como podía creerse por la descripción de Morel-Fatio, sino la de la Historia Romana de Paulo el Diácono. Es bien sabido que en la Edad Media el Eutropio era principalmente conocido ya por esta obra, ya por la llamada Historia Miscella de Landulfo. Ambas obras, a más de intentar, como si dijéramos, cristianizar el Breviario de Eutropio, le añadían algunos libros (véase la edición de Droysen) (12). Ya por las cartas de Pedro III a Heredia (doc. 31, 32) se podía colegir que era la obra de Paulo la que deseaba dicho monarca, pues confundiendo al parecer los títulos hace un solo personaje del historiador romano y su continuador; y así pide y después dice haber recibido el "Paulo

(12) Eutropii breviarium ab urbe condita cum versionibus graecis et Pauli Landolfique Additamentis. H. Droysen, Berlin, 1876, en *Monumenta Germaniae Historica.*

Europa". El cotejo del texto aragonés con el original latino confirma aquella suposición.

El Ms. de París es el original hecho por encargo de Heredia copiado con el mismo lujo de las demás obras del Gran Maestre. En el margen inferior de la rica orla de la primera página se ve un ángel sosteniendo el conocido escudo de cruces y castillos. La traducción empieza con un resumen a modo de índice de toda la historia romana, resumen que ocupa 10 folios. En el fol. 10 v. comienza "*El primero que regnó en Italia segunt que algunos dizen fue Janus*" y continúa traduciendo servilmente los 17 libros de la obra de Paulo (hasta el fol. 90).

Como nota Droysen (p. 306), algunos códices de la Historia Romana añaden un libro XVIII, que continuaba la narración hasta los tiempos de León el Isáurico. El Ms. de París contiene el 18 libro, aunque bastante diferente del que publica Droysen. Puede decirse que es una traducción, con algunos capítulos abreviados, del *De Gestis Longobardorum*, del mismo Paulo. Se extiende desde el folio 90 hasta el 121. Los folios 122 y 123 van en blanco. En el 123 v. va escrito en letra gótica del mismo copista:

para mayor honra e glo-
ria de Dios y de su bendi-
ta madre señora sancta
Maria

La traducción es sencillamente mala. El traductor parece cuidó sólo de reproducir todas las palabras del original, que seguramente sería tomado de una copia muy defectuosa. Véase en el apéndice una página de dicho Ms. al lado del texto original, según Droysen. "*hunis et alanis*" da "*los unos y los otros*". En el *De Gestis Longobardorum*, libro I, cap. XXV, se dice: "*Tunc quoque [illegible] Romanae ecclesiae [illegible] mirabilis [illegible]*". Nuestro traductor lo vierte así: "*El [illegible] de la iglesia Romana et [illegible]*..." (fol. 93, 30). Las Pandectas de Justiniano resultan "*el codice de dispensas o pandetas*" (fol. 92 v.).

Abundan las formas catalanas como los pretéritos "*[illegible]* 92 v.; *desplagué* 119; *[illegible]* 103; *[illegible]* 104". La preposición *ab* = con, es la corriente. Seguramente sería catalán el traductor.

El Ms. Z.I.2 del Escorial pertenece también a las obras del Gran Maestre (cfr. Miguélez, *Catálogo de Códices españoles de la Bib. del Escorial*, volumen I, pp. 1-2, Madrid, 1917). Está ricamente miniaturado, con mayor pulcritud si cabe, que los de la Cr. de Conqueridores. Contiene:

fol. 1-57. Flor de las ystorias de Orient de Hayton.
fol. 58-102. Marco Polo.

fol. 105-254. Libro de Actoridades.
fol. 255, ss. Secreta secretorum.

Al fin de la *Flor de las Historias de Orient*, fol. 57, se dice:

"Aqui acaba el libro de las partidas de Orient compilado por el religioso homnire frayre Hayton de Premostre senyor del Core cosino hermano del rey de Armnia el qual llibre yo Nicolau de Falcon de Coll screvi primeramente en frances assi como el dicho fray Hayton de su boca menos de nota de Exemplari et de romanz lo translate en latin et aquesti libro huvo nuestro senyor el papa en el anyo de nuestro senyor mil cccviii en el mes de agosto."

Podría creerse que el original de la traducción aragonesa era el latino "*de romanz lo traslate en latin*", pero como ya observa el P. Miguélez, no puede dudarse que el original fué el francés de Nicolás Falcon. A lo dicho por el P. Miguélez hay que añadir los galicismos de la traducción aragonesa y el que también en ejemplares de la traducción francesa hay la misma rúbrica final.

En la Bib. Nacional hay el Ms. 2452 en tela, 83 fol., con letra gótica del s. XIV, que por la riqueza de presentación puede sospecharse era el original francés de que se sirvieron los traductores aragoneses. Véase su rúbrica final:

Fol. 83. "Ci fine le livre des istores des parties dorient compli per lo religioux home fraire Hayton de l'orde de Premostre senyor de Cort, cosin germani du Roi dErmenie... lequel livre je Nichole Falcon de Cort (*) escrit primerament en francoys si come ledit freire Hayton me disait de sa bouche sans note exemplare et de romanz lo translate en latin, etc."

Es decir, exactamente la misma nota del Ms. *Z.1.2.*

De la traducción del Marco Polo dice el mismo P. Miguélez: "No es fácil averiguar de que lengua se haría esta translación al dialecto aragonés...", "tanto la traducción castellana de Santaella como la latina de Pipino y la edición italiana de Ramusio, distan inmensamente en el fondo y en la forma de la aragonesa de este códice".

El libro de actoridades o ram de flores es una colección de sentencias morales sacadas principalmente del Valerio Máximo y de los Santos Padres (San Agustín, Ambrosio, etc.).

Después de una larga taula, en el fol. 109:

"Como en muytas cosas sia de grant alegria el fecho de la scriptura mayorment como dono alegria en aquello que no contrasta longitut de... et distancia de lugar que es cosa de tristor a los grandes senyores et amigo faze seyer present el uno ho amigo ho lo otro et non sostienen que sian desheredados ni posados en obligança las cosas que son dignas de saber porque las artes fueron perdidas los derechos de fe fueron posados."

(13) Morel-Fatio en *Chronique de Morée*, p. XXIII, nota, cree que debe leerse Nicolas de Toul.

Empieza el *Secreta Secretorum,* fol. 254:

Aqui comiença el libro de secreto secretorum el qual compuso el grant philosofo Aristoteles por mandamiento et ruego del gran Rey Alesandre. Et comiença en el prohemio de aquesti libro que comiença en esta epistola que se sigue.

A su senyor muyt scogido et muy noble en honrra de la religión xtiana. Guido waron noble dela ciutat de Valencia alabado princep Phelip muy drico delos suyos letrados enuya con fiel servicio et obediencia de homildanca quanto la luna es mas clara delas otras strellas et quanto el rayo del sol es mas resplandeciente dela luz dela luna tanto la claredat del vro engenyo et la profundidat dela vra sciencia que sobrepuya atodos los onbres de agora assi alos barbaros como alos latinos et no es onbre alguno de sana voluntat que pueda contradezir aesta sciencia."

El lenguaje aragonés del *Secreta Secretorum,* muy parecido al de la Cr. de Esp., se diferencia notablemente del de los otros libros del Ms. escurialense.

El Ms. 10200 contiene una traducción del *Orosio* (Cfr. Schiff, p. 167). En el fol. 158 va esta rúbrica final: "*Paulo Orosio Agustin, obispo embiado el libro VII° de las ystorias contra los acusadores de los tiempos de los cristianos, se acaba bienaventuradament et alo feyto translatar el muy excellent et religioso senyor don Johan Ferrandez dHeredia humil castellan dAmposta et prior de Catalunya. Et halo trasladado Domingo Garcia Martin servidor suyo*".

Fué, pues, acabado de traducir siendo Heredia prior de Cataluña.

El Ms. es una copia posterior del siglo XV, por esto el lenguaje es muy castellanizado, lo mismo que el Ms. 12367 de la Cr. de C. I.

El Ms. original sería el de la Bibl. del Corpus Christi de Valencia, que vió Nicolás Antonio (*Bib. vetus,* t. II, pp. 163-164). El traductor parece fué D. de García Martín. Podría dudarse de esto teniendo en cuenta que Nicolás Antonio no cita al traductor y sabiendo que la voz *trasladar* es muy ambigua, pudiendo significar también *copiar.*

A más de las anteriores obras que poseemos del gran Maestre, sabemos por los documentos publicados por Rubió y Lluch que aquél intervino:

Primero. En la redacción de unas "*istorias fetes per un monge negre*", que hacía traducir al catalán (d. 30).

Segundo. En una "*Suma de istories en francés*", que por encargo suyo Pedro III mandaba "*trasladar en aragonés*" (d. 32 y 33). Esta obra se hallaba entre los libros del rey D. Martín. Era el descrito en el núm. 168 del Inventario (Miret y Sans. *Revue hispanique,* t. XIII). "*Item un altre libre appelat Summa istoriarum en aragonés scrit en paper...*, lo qual comença: *Aqui comença — e faneix — anno a nat. domini MCCCLXXI traslatavi*". Lo cual concuerda con los d. 32 y 33 que nos dicen que en 1371 fué traducido dicho libro.

III — FORMAS DIALECTALES (1)

El lenguaje aragonés de las obras de Heredia no es uniforme en todas ellas, cosa que a priori debe suponerse sabiendo que fueron redactadas por varios traductores. Si las estudiamos detenidamente comparando una con otra se podrán observar pequeñas diferencias casi entre todas ellas; pero aún leídas superficialmente se notarán a primera vista diferencias muy notables entre la Crónica de Emperadores y el Secreta Secretorum de una parte, y la Cr. de los Conqueridores (y las demás) de otra. He ahí las principales:

-KT- } *-yt-* generalmente en E.
-KT- } *-ch-* siempre en C.

1.ª y 3.ª pers. sing. plusq. imperf. subj. } -e perdida en E. v. g. *fués.* -e conservada en C. *fuesse.*

Imperf. indicat. y subj. } *-ia* con raras excepciones en E *auia.* *-ie* casi siempre en C. . . . *auie.*

-SC- } *x* muchas veces en E. *conoxer.* *sç ç* generalmente en C. *conoçer, conoscer.*

mayor pérdida de *-e, -o* finales en E. que en C

Estas diferencias podrían hacer pensar que E. representa un dialecto oriental casi libre de la influencia castellana, mientras que ésta se deja sentir fuertemente en C. El tratamiento de los palatales KT y de LT es fenómeno bien característico para separar los romances. El resultado *-yt-* era netamente aragonés, el catalán que siguió la misma trayectoria representa un grado más avanzado de evolución perdiendo la *y* que aun se conserva en *vuit* de OCTO, *fruit, fruita* de FRUCTU y en *cuita* de COCTA. La solución "ch" es bien propia del castellano y, como queda dicho, se halla siempre y sin excepción en C. lo mismo que en las demás obras, exceptuadas aquellas dos.

(1) En esta parte lingüística nos referiremos, citándolos a veces de un modo general, a los trabajos siguientes:
García de Diego, V. — *El dialecto aragonés* en MISCELÁNEA FILOLÓGICA. Madrid (sin fecho), 18 pág.
Menéndez Pidal. — *El poema de Jusuf* en RABM, vol. VII (1902, p. 281-293.)
Meyer-Lubke. — *Romanisches etymologisches,* Wörterbuch, Heidelberg, 1011.
Navarro Tomás. — *Revue de Dialectologie romane,* I, p. 110-121.
Soroihandy. — *Revista de Aragón,* 1902, p. 654 ss.
Umphrey. — *The aragonese dialect* en Rev. Hisp., XXIV (1916), p. 5-45.

El tratamiento *-ase -ie* de los imperfectos no se observa por igual en las distintas obras del grupo C.

En los folios 133-136 de C. encontramos 23 veces *-ie* y 3 veces *-ia,* mejor dicho, una sola vez *-ia,* pues las otras dos son de primera persona singular que también en castellano tenía *-ia.*

En los folios 307-309 de C. hay 30 *-ie* y ninguna vez *-ia.* Por el contrario en E., folios 61 y siguientes, 40 *-ia* y ninguna *-ie.* Proporción semejante nos da la pérdida de *-e* final de subjuntivo en C. 13 *-ase* y cero *-as,* en E. 18 *-as* y 5 *-ase.*

Más irregular es el tratamiento de *-sc-* de los verbos incoativos por *-x-*, pero las excepciones, con ser muchas, son menos en E.

Al lado de estos caracteres concordantes resulta muy chocante el empleo del posesivo *lur, lures,* que es general en C. y casi del todo desconocido en E. Aun en libros traducidos literalmente del castellano como el XVII de C. (San Fernando), se encuentra normalmente el posesivo *lur.* García de Diego ya advierte que aun en la región invadida por el castellano era bien vivo el uso del tal pronombre, y en efecto, en el Cartulario Magno compilado por orden de Heredia, se ven muchos documentos fechados en Teruel, Alfambra, etc. con *lur.* Así en el doc. 91 del vol. I, hallo seis veces *lur,* siendo de notar que en dicho documento aparecen los mismos tratamientos fonéticos de C. *(ouiesse, deuiesse, supiesse, pudiesse, fazie, rendrie, tenien, dicha, muchos)* pero también *(feytos, malfeytores, muytos).*

Heredia sabemos había nacido en las cercanías de Calatayud, región lindante con Castilla; sería, pues, natural que las obras en que trabajó personalmente, C. y Esp., estuvieran escritas en aragonés castellanizado. Sin embargo, tratándose de lenguaje literario, no tienen estos caracteres un gran valor.

Lo que sí puede deducirse evidentemente de lo dicho es que el redactor de la Cr. de E. y del Secreta Secretorum no fué redactor de alguna de las otras obras de Heredia. El diferente tratamiento de los grupos palatales basta y sobra para probarlo.

Habiendo intervenido en la composición de aquellas obras algunos extranjeros, deberemos naturalmente hallar en ellas voces no aragonesas, pero pareciendo indudable que muchos vocablos catalanes o catalanizantes eran corrientes en buena parte de Aragón o, mejor dicho, a lo menos entre las personas cultas que frecuentaban la corte de sus reyes, he creído conveniente copiar dichos vocablos como si fueran aragoneses.

ACENTO

El paso del esdrujulismo latino al paroxitonismo romance está, como es sabido, muy extendido en aragonés. La sola grafía no puede manifestarnos en los Ms. este cambio de acento en muchos casos. En el texto se halla repetido el vocablo *sobditos,* que por el cambio de la *u* tónica de *subditus* requiere la acentuación llana. Esta pronunciación pudo quizá hacer creer que era esta voz un compuesto "subdito" derivado de *sub-dictus* ya que hallamos varias veces la grafía *subdictos* en Esc. o al revés aquella falsa creencia pudo originar la referida pronunciación conforme en este caso con la tendencia popular.

ORTOGRAFÍA

Para representar el sonido fuerte de la *g,* aun seguida de *a, u* se intercala frecuentísimamente sobre todo en E. una *u,* vg., *ligua, guosava, guayavase.* En los casos en que el castellano hace sonar la *u,* vg., *agua, igual* se halla muchas veces la grafía *agoa, goardas, goayta, regoardo* que, si bien podrían indicar una mera conveniencia gráfica para evitar la confusión con la escritura *guosava,* también podrían representar una pronunciación real aproximada. La grafía *aguoa,* hallada alguna vez en el texto, parece confirmar esta última hipótesis.

En la rúbrica final de E., escrita por Bernardo de Jaca, tenemos *digous* por el catalán *dijous* y en el Tucídides *avantaga* = *ventaja.* En C. 59 *gico* = chico; *puyose en un pug.* 237. El aragonés era *pueyo.*

La *sc* de *asço* = axó (catalán) parece quería representar aquí el sonido de *x* como en *crexió;* por esto muchas excepciones que hallamos en E. en el tratamiento de *x* de los verbos incoativos quizá se expliquen por esta confusión. Como dice Menéndez Pidal (RFE, t. V, pág. 217), "debemos sentar que en la ortografía castellana anterior al siglo XIII, la *sc* y la *x* tenían el mismo valor *Hiscem* e *Hixem* y en diplomas altoaragoneses *Frescinosa* y *Fraxinosa*". Lo que pasaba en el siglo XIII en castellano y en aragonés podía perdurar en el siglo XIV en este último idioma, que se muestra siempre más arcaico que aquel.

VOCALES TÓNICAS

Diptongación de E, o breves no impedida por Y explícito o implícito u otra palatal: *viengo* C. I. 33 r, *mielsa* C. I. 96, *ofiende* C. I. 31, *enueyo (enodium), guelos, cueyta, nueyt, hueyt, orguell* 173 v., *despuellas* C.

En sílaba cerrada por s:

finiestra, viespras, ariestas C.

Parecen haber tomado el diptongo por analogía como en antiguo castellano:

Vermiello (vermiculus, vermejo), *capiella, portiello.*

Conservan el diptongo:

offierto, suffiertos, fruent, fruente C., *afruentos* C., *confuerto* C., *conuerto* (conortes en Juan Manuel), *desconuerto.*

La diptongación en posición no tónica comparece por analogía en: *embueltada, manifiestó* (pret.)

Se separan de la diptongación normal aragonesa, adoptando la vocalización catalana:

ponent, Setembre y *terra, tempo,* muy repetidos en E.; *reproba* C. 79, *conta E. Plut, conto, fora, moble, vostra, nostro, grosas* Esc. y C. 170; *grosa y conto* en varios libros, los demás sacados de E. y del Secreta Secretorum. Varios casos de no diptongación verbal en el norte de Aragón, v. gr. *apreta* (Ansó), *pensa* (Hecho).

VOCALES ÁTONAS

Se distinguen como en otros romances por su imprecisión. La confusión catalana de A = E, O = U es muy frecuente en aragonés.

Iniciales: *trasoro, ermada, menera, parrochia, ergue, sospirado, turmentado.*

En *deligent, speritual* y otros interviene la disimilación; lo contrario en *sirvil.*

Protónicas internas: *Vespesiano, alamanes, pavallones, monesterio, estetutos, fialdat, infialdat* (los dos últimos muy frecuentes).

Postónicas internas: *aposteta, apostetado, colora* (cólera).

VOCALES FINALES

La pérdida de -E, -O finales se halla generalmente en estas obras del siglo XIV como en las castellanas del siglo anterior, con una mayor pérdida de *o* tan rara en castellano.

Después de -t agrupada cae normalmente.

-E: *contrast, muert, part, instant, fust, valient esmalt* (del germ. smalt sin *-e*), su*btosament* (y todos los adverbios en *ment*).

-O: *bort* Esp. 4, *desert* (*carmalench*), *tantost, sagrament,*

pero: *planto.*

Gerundios con pérdida de la final y de la dental.

abién = habiendo, *veyen* = viendo.

Otros casos: pérdida de vocal o cambio de -o, -E.

Frau C., *clau, estiu, au, nou, breu, seu, nuf, nief* Esp. *nieu* en Hecho, *bosch, colp, coch* = coche, *collach, cómit, estoch, vocable, nuble, Theodosi, demoni, Teofani, suau* C. I. 38 v.

Casi todos pueden considerarse como catalanismos.

En E. abundan los nombres geográficos en *i* final, v. g., *Trachi, Saloniqui, Palestini* (que representan la η griega), pronunciada *i* en griego moderno.

CONSONANTES

Iniciales..

F- conservada como en antiguo castellano:

faular, ferió, fillo, foias, fichizera.

G-, I- permanecen en:

janero, genero, gitar, ginollos, gengivas, genollamiento.

Grupos de *cons.* + L, es corriente su conservación

clamada E (prólogo), *clamando* 2, *flama* 7, *plaga* 9, *planto* 9, *plegar, plegó* 40, *plegado allá* 27, *antes quey plegas* 97, *plega de gent* 170, *ploros* C. 13, *ploros* C. I. 164, *plorando* 2, *plouido* 112, *pluuia* C. I., 181.

Interiores.

Había en antiguo aragonés tendencia a conservar la -D- y Humfrey (*Rev. hisp.* XXIV p. 28). García de Diego (p. 7) dice que esta conservación no es fonética.

-d- se conserva en:

ridir, guidás, obedir, sedia, rader, redir, creder, obedía, frido, provideria, yo *rido credieron, obedidos, fridor, porfidiava, redido, credencia, vidiendose, radía, sonridiose, refridado, medollo* Esc., *provedir, procedir, perjuicio, hudía* Esp., *concludio* C. I. 31, v., *tradir* C. I. 33 r.

pero se pierde en:

posseir, proceir, succeir, esvair = invadir, *preycación, preycás.*

Saroihandy hace notar la pérdida de D- moderno en palabras como: *que me ices?*

Interiores explosivas sordas.

En los valles de Tena, Broto y Bielsa se conservan las sordas intervocálicas, según M. Pidal, quizá por influencia del vasco que se extendía pri-

mitivamente hasta el catalán occidental. Lo cierto es que hay varias palabras difíciles de explicar de otra manera.

En las obras de Heredia hallamos:

deseretar, retes, totas, suco Esp. (de SUCUS, según Meyer Lubke, pero según García de Diego, de SUCCUS doublet), *translatar* (muy repetido también en doc. Pedro III y Juan I), *secundo* (muy repetido, será latinismo), *nepot* en Cr. Troyana.

García de Diego (p. 8) y en RFE, V., p. 141, se esfuerza en explicar casi siempre por analogía la mayor parte de estas sordas.

ouexas C., *auexas* Esp., dos casos notables que señalan que la j < CL ya tendía a un sonido sordo en esta época.

En *contes* (condes), *contado, contestable, vertat,* hay que explicar el sonido dental sordo por influencia de la consonante que precede.

Semicultas con sonorización:

fantástigo c. 64, *emperadriç, físigo, ledanías* c. 205, *lebrosos* c. 174.

-F- interior:

rehenas y *refenas* (Meyer-Lübke, *REW*, 7.181 rahen) y *cafices* (idem *idem* < cafiz ar.), *affogó* > affocare (ídem, ídem), *defessos* (defensum íd. íd., *refusaron* (refusar, ídem).

Consonantes agrupadas interiores.

Grupos primarios y secundarios como el catalán:

humplido, masclo, senbló, hunglas, inflósele, temptó, dubdo (dubte), *delicto, tractó, cobdicia, actor* (autor) y *cobdo.*

-RS- -NS- > ss igualmente que en período latino:

conuessacion 168, *coso* 28, *cosseauan* 8, *cosseando* 81, *divessas* 33, *enves* (INVERSUM) C. 34, *mesagero* 41, *piesso* 8, *pessona* 129, *Tos* (Tours) Eutr., pero *pansa* Esc. 280 (también en Hecho, Plan, *onso* C (y en Ansó, Plan) y varios casos de *-rs-* como *socorso, sucurso.*

-SC- da *x* muchas veces sobre todo en E:

àflaquexen Esc., *conoxiendo, conoxido* 25, *compareximiento, crexer* C. I. 165, *crexian* Esc. 265, *crexiesse* C. I. 175, *creximiento* C. I. 126, *crexido* 144, *escurexen* 180, *mereximiento* Esc. 260, *mexia* (mecía) 39, *naxen* Esc., *nodrexe* C., *paxer* G. 118, *pertenexen* Esc. 267, *pex* Esc. 10, *pexes* C. 13., *reconoixiessen* C. I. 179, *seguexe* Nota: *pexcar* y *pexcador* C., de -sc- ante a.

Abundan las excepciones: *parece, cresçio, nascimiento.*

x latina:

coxqueava C. 135 (COXUS), *dextresa* 26, *examplo* C., *exuta* (EXSUCTA), *frexa* (FRAXINU) C. 198, *quexa ,aquexo, aquexadament* C. 39, *y caxa, caxas* 42 (capsa).

Palatales, -KT-, -LT-, generalmente dan -YT- en E., pero *-ch-* en C.:

feyto, fecho C., *fechor* Tuc. 170, *feta, perfeyto* 180, *peyta* 119, *peyto, despeyto* 136, *leyto* 123, *lecho* C., *leyt* 20, *leche, ueyt* Esc. 286, *hocho* 21, *despreyto* 9, *estreyto de Smyrna, estreyto* (adj.), *constreyto* 3, *constreto* 28, *dereyto* Esc. 262, *dreyto, dreytos* 69, *dreyta, cueyto, cocho* Esc. 65, *nueyt* 6, *nueit* Esc. 276, *nuytes, noche, nochi, proveyto, proveytos* 38, *proveytosa* 25, *proveytoso* 15, *profeytosas, proueytable* Esc. 271, *aproueytan* Esc. 269, *leyte* Esc. 276, *leytugas* Esc. 276, *luytar* C. I. 39, *luchado* C. I., *dito, sobredito, estruyta* 42, *destruytos* 5, *estreytament* 28, *fruytos* 92, *fruytas, aduyto, gitar, foragitó, sospeyta* 28, *en sospeyto* 29, *sospechosas* C., *fueraechó* Esp., *bendicho* C., *aduchos* C., *provecho* C., *reduchas* C., *aguaducho* Esp. I., *sol conducho* C. I. 214, *muyto, scuytar* 60, *escuytavan* 136, *escuytado* 34, *cuytiello* 21, *guchiello* C.

En E. y Sec. Secr., donde es constante la solución *-yt-* de estos grupos, se encuentran, sin embargo, algunas veces las palabras más corrientes con la grafía castellana tales: *noche, dicho, mucho, ocho.* Por el contrario, en C. y demás libros de Heredia es tan persistente el tratamiento *-ch-* que serán muy raras las excepciones, ya que *muyt* y *fruito* no pueden tomarse por tales.

El grupo secundario *-cl-* da como el catalán *-ll-* en todas las obras:

orella 39 y 162, *abella, ovella* (pero recuérdense *ouexas* y *auexas*), *viello, vermello, vermella* 21, *millo* C. 82, Esc. 280, *ginollo, ginollos, ferrollo* Esp., *finollo* Esc. 279, *restollo* Esc. 280, *ollos C.* y C. I. 186.

Saroihandy (p. 650, nota) se extraña de que ni en Ansó ni en Hecho se diga *abella;* pero hay que tener en cuenta que este insecto no se cría y es desconocido en aquellos valles. Se dice, pero, allí *orella, ovella.*

El grupo *-ly-* se resuelve también en *-ll-*:

coller C. I. 208, *millor, milloramiento* 104, *mulleres, fillo, recullirse, collidor, tallar, entallar.*

aparellament? C. I. 188 v., *fuellas* C. I. 158 v., *grall* (trompa) C. I. 187 v, *exellar, treballo, treballar, consello, consellar, spullas, spullar mullada* 24 v., *mullado* C. 82, *semellar, millo* Esc. 280, *despuellas* C.I, 33 v, *despullar* C. I. 208, *aguillonados* C. I. 158 v, *despollos* C. I. 182 v.

El tratamiento *-ll-* de estos grupos, que dan *-j-* en castellano, se encuentra, según queda dicho, en todos los libros. En E. hallamos, sin embargo, varias veces, la forma *oio* casi la única, en cambio en C. y su grupo son frecuentestes *muger, fijo, oio, foias, conceio* y alguna vez *semeia, ueiedat* y alguna otra. En algún libro se da el curioso caso de "*fillo*" en el texto y "*fijo*" en las rúbricas enunciativas de los capítulos.

-BY- < -Y- en: *roya* C. 26-27 v, *royo*, Plut., *loias* ETL *v*, *aloiado* de "LAUBIA" al lado de *alogiado* C.

-DY- >-Y- en general:

goyo, goyes (subj.) Tuc, *goyauase* 142, *muyo de olio* C., *repuyado* (repudiare) 545 v., *repuyadas, enoyo, enoiados, enoiaua* Plu., *puyado, puyar* (podium), pero *puxansa* cfr., *enlendemeyo* = en medio en Reg. Cor.. Aragón (*meio, meia* en Ansó y Hecho), *muyo de olio* C. 148, *puyaron* 98.

Nótense *veniará, veniança* y *manian* de MANDUCARE y VINDICARE con el grupo secundario *-nd'c-*.

Consonantes dobles. Doble *-rr-* y *-ss-* después de consonante:

abssent G., *Algorsses* G., *veyersse* G., *onrra.*

Varios casos de -ll- en *salir, sallir* G. 111, 115, *sallido* G., *sallieron* G. 213 y *rebellar* G. 201.

Navarro Tomás, en *Memoria de la Junta para ampliación de Estudios*, 1907, copia un interesante documento en que abunda la -rr- intervocálica: *-alederra, serran, manerra,* etc. Como añade el mismo autor (p. 100) en documentos antiguos aragoneses se hallan ejemplos de un fenómeo completamente opuesto. En C. he hallado varias veces *caro* por carro, y en Plut. Ms. *72*: *careteros,* 118, al lado de *carros,* 118.

MORFOLOGÍA

Artículo:

Es conocido, pero muy raro el uso de *lo,* hoy corriente en Ribagorza, Sobrarbe y Somontano de Barbastro (García de Diego, p. 13). En Hecho se usa exclusivamente el artículo *lo.* En Ansó en cambio sólo es conocido el *o, os.*

Ejemplos:

lo emperador, lo patriarca, lo fierro, lo capitán, lo poco poder de la huest. Eutr., *lo tiranno.*

Alguna vez usado *ell* aún sin estar ante vocal:

el emperador, el cual fué ell primero que.

la aún ante vocal:

la amor, la aguila, la armada, la ábito.

Pero corriente la apócope:

l'emperador, lemperador, lavantatge.

Géneros:

Nombres masculinos por su significación toman la terminación propia de este género, sobre todo los griegos en *a*:

monarcho, callifo, faular el perso, idolatro, Cesaro.

Los nombres de cosas inanimadas adoptan el género de su terminación:

aquella scisma, fantasma la qual.

Nótense:

128, *aquesta error.*

En los adjetivos y adjetivos sustantivados hay tendencia a las dos terminaciones:

alegro, pobra, tristo, trista, cosas terriblas, sirvientas Eutr., *parienta, ella fuesse monarcha, presión comuna, freyre, freyra, batalla campestra* C. I. 158 v.

Números:

Plurales en *-es* de singulares que perdieron la voxal final:

capitoles, titoles, los vielles, legumes, censes, turmentes, unguentes, sacramentes Eutr., *auxelles, ornamentes* G., *paramentes* G., *villanes* (cuyo singular no he hallado), *ioyelles, greues.*

pero:

calientos 24, *turmentos* 14, *apostolos, embaxadoros, perfumos, logueros.*

ermitans, ioiells, capitans, doctors Eufr., *tonells* Esp. III, *naus* C. es posible sean catalanismos.

Plurales *-es*, de singulares en *-a:*

gracies, paraules, totes aquestes coses, peses (de singular *pes* o *pesa*). Catalanismos.

mesos, francesos, como los plurales catalanes de nombres en *-s,* igualmente *boscos, aquestos.*

Numerales:

duas ermanas, dotze, nouanta Esc. 276, *noranta, nou.* Catalanismos.

Ordinales:

sisen, sezen libro C. 78, *decen anyo* C. 77.

Pronombres:

El caso recto *yo* con preposición sólo una vez:

so tristo et angoxoso por yo mismo Esp. 245.

La forma *tu* en caso oblícuo hoy corriente en catalán y en vulgar aragonés, varias veces en el texto:

de tu 105 *v, sin tu* C. 32, *a tu, enta tu* C., *pienso en tu* C. I. 216 v, *buscar a tu* Esp., *mercé de tu* Esp., *a tu, en tu* Esc. 254, *sin tu* C. 32.

pronombre de tercera persona siempre *ell* en E.:

Para el dativo frecuente la forma catalana *li* en E.:

li vinie contra, aquel li diria, li fiessen relacion.

Se usa también el dativo *le* que se distingue perfectamente del acusativo *lo*:

ale dito que sia diligent a meterlo a la cort 43, *alo levado a su cambra et ale feyta honor* 43 v.

Cuando ambos van juntos se apocopa el acusativo:

qui lel conselló 64, *mas lel dizien* 82.

El apocópe de *le, lo* frecuente en otros casos:

nil convenia, nol dixo res, algunos sel rendian 102, *nol dio consello, nuevas quel querian contar.*

La solución castellana "gelo, gela" es rarísima en E., pero frecuente en la crónica de San Fernando (C., libro XVII) y en algún trozo de Esp.

Plural etimológico: *darlesle en presencia.*

Es casi exagerado el empleo de los pronombres adverbiales *hi* y *ende, end', en 'n, ho,* solos o combinados:

fuessende en su tierra, 11, *ell sende allegraua,* 88_4, *penediosende* 2, *mende alegro* Esp. 241, *aquel que descobre un altar et cobrende otro* 121_{15}, *el emperador londe fizo sacar* $27v._{20}$, *yo non de se ren* C., 205v., *tunde has hovido, et ne mataron muytos, encare men quiero tornar, don* (de los cuales) *ne fue feyto gran destrucción, et noy ninia* 32, *mas noy fizieron res* 6, *noy podia fer mas ho queria* 153, *ornamentos reales y de pudo trobar* C. 169.

Relativo "qui" algunas veces:

de qui 102, *no havien quil soterrás* 163, *aquel qui aspera.*

Se propaga la "i" de "qui" a: *esti, aquesti, otri* (podría ser influencia del gascón en el cual abundan los plurales en —i.) y quizá a "se".

"que si fuesse lueguo encontinent."

Más interesantes las formas de los indefinidos. El castellano "al" aparece *alre* = ALTERU:

noy podia fer alre $73r_{32}$, *nonse empachás de alre* $144v_{17}$, *toda su cura non era alre* 138_{28}.

"alre" usado también en reg. 1225, f. 24.

qualque forado, 69v, *meterse con qualque senyor, cualque plazer,* (*qualque* en reg.) con el plural: *qualesque 12 millas* $145r_{13}$

"todo" con negación:

sin toda piedat.

Demostrativo: *esti, aquesti, otri* 150_6.

VERBO

Sus características más importantes son:

Infinitivos:

leyr 27, *posseir* 31, *provedir* 13, *proveir, dir, succeir,* con terminación como los catalanes, lo mismo que *fer* y los graves *sostrayre, estrenyer, delir* en Esp. 70 y más de una vez *vencir;* siempre *combater* y *render.*

Participios:

De presente con valor gerundial: *sobreuinientes los godos* Eutr. 68; *los godos vagantes por Illirico* Esp. 33; *los moros corrientes algunas tierras* 24; *sabien* 97v, *veyen.*

Participios de pretérito fuerte:

quel eran romasos en darredor 75v, *ha refusa su semblansa* 15v, *seyendo represo* 37, *havia represo* 5; *preso; lo han meso* 73, *comeso, comesa* Tuc.; *le fue permeso* 29v, *sosmesa* 95, *destruytos.*

Débil: *rompida* C. 169, *sepulcro rompido,* $213v_{23}$, c. t.

Del tema de pretérito: *retouida* C. 9, *retouidos* C. 22, *quesido desoluida* Esc. 273 (*conoscudo* en Morea).

Parece se trata de un participio sin sufijo en: *a desprecio tanto la gent darmas* 165v.

En los tiempos compuestos es frecuente la concordancia del participio con el objeto.

Vacilante la pérdida de "d" en 2.ª pers. plural:

Indic.

juzgaes, contentaes, imaginaes, cercaes, sodes, deués, sabés, podés, devedes, ueyedes, consentides.

Subj.

queraes, querades, sufraes, temaes, salgaes, ayades, diusmetades, dubdedes, pensés.

Fut.

començaredes, auredes, seredes, podrés, querrés, aurés, metrés, farés, vernés (siempre imaginesedes, mostrariades).

Imperativo. La segunda persona de los verbos de 2.ª y 3.ª conjugación acaba normalmente en *-i*: *meti* 8, *sabi, prendi el salterio et siguime, bevy, convierti* Esc. 266, *huy* 158.

Cfr, *no scondaes la dignitat que dios te ha dado et guardate bien,* 13.

Imperfecto. En E. *-ia* en todas las personas, raras veces *-ie*. En C. y Esp. generalmente *-ie* (excepto 1.ª persona).

Una sola vez la terminación *-iba*: hoy corriente en Norte Aragón para los verbos de la conjunción en *-ire*: *empaoriua* 16.

En E. varias veces la terminación catalana: *consellaven* 11, *daven* 129.

Flexión del perfecto. Navarro Tomás (RDR. I, 111) da como modelo de perfecto literario notarial de 1.ª conj.:

pagué
—
ratificó
adjugamos
levastes
pronunciaron

A él se ajustan en general las obras de Heredia. Pero el perfecto popular era (ib.)

compré
comprés
compró
compremos
compreis, comprez
compraron, comprón

que es aun hoy corriente en Ansó. En Hecho (ib.) domina un perfecto en *-é*; y en los valles de Jasa y Aisa el en *-o*. Algunos casos de estos perfectos populares en obras de Heredia:

1.ª persona. — Casos de apócope: *dix* 24, *fiz, vin* Esc. *put* Esp y el vulgarismo *humi* Eutropio, 129_{14}.

2.ª persona. — Verbos de la 1.ª conj. en *-este*: *mameste* y *engendreste,* C. I. 53; *desampareste,* C. 214; *denyeste,* C. 213; *perdoneste,* C. 214; *leueste,* Esp. 181; *arribeste,* Esp.; *tomeste* en Esp. y en el fol. 50; *mateste* (4 veces); *ameste* (2 veces) y *crebeste.*

3.ª persona. — Influida por 1.ª *pense* 67 (ya citada por N. Tomás) *pude* 34 y apocopada *fiz* 13. Para *pensé* prefiere Navarro Tomás la explicación etimológica *-avit -ait -é*. Saroihandy (Annuaire, 1901, p. 113) parte de *dieron* del cual por analogía se formó *ganeron* y de éste *gané*.

3.ª persona plural. Influida por 1.ª (cfr. supra) *arriberon*. Esc. Influida por 3.ª sing.: *matoron* 8 única vez en E. (RDR. I, 114) *aiustoron* C. I. 162v$_{29}$, *menaçoron* C. 37; se *matoron* Esp., *entroron* C. I. 33r$_{17}$, *tonboron* C. I. 158v$_{12}$, *si tornoron* C. I. 159r, *començoron* C. I. 161v$_{2}$.

Varias veces la terminación catalana *-aren*: *companyaren* 85, *scaparen* 53; también la catalana del sing. en *-a*: *no quiso esperar la batalla más lexá hun capitan et se fue, su madre lo lexá* 29, *tornó a segar et la aguila et la aguila torná*. En Eutropio: reduí 292, aterrá 92, desplagué, foragitá.

Presente histórico con sentido de pretérito hoy corriente en catalán: *van anallar de las montanyas* 120, *les va dir* 40, *va fuir; vale responder* 83, *vale demandar* 36.

Perfecto. Abundan los fuertes en -so: *meso, miso se a fuir* 11, *sosmiso, jusmiso* 45, *promiso* 109, *respuso* C. 18, *preso* 23, *priso, esdevino, repriso* (reprendió). Eutropio, 129$_{18}$. Débiles: *tonida* C. I. 128v$_{17}$.

Perfectos en -DEDI:

plazio, sustenio, detenieron, auieron, tenieron C. I. 38v$_{2}$, *componio* Esc. 250.

Plusc. perf. subj. del tema de presente: *das* 106, *estasse, teniessemos, sabiesse* 103, *avies* 95, *auiesse* C. I. 38v$_{7}$, *conteniesse*.

Verbo *ser*: *seyer, seyr* Tuc.

La forma diptongada *yes* no se halla en E., pero sí alguna vez en otros libros: *yes* C. 37, 72, 73, 174; *yes* C. I. 38v$_{25}$.

Imperativo: *sey* contento C. 94, *seyet* C. 142, *seyt* Tuc. 23.

Perfecto: *yo fu* 31, *fo, fust, fuemos, foren* 20.

Subj.: *sia* (frecuente), *fuese* C. 3, *fussen* 35.

Verbo fer: *yo no faç* 98v, *el fa* 4, *fets* 70, *feches* Tuc.

Imperativo: *fes* 16, *fet* 52, *fechi* (frecuente en Tuc.), *fesmos* 92, *fesen* 7, *fessen* 35, *feu*.

Verbo *ir*:

Etimológico: *imos*.

Imperat.: *vestende* 32v$_{2}$, C. I.

PARTÍCULAS

Proposiciones:

entro = hasta *entre el fundamento* 101_{20}, *pudiés tomar entro a tres o quatro* 65, *entro a dentro la ciudat* 138_{17}, *del somo entro a la raiç* GT, *entro a tanto que fuessen en luguar amplo* C. 190.

enta = hacia *enta el dito castiello* 97_{25}, *enta Bordeu* C. 190, *la cabeza enta yuso* 83. Esta proposición se encuentra también en el vasco y en el catalán occidental.

dius = bajo, con *dius tal condición* 86_{9}.

jus = bajo, con *jus ciertos patis* (pactos) $95v_{1}$.

sotz (usado en lugar de *dius, jus*) *sotz ciertos patis* 130_{29}.

"*ad*" ante otra "*a*": *ad aquesti, adalgunos, ad Avignon, ad aquell. porad Avila* C., *ad Albalat* G., *ad Alazart* G. 250; *ad acorrer* G. 156; *ad acabamiento* G. (234) 224; *ad atorgar* G. 242, *ad ayudar* G. 160. Esta *-d* comparece también en los documentos valencianos antiguos.

Quax = casi 32v C. I.

Pero *a* ante otra vocal: *a ell, a otros, a echar* G., *a Orentosa* G.

Los ejemplos de *ad* aducidos por García de Diego (p. 17) son también ante otra *a*.

Contra = erga *mostrando contra ellos gran amor* 163_{23}, *contra los varones era sobra liberal* $142v_{21}$.

Contra = coram *lo cual está contra Costantinoble* $109v_{26}$ (En E. siempre *contra;* en C. y Esp. muchas veces *cuentra*).

pora: *pora ellos, nin pora sus caballos* $120v_{30}$.

ab = con, en Eutropio: *ab aquella reverencia.*

enues = embes = en: *como Santo Ambrosio enues Milan por voluntat de Dios fue por todos esleydo obispo* Eutr.; *enues Tos* (Tours) Eutr.; *enues Antonio* = hacia, C. 34.

sines: *sines pietat* $33v_{3}$, C. I.

Adverbios y frases adverbiales:

daca, dalla, della un rio $112v_{7}$, *aluent, defuera, açagua, damunt dito, desus dita, puyás de sus* 101_{11}, *la ora, aquel ora* 14, *ensora* Eutr., *en poca de ora, sin tarda, encontinent, tantost, que trobaron suso* 98v., *ensomo de su cabeza* 9.

mantinent = de repente (ital.?)

muchas devegadas C. 84, *a las devagadas* C. 84, *una otra vegada apres* (casi siempre en E., pero *despues y despues* más frecuentes en C. y en Esp.)

sobra: *los agravaua sobra* 175_7, *era sobra liberal, que sobra los havia puesto en peligroso lugar.*

jamai 20 (pero corriente *jamás*).

hoc = si en C. 33 y 232.

Quax (casi) 32v., C. I.

El refuerzo de la negación *pont* hoy general en Hecho (Saroihandy) alguna vez en E.: *no les desplazio pont* 172, *no fue pont sanyoso* $64v_{22}$, *non quiso punt* 53 y muchas veces en Crónica Troyana y en C. I.: *no havia pont* $163v_2$, C. I.; *no pont* $192v_{15}$.

Toman la *-s* adverbial las partículas:

de baldes, certes, certas a mi parece, nantes, volentes, donques, doncas, sines.

FENÓMENOS OCCIDENTALES

Para deshacer el hiatu: *spiyas* C. I. $205v_{18}$; *desuyen* $215v_{32}$; *sayetas* $32v_{23}$ C. I.

SUFIJOS

Las lenguas romances más pobres de raíces que la latina se enriquecieron con la formación de palabras nuevas, sobre todo, por medio de sufijos tónicos.

Para nombres abstractos, en general femeninos hay gran variedad de sufijos.

-TAT, -TUT, -ITIA, -ITIES, -URA, se unen a adjetivos:

vildat, pobretat, velledat, veiedat (Plut.), *rudidat* (*-idades* culto, *-edad* popular), *certitut, largueza, ampleza, sauieza, apteza.*

Vellura = ancianidad (hoy en catalán = antigüedad).

-MENTUM, -ANTIA, -ENTIA, se unen comúnmente a verbos:

prometimientos, intervenimientos, refrescamientos, perdonança, desconexensa, corrença, partença.

viltança, testimoniança Tuc. 4.

Estos sufijos -ANTIA, -ENTIA se unen normalmente como el participio activo al tema de presente, pero:

privadança, del tema de participio pasado.

Sufijos de persona agente:

-TOR, *despullador, estruydor, abitador, defensador* (del part. pasado); (también en doc. de 1371 de Ansó), *consellador* Tuc. 10.

-TRIX (raro) *executriç, emperadriç, tudriç.*

-ITRA, *ydolatressa* y *monarchesa* 142 (suf. griego).

Potencial:

-ARIU, *vencideros, prouchideras, facturiero* 59.

Mas interesante el sufijo de diminutivos *-et*, hoy conservado en Alto Aragón:

mocet, bacinet, joveneta 21 y 139, *bayletes* C. I. 175v24 *filletes, moretas* Esp., *barquetas* Esp., *en las villetas* Esp., *campanetas* C., *porteta* G., *villeta de Camas* (caunes) C. I. 165v23, *castellet* C. I. 195v20 *en la caseta* C. (que hoy en Ansó y Hecho = cabaña). La presencia de este sufijo quizá hay que explicarla por la influencia del gascón.

Otros sufijos:

-ATICU: *linatge, guatge, coratge, mensatge,* pero *linnage* 66.

-ICU: *sofismático, rectoricos, ydolica.*

-OSU: *pensoso* 92, *enemigosos* Esp., *vituperosa* 31, *solaçoso* 85.

-IONE: *mudación* 103, *servición* 28, *defensión, rebellación* 120, *capitaneria* 103, *roberias* 7

-ALI: *participal* 55, *tempestual* 168.

PREFIJOS, AFERESIS, &

Es extraordinaria la confusion de prefijos: la s-, representante de EX- negativo, suple varios.

scura, scabesar, spachó, smaginaua, sperdiam, scargada, scalçar, estroyia, estruyese, esmagaron, esvergonyase, esmortido 100, *espiración* y *spiración, estrumento, escuresio, escondida, sbarrondo* = derribando, *preiudicado* (per.), *promutación* (per) *abogado, ebsequias* = exequias C., *excredulidades, incredulidades, esperimentado, esdevanavanse* 12, *condescendiendo* = descendiendo Esp., *ahumidos, scansados, assitiado* y *dessistiar.*

Sin prefijo:

(en)*fermedat* 128, (a)*monestaciones*, (ex)*comunigado*, (és)*purna*, (a)*batimiento*, C., *rancorun* C.

VOCABLOS EXTRANJEROS

calogero, calogera (griego), muy frecuentes solo en E.

conget (francés), alguna vez en E. y en Cr. de Morea.

corroçar (s. fr. y catalan) y varias formas de este verbo mas o menos deformadas, frecuentisimas en E. = enfadarse, enfurecerse.

coruscar, en el mismo sentido y formas del anterior (en E.)
contrast y contrastar = estorbar, impedir (ital.) muy usado en E.
churma (ital.)
discordio = discordia (ital.?)
sconfita, sconfiso, desconfitura, esconfito } y muchos otros derivados deformados con los prefijos *s-, es-, des-,* frecuente y exclusivo en E. para significar derrota, descalabro, derrotar.
flum (a. fr. y cat.) alguna vez en E. y Morea.
no pont (1) (fr.) refuerzo de la negación, quizá una sola vez en E., varias en Tuc. y en Crónica Troyana (*no punt*).
tirannia (griego) en sentido de usurpación del poder imperial.
tiranniar (griego) muy repetido en E.
estivales (Ital.?) especie de calzado, frecuentísimo en E, Los "estivales vermiellos" eran insignia imperial.

VOCABLOS

que podrían estar más relacionados con el catalán

El blanco en la columna del catalán indica que éste es igual al texto.

texto	catalan	texto	catalan
acostó (acercarse)	acostar-se	gayre	
aginollado	aginollat	geloso	gelós
almiral	almirall	gemeco	gemec
axarop	aixarop	guosaron (osar)	gosar
aucell		greuges	
auiat		guanyo	guany
blavo	blau	janero	janer
bigas		logueros	lloguers
buitos	buit	mamella	
cadira		fretura	
camas		frexa	
canonge		ganfanon	
ciutat		gaudir	
costum		mesos	
cohr	cor	meytat	
comiat		nebot	
cosino	cosí	noranta Esp. 33	
cosina		obrió	obrir
cridar		offerió	oferir

texto	catalan	texto	catalan
crim		olivera C. 15	
curto	curt	orenetas	
cuyraças		pasturando	pasturar
damunt		penedida	
deiunis		posar	
desbotonó	desbotonar	pro	prou
desconoxensa	desconexensa	pug	puig
devegades		punchado	punxat
drapo	drap	rishc	risc
encontrades		sotz	sots
endormiscades		suco	suc
escalfó	escalfar	tancar	
enlayre		tancaduras	
estrenyer		tantost	
examplada		touallo	tovalla
exuta		tombavan	
esdevino	esdevenir	vesten (vete)	

Algunos son catalanismos de los traductores, otros corrientes en castellano antiguo.

Compárense a más los siguientes:

Cabases, honestat, ciutat, unitat, trair, vellura, regiramiento, jutge, metge, estiu, nau, etc.; trencanose $33v_{20}$ C. I., baldament 171v C. I.; escalfados $158v_{26}$ C. I.; penedir $173vV_{18}$ C. I.; aquelles mateixes $182v_{23}$ C. I.; la nomenada $215v_{9}$ C. I.

CONCLUSION

Como conclusión de este trabajo, vaya una hipótesis para explicar las diferencias de lenguaje, que se observan según hemos dicho entre las obras de Heredia.

Claro que teniendo en cuenta la excesiva libertad, que se tomaban los copistas medioevales, a ellos solamente podrían atribuirse tales diferencias. Pero hay que notar que tenemos tres copias de algunos libros del Plutarco (sin contar la parte del Ms. 355 de la Bib. de Cataluña), la de París, la de la Cr. de C. (libros I y II, Ms. 10.134 bis) y la de la Cr. de España (Sertorio y Partos, Ms. 10.133), y sin embargo las tres copias concuerdan en la grafía castellanizante. Por el contrario, el copista de E., Bernardo de Jaca,

es el mismo de la Cr. de Morea, que presenta caracteres bien diferentes. Cosa parecida se advierte en Ms. del Escorial, un copista Fernando de Medina y diferencias notables entre el "secreta secretorum" y los otros tres libros.

Supongo, pues, que el traductor griego de Aviñón, "experto in diverse lingue" (según la traducción italiana del Plutarco) no sabía muy bien el aragonés y quizá sabía mejor el catalán y aún el francés e italiano. En sus versiones se le escaparían naturalmente voces y locuciones de estas lenguas, sobre todo catalanas. Los colaboradores de Heredia, o copistas si se quiere, revisarían su trabajo. El corrector de E., quizá catalán, dejaría un buen número de catalanismos y no pocos vocablos franceses o italianos. Recuérdese todo lo dicho antes, especialmente algunos plurales en -es de singulares en -a; imperfectos en -aven y perfectos en -aren; los perifrásticos "va dir", etc., y frases como "feytes totes aquestes coses", 70; "daven conget a tothom", "diu veritat". El grupo palatal -kt- se representa en general por -yt-, con algunas excepciones en -ch- y otras como "feta, constreto, facto, dicto".

En cambio, los correctores del Plutarco adaptaron esta obra al lenguaje de las demás obras de Heredia, castellanizante, como lo era sin duda el del mismo gran Maestre. Algunos vocablos extranjeros se les escaparon, pero pocos en comparación de E.

Y hablando ahora de estos vocablos extranjeros creo pueden servir para reconocer las obras que vertió el personaje griego.

En las obras de Heredia españolas, o traducidas directamente del latín, no se hallan nunca "corroçar, corruçado", etc., "esconfito, desconfió, desconfita", etc., etc.

No nos extrañará hallar estos vocablos en libros traducidos del francés y así en *Flor de las ystorias de Orient* hallamos:

> corruçado 230 y 232 c., hoc 232 C., environados 243 C., cosino aunque no "esconfito, desconfita", sino siempre "desbaratado".

También "corruçar" se halla varias veces en la traducción de la *Crónica de D. Jaime,* por ser también catalana aquella voz.

En la edición de Foulché-Delbosc encuentro:

> En corroço 4, corruçar 51.231, con corroço 231, corruçado 60, corruçadament 112 y 168, corruçose, conget 84.225, mantelletes 129 (tres veces) y tampoco *esconfito* sino: desbarataron 5,669, desbaratados 283.245, desbaratar 289, desbarato 323.325.

Pasemos a las obras cuyo original sabemos era griego:

Ya hemos dicho que en E. se hallan muchas veces estas voces.

En el Tucídides casi pasa lo mismo:

> corroçar y corroçarse (muchas veces) corroçamos 16, sconfidos 22, sconfitos 23, conget 12, mauchiers, lo plus tost 26, no cal 7 y 9, mos parents = mis padres 21.

No se encuentran tantos galicismos en el Plutarco, quizá se deba en parte a que fué traducido y corregido mucho antes que E. y que el Tucídides, cuando los correctores aragoneses aún no estaban familiarizados con la lengua de la nación vecina; pero hoy en la parte que copia C.:

> hoc muy buenos 33, stivales, desconfido 39, desconfieron, no salvo pont Plut., batallas esconfidas Plut., desconfidos Plut., tomaron congiet Plut.

En vista de lo cual creo que la Cr. de Morea en la que, como sabemos, existen aquellos vocablos franceses que hicieron pensar a Morel-Fatio en un original francés, pudo muy bien ser traducida por el personaje griego. En efecto, a más de "abaldonar, argent, conget, comiat, corroçado, cosino, mandileta" hallo también:

> esconfito 220, desconfita 225-235, esconfita 235, 251, los desconfieron 265.

aunque sea voz francesa.

Por el contrario, estos mismos galicismos "corruçado", etc., que se hallan excesivamente en la traducción de Heredia del Tito Livio prueban que ésta quizá no fué hecha directamente sobre el original latino sino sobre la traducción francesa de Bersuire.

DOCUMENTOS (1.ª serie)

N.º 1

Nova concessio facta Gondisalve Ferdinandi de Heredia filio Garsie Ferdinandi de Heredia quondam.

Nos Jacobus; Volentes dilectum Gondisalvum Ferdinandi de Heredia filium Garsie Ferdinandi d'Heredia quondam, propter servitia dci quondam patris vri, et quae poteritis exhibere, gratia prosequi et favore Concedimus vobis de novo mille solidos jaccenses habendos et tenendos a vobis dum d'nre fuerit beneplacito voluntatis, quos quidem mille solidos assignamus vobis habendos et percipiendos quolibet anno ex denariis Erbagii seu Montagii nri de Albarracini.

Reg. 314, f. 156 v.

N.º 2

Petrus Dei Gratia.... Venerabili et religioso fratri Sanctio de Aragon Castellano Emposte... Vos bene credimus non latere qualiter dilectus noster frater Johannes Ferdinandi de Heredia comendator de Alfambra vocatus per magistrum hospitalis ad partes... personaliter intendebat et ipse sic existeret in civitate barcinonensi cum proposito transferendi ad illas partes, cum qucedam littera ura sibi existeret presentata per quam significabatis eidem ut ante quam recederet se uro conspectu presentaret. Nos per conservationem onoris uri eidem injunximus quod ure in hac parte satisfaceret uoluntati. Cum igitur fuerit nobis datum intelligi quod uos non attente qualiter ipse in fide nra et virtute mandati nri predicti ad uos accesit eundem ceperitis et captum etiam tenetis, Idcirco de vobis non modicum admirantes quomodo eundem comendatorem quem tanquam urum familiarem a nobis dilectum credebamus per vos tractari fauorabiliter et benigne... acceptastis sic minus honeste ut predicitur pertractando, volumus uosque exprese requirimus quatenus eumdem comendatorem visis presentibus absolvatis seu etiam liberetis a captione predicta taliter quod protinus nostram presentiam valeat adire omni obstaculo quiescente alias uos scire uolumus quod si in contemptum huius nre requisitionas ipsum presumpseritis retinere nobis molestum et grave...

15 Klds Madii 1341.

Reg. 1115, f. 57.

N.º 3

Petrus... Religioso fratri Santio d'Oros comendatori loci d'Orte Cum vos per quibusdam negotiis Castellaniam Emposte tangentibus et pro quibus fratrem Guillelmun de Guimerano comendatorem Montissone et fratrem Fulchonem de Chalderacho preceptorem d'Rexacho et conuisitatori vros a magistro vri ordinis deputatos, ad nram presentiam convocamus valde necessarium habeamus, Idcirco vobis dicimus... precipiendo mandamus quatenus visis presentibus iter citius accipietis, et ad nram presen-

tiam veniatis, ut cum vro et aliorum salubri consilio circa statum prosperum et quietum ejusdem Castellanie procedere volumus.

Dat. Monteçalbo pridie idus Augusti 1341.

Reg. 1057, f. 184.

N.° 4

Petrus... Serenissime ac magnifice dne Elionori... prosperos ad vota succesus Serenitatis vre recepimus apices continentes... cum apud vos vertatur in dubium an ratione quoestionis q' dicitur agitari inter venerabilem fratrem Santium de Aragone Castellanum Emposte ex parte una et fratrem Johannem Ferdinandi de Heredia ex altera super Castellania pretacta prorogatio treuge iniende inter civitatem et cives Dertuse ex una parte et dictum Castellanum et ejus homines ex altera juris efficatiam obtineret ut dicta treugua inter partes remaneret valida atque firma nrm consilium ura magnificentia postulabat Quibus et aliis et ipsis litteris contentis plenarie intellictis uri culmini respondemus quod licet per aliquos fuerit negotium dce castellania in dubium reuocatum nullus enim dubitat quin dcus frater Santius eidem Castellanie prefuerit atque presit nec dcus frater Johannis Ferdinandi unquam de jure vel de facto preest vel prefuit in eadem. Quinimo..... in scriptis decrevimus ipsum fratrem Johannem Ferdinandi de heredia ad administrationem dce Castellania nullatenus admitendum eique precepimus quod administrationi predicte nullatenus ingerere se presumat, scientes quod si contrarium attemptavrit vel attemptaret contra ipsum foriter procedemus... Valentie vii idus Octobris 1341.

Reg. 1058, f. 29.

N.° 5

Petrus... Attendentes pro parte venerabilis et religiosi dilecti consiliarii nostri fratris Johannis Ferd. de Heredia tenentis locum Ordinis Hospitalis Sci. Johannis Jerosolimitani in Castellania Emposte Fuisse exhibitum coram nobis quoddam publicum instrumentum... sic se habet:

Sia a todos manifiesto que nos fray Johan Ferrandez de Heredia lugar tenient del senyor maestro en la castellania de Amposta frares Sanxo dOros de Casp... et los otros comendadores e frayres de la dita Castellania ajustados en el castillo nro de Orta, a la celebración de nro capitol. E encara el dito capital a aquesto concordantes, Attendientes quel noble religioso senyor fray Sancho dAragon de buena memoria Castella d'Amposta fizo una provision entre los nuestros judios de Çaragoça clamados de la cavalleria dela una part e los otros judios nros dela dita ciutat clamados de Abnazalar de la otra el tenor de la cual es aytal: Al honrat religios lo comanador deles cases nostres de Saragoça qui es o per temps sera e a lurs lochtinents salut en nre Senyor. Com a nos sia donat entendre..... &. En testimoni de la cual cosa la present carta nostra ab lo segell nre e de la Castellania pendent segellada manam esser registrada al registre comu de la nra cort. Dat el loch nostre de la Almunia a ii dies del mes de Janer de 1345...

Perque nos lugartenient comendador frayres et capitol de susos ditos attendientes la dita provision seer buena et justa et rahonable esguardado el numero de las personas et las facultades delas ditas partes..... &. En testimonio dela qual cosa la present carta mandamos seellar con siello pendient del dito lugartenient..... & Dat. en

Orta en la celebracion del nuestro capitol a vint et cinquo dias del mes de Junio de 1346. testimonios son desto..... &.

Et eo exhibito et ostenso fuerit nobis humiliter suplicatum ut ipsum instrumentum et contenta in eo ad ipsius majorem corroborationem... Dat. in monasterio Populeti iiii nonas Augustib 1346.

Reg. 881, f. 45 v.

N.° 6

Noverint Universi... Nos Petrus..... Attendentes pro parte amitorum et consanquineorum Johannis Ferdinandi d'Heredia pupilli filii naturalis uenerabilis fratris Johannis Ferdinandi d'Heredia ordinis hospitalis Sti Johannis Jlmni Castellani Emposte, Sci Egidii et Castelle et Legionis prioris, fuisse nobis humiliter suplicatum quod cum dictus Johannis Ferdinandi sit in pupilari etate constitutus et non habeat qui eum et bona sua procuret gubernet seu etiam administret. Et dci consanguinei et amiti sui afferrent nos Garsiam Luppi de Sesse militem sibi in tutorem assignari vobis tanquam utiliorem ipsi pupillo et bonis suis in tutorem assignare dignaremus. Nos uero supplicationi huic tanquam consone rationi fauentes benigne uos prefatum Garsiam Luppi de Sesse in tutorem dicto pupillo et bonis suis tenore presentis ducimus assignandum...

Quod est actum Barchinone die xxiiii Septembris anno a Nat. dni MCCC quincuagesimo nono.

Reg. 904, f. 176.

N.° 7

Nos Petrus..... Dignum decrevimus et consentaneum rationi, ut hii quos interdum in legitimis actibus..... Et si quandoquidem super hiis regalis favor a fidelibus et subditis suis requiritur liberaliter largiatur. Huic est quod cum uos Johannes Ferdinandi d'Heredia, cuius est locus de Çorita et Donosa Ferdinandi et Teresia Ferdinandi et Tota Ferdinandi d'Heredia fratres illegitimi sitis ex illicito cohitu procreati eo videlicet quia estis ex religioso Patre et solutis tamen mulieribus procreati sive geniti. Et ideo egeatis munificentie regie beneficio decorari et propterea nobis humiliter suplicaueritis ut nos legitimare et ad omnes succesionis honores et actus legitimos restituere quos uobis illicita procreatio abstulerat de benignitate regia dignaremus uestri suplicatione benigne admissa seu eidem suplicationi fauorabiliter inclinati uos predictos Johannem Donosam Totam et Teresiam Ferdinandi d'Heredia fratres de plenitudine nre regie potestatis legitimamus vosque ad omnes succesionis honores et actus legitimos restituimus, ita quod possitis succedere uobis invicem et descendentibus ex vobis tam ex testamento quam ab intestato et ad omnes etiam honores et actus legitimos admitti ac si essetis de legitimo matrimonio....

Dat. Cesarauguste die primo Madii anno Nat. dni 1360.

Reg. 904, f. 127 v.

N.° 8

De nos D. Pedro etc. al amado de casa nra Blasco Fernander de Heredia salut et dilect. Recibiemus ura letra agora nuevament a nos embiada por vos et aquella entendida nos faremos saber que si quiere por las cosas en aquella contenidas si quiere por otras embiamos a uos el amado de cosa nra Gonsalbo Ferrander de Heredia hermano uro porque uos embiamos dezir que a el creades de aquellas cosas que de nra part uos recontara.

Daroch iii andados del mes de Noviembre de 1337.

Reg. 1111, f. 17.

N.° 9

El Rey Castellan por quel nro confesor el cual haviamos enujado al princep es tornado et nos ha adueyta clara repuesta del princep et es partido dell dius cierta manera en la cual a nos conuiene prestament entender. Por esto nos uos rogamos et uos mandamos que leixados todos aferes et tirada toda escusacion vingades logo a nos porque sines vro consello no entendremos ne procederemos enel deo fco. E assi por res en esti caso no nos falgades si en negun tpo nos entendedes fazer servicio et plazer.

Valencia 12 Agosto de 1369.

Reg. 1225, f. 30 v.

N.° 10

El Rey Castellan segund vedemus non nos cale daqui adelant temer de los aferes que esperavamos del duch dÊnjou e bien parece que vos sabedes todos sus secretos qui lo havedes sopido antes que nos ne hayamos sentido ninguna cosa Et esto decimos por los comendadores et frayres de vra castellania e priorado a los quales havedes embiado que se vajan enta uos e somos bien ciertos que sino sopiesedes de claro que delos ditos aferes non nos cale dubdar non lo haviades feyto antes todos aferes otros lexados fueredes venido a nos assi como siempre lo costumbrastes en los tiempos de necessidades Mas bien vos decimos que hagueredes bien feyto que luego que lo supiestes nos lo hoviessedes notificado por letras por quend'hagueramos estalviado muytas espensas que havemos feyto esperando los ditos aferes e hagueremos millor provedido a otros uros aferes, certificando vos que tro a tanto que por vras letras lo sepamos de cierto nos no lexaremos sallir de nra tierra los ditos comendadores e frayles como aquellos los quales entendemos que en tpo de guerra nos farian grant mingua.

Monzo primero dagosto 1376.

Castellano Emposte.

Reg. 1258, f. 97.

N.° 11

El primogénito Sabet que nos por consideracion delos assenyalados et grandes servicios quel amado consellero nro Castellan dAmposta vro abuelo ha feyto et continua a fer al senyor rey nro padre e a nos et daquellos que de nos esperamos recebir havemos recebido vos en familiar et domestico nro con racion a quatro bestias por la qual cosa nos plazra que vengades a nro servicio et que finquedes en aquel tanto quanto bien visto vos sera segund fatzen vros semblantes.

Barna. 26 Deziembre 1377 (1376).

fuit directa Joanni Ferrandi de Heredia scutifero.

Reg. 1743, f. 148.

N.° 12

El primogenito de Aragon.

Porque somos ciertos que uos havedes grand affeccion a nro servicio et que lo sabredes fazer vos notificamos que vos havemos recebido en consellero et familiar nro con racion a quatro bestias, e noresmenos que con nra carta la qual vos embiamos ensemble con aquesta vos havemos constituido procurador de nros aferes en cort de Roma. Rogando vos et mandando que en los ditos afferes et en otras qualesquiera concernientes nra honra seades diligent encomo de vos confiamos.

Barcelona 7 Janero 1377.

Garcie Ferdinandi de Heredia.

Reg. 1743, f. 149 v.

N.° 13

El Rey Castellan sabet quel amado nro moss. Garcia de Vera ha propuesto de ir enta cort de Roma por seguir el sant viatge que uos devedes fer. E como por los buenos servicios que dco mossen Garcia nos ha feyto deseemos muyto su bien et honra, rogamos uos quel hayades por recomendado e le fagades gracias favores sabiendo que desto nos faredes servicio et plazer.

Castellano Emposte.

Reg. 1260, f. 92.

N.° 14

El primogenito daragon

Castellan... porque conoscades que nos havemos a coraçon de fazer a uos et a las vras cosas buena obra vos certificamos que havemos recebido de casa nra et que sea en nro servicio continuament Johan Ferrandez de Heredia nieto vro al qual ha-

vemos scripto por una carta que luego venga a nos et nos lo lexaremos muyto part de vos antes lo tendremos en especial familiaridat por tal guisa que vos conoxedes que havemos buena affeccion a vos et alos vros.

Barcelona 3 Janero 1377.

Reg. 1745. f. 150 v.

N.º 15

El primogenito. Maestro. Muyt gran plazer havemos havido de la promocion que es feyta en persona vra en maestre de la santa casa del espital de Sant Johan de Jerusalem. Onde como sia bien cierto a vos quel religioso et amado nro fray G. de Guimera sia sehido servidor del senyor rey e nro et assimismo del vro orden et de vos et que es religioso que merexe seer promovido como buen cavallero et savio et experto en armas et en toda pro-hommia en todo honor que cavallero tal como ell deue et merexe haver por esto vos rogamos que por esguart del dito senyor rey et cosas sobreditas providades de la Castellania dAmposta en persona del dito fray Guillem qui es ad aquella regir abto et sufficient et del cual la dita Castellania sera bien regida et al dito senyor rey et a nos faredes muyt grant plazer e nos obligaremos por esser que vos et vros parientes en toda cosa que sea honra vra et suyo.

Gerona 23 Octubre 1377.

E porque conoscades Maestro que nos tenemos aquesto a corazon en como devemos escriviemos aquesto de nra propia mano.

Reg. 1744. f. 87.

N.º 16

El Primogenito de Aragon Bispe. Como sea de costumbre segund sabedes que en nueva creación de papa los reyes catolicos del mundo et lures primogenitos le embien lures rotules en favor de sus familiares et subditos naturales. Por tanto nos conformando nos ad aquello enviamos el religioso et amado consellero nro maestre Vincent Ferrer, Maestro en teologia portador de la present con nro rotulo al papa nuevamente creado. Sepades nos haver mandado al dito Maestro que en semble con vos que sodes procurador nro en cort de Roma et con el fiel porter de la cort nra P. de Senya messatgero que alla tenemos por otros afferes presente el dito rotulo et faga de aquell la instancia que conviene Rogando vos et mandando que por buena prosecucion delas peticiones et cosas en el devant dito rotulo contenidas instedes como de vos plenament confiamos et sobre aquesto creet alo que el sobredito maestro de nra part vos recomptara.

Çaragoça 30 mayo 1378.

Epo Vici procuratori dni ducis in curia romana.

Reg. 1745. f. 97.

N.º 17

Bispe recibida havemos vra letra sobre la eleccion del papa Urbano que agora yes la qual cosa muyto vos agradecemos rogandovos que de las nuevas daquellas comarcas

et especialment de los feytos de vro tio el Maestro del Spital nos escrivades cada que avinenteza end'hayades e prender lo hemos en gran plazer.

Çaragoça 4 mayo 1378.

Epo vici pro curatori dni ducis in Curia Romana.

Reg. 1745, f. 90.

N.° 18

Maestro recibiemos una letra feyta en Bondiça a xxix del mas cerca passado mes de Abril. E ha nos muyto pluvido del buen acullimiento que uos hi ha sehido feyto segund nos significastes et del bien e del auançamiento que feytes a la fe catholica et a ura religion. Rogando vos que a menudo nos escriscades de uro estado et de los buenos afferes que Dios vos dara acomplir. Et havet por firme que nos havemos vos singularment por recomendado et generalment toda vra religion. Noresmenos vos rogamos que por honra prosseguescades de favor et de gracia al religioso fray Luis del orden vro que en servicio vro es.

Çaragoça 7 julio 1378.

Reg. 1745, f. 128.

N.° 19

Maestro. porque sabemos que uos plazra uos notificamos que nos grado a Dios somos sanos et bien dispuestos de nro cuerpo et que pendremos plazer en odir que uos seades sanos et que vros afferes et del orden vro sean en buen estamiento. Et assin notificat noslo cadaque avinenteza end'hauredes. E como nra muger la infanta dona Mallia que Dios haya finas sus dies empues gran enfermedat que huyo segund creyemos uos saber cerca xx meses ha, nos a cabo d'alcun tiempo fiziemos buscar a diversas partes de do podriemos haver muger tal como se convenia et Dios por su gracia quiso nos hi adreçar assin que havemos en muger donna Yoland fija del duch de Bar e nieta fija d'hermana del rey de Ffrancia et muy acostada parienta de part de su padre del rey dAnglaterra con la qual que es d'edat de quinze anyos et ha sehida dodada pareiada altament por el dito Rey d'Ffrancia fuemos esposados por nros embaxadores a Paris enel mes de Noviembre mas cerca passado et casemos en Perpenyan el çaguero dia d'abril del anyo present de quien fue feyta gran fiesta et a cabo de i mes et meo passando por Gerona do por la nueva uenida dela dita nra muger si fitzo grand festa, veniemos nos et ella a ciutat de Barcelona por fer reuerencia segund convenia al senyor rey en la qual fue feyta la maior fiesta que nunca por cosa del mundo si fizies. E agora por gran calor que fazia alla et algunas enfermedades quey de ivan empeçando somos nos venidos con la dita muger nra ensemble ad aquesta ciutat en la qual ha buen tiempo et fresco hemos trobado nro consellero el bispe de aquella misma ciudat nieto vro el qual hemos por acostado familiar et servidor especial. Rogando vos que hahina que poredes nos embiedes de los falcones sacros de Candia. E haver uos hemos muyto que gradecer.

Vich 16 julio 1380.

Reg. 1659, f. 55 v.

N.° 20

El primogenito de Aragon. Maestre por razon dela gran affeccion del deuoto nro Miquel Dragonet dela ciudat vra de Rodas portador de la present ha nos et a nro servicio vos rogamos affectuosament que por honra nra hayades por recomendado ell et sus afferes. E noresmenos que por esguart daquestas nra entercession hayades por exempto et quito Nicola Estratigon suegro suyo de subir en las galeras que aqui armaredes o faredes armar. Como por su antiguidat lo haya assi menester. Supiendo que de aquesto nos faredes agradable plazer. E rogamos nos embiedes falcones sacros.

Barcelona 25 abril 1381.

Mgro. Rodis.

Reg. 1663, f. 76 v.

N.° 21

El primogenito.

Maestre bien creemos que vos remiembra como a instancia delos herederos o donatorios de Pedro de Rius rettor de Mora vos providiestes que cierta quantia por el dco rettor o otro porel comendado a Domingo Dexulde del dco. lugar fues pagada a los ditos donatarios. E 'yassia aquesto fues demandado antel justicia del dco. lugar de Mora por el fiel dela nra botelleria Pedro de Rius aqui se conviene aquello demandar. Empero el dco. Pedro nunqua ha podido aconseguir justicia. Porque vos rogamos que por esguar nra escriuades con effecto a Joan Ferrandez vro nieto o aquellos qui vos entiendedes que al dco Pedro sia fca justicia sobre lo que demandado o demanda. E de aquesto nos faredes plazer et servicio el qual vos agradeceremos muyto.

Barcelona 10 Agosto 1383.

Mgro. Hospitalis.

Reg. 1668, f. 72 v.

N.° 22

El primogenito

Vispe vra letra havemos recebida et entendido lo que en aquella nos havedes feyto saber nos respondemos que yes verdat que por part de nro cosin el vispe de Valencia yes venido a nos un capellan suyo con letras del senyor rey et de la senyora reyna que nos rogaven que nos consentiessemos que ell podiese entrar en ell archebispado de Zaragoça et nos teniessemos el vispado de Valencia por la manera que a uos yes sehido dco et uos nos havedes feyto saber. E nos haviendo sgart que esto con buena conciencia no deviamos fazer mayorment atendido lo que en la misma uos aviemos prometido et dito de'ant del vizconde dIlla Mossen Aymerich de Centelles et mossen P. dArtes de que nos acuerda et nos acordara bien assin como deve seyer segund la paraula dca por ell psalmista acordamos de embiar al senyor rey et a la senyora reyna el vizconde de Rochabertin por scusar e razonar esti feyto el qual nos por neguna

cosa non fariamos nin consentiriamos e assin de feyto se siguio que el dco vizconde de feyto fue alla et con gran razon e justicia razona et scusa esti feyto segund que por vos era sehido informado. E nos qui... bien que tal fue la resposta que fizimos de palaura al dco capella que ell daqui adelant se stara de demandar atal feyto. E seades certo que nos uos atendriemos todo et quanto prometido vos havemos. E desto podedes star con buen corazon.

Perpenya 4 Dez. 1384.

Al honrado padre en Xro Garsia vispe de Vich.

Reg. 1748, f. 134 v.

N.° 23

Maestre caro amigo sobre algunos aferes toquantes larceuispe de Saragoça vro sobrino faulara con vos el fiel cavalleriç nro Guillen de Copons dalgunas cosas de que nos havemos informado. Porque vos rogamos que a todo lo que sobre aquesto vos dira de part nra dedes creyencia assi como fariades anos mismo.

Vich 16 Julio 1386.

Reg. 1671, f. 32.

N.° 24

Maestre: ..... por esta novidat quel senyor rey nro padre ha mandado fazer cuentra el vispe de Vich nro leal et amado consellero et buen servidor faziendole occupar toda la temporalidat de su bispado et todos los bienes muebles que tenia en la ciutat de Vich nos por servicio del qual sabemos que aquesta novidat le viene escrivimos de nra mano al padre santo suplicandole que por contemplación et honra nra le quiera dar por via de comanda alguna dignidat bispal en Lenguadoch o en Castilla de que pueda vivir et soportar su estamiento fasta que haya cobrado la dca temporalitat o optenido el arcebispado de Çaragoça et que creya a vos de lo que a su santidat explicaredes sobre esto fecho de part nra. Otrosi ende escrivimos affectuosament al Collegio porque caro amigo vos rogamos que assi por honra et reverencia nra que de aqueste tal enantamiento somos muy desplazientes como por vra honra mesma et respeto del grand deudo quel dco vispe ha con vos querades presentar las dcas letras lass quales a vos embiamos con la present et fazer enel dco negocio aquella continuada instancia que conviene et de vra grand amistat affeccion et discrecion firmament speramos.

Çaragoça 2 Março 1386.

Reg. 1673, f. 59.

N.° 25

Maestre caro amigo Porque segund entendiemos el padre santo ha declarado que se faga el passatge de Ruedas assi como vos haviades acordado Rogamos vos que en esto e en todas cosas tocantes lonrado religioso e amado nro el Castellan dAmposta lo hayades por recomendado e hauer uos enta ell quanto buenament e honesta poredes en tal manera que vos hayamos que gradecer.

Saragoça 17 Agosto 1388.

Reg. 1954, f. 146.

N.° 26

El Rey de Arago: Maestre caro amigo. Entendido havemos que devedes venir en esta tierra de que hauriamos grant plazer porque sobre muytas cosas querriamos haver vro consello assi mismo deseando que en el tpo de vra velledat folgassedes en nras tierras do sodes nascido, entendiendo que seria cosa razonable que fasta aqui havedes bien treballado acerca el bien de vra orden et havedes bien rendido vro deudo en el buen estado dela esglesia entendiessedes en el folgamiento de vro cuerpo et proveyto de ura anima Certificando uos que quando seades aqui nos uos hauremos por tal manera assi en los feytos delas tierras de Calatrava et Sant Yago como en otras que cumplen a vra honra que en los dcos feytos conexeredes por obra nra fauor et buena voluntat Rogando vos que quanto poredes cuytedes vra venida.

Çaragoça 8 Agosto 1391.

Reg. 1960, f. 27 v.

N.° 27

La Reyna darago.

Maestro muy caro amigo a suplicacion del amado nro mossen Johan Gascon e de algunos familiares e domesticos nros parientes e amigos de fray Marcho cauallero de vuestro orden a los quales nos tenemos muy por obligada vos rogamos con gran affeccion que por honra nra e por los meritos de dito fray Marcho querades aquel proveher de la comanda de Villel en la Castellania dAmposta. Suplicando vos que desto nos faredes assenyalado plazer lo qual muyto vos regraciaremos E si algunas cosas vos plazeran que por vos fagamos rescriuitz nos ende en buena confiança. E sea la sca Trinidat vra guarda.

Perpenya 1 Março 1396.

Reg. 2047, f. 90 v.

N.° 28

Copia de la resposta quel castella dAmposta ha feta a la letra del senyor Rey per lo procurador del dit senyor rey al Castella presentada.

A la letra del senyor Rey presentada por lardiacha de Lerida procurador del senyor rey responde el Castellan dEmposta que ell recibe la dita letra con humil e devida reverencia e que ell compliria de muyt buena voluntat el mandamiento del senyor rey, de ir en su servicio sino que nro senyor el papa a presencia de mossen P. e... et mossen de sant... delant ells quales ell dito Castellan mostro la letra quel senyor rey le hauia mandada e le suplicava que le diesse licencia que en esti caso podiesse ir en servicio del senyor rey. Et nro senyor el papa mando le en presencia delos dichos senyores Cardenales que noy defuesse ne partiesse de su officio ni dexase las cosas que hauia de fazer por su officio ni li era comeso por ell e por el maestro e conuent e comun de la religión, por razon del passatge doltramar. E com el Castellan sea hombre de religion e non pueda ni deya passar el mandamiento de nro senyor el papa suplica al Senyor Rey que lo haya por scusado. Quanto a las otras cosas contenidas en la dicha letra que... a la diligencia guardia de los lugares que la orden ha en la senyoria del senyor rey assin en la Castellania como en el priorado, los

lugares tinentes del dixo Castellan e comendadores hi daran tal diligencia que sera servicio del senyor rey et buena guardia de los dichos lugares. Quanto al parlamento e cortes generales quel senyor rey ha mandadas a Monçon los lugares tinentes del Castellan que son en la Castellania o el priorado hi seran e hi de faran aquello que fer hi deuen. Suplicando encara el dicho Castellan al dicho senyor rey que lo haya por acusado como el Castellan de buena voluntat compliria el mandamiento del senyor rey si fuesse en su poder, mas el poder suyo es en mano e poder d'nre senyor el papa.

Esto requiere el dicho Castellan seyer puesto por respuesta en la carta de presentacion de la dicha letra del senyor rey por el dicho procurador reyal feyta por nos notario publico.

(Cartas reales. Pedro III. Caja 35).

N.° 29

Al muyt honorable mossenyor et caro hermano mossen Ramon Torrellas Camarlench del senyor rey.

Muy honorable mossenyor et caro ermano por tal que A. de Dagimiella portador de la present sen va dela part della qui plenerament vos informara dela sanedat et disposicion delas personas del senyor rey et dela senyora reyna et del stamiento daqueste reyno et delas otras nuevas dela part daqua, cesso yo de screuir vos ende luengament. El senyor rey..... el dco Antonio al senyor et ala senyora reyna con letras scriptas de su mano et con aztores al senyor Arcebisbe de Çaragoça, rogando vos caro hermano quel dco A. de Lagimiella el qual es servidor de todos nosotros hayas en recomendacion delos feytos que ha deliura conel senyor rey et con la senyora reyna. Alos quales el senyor rey et senyora reyna scriven affectuosament en favor del A..... porque vos ruego que lo hayas por recomendado, placiaus de remembrar me en gracia et merce del senyor rey. E si algunas cosas vos plaze que yo faga por vos francosament scrivit... Script en Cathania a xxxx de Janero.

A vra honor et plazer parellado.
Johan Ferrandez deredia.

(Cartas reales. Pedro III. Caja 37).

DOCUMENTOS LITERARIOS

N.° 30

Castellá entes havem que vos avets copias de diversas istorias, en special de alcunas que novellament se sont fetes per un monge negre... que havem entes, vos fets translatar en i. volgar catala.

21 maig 1362 (Pedro III)

Rubió. D. 206.

N.° 31

Castellan..... otrosi vos rogamos que trayades los libros de Paulus Europius e de Isidorus maior e menor e la suma de las istorias en frances.

5 enero 1370. (Pedro III)

Rubió. D. 232.

N.° 32

Castellan nos havemos recebido el libro clamado suma de las istorias en frances..... e enviamos vos por ell Paulo Europio..... e nos segund vos havemos prometido fazemos la dita suma de istorias translatar en aragones e enviarvos hemos el diito translado logo que sea fecho.

10 mayo 1370. (Pedro III)

Rubió. D. 234.

N.° 33

Castellan..... respondemos vos que havemos fecho dar el libro que havemos fecho translatar en aragones de la suma de las istorias en frances que vos nos diestes, e otrosi faremos translatar las coronicas que demandades de los senyores reyes d'Aragon..... e vos enviaremos el translat por que lo fagades continuar en los Coronicas d'Espanya.

10 febrero 1372. (Pedro III)

Rubió. D. 248.

N.° 34

Maestre entendido havemos que vos havedes compuesto o feyto componer .i. libro en que se faze meciòn de todas las istorias que se han feyto entro aquí de quales quiere cosas en todo el mundo...

12 febrero 1382. (Infante D. Juan)

Rubió. D. 327.

N.° 35

El Primogenito.

Maestre algunas vegadas vos havemos scripto rogandovos que de todas noevas que fuessen aqui assin de Ffrancia como d'otras qualesquiere partes nos quisiesedes certificar E como nos havemos muyt grant plazer de saber nuevas ciertas de todas partes e dias ha nonde hayamos res sopido, por esto maestro, vos rogamos mupt affectuosament que de todas nuevas que aqui sian de quales quiere partes nos querades scrivir e en verdat maestro sera cosa dela que hauremos muyt grant plazer E rogamos vos assi mismo que nos embiedes galgos de Bretanya quantos mas poredes. Barna 14 julio 1383.

El vispe dOsana nos ha dito que vos havedes hun libro el qual dize de bello Judayco. Rogamos vos mucho affectuosament que aquell o copia que nos en fagades facer nos embiedes al mas que poredes.

Reg. 1668, f. 55 v.

N.° 35 (bis)

El Primogenito de Aragon.

Maestro amigo... E rogamos vos que nos embiedes el libro clamado Juceffus de bello Judayco de que otras vetzes vos havemos scripto. E assi mismo de los Galgos

e galgas de Bretanya. Dada en Muntçonius nro siello secreto a xxvii dies de Janero del anyo 1384.

A nro caro amigo el Maestro del Spital.

Reg. 1670, f. 12 v.

N.° 36

El Primogenito.

Maestro amigo E rogamos que nos embiedes el libro clamado Juceffus de Bello Judayco... Dada en lAlmunia de Sant Johan. 28 Janero 1384.

Reg. 1670, f. 13.

N.° 37

Maestro amigo..... E rogamos que nos embiedes el libro clamado Juceffus de bello Judayco del qual muytas vegadas vos havemos scripto et delos galgos et galgas de Bretanya e que nos scriuades d'todas nuevas que aqui sean del qualque parte que viengan e de todo esto nos faredes muyt gran plazer. Dada en Muntçon 4 febrero 1384.

A nro. caro amigo el Maestro del spital.

Reg. 1670, f. 39.

N.° 38

El primogenito.

Maestro amigo...

Otrosi Maestro vos rogamos que nos embiedes el libro clamado Juceffus de bello Judayco... Dada en Lerida 26 febrero 1384.

A nro caro amigo el Maestro del Spital.

Reg. 1670, f. 39.

N.° 39

Maestro amigo: vra letra havemos recebida ensemble con el libro clamado Juceffus de bello judayco... pero, maestro, sembla nos quel dito libro non sea perfecto siquiera complido, porque vos rogamos que nos certifiquedes si es complido de todo o no, e si complido no es que lo fagades complir...

Lerida 16 abril 1384.

Rubió. D. 354.

N.° 40

Maestro caro amigo..... otro si havemos entendido que vos havedes aqui un libro nombrado Trogo Pompeo e havedes aqui un filosofo de Grecia qui vos traslada

libros de grech en nostra lengua, rogamos muy caramente que embiedes el dito libro de Trogo Pompeo e de los que vos traslada el dito philosofo o translado de aquellos.

11 Noviembre 1384.

Rubió. D. 360.

N.° 41

...otrosi vos rogamos que nos embiedes el libro de Justino abreuiador de Trogo Pompeo o el translat de aquell e no res menos quando el philosofo griego sea venido que nos querades embiar translat de todos aquellos libros que traera con si de Grecia.

11 diciembre 1384.

Rubió. D. 362.

N.° 41 (bis)

El Infante D. Juan vuelve a pedir el Justino.

2 enero 1385.

Rubió. D. 362.

N.° 42

El Primogenito

Maestro caro amigo... El bispe d'Osana que es aqui nos ha daúo el libro de Justino abreviador de Trogo Pompeyo et fazemos a el tornar de latin en romanç catalan et porque havemos entendido que vos feytes translatar las istorias de los griegos et nos trobamos mayor plazer en libros istoriales que en otros rogamos vos caro amigo que nos embiedes a dezir de que tractan en acabamiento las ditas istorias. Otrosi uos rogamos que nos embiedes traslat dela letra que embiastes al rey de Castiella quando supiestes el desbarato dell et de sus gentes en Portugal.

Saragoça 27 diciembre 1386.

(*Debe entenderse 1385 por contar al estilo de la Natividad*).

Reg. 1673, f. 3.

N.° 43

Maestro caro amigo..... otrosi porque nos adelitamos en libros istoriales mas que en otros fazemos por el bispe d'Osana tornar de latin en romance el libro de Justio, qui fue abreviador de Trogo Pompeyo et entendemos que vos feytes traslatar las istorias de los griegos porque vos rogamos que nos embiedes a dezir de que tractan en acabamiento.

Çaragoça 18 Janero 1386.

Magistro Rodi.

Rubió. D. 372.

N.° 44

Maestro caro amigo..... otrosi ya por otras letras nras vos escrivimos como por el bispe d'Osana ffasemos arromançar Justino... et entendiemos que vos feytes traslatar las istorias de los griegos agora...

Caragoca 19 janero 1386.

Reg. 1673, f. 25.

N.° 45

(*Otro documento parecido al anterior*).

22 Janero 1386.

Reg. 1673, f. 27.

N.° 46

Maestro caro amigo..... gradecemos vos muyto lo que nos escriviestes sobrel feyto delas istorias, et la copia que nos enuiastes de la letra del rey de Castiella. Rogando vos que nos embiedes la taula del libro el qual dezides que ses feyto nuevament por veyer de que se tracta en las istorias et nos luego despues embiar vos hemos .ii. buenos scriptores dela nra cort segund demandades.

Caragoca 18 febrero 1386.

Reg. 1673, f. 55.

N.° 47

Maestro caro amigo..... Otrosi vos rogamos que nos embiedes el complimiento de la taula de la grand cronica dEspanya segund que ya por otras letras vos havemos embiado a dezir...

25 abril 1386.

Reg. 1674, f. 16.

N.° 48

Maestro caro amigo..... Del cumplimiento de la taula de la grand cronica dEspanya vos havemos scripto muytas vezes. E porque ahun non la huviemos, rogamos vos caro amigo que nos la embiedes como luego vos embiaremos scriptores por las otras cosas segund que nos fiziestes asaber.

Caragoca 14 Mayo 1386.

Reg. 1674, f. 48.

N.° 49

Maestro caro amigo..... Otrosi vos rogamos que nos embiedes el complimiento dela taula dela grand cronica dEspanya segund que ya otras vezes vos havemos scripto como grand plazer nos end'faredes.

Caragoca 21 Mayo 1386.

Reg. 1674, f. 55.

N.° 50

Maestro caro amigo: Porque nos plaze sepades en nros afferes specialment aquellos en los quales va nra honra e interes de la tierra e senyoria del senyor rey e nra de la qual vos e los siervos vros fuestes e sodes naturales grandes e notables embiamos vos copia dalgunos capitoles e respuestas ffeytas entrel senyor rey e nos sobre este debato que algunas personas malas nos han procurado con ell, segund que bien poredes apercebir por la dita copia seellada con nro seello e comprovada con sus originales..... Martorell 15 julio 1386.

El complimiento de la taula de la Istoria de Spanya de que tantas vezes uos hauemos scripto uos rogamos que nos embiedes como antes poredes e la taula del libro de los emperadores quando sea acabada segund que nos havedes embiado a dezir por vra carta.

Reg. 1674, f. 95 v.

N.° 51

Maestro caro amigo... esplegado de fazer leyer la primera part del libro de la... rogamos uos que nos embiedes la ii. part del dito libro. E por... que le nos aportara embiarvos hemos el libro... es ya acabado de translatar. Dada en Vilafranca... secreto a v. dias de Deziembre del anyo 1387.

(*Lo que falta puntuado puede suplirse por el documento siguiente en que se repite lo mismo*).

Reg. 1867, f. 131.

N.° 52

Maestro caro amigo..... Otrosi que vos hemos scripto como hemos acabado de leir la primera part del libro de la grand canonica d'Espanya porque vos rogamos que nos embiedes con certa persona la segunda part de la dita cronica, e por aquella persona misma embiar vos hemos Josephus, el qual es ya acabado de translatar. Dada en Vilafranca del Penedes a 26 Deciembre 1388.

(*Debe entenderse* 1387)

Rubió. D. 398.

N.° 53

Maestro caro amigo sepades que nos huy dada de la present somos arribados aqui en la villa de Casp e de continent... puyemos al castiello e entramos al archiu de vros libros..... e reconocidos los libros trobemos ni uno clamado o intitulado Vegecius de re militari el cual pluvendo nos de vros bienes como de amigo special, por tal que no lo haviamos, havemos lo sacado del dito archiu e levado con nos...

Casp 27 Abril 1391.

Rubió. D. 413.

N.° 54

...unde cum idem magister dum hujus vite miserae frueretur haberet inter libros alios penes se Titum Livium, Plutarcum chronicam magnam Ispanie et chronicam Grecie et quemdam librum vocatum dels emperados...

Perpenye 24 Marzo 1396.

Rubió. D. 433.

N.° 55

.....e de aquelles bales havem manats treure tres volums de libres grans de les istories de Grecia.

Figueres 2 maig 1396.

Rubió. D. 434.

TEXTOS

Crónica de los Conqueridores (1.ª parte), libro VI. Ms. 2.211, fol. 49. (Las correcciones son según el Ms. 12.367.)

Aqui comiença la ystoria (*estoria*) de Bellin et Brenyo et primerament (*-e*) como guerreauan Bellin et Brenyo sobre la senyoria (*señoria*) de Bretanya et (*e*) de como mezclaron a Bellin con su hermano et se caso Brenyo despues con la filla (*fija*) del Rey de Noruega.

Apres de otros muchos Reyes que huuo (*ouo*) en Bretanya peruino la senyoria de la ysla de Bretanya que agora se dize Inglaterra (*y-*) ha Dumualdo, Noble princep (*principe*) el qual mato al rey (*rrey*) de Loegria et apres huuo (*que ouo*) asossegada la tierra stablescia (*est-*) entre los bretones las leyes (*leys*) que son dichas malmutinas que oy (*fol. 49 v.*) en dia se guardan entre los yngleses fizo templos (*tenplos*) et caminos que yuan de una ciudat (*cibdat*) a otra et (*e*) a los templos (*-n-*) et confirmolos et assegurolos (*ase-*) dius (*de yus*) aquella ley et (*e*) asseguro la tierra de ladrones et otras malas gentes, et apres todas estas cosas murio en edat (*hedat*) de XL (*quarenta*) anyos, et del qual fincaron dos fillos (*fijos*) es assaber (*a saber*) Bellin et (*e*) Brenio et cada uno dellos querie seyer (*sseyr*) Rey et senyor en la tierra et huuieron muyt (*ouieron muy*) grant discordia sobre esta razon et huuieron (*ouieron*) muchas batallas, queriendo cada uno auer la corona del reyno (*regno*). Mas ellos stando (*estando*) en esto metieronse algunos amigos dellos medianeros et fizieron (*fez-*) los seyer amigos en esta manera quel reyno fuesse (*fuese*) partido entrellos. Et Bellin porque era el hermano mayor huuiesse (*ouiesse*) la corona et la senyoria de la ysla con Loegria (*loegan*), Cambria et corumbia et aquesto por quelo mandaua la ley et la costumbre Troyana quel hermano mayor deue auer la honor (*onor*) et la senyoria del regito (*sic.*). Et Brennio que era el hermano menor huuies (*ouiese*) Norcha et Humbria et desde Abumbre fasta Cathenesian. Pues que huuieron (*ouieron*) confirmado entressi (*entresi*) aquesta paz tuuieron (*touieron*) la tierra muyt en paz et (*e*) justicia cinco anyos. Mas algunos a qui (*quien*) esta concordia desplacie (*-zie*) et querien (*-an*) que entre ellos (*entrellos*)...

Crónica de los Emperadores. Ms. 10.131, fol. 43.

Aqui comiença la istoria del emperador Basilio de Macedonia.

La terra del emperador Basilio ora de macedonia et por aquesto se clamaua Basilio macedon et sus parientes eran pobres et de baxa mano, mas segunt dizen algunos istoriales que sus parientes eran de Armenia del linatge delos arcaquidones los quales por succesion eran senyores de Armenia; mas en el tempo que Basilio naxio senyoriaua a los burguaros vno que auia nombre Crumo honbre ualient et costumbrado en feyto de batallas el cual corrio por las partes de Grecia et ha robado et guastado muytas tierras et castiellos, et entre los otros ha tomado por fuerça de batalla Andrinopoli, del cual ha leuado muyta espulla et grant riqueza et ha catiuado muyta gent et tonose (tornose?) entre los cuales fueron catiuados los parientes de Ba[si]lio et aquella ora Basilio era ninyo chico de leyt et fue catiuo et apres dela muerte [de] Crumo la senyoria le romanio et ahun otro de su linatge clamado Martegunon, el cual naturalment era superbio et queria grant mal a los grieguos que nunqua estuuo de conbatir contra los grieguos et los grieguos siempre ouieron victoria contra ell por la cual cosa se queria acordar et uenir apatis con lenperador delos grieguos que en aquell tempo, et al emperador plazia con tal condicion que aquel senyor de los moros liurás todos los presoneros grieguos et assin fue feyto et los parientes de Basilio con el cual encara en aquel tempo era ninyo dizen que aquesti Basilio que seyendo encara mocet muytos senyales pareçian en ell los cuales demostrauan manifiestament que deuia uenir a grant honor he entre los senyales fue aquesti huno. Cuando Basilio era encara moçuelo en el tempo en que se cullen los panes sus parientes seguauan en un campo Basilio iacia al sol et uidieron los seguadores vna aguila la qual uolandc cerca terra uino sobre la criatura et faziale sonbra del sol la cual como uidieron los seguadores començaron a cridar dubdando que nol fes algun mal et la madre de Basilio corriendo enta ell con cridos et con piedras fizo la leuantar et torno a seguar et encara la aguila torno et fizo como nantes et encara su madre auiendo miedo fuey de otra uegada et fizo la yr, et torno seguar et la aguila torna, la cual cosa assi feyta por muytas uegadas dio entendimiento al coraçon de la madre de Basilio, et dixo entre si que tal senyal demostraua bien pora su fillo et apres todo aquesto murio el padre de Basilio como pobre del todo encara de la vida necesaria, et era aquel ora Basilio sufficient de su persons et su madre romanio viuda et pobra mas sufertaua su pobredat alo mas que podia, por la qual cosa Basilio pobre de toda res acordo de meterse con cualque senyor et segunt su consello et deliberacion assi fizo encontinent se partio de su terra et fue a contastinoble el cual una tardi pleguo a la ciudat et entro por una puerta clamada Crissa et apenas pudo entrar en la ciudat porque ya era nueyt cerca de la cual puerta era la eglesia de sant Diomedes. Basilio como estrangero no auiendo conoscencia ninguna et seyendo cansado gitose delant la puerta dela eglesia et dormio que encara enla dita eglesia no auia monesterio segunt huuo despues; aquella nueyt que alli dormio el sacristan de aquella eglesia uido en uision que sant Diomedes le demandaua que se leuantas ayna he que fizies entrar dentro lemperador; el sangristan se leuanto encontinent et abrio la puerta et non trobo sino vn pobre honbre que no lo conexia et aquesti era Basilio et nol dixo res sino que cerro su puerta et torno dormir creyendo que qualque fantasma lo turbaua, et el santo le aparexio mandandole por semblant manera el cual encara se leuanto et se uistio et fue defuera; et non trobo ninguno cauallero ni tal hombre cerro su puerta et torno a dormir teniendo uerament

que aquello era fantasma la cual algunas uegadas uien a los hombres pensando algunos pensamientos et senpre aquesto encara el santo le aparexio por la terçera uegada que le mandaua expresament con furia que se leuantas et que fes entrar dentro aquel que dormia alla defuera que se clama Basilio, que aell diguo emperador, porque deue seyer feyto emperador; en aquella hora el sangristan se leuanto con miedo et sallio fuera et esperto Basilio que dormia et alo feyto entrar dentro et alo leuado asu cambra et ale feyta honor et cortesia segunt su poder el dito sagristan auia hun ermano que era metge de vn cauallero que se clamaua Theofilici el cual era parient de Varda Cesar et del enperador Miquali que imperiaua en aquel tempo et era clamado Theofilici porque auia persona chica, et ad aquesti metge a ffaulado secretament aquel sancristan, et dixole toda la uision que auia uisto en aquella noche por el dito Basilio et ale dito que sia deligent por Basilio ameter lo ala cort de algunt grant senyor; et aquesti lo fizo meter en casa de Theofilici mas antes de aquesto, aquestos dos eramanos faularon con Basilio et le an feyto prometer de renderles buen merito delas buenas nueuas quel querian contar, et apres le dixieron la dita uision quel sancristan auia uisto del, et le dixieron como sin ningun dupdo deuia puyar en la dignitat Inperia por uoluntat diuina et le roguaron que en el tempo de su senyoria se recordasse dellos alos cuales promiso Basilio de fer sus gracias, mas Basilio non lo podia ymaginar ni lo credio, la madre de Basilio estando trista et dolorosa porque vna uegada se adormio toda banyada de lagrimas por su fillo et uido huna tal uision, que en medio de su casa estaua vn arbol alto et el tronco del cual las ramas et fuellas del somo entro ala raiz eran todas de oro el cual semellaua Cipres, et marauillandose la madre detal cosa guardo desus del arbol alas çimas sobrelas auisto estar a Basilio su fillo segunt su parexer et fue espertada, la muller como sauia et honesta pensando en su uision et ercordandose de muytos otros suenyos que auisto por Basilio su fillo et especialment aquello que vio dela aguila, porque estaua en sperança que deuia uenir a grant senyoria.

Plutarco

Ms. 70, fol. 6 r., fonds espagnol (Bib. National, París. (Las correciones son según el Ms. 10133, Cr. de Espanya, fol. 298).

.....et quando vinieron a las manos Sertorio no se trobo en aquella part do era pompeo mas de la part do era Affranio. Et quando Sertorio oyo que Pompeyo tractaua mal (*pompeo mal tractaua*) al otra su az es a saber la siniestra de continent el dexo otros capitanes en aquella part et fuesse alla do los suyos se metian en uencida et congrego a aquellos que fuyhan (*fuyan*) et conorto a aquellos que ahun stauan fuert (*estan fuertes*) et combatio con Pompeyo et Pompeyo (*pompeo*) fuyo et lo encalçaua. Et Pompeyo recibio colpes et uino cerca la muert et scapo estranyament que quando los de Libio los quales eran con Sertorio tomaron el cauallo de Pompeo el qual era todo cubierto doro et de otras cosas de grant precio los barbaros huvieron grant contrast entre ellos por partir las cosas et no curaron de encalçar a Pompeo, et por tal manera escapo, et Affranio assi tost como Sertorio se partió vencio a los capitanes que Sertorio hauia dexado en su lugar et el encalço et uino fasta lures barreras et las circundo, et era noche escuro (*escura et*) ni sabia que Pompeo fuesse uencido ni podia uedar a su gent que no robasse. Et entre este medio torno Sertorio uictorioso dela part suya. Et trobo la huest de Affranio desordenada por esto que robavan (*derrobauan*) et matho (*mato*) muchos, mas como el oyo que Metello uinia (*uenia*) tost con

grant poderio el se partio della por reposarse et dixo esta paraula solament si aquell (*aquel*) viello no fuesse yo castigaria et adoctrinaria bien aquel infant et lo enviaria a Roma castigado, mas el hauia grant desplazer porque su ceruatiello no parecia en ninguna part por esto que los barbaros hauian menester la hora alguna consolacion et el no los podia decebir assi (*assin*) como era acostumbrado de fazer grandes malicias con el. Et la noche contecio que algunos delos suyos yuan daca et dalla et encontraron al ceruatiello et del color conocieron que era aquel et lo tomaron. Et quando Sertorio lo ovo el prometio a aquellos que lo tenien grant trasoro mas que no lo re...

Eutropio

Ms. 8.324 (Bib. de l'Arsenal, Paris).

Fol. 68 v. En el anyo de la edificacion de la Ciutat M.cxxxii gracian XL de Augusto apres la muert de Valent tuuo el imperio vi anyos ya sea que... antes reguas con su tio Valent et con Valentinian hermanon suyo et pues Gracian mucho joven como vidies en extimable multitud de enemigos los quales gastavan las encontradas romanas fornido et amado del padre de ihu xro con cavaleria no pas egual con los enemigos esveyo aquellos et enues el castiello Argentario fizo batalla mucho temerosa ab mucho gran bienandança car mas de XXX mil de los alamans sin poco de dapnage de los romanos fueron aqui matados et aquesto derechament le dio el cultiuament de la fe christiana car dentro ad aquel tiempo toda Italia era de la secta delos arianos apres de la muert de Aurencio como santo Ambrosio de iutge pagano soptosament enues Milan por uoluntat de Dios fue por todos esleydo bispe luego que fue bateado fue bispe ordenado et como por la fe catholica huuies dadoos liuros et Gracian Emperador et fues recebido por el ab aquella reuerencia que deuia de continent toda Ytalia retorno a la uera fe. En aquel tpo en gallia enues Tos el bene... rado sant Martin resplandia de virtudes claro en todo el mundo en ciencia et en virtudes et en doctrina et enues Betlen Ciudat de Palestina clareaua sant Ieronim et como Gracian uidies que los guodos et los tuphalos possidian las tierras de Tracia et de Dacia et finalment que los unos et los otros gastauan el imperio romano fizo senblant prouision la qual era facta que aca entras por Nerua el qual de Espanya fizo venir apela Trajano por el qual la re publica fue reparada Senblantment Gracian.

Droysen pag. 187 - lin. 31: Anno ab urbe condita millesimo centesimo tricesimo secundo Gratianus quadragesimus ab Augusto post mortem Valentis sex annis imperium tenuit, quanvis iamdudum ante cumpatruo Valente et cum valentiniano fratre regnaret. Igitur Gratianus admodum iuvenis cum inaestimabilem multitudinem hostium Romanis infusam finibus cerneret, fretus christi potentia longe impari numero sese in hostem dedit et continuo apud Argentarium oppidum Galliarum formidolosissimum bellum incredibili felicitate confecit, non plus quam triginta millia Alamanorum minimo romanorum detrimento in eo proelio interfecta narrantur. Hoc denique recta fidei cultura contribuit, nam cum usque ad id tempus Italia Arrianae perfidiae morbo langueret, post Auxentii seram mortem cum Ambrosius ex pagano iudice subito apud Mediolanum divino nutu episcopus a cunctis fuisset electus moxque catholico baptismate tinctus praesul esset ordinatus cumque pro fide catholica libros Gratiano imperatori porrexisset ac veneratione qua debuerat susceptus esset, universa statim ad rectam fidem Italia repedavit, eo tempore in Galliis apud Turonos multis beatissimus Martinus lampabat virtutibus totoque orbe doctrinis et scientia clara apud Bethleem civitatem Palestinae, situs radiabat Hieronimus. Porro Gratianus cum animadvertisset Traciam Daciamque tanquam genitales terras posidentibus Gothis Taifalisque atque omni pernicie atrocioribus Hunis et Alanis (analis) extremum romano nomini periculum instare, eadem provisione qua quondam legeret Nerva Hispanum virum Trajanum, per quem res publica reparata est,

Tucídides

Ms. 10.801, fol. 66 v.:

Guillipo et los çaragoçanos uidiendoo que los athenienos se aparellauan conoscieron que se ordenauan a la batalla et auiendo sabido el ingenyo que los athenienos auien fecho a las proras de lures lenyos ellos asimismo encoraron las proas de los lurs lenyos por seyr mas fuertes. Et seyendo aparellados Guillipo parlo a todos universalment en aquesta manera; O çaragoçanos et uosotros amigos como el nuestro treballo passado es stado prospero pora que el aduenidero sea millor me parece que la mayor part de uos lo pensaes car si assi no lo inmaginasedes no mostrariedes tanto animosidat et q' no comprende bien todo el fecho gelo mostraremos. la uenida de los athenienos en esta tierra fue primerament por diusmetre tota la ysla de Cicilia et apres todo el Peloponisso et todo el remanient de la Ellada los quales son tales hombres que auien et han mayor senyoria que toda la nacion ellinica por lur grant fuerça marina et uos los resistiestes et primerament de todos huuiestes uictoria contra ellos auiendo ellos el ingenyo conque auien senyoreado todo lo que han dius lur senyoria porque parece razonablement que pues la ora uuiestes victoria contra ellos que eran en toda lur fuerça que agora la deues auer car quando lo quel honbre retiene por su auantaia uiene a menos de su fuerça a mas la ualentia que auiemos nos enantes con la qual assi como eramos poco usados a las batallas marinas huuiemos ardimiento et uictoria contra ellos se firmo mas agora somos reputados por mas diestros et mas ualientes porque auemos sconfitos los mas diestros et poderosos en mar donqs pues que la nuestra sperança es fecha dooble primerament por la ualentia apres per el huso nos da grant animosidat et quanto a los ingenyos de que ellos husan sufficientes somcs nosotros de contrastarlse por senblantes. Et lo que parece a ellos auantaga de meter mucha gent darmas sobre las cubiertas de lures lenyos sera lur nozimiento et nuestro prouecho, porque la mayor part son honbres poco husados en armas los quales apenas stando posados podran star seguros ni lançar diestrament et aquellos empacharan los otros et fallira de todo et no ayades cura si lures lenyos son en grant numero car el lugar do la batalla se fara es tan strecho que poco nos podran nozer. Empero breument sabet la uerdat assi como la auemos sabida ciertament que los athenienos estrenyidos de todo son venidos a desesperacion et metense agora a periglo manifiesto no auiendo punt sperança en lur armada mas al rishc de la fortuna et si podran salir fuera dela boca del puerto fuyran sino en tierra considerando que son de todo perdidos pues con tal consideracion et rishc como ellos se meten et se traen en las manos delos mayores enemigos que han ellos, firamos en ellos teniendo por iusta razon que assi como ellos con lur furia no se podrian fartar de nuestras personas fagamos nosotros en ellos el semblant pues nos son enemigos sinples mas de todo mortales car segunt uos sabedes ellos son uenidos sin occasion ni mouimiento de buena razon por diusmeter la tierra la qual cosa siles huuies uenida afin aurien punido los honbres cruelment et fecho morir amarament. Et las fembras aurien enuergonyadas et toda la Sicilia aurie ouido por todo suzia fama por las cuales cosas en ningana manera no deuedes de seyer negligentes ni reputar a guananzia si ellos se parten daqua car si...

SECRETA SECRETORUM. Ms. I-I-Z. Escorial.

Fol. 312: El que ha los peytos amplos et los hombros gruesos et ha groso el squinazo significa grant gosadia et buen entendimiento et buena sauieza. El que ha el esquinazi sotil significa seyr honbre discordant mas el que ha el peyto conuinent et el squinazo igual es mui buena senyal. El que ha los honbros altos es senyal que es de natura aspero et no es fiel mas, el que ha los braços luengos que bastan entro a los ginollos demuestra gosadia et bondat et grant franqueza. El que ha los braços destroncados muyto curtos es honbre discordant et nescio. El que ha las manos luengas et los dedos luengos demuestra seyr honbre bien ordenado por saber muytas artes mayorment en las artes de oficios de manos como fusteros pintores et tales cosas que manualment se fan et tal honbre es gran sabio en todas sus obras et es honbre de buen Regimiento. El que ha chicos dedos et gruesos muestra seyr loco et grosero, el que ha los piedes gruesos et carnosos muestra seyr loco et grosero, el que ha los piedes grosos et chicos et leugeros demuestra grant durza el honbre que ha las çancas sotiles es nescio, el que ha las camas et las piernas grosas muestra grant gosadia et grant fuerça et fortaleza, el que ha las piernas amplas et los calcanyos demuestra fortaleza de cuerpo, el que ha muyta carne en los ginollos muestra gran flaqueza de uirtut et seyr honbre muell, el que lança grandes pasos et auaguar tal hombre es bien auenturado en todos sus feytos, el que faze muyto chicos pasos es honbre quexoso et sospeytoso et flaco en sus obras et es honbre de mala voluntat.

Fol. 254: A su senyor muyt scogido et muy noble en honra de religion drispiana Guido uaron noble dela ciutat de Valençia alabado princep Phelip muy chico delos suvos letrados enuya con fiel seruicio et obediencia de homildança, quanto la luna es mas clara delas otras strellas et quanto el rayo del sol es mas resplandiente dela luz dela luna tanto la claredat del vro engenyo et la profundidat dela vra sciencia que sobrepuya atodos los onbres de agora assi alos barbaros como alos latinos et no es onbre alguno de sana uoluntat que pueda contradezir aesta sciencia, porque quando el dador de las gracias del qual salen todos los bienes dió a cada vno su dono et paresce que a tu solo dyó cumplimiento delas sciencias et delas gracias porque en tu son falladas...

LIBRO DE ACTORIDADES. Ms. I-2-Z. Escorial, fol. 10.

Debien andançia es a saber de buena fortuna-/ De los dichos fechos sauiament.-/ De las cosas dichas et fechas scaltridament./ De cobdicia de gloria.-/ De luxuria.-/ De crueldat.-/ De error.-/ De uenganças.-/ De las muertes singulares ho comunas ho uulgares.-/ De la muert de Philomeus filosofo.-/ De diligent guardia de aquellos alos quales fueron lures familiares sospechosos et de los de casa.

CATALANES Y ARAGONESES EN LA CORTE DE CALIXTO III, POR EL RDO. JOSÉ RIUS, DOCTOR EN FILOSOFÍA Y LETRAS Y COLABORADOR DE LA "HISPANIA PONTIFICIA"

INTRODUCCION

No sé qué habrán pensado mis compatriotas al leer los juicios que emite Pastor (1) respecto a los catalanes que residían en Roma en tiempo de Calixto III. Para este historiador el pecado principal, único de este Papa, está en que protegió a sus parientes, pecado que es mucho mayor si se tiene en cuenta que algunos eran indignos y viciosos *(Storia* etc., I, 675 y 678). Y da este calificativo a D. Rodrigo *(Ibid.,* 678), a pesar de que reconoce (en la misma página) que no se tienen de este tiempo testimonios desfavorables de la conducta de este sobrino del Papa. Recuerda que Gregorovius (2) compara los tiempos de los Borjas a los de los Claudios de la Roma imperial, pero Gregorovius, como el mismo Pastor, tiene prejuicios enormes contra todo lo nuestro.

Sobre todo resulta extremadamente negro el cuadro que pinta en la página 687 y siguientes: el odio contra los catalanes llegó según él a tal extremo que muchos franceses y alemanes que ejercían cargos en la Curia Romana abandonaron sus puestos. Esto, en todo caso, probaría que habían invadido cargos públicos personas ajenas a Roma antes de que entraran allí los catalanes; pero, aunque lo diga un despacho del enviado de Sena (Pastor, I, 687, nota 3), no debe de ser verdad si siguen hallándose en los registros nombres de franceses y alemanes, muchos más que de españoles. Y no será deseo de favorecer a sus connaturales el de un papa español que se ve obligado a reducir el número de empleados de las diferentes oficinas del Estado Pontificio, a causa del número exorbitante del personal.

(1) Pastor, Ludovico: *Storia dei Papi dalla fine del medio evo.* — Traducción italiana del Prof. Angelo Mercati. Roma, 1925. I, 676.

(2) Gregorovius, F.: *Geschichte der Stadt Rom in Mittelalter.* Vom 5 bis zum 16 Jahrhundert, 1879-80. III, 779.

Y en otras páginas sigue hablando del odio contenido de los romanos contra los nuestros, y del orgullo y arrogancia de éstos.

Hemos acudido a otros autores para cerciorarnos de ello.

Villa-Urrutia (3) no nos sirve porque reproduce todo lo malo de Gregorovius y lo peor de Pastor.

Zurita (4) tampoco, porque pierde la serenidad cuando habla de los Borjas. A más de que no indica las fuentes de las cuales ha tomado sus noticias (aunque generalmente las ha tenido buenas).

Y acercándonos más a los tiempos de Calixto, ¿qué dijeron de él sus contemporáneos? Los despachos que los embajadores enviaron a sus representados son completamente favorables a nuestro papa.

¿Y los cronistas?

En primer lugar hemos de declarar que no habiendo podido despojar todos los cronistas durante nuestra residencia en Roma, hemos tenido que acudir a la primera edición de Muratori *(Rerum italicarum scriptores,* Milán, 1751), que es la única que hemos hallado, y en las pocas crónicas que alcanzan el tiempo de Calixto, ni por asomo hemos vislumbrado cargo alguno contra su conducta.

De la mayoría de cronistas hemos tenido que recoger sus noticias a través de Pastor y otros autores. De Rafael Volaterra y Niccolà della Tuccia no se deduce acusación alguna. De Filelfo, Eneas Silvio Piccolomini (Pío II) y de Petrucelli della Gatina, así como de Vespasiano dei Bisticci, son las acusaciones de nepotismo y de su poco cuidado en conservar la Biblioteca Vaticana.

Duchesne (5) publica una narración tendenciosa sacada del códice de la Bib. Vallicelliana, C. 25, escrito en el siglo XVI, en cuyas páginas respira un humanista amargado... *Calixtus... inutilis fuit in regimine pontificatus... Hic omnia curiae officia pervertit: cubicularios, prothonotarios, auditores, subdiaconos, clericos camerae ad numerum cohortis cuiusdam pretoriae creavit; secretarios ad quinquaginta fecit,...*

La exageración de esta narración es tan grande que se deduce de su misma lectura. Así y todo creemos demostrar que es equivocación todo lo que dice.

Burkart en su diario no le alcanza por ser algo posterior *(Liber notarum ab a. 1483 usque ad 1506,* edición de E. Celani en *Rerum Italicarum Scriptores,* vol. XXXII), y de tener que hablar de Calixto III no lo trataría mal a juzgar por lo que dice de Alejandro VI y de otros papas.

El cronista Jacobo Gherardi de Volaterra, en su *Diario Romano* (ed. de Enrique Carusi en *Rerum Italicarum Scriptores,* XXIII, 2), tampoco le toca porque empieza en 1479 con Sixto IV.

(3) Villa-Urrutia, marqués de: *Lucrecia de Borja,* 1922.
(4) Zurita, Jerónimo: *Anales de la Corona de Aragón,* vol. III-IV, Zaragoza, 1610.
(5) Duchesne, L.: *Le Liber Pontificalis.* París, 1892, vol. II, p. 559.

Esteban Infessura, en su *Diario della città di Roma* (ed. de Orestes Tommasini, *Fonti per la Storia d'Italia publ. dall' Istituto Storico Italiano,* Roma, 1890, y en Muratori, *Rer. Ital. Scrip.,* III, 2, col. 1136 y siguientes), se limita a notar el nombramiento de Cardenal hecho a favor de los dos sobrinos del papa y la coronación de otro Borja como prefecto de la ciudad, pero sin ningún juicio desfavorable. Solamente, cuando habla de la muerte de Calixto III hace resaltar que el día anterior, Borja, prefecto de Roma, partió de la ciudad con todos los catalanes y se dirigieron a Civitavecchia.

Un caso curioso lo constituye el Beato Bernardino de Aquila en su *Chronica fratrum minorum observantiae* (edición de Leonardo Lemmens, Roma, 1902), escrita alrededor de 1480.

Para comprender bien el alcance de sus palabras debe recordarse que en su tiempo estaba empeñada una lucha en la familia franciscana, dividida en conventuales, partidarios de la más estricta observancia de la regla de San Francisco, y en observantes, que se habían relajado en alguna cosa, muy poderosos en España, hasta que los redujo el Cardenal Cisneros. El papa está, según el B. de Aquila, de parte de los conventuales, quizá porque en Cataluña había tenido que intervenir contra algunos *fratricellos,* contrarios a los conventuales, algunos de los cuales eran acusados de herejía (Menéndez y Pelayo, *Historia de los Heterodoxos españoles,* Madrid, 1877, I, 567), y este partidismo le hace ver en Calixto III, más que a un padre que interviene para dirimir disensiones fratricidas, a un enemigo que quiere acabar con los observantes. Por esto no reconoce al papa los grandes esfuerzos que hizo para lograr la unión, y muerto en 1458 el general de la Orden, dice que el papa nombró vicario general: *magistrum catalanum* (el P. Jaime Sarzuela), y el convocar el capítulo en Roma lo atribuye al deseo del papa de que resultara elegido general el sobredicho Sarzuela, porque el papa *erat curtisanus, antiquus, prudens et optimus canonista,* y sabía por esto que si se celebraba el capítulo fuera de Roma no resultaría elegido el vicario general, y pone en boca del papa las palabras: *Catalanus meus non aliqua via mundi ad gradum generalatus ascendet...* y son un índice de la influencia del P. Sarzuela las palabras: *In veritate... nunquam... nos in tanto periculo vidi, generalis catalanus, quaecumque vult, intrat ad Papam: reverendissimus dominus protector cum Papa nihil potest...* Y según una alta personalidad de la Corte Romana, Calixto III había dicho que nunca había sido tanta la gloria de Cataluña como entonces, por ser un catalán el rey de Nápoles, catalán el vicecanciller, catalán el papa y catalán el general de los franciscanos. *Magna profecto est gloria nationis catalanae diebus nostris: Papa catalanus, Rex Aragonum et Sicilia catalanus; vicecancellarius, catalanus; capitaneus ecclesiae, catalanus; generalis ordinis minorum, catalanus.* (B. Bernardini Aquilani, *Cronica fratrum minorum,* edit. P. Lemmens, O. F. M., pp. 86-7.)

Y la realidad ¿cuál era? Por esto hemos acudido a las fuentes que enumeramos al final de este artículo. ¿Que se confirma el juicio corriente del nepotismo de Calixto? ¿Que al revés se deshacen todos estos prejuicios que giran alrededor de una figura tan simpática como es la de este papa venerable? No creemos que se deba ocultar nada respecto a este punto y a fuer de imparciales reseñaremos todos los resultados de nuestra investigación que creemos haber llevado hasta el fondo.

Fuentes manuscritas

Archivo Vaticano, *Registro Vaticano* = RV.

Hemos visto hoja por hoja los tomos 435-467. Total 33 volúmenes, distribuídos del siguiente modo:

Número 435, de Nicolás V. *(De officiis.)*

Números 435-467, de Calixto III, que se pueden dividir por su contenido en : a) *De Curia,* números 436-453; b) *secreti,* números 454-464, y *officiorum,* números 465-467, y atendiendo al orden cronológico los 436-41 y 454-464; años primero y segundo 442-3, 446-7, 457-9 y 464; los números 444-5 comprenden solamente documentos del año segundo y el 451 sólo del año tercero; los números 460, 463 y 465 los contienen de los años primero, segundo y tercero; los números 448-50, y 461 de los años segundo y tercero, los 452-3, 462 y 466 de los años tercero y cuarto y el número 467 abarca documentos de todos los años. Cada libro tiene un índice o rúbrica al principio, indicando el día que se empezó y los *secreti* tienen anotado además el nombre del secretario ante el cual se registraron. Estos libros, como todos los demás que citaremos, están escritos en papel, en 4.ᵉ m., encuadernados, conteniendo más de 300 folios. Cada bula contiene en el margen izquierdo el nombre del secretario, y al final otro nombre que debe ser regularmente el escritor, y unos números romanos indicando la tasa que se sustituyen a veces por las palabras: *gratis, gratis pro Deo, gratis pro familiari, gratis pro nepote,* o *gratis pro curia.* Pastor conoció estos Registros, pero tengo mis razones para creer que no los vió con la detención debida.

Archivo Vaticano, *Registro de Letrán.* = RL.

Otro fondo consultado con toda conciencia, y aunque no es tan importante como el Vaticano, hemos podido sacar de su estudio muchos datos. El tamaño de estos registros es un poco mayor que los anteriores, y tampoco varían gran cosa en cuanto al número de folios. Al principio de cada bula en el margen derecho hay dos nombres, aunque alguna vez uno solo, segura-

mente de los secretarios, y al final otro nombre, a veces con la inicial. Hemos observado que la mayoría de las bulas, por no decir todas, contenidas en este Registro fueron expedidas gratuitamente. Otra observación nuestra ha sido que las Súplicas (6) concedidas y registradas en su oficina correspondiente están aquí registradas en forma de bula y conteniendo desarrolladas todas las fórmulas que se hallan al final de las súplicas.

No tienen índices, pero en la sala de índices el que está señalado con el número 325 contiene todos los de este Registro. A simple vista parece de fácil consulta porque está ordenado por diócesis dispuestas alfabéticamente, Astorga, Avila, etc., pero como el compilador tomó un nombre cualquiera de los muchos que aparecen en la bula al hacer su ordenación, la mayoría de las veces resulta inútil. Además hemos observado que no es completo. Así y todo para algunos casos resulta insustituíble por haberse perdido algunos de estos Registros al trasladarse a París por orden de Napoleón.

Hemos consultado todos los tomos que pertenecen al pontificado de Calixto, que son 38, señalados con los números 498-534 y 534 A.

No se pueden distribuir por años y materias, como hicimos con los anteriores, por la dificultad de concordar las diferentes signaturas (la del índice, la que tienen en el tejuelo y la actual).

El repetido índice los divide en seis años, que no pueden corresponder a los del pontificado de Calixto porque éste gobernó la Iglesia solamente tres años y algunos meses, es decir, cuatro años, si contamos como primero el 55 y como cuarto el 58.

El año primero y sexto contenía ocho tomos cada uno y los años segundo y quinto siete tomos cada uno. En total, 44 tomos. Los seis que faltan corresponden a los tomos tercero y quinto del año segundo, al quinto del año tercero, al primero y segundo del año cuarto y al segundo del sexto. También es difícil una agrupación sistemática porque cada tomo la tiene diferente, pues los títulos principales: *De beneficiis vacantibus, De diversis formis, De provisionibus prelatorum, De regularibus, De tabellionatus officio, De expectativis, De exhibitis,* están mezclados y más que ordenación resultaría una enumeración de cada uno de los volúmenes, con sus títulos respectivos.

Pastor no conoció este fondo y esto hace que sea más importante porque sus noticias resultan inéditas, a no ser que estén repetidas en el RV.

ARCHIVO VATICANO, *Registro de Súplicas* = RS.

Es un fondo casi inédito. Para ciertos estudios es imprescindible, pues

(6) Súplica es la concesión original de una gracia. El papa firmaba con la inicial de su nombre de pila: *Fiat ut petitur A.,* porque Calixto III se llamaba Alfonso.

en la súplica consta el que pide la gracia y otros pormenores que se omiten en la bula. Nosotros hemos llegado a la conclusión de que el obtentor de la súplica, en este tiempo al menos, la presentaba en la cancillería y como acreditaba la concesión de una gracia los escritores de la Cámara le extendían una bula. El fondo de Letrán sobre todo corresponde muy bien a las súplicas registradas. Por esta causa, y por que para nuestro objeto no era tan necesario conocer los detalles que se omiten en las bulas, después de estudiar los volúmenes números 472-502, los dejamos para terminarlos cuando se nos presente mejor ocasión.

Archivo Vaticano, *fondo armarios.* = AV. Arm.

Así indicaremos los pocos libros que de este fondo se refieren a Calixto III.

Los libros de Breves que cita Pastor corresponden al armario XXXIX, 7 y 8.

Hay, además, los *Diversorum Cameralium* cuyas siglas acompañadas de los respectivos números serán Div. Cam.

Archivo Vaticano, *Fondi di stato* = AV. Fond. Stat.

Formatarum núm. 1818. = Form. 1818

Utilísimo para saber las órdenes sagradas que se conferían en Roma. Lástima que no alcanza los tiempos de Calixto, pues llega hasta 1455. Tiene por título: *Liber primus formatarum inceptus primordiis Nicolai 1447.*

El número siguiente, 1819, corresponde a los años 1464-70.

Archivo Vaticano, *Fondi di Stato, resignationes num. 1110.* = AV. Fond. Stat Resig. 1110.

Comprende los años 1458-70, como indica su título: *Incipit liber in quo notantur resignationes seu cessiones quorumcumque beneficiorum ecclesiasticorum factas in Camera apostolica, inceptus mense Junii, anno Domini 1458.*

Göller (7) cita algunos otros referentes a *obligationes* y *solutiones* que no hemos tenido tiempo de estudiar. Pertenecen al mismo *Fondo di Stato,* llamado así porque formaban parte del Archivo del Estado de Roma y estos últimos años se devolvieron al Archivo Vaticano donde estaban antes.

(8) Göller, Emil: *Untersuchungen über das Inventar des Finanzarchivs der Renaissancepäpste.* (Miscellanea Ehrle, vol. V, pág. 226 y siguientes).

Archivo del Estado. *Roma, libro de mandatos o bulletario.* = ASR. mand.

Número 831, correspondiente a los años 1455-6, y número 832, que corresponde a 1457-8.

Faltando los libros de *introitus et exitus,* los suplen en parte estos libros, ya que se anotan diariamente las órdenes de pago cuya cuenta debía pasar después a los libros de caja *(int. et exit.)* para decirlo con una palabra moderna.

En el mismo archivo hay tres *Liber extraordinarius domini depositarii:* el número 2545 que corresponde a 1455, el número 2548 al 1456 y el número 2549 correspondiente al año 1458.

Las siglas serán simplemente = *ASR. núm. 2545,* etc.

De los fondos últimamente entrados al Archivo Vaticano procedentes del Archivo del Estado tomé nota para estudiar los siguientes, sin tener tiempo para hacerlo, aunque pocas novedades más podrían revelarse:

Registri giornalieri dei pagamenti delle bolle eseguite in Bullaria. Años 1453-60 (núm. 6 de la caja). *Obligazioni per servizi communi:* a. 1447-55, número 1835; a. 1455-58, número 1836.

Y según Göller (ob. cit., p. 263): *Libri solutionum sacri collegii cardinalium, obligationes et solutiones núm. 77,* años 1447-60, y *Libri provisionum Consistorialium,* años 1439-89 (arm. XXXI, 52).

Del Archivo de Estado de Roma tengo estudiados todos los libros que comprenden los años del Pontificado de Calixto ya señalados anteriormente.

Pastor, I, 606, nota 5, indica una buena parte de estas fuentes.

Archivo de la Corona de Aragón. *Registros de Alfonso V.* = ACA, Reg. num.

Sería larguísimo, por no decir imposible, ver uno por uno los 600 Registros de Alfonso V que existen en el Archivo general de la Corona de Aragón. Nos limitamos a consultar los pertenecientes a los años del pontificado de Calixto III y principalmente los que podían relacionarse con nuestro tema, como los 2921-3, *Camerae apostolicae;* los de Curia de 1455 a 1458; los *communes* del mismo tiempo, *gratiarum,* etc.

Madrid, Biblioteca Nacional. *Sección de Manuscritos.* = Madrid B. N

El manuscrito 4026, que es un volumen facticio de papeles del Card. Rodrigo de Borja.

Calixto III

No conocemos aún una biografía completa y documentada de Calixto III, ni es de este lugar el intentar hacerla. La mejor, principalmente en cuanto a su pontificado, es la de Ludovico Pastor (1).

Alonso de Borja nació en Játiva, en la quinta llamada Torre de Canals (Villanueva, I, 51 y IV, 107), siendo sus padres Domingo de Borja, de Játiva, y Francisca, de Valencia (Zurita: Los cinco postreros libros de la segunda parte de los *Anales,* IV, 35, edic. 1610), el 31 de diciembre de 1378 (Caccioni, Alfonso: *Vitae et res gestae Pont. Roman.,* Roma, 1677, II, 979).

Después de recibir en su hogar una sólida educación cristiana, a los 15 años pasó a Lérida, en cuyo Estudio General se graduó *in utroque iure.*

Como la principal gloria de este papa fué su ciencia jurídica, sus extraordinarios conocimientos del derecho, por esto recordaremos, aunque sea brevemente, los primeros pasos que dió en esta ciencia. En 1408 era asesor del baile de Lérida y Bachiller en Derecho. En 1411 era doctor *in decretis* y el 1414 doctor en ambos derechos. En 1413 era *ordinarie legens* en la Universidad leridana (5). En 1418 se sabe que leía cánones a *hora prima* y explicó también derecho civil (6). El 1419 se halla ya en la Corte del rey Alfonso el Magnánimo y el 1420 figura como consejero y vicecanciller del rey. A pesar de que en estos cargos podía dar pábulo a sus estudios jurídicos,

(1) *Op. cit.,* I, 579 ss. Las citas que hagamos corresponderán siempre a esta edición por haber escrito gran parte del presente trabajo en Roma donde no teníamos a nuestra disposición la edición española.

(2) Redactada ya la presente memoria el Rdo. José Sanchis y Sivera, en *Boletín de la Real Academia de la Historia,* vol. LXXXVIII (1926), p. 241 y sig., ha publicado un artículo: *El obispo de Valencia don Alfonso de Borja (Calixto III) 1429-58,* en el que se hallará estudiado el establecimiento de los Borjas en Valencia y otros interesantísimos datos que no podemos reproducir aquí.

(3) Que fué bautizado en Játiva, de donde es natural, lo prueban dos bulas que publica Villanueva, *Viage* etc., I, 18, y lo dice también expresamente al conceder muceta rojas a los canónigos de Játiva: *Hinc est quod nos qui sacrum baptismum in ista ecclesia suscepimus et inde originem trahimus* (RV, 462, f. 8').

(4) Para comprender mejor el parentesco de los Borjas pondremos aquí los enlaces de las cuatro hermanas de Calixto III: Isabel, Juana, Catalina y Francisca. Juana casó con Mateo Martí y murió sin dejar sucesión. Francisca murió soltera. Isabel casó con Jofre de Borja, de cuyo matrimonio nacieron Rodrigo, Pedro Luis, Tecla, Damiata, Juana y Beatriz. Damiata casó con Geraldo de Castellvert, Juana con Guillermo Lanzol, Beatriz con Jimeno Pérez y Tecla con Vidal de Vilanova. La otra hermana, Catalina, casó con Juan del Milá de cuyo matrimonio nacieron Juan, Luis y Adriana.

(5) Altisent, J. B., *Alonso de Borja en Lérida,* Lérida, 1924.

(6) En una bula de 6 de julio de 1456 dirigida al cabildo de Lérida, lo dice claramente: *Nos... qui in predicta ciuitate... in generali studio ibidem plurimis annis educati fuimus ac canonicum et ciuile iura post doctoratus gradum qui ibidem suscepimus publice et ordinarie legimus* (RV, 451, f. 206'-7).

le atraería más la Universidad, ya que al vacar el cargo de Canciller del Estudio General de Lérida por promoción de Hugo de Urries (6) al obispado de Huesca, el rey confirió el cargo a nuestro Borja. Como los consejeros y la reina habían nombrado a Melchor de Queralt para el mismo cargo, se zanjó la cuestión quedando como canciller Queralt y vicecanciller Borja, cargo que tuvo que renunciar en 1423, probablemente por sus ausencias de Lérida.

En esta ciudad tuvo otros muchos cargos. El 1411 tomó posesión del canonicato que recuerda tantas veces (7). El mismo año figura como oficial (Provisor) del obispado de Lérida y el 1412 como Vicario general.

A pesar de haber sido auditor de Benedicto XIII, al cual debía el canonicato de Lérida, fué uno de los que más trabajaron en la extirpación del cisma, en cuyo asunto intervino desde la convocación del Concilio de Constanza hasta la renuncia de Gil Muñoz (Clemente VIII, 1424-26 julio 1429).

En efecto al recibir el Cabildo de Lérida, el 21 de abril de 1416 la bula citatoria para el Concilio de Constanza, la delegación para asistir al mismo recayó en Alfonso de Borja. Con tal delegación asistió a una reunión celebrada en Barcelona y convocada por el Arzobispo de Tarragona para tomar acuerdos respecto del particular.

Posteriormente, al venir a Cataluña el cardenal de Pisa, Alaman Ademaro, Legado de Martín V (11 nbre. 1417 † 20 febr. 1431) para solicitar del rey de Aragón la renuncia de Benedicto XIII, Alfonso V encarga a Alonso de Borja reciba en su nombre a dicho Legado, y lo acompaña desde el 12 de marzo hasta el 14 de junio de 1418 (ACA, Reg. 270, 2703 f. X2 VIII).

El rey apreciaba tanto sus servicios que ya el año 1421 proponía a Roma fuese nombrado Cardenal Alonso de Borja. Desde este año se halla visando mandatos y cartas de la Cancillería Real (ACA, Reg. 2708, etc.). Desde el 26 de julio de 1417 a 30 de junio de 1419 estuvo siempre en la Corte, cobrando su salario el 11 de abril y el 30 de octubre del 19 (ACA, Reg. 2704, f. 50), actuando como consejero y promotor de negocios de la curia real. El 16 de noviembre del 59 el rey pidió al papa que dispense a su consejero Borja poder obtener la prepositura de Valencia, aunque no posea algún canonicato ya que el cardenal Ademaro no quiere dispensarlo (ACA, Reg. 2704, f. 85.)

El 1420 era vicecanciller del rey (Sánchez Sivera, art. citado).

A la muerte del papa Luna (setiembre de 1424), los cardenales de su obediencia eligieron a Gil Muñoz, natural de Teruel y canónigo de Barcelona, que tomó el nombre de Clemente VIII el 8 de junio de 1423 (Zurita, *Los cinco primeros*, etc., segunda parte, III, 158).

Eran patentes los males que sufría la cristiandad por causa de la divi-

(6') J. Sanchis Sivera, *Boletín*, etc., p. 244.
(7) Altisent, *op. cit.*, p. 18. En el ap. XXIV publica la bula *Quamvis ad universas*, de 30 de abril de 1458, en que lo recuerda.

sión de obediencias y al mandar Martín V, reconciliado con el rey de Aragón en 1427 (Tejada: *Colección de Cánones,* III, y Waddingo: *Annales,* X, 132), al Cardenal Foix como Legado para extinguir el cisma, halló en Alonso de Borja el cooperador más eficaz, siendo el brazo derecho del rey en el empeño contraído para reducir a Clemente VIII, por el conocimiento que tenía del derecho y por su energía.

El 26 de julio de 1429 (Villanueva, XXII, 61) renuncia Muñoz y se somete a Martín V y el rey y el Legado están de acuerdo en premiar a Borja los servicios prestados con el nombramiento de obispo de Valencia, vacante por defunción de Ugo de Bages. El nombramiento data del 15 de agosto: el 20 es ordenado presbítero, dándosele la provisión de la dignidad y el 21 es consagrado obispo (Villanueva, IV, 108).

El rey Alfonso lo delegó para concertar la paz con el rey de Castilla y Navarra y la logró duradera, interviniendo en el proceso que se formó en Agreda el 22 de de enero de 1431 (Arch. Cor. Arag., mss. 70) (8). El mismo rey de Aragón lo mandó a Eugenio IV para tratar de su investidura del reino de Nápoles, lográndola por fin, después de muchos trabajos, con el tratado de Tarracina, el 2 de junio de 1442, confirmado por el papa el 6 de julio del mismo año (A. Vat. Arm. E. 8890), premiándoselo el papa Eugenio IV con la concesión del Capelo Cardenalicio el 2 de mayo de 1444, con el título de los cuatro Santos Coronados, concediéndole poder retener el obispado de Valencia, recibiendo la púrpura el 12 de julio (Eubel: *Hierarchia catholica,* I, 58), viviendo en Roma con la misma modestia que en Valencia (Platina Batista: *De vitis Pont. Rom.* Colonia, 1568).

A la muerte de Nicolás V, acaecida entre el 24 y 25 de marzo de 1455, había en Roma 15 cardenales de los 21 que formaban el Sacro Colegio.

Se entró en Cónclave el 4 de abril (Arch. Sec. Vat. Acta consistorialia) y el martes de Pascua, día 8 de abril, después del escrutinio de la mañana, no habiéndose reunido aún las dos terceras partes de votos necesarios, algunos cardenales dieron sus votos *per accessum* (9) al cardenal Borja, y reuniendo

(8) El mismo lo recuerda en una bula de 26 de junio de 1456 diciendo que, siendo obispo de Valencia, intervino en la paz y concordia hecha entre Juan de Navarra y Juan de Castilla y Alfonso V de Aragón, junto con Bartolomé Sellent, notario de Barcelona y secretario del rey (RV, 459, f. 243).

(9) Después de la publicación del escrutinio, si ningún candidato había obtenido las dos terceras partes de los votos, antes de pasar a otros actos, era permitido a los Cardenales, una vez en cada escrutinio, el acceso (Gregorio XV, Const. *Aeterni,* § 10), se vota de nuevo y los Cardenales pueden o dar el voto a un nuevo candidato que haya obtenido al menos un voto válido, o confirmen el voto dado (Wernz, *Jus Decretalium,* Roma, 1899, II, 579). Pío X abolió el derecho al acceso en 25 de diciembre de 1904. (Doc. núm. 1, número 76 del *Codex Juris Canonici*: Vacante Sede Apostolica).

Aunque es bastante común referir que Calixto III fué elegido por este procedimiento, Mon. Hist. Soc. Jesu, Francisco de Borja, I, 178 no lo cuenta de esta manera. Tampoco lo hemos leído en varias relaciones manuscritas del cónclave existentes en la Bib. Vaticana y en la Bib. de PP. Dominicos de la Via Condotti de Roma.

el número suficiente fué elegido papa, tomando el nombre de Calixto III (10).

La coronación tuvo lugar en las gradas de la Basílica Vaticana el domingo 20 de abril, asistiendo un numeroso concurso de fieles y altos dignatarios de la Iglesia, desmayándose el nuevo Papa dos veces, según Ciacconi y Platina.

Seguidamente tomó posesión de la verdadera Iglesia Papal, San Juan de Letrán, asistiendo al cortejo todos los cardenales, ochenta obispos, príncipes y pueblo.

Las luchas que dividían Roma no pudieron sosegarse a pesar de la solemnidad del acto, y estallaron entre los Orsini y Colonna casi a los mismos pies del soberano Pontífice montado en su tradicional caballo blanco. (Cancellieri, Franco: *Storia dei solemni possessi de' Somni Pontefici,* Roma, 1802. Página 43, y *Diario di Stefano Infessura,* tomo I.)

Después de la Consagración manifestó en seguida su pensamiento capital: la cruzada contra los turcos, leyendo el siguiente documento: *Ego C. Pontifex Deo Omnipotenti, Sanctae et Individuae Trinitati voveo me bello, maledictis, interdictis, execrationibus et demum quibuscumque potuero, turcos. Christi nominis hostes, saevissime persecuturum.* (*Ciacconi y Platine,* obra citada, y en los anales de Lorenzo Bonincontri, 1455. Muratori, *Rerum italicarum scriptores,* XXII, col. 158.) Este fué en efecto el centro alrededor del cual desarrolló toda su actividad, poniendo a contribución, para lograrlo, todos los medios espirituales y temporales de que disponia.

Los turcos invadían Europa por mar y por tierra, y en ambas partes opuso Calixto fuerzas cristianas que los detuvieron en su avance. Y gloria nuestra es el haber contribuido más que otras naciones católicas al éxito de la empresa. El Cardenal Carvajal fué el impulsor de la cruzada que dirigían Capristano y Scanderberg (12) y culminó en la derrota que sufrieron los

(10) El mismo día de la elección se mandó la noticia a las siguientes personas y entidades de la corona de Aragón: "Infrascripti sunt servientes armorum d. n. papae qui deputati sunt ad eundum per omnes nationes christianae fidei cum litteris assumptionis... d. n. Calixti...

In Spania, Navarra et Aragonia fuit deputatus Johannes de Sabaudia serviens armorum s. d. papae Calixti. Portauit litteras infrascriptis:

Regi Navarrae; Duci Medinae; Archiepiscopo Cesaraugustano; Consiliaribus et rectoribus ciuitatis Barchinonae; Archiepiscopo (sic) Calaguritano; Universitati Studii Ilerdensis; Regi Aragonum; Iuratis et rectoribus civitatis Valentiae; Paciariis et iuratis civitatis Valenciae; Iuratis et rectoribus civitatis Cesaraugustae; Reginae Aragonum; Episcopo Vicensi; Episcopo Elnensi; Episcopo Pampilonensi; Carolo principi Navarrae; Capitulo Valentino; Reginae Navarrae; Episcopo Dertusensi; Episcopo Cartaginensi; Episcopo Gerundensi."

(11) Parece deducirse de las relaciones de la elección que, al saber el Sacro Colegio que tomaba el nombre de Calixto, lo ponía el cuarto en cuanto a la sucesión de Calixtos, pero el nuevo papa quiso ser el tercero porque Juan Struma (septiembre de 1168 - 29 agosto de 1178) aunque se llamó también así, fué antipapa.

(12) Una larga enumeración de fuentes de esta Cruzada, sobre todo para Capistrano, se hallará en Leon Kerval, *S. Giovanni da Capistrano* (versión italiana de Giacomo de Castelmada), Roma, 1887, y para el cardenal español véase López Barrera.

turcos en Belgrado, victoria que fué celebrada por toda la cristiandad y que el papa ordenó se conmemorase todos los años instituyendo la fiesta de la Transfiguración del Señor (13). A pesar del éxito de Belgrado no correspondió el resultado a los esfuerzos del papa, debido a no dominar ya en Europa la unidad de pensamiento destruída por el cisma y a estar minados todos los Estados con luchas intestinas y ambiciones desmesuradas.

Otro de los objetivos de la cruzada era evitar que las naves turcas llegaran a dominar las islas y penínsulas cristianas. Para hacer frente a este peligro convirtió las orillas del Tíber en astilleros, transformándose las tranquilas riberas de dicho río en un hormigueo de febril actividad. A pesar de la falta de correspondencia de los príncipes y de la infidelidad de algunos colectores, llegó el papa a reunir algunas embarcaciones para esta cruzada marítima, que en su mayor parte fué catalana (14). No fueron infructuosos

(13) El papa comunicaba a los reyes y nuncios la victoria, pero no la consideraba más que lo que en realidad representaba, esto es, un primer paso para la completa victoria y, para lograrla definitiva, suplicaba ayudasen a la Cruzada. De este tiempo son varias cartas del papa. Aquí publicaremos solamente la que mandó al obispo de Barcelona:

"Calixtus etc. Venerabilis frater salutem etc. Credimus fr. tuam incolumen ad partes illas advenisse... Ceterum nuntiantes f. tuam felix nouum quod ex Hungaria nouissime habuimus et quo animus noster ex maxima sollicitudine qua supra modum grauabamur relevatus et recreatus est: mittimus copias litterarum quas inde huiusmodi ad carissimum in Christo filium nostrum, Jo. regem Navarre illustrem que in tuas manus uenient. Et ex eis intelliges gloriosam victoriam quam omnipotens Deus nostris et aliorum Christi fidelium orationibus inclinatus contra crudelissimum turcum christiano populo nauali et terrestri pugna concessit. Qua propter f. tuam hortamur ut pro tam leto et glorioso nuncio inmortali Deo... gratias referas et in partibus illis missarum solemnia processiones et alia sicut hic et ubique fiunt fieri a Christi fidelibus procures... Et... non desinas potentatus illos hortari ut [illegible] Deus... arma barbarorum gloriose contriuit... Nos [illegible] ad recuperationem Constantinopolis sed liberationem totius Europe et Asie [illegible] secte machometice finalem exterminationem [illegible]. Dat. Rome etc.

Venerabili fratri Jacobo episcopo Barchinonen (AV. Arm. XXXIX, 7, f. 29)".

(14) Está por hacer el estudio de la participación que tuvo la Corona de Aragón en esta Cruzada, pero, por lo que hemos visto, casi nos aventuramos a decir que fué principalmente catalana.

Del libro Arm. XXXIX, 25, se deduce que era aragonesa la mayoría de los que se contaban como voluntarios para ir con embarcaciones a la Cruzada, como se verá en las listas que publicamos más adelante. El rey de Aragón fué el único monarca cristiano que dió 15 naves para la Cruzada. [illegible] cumplir la promesa, pero quizá deba buscarse la causa en las pocas ganas que tenía el Card. Legado que la cumpliera. No sabemos como [illegible] publicando en el ap. 13 la noticia de que fueron [illegible]. En los Reg. del ACA, aunque no se dice el número de embarcaciones destinadas a la Cruzada, alude seguramente a las 15 prometidas cuando dice: *Illarum* [illegible] *in subsidium classis* [illegible] el 30 de septiembre del 56, al capitán general y a todos los demás [illegible] patrones y oficiales que obedeciesen las órdenes del Cardenal Comariengo.

La primera expedición fué mandada por el arzobispo de Tarragona D. Pedro de Urrea, [illegible] el 8 de [illegible] del 56.

Además en los registros del ACA, aparecen muchísimos permisos concedidos por el rey para armar naves *per offensió dels infels*. Citaremos algunos:

[illegible] de abril a [illegible] (ACA, Reg. 2025, f. [illegible]); id., Reg. 2021, f. 55'-6; [illegible] Reg. 2022, f. [illegible]; el 14 de mayo a [illegible] (ACA, Reg. 2025, f. [illegible]); el 15 de marzo a Juan de Ixar que mandará

tales esfuerzos, ya que estamos seguros que retrasaron y debilitaron nuevas invasiones.

A pesar de ser éste su pensamiento capital no descuidó las ocasiones que se le presentaban para intervenir en otros asuntos: son ejemplo de esto los trabajos que hizo para poner paz en Siena amenazada por el Piccinino, capitán de voluntarios, conducta que le valió justos y ponderados elogios a su liberalidad (15), terminando con la paz tal como la quiso Calixto. (Bianchi. Luciano: *Archivio Storico Italiano,* t. IV, Firenze, 1879, pp. 44-58 y 225-44. *Il Piccinino nello stato di Siena e la Liga Italiana,* y en el t. V (año 1880). *Ultime relazioni dei Senesi con Papa Callisto III).*

La paz de Italia era precisa y necesaria ante el peligro turco y por esto trabajó tanto para arreglar todas las diferencias que surgieron, ya fuese con Siena, a que hemos aludido, ya con Venecia, Milán y Génova. Pastor piensa que la principal dificultad para lograrlo era el Rey de Nápoles, pero ¿qué conducta había de ser la de Alfonso V cuando veía que los Estados italianos declaraban caducado un compromiso firmado en tiempo de Nicolás V? No es de este lugar hacerlo, pero hay datos en los mismos Registros Vaticanos para enfocar la cuestión desde otro punto de vista.

Esta idea pacífica la practicó en todos los Estados cristianos. Y así lo hallamos trabajando activamente para concertar al Rey de Navarra y a su hijo el príncipe de Viana. Primeramente se congració con ambos concediéndoles las gracias y privilegios que le solicitaban. Después apeló a la acción diplomática. El 9 de julio del 56 envió al obispo de Barcelona como Legado de la Santa Sede, con plenos poderes para llegar a una concordia (RV, 457, folio 280). Y como después del fallecimiento de Alfonso V se atisbaban nuevos peligros para la paz de Navarra, el 2 de agosto del 58 destinó al Reino de Navarra al Arzobispo de Tarragona para hacer observar las treguas concertadas y alcanzar la paz a toda costa (R. V., 453, f. 163).

Anciano y trabajado por largas fatigas, el verano de 1458 lo pasó en cama, agravándose en agosto (15'). En esto acaeció la muerte de Alfonso de

como patrono a Pedro Clusa (ACA, Reg. 2620, f. 124); el 20 de octubre a Gonzalvo de Pere de Riba de Nayra (ACA, Reg. 2625, f. 99'-100); el 4 de enero del 56 al abad de Montserrat (ACA, Reg. 2621, f. 117'-8); el 9 de febrero a Marciano Vinyes (ACA, Reg. 2623, f. 30); l 20 de marzo a Juan Carbonell (ACA, Reg. 2621, f. 143 y Reg. 2623, f. 126'-7); y a Juan Claver, a Guillermo Ramón de Moncada, a Juan Nadal, a Tomás Pujades, a Pedro Pujades, a Miguel Cervera de S. Mateo, a Rafael Vives, a Pedro Çacasa, a Juan Berenguer, a Bernardo d'Alaquant y a otros muchos (ACA, Reg. 2623, 2621, 2624, 2557, 2625, etc.).

(15) Prueba evidente de ello, a más de las alabanzas muy lisonjeras que le dan los documentos y despachos de Siena, es el cuadro, existente en la galería provincial de Siena, con la firma del pintor Sano de Pietro representando la aparición de la Virgen al Pontífice. En la parte inferior está el panorama de Siena con unos mulos cargados de granos que se dirigen a la ciudad.

(15') El 2 de agosto Martín Bello entregó 50 florines al sacristán de S. Pedro para que se celebraran misas *pro recuperanda sanitate domini pape* (ASR, mand. 832, f. 115).

Nápoles, 27 de junio de 1457 (16) y Calixto reclamaba la devolución del Reino a la Santa Sede (Reg. Vat., 461, fol. 100). La lucha hubiera venido necesariamente, pero a los 40 días se apagaba para la tierra la actividad de este papa octogenario (6 de agosto de 1458).

Fué sepultado en el templo circular de Santa María in Febribus, a la izquierda de San Pedro (17). Pero en las restauraciones que se hicieron a la antigua Basílica Vaticana en 1586 fueron sus despojos mortales trasladados detrás del órgano, quedando aquí hasta 1605. Ampliada nuevamente la Basílica pasaron a la capilla de Sixto IV, hasta que en 1610 en una caja de plomo fueron depositados en la iglesia de Montserrat. En 1881 se le levantó un sepulcro de mármol en la capilla primera de la derecha, donde fueron trasladados el 21 de agosto de 1891 (P. Fita: *Bol. de la R. A de la Historia,* XVIII, 159-66).

Fué un papa de una actividad extraordinaria y de un gran talento y mayor virtud. Sus contemporaneos lo cuentan como uno de los diez grandes juristas de su tiempo. Pastor (II, 387) cita a Eneas Silvio, Mansi, Tuccia y Volater y Nicolás Antonio *(Bib. vet. lib.* X. Cap. VIII, núm. 858) enumera las obras que escribió; tiene una buena bibliografía sobre Calixto III, Chevalier Ulyses, *Repertoire des sources historiques du moyen age* (París. 1905), tomo I, 755.

Los elogios más completos pueden verse en Ciacconi (ob. cit., p. 982, en Platina, pág. 244), pero no podemos resistirnos a copiar los siguientes epitafios dedicados por algunos poetas a la memoria de Calixto III y que el Cardenal Rodrigo guardaría con cariño.

(16) En el ACA, Reg. 2555, f. 61 v hay una nota, que firma F. Valls, que dice: "Secuta morte domini regis, qui obiit in Castello nono Neapolis die 27 Junii a. 1458 ante auroram nihil amplius debetur in hoc Regestro registrari".

(17) El sepulcro de Calixto III está reproducido en Platina, *De vitis etc.* Lo copia aunque poco fielmente, Sanchis Sivera en el *Boletín de la Real Academia de la Historia.* Un buen grabado está en Felipe Lorenzo Dionisio, *Sacrarum vaticanae Basilicae Cryptarum monumenta aeris tabulis incisa... commentariis illustrata,* Roma, 1773, tablas XXVI, XXVIII, XXIX, XXIV y XLVII. Restos del mismo se hallaban en las grutas vaticanas y en diferentes iglesias. Los primeros actualmente se hallan instalados en el mueo Petriano de Roma y se espera trasladar allí los otros restos.

Un plano del templo vaticano primitivo, donde puede señalarse el lugar que ocupó el primitivo sepulcro, está en Duchesne, *Liber pontificalis,* t. I, y una descripción del mismo templo en tiempo de Sixto IV (1471-1484) se halla en el *Iter Italicum* de Arnold von Buchell, publicado en el *Archivo della R. Società Romana di Storia Patria,* vol. XXIII, p. 6 ss.

I. *Epitaphium in Calixtum III. Agap.* (*a*) *mss.* 4026, *B. N. Madrid, fol.* 214

Clarus Aragonie Calistus origine terre
sceptra tenere Petri tertius emeruit.
Moribus hic, euoque grauis, totumque per orbem
ante alios gemini gloria iuris erat.
Corpus iners annis, animus uigil, ardua semper
dignaque pro sancta cogitat ecclesia.
Huius ope innumeros Belgradi ad moenia turcos
non sine celesti strauimus auxilio.
Hec quos cardineo donaverat ille galero
marmorea que cernis struxit uterque nepos.

II. *Aliud Jo. An. Camp.* (*b*)

Tolle oculos et siste pedem, marmorque saluta,
lector: habet magnos hic tumulus cineres.
Calistus: ne te nomen titulique laterent
romano cessi tertius imperio.
Musa mihi leges, Patria est Hispana, tulit me
Clara Ualentina Borgia in Urbe domus.
Cum mea puniceo fulxissent ora galero
est minor hec meritis gloria uisa meis.
Primus in atroces movi naualia turcos
bella, nouas stupuit Tibridis unda rates.
Pace meos fines, tutatus legibus orbem
iam prope centenni decubui senio.

III. *Aliud eiusdem*

Marmorea claudor Calistus tertius urna,
auspiciis cuius floruit ecclesia.
Urbe ualentina, domus est mihi Borgia, clara,
Imperii titulis sed magis aucta mei.
Interpres legum toto clarissimus orbe
pace mei studui finibus imperii.

(a) El Dr. Sanchis Sivera lo publicó en el Boletín ya citado, pero no queremos prescindir de publicarlo de nuevo para no separarlos de esta memoria presentada el 1924.—Rustici Cenni Agapeti, canónigo de S. Pedro *in Vaticano,* obispo de Ancona y Umaria (4 de abril de 1460) y de Camerino (22 de agosto de 1463), habiendo resignado la dignidad episcopal el 8 de octubre de 1464.

(b) Juan Antonio Campano, natural de Cavelli (Campania) hacia 1429: el 20 de octubre de 1462 obispo de Cotrona, el 23 de mayo de 1463 de Teramo, muriendo en Sena el 15 de julio de 1477. Tiene una oración fúnebre de Calixto III. Cfr. Boyle, *Diction ecrit.* (1741), II, 35-7; Fabricius, *Bibliot. medii aevi* (1734), I, 898-905; Lesca, Giuseppe, *Giovanantonio Campano, detto l'episcopus apratinus, saggio biografico e critico,* Pontedera, 1892, y la recensión del mismo libro en *Civiltà Cattolica,* VI, 347-8; Muratori, *Rerum italicarum scriptores* (1735), XIX, 433-6.

[fol. 214 v] Italie bellum, temerariaque agmina pressi
ceptaque iam rumpi foedera continui.
Sensere immanes primum naualia turci
Ellespontiaco prelia gesta mari.
Centennem extinctum gemini hic posuere nepotes
cardinis ornaram quos patruus titulo.

IV. *Aliud A. Tri.* (*c*)

Inclito cui magnis uirtus exercita rebus
sedis apostolice sceptra tenere dedit.
Cuius et ingenti excellens sapientia laude
sublimi agnorat quicquid in arce Dei est.
Calistus iacet hoc sub marmore tertius ille
ille quidem sacrum gloria summa patrum.
Magnanimus fuit hic, nullo minor, atque priore
quotquot in excelsa sede fuere Petri.
Hunc timuit diris turcus crudelior ursis
huius et auspicio reddita tuta fides.
Denique nullius toto fuit orbe tot annos
clarius imperium clarius et senium.

V. *Aliud eiusdem A. Tri.* (*d*)

[9] Quo regnante fides nostra imperterrita dudum
[10] floruit et gentes est semper aucta feras.
[7] Cuius et excellens animi usque ad sidera uirtus
[8] immortale patrem nomen habere dedit.
[11] Quo sub cognosci potuit pastore, quid esset
[12] sedis apostolice, quantus et omnis honor.
[1] Maxima qui gemini doctrine gloria iuris
[2] conspicuum et toto lumen in orbe fuit.
[3] Quem se habuisse diu iactauit Borgia alumnum
[4] Borgia moenia stirps celebranda tuba.
[5] Denique quo summo est celebranda Valentia una
[6] quo nimis est tanto gauisa Valentia ciue.
[13] Conditur hoc niueo Calistus marmore, lector,
[14] tertius: id quod ei struxit uterque nepos.

(c) Anonio de Tridento, o Tridentino, secretario del Vicecanciller Rodrigo de Borja desde 1455 (ms. 4026, B. N. Madrid, fol. 200). Natural de Parma. Falleció en 1470. Cfr. Affó, *Scrittori parmigiani* (1789) II, 259-63. — Tiraboschi, *Storia della letteratura italiana*, VI, 868, etc.

(d) En el ms. está este epitafio en un borrador que corresponde al f. 214 v y en limpio en un trozo de papel que sería el f. 215. Sanchis Sivera publica el segundo cuyos versos están en el orden señalado entre corchetes. Indicamos las variantes del f. 215:

[3] Había escrito: *celebrat se* y, después de borrado, corrigió: *iactauit. Iactabit*, Sivera. | [5] De diferente mano en el margen, ya que había escrito: *Cui quoque quam late sublimi exultat Valentia ciui.* | [10] *Super aucta.* Siv. | [12] *Est omnis.* Siv. | [13] *Hec*, Sivera.

OFICIOS EN LA CURIA ROMANA

La organización de la Corte Romana ha variado mucho en el transcurso de los tiempos, no solamente en cuanto al número de oficios establecidos en la misma, sino también respecto a las funciones de estos mismos oficios.

No es de este lugar hacer la historia de todos y cada uno de los cargos que ha habido en la Corte Romana desde el principio hasta nuestros días; queremos limitarnos a los que había en tiempo de Calixto III y aún enumerar solamente las funciones de los cargos ocupados por naturales de la corona de Aragón. Ni Hofman (1), ni Schäfer (2) los comprenden todos. A pesar de que faltan los más altos dignatarios, como *Datario, Canciller* y *vice-Canciller, maestro del Sacro Palacio,* y algunos más, una lista bastante completa está en el Reg. Vat. 467, que es el *Liber officiorum* del tiempo de Calixto III. Según este libro había:

Taxatores.
Thesaurarii generales d. pape.
Clerici camere apostolice.
Depositarii.
Correctores.
Prothonotarii.
Auditores.
Collectores et Thesaurarii.
Cubicularii.
Castellani.
Referendarii.
Subdiaconi.
Acoliti.
Penitentiarii minores.
Altariste sancti Petri.
Clerici ceremoniarum.
Secretarii.
Notarii Camere.
Magistri Regestri Supplicationum.
Registratores, taxatores plumbi et bullatorum.

(1) Hofman, W. V. *Forschungen zur Geschichte der Kurialen Behörden von Schisma bis zur Reformation.* (Biblioteca del Instituto Prusiano Historico de Roma, volumen XII). Roma, 1914.

(2) Schäfer, K. H. *Die Ausgaben der apostolischen Kammer unter Benedict.* Paderborn, 1914.

Soldanus et scutiferi honoris.
Seruientes armorum.
Cursores.
Magistri hostiarii.
Forrerii, palafrenarii et alii familiares continui commensales.
Hostiarii prime porte et porte ferree.
Senatores Urbis.
Vicarii civitatum et terrarum ecclesie.
Tesaurarii Rectores Avinionis.
Supracoci, coci et alii familiares de coquina.
Aduocatus fiscalis et alii aduocati consistoriales.
Clavarius Avinionensis.
Notarius et Contralator Thesauri Bononiensis.
Bariselli.
Capellani.
Capitanei generales.
Officiales contradictarum
Vice almiratus classis.

Las funciones de muchos de estos cargos se comprenden a simple vista, pero expondremos brevemente las obligaciones de los oficios ocupados por naturales de Aragón siguiendo a los autores ya citados y principalmente a Moroni (3):

Acólitos del papa. — Su oficio consistía en servir al diácono y subdiácono en el ministerio del altar. Había diferentes categorías. La primera era la de los acólitos del papa o palatinos porque juntamente con los subdiáconos servían al papa en las diversas funciones eclesiásticas. Llegaría a haber un número extraordinario por los privilegios de que, como los demás oficiales de la Curia Romana, gozaban, cuando Calixto III, el 22 de abril de 1457, redujo el número a 8, entre los cuales debían ser repartidos los emolumentos que de su oficio recibían (Hofman, *Forschungen,* etc. II, 22; RV, 449, fol. 251' y RL, 527, fol. 76.) A pesar de esta disposición se concede el 10 de julio del 58 que Luis Tora sea el primero que entre a la primera vacante que haya (RL. 532, fol. 113'-15). El 12 de junio del 56 concedió a los acólitos poder gozar, en la consecución de beneficios, de todas las prerrogativas y antelaciones de que gozaban los auditores de la Rota y los clérigos de la Cámara apostólica (RV. 447, fol. 216). En 1655 Alejandro VII abolió dicho cargo.

Abreviador de cartas apostólicas. — Creemos que correspondería al actual minutante. El 28 de marzo del 58 dispone que deben reunir condicio-

(3) Moroni, Gaetano. *Dizionario di erudizione storico-ecclesiastica da S. Pietro fino ai nostri giorni.* 109 vol. Venecia, 1840-1879.

nes excepcionales para ocupar el cargo, ya que asisten al Vicecanciller en la expedición de bulas: deben ser doctores, conocer minutas, declarados aptos en virtud de un examen, y haber estado 3 años *in prima visione* y 5 *in parco minori* (RL. 530, f. 312-13).

Aromatarius. — Correspondía este cargo al actual farmacéutico. Guardaba y preparaba las esencias, los específicos y las medicinas.

Barbitonsor (barbero). — Era generalmente uno de los servidores e íntimos del papa: casi siempre un ayudante de cámara. En tiempo de Benedicto XIII no vivía en Palacio (Muratori, III, 2.ª col. 818). Cuando viajaba el papa era el que llevaba la valija roja y la caja con la mitra, a no ser que fuesen dos, en cuyo caso se partían las valijas (Excerpta Bollandiana. I, 448b) (4). Las ordenaciones de Pedro IV (5) son muy minuciosas en especificar las obligaciones de su oficio, que cumplía bajo la dependencia inmediata del Camarlengo. Como en la corte de Benedicto XIII (28 sepbre. 1394 † sepbre. 1424) así en la ordenación real se contiene que es de su cargo, en los viajes del rey, llevar la maleta con los vestidos reales.

Barisellus. — Era el jefe de los esbirros, esto es, de los que atendían a la seguridad pública en los campos y ciudades. Sus funciones correspondían poco más o menos a las que competen hoy día a los comisarios o jefes de policía. Ducange (6) no tiene esta palabra. La más parecida es la de barigellus equivalente a *apparitor* o alguacil. Según *Excerpta,* I, 45[illegible], había un *nuntius virgae,* que evitaba se acercara al papa el público y que probablemente correspondía a este cargo.

Capellanus Papae. — Era el que servía al papa ya en las funciones solemnes, ya en las diarias y particulares. Los primeros capellanes propiamente tales fueron los clérigos de la Cámara apostólica, pero como con el tiempo éstos fueron empleados en la administración civil de la Iglesia, hubo necesidad de nombrar otros que hicieran sus veces, y éstos se subdividieron después en varias categorías tales como capellanes secretos, capellanes de honor, etc.

Las curias de los diversos reinos de la Península tuvieron también desde un principio sus capellanes, que seguramente en un principio eran los escritores de los privilegios reales.

Capitaneus armatae (almirante). — Propiamente correspondería al capitán o jefe de la escuadra, pero no teniendo el papa una escuadra propiamente dicha era equivalente al título de capitán general de la Iglesia. En tiempo de

(4) *Excepta ex actis Bollandianis, Thesauras ecclesiasticae antiquitatis ac profanae eruditionis, in quo dissertationes, tractatus... quae a* Iohanne Bollando... *conscripta sparsim occurrunt, nunc primum coniunctim edita exhibentur.* Venecia, tomo I, 17, p. 9.

(5) *Documentos del Archivo general de la Corona de Aragón.* T. V-VI. *Ordenaciones de la Casa Real,* p. 75.

(6) Du Cange. *Glossarium mediae et infimae latinitatis.*

Calixto III corresponde al sentido propio de la palabra, aunque la escuadra no fuera creada de una manera permanente, sino sólo circunstancialmente.

Capitán general de la Iglesia. — Era el que tenía a su cargo el mando sobre todos los soldados y fortificaciones del estado de la Iglesia. Era uno de los principales, sino el primer cargo laical, tanto que hasta fines del siglo XVIII, fué ocupado el cargo por uno de los más próximos parientes del papa. No era vitalicio sino a voluntad del papa.

Castellanus (castellano). — Era el capitán y el jefe principal de los castillos y fortalezas. Tenía bajo sus órdenes un número determinado de soldados, según la importancia de la fortaleza, y generalmente estaban bajo su custodia las municiones y pertrechos de guerra. En los Estados pontificios el castellano principal era el de Sant Angelo de Roma; tan importante era el cargo que a veces se reunían en este castellanato el generalato de todos los ejércitos de la Iglesia.

Clerici camerae apostolicae. — Su origen data del siglo XII. Eran los familiares más íntimos del papa. Fueron llamados también: *Procuradores del patrimonio de San Pedro, Capellanes del papa, Consejeros del papa* y *Consejeros de la Cámara apostólica.* En un principio no tenían determinadas obligaciones y hacían todo lo que el papa les ordenaba, principalmente lo que se refería a las necesidades ordinarias para el gobierno temporal de la Iglesia. Creciendo cada día más los negocios pertenecientes al Camarlengo de la Iglesia Romana, fueron incorporados a la Cámara apostólica en el siglo XIV.

Coquinus (cocinero). — Por lo que disponen las ordenaciones de la Real Casa aragonesa y por las del Palacio Pontificio se deduce que era un cargo de mucha confianza, exigiéndose, además, en la persona que lo ocupaba, mucha pericia en su arte. Según las ordenanzas de Benedicto XIII debía haber cuatro personas en la cocina y seis para las grandes solemnidades (Muratori, *Scriptores,* III, 3.ª col. 822). Una de estas personas era el jefe, *magister coquinae* (id., id., III, 2.ª col. 817).

Collector camerae apostolicae. — Era el recaudador de todas las décimas e impuestos que el clero, el pueblo y las comunidades de todo el mundo, bajo cualquier forma, debían pagar a la Cámara apostólica. Por las necesidades de la cruzada Calixto III tuvo necesidad de nombrar colectores especiales para todas las regiones de la cristiandad. Las precauciones que los diferentes colectores debían tomar para la seguridad de las cantidades recaudadas se expresan detalladamente en Pastor, I, 608-9.

Confessor. — Según Muratori (*Rer. Ital. Scrip.,* III, 2.ª col. 820) en los siglos XIV y XV vivía en Palacio. Sus obligaciones consistían, a más de las que su misma palabra indica, en ordenar los sermones que en Cuaresma y Adviento se hacen delante del papa; notificar los pontificales a los cardenales; preparar el altar papal; guardar las joyas y ornamentos de la capilla.

Para estas últimas obligaciones tenía un ayudante, el sacristán. Cuando el papa viajaba en hábitos convenientes, seguía después del mulo en el cual era llevado el Santísimo Sacramento y al parar en una ciudad cuidaba de poner el Sacramento en la capilla, procurando que nunca faltara una lámpara encendida.

Corrector. — En el colegio de escritores del archivo de la Cancillería había diez correctores, cuyo oficio consistía en corregir los escritos de los escritores. Los dos primeros cargos eran el auditor de la Cámara y un clérigo de la misma Cámara. Los ocho restantes eran prelados residentes en la Curia.

Credentiarius papae. — Su oficio se reduce a servir en la credencia en las capillas papales, preparando antes todo lo necesario. Según Burkart (*Rer. it. Scrip.,* XXXII, 61) en la coronación papal debían preparar también la credencia de la capilla de San Gregorio y la del coro de la basílica de San Pedro.

Cubicularius papae (camarero). — Es el familiar del papa. En los primeros tiempos de la Iglesia se llamaron también camareros los que guardaban las capillas y los oratorios. En tiempos de Gregorio I se fundó una capilla de música y los cantores se llamaron también camareros. Después de la paz constantiniana los que estaban al servicio del Palacio de Letrán, donde residía el papa, se llamaron camareros y tenían bajo su custodia todo lo que se refería a la persona del pontífice. Con el tiempo, según *Rer. Ital. Scriptores* (III, 2.ª, 810), uno de sus cargos era guardar las mitras más ricas. Posteriormente este cargo pasó a ser honorífico, y se dividió en camarero secreto y camarero honorario. Abundan tanto en esta segunda mitad del siglo XV por el privilegio de prelación en la obtención de beneficios eclesiásticos confirmado por Calixto III.

Cursor. — Es un cargo antiquísimo que remonta hasta los primeros tiempos de la Iglesia. Al principio llevaba las cartas de los papas a los obispos a los cuales se destinaban. Después, con la formación de la Corte pontificia, se formó un Colegio de *cursores* cuya incumbencia era llevar las cartas y publicar las órdenes y los bandos de los papas y de la Curia Romana. Según las reglas de Benedicto XIII el Colegio estaba formado por seis correos que alternaban en su cargo y comían en Palacio (*Rer. ital. Scrip.,* III, 2.ª col. 822). Su número llegó a aumentar considerablemente, tanto que en tiempos de Eugenio IV (3 mayo 1431 † 7 enero 1451) había 30, y el 27 de octubre de 1439 fueron reducidos a 19 (Hofman, *Forschungen,* II, 14) reducción confirmada por Nicolás V el 19 de agosto de 1452. Llevaban como insignia un bastón (*baculum*) (*Liber Officiorum Nicolai V,* RV., 435).

Datario. — Era al principio el encargado de poner la data en los documentos solemnes en los cuales intervenía el papa, confundiéndose a veces con

el canciller o el bibliotecario. A principios de los siglos XI y XII fué el que empezó a escribir la data en letra francesa aunque la bula estuviese escrita en letra curial. González (Glos. 63 ad núm. 58) dice que es *organum mentis et vocis papae*. En el siglo XV, al organizarse la datería como oficina independiente, en la que se registraban las súplicas papales, fué su jefe natural. Aunque facultado a veces para conceder las gracias que se solicitaban, siempre el que las concede — aun en la fórmula *per concessum* — es el papa, aunque Pyrrho (7) dice que éste suele inclinarse a concederlas según la intención del datario (Cfr. Hofman, *Forschungen,* II, cap. XVIII).

Diaconus papae (diácono del papa). — Tiene, según Burkart (*Rer. Ital. Scrip.,* XXXII, 61), respecto a los ornamentos usados en la coronación del papa, la obligación, con el subdiácono, de cuidar que no falten a los que deben oficiar en la misma así como procurar su devolución.

Forrerius. — El día de la coronación del papa (Muratori, *Rer. Ital. Scrip.,* XXXIII, 61) ha de preparar una silla en la última puerta del palacio del papa y bancos para los cardenales y prelados, así como adornar el altar mayor y la capilla de San Gregorio y el faldistorio con dos almohadones para cuando se arrodilla el papa.

Maestro de capilla. — Para las funciones de la capilla papal había cantores con un maestro, los cuales cantaban diariamente la misa, vísperas y completas. El maestro o un cantor debía leer la Biblia durante la comida del papa y entonar la bendición y la acción de gracias (*Rer. Ital. Scrip.,* III, 2.ª col. 820). En tiempo de Benedicto XIII había 12 cantores, dos de los cuales vivían en Palacio. Algunos de los cantores debían ser presbíteros para celebrar la misa que oía el papa.

Médico. — Basta indicar el oficio para comprender sus obligaciones. Vivía siempre en Palacio (*Rer. Ital. Scrip.,* III, 2.ª col. 822).

Notarius camerae apostolicae. — Entre los cargos más importantes de la Cámara apostólica había el de notario que debía hacer las minutas de todo acto público que se hiciese en nombre de la Cámara. Eugenio IV redujo el número a cuatro (RV., 466, f. 30'-31). Calixto III, ante la insistencia de peticiones de dispensas de residencia, el 19 de mayo de 1457 dispuso que solamente participasen de los emolumentos de la Cámara los notarios que residiesen en la Curia (*Reg. Vat.,* 448, fol. 176; Hofman, *Forschungen,* II, 22).

Officialis contradictarum. — Era un cargo anejo a la oficina de contradicciones, esto es, a la oficina que debía velar para que en la expedición y redacción de las bulas se observasen todas las reglas de la Cancillería, y, si ocurría el caso, componer cualquier cuestión o controversia que surgiese en tal materia. Dependía de la Cancillería.

Hostiarius (portero). — Según las ordenaciones de Benedicto XIII (*Rer.*

(7) Pyrrho, Conrado. *Praxis registr. Camere Apostolice,* lib. II, cap. I, p. 13.

Ital. Scrip., III, 2.ª col. 822) había porteros mayores y menores. Se elegían dos de ellos, alternando, para guardar las puertas que se les señalaban. Mientras servían comían en Palacio.

Los de la puerta de hierro eran porteros menores, llamados maceros. Crecería tanto el número de porteros que Calixto III se vió obligado a reducir el número de los mismos a seis (RV., 436, fol. 72'; Hofman, *Forschungen,* II, 19).

Los porteros de la primera puerta se llamaban maceros (*mazzerii*) (RV., 436, f. 72).

Palafrenero. — Encargado del cuidado de los caballos y de la custodia y conservación de los arneses. El número de los mismos variaba según el número de caballos que tenía el papa. Uno de ellos era el maestro, encargado de la compra, al cual se le designaba un clérigo para llevar la nota de los gastos. Ninguno vivía en Palacio.

Penitenciario menor. — Son los confesores que asisten en las tres basílicas mayores: San Pedro, San Juan de Letrán y Santa María la Mayor. En cada una de estas iglesias reside una comunidad de religiosos: en San Pedro, los conventuales; en San Juan, los franciscanos, y en Santa María la Mayor, los dominicos.

Praefectus urbis. — El *Liber Censuum* (8) determina minuciosamente lo que le corresponde recibir al prefecto el día de la coronación del papa para sí y para 15 hombres más, esto es, la comida *et barile unum ferratum clareti et aliud vini.*

Procuratores audientiae causarum contradictarum. — Tienen la obligación de estar dos horas en su oficina, agenciando la expedición de las cartas: debiendo tener un capellán con el cual cada día deben celebrar audiencia. El 15 de febrero de 1457 Calixto III redujo el número de 15 a 9 que con el auditor hacen el número de 10, por ser excesivo el número de 16 a que los redujo Eugenio IV (Hofman, *Forschungen,* II, 22; RV., 446, fol. 118 y RV., 467, fol. 47, en que se registra esta reducción en el libro *Officiorum* el día 18 mayo de 1458).

Procurator Sacri Palatii. — Es una carga muy antigua y de las más honoríficas a que podían aspirar los abogados. Era abogado particular de los palacios apostólicos y obligación suya era defender cualquier asunto que surgiese en la corte pontificia y en la Curia Romana.

Provisor fabricae navium. — Era el que debía proveer a todas las necesidades que exigían los astilleros pontificios y a la conservación de las naves. En unos tiempos, como los de Calixto III, de asombrosa actividad en la construcción de la escuadra pontificia, era un cargo importante.

Referendarius. — Originariamente podría ser muy bien un cargo que

(8) Duchesne. *Le liber censuum,* p. 307.

existía en la corte imperial, de la cual eran los consejeros. Los papas lo establecieron también en su curia y aunque quizá al principio fué ocupado por personas laicas, pronto fué confiado solamente a clérigos, cuya principal obligación consistía en informar al papa de las súplicas y peticiones de los fieles. Con el tiempo se adaptó también a la administración del Estado de la Iglesia, y principalmente a la administración de justicia, de donde vino el nombre: *referendarii utriusque signaturae iustitiae*. Pronto formaron un colegio, lleno de privilegios desde el siglo V, tanto que tenían señalado un lugar preeminente en las asambleas y funciones.

Registratores et taxatores plumbi et bullarum. — Eran oficiales dependientes de la Cancillería apostólica y como su mismo nombre indica, debían registrar, tasar y poner el plomo en las bulas pontificias.

Según la ordenación de Benedicto XIII (*Rer. Ital. Scrip.* III, 2.ª, col. 822-3) debía haber dos registradores de súplicas y un registrador de bulas o cartas, viviendo todos en Palacio (Cfr. Hofman, *Forschungen*, etc., II, cap. VII *para registradores* y XVI *para tasadores*).

En tiempo de Calixto III los registradores habían obtenido diversos privilegios, en virtud de los cuales cuando se ausentaban para sus negocios o para vacaciones cobraban sus emolumentos igualmente que si estuvieren presentes en la Curia Romana, pero en 28 de junio de 1450 anuló este papa todos estos privilegios, disponiendo que todos los meses se repartieran los emolumentos procedentes de dicho oficio solamente entre los presentes, a no ser que estuviesen impedidos de asistir a la oficina, ya por enfermedad ya por estar cumpliendo una Legación o nunciatura apostólica (RV. 441, 1, y RL. 517, 38).

Sacristán. — Como en nuestras iglesias, así en la capilla pontificia preparaba los ornamentos necesarios para los divinos oficios y demás funciones a las que asistía el papa. El día de la coronación del papa debía hacer lo mismo (*Rer. Ital. Scrip.* XXIII, col. 60).

Senator urbis. — El Senador de Roma tiene a su cargo evitar que se dañe de cualquier manera al papa, ayudarlo en todo y defender las regalías de San Pedro. El día que tomaba posesión de su cargo (*Lib. censuum*, pág. 313) juraba defender a Roma y principalmente el Vaticano, la ciudad Leonina, el Castillo del Santo Angel, el Senado, la Casa de la Moneda, Ostia y Tivoli, y dar plena seguridad a los que vivían y a los que visitaban la Ciudad Eterna. El día de la coronación del papa se facilitaba la comida para él y para cuarenta hombres.

Scriptor bullarum apostolicarum. — Como indica su mismo nombre corría a su cargo escribir las bulas y cartas que emanaban de la Cancillería pontificia, de la cual fueron los primeros empleados. Su número llegaría a ser tan elevado que Martín V (1417-1431) el 16 de agosto de 1418 lo redujo a 100, reducción confirmada por Nicolás V el 1 de agosto de 1440 (Hofman, *For-*

schungen, II, 7). También en esta oficina había la corruptela de ausentarse y gozar el privilegio de cobrar en sus ausencias, abuso que corrigió Calixto III el 18 de junio de 1456, disponiendo que cada mes se repartieran los emolumentos de los escritores solamente entre los que concurrían a la oficina (R. V. 458, fol. CLXXIII, Hofman II, 21). El 17 de junio del año siguiente concedió que fuese gratuita la expedición de las bulas concedidas a hijos de escritores de letras apostólicas (R. V. 460, fol. 144). El papa Juan XXII (1316 † 1333) había concedido a los escritores y otros oficiales de la Curia que no pudieran ser molestados por cualquier juez, privilegio confirmado por Clemente VI (1342-1352 y por Calixto III el 1 de junio de 1458 (R. L. 524, folio 257).

Scutifer honoris (escudero honorario). — Se hallan ya mencionados en la corte pontificia en el siglo XII. Su número era variable y su servicio gratuito como honorario.

Con el tiempo escogieron algunos que estuviesen siempre a su servicio, y estos eran los criados que servían la mesa, guiaban el coche del papa y guardaban la puerta de sus habitaciones privadas.

En tiempo de Benedicto XIII había ocho fijos y vivían en Palacio. Uno de ellos era el *magister palafrenarius;* otro el *magister coquinae.* Cuando el papa viajaba dos de ellos debían precederle llevando el sombrero rojo del papa (*Rer. Ital. Scrip.* III, 2.ª, col. 813).

Las ordenaciones de Jaime II de Mallorca de 1337 que publicaron los bolandistas (*Excerpta Bolland.* I, 27) y las de Pedro IV basadas en éstas (*Doc. Archivo General de la Cor. de Aragón,* V-VI, pág. 69) disponen minuciosamente los cargos de los escuderos en sus cortes respectivas.

Secretarius. — Este cargo existió desde los primeros tiempos de la iglesia y era tal su importancia que les confiaba el *scrinium sanctum,* o sea el archivo de la Iglesia. Sus obligaciones consistían en escribir y custodiar las actas y las cartas de los papas.

Según las ordenaciones de Jaime II estas mismas obligaciones eran las de los secretarios de la corte del rey de Mallorca. Al posesionarse del cargo juraban *fidem et secretum (Excerpta,* I, 460). Casi iguales las de los secretarios de Pedro IV, pero solamente respecto a las cosas que debían seguir el camino *sigilli secreti* (Bofarull, *Documentos...* V-VI, 79).

Con el tiempo, aumentándose los asuntos de la iglesia, aumentó también el número de secretarios, tanto que Inocencio VIII (1484-1492) intentó organizarlos y creó el Colegio de los secretarios domésticos, dando a cada uno una categoría de asuntos, y por esta división del trabajo, en cierta manera, son los precursores de las Sagradas Congregaciones actuales.

Para el cargo de secretario Martín V (1417-31), Eugenio IV (1431-47) y Nicolás V (1447-55) escogían siempre a varones conspicuos y distinguidos

por sus conocimientos y pocas veces eran más de seis. Calixto III, el 7 de abril del 56, los redujo a este número seis y los que pasaban de este número queradon supernumerarios que entraban cuando cesaba uno de los seis. Exceptuó a dos que Hofman, *Forschungen,* II, cap. XXI, llama secretarios domésticos, que eran Miguel Ferrer y Juan Cosida *qui ambo nobis in palatio nostro continuo deserviunt* (R. V. 442, f. 255'-6).

El 9 de enero del 58 confirma las anteriores disposiciones y anula una bula que había concedido a Jorge Trapesuntio para poder resignar el cargo a favor de su hijo Andrés (R. V. 461, f. 265; *Forschungen,* II, cap. XXI).

Con el tiempo dejó de ser un cargo que se daba como mérito a la diligencia, fidelidad y méritos extraordinarios y pasó a ser un oficio venal, llegándose a pagar por este cargo cantidades exorbitantes (9).

Serviens armorum (paje o escudero). — Era el criado o paje de los caballeros de las órdenes ecuestres, como Caballeros de Malta, del Sto. Sepulcro, etc., y correspondería a lo que en términos militares llamaríamos ordenanza.

El día de la coronación del papa llevaban las almohadas para cuando éste debía arrodillarse (Muratori, *Rer. Ital. Scrip.,* XXXIII, 61). Su número llegó a ser considerable y Eugenio IV, en 20 de noviembre de 1439, los redujo a 20 (Hofman, *Forschungen,* II, 15). Tenían por insignia una maza *(matia).* (R. V. 435, f. 113).

Soldanus (Carcelero?). — Era el jefe de los guardas de la cárcel, el prefecto de los *mastri* de justicia, etc. Por esto Gonzalvo de Conchiellos, en enero de 1458, cobra cantidades *pro provisione carcerum* (ASR, *Man.* 832, f. 71) Así y todo su principal obligación se especifica en los nombramientos que dicen: *Cui facinerosorum et delinquentium hominum punitio incumbit* (RV, 265, f. 299'-300).

Subdiácono del papa. — La institución es antiquísima y eran al principio una especie de coadjutores de los diáconos en la administración de los bienes de la Iglesia. Algunas veces los Pontífices les consideraron como nuncios o portadores de cartas a los reyes, príncipes, etc.

Con el tiempo los cantores y capellanes del papa tuvieron también este título. Sus funciones principales se reducían a servir al papa en las capillas papales.

Según Burkart (Muratori, *Rer. Ital. Scrip.* XXXII, pág. 61), en el acto de la coronación del papa deben cuidar de los ornamentos de los oficiantes y devolverlos a la capilla papal, y en la ceremonia debe vestir *tunicellas albas supra rochetos.* Uno de ellos canta la epístola en la misa y otro lleva la cruz procesional.

(9) Segismondi de' Conti. *Le storie de suoi tempi dal* 1475 *al* 1510. Roma, 1883, II, 40, y Döllinger, *Beiträge zur politischen, kirchlichen und Kultur Geschichte...* Regensburg und Wien, 1863-1882, III, 221.

Calixto III tuvo que hacer en este cargo la acostumbrada sección, reduciendo su número, ya que antiguamente había uno, o a lo sumo dos, varones graves y sobresalientes en ciencia o nobleza, a más de que con el número que había no podían vivir decentemente los que ejercían el cargo (R. V. 441, folio 37; Hofman, *Forschungen,* II, 19).

Tesaurarius (tesorero de la Iglesia). — Correspondía el cargo a lo que actualmente llamamos el ministro de Hacienda. Estaba bajo su custodia el erario público y era el depositario de las rentas del Estado eclesiástico. Dependía de la Cámara apostólica y en orden a su importancia era el tercer alto puesto.

Los deberes y obligaciones que le señala la Curia Real Catalana son las que su mismo nombre indica (*Documentos.* V-VI, 158).

Vice-canciller. — Este cargo era uno de los más importantes de la Iglesia, tanto que su nombramiento se hacía en un Consistorio.

Sus principios se remontan a los tiempos de Constantino. Su misión consiste en la alta dirección en la expedición de las bulas pontificias y registrar todos los actos importantes y generales de la Iglesia, tales como: la erección de obispados, el nombramiento de obispos, las constituciones generales de la Iglesia y suplir al canciller en todas sus atribuciones (véase Hofman, *Forschungen,* II, pág. 69 y siguientes que dedica a este cargo dos capítulos).

Según las ordinaciones de Jaime II (*Excerpta,* etc., I, 459) el vicecanciller debe reconocer las cartas y súplicas para que no aparezcan con errores; recibir la tasa o derechos de expedición de privilegios pasando cuentas cada tres meses con el maestro racional; guardar el sello; asistir al mayordomo, etcétera, y según las de Pedro IV (*Documentos,* etc., V-VI, 113) debe ser Doctor en leyes, laico (el canciller era un obispo o arzobispo) para poder intervenir en causas criminales. Debe suplir al canciller y procurar el despacho de súplicas, cartas, etc.

Vice-almiratus classis. — Como lo indica la misma palabra era el vicealmirante de la armada. En estos años de Calixto III, que tanto impulso dió a la flota pontificia, no hay que decir que era un cargo importante como vicecomandante de las fuerzas de mar.

Vicario de las ciudades o tierras de la Iglesia. — A las personas que eran beneméritas de la Iglesia, ya fuese por sus actos militares, ya por su actividad social, el papa concedía en feudo algunas tierras o ciudades de su Estado con la carga de un censo o canon anual que debía pagarse en la festividad de los apóstoles San Pedro y San Pablo.

Estas personas eran llamadas vicarios y defensores de la Santa Iglesia Romana y tenían a su cargo la administración política y administrativa de dichas tierras, en nombre siempre del papa.

Acostumbrábase a conceder tales infeudaciones hasta la tercera generación y alguna vez a perpetuidad.

CATALANES Y ARAGONESES EN LOS REGISTROS DE CALIXTO III

Abelló, Jaime. — Recibe 50 florines como estipendiario del papa para la cruzada, y es llamado *strenuus comestabilis* (A. S. A. Form. 831, fol. 72).

Aguilana, Bernardo. — Cocinero del papa, desde agosto de 1457 hasta la muerte del papa, a lo menos. Tenía seis florines mensuales como sueldo (A. S. R. Form. 832, fol. 45' y fol. 121').

Aguilar, Ansias. — Clérigo valenciano, fam. cont. com. del papa. El 10 de febrero de 1457 se le conceden expectativas para Valencia y Cartagena como si fuesen concedidas el día 20 de abril del 55 (R. V. 459, fol. 147).

Aguiló (Aguilone), Juan. — Alias de Prohensa, clér. zaragozano, fam. cont. com., escritor en el Registro de bulas apostólicas y notario de la Cámara apostólica.

Nicolás V le proveyó la parroquia de Villarreal (D. Tortosa), vacante por defunción de Antonio Matamoros, y pidió a Calixto III que se le confirmase como se hizo el 9 de mayo de 1455 (R. Sup. 472, fol. 123). El día antes había obtenido la confirmación de un canonicato de la Colegiata de Teruel, que aceptó en virtud de expectativas de Nicolás V y un beneficio en la parroquia de Salou (D. Tarragona), que disputaba en la Curia Romana (R. Sup. 472, fol. 207). El 4 de diciembre del mismo año sería el apoderado de Daltell, ya que se manda se paguen a éste o a Aguiló los gastos ocasionados al acompañar a Galcerán de Ribes ad felicissima Castra (ASR, Form. 831, fol. 65). El 18 de abril de 1457 es nombrado notario (Ap. 1), cargo que desempeñaba aun en 1460, ya que figura como a tal en una renuncia en la que actúa como testigo (AV. Fondo S., núm. 1110, f. 18).

No sabemos si puede identificarse con un Juan Aguiló, consanguíneo del papa, que recibe graciosamente 25 flor. el 6 de octubre de 1455 (A. S. R. núm. 2545, fol. 10).

Agulló, Pedro. — El 6 de octubre del 55, *consanguineus papae*, recibe *gratiose* 25 flor. (ASR, núm. 2.545.)

Agustí, Rafael. — Pbro. mallorquín, bach. en decr., fam. cont. com.

El 20 de mayo del 55 se le dan expectativas para Mallorca y Barcelona (R. V. 440, f. 14-6); el 19 de junio del año siguiente obtiene privilegio de percibir los frutos de sus beneficios durante sus ausencias (R. V. 457, 364-5); el 20 de septiembre del mismo año se le confiere el cargo de notario (*tabellionatus officium*) (RV. 458, f. 130) y el 26 de julio del 58 se le reserva en la iglesia de Gerona un beneficio simple que vacará por promoción de Regás a la dignidad episcopal (R. V. 453, f. 71-2).

Albí, Juan. — Cler. leridano, fam. cont. com.

El 25 de febrero de 1457 se le conceden expectativas para Zaragoza y Huesca, como si fuesen del 20 de abril del 55 (RV, 450, f. 102-4).

Alcañiz, Juan. — O. S. J. Jerus., fam. cont. com., tesorero general de la Iglesia, del papa y de la Cámara apostólica, preceptor de Barbastro y deán de Daroca.

El 15 de julio del 56 se le concede pasaporte (RV, 462, f. 492); el 13 de agosto es nombrado tesorero (Ap. 2); como tal entrega el 17 del mismo mes 40.000 flor. para la escuadra que está en aguas orientales (A. S. R. Mandat. 832, f. 211'); por este tiempo figura también como tesorero de la escuadra (Cfr. Perpiñá, Jaime) y es nombrado deán de la iglesia de los Corporales de Daroca (R. V. 445, f. 375'-6).

Alpayes, Anselmo. — Cler. valenciano, fam. cont. com.

El 30 de junio de 1458, al ser promovido el cardenal Rodrigo a la silla episcopal de Valencia, se le reserva a Alpayes la parroquia de Quarto (RV, 453, f. 75-6).

Altell. —Véase Daltell.

Aragón, Alfonso de. — Cler. valenciano, fam. cont. com. y camarero secreto del papa.

El 18 de diciembre del 1456 se le dispensa poder obtener dos beneficios incompatibles (R. V. 458, f. 281'2); el 2 de mayo del 57 el rey de Aragón desde Casale Arnone (Italia) escribe a su lugarteniente que habiéndole el papa el 20 de abril del 55 concedido expectativas para Valencia y Tortosa las ha extendido ahora (la bula es de 21 de marzo del 56. RV. 447, f. 223-4) a un beneficio de Zaragoza (A. C. A. Reg. 2.557, f. 165). Juró el cargo de camarero el 27 de julio del 58 (R. V. 467, f. 61').

Aragón, Fernando de. — Duque de Calabria, hijo natural de Alfonso V.

El 10 de diciembre del 57 se le ratifica el privilegio de altar portátil y se le concede que pueda hacer celebrar misa antes de la aurora (R. V. 451, f. 91').

Aragón, Jaime. — Nuncio del Papa.

Se le concede salvoconducto para 20 personas por haberle destinado, junto con otros dos, para una embajada cerca del rey de Aragón D. Juan II, después de la muerte de Alfonso V (Ap. 3).

Aragón, Juan de. — Hijo natural del rey de Navarra, arzobispo de Monreal, de Valencia y de Zaragoza.

Nicolás V le dispensó del defecto de nacimiento — *de coniugato rege et soluta* — y le reservó el arzobispado de Monreal para cuando tuviese 27 años y Calixto III le trasladó a Valencia — *litteris per instantiam importunam extortis* — y a Rodrigo de Borja a Gerona a la muerte del obispo de Gerona don Bernardo. Pero habiendo fallecido don Dalmacio, arzobispo de Zaragoza, se traslada a Juan de Aragón a Zaragoza y a Rodrigo a Valencia, pudiendo

éste al mismo tiempo retener el título cardenalicio y Juan de Aragón — el 30 de junio del 58 tenía 19 años — posesionarse de Zaragoza cuando cumpliera los 27 (RV, 453, f. 25 l íd. f. 49-51).

Ardona, Tomás. — Pbro., cont. com.

El 31 de enero del 58, y como si fueran concedidas el 12 de abril de 1455, se le dan expectativas para dos beneficios en Tortosa y Lérida, con dispensa de retenerlos un año junto con la parroquia de Corbera (D. Tortosa), de la cual era rector (R. V. 462, f. 25).

Arenes, Antonio. — Cler. zaragozano, dr. en decr. y fam. del papa.

El 20 de febrero de 1457 se manda se le confiera la limosnería de Zaragoza que vaca por defunción de don Nicolás Brandino (R. V. 448, f. 55'-6), el 17 de junio del mismo año se le conceden expectativas, con efecto retroactivo del 20 de abril del 55, para Tarazona y Zaragoza (R. V. 460, f. 44-5) y el 18 de enero del 58 privilegio de poder percibir los frutos de sus beneficios durante su ausencia (R. V. 461, f. 273-4).

Arenys, Bernardo. — Pbro. valenciano, fam. cont. com.

El 20 de abril de 1455 se le dan expectativas para Valencia y Cartagena (R. V. 446, f. 205-7).

Arenys, Juan de. — Fam. y escudero honor. del papa y *Barisellus* de Roma y su distrito.

Sería de gran confianza del papa ya que en 1456 es destinado para llevar 5.000 ducados a la escuadra pontificia (A. V. Arm. 39, 7, fol. 9); el 14 de julio cobra una cantidad por los gastos que hizo en Escoli (ASR, Form. 832, f. 32'); el 25 había llevado dinero al campamento del ejército pontificio (A. S. R. núm. 2.575, f. 5'). También era de la confianza del capitán general de los ejércitos pontificios, Luis de Borja, ya que le delega para cobrar su asignación (A. S. R. Form. 832, f. 58). El 23 de enero de 1457 fué nombrado *Barisellus* de Roma y del Patrimonio de San Pedro en la Toscana, Campania, provincias marítimas y Ducado de Spoleto (Ap. 4), con el sueldo de 50 florines mensuales (A. S. R. Form. 832, f. 2), hallándosele con este cargo por lo menos hasta agosto del mismo año (idem, fol. 32') y el 5 de julio del 59 el cardenal arzobispo de Valencia le da *alcaydiam castri de Garig* (D. Valencia) (mss. 4.025, B. N. Madrid, fol. 259.

Artigó, Mateo. — Véase Ortigó.

Astruch, Luis. — O. S. J. Jerusal., fam. y cont. com.

El 20 de agosto de 1457 se le concede un salvoconducto para sí y para Jaime Geltrú para pasar a Mallorca por algunos negocios concernientes a la Santa Sede (R. V. 448, f. 221).

Anyo, Luis. — Bach, en decr., cler. de Segorbe y fam de su obispo Juan Luis Milá, sobrino del papa.

El 20 de abril de 1455 se le dan expectativas para Valencia y Segorbe (R. V. 458, f. 208-9).

Aymar, Pedro. — Canónigo de Huesca, dr. en decr. y camarero del papa.

El 19 de febrero de 1456 se le concede una pensión sobre las parroquias de Monreal y Pancrudo (RL, 508, f. 132') y el 4 de julio del 57 se le da un privilegio para que pueda percibir los frutos de su beneficio durante su ausencia (A. V. Div. Camm. 28, fol. 242); el 17 de noviembre representa al clero de la provincia eclesiástica tarraconense pidiendo al papa que les perdone la décima de cruzada (AV, arm. XXXIX, 7, f. 130'-1).

Ballester (Balistarii), Juan. — Cler. barcelonés, correo del papa.

Por el mes de julio de 1456 se le encuentra recibiendo algunas cantidades por su oficio (A. S. R. Form. 831, f. 110). El 19 de mayo del año siguiente se le confiere el beneficio de Esplugas (D. Barcelona). (R. L. 522, fol. 17-8)

Ballester, Jaime. — Cler. valenciano y sirviente de armas.

El 18 de enero de 1457 es nombrado para este cargo (R. V. 466, f. 14). (Véase nuestro articulo *Calixto III y Lérida,* en la revista *Esperanza,* de Lérida, año 1925, p. 3-5 y 197-202).

Baraldá, Gabriel. — Dr. en ambos derechos y abogado consistorial.

El 24 de diciembre, como procurador de los paheres y Cabildo de Lérida, alcanza del papa indulgencias para la construcción del Hospital de Lérida (RV, 449, f. 137-8); el 30 de diciembre es dispensado del defecto de nacimiento para poder recibir órdenes sagradas (R. V. 455, f. 242), y el 24 de marzo del 56, abogado consistorial (ap. 5).

Barbastro, Francisco de. — Secretario del príncipe de Viana.

En Nápoles el 13 de agosto del 56 le da el rey Alfonso un pasaporte para ir a Navarra para negocios de su sobrino don Carlos y el 12 de agosto del 57 lo recomienda al papa para que le conceda las gracias que le pida y un pasaporte para el rey de Navarra (Arc. Cor. Arag. Reg. 2.559, fol. 37).

Barberá, Juan. — Clérigo de Tarazona, familiar, continuo comensal y camarero secreto del papa, militar consejero y mayordomo del rey Alfonso de Aragón (ACA, Reg. 2.623, fol. 48'-9 y 2.622, f. 11).

El 24 de abril del 55 se le concede un Canonicato en Tarazona (Reg. Sup. 472, fol. 289) y el de la Virgen María de Teruel en virtud de expectativas concedidas por Nicolás V, vacante por defunción de Jaime de Luna (Reg. Vat. 436, fol. 39-40) y se confirma lo mismo el 27 de mayo del 55 por cesión de Juan de Chipre y Pedro Jiménez, clérigos de Zaragoza y Valencia respectivamente (Reg. Vat. 436, fol. 22-4 y R. L. 500, fol. 22'-4). El 4 de julio se le concede una pensión de 50 florines sobre los frutos del Monasterio de Oliva, del Cister, pagadera en dos mitades por San Juan y Navidad (Reg. Lat. 504, fol. 77-9). El 31 de agosto es confirmado en el Cano-

[illegible] de Teruel (Reg. Lat. 505, fol. 54'5). El 28 de septiembre se le concede que mientras en la Curia Romana o en un lugar donde haya Universidad pueda percibir los frutos de dicho canonicato (Reg. Vat., fol. 222'-4) y en 14 de octubre se confirma lo mismo y que a pesar de ser Presbiteral el beneficio, puede estar sin ser promovido al presbiterado siete años contando desde el tiempo de la expedición de la bula (Reg. Vat. 439, fol. 16'7). El 17 de diciembre capitula con el obispo de Barcelona entrar al servicio del papa por seis meses con una galera que entretendrá por su cuenta, percibiendo la mitad de la presa y 70 florines cada mes, que pagará el obispo de Barcelona. Cada semestre se entenderá prorrogado si no se avisa con un mes de anticipación la rescisión del contrato (Arch. Vat. Arm. 29, t. 25, fol. 53'-4). El 18 se ordena se le paguen 2.000 florines por la conducción de una nave (ASR, Form. 831, f. 60'), seguramente la llamada *Santa María* y *San Julián* que construyó en Calabria con permiso del Rey de Aragón (ACA, Reg. 2622, folio 1). El 25 de abril del año 56 se le extiende la expectativa a cuatro o más presidentes en la Diócesis de Tarazona hasta el valor de cien libras (Reg. Vat. 442, fol. 274'5). El mismo día se le autoriza para arrendar por cuatro años todos los beneficios (Reg. Vat. 442, fol. 26), y en otra bula de igual fecha, que pueda resignarlos o permutarlos (Reg. Vat. 442, fol. 261'-2). El 27 de mayo de 1456 el rey de Nápoles escribe a la reina y al arzobispo de Zaragoza que ejecuten las bulas de Calixto III de 12 de mayo del 55 sobre el canonicato de Teruel que le ha sido concedido (ACA, Reg. 2557, f. 90). El 14 de julio del 56 manda el rey que se proceda jurídicamente contra los que abandonaron el contrato hecho para servir en su nave (ap. 6).

Según RV. 450, f. 221 había un Juan Barberá de Gerona que casó con Eufrosina de Barcelona.

Barberá, Francisco. — Cler. cesaraugustano, fam. cont. com. El 30 de mayo de 1455 es nombrado vicario perpetuo de Alberit (D. Zaragoza) (RV. 450, f. 203 v) y el 27 de mayo del mismo año se le conceden indulgencias a los que le ayuden en la reparación de su iglesia (RV. 436, f. 203).

Barrull, Guillermo. — Pbro. gerundense, bach. en leyes, colector y nuncio en el reino de Cerdeña.

El 20 de abril de 1455 se le dan expectativas para Arborea (Oristano) y Uselli (RV. 440, f. 164 v 5). El 13 de se septiembre es nombrado nuncio y colector del reino de Cerdeña (RV. 440, f. 47 v) y en otra bula se le especifican sus poderes (RV. 440, f. 47 v 8) y el 27 de mayo del 56 se le manda confirme la escribanía del Vicariato de Uselli a Bernardo Ferraria que la tenía 18 años (RV. 458, f. 186).

Barrull, Juan. — Preceptor del hospital de S. J. de Jerusalén, y patrono de una nave.

El 30 de junio de 1455 se le concede permiso para arrendar los frutos

de la preceptoría de San Juan de Jerusalén de Barcelona durante un quinquenio para poderlos dedicar a la construcción de una nave de 3 remos que arma contra los turcos (RV. 454, f. 139 v 40): la comisión se da el 9 de diciembre del mismo año (RV. 440, f. 221). El 12 se le exime de pagar socorro alguno a la cámara apostólica (RV. 440, f. 220). El 8 de enero del 56 tiene ya arrendada su preceptoría a Juan Sanchis, mercader valenciano (RV. 440, f. 222) y el rey consiente en ello el 22 de febrero (ACA, Reg. 2557, f. 51). Y ya desde dicho mes se le dan diversas cantidades por sus servicios en dicha galera (ASR. form. 831, f. 10 v, 1.500 florines y 400 flor. en Form. 832, f. 88 v). Duraría su participación en la Cruzada todo el 56 y 57 porque el 13 de abril de 1458 le escribe el mismo papa que sabe por Berenguer Vila el favor que presta a la armada y que se le ayudará llevándole Juan Castellbell, vicepatrono de otra nave, 400 ducados en seguida y con otra subvención al alcanzar la escuadra del Legado pontificio (AV. Arm. 397, f. 159).

Bello, Martín. — De la D. de Tarazona, fam. cont. com. y maestro de la capilla papal.

El 20 de abril de 1455 se le ratifica la provisión del canonicato de la iglesia de los corporales de Daroca (RV. 447, f. 52'-3) y que valga como si la expedición de las bulas fuese hecha en tiempo de Nicolás V (RV. 449, f 21-3) y que las expectativas para Tarazona se extiendan a la iglesia de Calatayud (RV. 446, f. 12); el 18 de junio se le dispensa poder tener el arciprestazgo de Fariza junto con otros dos beneficios incompatibles (RV. 440, f. 257'-9) a pesar de las disposiciones canónicas que a ello se opongan (RV. 436, f. 294-5); el 4 de julio se comete le hagan justicia en el pleito que sostiene sobre la posesión de Fariza (RV. 437, f. 120'); el 20 de diciembre se le confiere la Parroquia de Luco (D. Zaragoza), vacante por defunción de Pedro Climent (RV. 440, f. 267). Todo el año 1456 figura en los libros de cuentas cobrando 2 flor. mensuales como maestro de la Capilla pontificia (ASR. Form. 831, f. 74, etc.); el 1 de marzo de 1457 se casa la pensión que pagaba a García Bonet por la parroquia de Luco (RV. 447, f. 53 v. 4) renunciando, en cambio, a favor de Bonet los dos beneficios que tenía en Monzón y en San Martín de Lérida (RV. 446, f. 285, v. 6); el 29 de febrero de 1458; el 3 del mismo mes se le había provisto el Deanato de la iglesia de Daroca y el 29 se declara que está bien conferida la sacristía de Mediavilla de Calatayud (D. Tarazona) que vacaba por defunción de Juan de Malvenda (RL. 528, f. 263-4), cuya provisión se comete el 20 de abril (RV. 452, f. 7) dispensándole de la residencia por ser abreviador de cartas apostólicas (RV. 452, f. 101) y el 28 se le ratifican las expectativas de 20 de abril del 55 para Tarazona y Zaragoza a pesar de haber obtenido, en virtud de las mismas, una capellanía en Zaragoza (RV. 452, f. 23'-4).

Berenguer, Bartolomé. — Pbro. de la D. de Barcelona, fam. cont. com y abreviador de cartas apostólicas.

El 2 de abril de 1457 resigna la rectoría de Espinel (D. Tortosa) que se confiere a Lorenzo Romeo (RL. 522, f. 13); el 21 se le conceden expectativas para dos beneficios en Gerona y Barcelona, y como si fuesen concedidas el 20 de abril del 55, y el rey manda se ejecuten el 31 del mismo año (ACA. Reg. 2558, f. 94); el 20 de agosto del 57 se le da permiso para permutar cualquier beneficio (RV. 449, f. 72'-3); el 30 se provee una capellanía en el altar de San Félix de la parroquia de San Justo y Pastor de Barcelona que vacaba por defunción de Juan Ferrer (RV. 450, f. 272-3); el 13 de octubre se le concede un beneficio en la iglesia de Vich en el altar de San Gil (Reg. Supl. 502, f. 196'); el 13 de septiembre se le había conferido un beneficio en San Juan de Perpiñá (D. Elna) vacante por defunción de Bernardo Pagés (RV. 451, f. 36'-7); el 16 de octubre se le hace un proceso de exención, como beneficiado de Tortosa (AV. Divers. Camm. 28, fol. 255); el 6 de diciembre se le da privilegio para que pueda cumplir las cargas de sus beneficios por medio de otros sacerdotes (RV. 461, f. 146'-7); el 11 se le confiere el beneficio de Vich que vacaba por defunción de Juan Mora (RV. 450, f. 203-4); el 28 de enero del 58 se deroga el derecho de patronato que tenía la abadesa de Valldoncella de Barcelona a la capellanía de San Justo y Pastor que se le había conferido (RV. 461, fol. 319) y el 23 de marzo se le concede confesionario (RV. 452, fol. 85-6).

Bernardo. — Abad de San Félix de Gerona, nuncio y colector en Sicilia.

El nombramiento data del 29 de septiembre de 1455 (RV. 454, folio 261'-2).

Bertrán, Aldoneia. — Esposa de Pedro Bertrán.

El 5 de julio del 55 se le entrega la caridad de 15 florines para volverse a su casa (*propter amorem Dei in redeundo in patria*). (ASR. 2.545, f. 4').

Bertrán, Jaime. — Ciudadano de Barcelona.

El 18 de marzo de 1456, a ruegos del Rey de Aragón, se le concede un pasaporte para una galeaza (RV. 456, f. 218 v.).

Bertrán, Luis. — Mercader de Barcelona.

El Rey, desde Nápoles, 27 de mayo de 1457, le da permiso y salvoconducto para construir una nave de 500 *botes* para la cruzada (ACA. 2.623, folio 135 v.-6).

Bonefant, Tristán de. — Familiar, continuo comensal, Nuncio de Su Santidad en Francia y clérigo de Huesca.

El 20 de abril del 55 se le dan expectativas para las Diócesis de Zaragoza y Huesca (Reg. Vat. 447, fol. 205), que se extienden al Obispado de Lausana el 16 de febrero del 58 (Reg. Vat. 450, fol. 157) y el mismo día se le concede la parroquia de Cellis, Diócesis de Turín, privando de ella al rec-

tor Francisco de Galicia porque predicaba contra la Cruzada (Reg. Vat. 450, folio 256 v.-7), el 29 de diciembre del 56 se le extiende un pasaporte para si y otras seis personas (RV. 462, f. 27').

Boquet, Pedro. — Dr. en decretos, laico, de Barcelona.

Se le concede un salvo conducto *pro suis negociis* para sí y para otras 10 personas (RV. 463, f. 91).

Borja, Alfonso de. — Familiar del Papa, Canónigo de Vich y beneficiado de Valencia.

El 12 de abril del 57 se le concede el beneficio llamado La Honor de Centellas, en la iglesia de Vich, por defunción de Pedro Daltell, nombrando ejecutores al Prior de Zaragoza y a los oficiales de Vich y Barcelona (AV. Reg. 447, fol. 156' y 300; Pastor, 686, nota 6), y el beneficio de Santa Tecla de Valencia, vacante por promoción de Bernardo Sansa, la prepositura de la limosna de Valencia (RV. 461, f. 119-20).

Borja, Galcerán de. — Militar, señor del lugar de Quartell de Valencia, esposo de Tecla Navarro, padre de Pedro Luis, Galcerán, Juan, Francisco, Jofre, Castellano e Isabel, notario y Gobernador de Espoleto.

El 12 de febrero de 1456 se le dan tres canas de tela *pavonazzo de grano* y tres de color verde (ASR. Mand. 831, f. 75); el 28 de abril se le concede privilegio de altar portátil para sí, su esposa e hijos (ap. 8) y el 13 de febrero del 58 es llamado Gobernador y el 13 de julio lugarteniente de Spoleto (RV. Arm. 39, 8, fol. 7 y 8).

Hay un Galcerán de Borja, militar también y señor de Murviedro, a quien el 10 de diciembre del 57 se le ordena instituya un capellán en la alquería blanca de Murviedro, cosa que el párroco rehusaba hacer (RV. 450, folio 184'-5).

Borja, Juan de — Cler. de la D. de Valencia, fam. del papa y Castellano de Hostia.

En agosto de 1456 figura ya como Castellano de Ostia (ASR. Mandat. 831, f. 110, ect. Pastor, I, 686, nota 6 y 832, f. 1.164, *e introit. et exitus*, a. 1.457, fol. 422), con el sueldo de 40 florines (a veces 36) mensuales. El 12 de abril del 57 se le concede la prebenda de Gerona que deja vacante Bartolomé Regás al posesionarse de la iglesia del Pino de Barcelona (RV. 447, folio 38-9. Pastor, I, loc. cit.); el 10 de diciembre se le concede privilegio para percibir los frutos de sus beneficios durante su ausencia con tal que esté al servicio del papa o estudiando en alguna Universidad (RV. 450, f. 183'-4. Pastor, I, loc. cit.) y el 27 de junio del 58 se le confirma el mismo privilegio, a pesar de no haber entrado en la Universidad por no estudiar aún gramática (ap. 9).

Del mismo nombre existen unos contratos fechados el 4 de junio de 1457 alistándose como capitán de una nave *trirreme*, con el sueldo mensual

de 130 flor. (AV. Arm. 29, tom. 25, f. 63), según el libro Man. 832, fol. 8', recibió ya 60 flor. *pro subventione birremis armandae pro custodia portus Hostiae.*

En el Archivo Vaticano (*Domande di ricerche,* fol. 231) figura también un Juan de Borja como notario apostólico, fam. y escritor de bulas, que debe ser el que figura con este último cargo en 1479 (*Liber officiorum Sixti IV*, fol. 3 y 23), pero debe ser el hijo de Jofre Lanzol y de Juana de Moncada, que fué cardenal en 1496 y arzobispo de Valencia en 1499.

Borja, Miguel de. — Clér., fam. y consanguíneo del papa, castellano y Gobernador de Horta y Suriano.

El 31 de abril del 55 se le conceden expectativas para los obispados de Sacer y de Ampurias (Reg. Vat. 446, fol. 281 v.-3) y en 4 de mayo del 57 se le da un canonicato en Rossano (Reg. Vat. 448, fol. 77), por defunción de Juan, subcolector de Cerdeña; el 4 de noviembre del 56 es nombrado castellano y Gobernador de la fortaleza y distrito de Horta y Suriano (R. Vat. 458, fol. 179), aunque ya ejercía desde julio (ASR. Mand. 831, 105'); el 4 de octubre es nombrado para la prebenda de Santa Justa y San Pablo de Siracusa (Reg. Vat. 450, fol. 97). El 12 de junio del año 57 figura expidiendo una nave (ASR. Mand. 832, f. 28). El 12 de diciembre del 57 se amplían las expectativas a las Diócesis de Ampurias y Serena (Reg. Vat. 450, fol. 93-4) y a tres o más prestimonios en las Diócesis de Caller y Arborea. El 28 de enero del 58 se le confirma el beneficio de Ampurias, aunque en tiempo de su nombramiento no era clérigo como se decía en las bulas (Reg Vat. 450, folio 250), y el 3 de junio se le ordena que se reuna a la escuadra y que conforte al Legado (Arc. Vat. Arm. 39, 7, fol. 176).

Firma también, como el anterior, capitulaciones para entrar con una galera al servicio de la escuadra pontificia (Arc. Vat. Arm. 29, t. 25, fol. 75), para lo cual se le da un salvoconducto (Reg. Vat. 449, fol. 55 v.-6) y el 31 de agosto recibe 5.000 florines para llevar a la escuadra y entregarlos a Berenguer Vila (ASR. Mand. 832, f. 43') y este mismo día el papa escribe al Legado que le mande tres naves más, dos salidas de los astilleros pontificios y la tercera de Miguel de Borja — *de nostra parentela* —(AV. Arm. XXXIX, folio 122).

Borja, Pedro Luis de. — Sobrino del papa, capitán general de los ejércitos pontificio, castellano de San Angelo, prefecto de Roma, vicario de Caprarola, Civitavecchia y otros lugares y duque de Benevento y Terracina.

El 2 de febrero de 1456 es nombrado capitán general de los ejércitos pontificios (RV. 467, f. 50 y R. V. 465, f. 153. Pastor I, 684, nota 5), cargo que juró el día 14; el 14 de marzo fué nombrado castellano de San Angelo (ap. 10), supliéndole, en sus ausencias, Pedro Guillermo Lenzol, también sobrino del papa; el 22 de julio obtiene privilegio de altar portátil (RV.

458, f. 13); el 21 de agosto es nombrado gobernador de las ciudades de Terni, Narnia, Todi, Rieti, Orvieto y otras (RV. 465, f. 203'-4. Pastor, I, 684, nota 7); el mismo día gobernador de Spoleto (ir., íd., f. 205'. Pastor, I, ídem, ír.) y de Foligno, Nocera y otras ciudades (RV. íd., f. 205'. Pastor, I, ídem, íd); y de Asís, Amelia, Civitá Castellana y Nepí (ídem, íd, f. 206. Pastor, íd., íd.); el 10 de septiembre se expide la credencial del mismo cargo para las provincias de Nursia y Cassia y patrimonio de San Pedro en Toscana (RV. 465, fol. 236. Pastor, I, íd., íd.); los capítulos del contracto de capitán general son del 23 de mayo del 57 (ap. 11). A pesar de que los nombramientos son anteriores no cobró los doscientos florines de sueldo por la castellanía de San Angel hasta el mayo del 57 (ASR. Mand. 832, f. 18'), es de advertir que en ésta figura con el nombre de Lenzol, que podría muy bien identificarse con el primo suyo Pedro Guillermo. Como capitán general también empieza a recibir cantidades este mismo mes de mayo — 3.000 florines el 12 de mayo (ASR. Mand. 832, f. 20), fecha que coincide con los libros de *introitus y exitus* del año 1457, en los folios 124, 129 y 155, libros perdidos, pero conservados en parte en *Domande di ricerche,* núm. 12, fol. 23, existentes en el AV. Seguramente que después de los de la cruzada, los mayores gastos del palacio apostólico eran los del ejército pontificio y si casi asusta que cobre un mes 23.250 florines lo especifica muy bien, ya que tenía un ejército de 400 lanzas y 1.500 infantes, que cobraban, según el contrato, 30 florines por lanza cada mes y 7'5 florines cada infante (ASR. Mand. 832, foliio 23').

Al morir Juan Antonio de Ursini es nombrado prefecto de Roma, a 19 de agosto del 57 (ap. 12). Con esta dignidad estaba unido el vicariato de Caprarola, Civitavecchia, Vetralla, Monte Romano y algunos otros pequeños lugares, pero habían sido confiscados a la Cámara apostólica en tiempo de Jacobo de Vico, y para restituir la prefectura de Roma a su antiguo esplendor los restituyeron al prefecto con la condición de que pague un censo anual a la Cámara apostólica (RV. Arm. XXXV, 33 f. 11); el mismo día (AV. ídem, fol. 100) se encarga al vicecamarero que abone al preceptor del Hospital del Santo Espíritu in Saxia de Roma 12.000 florines, pues por tal precio fueron vendidas, con la condición de poderlas recobrar; el mismo día se le confiere el vicariato del Castillo de San Gregorio (ídem, íd., f. 100'-1); y muerto ya Alfonso V se le confiere el vicariato de Benevento y Terracina (ap. 13) y confiriéndole además el título de duque de Benevento y conde de Terracial (ap. 14).

Declarando además que el censo anual para el vicariato de Caprarola sea de una taza de plata de una libra de peso y el de Benevento de una copa de oro de una libra (ap. 15).

El 2 de octubre del 77 el Rey de Aragón le escribe y le llama *camarlench nostre* (ACA. Reg. 2.558, f. 170'1).

Pío II mandó retener sus bienes en el castillo de San Angel el día 28 de agosto del 58 (AV. *Domande di recerché,* 12, fol. 25, tomado de *Diversorum Pii II,* lib. I, fol. X.

Borja, Rodrigo de. — Hijo de Jofre Lanzol e Isabel Borja, hermana de Calixto III (Nicolás Antonio, Hisp. Nova II, 261), refrendario, protonotario. Vicario general de la marca anconitana, Legado *a Latere* en la misma marca, vicecanciller de la Iglesia Romana, Comisario general de los ejércitos y Obispo de Gerona y Oviedo y después de Valencia.

El 20 de abril del 55 se le concedería poder conferir beneficios a sus familiares (ap. 17) y que sus familiares sean tenidos como fam. cont. com. del papa (RV. 456, 136); en mayo, sin fecha, se le concede la parroquia de La Quart (Valencia) (Reg. Vat. 431, fol. 38 v.-2, a. 1.456). Pastor, (I, 676, nota 7), dice RV. 441, y opina que es Prid. Kal. Martii. Es nombrado notario en 10 de mayo (ap. 16). El 16 de mayo renunció un canonicato de Urgel (Reg. Sup. 472, folio 235). El 17 se le concede salvoconducto para él y sus acompañantes (Reg. Vat. 437 v., fol. 173 v.-4). El 21 se concede que las expectativas para sus familiares valgan aunque el 20 de abril no fueren graduados con tal que lo sean el día de la toma de posesión (ap. 17). El 7 de junio obtiene pasaporte con su primo el gobernador de Bolonia, donde estudió derecho pontifical (RV. 454, f. 194) es nombrado Decano de Játiva, por permuta con Berenguer de Sos (Pastor, I, 676, nota 7. Reg. Vat. 436, fol. 239 v.-41). El 3 de mayo fué creado notario (RV. 465, f. 58. Pastor, I, 676, nota 7), y el 15 de junio jura el cargo (Reg. Vat. 467, fol. 9). El 5 de diciembre se ordena que no sea molestado en la posesión de la iglesia de Cullera (Reg. Vat. 440, folio 309); el 28 de enero del 56 es nombrado arcipreste de Albarracín (Reg. Vat. 440, fol. 118); el 20 de febrero es nombrado cardenal y el mismo día se le da el título de San Nicolás in Carcere (RV. 459, f. 121. Pastor, I, 781-3). El 21 de agosto se le da el hospital de San Andrés de Vercelli (Reg. Vat. 444, folio 230. Pastor, I, 676, nota 7); el 9 de septiembre es nombrado Decano de Cartagena (Reg. Vat. 445, fol. 163. [Del 1556.] Pastor, I, 790'-1); el 31 de diciembre del 1456 se le da en comienda el monasterio de S. M. de Claraval, cistercien. dioc. Camerac (AV. 445, fol. 299. Pastor, I, 79). El 31 de diciembre, Vicario general de la provincia de la marca anconitana (ap. 18) y el mimo día se le reservan beneficios en el Ducado de Espoleto hasta 4.000 florines (Reg. Vat. 445, fol. 264-5) y que pueda dar a cualquiera persona un beneficio, dispensar a 20 del defecto de nacimiento, a 15 del defecto de edad, a otras 15 del parentesco de tercero y cuarto grado de consaguinidad o afinidad y a 15 más absolverlas de la excomunión y entredicho, y a otras 20 permitirles la elección de confesor (ap. 19); el 7 de enero del 57 se le con-

cede que sus capellanes y clérigos puedan percibir los frutos de sus beneficios con tal que estén a su servicio (ap. 20), el 8 del mismo mes que pueda conferir a cualquiera los beneficios vacantes (Reg. Vat. 445, fol. 306) y en el mismo día se repite el permiso de percibir los frutos durante la ausencia concedida el 7 (Reg. Vat. 464, fol. 27 v.-8) y que en la obtención de benecios sus familiares sean considerados como si residieran en la curia romana (Reg. Vat. 445, fol. 304), que pueda conceder a sus familiares indulgencia plenaria en la hora de la muerte (Pastor, I, 678, nota 4. Reg. Vat. 445, folio 303 v.-34); el 31 se le dan expectativas en los obispados de Toledo, Cuenca, Ávila, Salamanca, Burgos y Palencia hasta la suma de 2.000 libras (Reg. Vat. 459, fol. 75 v.-7); el 16 de febrero es nombrado comendatario de la prepositura de Maguncia (Reg. Vat. 446, fol. 195. Pastor, I, 791); el 4 de marzo recibe la encomienda del monasterio del Santo Angel en Massa Carrara (Reg. Vat. 451, fol. 71-2. Pastor, I, 791); el 23 del mismo se extiende la expectativa que tenía al obispado de Toledo y a todos los demás de los dominios del rey de Castilla (Reg. Vat. 460, fol. 14 v.-5. Pastor, I, 791); el 24 se le encomienda el monasterio de Claraval (Reg. Vat. 445, fol. 289 v.-9. Pastor, ídem); el 21 de abril se le confieren los prestimonios de Compostela y Cuenca (Reg. Vat. 447, fol. 262 v.-3. Pastor, I, 791, dice: *idus Januarii*); el 22 se declara que sus familiares puedan gozar de las antelaciones que disfrutan los que están presentes en la Curia Romana (Reg. Vat. 462, fol. 209); el mismo 22 es nombrado obispo de Oviedo (ap. 21); el mismo día se declaran compatibles con tal cargo los Decanatos de Sevilla y León y otras prebendas (Reg. Lat. 515, fol. 173 v.-5), confiriéndole además unos beneficios en Sevilla (RV. 447, f. 278. Pastor, I, 79). El 1 de mayo es nombrado vicecanciller (ap. 22); el 19 se le concede que pueda arrendar todas sus prebendas por un trienio (Reg. Vat. 447, fol. 23); el 28 se le da permiso para vender las posesiones que tenía en la tierra de Fabriano el difunto Clavellis (Reg. Vat. 448, fol. 37); el 13 de julio es Abad de Heremides, por fallecimiento de Martín de Cañas Rojas (R. V. 448); el 2 de agosto envía dinero a Roma desde la marca anconitana (AR. Mand. 832, f. 42'); el 6 de septiembre se le faculta para nombrar para los beneficios que vaquen en el obispado de Oviedo en los meses de febrero, abril, junio, agosto, octubre y diciembre (RL. 527, fol. 15 v.) y el mismo día que pueda visitar por un decenio los monasterios e iglesias mediante procurador, cobrando la procuración (Reg. Vat. 450, fol. 48); el 30 del mismo septiembre que pueda destinar durante 20 años la mitad de los legados inciertos a la fábrica de la iglesia de Oviedo (Reg. Vat. 461, fol. 105); el 25 de octubre que pueda elegir confesor (Reg. Vat. 461, folio 88 v.); el 20 de diciembre se repite la facultad de vender ciertos bienes en la tierra de Fabriano (Reg. Vat. 450, fou. 152); el 11 del mismo diciembre es nombrado comisario general del ejército (ap. 23); el 2 se le concede

la tercera parte de ciertos frutos que ha cedido a Rodrigo de Arévalo de Burgos (Reg. Vat. 453, fol. 294); el 10 de febrero del 58 se extiende la expectativa que tenía en Castilla a los obispados de la marca anconitana (Reg. Vat. 464. fol. 109 v.); el 22 se le faculta para comprar la casa de la Zeca de Roma (Av. Div. Camm. 281, f. 67); el 10 de marzo se extiende la expectativa al territorio de Toscana (Reg. Vat. 464, fol. 112 v.); el 12 de abril ratifícase la venta de la casa de la Zeca (Reg. Vat. 451, fol. 274); el 25 que se quiten todos los intrusos en los beneficios de Castilla reservados a don Rodrigo (Reg. Vat. 464, fol. 114); el 7 de mayo recibe en encomienda el monasterio de Fosanova (Reg. Vat. 452, fol. 152. Pastor, I, 7-91) y el 30 de junio es nombrado obispo de Valencia (ap. 24), después de renunciado el de Gerona que vacava por defunción de Bernardo de Pau, ocurrida el 26 de marzo de 1457 (Gams, *Series episcoporum,* I, 33). Pastor (I, 689) no ha visto este Reg. y a base de fuentes impresas (Mai, *Spicilegium,* I, 283-6), dice que se le confirió este obispado el 28 de mayo en consistorio, aunque en la página 793-4 publica una carta que dice claramente que fué nombrado el 30 de junio.

El 29 de marzo del 59 resignó, por causa de una permuta seguramente con Antonio Ferrer, la abadía de Heremides y una capellanía y algunos prestimonios de la iglesia de San Miguel de Plasencia (AV. Fond. di stat, número 1.110, f. 13).

Borja, Isabel de. — Hermana del papa, viuda.

El 26 de octubre del 55 se le concede altar portátil, confesional, etc. (RV. 455, f. CXV. Pastor, I, 675, nota 5).

Borja, Juana de. — Hermana del papa. Lo mismo que la anterior.

Borja, Catalina de. — Hermana del papa. Lo mismo que la anterior.

Borja?, Tecla de. — Sobrina del papa, y a su esposo, Vidal de Villanueva. Lo mismo.

Borja, Damiata de. — Sobrina del papa, y a su esposo, Geraldo (de Castellver t). Lo mismo.

Borja?, Juana de. — Sobrina del papa, y a su esposo, Pedro Guillermo Lanzol. Las mismas gracias.

Borja?, Beatriz de. — Igualmente sobrina, y a su esposo Jimeno Pérez (Petri). Los mismos privilegios.

Borrell, Luis. — Cler. D. Valencia, fam., cont. com.

El 27 de julio de 1458 se le reserva la parroquia de San Martín de Partegás, de la villa de San Celedonio (D. Barcelona), vacante por la promoción de Regás (RV. 453, f. 331).

Borrell, Bernardo. — Pbro. de la D. de Valencia, fam., cont., com.

El 21 de mayo de 1455 se dispone sea admitido en la orden del Santo

Sepulcro y cuando sea profeso se le confiera el priorato del Santo Sepulcro de Barletta (RV. núm. 37, fol. 125-6).

Bosch (Bosco), Bernardo de. — Fam., cont., Dr. en ambos derechos, auditor y capellán de la Rota y Nuncio en el N. de Italia.

Oriundo de Solsona (RL. 514, f. 70). Juró el cargo de auditor el 10 de junio de 1451 (RV. 435, f. XXIV), aunque Cerchiari dice el 20, costando gran trabajo el ser admitido en el cargo porque solamente leyó dos años en un estudio general y no tres como se exigía.

El 3 de julio de 1417 es licenciado en leyes y consejero del Rey de Aragón, que lo manda como embajador a la Corte de Segimundo, rey de los Romanos (ACA. Reg. 2.702, f. 120'). Al tomar posesión viene designado como canónigo de Lérida (R. V. 435, f. XXIV). El 20 de abril de 1455 se le extienden las expectativas que tenía para Urgel y Vich a Santa María de Solsona (RL. 514, f. 70).

El 29 de octubre del 57 es nombrado Nuncio Apostólico y comisario para que extermine las herejías que pululaban en el N. de Italia (Reg. Vat. 449, fol. 255) y termine (Reg. Vat. 449, fol. 260) todas las cuestiones pendientes, y el 2 de noviembre se le manda que aprehenda y castigue a Antonio Sgaroni, prepósito de Santa Magdalena de Cambra (D. Brescia) (RV. 450, folio 80) y el 29 de octubre del 57 que reforme el hospital de Brescia (RV. 449, fol. 256'-8 y RV. 450, f. 34). El cardenal de San Marco, Pedro Barbo, recibe por poderes de Bosch 60 florines por los gastos hechos en Lombardía *pro... negotiis sanctae Romanae ecclesiae concernentibus* (ASR. Form. 832, folio 113 v.).

En 1470, septiembre 6, continúa con el cargo de protonotario y resigna al derecho que tenía al arcedianato de Prats (D. Urgel) (AV., *Fondo stato, resignationes,* núm. 1.100, f. 20).

Bou, Antonio. — Maestro en Teología, camarero secreto del papa, capellán y clérigo de la Cámara Apostólica y Nuncio y comisario de la Santa Sede en los reinos de Aragón, Valencia y Mallorca y Principado de Cataluña.

El 28 de octubre del 57 juró el cargo de camarero (Reg. Vat. 467, folio 61 v.); el 15 de febrero del 58 es capellán y clérigo de la Cámara Apostólica (ap. 25); el 18 del mismo mes es nombrado Nuncio y comisario en la corona de Aragón (Reg. Vat. 451, fol. 23-4); el 20 de abril se le concede un salvoconducto (Reg. Vat. 462, fol. VIII); el 24 que arreste los bienes de Jaime, difunto obispo de Barcelona (Arch. Vat. Arm. 39, 7, fol. 160); el 26 se le ordena que cobre la décima del año 57, a pesar de los subterfugios del Cabildo de Barcelona y clero de Tarragona y Zaragoza (Id. Arm. 39, 7, folio 162-3) y el 6 de mayo se le agradece el envío de dinero hecho por mediación de Guillermo Pons de Fenollet (Id. Arm. 39, 7, fol. 163 v.-4); el

febrero de 1458 cobra 150 florines por los gastos hechos en su viaje a Valencia (AS. Rom. Mandat. 832, f. 79).

Bover, Gabriel. — clérigo de Tarragona, Bachiller en decretos, familiar cont., com. del papa, consejero y capellán de Alfonso V, y abreviador de cartas pontificias.

El 20 de abril de 1455 se le dan expectativas para Tarragona y Lérida (RV. 461, f. 235-6).

El 22 de noviembre del 55 es nombrado párroco de San Lorenzo Savall, que disputó en Roma (Reg. Vat. 441, fol. 3); el 20 de julio del 56 es nombrado canónigo de Oristano (Cerdeña) (Reg. Vat. 444, fol. 240 v.); el 7 de octubre del 56 es beneficiado de Montblanch (D. Tarragona) (Reg. Vat. 445, fol. 125-6); el 8 del mismo mes, párroco de Aguiló (D. Vich) (Reg. Vat. 445, fol. 74-6) y beneficiado de Guimells el 2 de diciembre (Reg. Vat. 452, fol. 187 v.-8).

El 11 de enero del 57 se le confiere un beneficio de Urgel, vacante por defunción de Raimundo Vidal (RV. 446, f. 136); el 18 de julio la parroquia de Riudoms (Tarragona), que vacaba por defunción de Guillermo Ferrer de Busquets, pudiendo retener por dos años, si la alcanzaba, las de Aguiló y de San Lorenzo Savall (Barcelona) (RV. 450, f. 216), cuya bula ordena Alfonso V (Nápoles, 28 diciembre) que se ejecute (ACA. Reg. 2.558, f. 94).

El 27 de julio se le había concedido el oficio de notario (RV. 460, folio 179); el 10 de enero del 58 se le concede pasaporte (RV. 461, f. 191)' y el 21 privilegio de percibir los frutos en sus ausencias (RV. 461, f. 216-7).

Brandini, Nicolás. — Doctor en leyes, capellán fam., cont. com. del papa, de la O. de San Agustín.

El 31 de octubre del 55 se le concede pueda percibir los frutos de su prebenda de Tarragona, durante su ausencia (Arch. Vat. Div. Cam., 28, folio 106); el 12-VI-6 se le dan testimoniales de la misma (Div. Cam. 28, fol. 204 v.-5) y el 5 de diciembre del mismo año (la bula no tiene fecha, pero la indica la ejecutoria que expide el rey Alfonso, desde Pontedarno, el 4 de marzo del 56 (Arch. Cor. Arag. Reg. 2.621, fol. 148) se le concede la limosnería de Zaragoza (Reg. Vat. 440, fol. 153-4).

Burgos, Francisco Benedicto de. — Fam., cont. com. de Nicolás V y Calixto III, de la Orden del Santo Sepulcro, *Expositor* (contador) de gastos extraordinarios en tiempos de Nicolás V, comisario para inspeccionar las entradas debidas a la Cámara apostólica, receptor en Roma de todo el dinero debido a la Cámara apostólica y escritor de letras apostólicas.

En algunas bulas es llamado simplemente Francisco de Burgos. El 11 de julio del 55 se le da quetancia, de las expensas hechas por él en el palacio apostólico desde 18 de diciembre del año 53 hasta el 12 de febrero del 55 (Div. Cam. 28, fol. 67); el 2-VIII-56 es nombrado comisario para pedir la

rendición de cuentas debidas a la cámara apostólica (id., id.) y el 24 del mismo mes se manda a los conservadores de Roma se le consiguen las cantidades que se adeudan a la Cámara (AV. Diver. Camm. 28, f. 202); el 27 de mayo del 57 figura como testigo en un arqueo que se hace en el castillo del Santo Angel (ASR. núm. 2.548, fol. 8'); el 4 de marzo del 58 se le acusa recibo de más de cien libros y varias escrituras que ha entregado, procedentes de la Zeca (AV. Div. Camm. 28, f. 67-8); el 24 de marzo es nombrado aduanero de los rebaños de Roma y su campaña, dándosele en esta el título de escritor de cartas apostólicas (RV. 465, f. 297) y el 8 de julio recibe una cantidad de dinero (ASR. Mandat. 832, f. 108); el 31 de julio recibe 26 flor. 34 bolon. por saldo de las cuentas presentadas a la Cámara y aprobadas por los clérigos, desde Nicolás V (ASR. Mand. 882, folio 113).

Buesa, o Bosa, Juan de. — Fam., cont. cons. y bariselo.

Data el nombramiento del 20 de junio de 1455 (Reg. Vat. 436, f. 264) y desde este día — la paga se le hace el 27 — cobra su sueldo: el primer trimestre, para sí y para 10 hombres de a caballo y 15 de a pie, cobró 360 florines (ASR. Mandat. 831, f. 261'). Antes ya ejercía el cargo aunque no tuviera el nombramiento, pues así se hace constar al darle el 27 de agosto 120 florines por el tiempo comprendido entre el 20 de mayo y el 20 de junio (Idem, íd., folio 264'). Sigue cobrando como tal hasta abril de 1456 (Idem, ídem, f. 5 y 6) aunque el 9 de febrero ya se le había asignado un sustituto (RV. Div. Camm. 28, f. 144'-6).

Cabrera, Jaime. — Cler. de la D. de Cartagena, fam., cont. com. y caballerizo del papa.

El 20 de abril de 1455 se le conceden expectativas para Cartagena y Huesca (RV. 461, f. 313); el 4 de mayo del 56 compra yerba para las caballerías del papa (ASR. Mand. 831, fol. 89') y continua haciendo compras de grano y yerba hasta julio de 1458 (id. íd., 832, f. 102) y en 1 de agosto (ídem ídem, f. 114').

El 21 de marzo del 57 es nombrado nuncio y comisario en las tierras de la Iglesia (ap. 26); el 6 de agosto del 56 se manda se le restituya la parroquia de Chatral (D. Cartagena) (RV. 445, f. 4-5); el 30 de mayo del 57 se le da dispensa de residencia (RV. 460, f. 206) y privilegio por tres años de no tener que ser promovido a órdenes mayores (RV. 460, f. 41); el 21 de octubre se le confiere la prepositura de Orihuela (RV. 453, f. 13 v.-5); el 29 de enero del 58 se le revalidan las expectativas del 20 de abril del 55, a pesar de haber obtenido una prebenda en Orihuela (RV. 461, f. 313 v.-4); el 10 de marzo se le reserva una pensión sobre el canonicato de Jaca, que se adjudicó a Pedro de Campo, hasta que obtenga un canonicato en Jaca o Huesca (RV. 462, f. 103-4) y el 24 de marzo es nombrado aduanero *pecudum Urbis* junto

con Benedicto de Burgos, cargo que deben empezar a ocupar el septiembre siguiente (RV. 455, f. 297).

Çabrugada, Pedro, alias Caneya. — Cler. de la D. de Gerona, familiar y continuo com.

El 26 de febrero del 56 se le declara apto para ejercer el tabelionato (RV. 441, f. 46'); el mismo día se le revalidan las expectativas para Gerona concedidas el 20 de abril del 55 a pesar de haber aceptado el beneficio llamado de San Pedro y San Pablo en la iglesia de Gerona que le disputa en Roma Pedro Roca (AV. Reg. suppl. 502, f. 197) y que goze de las antelaciones de los antiguos familiares continuos comensales (RV. 447, f. 1).

Calatayud, Alfonso de. — Aragonés, fam., cont. com. y alguacil general de la escuadra pontificia.

Su nombramiento para este cargo (alcusinarius-administrador de justicia, según Du Cange) data del 8 de abril de 1456 (RV. 485, f. 169).

Calb, Juan. — Dr. en Derecho, maestro en Sagrada Teología y penitenciario menor de la Basílica Vaticana.

Tenía el cargo de penitenciario y capellán del papa en tiempo de Nicolás V, desde el 12 de enero de 1448 (RV. 432, f. 23). El 20 de abril de 1455 se le dan expectativas para Lérida y obtiene permiso para disponer de sus bienes (R. V. 436, f. 49); el 15 octubre para que pueda percibir los frutos de sus beneficios durante su ausencia (AV. Div. Camm. 28, f. 97); el 25 de septiembre del 56 se le asigna un beneficio en Santa María del Mar de Barcelona (RV. 445 ,f. 234-5); el 19 de marzo del 57 se le confiere la parroquia de Guimerá (D. Tarragona) (RV. 447, f. 292); el 17 de noviembre se le otorga un beneficio simple en el altar de San Nicolás de Santa María del Mar de Barcelona y el 21 de julio del 58 — in etate senili constitutus — se le confirma la concesión de un canonicato de Lérida, hecha por el cardenal de S. Crisogono, obispo de Lérida (RV. 453, f. 197'-8.

Calvo, Bartolomé. — Fam., cont. com.

El 20 de abril de 1456 se le confiere un canonicato en Tarazona (RV. 451, f. 85-7).

Calvo, o Calbo, Pedro. — Cler. D. de Zaragoza, fam. cont.

El 4 de septiembre del 57 se le confiere la vicaría de San Pedro de Zaragoza por haber fallecido Almenara (R. L. 423, f. 39-40) y el 24 de marzo del 58 se le asigna una pensión de 40 libras barcelonesas sobre el Priorato de Tarragona (RV. 450, f. 125'-6).

Camprodón. — De la D. de Tarragona.

El 4 de agosto del 55 se manda conferirle el tabelionato (RL. 513, folio 28'-9).

Carbonell, Juan. — Cler. de la D. de Tarragona, fam., cont. y patrono de una nave pontificia.

El 20 de abril del 55 se le dan expectativas para Tarragona y Barcelona (RV. 440, f. 298-300); el 8 de mayo del 56 se le concede privilegio para poder testar (RV. 436, f. 49'). Era preceptor de Cervera y beneficiado de Montblanch, Montbiró y Montreal (Reg. Supp. 502, f. 161). El 5 de noviembre del 55 se le confiere un beneficio en Cervera (D. de Vich) (RV. 439, folio 164'6); el mismo año, y sin indicación de mes ni de día, obtiene un salvoconducto y que tanto él como sus compañeros tengan privilegio de elegir confesor (ap. 27). Murió en Roma este mismo año (RV. 445, f. 26).

Cardona, Luis. — Pbro. de Valencia, notario y subdiácono de la Santa Sede y maestro en Teología.

Canónigo de Elna, había ya muerto el 16 de agosto de 1457 (RV. 464, folio 88'111).

Era ya subdiácono en tiempos de Nicolás V, cargo que juró el 7 de marzo de 1452 (RVR. 435, f. LXV).

Cardona, Raimundo de. — Clérigo de Vich, Bachiller en Leyes, notario de Calixto III y antes de Nicolás V, noble.

El 20 de abril del 55 se le ratifica la concesión de dicha parroquia, hecha por Nicolás V, a cuya muerte no se había aún firmado la correspondiente bula (Reg. Lat. 513, f. 98-9).

Casasa, Pedro. — Consejero y caballerizo del Rey de Aragón, de la Orden de San Juan de Jerusalén, Prior de Mesina.

El 17 de mayo el Rey de Aragón suplica al papa con mucha insistencia que le conceda la preceptoría de Mallorca (ACA. Reg. 2.554, f. 101) y el mismo Rey le concede salvoconducto, valedero por seis meses, para una nave que construye en Nápoles para la Cruzada contra los turcos (ACA. Reg. 2.621, folio 189'-90), que se le libra el 17 de mayo de 1457 (ACA. Reg. 2.623, folio 134'5).

Catalá, Andrés. — Familiar y continuo comensal del Papa.

El 10 de febrero del 56 se le concede permiso para poder percibir los frutos de su beneficio durante su ausencia (Reg. Mat. 450, f. 276-7) y el 13 de octubre se le confiere un canonicato de Agrigento, vacante por renuncia del Cardenal Bessaroin.

Catolán, Guillermo Raimundo. — Noble, Dr. en Derecho, fam., continuo comensal y camarero del papa.

El 30 de abril del 55 se le concede expectativa para la Diócesis de Lieja (Arch. Vat. Reg. Lat. 499, fol. 302 v.-3); el 6 de marzo del 56 que pueda percibir los frutos de su beneficio de Lérida durante su ausencia (Reg. Vat. 43, fol. 132); el 2 de agosto obtiene una prebenda en Leodien (Reg. Vat. 444, fol. 245); el 23 de abril del 57 es nombrado canónigo y Decano de Valencia (Reg. Vat. 453, fol. 18) y el 16 de mayo se le confiere un canonicato de Leodien que pueda tener junto con el de Lérida.

Catalá, Juan. — Presbítero, Fam. y con. com. del papa. Secretario y escritor de letras apostólicas, Nuncio de S. S. en Maguncia, Treveris, Colonia y otras ciudades de Alemania y en los dominios del duque de Borgoña, aduanero de la sal en Roma y tesorero y receptor del dinero debido a la Cámara Apostólica por la ciudad de Roma.

El 21 de julio del 55 es ya canónigo de Játiva y se le concede poder percibir los frutos de su prebenda durante su ausencia (Reg. Vat. 439, folio 175 v.) y el 26 de junio del 56 es nombrado Nuncio de Alemania (ap. 28) y en el mismo día se le autoriza para hacer una composición con los colectores Pablo de Chipre e Ivo Gruyau (Arch. Vat. 443, fol. 193, y un salvoconducto para él y ocho personas (Reg. Vat. 457, fol. 399). El 7 de julio es admitido secretario, cargo que no jura hasta el 26 de septiembre del año siguiente (ap. 29); el 31 de octubre del 56 es nombrado tesorero de Roma (apéndice 30) y el 3 de noviembre se manda a los conservadores de la misma ciudad que le entreguen las cantidades debidas a la Cámara Apostólica por los condenados o desahuciados (Arch. Vat. Dive. Cam. 28, fol. 217). El 30 se deroga el Estatuto de la iglesia de Lérida, que prohibe obtener dignidades si no se es ya prebendado en la misma iglesia (Reg. Vat. 458, fol. 488); el 11 de abril del 57 figura ya como tesorero (ASR. Form. 832, f. 12') y el 17 de junio del 57 se le concede una comensalía en Tortosa (Reg. Vat. 460, folio 156 v.) y es nombrado aduanero de la sal el 13 de septiembre del mismo año (ap. 31). El mismo 57, al vacar la prepositura de Ciudadela, por promoción al obispado de Huesca de Guillermo Pons de Fenollet, se le da provisión de dicha prepositura (Reg. Vat. 453, fol. 101); el 27 de mayo del 58 se le concede permiso para permutar o resignar sin autorización del obispo (Reg. Vat. 452, fol. 23) y el 31 del mismo mes privilegio de altar portátil (Reg. Vat. 462, fol. 430-1). El 4 de agosto del 58 se le reserva el oficio de escritor de Bulas Papales, que no llegó a desempeñar porque en octubre del mismo año una bula de Pío II cancela la concesión (Reg. Vat. 466, folio 58) y el 1 de enero de 1458 figura como receptor del dinero debido a la Cámara Apostólica (*A SR. Torm.* 832, fol. 74 y 174).

Catalá, Jaime.

El 2 de julio de 1456 recibe 70 flor. por los gastos ocasionados al ir y volver de Alemania (ASR. Mand. 831, f. 213). Podría muy bien ser la misma persona que

Catalá, Jaime Ramon. — Fam., cont. com. y camarero del papa.

El 24 de mayo de 1458 permuta con Luis Miquel un canonicato de Lérida por una capellanía de San Clemente de las Sebes (D. de Gerona) (RL. 534, f. 16).

Catalán, Junior, Juan. — Patrono de una nave.

El 8 julio cobra 300 flor. por su conducta (ASR. Mand. 381, fol. 215').

Catalán, Pedro. — Orfebre, y a veces *Antonio* y *Pedro* solamente.

El 28 de abril del 56 reciben 43 flor. 32 bolon. por la confección de la rosa de oro que acostumbra a darse a mitad de Cuaresma y por la espada que se da por Navidad (ASR. Mand. 831, f. 88).

El 19 del mes de noviembre del 56 se le pagan 100 florines por la confección de una mitra para el papa (ASR. Mandat. 832, f. 60). (Seguramente la que se empeñó después. Véase Daltell).

En abril del 57 reciben 40 florines por la confección de la rosa de oro (ídem, íd., 832, f. 2).

El 10 de enero del 58 recibe 30 florines *pro manufactura spatae nuper per eum factae pro festo nativitatis* y además 10 florines de propina... *de gratia... eo quod subtiliter se habuit in factura ensis per eum nuper facta* (ASR. Mand. 832, f. 70'-1).

Quizá *Catalán* era el sobrenombre con que eran conocidos, ya que el 5 de abril del 57 hay un Antonio Pérez de Celles, que podría muy bien ser el último Antonio Catalán, que recibe 6 florines por un zafiro para la rosa de oro (ASR. Mand. 832, f. 11).

Castellvert, Francisco. — Patrono de una galera.

A mitad de 1456 cobró 500 florines por un estipendio como capitán de una galera y el 1 de julio 102 florines para comprar remos (ASR. Mandat. 331, f. 216.

Castelló (Castillionis), Bartolomé. — Dr. en decr., fam., cont. com.

El 27 de agosto del 56 se le confiere el beneficio de San Nicolás en la iglesia de Barcelona, por renuncia de Bernardo Benedicto (RV. 458, f. 21).

Castro, Diego Fernando de. — Dr. en decr., fam., con. com., camarero del papa y escritor de cartas pontificias.

El 24 de marzo de 1457 se le da dispensa para tener tres beneficios incompatibles (RV. 427, f. 25-6). Figura como arcediano de Alava en la iglesia de Calahorra; el 29 de agosto es nombrado camarero del papa (ap. 31).

Antes había obtenido diferentes gracias: el 11 de enero de 1455 obtiene el privilegio de permutar los prestimonios de la parroquia de Villamediana (RV. 448, f. 76'-7); el 27 se le confieren prestimonios en Villoría, en los Corporales de Daroca y en S. Soto (D. de Calahorra), vacantes por defunción de Fernando García de Grana y renuncia de Pedro de Vergara, abreviador de bulas (RL. 522, f. 46-7); el 1 de febrero se ordena le confieran algún prestimonio de Burgos (RV. 450, f. 229'3) y el 15 de noviembre del 55 se le habían ratificado las expectativas de Burgos, que estarían fechadas el día de la coronación del papa, a pesar de que en tal día no era fam., continuo comensal, ni escritor (RL. 503, f. 212-3).

Celles, Bartolomé. — Valenciano, fam. del papa.

Seguramente fué el hombre de mayor confianza del capitán general del

ejército pontificio don Pedro Luis de Borja. Los miles de florines que se gastaron para sostener el ejército pontificio casi todos eran cobrados por Celles y llevados por sí mismo al campamento. Esta confianza la tuvo ya desde el principio del pontificado de Calixto (ASR. Mand. 831, fol. 57' 97, etc.). El 20 de abril del 55 se le confirió un canonicato en San Salvador de Orihuela (D. de Cartagena) (RL. 499, f. 214-7).

Centellas, Giraldo de. — El rey de Nápoles — diciembre de 1457 — le da el calificativo de noble y le concede salvoconducto para una nave "balenera de 600 botes", que tiene intención de armar contra los enemigos de la fe (ACA. Reg. 2.555, f. 99'-100).

Cerdá, Antonio. — Obispo de Messina y de Lérida, cardenal desde 16 de febrero de 1448, con el título de San Crisógono, fallecido en Roma el 12 de septiembre de 1459 (*Gams, Series episcoporum,* I, 44). (Cfr. Nicolás Antonio, *Bib. Hisp. vet.* II, 278, núm. 473).

Era mallorquín, y otro mallorquín, Reynés, en un ms. que existe en el archivo del convento de PP. Dominicos de Via Condotti, de Roma, afirma que era trinitario, aunque no prueba su aserto.

El 6 de mayo del 55 se revocan en favor de este cardenal todas las provisiones hechas por Bernardo de Bardaxi (R. V. 454, f. 88); el 27 del mismo mes se le asignan conservadores para el monasterio de San Pedro de Roda (ap. 33); Montsalvatje dice que era abad de este monasterio el 11 de diciembre de este año (*Obras completas,* XI, 474); el 3 de junio y 1 de julio se une el monasterio de Alaó (D. de Lérida) al de Villet (D. de Urgel) ya alcanzado de Nicolás V (RV. 437, f. 160'-1 y 187'-9), cuyas bulas manda que se ejecuten Alfonso V desde Nápoles el 27 de septiembre (ACA. Reg. 2.554, f. 156); el 28 se le confiere el obispado de Rávena por defunción de Pedro (RV. 437, f. 69); el 7 de julio se le dispensa la pensión de 350 florines que pagaba al Abad de San Victoriano (D. de Lérida) para destinarlos a la reparación del monasterio (Reg. Vat. 459, fol. 244); el mismo julio, día 28, se le concede que pueda exigir hasta enero del 55 las annatas que le asignó Nicolás V en los reinos de Aragón (Archi. Vat. divers. Camer. 28, fol 70 v.); el 6 de marzo del 56 se le reserva la camarería del monasterio de la Grasa, que vacará por el matrimonio de Jimeno de Guevara, clérigo de Calahorra y Notario Apostólico (Reg. Vat. 441, fol. 114-15) y al día siguiente que pueda arrendar los frutos de dicho cargo por un trienio (Reg. Vat. 441, fol. 115 v.-6). El 19 de marzo se le da quetancia de haber pagado las décimas (RV. 441, 154 v.-5). El 1 de mayo había resignado las parroquia de Tiviza (Tortosa) (RV. 437, f. 155). El 2 de mayo se revoca el salario de 300 florines de Aragón que pagaba al guarda de los Castillos que la Cameraría de la Grasa poseía en los confines de Aragón (RV. 442, fol. 195). El 6 de julio revoca todas las provisiones de derecho de patronato hechas en

Lérida (RV. 451, 206 v.-7) y el 3 de febrero del 58 se derogan los pactos en virtud de los cuales no podía el obispo de Lérida ejercer jurisdicción sobre los miembros del Cabildo Catedral de Lérida (ap. 34) y el mismo día se confirma una concesión de Nicolás V a favor de los familiares del cardenal para percibir los frutos en sus ausencias (RV. 450, fol. 235-6).

El 29-7-8 se le confiere el priorato de San Pablo de Barcelona por promoción de Narciso a la abadía de Ripoll (RV. 453, f. 367-8).

Cerdá, Gabriel. — Sobrino del cardenal de Lérida de igual apellido.

El 10 de marzo del 57, titulado prepósito de Lérida, obtiene privilegio para poseer un cuarto beneficio incompatible (RV. 459, f. 267'-8); y el 15 obtiene dispensa de residencia (RV. 459, f. 266-7).

Cerdán, Narciso. — Caballero de Zaragoza, al servicio del papa como patrono de una trirreme.

El 22 de octubre del 55 el rey le concede un salvoconducto para él y una galera que arma (Arch. Cor. Arag. Reg. 2.621, fol. 933).

El 28 de julio del 57 estipula en Roma entrar al servicio del papa con una galera que tiene ya armada. El tiempo de la conducta es por cuatro meses y la provisión y gastos corren a cargo de Cerdán, que debe partir para el Oriente con otras embarcaciones que están en el Tíber. Para el salario de Cerdán y de sus oficiales se le dan en el acto 1.200 florines (Arch. Vat. armario 29, tomo 25, fol. 71 v.) y el recibo de los mismos está en Mandat. 832, fol. 32 v.

Cerdán, Raimundo. — Clérigo, rector de la iglesia de Villar de los Navarros (Zaragoza) y adscrito a la armada del arzobispo de Tarragona.

El 13 de septiembre del 55 se le concede que pueda arrendar los frutos de su parroquia por un trienio, y que se inhiba, hasta que regrese de la Cruzada, la causa que contra la misma parroquia le mueven ciertos individuos, dispensándose además de la promoción a órdenes mayores hasta un año después de alcanzada pacífica posesión de la prebenda (Reg. Vat. 436, fol. 285. Reg. Vat. 439, fol. 8-9 y Reg. Vat. 438, fol. 285).

Cescases, Luis. — Militar, Nuncio de S. S. en Francia y en el Delfinado y otras partes de Alemania, y Comisario general de Cruzada en los mismos reinos.

El 20 de mayo del 56 se le dispensa para obtener dos beneficios incompatibles; se le llama rector de Almenara (D. de Tortosa) (R. V. 459, f. 184).

El 21 de mayo del 56 se le concede la pensión de 100 florines mensuales desde fin de octubre del 55 en que partió de Roma por razón de su cargo de Comisario en Francia (Reg. Vat. 450, f. 204); el 29 de septiembre se le faculta para publicar las indulgencias de la Cruzada, delegar y pedir cuentas a todos los colectores (Reg. Vat. 458, f. 90 v.); el 7 de octubre lo manda el papa recomendado a un noble (¿el duque de Borgoña?) (RV. arm. 39, fo-

lio 51 v.); el 29 del mismo mes es nombrado depositario general en Francia con facultad de visitar y pedir cuentas a los demás colectores (Reg. Vat. 458, folio 105 v.-6), el mismo día se le faculta para comprar o mandar fabricar naves para la Cruzada (Reg. Vat. 458, fol. 107) y hacer pactos y composiciones con la décima y contratar ejércitos de mar y tierra (Reg. Vat. 458, folio 106 v.-7); el 8 de noviembre le escribe el papa que active el negocio de la Cruzada y le comunica que el duque de Saboya la ha ya publicado (AV. arm. 39, fol. 46); el 28 tenía 1.820 florines recogidos de la décima en el ducado de Saboya (ASR. *Mand.* 832, 60); y el 25 de enero del 57 se le faculta para que pueda delegar a otros (ap. 35); el 29 le concede que los que den la limosna de uno a seis florines puedan elegir confesor (Reg. Vat. 459, f. 100); el 28 de abril que intime a los que posean bienes de Cruzada a entregarlos dentro de 15 días, excomulgándoles en caso contrario (RV. 451, f. 58); y el 10 de junio le da facultad para que convoque a todos los predicadores de cualquier orden para predicar la Cruzada (Reg. Vat. 448, fol. 47 v.) y el 15 del mismo mes el papa le escribe que tiene intención de mandar al rey de Francia la Rosa de oro (AV. Avm. XXXIX, 7, fol. 102).

Clavell, Berengario. — Dr. en decr., cler. de la D. de Valencia, familiar, continuo comensal y camarero secreto del papa, tesorero de Perugia y maestro lector en el registro de súplicas.

El 20 de abril de 1455 se le confirma un beneficio en Xalo (D. de Valencia) (RV. 440, f. 158-9); el 20 de abril del 56 obtiene dispensa para poder poseer dos beneficios incompatibles (LV. 459, f. 184); el 16 de junio se le confiere la parroquia de Batea (RV. 444, f. 72'-3); el 15 de enero del 57 tomó las insignias de Doctor, cosa que no había hecho al ser honrado con este título por la Universidad de Montpeller, donde terminó sus estudios empezados en Lérida y continuados en Tolosa (B. N. Madrid. Mss. 4.026, folio 174); el 15 de marzo es nombrado tesorero de Perugia y ducado de Espoleto (ap. 36); el 27 se le concede el pasaporte (AV. Div. Camm. 28, fol. 228); y se le confirma la parroquia de Batea (RV. 447, f. 227-8); el 26 de marzo envía a Roma 2.000 florines procedentes de la décima en las diócesis de su legación (ASR. *Mand.* 832, f. 9). Desde julio de este año hasta febrero del 58 es numerosísima la correspondencia del papa con él, acusando cartas de Clavell o envíos de dinero, cartas que prueban que fué uno de los más fieles y laboriosos en pro de la cruzada (AV. Arm. 39, 7, f. 100, y arm. 39, 8, folio 4', 17, etc.); el 17 de noviembre del 57 se le confirma el beneficio de San Gregorio de Valencia (RV. 451, f. 254'-5); el 26 de agosto es nombrado lector en el registro de súplicas (ap. 37); el 23 de marzo de 1458 se le concede un privilegio para poder percibir los frutos de sus beneficios durante su ausencia (RV. 462, f. 60-1); y el mismo día se le extiende la expectativa de 20 de abril del 55 a Segorbe a pesar de haber obtenido una comensalía en Tortosa

(R. V. 460, f. 61-2); y en agosto se le reserva la prepositura de Elna, que vacará por promoción de Juan Soler, electo de Barcelona a la D. de Monreal (RV. 453, fol. 271-2).

Claver, Juan. — Fam. de la Orden de San Juan de Jerusalén, Comendador de San Esteban cerca Monopoli y preceptor de Ulldecona y Xalamera.

El 25 de febrero del 55 es recibido junto con su familia y bienes bajo la protección del Papa (Reg. Vat. 456, folio 31) y el Rey desde Nápoles el 27 de marzo del 56 le concede salvoconducto para una nave llamada "La Ballena" (Arch. Cor. Aragón Reg. 2.623, folio 98). De la confirmación del arrendamiento (18, I, 57) de dicha preceptoría que hizo a Valentín Claver hermano suyo y Vice-Canciller del Rey se deduce que armó dos naves y que murió en Rodas (Reg. Vat. 459, folio 72) y el salvoconducto del Rey desde Foggia lo extiende a su sobrino Juan (Arch. Cor. Aragón Reg. 2.643, f. 98); en el privilegio de nobleza que le concede el Rey el 16 de abril del 53 se hace constar que descendía de los godos establecidos en Tarragona y después en Alcañiz (ACA. Reg. 2.620, folio 36 v.).

Clemente (Climent), Pedro. — Familiar y soldano del Papa. Clérigo de la Cám. apostólica, Depositario, provisor y Comisario de Abastos, gobernador de Frascati y maestro en artes y medicina.

El 28 de abril de 1455 es nombrado soldano (RV. 453, f. 2 y RV. 465, f. 15), cargo que jura el 30 (RV. 467, f. 145') con un sueldo a veces de 10 fl. (ASR. Mandat. 832, f. 36), a veces 15 ó 18 (íd., íd. 831, f. 15); el 12 de mayo es nombrado Comisario General de Abastos de Roma (ap. 38); como tal recibe el 1.° dic. 25 flor. (ASR. Mand. 831, f. 62'); el 12 Gobernador y defensor de Frascati (RV. 465, f. 35); el 4 de julio juró el cargo de Clérigo de la Cámara apostólica (RV. 467, 3); y el 17 de mayo del 56 era ya difunto (RV. 441, f. 206). Sabemos que era maestro en artes y medicina por una carta del Rey de Aragón de 4 de noviembre del 55 en la cual le llama "mestre en arts e medecina e soldá de nostre S. Pare" (ACA. Reg. 2555).

Desde 1455 hace muchos pagos como depositario por mandamiento del Tesorero (ASR. Liber extraordinarius domini depositarii, núm. 2545 a. 1455, fol. 1 y ss.). Notaremos los más interesantes: el 20 de julio — soldanus t generalis commisarius — toma como familiar suyo al próvido y discreto maestro "*muse ebreo in cirurgiis expertissimus, de Urbe*" (íd., f. 7); el 23 de agosto da seguridad a "*Vannociam relictam quondam Barii alias lograsso*" (íd., íd., f. 8) que quizá pueda identificarse con la Vanozza de triste celebridad y el 23 de julio paga una cantidad a Jaime de *Cordis argentario Francie* (íd., íd., fol. 7').

Climent, Vicente. — Subdiácono del papa y nuncio en Inglaterra.

El 13 de junio del 55 es nombrado colector general de Cruzada en In-

glaterra (RV. 465, f. 71-2); el 16 de septiembre se le libra el salvoconducto (RV. 454, f. 260') con obligación de prestar juramento antes de ejercer el cargo y de tomarlo a los predicadores y subcolectores (RV. 454, f. 260) recibiendo durante su ausencia los emolumentos como los clérigos presentes en la Curia (RV. 438, f. 228); el 11 de noviembre se le faculta para que pueda dispensar el defecto de edad a los ordenandos que tengan 23 años y defecto de parentesco o afinidad en tercero o cuarto grado a los que quieran contraer matrimonio (Reg. Vat. 455, folio 129); el 4 de febrero del 58 se le da otra comisión para Inglaterra (RL. 529, f. 158'-9).

Cifris (Xifre), Nicolás Jaime. — De la diócesis de Tarragona, Mariscal de la Cámara Apostólica en Roma.

El 11 de junio del 55 se le concede que pueda delegar para ejercer su cargo a causa de su enfermedad (ap. 39).

Colldejou, Guillermo. — Clérigo de Tortosa, familiar continuo comensal del Papa.

El 20 de abril del 55 se le dan expectativas para las diócesis de Gerona y Tortosa (Reg. Vat. 443, folio 173 v.-4) cuya ejecución ordena el Rey el 21 de mayo del 56 (Arch. Cor. Arag. Reg. 2557, folio 83).

Colom (Columbo), Francisco. — Bach. en Teología, acólito del papa.

El 12 de enero del 58 se le confiere, titulándole Arcediano del Vallés, la prepositura de junio de la Catedral de Barcelona (RV. 450, f. 196'-8).

Collari, Vicente. — Estud. fam. cont. com. El 20 de abril de 1455 tenía 15 años y se le dieron expectativas para Valencia y Segorbe.

Collell, Pedro. — Pbro. de la D. de Gerona, bach. en derecho, abreviador de cartas apostólicas y fam. cont. com. El 25 mayo de 1450 se le reserva la iglesia de Bolós (D. Gerona) que vacará cuando profese en Camprodón Gabriel Palau (RV. 444, f. 119-20).

El 10 de abril del 56 se manda proveerle la parroquia de San Martín de Clará (D. Gerona) y un beneficio simple en el monasterio de Cuxá (D. Elna) vacantes por defunción de Antonio Espitaler, pudiendo retener al mismo tiempo la iglesia de Santa María de Bolós (RV. 447, f. 288); el 11 de junio se le revalidan las expectativas concedidas con fecha de 20 de abril del 55 aunque en aquel tiempo no era familiar continuo comensal, cosa que se afirma en las mismas (RL. 516, f. 62-3); el 11 de septiembre se ordena se le dé provisión del beneficio de San Felipe y San Jaime de la iglesia de Urgel (RV. 448, f. 198); el 27 de enero del 57 se dispone que aunque obtenga un beneficio simple (RV. 459, f. 241, aunque sea éste de Urgel) que no pase de 5 libras barcelonesas, valgan las expectativas para un beneficio en Urgel y Elna concedidas el día de la coronación del papa (RV. 450, f. 241); el 29 de marzo se le confiere una capellanía del altar de San Pedro en la parroquia de Ripoll (RV. 447, f. 171); el 24 de noviembre se le confiere un

canonicato de Guisona (D. Urgel) vacante por defunción de Francisco Planas (RV. 450, f. 248) y el 15 de enero del 58 se le confirma subsanando cualquier falta que en la expedición de las bulas hubiese habido (RV. 453, f. 247'-9) y el 19 que las expectativas para Cuxá y Solsona, datadas el 20 de abril del 57, valgan aunque en aquella fecha no era familiar cont. com. (RV. 451, f. 270); el 11 de marzo se le confiere la Parroquia de las Presas (D. Gerona) y una porción en San Benito de Bages (D. Vich) (RV. 453, f. 246'-7) y el 2 de agosto se le da un privilegio para poder percibir los frutos de sus beneficios durante su ausencia (RV. 453, f. 330).

Collell, Bernardo Juan. — Clér. de la D. de Gerona, fam. cont. com.

El 20 de abril del 55 — tenía 22 años — se le dan expectativas para San Miguel de Cuxá (D. Elna) y Solsona (RV. 446, f. 105).

Conchiellos, Gonzalvo. — Clér. de D. Tarazona, fam. cont. com., escritor de cartas apostólicas, soldano, defensor de la fortaleza del río Tíber, conde del Sacro Palacio del aula de Letrán.

El 23 de junio de 1456 es nombrado escritor de cartas apostólicas (ap. 40); el 18 de marzo del 57 se le da permiso para renunciar y permutar toda clase de beneficios (RV. 458, f. 264-5); el 30 de septiembre es nombrado soldano por renuncia, para entrar en religión, de Alfonso de Guimerá (RV. 465, f. 299); el 29 de octubre sustituye al mismo Guimerá en la defensa *"Ronczenariorum arcis fluminis"* (RV. 465, f. 308) y el 28 de enero del 58 es nombrado conde del Sacro Palacio (RV. 466, f. 62).

A través del libro Form. 832, fol. 58, 71, 122, etc., se le puede seguir como soldano desde sepbre. del 57 hasta agosto del 58, cobrando todos los meses 16 florines, excepto el febrero que cobró 17.

Conchiellos, Lupo. — Lic. en decretos, probablemente de la D. de Tarazona, fam. cont. com.

El 20 de abril de 1455 se le dispensa pueda obtener dos beneficios incompatibles (RV. 458, f. 264-5).

El 16 de noviembre de 1456 se manda darle provisión de un beneficio simple en el altar de San Benito de San Juan de Perpiñá (D. Elna) que vacaba por defunción de Bernardo Bostillón en Viterbo (RV. 445, f. 246'-8); el 21 de agosto se le había concedido, como a Pedro Conchiellos, pudiera gozar en la consecución de beneficios, de todas las antelaciones y gracias concedidas a los doctores (RV. 459, f. 102'-3); el 18 de marzo del 57 se le da facultad para poder permutar, renunciar, etc., cualquier beneficio (RV. 446, f. 167'-8); el 21 de marzo del 58 se le confiere un beneficio en San Martín de Huesca y en San Miguel extramuros de la misma ciudad; el 7 de junio se le concede valgan las expectativas para Zaragoza y Lérida a pesar de que haya aceptado la parroquia de Finoxosa (D. de Zragoza) y una capellanía en Lérida (RV. 462, f. 416); el 17 se le confiere la vicaría de Burbagraria

y Ferreruela de Ojos Negros (D. de Zaragoza) (RV. 453, f. 276'-7) y el 3 de agosto el deanato de Jaca (RV. 454, f. 324).

Conchiellos, Pedro. — De la dióc. de Tarazona, fam. cont. com., seguramente hermano del anterior, o de los dos anteriores.

El 1 de agosto de 1456 se le confiere un canonicato en Tarazona, vacante por defunción de Bernardo Juan (RV. 458, f. 58); el 13 de febrero se había derogado el derecho de patronato que se oponía a que pudiese alcanzar unos prestimonios de Benabarre que resignó Martín Bello (RV. 440, f. 229'-30); el 1 de enero del 57 se le reservó la iglesia de Villanueva de Valdeforma (D. Zaragoza) que se le confiere el 31 de marzo por estar vacante por defunción de Juan Malvenda (RV. 448, f. 52'-4).

Constans (*Constantii*), *Luis.* — O. S. Juan de Jerusalén, fam. del papa.

El 25 de febrero del 56 es recibido junto con su familia bajo la protección de la Santa Sede (RV. 56, f. 31). Seguramente de este tiempo es la restitución de los cargos: abad de Alcolea (D. Lérida) y preceptor de Monesma (D. Lérida) de que le había separado por supuestos crímenes el Maestre de Rodas (RV. 456, f. XXI), restitución que se ordena se ejecute el 28 de junio (RV. 444, f. 88-90). El 1 de febrero del 57 se le concede el privilegio de altar portátil (RV. 459, f. 68').

Copons, Juan de. — Patrono de una nave.

Se deduce que tenía este cargo de una carta que le manda el papa a Nápoles el 31 del 56 exhortándole a no desistir de su propósito, y que procure salir en seguida para el oriente (AV. Arm. 39, 7, f. 37).

Cortadellas, Juan. — Dr. en leyes, fam. cont. com.

El 17 de mayo de 1455 se le reserva un canonicato de Urgel, que vaca por renuncia de Luis de Borja, sobrino y notario del papa (RL. 500, f. 288-9); la enfermería de Tarragona el 11 de junio del 56 (RV. 441, f. 209'-11); y que se le admita en la Regla de San Agustín (RV. 445, f. 148). El 8 de noviembre del 57 se le concede que valgan las expectativas para Urgel y Elna con fecha de 20 de abril del 56 a pesar de haber obtenido el beneficio simple bajo la advocación de San Felipe y San Jaime en Urgel y otro en Tremp (RL. 524, f. 55-6) y el 15 se da comisión para posesionarlo de la enfermería de Tarragona (RV. 450, f. 208'-9).

Cortit, Antonio. — Pbro. de la D. de Tortosa, fam. cont. com. y cantor de la capilla papal.

El 3 de octubre del 57 se le reserva un beneficio de Tortosa (RL. 526, f. 186'-8).

Corts (*Curtibus*), *Ramón de.* — Pbro. de la D. de Tarragona, fam. cont. com. y capellán del papa.

El 1 de octubre de 1456 se le da un privilegio para poder percibir los frutos de sus beneficios durante su ausencia: el 15 de nov. del 57 disputaba

en Roma una comensalía de Tarragona (RV. 450, f. 228'-9), reservada para él el 9 de marzo del 56 al fallecer don Juan Font (RV. 442, f. 288) que debe renunciar si obtiene un canonicato en Urgel que se le reserva el 16 de marzo (RV. 442, f. 288-9). La comisión se daría el 17 de dic. del 57, ya que así lo dice Alfonso V en 11 de enero del 58 ordenando que se deje cursar dicha bula (ACA. Reg. 2559, f. 15).

Cosida, Juan de. — Pbro. (D. de Barcelona?), maestro en artes, fam. secretario, depositario y comisario de abastos.

En marzo del 57 es nombrado receptor y comisario de Abastos (ap. 41); el 22 se revocan todos los nombramientos anteriores (ap. 42); el 8 de abril requisa el grano de Castrum Ceres (AV. Div. Camm. 28, fol. 237). En el libro *Mand.*, 832 del ASR., se puede seguir su actuación porque se especifican el empleo de las cantidades que recibe y en los libros de *introitus et exitus* (según Domande di Ricerche) figura el 58 como depositario. Jura el cargo de secretario el 20 de sept. del 55 (RV. 467, f. 132'); el 27 de mayo del 57 se le confiere la parroquia de Montblanch que renuncia Francisco Ferrer (RV. 448, f. 32'-3); el 21 de junio del 58 se le dan expectativas para Tortosa y Barcelona (RV. 453, f. 97-8); el 30 se le reservan las prebendas de Barcelona que dejará Regás al posesionarse de las que tenía Pons de Fenollet promovido al obispado de Huesca (RV. 453, fol. 98'-100) y el 1 de agosto se le da indulto para poder recibir los frutos de sus beneficios durante su ausencia (RV. 450, f. 1-2).

Creuet, Martiriano. — Clérigo gerund. fam.

El 2 de junio del 58 se le conceden expectativas para Gerona y para San Félix de Gerona, como si se hubiesen concedido el 20 de abril del 55 (RV. 4621, f. 313).

Cruilles, Francisco. — Notario y auditor de la Rota.

Se halla nombrado al confirmar Calixto III los privilegios de los capellanes y auditores de la Rota y en el 1458 se reservan a otros, por haber fallecido, los beneficios que le correspondían.

Chasco (o Cascho), Martín. — Clér. de la D. de Pamplona, bach. en decr., fam. cont. com.

El 20 de abril de 1455 se le dan expectativas para Pamplona y Montearagón (D. de Huesca) (RV. 444, f. 281'-2 y RV. 458, f. 180-1) y para Tudela (RV. 443, f. 211-2); el 17 de junio se dispone se le confiera el oficio de notario (RL. 513, f. 8); el 11 de septiembre del 57 se le dispensa poder obtener dos beneficios incompatibles (RV. 458, f. 175-6); el 18 de agosto se le da una porción en Sos (D. Pamplona) (RV. 448, f. 314) y se manda que se una el beneficio del altar de San Vicente en Yáñiz (D. de Pamplona en el territorio de los Arcos) con una porción de dicha iglesia (RV. 444, f. 237'8); el 19 de mayo del 58 se revocan las expectativas dadas para el mo-

nasterio de Montearagón y substituyen por Tudela (RV. 453, f. 395-7); el 3 de julio se le da privilegio de percibir los frutos durante su ausencia (RV. 453, f. 379-87, 339'-42).

Chipre, Juan. — Clér. de la Dioc. de Zaragoza, fam. cont. com.

Renunció a favor de Barberá el derecho que tenía sobre el canonicato de Tarazona que dejó vacante, al morir, Jaime de Luna (AV. R. Lupp. 472, f. 289'-90).

Daltell o d'Altell, Pedro. — Fam. y con. com. del papa. Doctor en decretos, clérigo y tesorero general de la Cámara Apostólica, Comisario y gobernador de Viterbo y escritor de bulas apostólicas, consejero de Alfonso V y sobrino de Guillermo Pons de Fenollet.

En el Reg. 2.712 del ACA., fol. 102' se halla (año 1428) un Pero Altell, mercader de Barcelona, que va a Milán. El Daltell de que hablamos jura el cargo de clérigo de la Cámara Apostólica el 28 de abril del 55 (ap. 43) y el día siguiente es nombrado tesorero general (ap. 44); como a tal lleva al Rey de Aragón el 9 de mayo 5.000 florines (ASR. Mandat. 831, fol. 15); el 21 de octubre se le da privilegio para obtener beneficios incompatibles (Reg. Vat. 439, fol. 87 v.-8); el 23 para permutar y resignar con cualquier persona (Reg. Vat. 439, fol. 88-9); el 4 de diciembre lleva 1.000 florines al campamento para los soldados (Mand. 831, fol. 63 v.); el 9 de diciembre se le concede la prebenda de Vich, vacante por defunción de Pedro Bosch y renuncia de Miguel de Borja (Reg. Vat. 440, fol. 52 v.-3); el 13 se nombran ejecutores (RV. 440, 39-40); el 13 el beneficio, feudo o honor de Centellas, que renuncia Geraldo Berenguer de Cruilles, abad de Vilabertrán (D. de Gerona) anulando el derecho de patronato (Reg. Vat. 440, fol. 39-40); el 19 de marzo del 56 es nombrado Comisario y gobernador de Viterbo (ap. 45) y el mismo mes obtiene privilegio de percibir los frutos de sus beneficios durante su ausencia (RV. 452, fol. 129); el 26 de abril es nombrado escritor de bulas pontificias (ap. 46); el 4 de julio se le dispensa de dar una pensión con que venía gravada la parroquia del Pino de Barcelona (Reg. Vat. 444, fol. 80 v.2; el 8 de septiembre sigue siendo tesorero (Reg. Vat. 458, fol. 125 v.-6); el 22 de diciembre se le ordena que recupere la mitra de S. S. que empeñó a unos mercaderes (AV., RV. 422, f. 129); el 12-IV-57 figura como difunto al reservarse a Regás la parroquia del Pino de Barcelona (RV. 447, fol. 86-7).

Daunes, Juan. — Fam. del papa y cler. de la D. de Zaragoza.

El 2 de agosto del 57 se le da permiso para ejercer como notario (RV. 449, f. 50).

Despuig, Ausies o Ausiasius. — Clérigo de Valencia, subdiácono del papa, Doctor en decretos, canciller de la Universidad de Lérida, consejero del Rey y sobrino de Luis des Puig, maestro de Montesa.

El 15 de enero del 56 escribe el Rey a Calixto III y a todos los cardenales

recomendándole para el cargo de subdiácono del papa y para la causa que sostiene contra Antonio Ferrer sobre la preceptoría de Barcelona (Arch. Cor. Arag. Reg. 2.557, fol. 28 v.9); el 24 de abril se le concede pueda permutar los beneficios que obtiene (Registro Lat. 50, fol. 75); el 25 de junio es admitido subdiácono participante en los emolumentos del cargo (ap. 48); el 1 de julio renuncia un canonicato de Urgel (RL. 500, fol. 317-9 y RV. 441, folio 173'4), siendo recibido subdiácono y jurando el cargo el 25 de julio (Reg. Vat. 467, fol. 86); el 21 de enero del 57 se le concede la pensión de 20 libras sobre la prebenda de Huesca que ha renunciado (Reg. Vat. 447, fol. 174); el 13 de abril el Rey manda a su lugarteniente, el Rey de Navarra Juan II, que le confiera el cargo de canciller de la Universidad de Lérida a pesar de la disposición que prohibe ejercer dicho cargo a los que no sean canónigos de Lérida ni puedan serlo dentro de tres años (Arch. Cor. Arag., Reg. 2.557, folio 180); el 23 de abril del 57 resigna un beneficio de Játiva, que se da a Juan Pintor (RL. 523, fol. 49'-50); el 16 de junio renuncia un beneficio de Valencia al aceptar la parroquia de San Mateo (D. de Tortosa) (RVL. 53, folio 12-3); el 13 de junio se le concede pueda retener esta parroquia junto con la precentoría de Barcelona (RV. 453, fol. 14-5), y el 19 del mismo mes escribe al papa suplicándole sea declarado hábil para ejercer dicho cargo (íd., folio 159 v.-60).

Despuig, Luis. — Maestre de la orden de Montesa.

El 31 de octubre del 56 le escribe el papa diciéndole que, por más que le contradigan, perseverará en la idea de la Cruzada, *et parati sumus pro eo sanguinem exposcere proprium,* que procure que el Legado salga de Nápoles aun con pocas naves y que oiga a Jaime Perpiñá; alude también a su sobrino (Anfrosio Despuig) y le anima a tener confianza en Dios (AV. Arm. XXXIX, 7, fol. 37); el 31 de julio del 57 se le ordena que visite todas las casas de la orden junto con los abades de Santas Creus, Poblet y Benefayá y convoque a todos los religiosos a un capítulo general (RV. 461, fol. 1), y el 31 agosto se conceden indulgencias a todos los que le ayuden a construir dos naves para la Cruzada, así como a los que sirvan en la misma durante seis meses (ap. 49); el 4 de octubre del 57 el rey le manda desde Nápoles a Navarra para apaciguar el reino (ACA. Reg. 2.558, folio 69'-70).

Destorrent. — Véase *Torrent.*

Dorcal, Antonio. — Diácono de Zaragoza, fam., con., com. y escudero del Papa, comisario general de las posesiones de la Cámara Apostólica en Palestrina, Cività Castellana, Frascati, etc. y patrono de una nave.

El 17 de diciembre del 56 se le da dispensa para obtener dos beneficios incompatibles (RV. 446, fol. 143-4).

El 8 de febrero del 57 es nombrado comisario general de las viñas y

posesiones de la Cámara Apostólica (ap. 50) y el 23 del mismo mes se le concede salvoconducto para una nave con pertrechos de guerra y vituallas para auxiliar a la armada pontificia.

Egidio (Gil), Jaime. — Fr. O. P. prof. de Teología, maestro del Sacro Palacio y examinador de todos los predicadores de la Capilla Pontificia.

En los libros de *introitus et exitus* figura cobrando 10 florines mensuales, y algún mes 15, desde abril de 1455 (ASR. Mand. 831, fol. 4 y 832, folio 35, 45, etc). El julio del 57 cobró por él Gabriel Bover (íd., íd., 35).

El 2 de marzo del 54 había sido nombrado capellán de honor del papa Nicolás V (AV., R. V. 434, f. 49) y figura como de la provincia aragonesa de los PP. Predicadores.

El nombramiento de examinador data del 13 de noviembre del 56 (Reg. Vat. 445, fol. 176 v.-7).

Eixarch, Jaime. — Familiar, cont. com. del papa, oficial y vicario general del Obispado de Valencia, Dr. en decretos y rector de las parroquias de Albayda y de Torrent (de Valencia).

Según la bula del 5 de diciembre del 55 (Reg. Lat. 505, fol. 102), figura ya como oficial de Valencia en una causa seguida contra Nicolás Forner, laico de Tortosa, acusado de herejía por Fr. Miguel Just, O. F. P., inquisidor de Valencia; en septiembre del 56 como oficial y Dr. en decretos (Reg. Vat. 458, folio 125 v.-6); el 26 de agosto del 57 se le dispensa poder tener dos beneficios incompatibles junto con la parroquia de Albayda (Reg. Vat. 449, folio 100); el 5 de diciembre se le confiere la parroquia de Torrente, vacante por defunción de Guillermo Solé (Reg. Vat. 450, fol. 225); el 24 de marzo del 58 le escribe el papa que no levante el arresto de los bienes del difunto obispo de Barcelona, a pesar de las pretensiones de sus parientes, hasta que se haya tomado razón de lo que corresponde a la décima (Arch. Vat. arm. 39, 7, folio 160). En octubre de 1459 es nombrado por Pío II procurador y nuncio para concordar con el Rey de Aragón Juan II sobre los frutos del obispado de Valencia, de cuyo obispado era el provisor (BN. Madrid, mss. 4.026, f. 59).

Eugues o *Euygues, Bernardo.* — Fam., cont. com.

El 20 de abril de 1455 se le dan expectativas para Jaca, Huesca y San Juan de la Peña (RV. 443, fol. 147-8).

Eugues (Yegues), Juan de las. — Cler. de Huesca, fam., cont. com.

El 20 de abril de 1458, y como si fuesen concedidas el 20 de abril del 55, se le dan expectativas para Huesca. Tenía 18 años.

Eugues, Pedro de. — Cler. de la D. de Pamplona, fam., cont. com.

El 13 de noviembre se le reserva un canonicato de Tudela y aún no se le da el título de fam., cont. com. (RV. 445, fol. 227-8); el 22 de febrero del 58 se le reserva una porción en Asteassu (D. de Pamplona), que vaca por defunción de García Eximini, fam., cont. com. (RV. 451, fol. 123'-4);

el 29 de marzo se le dan expectativas para Pamplona y Tarazona como si estuviesen fechadas el día de la coronación del papa (RV. 451, fol. 292-3).

Erau (Grau?), Juan. — Pbro. de la D. de Valencia, fam., cont. com.

El 26 de agosto de 1456 se le concede un privilegio para resignar, permutar, etc., dos beneficios (RV. 450, fol. 251'-2).

Eximenez, Bernardo. — Palafrenero del papa.

Figura con este cargo el 30 de junio de 1456 al recibir 30 florines por la conducción del caballo blanco que dió el Rey de Sicilia como censo. (ASR. Mandat. 832, fol. 106).

Espasa (Spasa), Bertrando. — Fam., con. com.

El 17 de septiembre del 55 se le confieren los beneficios de San Salvador de Lérida, de San Juan de Platea (Lérida) y Tamarit, que vacan por defunción de Pedro Cardona (RV. 439, fol. 36-7). Se le reserva también la rectoría de Cuevas Lauradas que ha de vacar al posesionarse Regás de la de San Celoni (D. de Barcelona) (RV. 439, fol. 30'1).

Farguell, Pedro. — Cler. de la D. de Barcelona, fam., cont. com.

El 20 de abril de 1455 se le dan expectativas para Barcelona y Vich (RV. 463, fol. 48-9).

Falcó, Juan. — Familiar del Papa, de la Orden de San Bernardo. Abad del monasterio de San Sebastián, extramuros de Roma, y después del monasterio de San Bernardo, extramuros de Valencia.

La bula del nombramiento para este último cargo tiene la fecha del 30 de julio del 58 (Reg. Vat. 453, fol. 90-1).

Fenollet, Guillermo Pons de. — Dr. en decr., nuncio del papa y colector de la décima en los reinos de Aragón. Notario de la Santa Sede y obispo electo de Huesca y Jaca.

El 17 de noviembre del 27, Alfonso V ordena se acepte la bula nombrándole sacristán de Barcelona y le llama *conseller nostre* (ACA. Reg. 2.922, folio 134'); el 9 de septiembre del 28 el mismo rey le nombra "promotor de los negocios de nuestra Curia" en Roma y lo recomienda para la sacristía de Santa Eulalia de Mallorca y para la semanaría de Cervera que tenía Francisco Aquilone, promovido a Segorbe (íd. Reg. 2.922, fol. 180) y para la rectoría de Alcora (íd., fol. 192). En tiempo de Calixto III era vicario general del obispo de Barcelona, Jaime Girard (RL. 522, fol. 39-40); el 12 de septiembre del 55 se envía a Fenollet y a Juan Soler una bula recordando la décima que sobre beneficios eclesiásticos se ha impuesto para los gastos de Cruzada, mandándole cobre una mitad dentro enero próximo, con facultad de nombrar subcolectores, e invocando el brazo secular si es preciso, disponiendo predicadores para todo diciembre y ordenando que lo recogido se guarde en las sacristías en una caja de cuatro llaves, anotando un notario las cantidades que se recauden y los nombres de los contribuyentes (RV. 439,

fol. 82'-4) (ap. 8); el 25 se le manda el nombramiento de colector, anulando todos los anteriores (ap. 51).

El 22 de enero del 56 se le manda se informe del valor del monasterio de Montserrat (Arch. Vat. Diver. camer. 28, fol. 116); el 23 de febrero se le da facultad para examinar las cuentas de los colectores junto con Juan Soler (Reg. Vat. 441, fol. 20-1); el 27 se le autoriza para crear 15 notarios (apéndice 52); el 24 de abril del 56 facultad de poner entredicho y relajarlo a los que den tres florines (RV. 444, fol. 86) y el 27 que prorrogue por dos meses el tiempo hábil para pagar (RV. 444, fol. 87); el 27 de mayo se le faculta otra vez para saldar cuentas con los colectores (Reg. Vat 459, folio 171'-2); el 3 de junio que pueda permutar los beneficios que posee (Reg. Vat. 443, fol. 206 v.-7); el 16 de julio se le concede privilegio de altar portátil (Reg. Vat. 444, fol. 150); el 7 de septiembre se le manda que prive la camarería de Zaragoza a su posesor (el cardenal Foix) y le dé a Luis de la Caballería, clérigo de Zaragoza, de 11 años de edad (Reg. Vat. 458, fol. 129); el 8 que se debe pagar el subsidio ordenado para extinguir los censos de Benedicto XIII (Reg. Vat. 458, fol. 123). Del 28 de octubre del 56 a mayo del 58 hay varias cartas del papa acusándole recibo de als suyas, aclarando dudas sobre la décima, dándole noticias de la Cruzada, por ejemplo: de la toma de las tres islas de Stalimin, Taxo y Metilini (Mitilene), las dos primeras de 100.000 almas cada una (10 de enero del 57) y la toma de más de 25 barcos turcos (23 de septiembre del 57) (Arch. Vat. Diver. Cam. 39.7, fol. 36', 53, 62-5, 70'-1, 76'7, 86 v.-7, 104-5, 117'-8, 126, 127 v.-8, 130, 161 y 164). El 24 de noviembre del 56 se le concede poder usar de las insignias de protonotario fuera de Roma (ap. 53); el 12 de enero del 57 que pueda conferir los beneficios, cuya colación le pertenece, vacantes en los meses de febrero, abril, junio, agosto, octubre y diciembre (Reg. Vat. 446, fol. 4); el 30 de enero del 57 que pueda conceder elección de confesor a todos los que den tres florines o tres ducados para la Cruzada (Reg. Vat. 459, fol. 161 v.). El 26 de marzo del 57 el papa le comunica que envía otra escuadra al Oriente (AV. Arm. XXXIX, 7, fol. 76'7); el 19 de mayo que pueda exigir la décima correspondiente al 57, cuya facultad había sido negada (Reg. Vat. 451, folio 301). El 24 de junio del 58 que no exija la décima a Valentín Claver, arrendador de la preceptoría de Ulldecona, por haberla pagado ya el arrendatario (AV. Div. cam. 28, fol. 280); el 28 de agosto le escribe el papa que deje sin efecto las prerrogativas, principalmente la suspensión de pagar a sus deudores, concedidas a los cruzados, si dentro del plazo no salen para Oriente (AV. Arm. 39, 7, fol. 117'8), y el 23 de septiembre que forme proceso a los que en Tortosa han vilipendiado la autoridad pontificia (íd., íd., fol. 126); el 30 de junio del 58 es promovido a la dignidad episcopal, asignándole la iglesia de Huesca (BV. 453, f. 73-5).

Fenollet, Luis de. — Clérigo de la Diócesis de Barcelona, escudero honorífico, familiar y continuo comensal del papa.

El 30 de junio de 1458 se le reserva la ermita de Santa Magdalena, vacante por promoción de Guillermo Pons al obispado de Huesca (Reg. Vat. 453, fol. 51-2); en 9 de julio del 56 se le concede salvoconducto para él y seis personas más (Reg. Vat. 458, fol. 74 v.) y el 28 de marzo del 58 otro para Nápoles, en donde debe adquirir armamentos para la armada pontificia (Reg. Vat. 451, fol. 274). Estos salvoconductos se le conceden por los viajes que hace como provisor de galeras. En el libro Mand. 832 del ASR. aparecen muchos asientos consignando a Fenollet diversas cantidades para guardar algunos puentes el 13 de diciembre de 1457 (Mand. 832, fol. 65'), para reparar puentes que a veces especifica como el Salario y Nomentano (ídem, fol. 66'); el marzo del 58 para la construcción de la galeaza (íd. 67), cuya dotación estaría formada principalmente por aragoneses. ya que recibe 28 florines para repartir entre ciertos aragoneses que irán con esta embarcación (íd., fol. 14').

Fernando (Fernandi) Lucas. — Cap., cont. com. del card. Bessarion.

El 16 de abril del 57 figura como canónigo de Santa Ana de Barcelona y se le permite obtener beneficios hasta 100 lib. (RL. 522, fol. 312-3.)

Ferrer, Antonio Pedro. — Abad de Montserrat, Dr. en decretos, consejero ordinario del rey, refrendario del papa y armador de una trirreme para la escuadra pontificia.

El 10 de octubre de 1450, el Rey, desde Torre Octavo (Nápoles) le acusa recibo de 2.000 ducados para ayudarle a ser promovido a la abadía de Montserrat, que vacaba por defunción de Antonio de Aviñó (ACA. Reg. 2.940, fol. 99'); en el recibo se le da el título de prior de Meyá y de Huesca.

El 17 de mayo del 55 obtiene la confirmación de la concordia hecha con los monjes de Montserrat y la Cofradía del mismo monasterio, debiendo darse a los servidores cada año cuatro canas de paño de lana, cuatro de lino y cuatro pares de zapatos (AV. R. Supp. 472, fol. 179').

El 12 de marzo el Rey desde Puzolo escribe a su lugarteniente de Cataluña que ha nombrado consejero suyo a Ferrer y que defienda su monasterio durante sus ausencias (ACA. R. 2.554, fol. 6), a cuyo cargo es admitido el 16 de febrero (Arch. Cor. Reg. 2.621, fol. 30 v.-1); el 28 de mayo el Rey suplica al papa que le dé el cargo de referendario (íd., fol. 127 v.-8) y el 20 de julio escribe a Calixto dándole gracias por el nombramiento — estima la abadía como episcopal — y al cardenal de San Marco dándole las gracias y urgiéndole para que sea admitido pronto en el cargo (íd. Reg. 2.554, fol. 131); el 5 de julio reside en Roma (Reg. Vat. 437, fol. 197 v.-9); el 7 de septiembre le concede el papa poder reformar el monasterio de Montserrat y restablecer en él la organización que tenía cuando Pedro de Luna lo elevó a la dignidad abacial, pues

el anterior abad A. de Aviñó introdujo religiosos llamados de la observancia de San Benito, según se deduce de una copia de dicha bula que se registra en la cancillería real el 28 de septiembre, mandándose al mismo tiempo que se ejecute (íd. Reg. 2.554, fol. 157 y Reg. 2.556, fol. 184). El 4 de enero del 56 el rey le concede salvoconducto para que pueda armar una nave para la Cruzada (íd. Reg. 2.621, fol. 117 v.-8); y la ejecutoria de la misma se dispone el 28 de abril del mismo año (íd. Reg. 2.625, fl. 17) y el guiático se expide el 17 de julio del 56 (R. 3.300, fol. 131); y el 26 de enero del mismo año el papa le concede permiso para arrendar por cinco años los frutos de su oficio (Reg. Vat. 440, fol. 186), porque en la primavera quiere ir con su nave al Oriente.

Ferrer, Antonio. — Familiar, continuo comensal, acólito y capellán del papa, precentor de Barcelona y Nuncio apostólico.

El 24 de febrero del 56 se le concede salvo conducto para diversas partes del mundo para pedir auxilios para la cruzada (RV. 441, fol. 21); el 27 de febrero recibe 100 florines como Nuncio a Inglaterra y otras partes (apéndice 53); el 29 se le destina a esta nación con pasaporte (Reg. Vat. 441, fol. 22 v.-3) y se le nombra Nuncio en Maguncia, Treveris y otras partes; el 7 de marzo se le autoriza para pedir cuentas a Paulino de Chipre y Juan Gruyau, que no han rendido cuenta de la colectoría de Alemania y Borgoña, que recibieron de Nicolás V, con permiso para hacer lo que crea conveniente, pidiendo si es preciso el auxilio del brazo secular (apéndice 54); el 8 del mismo mes es nombrado receptor de las cantidades debidas a la Cruzada (Reg. Vat. 457, fol. 21 v.-3); y el 10 se le autoriza para que dispense de la décima a ciertas mujeres que recogieron cantidades que destinaron al Hospital de Gauden, de la diócesis de Cambray, y que por esto, sin otra limosna, puedan elegir confesor como si contribuyeran a la Cruzada (Reg. Vat. 447, fol. 17); en 1459 es canónigo de Palencia y protonotario apostólico y resigna por permuta la precentoría de Barcelona, con la pensión de 200 florines de Aragón sobre los bienes de Heremides y los prestimonios que tenía en Valencia (AV. Fondo di stato. *Resignationes,* núm. 1.110, folio 13).

Ferrer, Ausias (hay un Aufrosio que creemos es el mismo Ausias). — Clérigo de Valencia, fam., cont. com. y pariente del papa *secundum carnem consanguineus.*

El 20 de abril de 1455 se le reserva un canonicato en Játiva (RV. 440, folio 293-5).

El 15 de junio de 1457 — tenía 22 años — se le confiere una vicaría perpetua de la parroquia de Castell Fabié (D. de Segorbe) y el 16 de junio del 58 (se trata del Aufrasio) se le reservan dos beneficios de Valencia y Játiva (RV. 453, fol. 12-3).

Ferrer, Francisco. — Fam., cont. com. y secretario del Papa, procurador del Rey de Navarra en la Curia Romana y obispo de Segorbe.

El 5 de junio del 55 es nombrado rector de Montblanch (Reg. Vat. 464, folio 9-10), que había renunciado el 27 de mayo del 57 (RV. 448, 32 v.-3); el 19 de noviembre es nombrado secretario del papa (ap. 55), cargo que jura el 24 (RV. 467, fol. 133). Una nota marginal lo llama Francisco de Navarra. El 20 de abril recibiría expectativas para las diócesis de Barcelona y Lérida, ya que el 22 de marzo del 56 se concede valga la expectativa a pesar de que en la misma constaba que era familiar, continuo comensal del papa, cuando aún no lo era (Reg. Vat. 422, fol. 212); el 13 de mayo del 57 se le reserva el deanato de Tudela, que vacará por la promoción de Martín al obispado de Pamplona (RV. 447, fol. 34-5), y el 15 de noviembre del 57 se le concedería una comensalía en la iglesia de Tarragona, ya que así consta por la ejecutoria de la misma que ordena el Rey desde Nápoles el 11 de enero de 1458 (ACA. Reg. 2.559, fol. 64'-5). El 29 de noviembre del 59 figura en un proceso, en el cual actúa como testigo, como *electus Segobricensis* (BN. Madrid. Mss. 4.026, fol. 57).

Ferrer, Jaime. — Familiar, continuo comensal del papa y precentor de Alcañiz.

El 2 de abril del 56 se le concede dicha precentoría por promoción de Miguel Ferrer al priorato de la misma iglesia y renuncia de Bartolomé Regás y otros (Reg. Vat. 44, fol. 279).

El 21 de agosto se le concede un privilegio para poder retener un beneficio en Alcañiz, juntamente con dicha precentoría (RL. 520, fol. 93'-5). Se cobra solamente parte de los derechos debidos por la expedición de la bula *contemplatione domini michaelis* [Ferrarii] *cuius nepos est.*

El 15 de diciembre de 1448 se expiden testimoniales de haberse conferido las órdenes menores a un Jaime Ferrer, Dr. en decretos, párroco de Cinca, de Mallorca, cuya identificación nos parece dudosa. No parece tampoco probable se pueda identificar con un Jaime Ferrer, de Játiva (O. P.) que alrededor de 1455 escribió *Sermones de sanctis* (Nic. Antonio, *Bib. Hisp. Vet.* II, 275 nota).

El 25 de marzo del 57 se le dispensa la residencia mientras esté en Roma, o fuera de Roma mientras durara la peste *dum aeris pestilentia ibi viguerit* (RV. 459, fol. 206'); el 4 de mayo, y como si datasen del día de la coronación del papa, se le conceden expectativas para Zaragoza y Tortosa (RV. 460, folio 3-5). Tenía entonces 19 años.

Ferrer, Germana. — Abadesa del monasterio de las Junqueras, en Barcelona.

Hermana del Abad de Montserrat, nacida el 1415. En la elección de abadesa obtuvo 11 votos Germana y 10 Aldonza de Sentmenat. El papa aprobaría

la elección, ya que el 18 de mayo del 55 Alfonso V ordena se acepten las bulas dándole posesión del abadiazgo (ACA. Reg. 2.556, fol. 125); el 1 de julio se revalidan estas bulas, a pesar de que no constaba en ellas que Junqueras no estaba sujeto a la Santa Sede (RV. 455, fol. 110'-1). Protestaría con insistencia la Sentmenat y el Rey seguramente para complacer al abad de Montserrat escribe a Roma el 20 de julio y vuelve a escribir el 1 de octubre, recomendando encarecidamente al papa la causa de Germana Ferrer (ACA. Reg. 2.554, fol. 150 v.- y 159).

Ferrer, Leonardo. — Escudero honorario y fam. del papa.

El 6 de junio del 56? recibe 3.000 florines, que debe dar al cardenal Camarero (ASR. 831, f. 98') y el 1 de agosto se le concede un salvoconducto para sí y para otras ocho personas (RV. 458, fol. 48'-9).

Ferrer (Ferrarii), Miguel. — Pbro. de la D. de Zaragoza, y después profeso de la O. de S. A., bachiller en decr., fam., cont. com., acólito y secretario del papa.

Recibió la ordenación sacerdotal en Roma el 25 de marzo de 1452, siendo vicario de la parroquia de Touro (D. de Segorbe) (AV. Fond. di stato, format. 1.818, fol. 67); es nombrado secretario el mismo día de la coronación del papa, haciéndose constar que ya lo era antes de su elevación a la tiara (ap. 56), cargo que juró el 13 de junio del 56 (RV. 467, fol. 132 v.); el 27 de mayo se le confiere el priorato de Alcañiz, pudiendo poseerlo junto con la vicaría de Calatorao (RV. 463, fol. 1), que a pesar de este privilegio renunció el 8 de enero del año siguiente (RL. 513, fol. 299-301); el primero de diciembre se le confiere un lugar canonical y el arcedianato de Tarragona, que valían 500 lib. anuales (RV. 446, fol. 9'), vacantes por haber fallecido en noviembre del mismo año su último obtentor (Andrés Gurrea), debiendo vacar el priorato de Alcañiz cuando alcance la posesión de los primeros (RV., 440, fol. 98-9); el 23 se le une la vicaría de Cabañas a la de Calatorao, por distar solamente media legua y ser muy pocos los frutos de la misma (RV. 440, fol. 144-5); el 21 de julio del 56 obtiene privilegio de confesionario, de altar portátil y de que otro cualquiera que rece con él el divino Oficio pueda conformarse al rito que use Ferrer (RV. 460, fol. 19'-20); el 31 de enero del 57 es nombrado acólito apostólico (ap. 56), cargo que juró el 18 de febrero (RV. 467, fol. 91') y que le confirmó Pío II el 13 de abril del 59 (RV. 466, fol. LXV); el 17 de julio se le confiere el deanato de Tudela (RV. 448, fol. 215) y que pueda percibir sus frutos durante su ausencia (RV. 448, fol. 297); el 2 de noviembre se le reserva un beneficio regular en Zaragoza (RV. 464, fol. 88-90); el 24 de marzo del 58 figura como procurador del Rey de Navarra y se le absuelve condicionalmente de simonía porque después de estar cinco años con otros ocho estudiantes en el Colegio de Lérida que fundó Salvador Pons (Poncii) recibió 100 florines de otro esco-

lar para dejarle el puesto (RV. 463, fol. 93'-4); el 2 de junio del 58 se tituló prior de Zaragoza en una cuenta que cobra de *introitus et exitus* (ASR. Mand. 832, fol. 13), pero la bula reservándole dicho priorato data de 30 de junio para cuando vaque por la promoción de Montserrat, pudiendo retener al mismo tiempo el arcedianato de Tarragona (RV. 453, f. 268'-9) y (RV. 453, f. 27-8); el 8 de agosto del 58 recibe 50 florines que debe dar en nombre del papa a *María Guzmán Espanial* (ASR. Mand. 832, fol. 109'); y el 19 de marzo del 56 resigna el arcedianato de Tarragona, por medio de su procurador don Pedro d'Orçuya, rector de Bonasco (Benasque?) (D. de Lérida) (AV. Fond. di stato, núm. 1.110. Resignatio., fol. 15).

Ferrer, Vicente. — Estudiante de la D. de Barcelona.

El 30 de noviembre de 1450 recibió en Roma la primera tonsura (RV. Fond. di stato. Form., núm. 1818, fol. 34).

Ferriol, Pedro. — Pariente del papa.

El 24 de marzo del 56 se le concede prerrogativa, *ad instar familiarum*, para Segorbe y Orihuela (D. de Cartagena) (RV. 442, fol. 40); el 7 de mayo del año siguiente se le confiere la parroquia de Bocairente (D. de Valencia) *tibi qui secundum carnem consanguineus existis* (RV. 447, fol. 97'-8), declarando que es válida la colación aunque Bartolomé Bodi la resignó durante una enfermedad, de la que murió (RV. 461, fol. 35-6).

Fexes, Juan. — Hermano de Miguel Fexes, tío de Bartolomé Regás, presbítero de Barcelona, capellán, acólito y familiar del papa.

El 5 de julio del 56 el papa concede que Juan y su hermano Miguel, laico, puedan elegir confesor y el primero pueda confesar a doce personas cualesquiera (Reg. Vat. 457, fol. 380); el 6 de agosto, el beneficio de Santa Margarita de Rupiana, vacante por defunción de Miguel Guardia (Reg. Vat. 444, fol. 263); y en otra bula, que valga la provisión a pesar de no hacerse constar que dicho beneficio era de fundación particular, cupo patronato se abolía por esta vez (RV. 459, fol. 104-5); el 21 de abril del 57 se le concede privilegio de percibir los frutos de su beneficio durante su ausencia (Reg. Vat., fol. 63-4); el 18 de agosto es nombrado capellán y acólito del papa (ap. 57), cargo que juró el 9 de septiembre (Reg. Vat. 467, fol. 91 v.); el 3 de agosto se le confirió un beneficio simple bajo la advocación de Santa Quiteria, en el altar de las XI mil vírgenes, de la Catedral de Barcelona (RV. 448, fol. 267'-8), beneficio cuya provisión se comete el 23 de marzo del 58 (RV. 451, fol. 190-1); el 24 de agosto del mismo 57 obtiene privilegio para resignar, permutar, etcétera (RV. 449, fol. 52); el 10 de abril del 58 obtiene privilegio para poseer dos beneficios incompatibles (RV. 452, fol. 11); el 17 es absuelto condicionalmente de simonía en la permuta de un canonicato con un anejo de Barcelona, hecha con Gabriel Folch (RV. 452, fol. 9); el 23 de marzo del 58 se le concede salvoconducto para seis personas (Reg. Vat. 452, fol. 11 v.-2);

el 4 de abril, y como si fuera datada la bula el 20 de abril del 55, se le dan expectativas para la diócesis de Barcelona y Gerona, pudiendo gozar de toda clase de antelaciones (Reg. Vat. 452, fol. 12-5); y el 22 se le faculta para absolver a doce personas de las faltas que pueden perdonar los penitenciarios menores en la iglesia de San Pedro del Vaticano (Reg. Vat. 451, folio 19-1).

Florejats, Francisco. — Presbítero de Urgel, consejero del Rey y abreviador de bulas pontificias y Dr. en Leyes.

El 26 de abril del 57 se le da provisión de la iglesia de Delchano, diócesis de Lérida (Reg. Vat. 453, fol. 162-3); y porcionario de Lérida, ya que Alfonso V, en 12 de septiembre del mismo año le recomienda al Papa en la causa que sobre dicha porción sostiene en la Curia Romana (ACA. Reg. 2.558, folio 58'.)

Flors (Floris), Berenguer. — Cler. valenciano, fam., cont. com.

El 20 de abril del 55 se le dan expectativas para Valencia y Cartagena (RV. 442, fol. 277) y el 18 de febrero del 57 se le confieren dos beneficios simples en Valencia, vacantes por defunción de Luis Flors (RV. 446, fol. 1).

Gallach, Bonañato. — Laico de la D. de Mallorca, medidor de vasos y pesos en Roma, aromatario, sirviente de armas, fam., cont. com.

El cargo de aromatario (a veces apotecario) lo tendría desde Nicolás V a lo menos, ya que el 13 de mayo de 1455 se le concede una viña lindante con el Vaticano y que Nicolás V había comprado para él a Pedro Casale (AV. R. Supp. 472, fol. 175'-6 y RV. 440, fol. 312-3); el 18 de junio del 56 es nombrado oficial del fiel contraste (ap. 58) y sin más data que la del año tercero de Calixto III (20 de abril de 1457 a 19 de ídem de 1458), sirviente de armas por defunción de Juan de Olit (ap. 59). Los libros Mandator. 831 y 832 del ASR. consignan con mucha frecuencia las cantidades que recibía para cera, azúcar, aromas y otras especies necesarias para su oficina.

Genta, Luis. — Dr. en decr., consejero del Rey de Aragón y fam., continuo com. del papa.

El 23 de agosto del 55 se le dispensa de residencia (RV. 438, fol. 244); sin fecha, pero seguramente con la de 24 de abril del 55, se le dan expectativas para Huesca y Tarazona (RV. 456, fol. 114); el 15 de abril del 56 se le asigna la pensión de 50 libras sobre la prepositura del mes de abril que renuncia (RV. 442, fol. 130); el 8 de junio se le concede pasaporte para seis personas (RV. 457, fol. 243') y el mismo año sin fecha de mes ni de día, se le extiende privilegio de altar portátil (RV. 457, fol. 243'-4).

Galbes (Galbis), Nicolás de. — Dr. en decr., fam., cont. con. del cardenal Borja.

El 16 de febrero del 57 se le dan expectativas para Barcelona (RV. 447, fol. 17).

Geltrú (Gialtrú), Jaime de. — Preceptor del Hospital de San Juan de Jerusalén, de Mallorca y de Villafranca del Panadés (Barcelona) y patrono de una nave de la armada pontificia.

El 20 de abril del 55 se le confiere la preceptoría de la casa de Mallorca por defunción de Jaime de Vallgornera (RV. 447, fol. 294v.-5) y se le confirma el 27 agosto del 57 (RV. 448, fol. 271v.-2) y se manda a los colectores de la décima que no le molesten sobre las obligaciones que tiene contraídas con la Cámara Apostólica (AV. diver. Cam. 28, fol. 242 v.); el 27 de julio del 57 se le autoriza para arrendar por cinco años los frutos de los beneficios y preceptorías que obtiene en las diócesis de Barcelona (Villafranca) y de Vich (Vallfogona), que destinará para ayudar a Scandemberg con una trirreme (Reg. Vat. 448, fol. 270); el 15 de agosto del 57 es nombrado capitán de una embarcación (ap. 60); al día siguiente firma los capítulos de su conducta con el papa, en los que se conviene que el contrato sea por cuatro meses, a partir del 25 del mismo mes, y con la obligación de estar a las órdenes del Legado cuando se le mande, conducta que se entenderá prorrogada por cuatro meses más si no se rescinde un mes antes de terminarse el contrato: la manutención de la embarcación corre a cargo de Geltrú, recibiendo en el acto la paga de los cuatro meses a razón de 7 florines cada mes (Arch. Vat. arm. 29, tomo 25, folio 72'-3); el 20 se le concede salvo conducto para él y para su trirreme (Reg. Vat. 448, fol. 20 20 v.-1); el 29 el papa escribe al cardenal Legado y al maestre de Rodas que les manda tres barcos, uno mandado por Geltrú *in rebus bellis maritimis doctum ac peritum* (AV. Arm. 29, 7, fol. 118).

Geronés, Juan. — Clér. de la D. de Gerona, escritor de la Cámara Apostólica y fam., cont. com.

El 23 de noviembre del 56 recibe una cantidad *pro cancello tabula ad scribendum et fenestris dictae tabulae reparandis* (ASR. Mand. 832, fol. 61'); el 14 de agosto del 57 se le conceden expectativas para Gerona y Barcelona, gozando de las antelaciones de otros familiares y contando para su efecto como si fuesen concedidas el día de la coronación del papa (RV. 448, fol 319); el 11 de marzo del 57 es nombrado notario (RL. 517, fol. 118) y el 8 de diciembre se le reserva el beneficio de Santa Maria Magdalena de Gerona, que vacaba por defunción de Raimundo Oliver (RV. 450, fol. 237'-8); el 3 de julio del 58 obtiene un privilegio para poder percibir los frutos de sus beneficios durante su ausencia y poder resignarlos y permutarlos (RV. 453, folio 311'-3); el 26 se le reserva un beneficio de Castellón de Ampurias, que vacará por la promoción de Regás (RV. 453, fol. 238-9); el 19 de marzo del 60 figura aún como escritor de la Cámara y el 20 cede el derecho que tenía al beneficio de Santa María Magdalena de Gerona (AV. Fond. di stato, form. núm. 1.110 fol. 17 y 20.

Gil, Jaime. — Véase *Egidio*.

Girard, Jaime, obispo de Barcelona. — Vice-camarero y legado *a latere* en los reinos de Aragón, Valencia y Cataluña.

En el ASR. Form. 831, folios 15, 33, 44, etc., constan las cantidades que cobraba como vice-camarero y lugarteniente — locum tenens — que regularmente eran 50 florines mensuales aunque algún mes, el de abril del 55, mes de la coronación del papa, recibió 55 flor.

El febrero del 56 recibió 76 flor. por los gastos que tuvo con 33 caballos los 20 días que estuvo en Viterbo para apaciguar las discordias intestinas que allí había (ASR. Mand. 831, f. 75).

El 14 de febrero de 1456 es nombrado vice-camarero el obispo de Lausana, Jorge, porque se destina al obispo de Barcelona *ad partes ultramontanas* (RV, 465, f. 167).

El 31 de marzo de 1456 es nombrado Legado *a latere* — su elogio lo hace el papa diciendo de él que Dios le dió *sapientiam et linguam eruditam* — para los reinos de Aragón, Valencia y Cataluña (RV. 442, f. 145-6). A más de las facultades generales contenidas en esta bula de visitar, reformar y corregir lo que se debiese, se le conceden el mismo día otras bulas con diferentes facultades: unir iglesias, incorporar beneficios o confirmar uniones e incorporaciones anteriormente hechas (RV. 457, f. 257'); absolver a los que habían hecho contrabando con los infieles (RV. 457, f. 250); conceder un año y 4 días de indulgencia (RV. 457, f. 247'-8); facultad de dispensar a 25 personas (concubinas, incendiarios, etc.) (RV, 457, f. 247); dispensar a otras 25 personas del defecto de nacimiento (RV. 457, f. 252); dispensar a otras 30 personas en los casos que puede el penitenciario mayor (RV. 457, f. 259'-60); dispensar otras 25 personas del impedimento de tercero o cuarto grado de consanguinidad o afinidad (RV. 457, f. 262); facultad de consagrar o reconciliar iglesias, cementerios, etc. (RV. 457, f. 253 v.); conceder altar portátil a 25 personas (íd., íd., f. 267); relajar o imponer entredichos (íd., íd., 262 v.); imponer censuras contra los que le injurien (íd., íd., 280) o entredicho (íd. 265); relajar el juramento a los usureros (íd. 265-6); permutar beneficios (íd. 248'-50); dispensar del defecto corporal a 15 personas (íd. 159); absolver a 25 personas de cualquier juramento (íd. 251); conceder los beneficios de sus familiares (íd. 255); dispensar del defecto de edad para el sacerdocio a 25 personas con tal que no bajen de los 22 años (íd. 256); dispensar a 25 personas de hacerse promover a órdenes mayores y conceder a otros 25 que puedan rezar *more romano* (íd. 150 v.); conceder a 25 personas el poder testar hasta la cantidad de 400 libras barcelonesas (íd. 248'); facultad de conmutar 20 legados piadosos (íd. 248'); dispensar para obtener dos beneficios incompatibles (íd. 251'); conceder a 25 personas el oficio de notario (íd. 248), reducir a la mitad la décima de los frutos de la Baronía de Andragio (Mallén, D. de Zaragoza) pertenecientes a la mensa episcopal de Bar-

celona (íd. 254) y pasaporte para diversas partes (íd. 247'-8) con facultad de retener de la décima que recoja lo necesario para sus gastos (íd. 258). El 11 de abril del 56 se le concede poder disponer de los beneficios que vaquen en los meses alternos (íd. 262); el 17 que pueda conmutar los votos a los que den 3 flor. para la Cruzada (RV. 457, f. 262); el 24 poder levantar el entredicho a los que den 3 flor. para la Cruzada (RV. 444, f. 86); el 13 de mayo se le concede pueda reservar a su libre colación los beneficios que vaquen en los territorios de su Legación (RV. 457, f. 252-4); el 4 de junio que pueda prorrogar el pago de la décima (RV. 44, f. 87); el 21 de junio que los que no quieran concordar 3 sueldos por libra pueda reducirlos a 2 sueldos y 6 dineros (RV. 457, f. 168'); el 9 de julio se le extiende la Legación a Navarra con la misión de establecer una concordia entre el padre (el Rey de Navarra D. Juan) y su hijo Carlos de Viana. El papa creería que había dado un gran impulso al pago de la décima por cuanto ordenó a a un tal Bernardo que con una galera se trasladase a Colliure para recoger dinero del obispo de Barcelona y que Antonio de Noguerolas lo llevara a Sicilia para la escuadra (AV. Arm. 39, 7, fol. 42 v.), pero encontraría muchas dificultades que el tesorero del rey atribuye a desidia del obispo, según se deduce de una carta del papa de 5-XI-56 en que se lo dice recordándole la urgencia con que debe exigir la décima (íd. fol. 49). Para animarle más en su exacción le recuerda la victoria de Belgrado (íd. fol. 29).

A fines de 1456 moriría el obispo Girard porque el 10 de enero del 57 contesta el papa a la carta de Fenollet, al parecer de 18 de diciembre, en la que participaba la defunción del obispo-Legado. Con este motivo Bernardo Freyre, Nicolás Rovira y el sobrino del difunto don Juan Girard querían intervenir en la disposición de los bienes del obispo, pero el papa escribió muy a menudo a Pons de Fenollet (hasta 24 de mayo de 1458 se hallan cartas) que se inhiba a sus parientes de intervenir en esta testamentaría, obligando con penas canónicas a los que se habían apoderado de bienes de la Cruzada que estaban en poder del obispo incluso llegando al embargo de sus bienes (AV. Arm. 39, 7, fol. 62-3, 70', 86'-7, 64-5, 160, etc.).

El ms. Salazar de la Bib. de la Acad. de la Historia de Madrid, B. 106, 9/215, fol. 164, titulado *Grandezas de Poblet,* dice que murió en Poblet el 18 de diciembre de 156 y fué sepultado en medio del presbiterio junto a las gradas. Al quitar la losa en 1662 para reformar el piso del presbiterio fué hallado vestido de Cardenal.

En el ms. Villanueva, 12, 19, 5/77 de la misma Academia, se dice que su muerte acaeció cuando visitaba los monasterios para reformarlos por orden del papa y que los canónigos de Barcelona eligieron, después de conocida su muerte, al Deán Casasaya. Aymerich supone que Calixto nombró a un Bartolomé [Regás] aunque ninguno llegó a poseer la dignidad.

Gispert, Juan. — Clérigo de Gerona, familiar, continuo comensal, acólito y capellán del papa.

El 20 de abril del 55 se le concederían expectativas para Gerona y Barcelona, ya que el 10 de junio del 57 se le autoriza para que las primeras valgan como si en las mismas constara que puede gozar de todas las antelaciones concedidas a otros familiares (Reg. Vat. 460, fol. 141); bula a la que concede su conformidad Alfonso V desde Nápoles el 12 de noviembre del 57 (ACA. Reg. 2.559, fol. 63 v.-4); el 1 de octubre del 57 se le dispensa poder tener otro beneficio junto con la parroquia de Vallcanera (D. de Gerona) (RV. 461, fol. 121), y el 22 de diciembre que las expectativas valgan como si no hubiese alcanzado nada (RV. 461, fol. 221; el 4 de febrero del 58 se le autoriza para permutar sus beneficios (Reg. Vat. 451, fol. 145) y el 24 de julio es nombrado acólito del papa (ap. 61).

Gómez, Miguel. — Clérigo valenciano, familiar, continuo comensal, camarero secreto y acólito y consanguíneo de Calixto III.

El 20 de abril se le dan expectativas para los obispados de Valencia y Huesca y se le dispensa el defecto de edad (23 años) (Reg. Vat. 440, folio 109 v.-10) y en otro se le extiende su expectativa al obispado de Lérida (Reg. Later. 508, fol. 791 v); el 13 de julio se le confiere el canonicato de Santa María de Játiva, vacante por defunción de Francisco Sanz (Reg. Vat. 437, folio 109-10), dispensándole de la residencia (RV. 456, fol. 159-60); el 4 de noviembre se le dispensa poder obtener dos beneficios incompatibles (Reg. Vat. 442, fol. 241); el 5 de diciembre se declara que no le moleste Juan Torroella (Torrezella), en la posesión del beneficio del Santo Sepulcro, sito en la iglesia de San Bartolomé de Valencia, conferido por Nicolás V, después de haberlo poseído seis años (Reg. Vat. 440, fol. 311-12); en este mismo año, pero sin data, se le concede privilegio de poder percibir los frutos de sus beneficios durante su ausencia (Reg. Vat. 472, fol. 127); y el primero de mayo del 56 se le dispensa poder obtener una dignidad en Lérida, aunque actualmente no sea prebendado de dicha iglesia, como exigen las constituciones de su Capítulo Catedral (Reg. Vat. 462, fol. 127); el 14 de noviembre del 56 se le confiere una capellanía en Tarragona y un beneficio simple en la iglesia de Santo Tomás de Valencia (Reg. Vat. 446, fol. 252); el 3 de enero del 57 juró el cargo de acólito en virtud de la súplica firmada por el papa en 20 de diciembre último (Reg. Vat. 467, fol. 91); en 9 de abril se le autoriza para resignar y permutar sus beneficios (Reg. Vat. 447, fol. 63-4); el 10 de abril se declara que en las facultades dadas al obispo de Barcelona no se intentó perjudicar a Gómez ni a los familiares del papa (RV. 462, fol. 242); el 12 de abril se le provee el primer beneficio del altar de la Santísima Trinidad de Barcelona (Reg. Vat. 447, fol. 132 v.-4), vacante por defunción de Pedro Daltell, de que se había posesionado ya en 26-VI-7, por diligencia de P. de Fe-

nollet (Arm. 39, 7, fol. 104-5); el 5 de mayo se ordena que dos intrusos en sús beneficios de Santo Tomás de Valencia y de la Santa Trinidad de Barcelona le restituyan los frutos de los mismos (Reg. Vat. 447, fol. 158-9); el 27 se le confiere la parroquia de Guadales y un simple beneficio de San Miguel en Valencia (Reg. Vat. 447, fol. 261); dispensándole, al día siguiente, de su promoción a órdenes mayores por un trienio (Reg. Lat. 515, fol. 191); en 9 de julio se le concede que a pesar de haber alcanzado la iglesia de Guadales tengan efecto las otras expectativas concedidas (Reg. Lat., fol. 120-1, y Reg. Vat. 449, fol. 13 v.-4). El Rey, desde Nápoles, el 14 de octubre del 57 manda que se ejecuten estas expectativas y nombramientos y la parroquia la llama de Goedella (Arch. Cor. Arag. Reg. 2.558, fol. 67), y el 30 de septiembre se manda proveerle el canonicato y prepositura de Huesca, que vaca por defunción de Bartolomé de Navel, abreviador de letras apostólicas (RV. 451, folio 214-15).

Gomis, Galcerán. — Clér. valenciano, familiar y cont. com.

El 20 de abril del 55 es recibido como tal (Reg. Vat. 457, fol. 139).

Gralla (o Grall), Guillermo. — Correo (cursor) y fam. del papa.

El 15 de marzo del 58 se le da un pasaporte en el que consta que tenía este oficio. (R. V. 462, f. 109'). Por el apellido parece catalán.

Graciós, Bernardo. — Cler. de la D. de Zaragoza y fam. del papa.

En 20 de abril de 1455 (tenía 20 años) se le dan expectativas para Zaragoza y Huesca. (R. V. 460 f. 154-G.)

Gualini, Miguel. — Cler. de la D. de Gerona, fam., cont., com.

El 5 de enero del 57 se le dan expectativas para San Felío de Guíxols (D. Gerona) y S. Pedro de Galligans (id.).

Güell, Pedro. — Cler. (seguramente de la D. de Tarragona), fam., cont., com. y forrerio del papa.

El 20 de abril del 55 se le conceden expectativas para Tarragona y Barcelona (RV 442, f. 8-9); el 7 de octubre del 56 se dispone le confieran un beneficio simple en la parroquia de Montbrió (D. Tarragona) (RV 441, f. 202'4) y el 27 de mayo del 58 obtiene un privilegio para poder percibir los frutos de sus beneficios durante su ausencia (RV. 452, f. 251'). En el registro de súplicas, seguramente por error del copista, figura con el nombre de Grell (RS. 502, fol. 161'.)

Creemos muy difícil se pueda identificar con otro Pedro Güell, *forrerio,* que el 19 de noviembre de 1455 recibe 105 florines a nombre del maestro Regional de Maincour, parisién, por sí y por otros 4 compañeros que tejieron un paño de Arras *(ad texturam euiusdam panni darase)* por los gastos y salario de 3 meses (agosto-octubre) a razón de 7 florines cada mes y cada uno (ASR, Man. 831, f. 60'), trabajo que duraría hasta fin de año, ya que el 12 de enero del 56 recibe otra cantidad por el salario de 5 maestros con el

mismo sueldo e igual trabajo (id. id., f. 71); el mismo 19 de noviembre del 55 recibe 31 florines por Juan de Marcelles de Sevilla (Sivillia), por el trabajo de recamar la mitra del papa "*occasione recamationis mitre*" (id., id. 832, f. 61) y el 21 de mayo del 57 recibe otra cantidad gastada en comprar cuerdas para la escuadra (id., id. 832, f. 21v.).

Guiu, Miguel. — Cler. de la D. de Lérida, bach. en decr. y fam. del papa.

El 3 de junio de 1458 se le concede que las expectativas para Lérida y Urgel expedidas el día de la coronación del papa valgan igualmente aunque haya obtenido un beneficio en Les Avellanes (D. de Urgel).

Gurb, Pedro Juan de. — Cler. de la D. de Barcelona, fam. del papa.

Era notario de Bernardo Rovira y es recibido como familiar del pontífice el 13 de julio de 1457 (RV 460, f. 283).

Guardi, o Guardia, Miguel. — Pbro. de la D. de Gerona, fam., cont., com.

El 20 de abril del 55 se le dan expectativas para Barcelona y para San Pedro de las Puellas (Barcelona) (RV. 458, f. 27-9); y el 3 de agosto del 56 se le confiere la hebdomadaria de Santa Coloma de Farnés (D. de Gerona), vacante por defunción de Juan Ribes (RV 458, f. 32).

Jaume (Jacobi) Guillermo, — abreviador de cartas apostólicas.

Poseía el canonicato de San Juan de Perpiñá Juan Ioque, rector de Montells (Montellis) y debiendo vacar por haber anulado Calixto III todas las uniones que no habían surtido efecto, Jaume es surrogado y provisto. (AV. RSupp. 472, f. 30).

Joan (Johanni), Guillermo. — Cler. de la D. de Zaragoza, fam., cont., com.

El 20 de abril del 55 se le dan expectativas para Zaragoza y Tortosa (RV 441, f. 263); del 29 de octubre data la reserva de un canonicato de Teruel (RV. 444, f. 236'-7); y la comisión para que se le provea es de 14 de marzo del 56 (RV 444, f. 243'-5); el 15 de marzo se le dispensa poder obtener dos beneficios incompatibles (RV 441 f. 265-6). Dice el papa en la bula que ya era familiar suyo *dum in minoribus constituti essemus;* el 17 se deroga el derecho de Patronato para que pueda conferírsele el beneficio de Santa Eulalia de la iglesia de Valencia, vacante por defunción de Pedro Clement (RV. 441, fol. 206); el 4 de abril del 57 obtiene un privilegio de dispensa de residencia (RV 447, f. 118-9); y el 5 de mayo del 58 se le da colación de la parroquia de Alcoy, que vaca por defunción de Francisco de Cruilles (RV 452, f. 325-6).

Joan (Johanni), Miguel. — Pbro. acólito del papa. Figura como tal en el RV 465, f. 297'.

Joan, Mateo. — Consejero del Rey y Secretario del Rey y del Papa;

así se deduce de un salvoconducto que expide el Rey a favor de Juan Carbonell para que pueda ir al servicio del Papa con una galera de Mateo Joan (Puzol, 20 marzo de 1456) y otro del 14 de noviembre del mismo año en el que consta que la nave se llamaba Aguila y estaba bajo la invocación de San Miguel y San Antonio (Arch. Cor. Arag. Reg. 2161, fol. 143, y 2623, folio 26'-7).

El 28 de junio de 1455 v., con el título de secretario del papa, recibe 50 flor. para reparar la fortaleza de Nepi (ASR Mand. 831, f. 262); el 4 de octubre es enviado a Nápoles con encargo del papa (ASR núm. 2545, folio 11); el 23 de diciembre recibe 60 flor. para amunicionar su castillo (ASR Mand. 831, f. 268'); todo el año 57 sigue figurando como castellano de Nepi, muchas veces solamente con el apellido (ASR. Mand. 832, f. 58, etc.) El sueldo que mensualmente percibía por este cargo era de 36 flor.

Joan, Salvador. — Sirviente de armas y familiar del papa. Viene nombrado el 24 de junio del 56 por defunción de Antonio Juan (Reg. Vat. 465, folio 194 v. 5).

Jofre (Jofredi), Jaime. — Clér. de la D. de Valencia, camarero, fam., cont., com. del papa.

El 26 de abril del 56 renuncia la parroquia de Spioqua (sic) con su filial de Benifayó sobre la cual se le concede una pensión (RV 445, f. 125-6); el 11 de septiembre del 57 era ya difunto, pues se confiere a Galcerán Jofre el beneficio de Santa Margarita (RV 460, f. 275'-6) y otro de Valencia se reserva el 17 del mismo mes para otro (RV 451, f. 254'-5).

Intervino también en la Cruzada, ya que el 21 de marzo del 56 recibe 50 flor. *pro conducendis hominibus magne galeacie* (ASR Mand. 832, f. 6) y otros 50 en abril (íd., íd., 832, f. 10); en junio se le entregan 1.500 *pro exponendis in expeditione duarum galearum* una que conducía Miguel de Borja y otra Pedro Guillermo Lenzol (íd., íd., f. 28) y lo mismo en *introitus et exitus* del año 1457 según *domande di ricerche,* núm. 12, f. 133 y 143 en el a. V.

El 11 de febrero de 1451 juró el cargo de Camarero de la corte de Nicolás V. Es llamado noble (RV 435, f. 38).

Jornet, Miguel. — Clérigo de Valencia, Bachiller en decretos, familiar y continuo comensal del papa.

El 20 de mayo se le dan expectativas para un beneficio en San Juan de Perpiñán (Diócesis de Elna) (Reg. Vat. 441, fol. 249-50); el 4 de mayo renuncia un beneficio de San Bartolomé y San Miguel de la villa de Andilla (D. de Segorbe) (AV R. Supp. 472, f. 9); el 15 de febrero del 57 se le extienden las expectativas de Perpiñán a Valencia y considerándose para sus efectos como datadas el día de la coronación del papa (RV 452, f. 183) y gozando de las antelaciones de los antiguos familiares (RV 459, f. 138);

el 22 de diciembre se le reserva la parroquia de Benazal (D. de Tortosa) (RV 461, f. 307-8); el 31 que las expectativas para Perpiñán y Valencia valgan aunque obtenga Benazal (RV. 461, f. 308); y el 21 de marzo del 58 se le dispensa para poseer dos beneficios incompatibles si son parroquiales, y si son simples para toda su vida (Reg. Vat. 459, f. 132).

Ysalguer, Miguel. — Dr. en decretos, Nuncio de S. S. y Colector de la décima en Sicilia, Consejero del Rey.

El 13 de octubre de 1451 lo manda Alfonso V a Roma (ACA Reg. 2549, f. 28); en junio de 1452 es camarero del monasterio de San Juan de las Abadesas (D. de Vich) y el rey lo recomienda al papa (ACA Reg. 2556, fol. 37); el 5 de julio del 55 el Rey desde Nápoles lo manda a Roma con una súplica a favor de la unión de la prepositura de Riudeperas O. S. A. (D. de Vich a la misma orden de Lladó (D. de Gerona) (ACA Reg. 2554, f. 27'-8); el 13 de septiembre se le concede un salvoconducto para Sicilia (Reg. Vat. 439, f. 42 y 85); el 20 del mismo septiembre se dispone cobre la décima de los réditos eclesiásticos (Reg. Vat. 454, f. 262); el 25 de octubre se le da permiso de poder percibir los frutos de sus beneficios durante su ausencia (Reg. Vat. 456, f. 15 v.-7); el 30 es nombrado colector de la décima de Sicilia revocando todos los anteriores (RV 465, f. 125 y RL 531, f. 120). El 13 de agosto el Rey lo recomienda al Papa para que le reserve la Abadía de San Juan de Abadesas que va a vacar por la enfermedad que padece el Abad (Arch. Cor. Arag. Reg. 2557, f. 113'), que le confiere el Papa el 1.º de septiembre por defunción de Bernardo Guillermo de Sanzaro (Reg. Vat. 444, folio 251-2). Todo el 57 y 58 está en Sicilia donde el Papa le escribe muy a menudo resolviendo dudas, ordenándole compre naves y avitualle embarcaciones; en marzo le anuncia la llegada de una barcaza, en la que cabrán 750 salmas de trigo; que también debe exigir la décima del 57; que exija cuentas a los que se queden con el dinero (7 noviembre del 57), cosa que repite en febrero del 58 conminando con la excomunión a los que no entreguen lo recaudado (Reg. Vat. 450, f. 268); que mande al Oriente todo lo que tenga recogido (3 de abril del 58) (AV Arm. 39, 7, f. 14, 31', 60'-1, 80'-1, 129', 159, 165, etc.), cesando en el cargo el 5 de septiembre del 58 por orden de Pío II, debiendo entregar el dinero que tenga: así lo cumple el 2 de octubre consignando a Pons de Fenollet 500 libras barcelonesas (AV Arm. 39, 8, fol. 29); se le señalan conservadores para San Juan de las Abadesas (RL 534 A., f. 23'); el 14 de junio del 57 se le faculta para nombrar dos notarios y para cobrar la décima no solamente del 57 sino también del año anterior (RV 460, f. 110); el 14 de noviembre se le faculta para exigir cuentas a los subcolectores (ap. 00); el 30 de enero del 58 se le asignan unas annatas sobre un beneficio de Tarragona (AV. Div. Cam. 28, f. 92-3) y el 20 de febrero se le ordena obligue con excomuniones a los que posean bienes de la Cruzada

y retrasen entregarlos (RV. 450, f. 268). El 15 de marzo del 70 marchó de Barcelona para Nápoles en compañía de Jaime Grael, paborde de Tragurá, dejando 10 libros preciosos a su monasterio — uno de ellos es el Ripoll 80 que se conserva en ACA. Parece que murió en Francia.

Ladrón Boyl. — Familiar del Papa, Nuncio y Comisario para reformar el Estatuto del Tesoro del Hospital de San Juan de Jerusalén, Preceptor de la Almunia (Zaragoza).

El 20 de enero del 56, se ordena que se le restituya la preceptoría de Almunia que le confirió Nicolás V (Reg. Vat. 455, f. 266-8); lo mismo dispone el Rey el 8 de mayo anulando la sentencia del Justicia de Aragón que le privaba de la misma (Arch. Cor. Arag. Reg. 2557, f. 76); y el 22 de febrero se le faculta, junto con Luis Constans, preceptor de Monesma (Lérida) y abad de Alcoleya (Zaragoza) y Angel de Geraldino, secretario del papa, para que anule las deudas contraídas en Barcelona por el tesoro de San Juan si no son legítimas (RV 436, f. 24') y el 3 de junio del 58 obtiene una bula aprobando el arrendamiento de dicha preceptoría (RV 462, f. 340)

Lanaia (o Lanaya), Pedro. — Bach. en decr., fam., cont., com.

El 20 de abril del 55 se le confiere un canonicato en Zaragoza con la obligación de renunciarlo si obtiene la posesión de uno de Huesca (RV 452, fol. 32); el 16 de diciembre se le reserva el canonicato de Jaca que deja vacante Pedro Climent a su muerte (RV 440, f. 110-11); el 17 de febrero del 56 obtiene un privilegio para poder percibir los frutos de sus prebendas durante su ausencia y el 7 de marzo se le confiere la parroquia de Prexana (D. de Vich) (RV 452, f. 52'-3).

Lenzol (a veces *Lanzol*: lo mismo éste que los dos siguientes), *Jofre (Jaufrido).* — Sobrino de don Rodrigo de Borja.

El 11 de abril del 57, tenía 11 años y se le llama de *militari genere*, se le reserva un canonicato de Valencia que vacará por la promoción de Rodrigo de Borja a la sede episcopal de Gerona (RV 447, f. A 1); el 1 de mayo del 58 — dice la bula que tenía 13 años — se le reserva un canonicato que vaca por defunción de Francisco de Cruilles, auditor de la Rota (RV 452, fol. 174'-6) y el 30 de junio se le reserva el arciprestazgo de Segorbe por promoción de su tío el Card. Rodrigo al obispado de Valencia (RV 452, fol. 289-90).

Lençol, Juan. — Dr. en leyes, vicario general *in spiritualibus* del obispado de Valencia y patrono de una nave de la escuadra pontificia.

El 26 de abril de 1455 figura como prepósito de Valencia (RL 500, fol. 26); el 25 de abril del 56 figura como vicario general de Valencia (AV R Supp. 472, f. 129'); beneficiado de San Juan del Mercado de Valencia (RL 524, f. 215-16); el 5 de diciembre se le encarga levante la excomunión a Jiménez Pérez de Corella, conde de Concentaina, por haber condenado a

muerte, como monedero falso, al presbítero Nicolás Serra (RV 455, f. 218); el 24 de octubre se le concede facultad de percibir los frutos de sus beneficios durante su ausencia y de elegir confesor porque se le destina a la escuadra con una embarcación (RV 439, f. 243-4) y el 24 de noviembre se le da el pasaporte (RV 439, f. 198).

Lençol, Pedro Guillermo. — Castellano de Sant Angelo (Roma).

Figura cobrando desde abril del 57 como salario de su cargo 200 florines mensuales. Al morir Calixto III cesaría en su cargo porque el 9 de agosto del 58 ya figura como castellano de esta fortaleza Isidoro, obispo Osiliense (ASR. Mandat. 832, f. 10, 16-8, 25, 32, 52, 117, etc.), y en el libro de *Introitus et exitus* de 1457, f. 121, 130, 139 según el ms. Domande di ricerche, núm. 12, f. 23 (A Vat.).

El 12 de junio del 57 expide una nave (ASR Mand. 832, f. 27').

Leopart, Pedro. — Presbítero, de Gerona. Credenciario, familiar, continuo comensal del Papa y Capellán de su Capilla secreta. Procurador en la Audiencia de causas impugnadas.

El 20 de abril se le reserva la rectoría de Sallent (D. de Vich) que valía 120 lib. barcelonesas y vacaba por defunción de Francisco Andreu (AV R. Supp. 472, f. 3) y en otra súplica del mismo día se manda conferírsela (R. Supp. 472, f. 272); el 5 de julio se le confiere la capellanía de Burriana que vacaba por defunción de Bernardo de Anglesola (RL. 501, f. 160-1), que se manda se ejecute el 20 de agosto (RL 501, f. 90-1); el 21 de diciembre se le da provisión del beneficio del altar de San Juan de Gerona que vacaba por defunción de Francisco Taverner (RV 437, f. 96-7); el 18 de marzo del 56 había adelantado una respetable cantidad para comprar paños para uso de la escuadra ya que, a pesar de haber cobrado 2.000 flor., se le adeudan aun 2.672, cantidad que se le habrá ya pagado el 20 de diciembre del 57 (ASR Mand. 832, f. 9' y AV Diver. Camm. 28, f. 236'-7); en 9 de junio del 56 se le extienden las gracias expectativas a la diócesis de Elna que puede conferir el Cardenal de Lérida como camarero de la Grasa (Reg. Lat. 510, folio 155-6); el mismo día se manda conferirle la prepositura de Vich del mes de enero, vacante por defunción de Guillermo Coromines (Reg. Vat. 444, fol. 79'-80).

El 7 de mayo del 57 se le confiere el arcedianato de Prats (D. Urgel) por defunción de Simón Vidal (R. Supp. 502, f. 39') cuyas bulas manda el Rey el 11 de abril del 58 que se ejecuten (ACA Reg. 2559, f. 123) y el 2 de mayo del mismo año mandó lo mismo con respecto a otras bulas que le conferirían la prepositura de Vich y un beneficio de San Pedro de Camprodón vacante por defunción de Pedro Serra, cuya última provisión debía llevar y llevaba (RV, 449, f. 119) la fecha de 29 de agosto del 57 (ACA, Reg. 2559, f. 124); el 12 de julio del 57 se le confiere la hebdomadaria de Vich

que vacó al morir Juan Talavera y Serra, quedando en su primitivo valor las expectativas que para Vich y Gerona obtuvo el día de la coronación del papa (RV, 448, f. 185-6); el 11 de noviembre obtiene la facultad de resignar, permutar, etc., cualquiera de sus beneficios (RV, 451, f. 138); el 29 se le dispensa la residencia beneficial (RV, 461, f. 303-4); el 6 de mayo del 58 que goce de las prerrogativas y antelaciones que otros familiares para la consecución de sus reservas y expectativas (RL, 532, f. 145'-7); el 28 de julio es nombrado *procurator causarum contradictarum* al morir Bartolomé Vallescar (RV. 466, f. 110-1); el 31 se le otorga privilegio de poseer dos beneficios incompatibles (RL, 532, f. 14-5).

El 3 de abril del 60 cede el derecho que tenía a la capellanía de La Bisbal (D. Gerona) y el 6 de septiembre del 70 al arcedianato de Prats. En 1462 como procurador de Marcos Leopart, prior de Cruilles (D. Gerona), renuncia al derecho que tenía al priorato de Santa María de Meyá (Meyano) (D. de Urgel) (AV, Fond. di Stato. Resignationes, núm. 1110, f. 20, 21 y 24'). Este Marcos sería hermano suyo, ya que así consta al resignar en nombre suyo la cameraría de Galligans, el 12 de marzo de 1459. En este año Marcos era *cellararius* de Montserrat (íd., íd., núm. 110, f. 12). Después de fallecido Calixto III, Pedro sigue siendo credenciario.

Loret, Bartolomé. — Clérigo de Tarragona, fam., cont., com. el año 1455 (año I sin día ni mes) se le confiere el cargo de notario (RV. 438, f. 205v.).

Lópiz de Xátiva, Fernando. — Valenciano, médico honorario del papa. Doctor en medicina.

El 25 de octubre del 55 es nombrado médico honorario y se le concede para él y para su esposa privilegio de elegir confesor. Acusa recibo del *mitridatum* que ha enviado a Roma y se agradece su intención de ir a la ciudad eterna, que no puede cumplir por estar ya en la edad senil (RV. 455, f. 91).

Luezcun, García Arnaldo de. — Fam., cont., com.

El 26 de julio del 55 se le asigna una porción en la iglesia parroquial de San Pedro de Asteassu (D. de Pamplona).

Lull, Guillermo. — Bach. en Teología y camarero secreto del papa.

Juró el cargo el 9 de agosto del 55 (RV, 467, f. 60'). El 22 de noviembre del 50 había jurado el mismo cargo en la corte de Nicolás V; en este tiempo era rector de Benicarló (RV, 435, f. XXXVII).

March, Francisco. — Pbro. de la D. de Gerona, clér. del Registro de bulas o cartas apostólicas, fam., cont., com.

El 20 de abril del 55 se le concederían expectativas para Vich y Gerona ya que el 22 de marzo del 57 obtiene valgan, para las antelaciones en la consecución de beneficios, *ad instar familiarium antiquorum* (RV, 450, fol. 25'-6); el 13 de octubre se le concede el cargo de oficial en el Registro de bulas apostólicas que vacaba por defunción de Juan Mora (AV, R. Supp.

502, f. 126') que se le confiere el 11 de diciembre (RV, 466, f. 4). El mismo día se le confiere el beneficio de San Miguel de Hostalrich (D. Gerona) que dejó vacante el mismo Mora (RV, 451, f. 149); el 31 de febrero del 58 facultad de permutar (RV, 453, f. 363'-4) y dispensa de residencia (RV, 453, f. 362'-3); el 26 de julio se le reservan los beneficios de Santa María del Mar (bajo la advocación de San Rafael) y de Santa Clara de Barcelona (con la advocación de San Antonio) que vacarán por la promoción de Regás (RV. 453, f. 361-3) y el 2 de agosto obtiene privilegio de elegir confesor (RV, 453, f. 364).

Major (o Majol), Jaime. — Clér. de la D. de Vich, fam., cont., com.

Con el nombre de Major aparece en las expectativas que para Vich y Urgel obtiene el 20 de abril del 55, que el 22 de marzo del 57, para poder lograr una mayor efectividad, se ordena se entiendan como expedidas *ad instar familiarum antiquorum* (RV, 450, f. 25'-6) y con el de Majol figura al resignar la iglesia de Guardiolada (D. de Vich) (RL, 526, f. 157-8).

Margarit, Juan. — De la D. de Gerona, clér. de la Cámara apostólica.

El 3 de enero de 1450 fué admitido en el cargo que juró el 5 de octubre (AV, Lib. Offic. Nic. V, f. IX'-X); el 5 de marzo del 58 se certifica que pagó todo lo que debía del tiempo de Nicolás V (AV, Diver. Cam. 28, f. 232') (Véase Fidel Fita, S. J., *El gerundense y la España primitiva* (Juan Margarit, obispo de Gerona). Discurso de entrada en la Academia de la Historia).

Marza (Marçà?) Pedro de. — Clér. de la D. de Elna, fam., cont., com.

El 20 de abril del 55 se le dan expectativas para Elna y Gerona (RV, 443, f. 18'-20).

Marques, Juan. — Pbro., bach. en decr., fam.

El 23 de marzo de 1458 figura como rector de San Esteban de Terreus (sic) (D. de Urgel) y obtiene privilegio para poseer junto con dicha parroquia otro beneficio aunque sea incompatible (AV, R. Supp. 502, f. 26').

Marqués, Sancho. — Clér. de la D. de Tarragona, fam., cont., com. de Luis Juan Milá.

El 20 de abril del 55 se le conceden expectativas para Zaragoza y Tarragona (RV, 460, f. 59-60).

Martí (Martini), Bernardo. — Clér. de la D. de Tarragona, fam., cont., com. y abreviador de cartas apostólicas.

El 20 de abril del 55 (así consta en una bula) se le concederían expectativas para Tortosa y Lérida que se ratifican el 3 de septiembre del 57. aunque en aquella data no era fam., cont., com. como consta en las mismas y se extienden a Tarragona (RV, 464, f. 193); el 7 de octubre del 56 se le confiere la preceptoría de Cervera (D. de Vich) vacante por defunción de Juan Carbonell (AV. R. Supp. 502, f. 161' y RV. 445, f. 79-80); el 1 de

mayo del 57 se le revalida la provisión de un beneficio simple en el altar de San Juan Evangelista de Tarragona, por no haberse hecho constar que era de derecho de patronato que por esta vez se anula (RL, 516, f. 45'-6); el 3 de septiembre se le extienden las expectativas del 20 de abril del 55 a Valencia y Tarragona (RV, 461, f. 293); el 26 de noviembre se le confiere la parroquia de Prades o Prats (Pratis) (D. de Tarragona) (RL, 524, f. 209-10); el 23 de febrero del 58 se le da privilegio de resignar y permutar (RL, 529, fol. 80'-1); el 25 de mayo consta había ya renunciado los derechos que podía tener a la parroquia de Peñíscola (D. de Tortosa) (RL, 533, f. 60'-1); y el 27 de mayo se le dispensa la residencia (RV, 452, f. 250).

Martí (Martini), Francisco. — Clér. de la D. de Valencia, Dr. en decr., fam., cont., com. y camarero del papa.

El 7 de mayo del 57 se le confiere una capellanía en la iglesia de Santa Catalina de Valencia (RV, 447, f. 228'-30).

Martini (Martín? - Martínez?), Pedro. — Clér. de la D. de Zaragoza, fam., cont., com y abreviador de cartas apostólicas.

El 3 de marzo del 56 se le confiere una porción de Belchite (D. de Zaragoza) y de una capellanía en San Pedro de Zaragoza (RV, 446, f. 80); el 10 de abril se le confiere una capellanía en el altar de San Lorenzo del Monte Aragón vacante por defunción de Juan de Sanctos (RV, 451, f. 287); el 3 de diciembre había resignado un beneficio simple en el altar de San Cristóbal de la iglesia de Vich (RL, 522, f. 140'); el 7 de mayo del 57 habrá renunciado un beneficio de Tárrega (D. de Vich) (RV, 447, f. 279); el 21 de junio del 57 se le confiere una capellanía en Calatorao (D. de Zaragoza) y otra en el Pilar de Zaragoza que vacaban por defunción de Pedro Miguel (RV, 449, f. 161); el 4 de agosto se le confiere una porción en Monte Aragón (D. de Huesca) que valía 128 lib. jaquesas (R. Supp. 502, f. 148); el 3 de agosto se le da la parroquia de Fenollosa (D. de Zaragoza) (RL, 526, fol. 120-2); el 19 de septiembre se le confirma esta parroquia que valía 50 lib. jac. obtenida en virtud de expectativas y que vacaba por defunción de Sancho Montfort (R. Supp. 502, f. 234); el 14 de enero del 58. y como si fuesen concedidas el 20 de abril del 55, obtiene expectativas para Zaragoza, Lérida y Solsona; el 25 de mayo se le confiere la parroquia de Peñíscola (RL, 533, f. 60'); el 1 de junio se le confiere un canonicato en San Salvador de Orihuela y la parroquia de Guardamar (D. de Cartagena) (RL. 534, folio 76-7) y el 1 de junio obtiene un privilegio para poder percibir los frutos de sus beneficios durante su ausencia (RV, 453, f. 355-8).

Martini (Martín? - Martínez?) de Andújar, Juan. — Clér. de la D. de Valencia, fam. del papa.

El 20 de abril del 55 obtiene expectativas para Cuenca y Cartagena (RV, 448, f. 308).

Mas, Jaime. — Probablemente de la D. de Gerona, O. S. A., abreviador de cartas pontificias, depositario de la Cruzada y fam., cont., com.

Era prior de Ullá (cuyo valor eran 300 libras) cuando, a la muerte de Francisco Prats, aceptó un canonicato de Tortosa que valía 80 libras barcelonesas y se le dispensa poder poseer los dos durante su vida (AV, R. Supp. 502, f. 198) y que las expectativas para Tarragona y Tortosa valgan a pesar de tener Ullá (RV, 460, f. 19); el 17 de agosto del 56 figura como *custos bonorum de cruciata* y como tal hace una entrega de 40.000 flor. (ASR, Mandat. 831, f. 217').

Mascó, Juan. — Clér. de la D. de Valencia, fam., cont., com. y camarero del papa.

Yendo de Roma al reino de Aragón unos piratas genoveses le arrebataron todo su equipaje y lo tuvieron encarcelado... *per plura tempora;* el 21 de diciembre del 57 se ordena que lo liberten y le restituyan sus cosas (RV, 461, f. 189'-90).

Masdevall, Esteban. — Clér. de la D. de Gerona, fam., cont., com.

El 15 de septiembre del 57 se le confiere un beneficio en San Feliu de Guíxols (D. de Gerona) vacante por defunción de Miguel Savall (RV. 449. fol. 205); el 1 de octubre cobra 67 florines *pro expensis in salinis* (ASR, Mand. 831, f. 61'); el 25 de febrero del 58 le concede privilegio de dispensa de residencia (RV, 452, f. 317-8); el 18 de mayo obtiene una bula que dispone que las expectativas para Gerona y San Félix valgan aunque haya obtenido un beneficio en Gerona (RV, 462, f. 439-40) y el 2 de agosto se deroga para él el estatuto de las iglesias de Galligans y de Gerona en virtud de los cuales los beneficios de cada una de estas iglesias son incompatibles con cualquier otro que pueda obtener (RV, 453, f. 326).

Milá, Pedro de. — Esposo de Catalina, hermana del papa, y padre de Luis Juan de Milá.

El 2 de marzo del 56, es nombrado ejecutor del testamento de Pedro de Milá, militar y consejero de Alfonso V, porque los ejecutores nombrados y el papa no pueden intervenir en la testamentaría (RV, 456, f. 155'-6).

En 31 de julio del 56 viene nombrado para este último cargo, vacante por defunción de Teodoro Wiland, clérigo de la diócesis de Leodien (RV, 465, f. 211').

Milá, Luis Juan. — Protonotario apostólico y militar, hijo de Pedro de Milá y de Catalina, hermana de Calixto III (Pastor, I, 676, sostiene equivocadamente que su padre se llamaba Luis del Milán) (RV, 456, f. 156). Obispo de Segorbe y Albarracín, Cardenal del título de los cuatro santos coronados, Gobernador de Bolonia, con facultades de Legado *a Látere.*

Vacante en 1454 la iglesia de Segorbe, fué nombrado el año siguiente Obispo de la misma Luis Juan de Milá, sobrino de Calixto III (Gams, *Series*

episcoporum, I, 69); el 20 de abril del 55 se concede que los familiares del mismo sean tenidos como familiares del papa (RV, 456, f. 36); el 13 de junio es nombrado Vicario General y Gobernador de Bolonia, Rávena y Romagnola con facultades de Legado *a Látere* (RV. 465, f. 56-8) (Pastor, I, 677, nota 2); el 17 del mismo mes se le da un pasaporte para 100 personas (RV, 454, f. 84); el 20 de junio hace la visita *ad limina* por medio de Pedro Fernando de Solís (AV. Div. Cam. 28, f. 62'); el 22 de abril del 56 es nombrado Cardenal (Ap. 63); el 24 de mayo se le dispensa todo juramento que haya hecho con su hermano, satisfaciéndole, cuando pueda, las cantidades a que le sea acreedor (RV, 455, f. 117'); el 25 se le reserva un beneficio que vacará por promoción a la abadía de Santa Cecilia de Comaria (Bolonia) (RV, 457, f. 93-4); el 7 de junio se le concede que pueda conferir los beneficios vacantes en su obispado los meses alternos (RV, 457, f. 293 v.-4); el 17 de septiembre se le dispensa poder ser Cardenal sin que por esto vaque el obispado de Segorbe (AV, 445, f. 301). Seguiría su Legación después de recibido el capelo ya que el 28 de diciembre envía dinero procedente del dacio o impuesto sobre el vino (ASR, Mand. 831, f. 70); el 24 de septiembre obtiene expectativas para Saboya (RV, 461, f. 49. Pastor, I, 791); el 30 de diciembre se le reservan los beneficios que vaquen en el territorio de su legación y en los dominios del Duque de Milán hasta que alcancen la suma de 5.000 florines (RV, 445 f. 2935); al día siguiente se le faculta para oir y definir todas las causas civiles y criminales de su legación (RV, 445, folio 239 v.-41); el 27 de enero del 57 se le confiere el arcedianato de Bolonia (RV, 446, f. 246 v.-8. Pastor, I, 791); el 17 de febrero se le encomienda la prepositura del monasterio de Santa Marta Extramuros de Novara, O. S. A., actualmente sin canónigos regulares (RV, 446, f. 297 v.-9) y el 26 los monasterios de San Víctor y Corona y San Jenaro, O. S. B., de la D. de Vercelli (RV, 446, f. 307. Pastor, I, 797); el 9 de marzo es promovido al obispado de Burgos (RL, 517, f. 89-92); el 7 de mayo que pueda conferir 12 canonicatos a otras tantas personas (RV, 449, f. 137. Pastor, I, 791); el 10 de julio se le confiere el monasterio de San Breme (D. de Pavía) (RV, 448, fol. 229); el 23 de octubre el Hospital de los pobres de Puente Rheni cerca de Bolonia (RV, 450, f. 139. Pastor, I, 791); el 17 de febrero del 58 el monasterio de San Benito de Mulegio (D. de Vercelli) (RV, 451, f. 39. Pastor, I, 791); el 31 de mayo se le confieren los monasterios de Durano y el de San Mercurial (D. de Forli) (RV, 452, f. 238-40); el 30 de junio obtiene una pensión de 2.000 flor. sobre Gerona que ha de pagar en dos mitades el obispo electo Cosme de Montserrat (RV, 453, f. 6'-9); y por promoción del Card. Rodrigo al obispado de Valencia, se le reservan el 30 de junio la sacristía de Valencia, el deanato de Játiva y la parroquia de Cullera (RV, 453, fol. 9'-11)

Miquel, Luis. — Clér. de la D. de Gerona, fam., cont., com. y camarero secreto del papa, Dr. en Decretos y Nuncio de S. S. en Navarra y Francia.

El 20 de abril del 55 obtiene la revalidación del beneficio de Santa María Magdalena de Gerona, concedido por Nicolás V, el 19 de noviembre de 1454 (RV, 456, f. 121-2); el 19 de noviembre se le prohibe mueva pleito sobre el arcedianato de Conflent (RV, 456, f. 261-2); el 23 de febrero del 56 se le expide un pasaporte para 12 personas (RV, 455, f. 275); el 28 de febrero se le dan poderes de colector y comisario en Navarra y parte de Francia (Aux y Burdeos), pudiendo levantar entredichos, absolver y componer con los beneficiados que han percibido ilegítimamente, que pueda percibir los frutos de los suyos durante su ausencia y que pueda conceder permiso para elegir confesor a los que entreguen tres florines para la cruzada (RV, 456, fol. 88-90 y 125-8'); el 28 se le conceden expectativas en las diócesis de Gerona y Pamplona y como si fuesen otorgadas el 20 de abril del 55 (RV, 456, fol. 120); el 2 de marzo es nombrado camarero secreto (RV. 455, f. 276 v.), cargo que juró el 6 de julio del 57 (RV, 467, f. 61 v.).

Miguel, Pedro. — Presbítero de Zaragoza, tesorero de la marca anconitana.

El 16 de diciembre del 56 juró el oficio por medio del procurador de causas Ferrer Ram (RV, 467, f. 180 v.).

Miralles, Francisco. — Clérigo de Gerona, familiar del papa.

El 20 de abril se le dan expectativas para Barcelona y Vich. Tenía 23 años (RV, 456, f. 91'-3).

El nombramiento para el beneficio semanero de Palafrugell es del 23 de agosto del 55 y vacaba por defunción de Antonio de Bellpuig (Pulchro loco) (RL, 506, f. 239). El beneficio lo obtuvo en virtud de expectativas de 20 de abril del 55 y el 27 de febrero del 57 se dispone valgan aunque en aquella fecha no era fam., cont. com. (RV. 463, f. 38); el 3 de febrero del 57 había renunciado todo derecho al beneficio de San Vicente de Gerona (RL, 516, fol. 231-2); el 24 de marzo obtiene un pasaporte general y por tiempo indefinido para sí y para otras 10 personas más (RV, 458, f. 86); el 18 se había fallado a su favor un pleito que sostenía contra Nicolás Labia, quien detentaba una capellanía que valía 20 lib. tornesas en la iglesia de Vulpellach (D. de Gerona) (AV, R. Supp. 502, f. 62'-3); el 4 de junio se le confiere un beneficio en San Pedro de Galligans, vacante por defunción de Pedro Serra, pudiéndolo retener con otro, si lo alcanza, de la iglesia mayor de Gerona y sobre el cual litiga (RV. 449, f. 233-5); el 25 de agosto obtiene privilegio de poder permutar sus beneficios (RV, 449, f. 221); el 29 se le confiere la capilla de San Jaime de los leprosos *extramuros* de Gerona con privilegio de poder retener al mismo tiempo el beneficio de la iglesia mayor de Gerona y el de Galligans, si lo alcanza (RV. 449, f. 319-20 y RV. 453, f. 359).

El 24 de febrero del 58 se le confiere el priorato de San Quintín de Mediona, O. S. B. (D. de Barcelona) dependiente del Monasterio de Ripoll, vacante por renuncia de Gabriel Miguel (RL, 529, f. 93'-4); el 6 de abril del 58 se le confiere el priorato de Ivar y Salses (D. de Pamplona) derogando el derecho de patronato, debiendo renunciar el beneficio del altar de Santa María Magdalena de Gerona (RV, 453, f. 190-1), renuncia que hace el día 30 (RV, 453, f. 302'-3); el 25 de mayo permuta una capellanía de San Clemente de los Sebes (sic) por un canonicato de Lérida que poseía Guillermo Ramón Catalá.

Mir, Domingo. — Clér. de la D. de Zaragoza, fam., cont. com. del papa.

El 11 de junio del 57 se le confiere una porción en la villa de Lanaya (D. de Huesca) (RV, 448, f. 212 v.-3) cuya provisión se comete el 20; el 20 de junio del 57 se le reserva la capellanía de Santa Marta de Huesca que vacaba por defunción de Jaime de Ayma, pudiendo retenerlo junto con la porción de Lanaya (RV, 448, f. 211-2); el 5 de noviembre se le confirma una porción de Huesca, aceptada en virtud de expectativas, vacante por defunción de Pedro de Cinglara (AV, R. Supp. 502, f. 43); el 16 de agosto obtiene dispensa de residencia (RV, 448, f. 217-8); y el 29 de abril del 58 que pueda permutar y resignar sus beneficios (RV, 452, f. 38'-9).

Millard, Bartolomé. — Clér. de la D. de Lérida, fam., cont. com.

El 3 de agosto del 57 se le extienden las expectativas de Elna y Lérida a Barcelona (RV, 449, f. 193).

Molins, Arnaldo. — En abril del 56 cobra un florín por haber traído de Valencia cartas para el papa (ASR, Mand. 831, f. 87').

Molina, Pedro. — Clér. de la D. de Zaragoza, fam., cont., com.

El 25 de mayo del 56 obtiene el cargo de notario (RV, 443, f. 247'); el 18 de mayo del 57 facultad de permutar (RV, 451, f. 290); el 7 de mayo del 57 se le confiere un beneficio en la parroquia de San Gil de Zaragoza que vacaba por defunción de Francisco Sala (RV, 447, f 203-4); y el 1 de febrero del 58 dispensa de residencia (RV, 450, f. 296-7).

Montparler, Juan. — Clér. de Tarragona, fam., cont., com. del papa.

El 20 de abril del 55 se le conceden expectativas para los obispados de Tarragona y Barcelona (RV, 440, f. 296-7), que encuentra conformes y manda se ejecuten el rey el 19 de abril del 58 (ACA, Reg. 2558, f. 122 v.-3); el mismo año, sin indicación de mes y día, se le confiere un beneficio en Çarreal (RV, 445, f. 267) y el 20 de noviembre del 56 se le concede que pueda ser provisto de un beneficio en Tarragona no siendo más que clérigo, a pesar de las constituciones de Tarragona que ordenan sean presbíteros todos los que gocen de prebendas en la misma iglesia (RV, 445, f. 131 v.-2); el 7 de octubre se le da un beneficio en Montreal (D. de Tarragona) (AV, R. Supp. 502, f. 161'); y el 13 de octubre del 57 se le confiere la parroquia de San

Clemente *de loco eiusdem sancti* (D. de Barcelona) (RV, 453, f. 325) y el 25 de febrero del 58 es dispensado para obtener dos beneficios incompatibles (RV, 451, f. 140-1) y de la residencia de sus beneficios (RV, 451, f. 97).

Montpeller (o Montpelier), Juan. — Clér. de la D. de Tarragona, fam., cont., com. y *forrerio* del papa.

El 11 de noviembre del 55, párroco de Alcover (D. Tarragona), se le confiere la parroquia de Corbera (D. de Tortosa (RV, 440, f. 213-4) que renuncia el 2 de diciembre del año siguiente (RV, 453, f. 306'-8); Entre julio del 56 y mayo del 57 figura recibiendo diferentes cantidades para hacer compras para la forrería. (ASR, mans. 831, f. 104, y id., id. 832, f. 115'); el 30 de junio del 58 recibe espectativas para Tarragona y Barcelona (RV, 462, f. 438). Aunque paleográficamente parece más bien Montparler, quizá sea Montpeller el que en 21 de mayo recibe diferentes cantidades por compras hechas para la escuadra (ASR, mans. 832, f. 21).

Mora, Juan. — Clér. de la D. de Barcelona, fam., cont., com. y oficial en el Registro de cartas apostólicas. (En alguna bula se le llama presbítero de la D. de Gerona).

El 20 de abril del 55 obtiene expectativas para Gerona y Vich (RV, 456, f. 17'-8); en el RS, 502, f. 126' figura como beneficiado de Vich y de Hostafranchs (D. de Urgel), y en el f. 196 figura como posesor del beneficio simple que bajo la advocación de San Antonio había en la parroquia de Santa María del Mar, de Barcelona. El 3 de junio del 56 se concede que las expectativas para Vich y Barcelona (Gerona dice más arriba) gozen de las antelaciones de los antiguos familiares (RV, 459, f. 116-7); el 13 de septiembre se le confiere un beneficio simple en la iglesia de Hostafranchs (D. de Urgel) vacante por defunción de Tomás Mora (RV, 458, f. 183-4), y el 18 de julio la parroquia de Cretes (D. de Tortosa), por fallecimiento de Guillermo Ferrer de Busquets (RV, 449, f. 73'-5). El 11 de diciembre del 57 era ya difunto (RV, 450, f. 160').

Mora, Jaime. — Rector de Pons (Urgel) y Castellano de la fortaleza nueva de Roma.

El 20 de abril del 55 se le revalida la provisión de la iglesia de Pons hecha por Nicolás V el año anterior, dispensándole del defecto de edad (22 años) por haber fallecido el papa sin firmar la correspondiente bula (RV, 436, f. 204-5) y el 10 de octubre toma posesión del Castillo nuevo de Roma (RV, 467, f. 70-1).

Morer (Morero), Arnaldo.—Clér. de la D. de Periguem, fam., cont., c.

Con fecha de 20 de abril del 55, pero expedidas el 19 de julio del 57 se le conceden espectativas para Tarragona y Zaragoza (RV, 461, f. 55-7).

El 24 de enero del 58 se rehabilitan las expectativas a pesar de que se decía que era fam., cont. com., y no lo era entonces (RV, 461, f. 217).

Moreti, Juan. — Clér. de la D. de Pamplona, fam., cont., com.

El 18 de agosto del 57 se le confiere la Parroquia de Erla (D. de Zaragoza), vacante por haber fallecido Bartolomé Petri de Ninyo, alias Sos, abreviador de cartas apostólicas (RV, 449, f. 126); el 12 de noviembre se le dispensa la residencia (RV, 462, f. 75), y el 24 de marzo del 58 se le confiere una porción en Urroz (D. de Pamplona), que quedó vacante al ocurrir la defunción — *prope plagiam Romae* — de Luis Pujalt (RV, 449, f. 18'-9).

Montroig, Juan. — Clér. de la D. de Valencia, fam., cont., com. y escritor de cartas apostólicas.

El nombramiento para este último cargo data del 13 de octubre de 1456 y vacaba por haber fallecido Juan Ruffi (AV. Civer. Camme., 28, f. 209); el 11 de diciembre de 157 se le confiere la parroquia de Cretes (D. de Tortosa), vacante por haber fallecido Juan Mora (RV, 450, f. 160'-1 y RSupp, 502, f. 196); el 22 de octubre obtiene expectativas para Barcelona y para Santa María de la Grasa (D. de Narbona). (RV, 461, f. 123-4); y el 31 de febrero del 58 se le confiere un beneficio en el altar de la Concepción de Tortosa (RV, 453, f. 278-9).

Monserrat, Cosme. — Presbítero (probablemente de Tarragona, ya que el 20 de noviembre del 55 se da un beneficio de la Selva del Campo a Cosme de Monserrat, clérigo de Tarragona, de 10 años de edad, que debe de ser sobrino suyo) (RL. 506, f. 92). Maestro en Teología, en medicina y en artes, fam., cont. com., confesor y datario del papa, obispo de Gerona y después de Vich (del 22 de julio de 1460 a 29 de julio de 1473, Gams, *Series episcoporum,* I, 90). (Nicolás Antonio *Bibliot. Hispano Vetus II,* 155, nota y Félix Torres Amat, *Memorias para un diccionario,* 429-30).

El 20 de abril se le dan espectativas para uno o dos beneficios de la Orden de San Agustín o del Santo Sepulcro que vaquen en las diócesis de Tarragona o Zaragoza (RV, 457, f. 158-9), el 30 del mismo mes ya figura como confesor del papa (ASR, n.° 2545, f. 4').

El 12 de junio es nombrado visitador de los Monasterios de Roma (RV, 436, f. 291); el 6 de noviembre se le confiere el priorato de Zaragoza, debiendo ceder el arcedianato de Tarragona a Pedro Bruscá (RV, 457, f. 156-8 y id., 455, f. 215-6); el 10 de diciembre recibe 33 flor. VIIII sol. "*pro copertura librorum Calixti*" 3 canas y 2'5 palmos *panni cremosini rasi* (ASR, mand., 831, f. 65') y poco tiempo después 450 flor. "*proresto et completo pecuniarum mitre... nuper facte* (seguramente la que hubo necesidad de empeñar poco tiempo después. Véase *Daltell) per magistrum Petrum de Roma auriferum*" (id., id., f. 72').

El 18 de diciembre se le concede privilegio de altar portátil (RV, 455, f. 135 v.); el 31 de enero del 57, se hacen aclaraciones a la provisión del

priorato de Zaragoza (RV, 459, f. 126-7) y amonestando a Artaldo Ladrón y otros que no molesten a Cosme (RV, 459, f. 129-30 y RV, 460, f. 123), cuestión que dura hasta el 1458 ya que el 31 de enero de este año se da otra declaración sobre el mismo priorato (RV, 461, f. 255-7); y se le exime de toda jurisdicción del arzobispo de Zaragoza (RV, 459, f. 128) y se le señalan conservadores para que no le usurpen los frutos de sus beneficios. (RV, 459, f. 130 v.-2); el 10 de septiembre del 57 se le firma un recibo de todas las alhajas y objetos preciosos que guardaba y que ha ido entregando a medida que el papa se lo ordenaba. Es una bula interesantísima porque constituye el inventario de la vajilla y objetos preciosos de la Santa Sede y prueba la confianza ilimitada que tenía el papa en él al confiarla a su custodia (RV. 467, f. 84-91). El mismo día se le provee el Monasterio de S. Lorenzo fuera los muros de Roma (RV. 449, f. 284); el 1 de octubre se le reserva una pensión sobre las rentas del Monasterio de S. Benito, extramuros de Sutri (Toscana) (RV, 451, f. 32-3); el 1 de noviembre se le concede pueda elegir confesor, confesar en todas partes, privilegio de altar portátil, que pueda conceder a 30 personas de su familia la elección de confesor y por fin que pueda disponer de todos sus bienes (RV, 461, f. 147-8); el 17 de abril se le autoriza para reservar a seis familiares suyos otros tantos beneficios de la diócesis de Zaragoza, cuya provisión le corresponda como prior (RV, 451, f. 262-4) y el 30 de junio del 58 es nombrado obispo de Gerona (Félix Torres Amat, en *Memorias para ayudar a formar un diccionario crítico de los escritores catalanes* (Barcelona 1836), p. 429, dice que no hay pruebas de este nombramiento), vacante por promoción del Cardenal Borja al Obispado de Valencia.

Montserrat, Damián. — Ciudadano de Tarragona y Dr. en decr.

El 28 de julio del 57 se le concede para sí y su mujer privilegio de altar portátil (RV, 460 f. 208).

Montserrat, Guillermo. — Ciudadano de Tarragona y maestro en medicina.

El 28 de julio del 57 obtiene, como el anterior, privilegio de altar portátil. (RV, 460, f. 207). (Cfr. Torres Amat, *Memorias,* p. 430, Pons de Icart, *Grandezas de Tarragona*, cap. 42 y Nicolás Antonio, *Bib. vet.*, n.º 865, p. 346.)

Montserrat, Juan. — Ciudadano de Barcelona.

El mismo día obtiene igual privilegio que los anteriores.

Muzzó, Domingo. — Clér. de la D. de Zaragoza, fam., cont. com.

El 20 de abril del 55 se le reservan uno o dos beneficios en Zaragoza y Huesca (RV, 447, f. 235).

Navarro Nadal Juan. — Conde (comes) del Sacro palacio de Letrán, escudero honorario, familiar y continuo comensal del papa, nuncio de S. S. en Albania, Dalmacia y otras partes, y comisario general o provisor de una armada.

El 28 de diciembre del 55 se le concede pasaporte para 10 personas (RV, 457, f. 172); el 21 de junio del 56 se le da el oficio de notario (RL, 513, f. 27); el rey Alfonso el 29 de junio del 56 lo llama Nadal y le da salvoconducto para una nave llamada Santa Clara, que ha armado para hacer la guerra a los infieles (ACAR, 2557, f. 94-5) para lo cual le ha nombrado comisario de dichas embarcaciones (RV, 462, f. 86),

El 5 de mayo del 57 le manda el papa en auxilio de su armada con provisiones de vino, grano, etc. (RV, 447, f. 1556) y el 6 recibe 30 flor. por los gastos que hizo yendo a la marca anconitana (ASR. Mand., 832, f. 18'). El 10 de septiembre le envía a recoger los 10.000 ducados de Dalmacia y otras partes para que los distribuya entre el rey de Hungría, Bosnia y Scanderberg (ap. 68) y (Arm. 39, 7, f. 125) para lo cual se ha ordenado al tesorero de la marca anconiana que le entregue también lo que tenga recaudado (RV, Arm. XXXIX, 7, f. 161): el 16 de marzo del 58 figura cobrando 50 florines por los gastos que hizo en sus viajes a la marca de Ancona y al Oriente (ASR. Mand, 832, f. 84'); y el 17 de abril obtiene privilegio de confesionario para sí y para sus hermanos Pedro, Jaime, Simón, con sus respectivas esposas e hijos, todos de la D. de Pamplona). (RV, 453, f. 176').

Nogueras, Antonio. — Secretario del papa.

La fecha de su nombramiento data del primero de febrero del 58 (RV, 457, f. 400).

Nogueroles (o Nogeroles), Antonio. — Laico valenciano, escudero honorario y familiar del papa, y carcelero del Palacio Episcopal de Valencia.

Es nombrado familiar y escudero del papa el 20 de noviembre de 1455 y en el mismo nombramiento se le concede un salvoconducto para 12 personas (RV, 463, f. 4 v. 5) y carcelero de Valencia el 18 de febrero de 1458 (RV. 462, f. 8). Era familiar o persona de confianza del P. Luis de Borja, por quien cobra una cantidad el 25 de junio de 1455. (ASR, Mand., 831, f. 101).

Olit, Juan de. — Laico de Pamplona, fam., cont., com. y sirviente de armas del papa.

El nombramiento está duplicado uno en el RV, 457, f. 67-8 y otro en el RV. 465, f. 163 ambos de la misma fecha, 11 de marzo de 1456.

Oliver, Bartolomé. — Fam., cont. com. y limosnero del papa.

El 24 de junio del 56 obtiene un pasaporte para sí y para otras dos personas (RV, 458, f. 176'); en marzo del 57 recibe diferentes cantidades para comprar gallinas y otras cosas (ASR, Mand. 832, f. 3, 15, etc.), y otras veces para hacer limosna y un día que no expresa para comprar vestidos y calzados para el jueves santo (¿para los pobres del lavatorio?) (id., id., f. 13); el 18 de junio del 58 figura como párroco de La Quart (D. de Valencia) en un privilegio que obtiene para resignar y permutar (RV, 413, f. 320'-1); y el 28 de julio se le reserva la parroquia del Pino, de Barcelona, que vacará

por la promoción de Regas, pudiendo retener al mismo tiempo La Quart (RV, 453, f. 223-5). Esta bula figura tachada con dos rayas transversales y en el margen hay una nota del escritor J. Gerones, diciendo que la casaron en la Cámara apostólica el 7 de octubre del 58 en virtud de otra bula de Pio II.

Oliver, Jaime. — Tesorero en la provincia del Patrimonio y fam., cont. com.

Al nombrarle (16 noviembre del 57), se le señala el sueldo de 14 florines mensuales (RV, 405, f. 311); el 30 de junio del 58 es llamado párroco de Premiá (D. de Barcelona), y se le reserva el canonicato de Mallorca que quedará vacante por promoción de G. Pons de Fenollet a Huesca (RV, 453, f. 285-6). El 24 de marzo se había impuesto silencio sobre el pleito de Premia a los que lo disputaban, que eran: Juan Calp, Juan Cosidas y Berenguer Vila (RV, 464, f. 90'-1).

Olzina, Antonio. — Consejero del rey y preceptor de Monte Alban de la Orden de la Milicia de San Jaime de Espada, familiar del papa.

Ya en 1454 armaba trirremes, según se puede ver por dos salvoconductos que le concede el rey el 11 y 12 de noviembre. (ACAR, 2621, f. 20 v.). El 10 de mayo del año siguiente entra al servicio del papa con las siguientes condiciones: dentro de cuatro días de recibidos 1.400 florines a cuenta, se presentará a Ostia con dos galeras armadas y dotadas de personal cuyo entretenimiento correrá a cargo de Olzina, recibiendo a cambio 70 florines mensuales por cada galera; el tiempo de servicio durante el cual estará a las órdenes del Legado, es de seis meses y si un mes antes de terminar el contrato no se avisa lo contrario se entenderá prorrogado por otro semestre. De la presa que se coja al enemigo, la mitad será para el papa y la otra para Olzina (AV, Arm. 29, t. 25, f. 22 v.-3). El 23 de mayo se le da salvoconducto para dos naves (RV, 436, f. 104) y el 4 de junio se lo concede el rey (ACA, Reg. 2620, f. 143 v.). El 5 de septiembre se certifica que salió de Nápoles con dos naves hacia Gaeta, saliendo de Gaeta el 1 de agosto con las dos naves no pudiendo entrar en Ostia hasta el 8 y después por el Tiber llegó hasta la iglesia de San Pablo (AV, Arm. XXIX, f. 44'-5); en abril sostenía un pleito sobre la preceptoría de Montalban que le disputaba doña Ines de Ixar, recomendada por el rey de Aragon con tanto calor que llego a ordenar a la embajada que fué a prestar obediencia al papa que se interesara por dicha señora (ACA, R. 2055, f. 32'); el 5 de septiembre recibe 500 dor. *pro emendo pannaticum* (ASR, Mand. 831, f. 48) y el 20 de septiembre 320 florines por sus dos naves (id., id., f. 52); el 27 de agosto del 57 Alfonso V ordena no se ejecuten unas bulas dando un canonicato de Tortosa a un tal Antonio Olzina, antes O. F. M., y actualmente canonigo regular de San Agustín (ACA, Reg. 2558, f. 46').

Olzina, Jaime. — Clér. de la D. de Cartagena, fam., cont. com.

El 20 de abril del 55 obtiene expectativas para los obispados de Cartagena y Segorbe (RV, 446, f. 25-6) y el 24 de julio del 58 se le confiere la iglesia de Montfort cuando tenía 23 años (RV, 453, f. 209'-10).

El abril del 57 recibe cantidades en nombre del castellano de San Angel (ASR, Mand. 832, f. 9) y en junio figura como custodio de dicho castillo (íd., íd., f. 26).

Olzina, Juan. — Clér. de la D. de Tarragona, fam. del papa.

El 18 de junio del 55 recibe una cantidad para un manteo del papa (ASR, Mand. 831, f. 100'); y el 18 de mayo del 56 otra cantidad para repartir a los pobres (íd., íd., f. 83). Era hermano de Martín Olzina.

Hay un Juan Olzina que en estos tiempos figura como ciudadano de Valencia, consiliario y primer secretario del rey de Aragón.

Hay otro de igual nombre y apellido que el 7 de noviembre del 56 figura como viudo y obtiene dispensa de parentesco de segundo y tercer grado para contraer matrimonio (RL, 514, f. 94).

Este Juan, de Tarragona, obtiene una porción canonical en la capital de su arzobispado el 26 de febrero del 57 (RV, 446, f. 278-9) y el cargo de notario (RV, 459, f. 4).

Olzina, Martín. — Vicecastellano de San Angel.

El 4 de octubre del 57 recibe 40 florines para reparar dicho castillo (ASR, Mand. 832, f. 5), y otras diversas cantidades hasta el agosto de 1458 (íd., íd , 51' y 95', 117-21). De estas notas se deduce que era tío de Jaime Olzina y hermano de Juan.

Oriola, Bernardo de. — Maestro cocinero del papa.

No figura en las cuentas hasta el 18 de mayo del 58 y recibe, seguramente por su sueldo mensual, 10 flor. para sí y para su compañero *cum eius socio Georgio* (ASR, Mand. 832, f. 98).

Ortigó, Mateo. — Clérigo de Vich, fam., cont. com. del papa.

Obtuvo una expectativa para los obispados de Vich y Barcelona, con fecha 20 de abril del 55, según se desprende de la ejecutoria (que manda el rey desde Nápoles) de la misma dada el 15 de marzo de 1458 (ACA, Reg. 2558, f. 110). En virtud de estas expectativas alcanzó la parroquia de San Pedro de Gelida (D. de Barcelona) que redituaba 20 libras y, no siendo suficientes, obtuvo que se revalidaran las expectativas como si nada hubiese obtenido (AV, R. Supp. 502, f. 121').

Ortiz, Juan. — Clér. de la D. de Pamplona, fam., cont. com. y escudero honorario del papa, escritor y abreviador de bulas apostólicas, conde del Sacro Palacio y del de Letrán.

El 20 de abril se le conceden expectativas para las diócesis Calaritana y Arborense (no está la bula en los registros del Vaticano) y para los obispados de Jaca y Tarazona (RV, 448, f. 122); el 9 de septiembre es nombrado,

por renuncia de Mateo Juan, escritor de bulas apostólicas y por las firmas de los registros se ve que era uno de los que escribían más bulas (RV, 465, fol. 111 v.-2); el 17 de septiembre se le confiere el beneficio de las iglesias de Santa María de Dena, de Yerar y de San Miguel de Azona, canónicamente unidas (D. de Pamplona), de patronato laical, cuyo derecho se deroga por esta sola vez (RV, 438, f. 224-5); el 9 de junio de 1457 se le confiere la limosnería de Tudela, vacante por haber contraído matrimonio su posesor Sancho Pelegrino (AV, Reg. Lat. 529, f. 277); el 21 se le confiere la rural de San Zoilo (D. de Pamplona) (RV, 448, f. 119); el 28 de enero del 58 es creado conde de los palacios apostólicos (ap. 66); el 5 de marzo se le confirma la castellanía de Novardo (Novardum) que le concedió el obispo de Pamplona don Martín (RV, 466, f. 37'-8). El 11 de marzo obtiene a perpetuidad privilegio de altar portátil y derecho a elegir confesor (RV, 451, fol. 181); el 11 de mayo se le concede salvoconducto para llevar la rosa de oro al emperador Federico (RV, 462, f. 216).

Oristá, Bartolomé. — Clér. de la D. de Elna y lector de derecho canónico en la Universidad de Roma.

Llamado por el papa (conductus) para ocupar este cargo obtiene privilegio para permutar, resignar, etc., cualquier beneficio, reteniendo la hebdomadaria de Seret durante cinco años (R. Supp. 502, f. 181).

Orts (Ortis), Antonio. — Clér. de la D. de Gerona, fam., cont. com.

El 10 de julio del 57 se le confiere una porción en San Esteban de Bañolas (RV, 448, f. 235'-6); el 24 de septiembre, y como si fuesen concedidas el día de la coronación del papa, obtiene expectativas para Barcelona y Gerona (RV, 450, f. 1-3); y el 11 de diciembre se le confiere un beneficio de Hostafranchs (D. de Urgel) vacante por defunción de Juan Mora, escritor en el registro de bulas (RV, 450, f. 274'-5).

Osera, Lázaro de. — Fam., cont, com.

El 24 de junio del 56 se le confiere una vicaría de Zaragoza (RV. 444, f. 216-7).

Pagés, Bernardo. — Clérigo de Gerona, fam., cont. com y proveedor de la construcción de naves para la cruzada.

El 20 de abril se le conceden expectativas para Perpiñán de la diócesis de Elna (RV, 441, f. 266); el 4 de octubre de 1456 se le dan amplios poderes para proveer a la construcción de la Armada (ap. 67) y el 1 de noviembre que las expectativas concedidas el 20 de abril del año anterior valgan, aunque digan que era familiar, continuo comensal, siéndolo al presente (RV, 459, f. 257 v.-8). Por su cargo recibe diferentes cantidades, siendo el mes de más actividad o de más gastos en jornales, cuerdas, etc., el marzo del 57 (ASR, Mand. 832, f. 5, 8, etc.) El 10 de abril de 1458 figura ya como difunto (ACA, Reg. 2558, f. 228).

Pagés, Miguel. — Clér. de la D. de Gerona, fam., cont. com.

Quizá hermano del anterior — minor — el 24 de marzo del 57 se le autoriza para ejercer el cargo de notario (RL, 517, f. 146').

Penya, Bartolomé de la. — El 20 de abril de 1456 trajo desde Nápoles cartas de Juan Soler para el papa (ASR, Mand. 831, f. 88) y recibe 10 flor.

Perpiñá, Antonio. — Presbítero, bachiller en decretos, familiar, continuo comensal y camarero del papa, canónigo de Barcelona y Lérida, consejero del rey, hermano de Jaime Perpiñá, militar, consejero y mayordomo de Alfonso V, y, al parecer, de la Diócesis de Tortosa.

El 20 de abril de 1455 se le dan expectativas para la diócesis de Lérida y Tortosa (RV, 442, f. 174-7); el 1 de mayo de 1456 es nombrado camarero secreto, familiar y continuo comensal del papa (RV, 465, f. 161); el 11 de abril de 1457 se manda darle provisión de la prebenda de Lérida que vaca por promoción de Juan Soler al obispado de Barcelona (RV, 447, f. 152) y el 12 la de Barcelona vacante por defunción de Pedro Daltell (RV, 447, folio 153-4); el 26 se le autoriza para percibir los frutos de sus beneficios durante su ausencia (RV, 460, f. 171), bulas que el rey ordena se ejecuten desde Torre Octava el 12 de septiembre de 1457 (ACA, Reg. 2558, f. 55).

Perpiñá, Jaime. — Militar de Tortosa, Nuncio de S. S. en la Campania, castellano de Ceperano, escritor de bulas apostólicas y familiar, continuo comensal del papa.

El 1 de marzo de 1457 es nombrado gobernador en la Campania y tierras marítimas de la Iglesia (RV, 465, f. 262 v.-3), castellano de la fortaleza de Ceperano (ap. 68) cargo que juró el 28 abril del 57 (RV, 467, f. 71 v.); el mismo año, pero sin fecha de día ni mes, le escribe el papa que obligue al Legado a partir con la escuadra hacia Sicilia, aunque el rey no le entregue nave alguna (AV, Arm. 39, 7, f. 34).

También sin fecha le escribe que recomiende al Legado, que ya ha salido para Sicilia, a Geraldo de Castellvert, sobrino del papa, que marcha con Juan Alcañiz y Berengario Vila; le señala el sueldo de 200 ducados y, a causa de las fiebres que tiene, le da por compañero a Juan de Copons (AV, Arm. 39, 7, f. 13). En otra carta le manda dinero que ha tomado a usura, se queja de Olzina y del arzobispo de Tarragona, que no han hecho nada, y del rey Alfonso, y le dice que se trabaja activamente en la construcción de una nave muy grande (AV, Arm. 39, 7, f. 9); el 12 de abril de 1457 es nombrado escritor de bulas apostólicas, por defunción de Pedro Daltell (RV. 465, folio 261). Por el cargo de castellano percibía 40 flor. cada mes (ASR, Mand. 832, f. 112).

Perpiñán, Pedro. — Soltero, de Tortosa, alguacil de la Armada pontificia.

El nombramiento data del 29 de octubre de 1456 (RV, 459, f. 190) (ap. 69).

Peralta, García Eximini de. — Pbro. de la D. de Pamplona, familiar, cont. com.

El 3 de agosto del 56 se le confiere una porción en la parroquia de Asteassu (D. de Pamplona) (RV, 446, f. 251'-2) y el 3 de mayo del año siguiente una porción en San Juan de Peralta (D. de Pamplona) que vacará por promoción de Martín de Peralta a la D. de Pamplona (RV, 447, f. 232).

Peralta, Rodrigo. — Hijo de Rodrigo Peralta, fam., cont. com y escudero del papa.

El 25 de enero del 51 se le confiere una porción en la iglesia de San Juan de Peralta (D. de Pamplona).

Pere (Petri), Miguel. — Bach. en decr. y subcolector de cruzada en Lérida.

El 1 de abril del 58 (*olim unicus subcollector*) obtiene privilegio de resignar, permutar, etc. (RV, 529, f. 103'-9).

Pinalt, Juan. — Ujier de armas del rey de Navarra.

El 2 de julio del 55 recibe — *gratiose* — 10 florines (ASR, 2545, f. 4).

Pintor, Juan. — Capellán y refrendario del papa, abreviador del palacio apostólico y auditor de la Rota.

Tomó posesión de la auditoría el 20 de marzo del 53 y ya es designado como canónigo de Barcelona (RV, 435, f. XX v.); el día de la coronación del papa confirmó los privilegios de sus antecesores para los auditores entre los cuales estaba Pintor (que dos beneficios se computen como uno, que si son prestimonios se sumen hasta que den 100 lib. y que se expidan gratuitamente todas las bulas que obtengan los auditores). (Cerchiari, *Capellani*, etc., III, 146-53); el 20 de junio del 55 se le confiere un canonicato en Aquileya (RV, 440, f. 227'-8); figura como abreviador de letras apostólicas en RV, 437, f. 197'-8; obtiene la confirmación de la parroquia de Vincia (D. de Elna) que poseía desde 1447 (RL, 505, f. 140) y el 1 de julio se le confiere la vicaría de Taribiis (D. de Elna) (RV, 437, f. 228-9); el 22 de noviembre alcanza un privilegio para tener tres beneficios incompatibles (RL, 514, folio 38'-9); el 18 de junio de 1457 se le confiere el arcedianato de Barcelona, por defunción de Juan Marquet, con facultad de retener la prepositura de la misma iglesia (RV, 450, f. 54) y el 24 de marzo del 58 se le asigna una pensión de 100 libras sobre el arcedianato de Barcelona, pensión que casó Pío II el 15 de enero de 1459 (AV, RV, 450, f. 57). El rey desde Nápoles, el 22 de noviembre del 57, ordena que se ejecutaran casi todas las bulas reseñadas (ACA, Reg. 2558, f. 86'-7).

Planas, Marcos. — Clér. de la D. de Vich, fam., cont. com.

El 20 de abril del 57 se le dan expectativas para uno o dos beneficios

cuya colación pertenezca a los abades de Ripoll y San Juan de las Abadesas (D. de Vich) (RV, 443, f. 239'-40).

Planas, Esteban. — Clér. de Vich, fam., cont. com. del papa, castellano de Civitavecchia y Rector de San Juan de las Abadesas (O. S. A.).

El 1 de septiembre de 1456, se le provee esta parroquia (RV, 444, folio 284-5) y el 13 de noviembre jura el cargo de castellano de Civitavecchia (RV, 467, f. 704 v.).

Pou, Juan de. — Familiar, clérigo mallorquín, escudero del papa, comisario general de unas galeras que manda en auxilio de los turcos.

El 7 de marzo del 57 recibe 1 flor. habiendo sido mandado a Rodas para conducir una galera; el 10 de marzo de 1456, en una carta del papa, se dice que manda a Pou en auxilio de la Armada con una nave cargada de provisiones (AV, Arm. 39, 7, f. 73); en otra le recomienda al rey de Aragón para que le permita recoger la nave que prometió el genovés Honorato Comes Fundorum y la pueda avituallar (AV, Arm. 39, 7, f. 72) y a Tomás Taquí, mercader de Perpiñán, para que tenga prontas las provisiones (id., Arm. 39, 7, f. 71); el 29 es nombrado comisario general de la galeaza que con vituallas va al Oriente (RV, 465, f. 253) concediéndole el mismo día un salvoconducto (RV, 446, f. 285); el 5 de abril se escribe a Taquí que va a llegar Pou con la embarcación para proveerla (AV, Arm. 39, 7, f. 86); el 8 de abril del 57 recibe 1.000 flor. para llevarlos a la escuadra pontificia (ASR, Mand. 832, f. 11') y el 8 se ordena al obispo de Mallorca que si los herederos testamentarios de Jofre Mascaró, laico de Mahón, han sido negligentes en cumplir los legados durante siete años, se nombre a Juan Pou, de la familia del testador, que se compromete cumplirlo en 15 años (construir la fachada de una iglesia y dotarla de ornamentos sagrados) (RV, 459, f. 283). El 4 de mayo del 56 se le dan 200 florines por los gastos que tiene recorriendo diferentes lugares de la Iglesia Romana contratando maestros y constructores de galeras (ASR, Mand. 831, f. 205).

Pou, Francisco. — Pbro. mallorquín, fam., cont. com.

El 24 de marzo de 1457 obtiene expectativas para Caller y Mallorca (RV, 447, f. 55) y el 15 de noviembre se le dispensa de los grados exigidos para obtener un beneficio en Mallorca (RV, 461, f. 33'-4).

Querol, Guillermo. — Subcolector en Tortosa.

El 17 de marzo del 58 se ordena absuelva a Pedro Martín, canónigo de Urgel, abreviador de cartas apostólicas, que se había obligado a responder de Juan de Cipre, rector de Cabanes (D. de Tortosa) (AV, Div. Com. 28, f. 270').

Quintana, Gabriel. — Clér. de la D. de Barcelona, fam., cont. com.

El 10 de junio del 55 se le confiere la prepositura de Santa María de Valle Matrurana (D. Marsicán) (RV, 437, f. 211-13).

Quintana, Jaime. — Médico del papa.

Así figura en los libros de contabilidad. En un asiento figura recibiendo 40 florines por 5 canas *panni rosati* (ASR, Mand. 832, f. 38').

Rada, Mateo. — Escudero, fam. y cont. com. del papa, guardián de la Puerta de Letrán de Roma.

Data el nombramiento del 16 de noviembre del 57 (ap. 70). Sería familiar o de confianza del obispo de Barcelona, ya que está autorizado para cobrar en su nombre (ASR, Mand. 831, f. 33 v.).

Ram, Ferrer. — Dr. en Decretos, militar del hospital de San Juan de Jerusalén, consejero y ujier de armas del rey Alfonso y procurador de causas en Roma.

El 11 de diciembre de 1455 se le concede el arcedianato de la Cámara de Huesca, en una causa que le seguían Galcerán Soler y Nicolás de Salvatierra, clérigos, con privilegio de poseerla juntamente con la iglesia de Monreal (D. de Zaragoza) con la obligación de renunciar, al tomar posesión del arcedianato, a todas las demás prebendas de Tarazona, Huesca y Zaragoza que tiene en litigio en el palacio apostólico (RV, 507, f. 187-8), cuyo arcedianato se le provee el 24 de junio del 56 (RV, 453, f. 15); el 23 de junio del 56 le faculta para cruzarse y arrendar la preceptoría de Alcañiz (RV, 458, f. 54); el 16 de diciembre del 56, procurador de causas, jura el cargo de tesorero de la marca anconitana (RV, 467, f. 180'); el 10 de febrero del 58 el rey ordena que se ejecuten las bulas que le confieren la preceptoría de Chalamera (ACA, R. 2558, f. 97) y el 18 de enero del 59 figura como canónigo de Tarragona y procurador de Andrés, abad de Santa Cecilia (AV, Fond. Stat. 1110, f. 11).

Recolta, Narciso. — Clér. de la D. de Gerona, fam., cont. com. del Cardenal de Lérida.

El 24 de julio del 55 se le autoriza para ejercer el oficio de notario (RL, 513, f. 29).

Recolta, Nazario. — Abreviador de cartas apostólicas y fam., cont. com. del Card. de Lérida.

El 12 de agosto de 1455 se dispone que pueda tener la casa de la prepositura de Lérida que le disputaba Manuel de Mansuar (RV, 439, f. 46).

Regás, Bartolomé. — Clér. de la D. de Gerona, fam., cont. com., secretario y cam. secreto del papa, clér. de la Cámara, lector de bulas en la audiencia de apelaciones, tesorero y obispo de Barcelona.

Era ya familiar de Calixto III antes de ser papa (RV, 459, f. 6); el 20 de abril del 55 es nombrado lector de bulas en la audiencia de apelaciones (ap. 71); el mismo día se el extienden a Elna las expectativas de Barcelona y Gerona (RL, 508, f. 72-3 y RL, 512, f. 263'-5) con dispensa de retener tres beneficios incompatibles; el mismo día se le confiere la parroquia de Araguesta (sic) (D. de Lérida) pudiendo poseerla juntamente con la prebenda de

Vich (RV, 467, f. 318 y RV, 440, f. 217-8) y la parroquia de San Martín de Pertagás (D. de Barcelona) (RV, 436, f. 271) y se le reserva un canonicato en la iglesia de Barcelona (RV, 456, f. 137); el 26 se le confiere la parroquia de Santa Eulalia de Provenzana (D. de Barcelona) con la obligación de dimitir la de Arguesta (RV, 466, f. 242-3); el 15 de agosto se le reserva la parroquia de San Celoni (D. de Barcelona) (RV, 455 f. 68); el 11 de septiembre se manda darle posesión de la hebdomadaria de Vich (RV, 438, f. 273-4); el 12 se le confiere el beneficio de San Lorenzo de Barcelona (RV, 438, f. 271) sin que se consideren caducadas las expectativas para esta ciudad (RV. 457, f. 317-8) ya que forman una sola unidad (RV. 458, f. 47); el 18 de febrero del 56 obtiene dispensa de residencia (RV, 457, f. 320); el 27 de marzo es admitido, como secretario, a la participación de los frutos de la secretaría (ap. 72); el 15 de abril que las expectativas para Gerona valgan aunque obtenga un beneficio en Gerona (RV, 446, f. 246-7); el 23 de abril es nombrado beneficiado de Santa Clara de Barcelona (RV, 444, folio 139-40); el 24 beneficiado de San Martín Sacosta de Gerona (RV, 444, fol. 201-2); el 28 de mayo se casa la posesión de Partagás que había obtenido Nadal Garcés y se ratifica a Regás (RV, 457, f. 315'-7); el 12 de junio se declara que las expectativas que alcanzó el 20 de abril del 55 valgan para cualquier prebenda (RV, 446, f. 241-2); el 15 de julio se le confiere la parroquia de Premiá (D. de Barcelona) (RV, 458, f. 17) vacante por defunción de Guillermo Masó, y el 23 el cargo de escritor de cartas apostólicas (RV, 444, f. 221) y un beneficio en Santa María del Mar de Barcelona (RV, 444, fol. 182); el 13 de septiembre es admitido a la participación de los emolumentos de los clérigos de la Cámara apostólica por defunción de Nicolás del Valle (RV, 465, f. 245); figura también como camarero (ASR, 2545, f. 8); el 12 de septiembre es nombrado capellán de la Santa Sede (ap. 73) cargo que jura el día siguiente (RV, 467, f. 3') y se le reserva un beneficio en Pedralbes (D. de Barcelona) (RV, 445, f. 23-4); el 28 es nombrado Vicetesorero general (RV. 465, f. 244'); el 2 de noviembre se le reserva la sacristía de San Félix de Gerona que disputaba a Pedro de Roseto (RV, 446, f. 242), lo que le costó una excomunión de los subejecutores, de la cual fué absuelto el 27 de marzo del 57 (R. Supp. 502, f. 64); el 11 un beneficio en la Colegiata de Gerona (RV, 459, f. 53) y que a pesar de esto valgan las expectativas para Gerona (RV, 446, f. 247-8); el 2 de diciembre se declara que el canonicato de Gerona, que vaca por defunción de Ponce de Requesens, estaba comprendido en las expectativas (RV, 446, f. 244-5) y por esto se manda que se lo confieran (RV, 446, f. 242'-4); el 11 se le confiere un beneficio en Solsona por resignación de Pedro Pascasio (RV, 459, f. 53); el 18 de enero del 57 se le reserva la primera dignidad que vaque en Vich o en Barcelona (RV, 450, f. 52); el 1 de marzo recibe una cantidad como Vicetesorero

(ASR, Mand. 832, f. 31); el 24 se le confiere un canonicato en Lausana (RV, 458, f. 17); el 8 de abril se le concede la cuarta parte de los emolumentos de guarda o senescal de cancillería apostólica (RV, 465, f. 260'); el 12 se le confiere la rectoría del Pino de Barcelona, vacante por defunción de Pedro Altell, debiendo renunciar, al tomar posesión de la misma, al canonicato de Gerona (RV, 447, f. 86'-7); figura también repasando las cuentas o arqueo que se hizo en el castillo de San Angel (ASR, 2548, f. 9); el 18 de junio se le confiere la dignidad de sacristán de Vich, vacante por defunción de Juan Marquet (RV, 450, f. 59-60); el 6 de septiembre jura el cargo de secretario (RV, 467, f. 133); el 12 de noviembre el rey de Aragón da su pase regio a muchas de las anteriores bulas (ACA, Reg. 2558, f. 86); concede a Jorge Sans una pensión sobre la sacristía de Vich (RV, 450, f. 49-50); el 16 de enero del 58 se le ordena entregue a Conchiellos *pannos diversorum telorum* que valían 1.000 flor. (AV, Arm. 39, 8, f. 16); el 12 de marzo se revalidan las expectativas para Gerona y Elna a pesar de haber conseguido un canonicato (RV, 451 f. 105'-7); el 17 de abril litigaba la sacristía de San Félix de Gerona (RV, 451, f. 119'-20); el 1 de mayo se le confiere la preceptoría de Elna, vacante por defunción de Francisco de Cruilles, pudiendo retener la sacristía mayor de Elna, del Pino y de Partegás (RV, 452, f. 321-2); el 25 se le libra un pasaporte para Cataluña (RV, 452, f. 76); el 30 de junio se le reserva la prepositura de julio, que vacará por promoción de Fenollet, al obispado de Huesca-Jaca (RV, 453, f. 132'-3); el 1 de julio se le da facultad para absolver a sus parroquianos en los casos en que pueden hacerlo los penitenciarios apostólicos (RV, 453, f. 334); para testar (RV, 453, folio 314); para elegir confesor (RV, 453, f. 313'-3); y es declarado exento de toda jurisdicción ordinaria (RV, 453, f. 337'-8); el 26 es nombrado obispo de Barcelona (ap. 74), pudiendo retener sus beneficios hasta que tome posesión de dicha sede (RV, 453, f. 299), absolviéndole condicionalmente de todo lo que se oponga al nombramiento (RV, 453, f. 243'-4), sin que vaque por esto el cargo de clérigo de la Cámara apostólica (RV, 453, f. 232) ni los de lector y escritor (RV, 466, f. 57'-8); el 1 de agosto es nombrado tesorero general (ap. 75) cargo que jura el 4 (RV, 467, f. 1); el 7 de agosto entrega 25 flor. a Fr. Juan, sacristán de San Pedro, para misas por el alma de Calixto III (ASR, Mand. 832, f. 116); el 9 sigue con el cargo de depositario por encargo del Sacro Colegio Cardenalicio (ASR, 2549, f. 10) *electus Barchinonensis;* y el 18 de septiembre Pío II manda cancelar todas las reservas que se le hicieron al promoverlo al obispado de Barcelona, bula que el mismo Regás presenta a la Cámara apostólica para que la ejecuten ya que no espera alcanzar dicho obispado (RV, 453, f. 223-5).

Regás, Jaime. — Hermano del anterior, laico, de Barcelona, fam., cont com. del papa.

El 21 de mayo del 55 se le concede un salvoconducto para cinco personas (RV, 452, f. 76).

Regás, Juan. — Seguramente hermano de los anteriores y escudero honorario del papa.

El 6 de julio del 56 se le concede pasaporte para 10 personas (RV, 457, fol. 400) y el 5 de mayo del 58 recibe como *barisellus* 50 florines por su estipendio mensual (ASR, Mand. 832, f. 95').

Ribelles, Raimundo Berenguer de. — El 19 de julio del 56 recibe 15 florines como ayuda a sus estudios, recordando que era sobrino de Vidal de Vilanova, sobrino del papa (ASR, Mand. 831. f, 107).

Riber, Domingo. — Clér. de la D. de Lérida, fam., cont. com.

El 20 de abril del 55 obtendría expectativas para los monasterios de Pedralbes y Santa Clara de Barcelona ya que se las extienden a Urgel y Solsona (RV, 448, f. 15) y el 23 de mayo del 57 se le añade goce de todas las antelaciones concedidas a otros antiguos familiares (RV, 449, f. 1); el 14 de enero del 56 obtiene la provisión del beneficio que, bajo la advocación de las 11.000 vírgenes tenía, al morir, Juan Bonamich en la iglesia de Lérida; el 13 de abril se le provee la parroquia de Vilaplana (D. de Urgel), que vacaba por defunción de Raimundo Perelló (RV, 453, f. 128), aunque dudando de la provisión logra se le conceda nuevamente el 26 de marzo del 58 (AV, R. Supp. 502, f. 225); el 25 de mayo alcanza una nueva extensión a sus expectativas para Gerona, Balaguer, Tremp y Pons (RV, 449, f. 10); el 4 de febrero del 58 es examinado para el cargo de notario (RV, 461, f. 284) y el 2 de abril se le dispensa de residencia (RV, 453, f. 335-6).

Ribes (Rippis), Galcerán de. — Militar, comisario general del ejército pontificio y senador de Roma.

Lo suponemos catalán por el apellido y además porque aparece como padre de Juan de Ribes, clér. de Vich.

El 29 de enero del 56 es nombrado comisario general del ejército pontificio; el 7 de diciembre del año 1455 lleva, junto con Daltell, 4.000 florines *ad felicissima castra papae,* y se le da el título de magnífico (ASR, Mand. 831, f. 64); en abril del 57 fué nombrado senador de Roma, según *Domande di ricerche,* 12, f. 23, que lo copia de *introit. et exitus,* a. 1457, f. 113, 121 y 131, fecha que se corresponde muy bien con el libro de *mandatos* del ASR, 832, f. 13', 17, 26, en que, desde abril del 57, aparece cobrando como senador de la ciudad 200 flor. mensuales. Es de suponer que el Sacro Colegio de Cardenales, al fallecer Calixto III, nombraría otro ya que el 10 de agosto del 58 figura como senador el maestro Juan de Leone (ASR, 2549, f. 10').

Rodríguez (Roderici), Alfonso. — *Miles palatinus* y custodio de las puertas Verde *(Viridaria)* y *Pertusie.*

Figura como a tal en las cuentas de agosto del 58 cobrando 18 florines

mensuales (ASR, Mand. 832, f. 118). Antes figuraba solamente como persona de gran confianza de Juan de Borja, a nombre del cual recibía algunas cantidades (íd., íd.).

Roca, Pedro Guillermo. — Dr. en ambos derechos, vicario general del obispado de Barcelona, subdiac. del papa y consejero de Alfonso V.

El 20 de julio del 55 el rey recomienda al papa a Pedro Roca, *miles,* consejero real, para armar o conducir una trirreme o para otros cargos (ACA, Reg.. 2554, f. 132); el 5 de mayo del 56 (no sabemos si es el mismo que el anterior) figura como vicario general del obispado de Barcelona, se dispone se abra una información para averiguar quiénes fueron los sujetos enmascarados que le hirieron en el cuello en su propio domicilio, para excomunicarlos (RV, 457, f. 143'); el 10 de junio se le concede privilegio de altar portátil (RV, 457, f. 398); el 1 de septiembre es autorizado para obtener dos beneficios incompatibles (RV, 458, f. 216); el 23 de diciembre del 57 se le confiere un canonicato en Elna (RL, 521, f. 59-61) a pesar de que tiene un canonicato con un beneficio anejo y la prepositura de junio de Barcelona y litigar la posesión de la parroquia de Badalona y una capellanía de Granollers; el 1 de julio del mismo 57 es admitido al cargo de subdiácono del papa (RV, 465, fol. 276 en cuyo margen hay una nota en que se hace constar que el 6 de enero del 58 M. Ferr[er] presentó una bula de Calixto III casando este oficio y otra nota dice que el 31 de octubre del 58 Pío II rehabilitó su nombramiento.)

Rolla, Rotla, Rotllán (Rotllandi), Ausias. — Fam., cont. com., pariente del papa y custodio del Palacio apostólico.

El 23 de diciembre de 1455 cobra 300 flor. por la guarda de dicho palacio con 100 pajes *(pagiis)* (ASR, Mand. 831); el 20 de abril es admitido fam., cont. com. *de militari genere procreatus* (RV, 455, f. 47'); este mismo día obtendría expectativas para Valencia, Segorbe y Albarracín ya que el 6 de junio del 56 se consideran extendidas a Tortosa (RV, 453, f. 58'-9); para que tengan efecto el 31 de agosto del 56 se le absuelve *ad cautelam* de excomunión u otra pena en que hubiera incurrido (RV, 446, f. 197); el 17 de marzo se le confirió la parroquia de Castellón de Játiva con la obligación de ser promovido al subdiaconado dentro de un año (RL, 524, f. 119); el mismo día del año siguiente es dispensado de no haber sido promovido a órdenes mayores y se le concede poder retrasar tres años la ordenación presbiteral con tal que dentro del año haya recibido el subdiaconado (RV, 447, fol. 170).

Rolla, Rotla, Juan. — De Játiva, fam., cont. com. y pariente del papa.

El 19 de diciembre del 56 se le confiere la preceptoría de Ulldecona O. San Juan de Jerusalén, vacante por defunción de Juan Claver. Se hace constar que había profesado dicha Orden en abril del 55 *in primordiis ad nostri apostolatus apicem* (RV, 464, f. 94'-5); en el margen está notado: *non tra-*

datur copia absque licentia domini pp.; el 21 de enero del 56 hay un Rollán, caballero de Malta, que cobra 10 flor., seguramente este Juan (ASR, Mand. 831, f. 71'); el 19 de febrero del 57 se le reserva la primera preceptoría de la orden que vaque (RV, 446, f. 275-6); es llamado Juan Rolando de Játiva *consanguineo nostro;* y el 28 de marzo del 57 es llamado *nepoti nostro* — por estas circunstancias quizá podría ser la misma persona que Juan de Borja — y es nombrado patrono de una galera fabricada en Roma que se manda en auxilio de la escuadra pontificia (RV, 465, f. 256).

Rotllán, Miguel Juan. — Clér. de la D. de Valencia, fam., cont. com.

El 20 de abril del 55 se le dan expectativas para Cáller y Sassari. No puede identificarse con el anterior porque hace constar la bula que tenía en este tiempo 13 años (RV, 441, f. 77-8).

Rolla, Rollán, Pedro. — Militar y pariente del papa.

El 5 de enero del 58 se le expide un pasaporte para 8 personas (RV, 450, f. 169).

Ros, Antonio. — Procurador de Luis de Borja.

En el año 1458 cobra varias cantidades a cuenta de su principal (ASR, Mand. 832, f. 361).

Roura, Juan. — Fam., cont. com. del papa.

El 22 de abril del 58 se le confiere un beneficio en la parroquia de Castellnou de Teane (sic) vacante por defunción de Rafael Palau (RV, 453, fol. 383-4).

Rovira, Bernardo. — Clér. de la D. de Valencia, Dr. en ambos derechos, capellán, cont. com. y fam. del papa y auditor de la Rota.

Era ya auditor en tiempo de Nicolás V, habiendo tomado posesión de este cargo el 17 de enero de 1450 (RV. 435, f. XX); en 1452 figura como canónigo de Valencia (ACA, Reg. 2.250, f. 35). El 20 de abril del 55 se le confirma el privilegio de Nicolás V de poder tener dos beneficios incompatibles, durante siete años, aunque obtenga la parroquia de Quinto (Zaragoza) y la de Burjassot (Valencia) (RV, 458, f. 109); el 23 de mayo se le asigna una pensión sobre un beneficio de Castellón de Ampurias (RV, 438, f. 72-3); el mismo día se le provee la capellanía de la Virgen de Turen (sic) de Bañolas (D. de Gerona), vacante por defunción de Juan Pou (RV, 446, f. 276), que se le había asignado el mismo día por medio de súplica (R. Supp. 472, folio 254); el 24 de noviembre obtiene privilegio para poder percibir los frutos de sus beneficios durante su ausencia (V, 455, f. 63-4); el 3 de julio del 56 se concede a sus familiares y notarios que puedan gozar del privilegio de dispensa de residencia (RV, 458, 245) y de las antelaciones de los fam. y continuos com. del papa (RV, 460, f. 263-4); el 1 de julio del 57 se declara que no vacarán los beneficios que obtenga en San Félix de Gerona (RV, 447, folio 233); el 5 de julio recibe 30 florines por una legación que hizo por en-

cargo del papa (ASR, Mad., 831, f. 105); el 21 de enero del 58 se le extienden las expectativas de Barcelona y Mallorca a Vich (RV, 461, f. 334); el 5 de febrero el Rey da el pase regio a las expectativas de Mallorca y Barcelona (ACA, Reg. 2.559, f. 88'-9) y el 21 del mismo mes se le dispensa poder tener tres beneficios incompatibles (RV, 462, f. 44).

Según Cerchiari, ob. cit. p. 59, no leyó en un estudio general y fué dispensado por Nicolás V. Desde 1454 era tesorero de la Rota, cargo que sigue ocupando en tiempo de Pío II, el cual le llama Roviera.

Rovira, Gabriel. — Fam. del papa, Dr. en leyes y gobernador de la fortaleza de Narnia.

El 20 de abril del 55 se le extienden las expectativas de Gerona y Barcelona a Mallorca (RV, 462, f. 124), y en otra bula se concede puedan ser para dos lugares presbiterales (RV, 458, f. 244); el 21 de febrero del 56 se le reserva una pensión de 40 libras sobre la parroquia de Salás (D de Urgel) (RV, 446, f. 276); el 2 de septiembre se le da autorización para proveerse de trigo donde pueda, con tal que esté avituallada la fortaleza de Narnia (RV. 458, f. 86'-7) y en febrero del 58 el Rey de Aragón ordena se ejecuten las bulas concedidas a Gabriel por el Papa (ACR, Reg. 2.559, f. 86).

Rovira, Nicolás. — Clér. de la D. de Gerona, fam., cont. com. del obispo de Barcelona.

El 20 de abril del 55 obtiene espectativas para Zaragoza y Barcelona (RV, 442, f. 123-5).

Rovira, Pedro.

El 5 de abril del 57 adelanta 4.000 florines a Berenguer Vila para la construcción de la escuadra (ASR, Mand. 832, f. 13).

Sacasa o *Çacasa, Juan.* — Com. del papa.

El 28 de junio del 58 es llamado precentor de Mallorca y obtiene dispensa de residencia (RV, 458, f. 4).

Sada, Martín de. — Clér. de la D. de Pamplona, fam., cont. com.

El 20 de abril del 55 obtiene expectativas para Pamplona y San Juan de la Reina (D. de Huesca) (RV. 458, f. 268).

Sala, Juan. — Director de las atarazanas de Roma.

El 15 de septiembre del 57 recibe 67 florines para gastarlos *in fabrica galearum* y es llamado *maestro* de dicha fábrica (ASR. Mand. 832, f. 48, 60, etc).

Sala, Juan Berenguer. — Pbro., fam., cont., com. del cardenal de Lérida.

El 20 de abril del 55 se le conceden expectativas para Barcelona y Vich, a pesar de que ya tiene un beneficio en San Justo y Pastor de Barcelona y otro en San Miguel de Montserrat (D. de Vich) (RV, 460, f. 28-9).

El 3 de mayo del 55 se le confiere el beneficio de San Bartolomé y San

Miguel en la Villa de Andilla (D. de Segorbe), que vacaba por renuncia de Miguel Jornet (AV, Re Supp., 472, f. 9).

Sanç (Sancii), Bernardo. — Clér. de la D. de Valencia, fam., cont. comensal y procurador del papa en la D. de Valencia.

El 20 de abril del 55 consiguió dispensa de la pensión que grababa la vicaría de Villa (D. de Valencia), que poseía (RV, 448, f. 91); el 29 de octubre del 57 se le confiere la prepositura de la limosna en la iglesia de Valencia (RV, 461, f. 117'-9) y el 1 de mayo del 58 el canonicato de Valencia, que vacaba por defunción de Francisco de Cruilles, notario y auditor del papa (RV, 452, f. 322 v.-4).

Sanç (Sancii), Dionisio (Dionisius Sanxii Mayor). — Acólito de la S. S.

El 14 de junio del 55, canónigo de Mallorca, permuta un prestimonio con Pedro de Ódena (RV, 438, f. 268-9).

Sanç (Sancii), Gaspar. — Clér. de la D. de Valencia, fam., cont. com. del cardenal Milá.

El 24 de abril del 55 obtiene expectativas para Valencia y Segorbe (RV, 458, f. 310-11).

Sanç (Sancii), Juan. — Clér. de la D. de Tarazona, fam., cont. com.

El 20 de abril del 55 obtiene expectativas para Calahorra y Osma (RV, 461, f. 317-8); el 7 de julio del 56 se le confiere una capellanía en la parroquia de San Felipe (D. de Zaragoza) (RL, 511, f. 215-6); el 26 de septiembre se le confirma una capellanía en la iglesia de Santa María Mayor de Zaragoza (RV, 447, f. 7); el 16 de agosto del 57 se le reserva la sacristía de la parroquia de San Pablo de Zaragoza, que resignó Antonio Martín (RV, 449, f. 273'4); el 16 de noviembre se le confieren las parroquias de Olalía y de Belerda (sic) (D. de Zaragoza) (RV. 448, f. 31'-3) y el 20 del mismo mes se le expide un privilegio para obtener dos beneficios incompatibles (RV, 461, folio 268).

En 15 de marzo del 57 hay un Juan Sanç que figura como familiar de los monjes de Montserrat (ASR, Mand. 832, f. 6).

Santa Fe, Mateo de. — Clér. de la D. de Barcelona, fam., cont. com. del cardenal Milá.

El 20 de abril del 55 obtiene expectativas para Barcelona y Gerona (RV, folio 219 v.-20).

Sarsuela, Jaime, O. F. M. — Maestro en Teología, provincial de Aragón y después vicario general de los franciscanos (El Reg. de ACA, 2,712, folio 143; catalaniza este nombre y lo escribe *Sarçola*).

El 19 de julio del 57 es nombrado vicario general de la Orden franciscana hasta el capítulo general en que fué elegido general de la Orden (RV, 460, f. 219). Así y todo el 2 de enero del 58, en la confirmación que, junto con Pedro Veraic, O. F. M., y obispo de Tiro, alcanza para destinar unas

cantidades que tenían en Castilla a la construcción de un convento en Tudela, se titula aún *minister provinciae aragoniae* (RV. 461, f. 214'-6).

Segur, Juan Jaime (o *Jaime Segur*). — Clér. de la D. de Barcelona, familiar, cont. com. y oficial extraordinario de la ciudad de Roma.

El nombramiento para este último cargo data del 26 de septiembre del 55, dejando cesantes a los que lo ejercían (RV, 465, f. 110); el 1 de agosto del 57 se le revalidan las expectativas de Barcelona y Gerona, a pesar de que litigaba en Roma (RV, 448, f. 309'-10); el 13 de octubre del 57 se le confiere un beneficio en Bellpuig (AV. R. Supp., 502, f. 126) y el 2 de agosto del 58 se le reserva el beneficio del altar de San Miguel de Vich, que vacará por promoción de Regás (RV, 453, f. 329).

Segur (Seguri), Jorge. — Fam. y sub. del papa.

El 14 de abril del 56 se expide un pasaporte para él y diez personas más (RV, 441, f. 236').

Segura, Sancho (Sancio). — Pbro. de la D. de Zaragoza, fam., continuo com. y proveedor de los astilleros de Roma.

El 20 de abril se le conceden expectativas para Zaragoza y Tortosa (RV, 400, f. 230-4), que se revalidan el 3 de septiembre del 57 porque en aquella fecha no era fam., cont. com. (RV, 461, f. 60); el 8 de abril del 56 se le ratifica el beneficio de Alcañiz (D. de Zaragoza) (RV. 442, f. 21-2); el 4 de mayo del 57 obtiene el cargo de notario (RV, 460, f. 6'); el 18 de diciembre es nombrado proveedor de los astilleros de Roma (RV, 466, f. 29), pudiendo requisar el grano que necesite (AV, Div. Camm., 28, f. 246), ya en 4 de agosto de dicho año; el 6 del mismo mes recibe cantidades para el aprovisionamiento del palacio apostólico (ASR. Mand. 832, f. 39, 48-83, etc.); el 28 de julio ordena el rey que se ejecuten las expectativas que llevaban la fecha de la coronación del papa (ACA, Reg. 2.558, f. 35); el 29 de marzo del 58 se le faculta para gozar, en la consecución de beneficios, de las antelaciones de que gozaban los antiguos familiares (RV, 451, f. 276); y el 16 de abril obtiene dispensa de residencia (RV, 415, f. 276).

Cesaría en el cargo de proveedor a la muerte de Calixto, ya que el 15 de agosto del 5 cobra 10 florines por gastos hechos en los astilleros de los que había sido proveedor (ASR, núm. 2.549, f. 14').

Sellarés, Juan.

El 25 de octubre del 55 es enviado al campamento con una cantidad para el ejército pontificio (ASR, núm. 2.545, f. 11).

Serra, Jaime. — Clérigo de Gerona, fam., cont. com.

El 12 de junio de 1455 se manda conferirle la sacristía menor de Castellón de Ampurias (RV, 437, f. 262-3); el 5 de noviembre de 1457 de la de Ribesmortes (Gerona) (RV, 450, fol. 109) y por la ejecutoria que expide Alfonso V desde Nápoles el 10 de abril de 1458 se deduce que el 14 de sep-

tiembre de 1457 se le proveería del beneficio que vacaba en el Monasterio de Vilabertrán (Gerona) por defunción de Bernardo Pagés (ACA, Reg. 2.558, folio 128); el 24 de marzo del 57 obtiene expectativas para los monasterios de Besalú y Vilabertrán (RV, 460, f. 174-5); que se extienden y con data del día de la coronación del papa, a Gerona (RV, 461, f. 304-5); el 14 de septiembre se le confiere un beneficio secular en Vilabertrán (D. de Gerona) (RL, 262, folio 4'5); el 19 de julio la semanaría de Vilasacra y un beneficio diaconal en Rupiá (D. de Gerona), que vacaban por defunción de Guillermo Ferrer (alias Pubill) (RV. 449, f. 2) y el 24 de marzo del 58 obtiene el cargo de notario (RV, 460, f. 169').

Serra, Juan. — Clér. de la D. de Gerona, fam., cont. com.

El 20 de abril obtiene expectativas para Gerona y Elna (RV, 460, folio 158-9).

El 15 de marzo de 1458 se le concede un salvoconducto para que pueda ir en auxilio de la escuadra pontificia con algunas naves cargadas de provisiones (RV, 462, f. 479). En el libro *Mandat.* de ASR, núm. 832, figura como llevando vituallas a Siciila, seguramente para la escuadra, y cobrando algunas cantidades a cuenta del Castellano de San Angel (íd., f. 95, 116 v., etc.).

Silva, Francisco. — De Valencia.

Sin consignar por qué concepto, cobra una cantidad el 27 de marzo de 1457 (ASR, Mand. 832, f. 7').

Sin, Juan de. — Dr. en decretos y camarero del papa.

Jura el cargo con el título de rector de Mont Clús (D. de Lérida) el 17 de diciembre del 55 (RV, 467, f. 61), cargo que ejercía desde 1451, noviembre 18 (RV, 435, f. XXXIX).

Síscar, Guillermo. — Referendario del papa y obispo de Huesca.

El 16 de marzo del 58 su hermano Pedro pide que el arrendamiento que tenía hecho de los frutos de sus beneficios sea válido, a pesar de haber fallecido Guillermo, y se comete para que informen al papa (RV, 462, f. 185).

Sobelles (Sobellis), Juan Bautista. — Subdiácono del papa.

Conjeturamos que pueda ser de la Corona de Aragón solamente por el apellido. Fué admitido en el cargo el 9 de abril de 1455 (RV, 467, f. 85).

Soler, Juan. — Penitenciario de San Pedro y capellán de Nicolás V. Maestro en Teología, subdiácono, fam., cont. com. del papa, clér. de la Diócesis de Lérida, Nuncio de S. S. en los reinos de Aragón, Valencia, Mallorca y obispo de Barcelona y canciller de la Universidad de Lérida.

El 12 de enero de 1449 es nombrado capellán y penitenciario de Nicolás V (RV, 432, f. 199). El 14 de abril de 1455 es nombrado subdiácono del papa (RV, 467, f. 85); el 20 de abril del 55 se le ratifica la dispensa de Nicolás V para obtener un beneficio; el 12 de septiembre de 1455 es nombrado colector en el Reino de Aragón con Guillermo Pons de Fenollet (RV, 439,

folio 82-3); el 13 se les dan facultades e instrucciones (RV, 454, f. 255 v.-6); el mismo día se le declara que las órdenes mendicantes deben pagar también la décima y que lo que haga él o Pons se tendrá hecho como si fuese ejecutado por los dos (RV, 441, f. 18 v.-9), y que exija el subsidio de Valencia pero que no sean exigentes en los débitos que han crecido mucho desde 1450 (RV, 455, f. 106); el 13 se notan los privilegios de que puede usar como colector y varias aclaraciones sobre las dudas que se le pueden ocurrir, como por ejemplo, imposibilidad de pago en el momento en que se exija, en cuyo caso se les concederá cierto plazo; aumento o disminución de los réditos en el beneficio sobre lo que pueden también hacer o deshacer como le plazca (RV, 441, f. 19-20 y íd. 232-4 y RV, 454, f. 257-8); el 25 de octubre se le autoriza poder percibir los frutos de sus prebendas, residiendo en una Universidad o sirviendo al papa o al rey (RV, 439, f. 79 v.-80); el año 1456 estaría de embajador de S. S. en Nápoles, ya que Calixto III le escribe varias cartas referentes a la expedición, muchas sin fecha de día y de mes, una datada el 5 de agosto y otra el 8 de noviembre. El 31-X-6, en vista de su enfermedad, se le envía a Jaime Perpiñá (Arm. 39, 7, f. 37). Es curioso que en una (folio 13), después de empezar en latín prosigue en catalán (AV, Arm. 39, 7, f. 6-7, 25', 37, 46); el 11 de enero de 1457 se le faculta para crear dos notarios apostólicos (AV, Arm. 39, 7, f. 81'); el 11 de abril sería nombrado obispo de Barcelona, ya que Alfonso V el 7 de enero de 1458 lo dice así al encargar a Juan Vilatorta, Mateo Savall, ciudadanos de Barcelona, y a Juan Gribe, beneficiado de Santa María del Mar, de Barcelona, que exijan los derechos de don Juan Soler (ACA, Reg. 2.559, f. 59 v.-60); el 3 de enero de 1458 el rey le faculta para percibir los frutos de la cancillería de Lérida, a pesar de ser promovido obispo de Barcelona hasta que tome posesión de este obispado (ACA, Reg. 2.558, f. 92); el 28 de junio se le manda un correo para anunciarle la muerte del rey de Aragón (ASC, Mand. 832, f. 3). Quedó en la Curia Romana, ya que formó parte de la comisión encargada para poner fin a las luchas que dividían a la familia franciscana (B. Bernard. de Aquila, *Crónica*, etc., p. 93); el 21 de julio se deroga la constitución del Concilio de Constanza que prohibe trasladar a los obispos sin causa grave para que pueda Soler pasar al arzobispado de Montreal (RV, 453, f. 237).

Soler, Miguel. — Clér. de la D. de Lérida, fam., cont. com.

El 20 de enero del 57 se le confiere la vicaría de Meliana (D. de Valencia), sufragánea de Fragina (RV, 446, f. 185-6).

Spital o *Hospital.* — Arcediano de Belchite (Zaragoza), Doctor en decretos y vicario apostólico de Zaragoza.

El nombramiento último data del 1 de diciembre de 1457 y la diócesis estaba vacante desde el 12 de septiembre del año anterior, por defunción del arzobispo Dalmacio de Mur (Gams, p. 20) (RV, 461, f. 155).

Sors, Juan Andrés. — Canónigo de Urgel y colector del subsidio convenido de los acreedores de la Cámara Apostólica de Aragón con los colectores, y abreviador de Letras apostólicas.

Antes del pontificado de Calixto III permutó la parroquial de Constantí (D. de Tarragona) por un beneficio llamado de la Percha con Jaime Cubero (AV, R. Supp. 473, f. 293). El 10 de mayo permuta un beneficio de Barcelona con la prepositura del mes de mayo de la misma iglesia, cuyo valor era de 40 lib. barcelonesas (R. Supp. 472, f. 187) y el 19 de mayo, en cuya data se extendió la correspondiente bula (RL, 506, f. 82-3), se concede que en la colación se haga constar que era abreviador (R. Supp. 472, f. 179).

Es nombrado colector el 7 de junio del 56 (RV, 458, f. 6).

Sunyer, Gaspar. — Clér. de la D. de Barcelona, fam., cont. com. del cardenal Milá.

El 20 de abril del 55 obtiene expectativas para Segorbe.

Tarragona, Mateo de. — Ostiario de la primera puerta.

Renunció el cargo el 30 de abril del 55 y fué sustituído por Juan Jacobo de Ronza (RV, 467, f. 75).

Tora (o *Thora), Luis.* — Clér. de la D. de Valencia, fam., cont. com. y acólito y camarero del papa, escritor y abreviador de cartas apostólicas y procurador de la Audiencia de apelaciones (*causarum contradictorum procurator*).

El 20 de abril del 55 se hacen extensivas al obispado de Vich las expectativas que tenía a los de Valencia y Segorbe (RV, 464, f. 52-4); el 31 de agosto se le confiere la rectoría de Burbaguena (D. de Zaragoza), que vacaba por defunción de Clemente del Cano (RV, 438, f. 131'-2); el 1 de octubre obtiene derecho de prelación en la consecución de sus expectativas (RV, 438, folio LXXXXVI-VII); el 16 de diciembre se le reserva un canonicato de Játiva, que vacará al posesionarse Bernardo Sanz de la parroquia de Quart (diócesis de Valencia) (RV, 440, f. 78'80); el 31 de marzo del 56 es nombrado procurador de la Audiencia de Apelaciones (ap. 76); el 15 de abril se le confiere un beneficio simple en la parroquia de Elche (D. de Cartagena) (RL, 513, folio 86-8); el 26 de junio es nombrado escritor de cartas apostólicas (RV, 465, f. 274); el 6 de septiembre se le reserva el beneficio de la Trinidad de Barcelona, que vacará por haber sido Isalguer nombrado abad de San Juan de las Abadesas (RV, 445, f. 33 y RV, 450, f. 148-7); el 17 de enero del 57 obtiene poder percibir los frutos del beneficio del Espíritu Santo de Valencia durante su ausencia (RV, 446, f. 35-6), reservándole una pensión sobre un beneficio de Antella (D. de Mallorca) (RV, 446, f. 36'-7); el 31 se le confiere un canonicato de Orvieto (Urbevetan) (RV, 446, f. 128'9); el 18 de febrero se le confiere la parroquia de Jijona, vacante por defunción de Luis Flors (RV, 446, f. 46-7), debiendo vacar, al conseguirla, la porción que poseía en Lérida (RV, 447, f. 190-1); el 24 de marzo se le confiere un cano-

nicato en Tours (Tullen) (RV, 446, f. 163-4); el 22 de abril es nombrado acólito y capellán de la sede apostólica (ap. 75), cuyo nombramiento se extiende el 1 de octubre (RV, 465, f. 298'), y jura el 8 (RV, 467, f. 91'), aunque no podía percibir los emolumentos del cargo porque estaban llenas las nueve plazas, hasta que vacó una el 17 de febrero del 58 (RV, 451, f. 41-2), dejando el lugar para otro supernumerario, a pesar de lo cual se declara el 7 de julio que no ha perdido su derecho (RL, 532, f. 113 v.-5); en octubre del 57 recibe 20 normes *pro rebus domini pp.* (ASR, Mand. 832, f. 53); el 27 de septiembre fué dispensado de ser promovido, durante un trienio, a órdenes mayores (RV, 460, f. 15); el 5 de octubre se le confiere el beneficio del altar de San Francisco de Burriana, vacante por renuncia de Pedro Leopart (RV, 449, f. 286'-7); el 14 del mismo mes se le revalidan las expectativas para Valencia, Segorbe y Vich, aunque haya aceptado cualquier beneficio (RV, 461, folio 36'7); el 14 de noviembre se le confiere un canonicato en Segorbe (RV, 450, f. 185'-6), cargo que puede obtener estando al servicio del papa aunque las constituciones de Segorbe exijan residencia personal (RV, 451, f. 40'4); el 28 de julio del 58 se le reserva la sacristía de Barcelona, que vacará por promoción de Fenollet, con privilegio de retener al mismo tiempo Jijona (RV, 453, f. 239-40) y el 2 de agosto obtiene privilegio de altar portátil y facultad de testar (RV, 453, f. 368).

Tora (o *Thora*), *Francisco*. — De Játiva, *bullator* y camarero del papa. Jura el cargo el 9 de septiembre del 55 (RV, 467, f. 140). El 57 figura como camarero secreto (ASR, Mand. 832, f. 64').

Tora (o *Thora*), *Jaime*. — Hermano de Luis Tora, camarero del papa y castellano de la fortaleza de Castel Nuovo *(Castri Novi)*.

Como castellano recibe 30 florines mensuales desde marzo de 1457 (ASR, Mand. 832, f. 7, f. 19, 30, 30'; etc.). Sería también familiar de toda confianza de Juan de Borja, castellano de Ostia, ya que se le halla cobrando algunas cantidades en su nombre (ASR, Mand. 831, f. 110, etc.).

Torrella, Bernardo. — Fam., cont. com. del papa y recaudador del impuesto de la sal.

El 25 de mayo del 58 se le encarga cobre dicho impuesto, correspondiente a los años 56-8 (AV, Div. Com. 28, f. 279').

Torrella, Luis. — Mallorquín, patrono de una nave. Seguramente formaría parte de la escuadra del arzobispo de Tarragona.

El 27 de febrero del 56 viene autorizado para que en su viaje al Oriente, que hace junto con Nicolás Vinot, pueda apresar cualquier nave que traiga a los infieles cosas prohibidas, cediendo la propiedad de lo que prendan (RV, 456, f. 133'-4) y el rey de Aragón, el 2 de abril del 57, escribe al rey Juan de Navarra, su lugarteniente, que si la nave que apresaron Torrella y Vinot a los venecianos lo fué en virtud de autorización pontificia, sea buena la

presa (ACA, Reg. 2.557, f. 156), aunque en este tiempo ya estaban anuladas estas facultades (RV, 447, f. 243).

Torrelles, Carlos de. — Preceptor de Castellot de las Cuevas.

El 7 de junio de 1456 obtuvo privilegio para arrendar por cinco años los frutos de su preceptoría porque se proponía ir a Rodas con una trirreme (RV, 457, f. 292'-3).

Torrent, Bartolomé. — Abreviador de cartas apostólicas.

En este tiempo seguía aún el pleito que desde Eugenio IV sostenía con Pedro Sastre sobre el beneficio de Santa María del Rech de Barcelona (R. Supp. 472, f. 295-6).

Torrent, Francisco. — Castellano de Nepi *(Castri Nepesini).*

Cobra por su cargo 36 florines mensuales, desde mayo del 57 (ASR, Mand. 832, f. 31', 41, 52, 104, etc.).

Torres (Turibus), Luis de. — Fam., cont. com. y abreviador de cartas pontificias.

Se le confiere este último cargo el 3 de abril del 57 (RV, 448, f. 27).

Torres (Turres), Pedro de. — De Barcelona, *executor* (contratista?) de las atarazanas pontificias.

Desde noviembre de 1455 recibe diferentes cantidades, siempre como *executor fabricae... galearum* (ASR, Mand. 831, f. 194'-195, etc.).

Trilles, Jaime. — Mallorquín.

El 14 de agosto del 58 se le da el título de *magister faber,* recibe 356 florines, resto de la cuenta de 390 florines que se le adeudaban por hierros (ferramenta) entregados a las atarazanas pontificias (ASR, Mand. 832, folio 110 y íd. nú. 2.549, f. 11').

Torres, Jaime. — Can. de Valencia y librero del rey.

La correspondencia del rey al papa es interesante, recomendando a su librero para cargos y beneficios eclesiásticos. Sólo queremos notar aquí el regalo de dos mss. que el papa hizo a Alfonso V en 21 de febrero de 1458.

"Jacobo Torres, canonico Valentino ac ill. regis Aragonum librario flor. auri 32 pro totidem per eum expensis in emptione panni velut de Cremosino ac auri et argenti ac aliis rebus necessariis pro munitione et ornamento 2 librorum nec non pro factura unius scrignii sive caxie ad reponendum unum retabulum quos idem s. d. n. ad prefatum ill. A. regem dono mittit... (ASR, Mand. 832, f. 78).

Urrea, Pedro de.— Arzobispo de Tarragona desde 19 de mayo de 1446 a 9 de septiembre de 1489 (Gams, *Series,* I, 7-7), capitán general de la armada, con facultades de Legado *a Latere,* consejero y canciller del rey de Aragón (Villanueva, *Viage,* XX; 17 y 111 y siguientes).

El 20 de septiembre del 55 es nombrado prefecto y capitán, con facul-

tades de *Legado,* de la escuadra — *non exigua* — preparada para ir al mar Egeo, Jonio y al continente (RV, 444, f. 258'-60), habiéndole cruzado el mismo papa 11 días antes (Pastor I, 780); el 21 de noviembre estaba en Sicilia con Olzina y Vilatorta y no teniendo dinero giró al soldano Pedro Clemente una letra de 1.500 florines, que se manda pagar el 12 de febrero del 56 (AV, Div. Camm. 28, f. 146'-7); el 15 de marzo en la isla Lampadosa apresó una nave de unos mercaderes venecianos para castigar el contrabando. Prueba su buena fe, y no sus deseos de asaltar naves cristianas, como dice Pastor, es el haber hecho un inventario minucioso de todo lo que llevaba la embarcación (AV, Diver. Cam. 28, f. 166-8), quedándose con 1.910 doblas. Si se declaraba que no era contrabando la carga de la nave, él o la Cámara apostólica los devolvería a su dueño dentro de dos meses (RV. Div. Camm. 28, f. 160-8); el 24 de abril los mecaderes venecianos declaran a la Cámara apostólica el hecho y el inventario que les hizo el arzobispo (Div. Camme. 28, f. 183'-5); el 27 de junio se declara al patrono de la nave apresada, Nicolás Floroni, que la Cámara reconoce el inventario de Urrea, y que si pasados los dos meses que dió de tiempo no le devuelve las doblas, se las devolverá la Cámara apostólica (RV, 453, f. 263'-4). Pues bien, este hecho, quizá atendiendo más bien a las circunstancias políticas que a su gravedad, costó a Urea, Olzina y Perpinyá la deposición de sus cargos, que se decretó el 14 de abril, facultando al Cardenal Legado para llamarlos, oirlos y castigarlos si resultaran culpables (RV, 442, f. 291 y RV, 459, f. 212, publicada por Pastor, *Storie,* I, 783, ap. 68); el proceso seguiría entretanto, ya que el 19 de septiembre se manda al obispo de Barcelona y a Guillermo Pons de Fenollet que embarguen los bienes de Urrea, Olzina y Perpinyá, hasta que se haya terminado el proceso (RV, 458, f. 87). De la causa saldría absuelto, ya que obtiene nuevos cargos, como puede verse por lo siguiente: El 13 de noviembre Alfonso V, desde Ceriñola, anuncia que vuelva Urrea a Cataluña y quiere que, junto con el arzobispo de Zaragoza y el Justicia de Aragón, sea el representante suyo en las Cortes (AC, Reg. 2.555, f. 43); el 22 de junio del 58 se le da privilegio de elegir confesor, con facultad para absolver de toda clase de faltas (RV, 462, f. 414); el 14 del mismo mes se le da privilegio para reservar tres dignidades y tres beneficios a otras tantas personas idóneas para el cargo (RV, 453, f. 139-40); y es dispensado de cualquier clase de irregularidades en que puede haber incurrido, concediéndole dos años para cumplir los compromisos contraídos (RV, 462, f. 27-8); el 15 se le concede un salvoconducto para 30 personas (RV, 462, f. 374) y el 4 de agosto es nombrado *Legado a latere* para terminar las discordias que había entre el rey Juan II y el príncipe de Viana, pudiendo usar de toda clase de medios espirituales para alcanzar dicho objeto (RV, 453, f. 163'4).

Valencia, Salvador Juan de. — Sirviente de armas del papa.

El 25 de junio del 56 juró el cargo que vacaba por defunción de Antonio Juan (RV. 467, f. 150).

Valencia, Salvador de. — Pintor.

Estaba ya en Roma cuando fué elegido papa Calixto III, ya que el 23 de mayo del 55 recibió una cantidad *pro vexillis* pintados para el día de la coronación del papa (ASR, Mand. 831, f. 16').

Su mayor actividad se reduce a pintar enseñas — *vexilla* — para la escuadra, ya que así se halla en las cuentas desde enero del 56 (ASR, Mad. 831, folio 105, 199, 207, etc., y íd. núm. 832, f. 17, etc.).

Un trabajo de mayor empeño sería la pintura de un crucifijo en la Cámara del Papagallo, ya que el 12 de febrero del 56 recibe 12 florines *pro uno crucifixo depicto in Camera papagalis et pro certis sacris factis in Camera papae* (íd. 831, f. 74).

Vadillo, Alfonso. — Sacristán de la capilla papal.

No sabemos si es de la corona de Aragón. En abril del 58 cobra 3 florines por su cargo. (ASR, Mand. 832, f. 93').

Vallescar, Bartolomé. — Estudiante valenciano, fam., cont. com. y camarero secreto del papa, acólito de la cámara apostólica y procurador de la audiencia de apelaciones.

El 20 de abril del 55 se le dan expectativas (tenía 17 años) para los obispados de Lérida y Valencia (RV, 459, f. 7); dispensándole el defecto de nacimiento (RV, 438, f. 17); el 12 de marzo del 56 se le da privilegio para obtener los beneficios incompatibles (RV, 455, f. 279); el 20 de abril se le confiere un beneficio simple bajo la advocación del Santo Espíritu en Valencia derogando el patronato (RV, 448, f. 155), cuya provisión se comete el 18 de febrero del 57 haciéndose constar que vaca por defunción de Luis Flors (RV, 446, f. 193); el 12 de julio se provee la capellanía de San Felipe y la porción de Santa Engracia de Zaragoza por defunción de Juan Gallart (RV, 445, f. 15960); el 19 de marzo del 57 hay una testimonial certificando que es procurador en la audiencia de causas contradictorias (AV, Div. Cam. 28, f. 233 v.-4); el 9 de mayo se manda conferirle la iglesia de Cadi (Tortosa) y se deduce de la bula que tenía 21 años (RV, 448, f. 38); el 13 de mayo se manda darle provisión de la Capellanía del Santo Espíritu de Zaragoza con facultad de retener cualquier otro beneficio compatible con la misma (RV, 447, f. 252-3); el 19 de octubre jura el cargo de camarero secreto (RV, 467, f. 91 v.) y el mismo 57, pero sin fecha de día ni de mes, es nombrado clérigo de la Santa Sede (RV, 465, f. 300); el 17 de mayo del 58 se le confiere una capellanía en la parroquia de Maynar (D. de Zaragoza) que vacaba por defunción de Antonio de Quartal (RL, 533, f. 126-7 y id., f. 177-8); el 29 de junio es nombrado escritor de cartas apostólicas por defunción de Maffeo de Vignis (RL, 533, f. 214-5); en 1461 el Card. Milá

escribió al Vicecanciller que casara el nombramiento de prepósito de Lérida hecho a favor de Vallescar y se le reservara a él, y Rodrigo de Borja contestó que no pudo alcanzarlo porque el papa lo había conferido a Vallescar *servitori dilectissimo gloriossae memoriae domini Calisti* (B. N., Madrid. M. 4026, f. 23).

Valls, Miguel. — Presb. Dioc. de Gerona, fam., cont. com., credenciario y capellán de la Capilla secreta del papa, abreviador de bulas apostólicas y tesorero de Perugia.

El 20 de abril del 55 se le darían expectativas para los obispados de Barcelona y Elna ya que el 19 de abril del 56 se alude a ellas al extendérselas para el obispado de Gerona (RL, 512, f. 249, y se le conferiría un canonicato de Gerona ya que el rey de Aragón manda que se ejecuten las correspondientes bulas el 3 de febrero del 58 (ACA, Reg. 2559, f. 143); el mismo día se le confirma la provisión de la Capellanía de San Cristóbal de las Fonts (Gerona) (RV, 448, f. 286-7); el 1.° de octubre se le confiere un beneficio simple bajo la advocación de Santa Petronila, en Lérida, vacante por defunción de Antonio Llopart (RV, 506, f. 193-4); el 1.° de septiembre del 56, se declara que le pertenece a él la capellanía de San Juan de las Fonts (RV, 445, f. 57 v.-59); bula que ordena se ejecute el Rey el 14 de junio del 58 (ACA, Reg. 2559, f. 147); el 11 de noviembre es nombrado tesorero de Perugia y Ducado de Espoleto, cargo que ha de comenzar a ejercer el 1.° de diciembre (RV, 465, f. 222); pero a pesar de ello hasta el 9 de diciembre no se le da el salvaconducto (AV, Div. Camm., 28, f. 217); el 18 de enero del 57 obtiene dispensa para poseer durante dos años dos beneficios incompatibles (RV, 459, f. 92-3); el 9 de julio se le asigna una pensión de 17 lib. Barcel. sobre la hebdomadaria de Castellón de Ampurias (RV, 448, f. 200-1); el 25 de agosto se le confiere el beneficio de la capilla de la Virgen de la Escala del monasterio de San Esteban de Bañolas, vacante por defunción de Narciso Revolta (RV, 449, f. 211); el 31 de febrero del 58 se le extienden a Mallorca las expectativas de Barcelona y Elna, ampliadas después a San Félix de Gerona (RL, 529, f. 85-7); el 6 de abril obtiene el privilegio de permutar, resignar, etc. (RV, 452, f. 21-2); y el 16 de julio que las espectativas concedidas valgan para Solsona (RL, 532, f. 2'-4).

Valls, Bartolomé. — Alguacil.

El 23 de julio del 58 recibe 16 flor. como estipendio por su oficio (ASR, Mand. 831, f. 210).

Valls, Narciso. — Fam., cont. com.

El 20 de junio del 55 obtiene expectativas para Segorbe y Albarracín (RV, 441, f. 254').

Valls, Narciso. — Fam., cont. com.

El 23 de marzo del 58 se le confiere un beneficio de Ampurias, vacante por defunción de Pedro Roca (RL, 528, f. 75-6).

Vergara, Rodrigo de. — Dr. en decr., natural de la D. de Calahorra, com. del papa.

El 20 de abril del 55 obtiene que las expectativas para Cuenca y Sevilla se cambien para Calahorra (RV, 461, f. 31).

Viader, Antonio. — Fam. del papa.

El 7 de mayo del 57 obtiene el beneficio de Tárrega (D. de Vich), vacante por defunción de Pedro Martín, abreviador de cartas apostólicas. (RV, 447, f. 279).

Viader, Miguel. — Clér. de la D. de Gerona, fam., cont. com. y barbero del papa.

El 11 de septiembre del 57 obtiene expectativas para Barcelona o Solsona (D. de Urgel) (RV, 461, f. 181-2); el 11 de diciembre obtendría la colación de un beneficio de Hostalrich (D. de Gerona) ya que así se deduce del pase regio que otorgó Alfonso V el 5 de enero del 58 (ACA, Reg. 2558, fol. 91); que se le reservó el 13 de octubre del mismo año (R. Supp. 502, fol. 126') y que no llegaría a obtener ya que el 24 de mayo se le reserva de nuevo porque se espera vacará al tomar posesión de otro bajo la advocación de San Miguel el actual posesor Francisco March (RV, 450, f. 215) y el 14 de enero del 58 se le reserva el beneficio que quedó vacante al morir Pedro Arenes (RV, 450, f. 270'-1) derogando el derecho de patronato para que los patronos no puedan presentar a otro (RV, 452, f. 196'-7).

Vila, Berenguer. — Clér. de la D. de Barcelona, fam., cont. com., credenciario y camarero del papa y contador del ejército y armada pontificios.

El 13 de mayo de 1455 disputaba con Juan March el beneficio de Santa Bárbara de San Pedro de las Puellas de Barcelona (R. Supp. 472, f. 243) que le cede March el 11 de abril del 56 (R. Supp. 502, f. 184') y el 22 se concede se expidan las bulas correspondientes (R. Supp. 473, f. 11'-3); el 1 de enero del 56 se le confiere un beneficio en el altar de San Juan de la parroquia del Pino de Barcelona (RV, 440, f. 132-4) que le disputaba Pedro Daltell y por fallecimiento de éste fué adjudicado a Vila (RV, 447, f. 246); el 24 de febrero se le confiere un beneficio en Gerona (RV, 446, f. 155'-7); el 17 de marzo otro en el altar de Santa Cecilia de Barcelona (RV, 45, folio 77-8); el 18 otro en el altar de San Miguel de Villafranca del Panadés (RL, 513, f. 145-6); el 20 una porción en Solsona, que resignó Juan Guardiola (RL, 513, f. 146'-8); el 13 de agosto es nombrado contador del ejército (*scriba rationis*) (RV, 465, f. 202) y el 17 parte para el campamento con una importante cantidad de dinero (ASR, Mand. 831, f. 211'). Desde esta época hasta junio del 58 hay una copiosa correspondencia del papa con él sobre asuntos referentes a su cargo (AV, Arm. 39, 7, f. 176 y ss.); el

31 de marzo del 58 se extienden a Tarragona y Solsona las prerrogativas que tenía para Barcelona y Vich (RV, 464, f. 158'); el 22 de abril obtiene privilegio para tener durante cinco años dos beneficios incompatibles (RV, 453, f. 84) que puede renunciar y permutar (RV, 458, f. 85); el 30 de abril se le confiere el beneficio del altar de Santa María Magdalena de Gerona que ha renunciado Luis Miguel (Michaelis) (RV, 453, f. 302'-3); el 27 de junio se le confiere el deanato de Avinón (RV, 453, f. 3'-5) declarándose el 23 que puede percibir los frutos durante su ausencia a pesar del estatuto de su iglesia que lo prohibe (RV, 453, f. 82'-3); el 30 se le reserva el beneficio de Artá (Mallorca) que vacará por promoción de Fenollet a Huesca (RV, 453, fol. 34'-5); y el 3 de julio es dispensado por cinco años de ser promovido a órdenes mayores (RV, 453, f. 305'-6).

Cardona, Jaime de. — Obispo de Vich (22 de Julio de 1445 hasta 14 de noviembre de 1459 en que fué trasladado a Gerona. Gams, *Series Episcoporum,* I, 90).

El 10 de noviembre del 48 es recibido referendario del papa (AV, Reg 435, f. 64); el 7 de junio del 56 obtiene poder conferir los beneficios de su obispado que vaquen los meses alternos (RV, 457, f. 292); el 30 de noviembre del 55 el rey pide para este obispo el cardenalato y vuelve a pedirlo el 8 de febrero del 56 y el 7 de marzo insiste sobre lo mismo (ACA, Reg. 2557, f. 17', 42' y 76) y el 12 de mayo del 58 se le conceda poder conferir a dos personas dos beneficios que vaquen en Vich o en Solsona (RV, 452, fol. 113'-4).

Vilanova, Juan de. — De la O. de San Juan de Jerusalén, preceptor de Barbens.

El 7 de septiembre del 55 se le extiende un pasaporte para 8 cabalgaduras para transportar ballestas y otras cosas (RV, 438, f. 149).

Vilanova, Vidal de. — Patrono de una galera.

El 2 de julio del 56 recibe 2.860 flor. por su estipendio (ASR, Mand. 831, f. 212 v.) y un salvoconducto (RV, 439, f. 149). El 21 de agosto se le manda una carta y en el asiento del florín que costó el correo que se la entregó consta que era sobrino del papa (ASR, Mand. 831, f. 112').

Vilatorta, Antonio de. — Ciudadano de Barcelona, depositario de la escuadra.

Del 14 de febrero de 1456 data el nombramiento de depositario (ap. 77); en mayo del 55 el rey de Aragón había extendido a favor suyo un salvoconducto para armar una nave de 18 bancos (ACA, Reg. 2625, f. 50).

Vinna, alias de loco, Ramón de. — Abreviador de cartas apostólicas.

El 19 de mayo del 55 permuta la prepositura de Barcelona con un beneficio de Juan Andrés Sors (RL, 506, f. 82-3 y R. Supp. 472, f. 187) y

haciéndose constar que era abreviador de cartas apostólicas lo llama Vinya (R. Supp. 472, f. 179).

Vinot, Luis. — Mallorquín, patrono de una nave (véase Torroella, Luis).

Ximini, Pedro. — Bachiller en decretos, fam., cont. com. y abreviador de letras apostólicas, secretario y colector de la décima en Cerdeña.

El 20 de mayo del 55 es admitido en el cargo de familiar, cont. com. (ya lo era en tiempos de Nicolás V) y se le concede pasaporte para 6 personas (ap. 78) y se le confirman las expectativas para Jaca, Huesca y Tarazona concedidas por Nicolás V (RV, 436, f. 254-5); el 13 de mayo es surrogado en el beneficio de Santa María del Rech de Barcelona, que pleiteaba Bartolomé de la Vinya (R. Supp. 472, f. 195-6), quien lo resigna el 7 de junio a cambio de una pensión sobre el mismo (RV, 454, f. 195-6); el 4 de julio del 56 se le dan las facultades acostumbradas a los colectores (RV, 445, folio 129-31) y el 7 un salvoconducto (RV, 445, f. 193') y las instrucciones para el cargo (RV, 444, f. 147); el 31 de octubre se le faculta para reducir a tres florines la limosna que han de dar los pobres para obtener los privilegios de la Cruzada (AV, Arm. XXXIX, 7, f. 35') y el 31 recibe facultad para cruzar a cualquier persona (AV, Arm. XXXIX, 7, f. 350) y el 1 de marzo del 58 se le dispensó la residencia (AV, Div. Cam. 28, f. 267). El 29 de abril del 55 ya aparece en los registros confrontando las bulas y notando: *coll. per me P. Ximini* (RV, 454, f. 1 y otros).

Ximini, Francisco. — Dr. en decretos y subcolector en Mallorca.

El 20 de abril del 55 se manda que no moleste a Jaime de Geltrú por incumplimiento de sus obligaciones para con la Cámara apostólica. Se le da el título de canónigo de Mallorca (AV, Div. Com. 28, f. 242').

EL NEPOTISMO

Generalmente al hablar de un personaje del cual no puede decirse más que bien, el escalpelo de la crítica se entretiene en ahondar más y más hasta descubrir en las más profundas capas de su actividad un sedimento menos puro para arrojarlo al exterior y así cubrir de lodo toda su obra.

Nada importa que los ideales hayan sido altos, que la política general haya sido tan perspicaz que se haya adelantado a su siglo; si la maledicencia puede echar su asquerosa baba sobre todo ello, lo hace aunque se escondan así la grandeza de un ideal y el talento de un genio.

Tal aconteció con Calixto III. Su pensamiento ideal, su política general se basaba en un punto tan capital y elevado como era el peligro turco. Mansi (*Amplissima collectio Conciliorum XXXII*, 175), reconoce la amplitud de miras de Calixto respecto al islamismo, de tal modo, que al morir

Calixto dice que triunfaba el poder turco, y Ametller (*Alfonso V en Italia y la crisis religiosa en el siglo XV,* II, 808) dice que Piccinino privó a la historia de un Lepanto. Pues a pesar de esto y no obstante los esfuerzos que hizo para lograr polarizarlo todo alrededor de este problema, aparece a la vista de la mayoría de los historiadores como la personificación del nepotismo, sin intentar siquiera justificarlo la mayoría de ellos, llegando a considerarlo el historiador Gregorovius, como una repetición en la Roma de los papas del mismo fenómeno que se desarrolló en la imperial ciudad en tiempo de los Claudios.

A pesar de que de nuestro trabajo parezca que surja la acusación documentada de tal mancha, procuraremos explicar el por qué de tal fenómeno, que no es nepotismo ni deseo desordenado de favorecer a los suyos, sino medida previsora "quizá la única" que tenía para seguir adelante con su proyecto.

Se ha justificado o se han buscado ya por algunos causas justificantes del nepotismo de Calixto III (Goyau, *Le Vatican,* pág. 134 y Ludovico Pastor *(Storia,* etc.), como del de Martín V y de Sixto IV, pero probaremos de ahondar más aún en la cuestión para despojarle de la única mancha que achacan al breve pero glorioso pontificado de este papa español.

El peligro turco estaba sobre el tapete desde la toma de Constantinopla por los turcos (8 agosto 1453). Nicolás V quiso conjurarlo y gloria suya fué el intentarlo, pero el ambiente de renacimiento en que vivía, que consideraba anacrónica la renovación de una cruzada, y luego su muerte, fueron causa de que no pasara de intento el proyecto de remediarlo.

Al ser elevado Calixto III al trono pontificio, su primer proyecto fué éste. La bula participando la cruzada fué expedida aún antes de su consagración y por esto no aparece adornada con todas las solemnidades que exigen las hechas después de dicha ceremonia (15 de mayo de 1455, *Ad summi apostolatus Apicem...* Reg. Vat. 436, fol. 163, y Raynaldi, *Annales a. 1455,* núm. 8).

El avance de los turcos por el Danubio era una amenaza para la Europa central y el que proyectaban hacia el mar Mediterráneo había de ser funesto para el Sur de Europa. El papa manda delegados, ordena predicaciones, pero el espectáculo de Europa es indigno y de una cerril incomprensión. Alemania está agitada y dividida; Francia e Inglaterra recelosas una de otra y restañando las heridas de una guerra de cien años; Noruega, Dinamarca y Portugal se aprovechan sin rubor de la décima concedida para los fines de la cruzada; Venecia estorbaba al papa, y aun trataba con los turcos para asegurar su

comercio en el Oriente; Bohemia y Hungría intentan un esfuerzo y logran la victoria de Belgrado (año 1456) y Aragón sigue la política dudosa que ha observado en Constanza y en el Cisma. Y ante el peligro que amenaza la cristiandad, el papa está solo, completamente aislado: por esto no es de extrañar si instrumentos suyos son el arzobispo de Tarragona, Olzina, Perpiñá, Geltrú y tantos otros como han aparecido en el curso de este trabajo.

Además, la grande empresa requería numerosas cantidades para obtener las cuales había ordenado el papa que se cobrara una décima de los frutos de los beneficios eclesiásticos. Pero es ya cosa sabida que, a pesar de las precauciones con que ordenaba a los colectores recogieran el dinero, no siempre llegaba éste a su destino (Hefele, *Histoire des Conciles,* VII, 1253); Mansi (obra citada, XXXII, 177; Pastor, I, 609, etc.). Entonces es cuando se determina a remediarlo; por eso extiende el nombramiento de nuevos colectores, que casi son todos de la Corona de Aragón, cosa natural si eran conocidos suyos, ya que eran cargos que exigían la confianza del papa, a más de una honorabilidad de que carecían los anteriores. Citemos el caso de Paulino de Chipre e Ivo Gruyau, nombrados colectores por Nicolás V, los cuales el año 56 aun no habían entregado nada ni rendido cuentas de su colectoría. Por eso el 7 de marzo del 56 se dispone que Antonio Ferrer pueda componer con ellos, librarles de la cárcel y hacer lo que convenga (Reg. Vat. 441, fol. 23). Descubre también Luis Cescases los grandes fraudes que hacían los colectores de Francia y al acusar particularmente a Juan de Lorna y Francisco Serrat, se dispone (el 18 de abril del 57) que bajo pena de excomunión rindan cuentas al depositario general en el término de 15 días (Reg. Vat. 451, fol. 58). En el nombramiento de Isalguer para Sicilia también se manda que tome cuentas a Juan de Noya y a otros (Ap. 62). Por esto se manda a Antonio Ferrer a Alemania y a la misma causa es debido el nombramiento de tantos otros colectores de la Corona de Aragón, ya que del contexto de las bulas de sus nombramientos se deduce que casi siempre han de exigir cuentas o deponer a los colectores anteriores (Reg. Vat. 443, fol. 262 y RV, 465, fol. 254). Y tampoco es de extrañar si al tener que mandar dinero a los combatientes se valga de paisanos suyos, como lo hace cuando manda a Belgrado a Juan Navarro con dinero para el rey de Hungría y otros cruzados (Ap. 65) y al Legado por medio de Perpiñá, Castellvert y otros compatriotas suyos.

Pensemos, además, que ha de confiar, para el éxito de su empresa, con el auxilio de los reyes cristianos, los cuales quizás precisamente por esta circunstancia o porque era costumbre del tiempo le llenan de exhorbitantes recomendaciones. Solamente Alfonso V, sin detenernos más que en hacer una enu-

meración de algunos casos, hallamos que recomienda al papa la obtención de gracias y beneficios eclesiásticos a Juan Corominas (ACA, Reg. 2557, fol. 107); a Martín Cortes, cuatro veces: el 3 de marzo del 56 (id. Reg. 2555, fol. 43), el 13 de noviembre del 57 (Id. Reg. 2558, fol. 77), el 28 de noviembre del mismo año (Id. Reg. 2559, fol. 36) y el 13 de junio del 58 (Id. Reg. 2558, fol. 147); a Luis Despes (Reg. 2556, fol. 121); a Juan Díaz Garlón (R. 2558); a Miguel Bonfill (R. 2366); a Gaspar Dornos, veterano (R. 2558, fol. 74); a Carlos de Echaoz (R. 2554, fol. 124); a Juan Fort (R. 2554, fol. 20); a Gaufrido Gauervell (R. 2559, fol. 118); a Juan Gallart (R. 2559, fol. 141); a Antonio Ginestá (R. 2559, fol. 82); a Fernando Comez de Herrera (R. 2557, fol. 130); a Enrico Enriquez (R. 2556, fol. 162); a Bartolomé Jaques (R. 2534, fol. 2) etc., etc. y para que se vea en que consistía la recomendación del Rey, pondremos detalladamente tres o cuatro nombres.

Fernando de Vaquedano, Capellán del rey de Navarra. El rey suplica al papa le confiera la preceptoría de San Antonio de Navarra no dando oídos a Cosme de Montserrat (ACA, R. 2557, fol. 131). — Francisco Destorrent, privado de la preceptoría de Banyuls, pide el rey al papa que se la devuelvan recomendándole además al Cardenal de Lérida (R. 2556). El 13 de marzo del 57 suplica otra vez al papa sobre lo mismo escribiendo además a los Cardenales de Lérida, al de San Marcos, al de Portugal, al de San Eustaquio y al Cardenal Ursini (R. 2555, fol. 50). El 22 de septiembre envía a Leonardo de Sos sobre lo mismo (R. 2555, fol. 55) y el 8 de noviembre del 57 aun insiste sobre el mismo asunto (R. 2555, fol. 58) y para no ser demasiado extensos omitimos seguir enumerando las recomendaciones del rey para Francisco Florejats (R. 2558, f. 58), para Juan Bruscá (R. 2556, f 112) y para Francisco Barbastro, secretario del príncipe de Viana (R 2557, f. 12), para Leonardo de Aragón (R. 2555, f. 36). Y nada digamos del interés que tiene en que se provea bien a Gaspar Peyró, librero del rey (R. 2552, f. 178 y 2553, f. 178) y muchísimas otras así como para Jaime Torres, bibliotecario mayor de Alfonso V (R. 2556, f. 146 y 2556, f. 180), etc., pero sí que quiero hacer notar lo que pasó con un pariente suyo.

En tiempo del cisma de Occidente, Benedicto XIII arrendó los frutos de ciertos beneficios por una cantidad que se debía pagar anualmente. Esto gravaba de un modo extraordinario las prebendas eclesiásticas. Enterado de ello ya antes de ser papa, quiso Calixto III llegar a una transacción con los acreedores y lo encarga diferentes veces a sus nuncios (RV, 457, f. 163, 168, 144 y RV, 458, f. 223 y 224), llegándose por fin a un acuerdo el 18 de mayo del año 56. Uno de los acreedores era Luis de la Caballería y el papa, para recompensarle la buena voluntad demostrada en la cesión hecha, confirió a su hijo Luis, de 11 años de edad, la Cameraria de Zaragoza (RV, 458, f. 128, 6 de septiembre de 1456) mandando privar de la misma al que la poseía.

Como éste era el Cardenal Foix, el 12 de noviembre el rey ya escribe al papa reclamando se le devuelva (R. 2558, f. 84); en febrero del 58 escribe al papa que concedió el pase regio para dicha cameraria porque no sabía que se hubiera quitado a su pariente, por lo que suplica se le restituya, más que más no habiendo podido alcanzar para dos sobrinos suyos el obispado de Valencia y el Arzobispado de Zaragoza, como había pedido repetidas veces (ACA, R. 2555, f. 101) y el 2 de mayo insiste de nuevo en su petición, mandando a Roma para ello a Leonardo de Sos, escribiendo además sobre el mismo asunto al colegio de Cardenales y a cada uno de los cardenales presentes en la curia romana (R. 2555, f. 106). Y eso que antes había obtenido dispensa para reservar a un sobrino de dicho cardenal beneficios hasta 1000 libras, suma que pide se eleve a 3000 el 7 de agosto del 57 (R. 2557, f. 30).

Pues bien, a pesar de que el papa necesitaba congraciarse con el rey de Aragón para que le ayudara en la cruzada, se dió el caso de que Calixto III muchas veces supo hacer caso omiso de las recomendaciones de Alfonso V.

Había, además, la situación política de Italia. Dice Lucciano Bianchi en su trabajo *Ultime relazioni dei senesi con Calisto III,* que el rey Alfonso quería apoderarse de toda Italia, y Calixto III vió que la unidad de Italia no se lograba, en el siglo XV lo mismo que en el siglo XIX, sino a costa del dominio temporal del papa, y, como guardián celoso del patrimonio de San Pedro, debía oponerse, a toda costa, a tales intentos.

La primera cuestión fué Siena, Piccinino ataca a Siena para exigir la deuda de que hablan los historiadores. Se había ya arreglado la cuestión entre el papa y el rey (RV, 459, f. 194; 20 de septiembre 1456), pero por incumplimiento, no del papa, sino de los otros firmatarios, la hoguera de la guerra seguía encendida en la señoría de Siena y para evitar todo peligro de que la lucha se corriera a las posesiones pontificias, manda de gobernadores a personas de su confianza, sobre todo a sus parientes. Adviértase que no hay ningún nombramiento del primer año de su pontificado sino de los siguientes, en que el peligro era más inminente y en todos se hace constar la agitación que había en el país, nombrando por esto un gobernador extraño al mismo para apaciguarlo — *tanquam pacis angelus* — (ap. 19).

A Juan de Arenys lo manda a la Campania *ad reprimendas insolentias* (ap. 4); a Luis de Borja lo nombra capitán general del ejército para seguridad e indemnidad del Estado pontificio (RV, 465, f. 152); a Rodrigo de Borja le nombra Comisario general de los ejércitos porque es la principal columna de la Iglesia (ap. 23); Juan Catalá es nombrado tesorero por su probada fidelidad (ap. 30); Juan Cosida por su sinceridad (ap. 41) e integridad

(ap. 41); Pedro Daltell es nombrado comisario de Viterbo por las insurrecciones que eran frecuentes en dicho territorio (ap. 45).

Nada digamos de la importancia que tenían los castillos para las seguridades de dominio sobre los territorios en que estaban. Por eso nombra Castellano de la fortaleza de Sant'Angelo a Pedro Luis de Borja (ap. 10) y para el castillo de Ceperani a Jaime Perpiñá (ap. 68) y así de otros nombramientos.

Por fin, todos hablan de la difícil situación de Roma a causa de disputarse el dominio de la ciudad los Ursini y los Colonna. El mismo día de la coronación del papa llegaron a las manos los dos partidos. Después, para deshacer el efecto de las alianzas que hacía Alfonso V con uno u otro partido, hacía también el papa equilibrios a uno u otro lado, según le convenía. Por esto me parece que nadie extrañará que al intentar arreglar el asunto, el papa siga el camino más corto. Y al ocurrir el fallecimiento del prefecto de Roma, Antonio de Ursini, nombra a su sobrino Pedro Luis de Borja (apéndice 15).

Las dos formas principales del neopotismo de Calixto se polarizaban, según los detractores de este papa, en querer engrandecer extraordinariamente a sus parientes y entregar los principales cargos a sus paisanos.

¿Qué resulta de toda la lista expuesta anteriormente?

¿Eleva lo posición social de sus hermanas? Nada de esto; se limita a concederles algunas gracias espirituales.

¿Y los demás parientes? Los más reciben encargos peligrosos para la guerra, como cualquier otro que se alistara voluntariamente a la Cruzada; y exceptuados estos más próximos parientes y la gran mayoría de sobrinos, quedan solamente tres en los cuales alguien pueda decir que se fijó principalmente el papa.

El Cardenal Milá. — Era ya obispo antes de la elección de Calixto. La mayor parte de gracias y privilegios se los concede después de nombrado Legado de la Santa Sede en Bolonia. Y estas gracias y privilegios son los comunes y ordinarios concedidos a todos los demás Legados. Exceptuar a éste porque era sobrino hubiera sido un caso de antinepotismo o mejor una injusticia manifiesta.

Rodrigo de Borja. — Están unánimes todos los contemporáneos en ponderar las prendas personales y excepcionales cualidades de este sobrino de Calixto III, y prueba de que no abusó de las prerrogativas y dignidades que le dió su tío está en el hecho de haberlas conservado en los pontificados sucesivos. Pastor, I, ap. 79, enumera una larga lista de los favores que le concedió Calixto III, pero se olvida de decir que, como hemos dicho antes, a un alto cargo correspondía un número proporcional de dignidades y privile-

gios. A más de que la mayoría de los beneficios que se confieren a D. Rodrigo, como a otros, son nominales, ya que sólo le daban derecho a poseer aquéllos, pero como la mayoría de las veces eran de derecho de patronato, y a estos de derecho común no se extendía la reserva (Sancti, *Derecho Canónico,* Lib. III, tít. V, pár. 48) o a los mismos tenían derechos similares otras personas, no llegaban nunca a obtenerlos, y si llegaba el caso entonces debían renunciar los otros ya que así se disponía en la bula de concesión, a no ser que no alcanzaran sus rentas la cantidad que fijaba, que solía ser mayor o menor, según era o no cualificada la persona agraciada.

A estos dos los elevó al Cardenalato. Pero al quedar vacante su título, para mantener el equilibrio entre el Sacro Colegio es natural que eligiera a un paisano suyo (prescindimos de citar casos parecidos en otros pontificados), y como además el punto de vista de Calixto parecía dar preponderancia en el Colegio cardenalicio a los Estados italianos, no se separaba de la ruta emprendida nombrando a otro súbdito del rey de Aragón ya que éste dominaba una parte importante de Italia. Nepotismo habría sido elegir a indignos o a ineptos, y ninguna de estas acusaciones pueden sostenerse contra estos dos cardenales.

Pedro Luis de Borja. — Son verdaderos todos los títulos que dice Pastor que obtuvo, pero algunos nunca los ejerció. Repásense las listas que publicamos y se verá que algunas castellanías fueron siempre gobernadas por otros. Incluso la de San Angel a veces es guardada por otro castellano. Políticamente no creemos deber insistir en la conveniencia de tener el papa como capitán general del ejército y prefecto de Roma a una persona de su mayor confianza, y los títulos y vicariatos que le dió poco antes de morir se explican perfectamente porque no quería infeudar de nuevo Benevento y Terracina al rey de Nápoles. Y como Calixto conocía personalmente a D. Fernando, alguna razón tendría para obrar de esta manera.

¿Y qué diremos de los catalanes? No es necesario insistir en razones políticas para defender su nepotismo o para combatirlo. Vamos a exponer algunas razones que se deducen de los datos registrados en este trabajo.

Obsérvese en primer lugar que de los nombres que hemos citado tres cuartas partes no tienen más que títulos honoríficos: de familiar y continuo comensal del papa. Y este título se daba con abundancia, lo mismo a los de la Corona de Aragón que a los de cualquier otra nación. Era una manera de alcanzar un beneficio eclesiástico antes que otros a los cuales se hubiese también reservado, y por esto era tan solicitado este título honorífico.

En segundo lugar ocupan un número bastante importante los catalanes que se alistaban en los ejércitos pontificios o contrataban sus embarcaciones para combatir a los turcos en los mares orientales. Todos estos creemos que pueden omitirse para este objeto nuestro, ya que no era un honor sino una

carga, y los honores que se les daban no eran por razón de su origen sino porque se daban a todos los que se cruzasen, ya que estas gracias y privilegios estaban comprendidos en la bula de la cruzada.

¿No es natural que hagamos esta criba? ¿Y los que restan? Pero es que antes de subir al solio nuestro papa no había en la curia pontificia paisanos suyos? Y si los había, ¿después de elegido papa debía prescindir de ellos?

Y después de su muerte ¿no quedó en la Curia Romana proporcionalmente el mismo número? ¿Dónde está la huída de catalanes en masa? ¿Había persona más calificada que el Cardenal Rodrigo? Pues éste no se movió de Roma. Tampoco tenía que huir el prefecto de la ciudad si su fuerza hubiese sido abusiva y menos pasar de un castillo papal — San Angelo — a una fortaleza igualmente de la Santa Sede — Civitavecchia.

¿Y dónde está la tan decantada catalanización de la Curia Romana?

Examinemos algunos cargos para ver por donde aparece.

Cocinero del papa. — Tiene verdaderamente el nombre catalán: Bernardo Agullana; pero creemos que nadie dirá que sea nepotismo elegir un paisano suyo para un cargo de tanta confianza. A más de que podría muy bien ser que lo tuviera a su servicio ya desde antes de ser papa.

Auditores de la Rota, o capellanes del papa. — El día de la Coronación del papa había, como efectivos, los 8 siguientes: Johannes Walling, Franciscus de Cruilles, Petrus de Caveis rubeis, Petrus Corserii, Johannes Didaci deCoca, Ludovicus de Ludovisiis, Johannes Josso, Agapitus de Rusticis, Antonius de Thosabecis, Bernardus de Bosco, Orlandus de Bonarlis, Petrus de Vales, Johannes Pintor (Cerchiari, *Capellani,* etc., III, 154-5). de los cuales son de la Corona de Aragón Cruilles, Rovira, Bosc y Pintor, mientras que el 11 de abril del 58 solamente hay tres por haber fallecido Cruilles (RV., 462, f. 117-9.)

Procuradores causarum contradictarum. — Hemos ya dicho que el 15 de febrero del 57 su número fué reducido a 9 y el 18 de marzo se mandó registrar a estos nueve procuradores en el libro *Officiorum.* Ahora bien, de nueve había solamente dos paisanos del papa: Luis Tora y Bartolomé Vallescar (RV., 467, f. 47).

Acólitos. — Igualmente fueron reducidos a ocho los acólitos que percibiesen los emolumentos de su cargo. Se hallan sus nombres en los dos Registros: el Laterano y el Vaticano (RV., 449, f. 251 y RL., 527, f. 76.) De estos ocho hallamos solamente dos que sean oriundos de la Corona de Aragón: Miguel Gomiz y Miguel Ferrer.

Magister Registri supplicationum. — Lo era el obispo Marturarense y al renunciar en julio del 50 no es elegido un catalán sino Ludovico de Perusio.

Vice-camarero. — Ejercía el cargo el obispo de Barcelona, pero al morir no ocupa su puesto otro paisano.

Barisellus. — En junio del 55 lo era un navarro, Buesa; en febrero del 56 un portugués, Guimerano y el 57 Arenys, valenciano.

Y así podríamos continuar enumerando los demás cargos de la Curia.

Hemos hecho además otra prueba.

Los secretarios que escriben su nombre en la parte superior de cada bula registrada son (advirtiendo que no pretendemos que la lista sea completa, ya que sólo hemos consultado una parte muy pequeña de nuestro esquedario):

Para el RV: M. Ferrarii, J. Cosida, A. Castejon, Jo. Rodhe.

Para el RL: A. de Amelia, A. de Anagnia (a veces Anania), Jo. Aurispa, Jo. de Baliote, Ja. Bigneti (a veces Bagneti), G. de Callio, H. de Clivis, A. de Cortesiis, Ernestus, M. Ferrarii, Ci Fidelis, G. Gonne, Ja. Lucen, Marcellus, H. Masheim, Ja. de Millinis, B. de Monte, Nicasius, A. de Piscia, Ja. de Rizonibus, Jo. de Rodes.

Habiendo en tan larga lista solamente dos catalanes: Miguel Ferrer y Juan Cosida.

Los escritores que firman al final de las bulas de los registros — haciendo la salvedad que hemos hecho antes respecto a las pocas, relativamente, papeletas consultadas — son los siguientes:

Adrianus, Ja. Bauron, P. de Bonitate, Jo. de Contarinis, Jo. de Cursonibus, Constant, L. de Cosciaris, Jo. de Cremonensibus, Fidelis, Gervasius, A. de Hirsparco, A. Lumpe, D. de Luca, De Montepolitiano, A. de Montia, L. de Narnia, G. de Puteo, A. de Reate, P. de Rubeis, J. de Sala, L. Spada, L. Therunda, J. Varris, A. de Veneriis, Ja. de Viterbo, Jo. de Vulterris, G. de Vulterris.

¿Cuántos catalanes figuran en esta lista? Uno solo: Ortiz, que fué nombrado para sustituir a otro paisano nuestro: a Mateo Juan.

Uno de los argumentos más efectistas es la publicación de una lista con una serie de nombres de individuos de la Corona de Aragón que ocuparon cargos en la Corte pontificia. Según Pastor, Marini (*Degli Archiatri Pontifici*, vol. II, 146, que no hemos podido hallar en Madrid) publica una larga lista. La primera salvedad que debe hacerse es que la mayoría tenían cargos supernumerarios y por esta razón se hallan muchos nombres, habiendo también muchísimos extranjeros.

Escritores (entre paréntesis damos la fecha en que lo hallamos citado como escritor):

Gregorio de Puteo (20-VIII-7). — Tomás de Castello (26-IV-8). — Enrique Sengulebin (25-IV-8). — Paulo de Terzago (1-II-8). — Nicolás de Tongues (resigna en 1-II-7). — Anselmo de Magio (30-III-7. Resignó el 6-III-8). — Nicolás Dionisio de Módena (16-III-8). — Heynemiano de Vinna (7-VIII-8). — Mateo de Castilione (6-III-8. — Cristóbal Fidelis (28-III-8). — Gervasio Regis (7-XII-7). — Guillermo de Callio (12-XII-7). — Juan de Collis (12-XII-7). — Leonardo de Castillione (19-XII-7). —Marco de Sole (28-XII-7). — Galeatio de Porris (11-I-8). — Leonardo de Mulcedo (12-I-8). — Jacobo de Monilia (resig. 12-I-8). — Ludovico de Costiariis (31-I-8). —

Juan Mateo de Calandrinis (1-XII-8). — Andreas Lumpe (24-III-8). — Lorenzo de Linardo (21-XI-7). — Jacobo de Steccatris (resignó en 21-XI-7). — Juan de Tarlannis (17-XI-7). — Henrico Luckehus (13-XI-7). — Juan Pedro Nicolás de Cremonensibus (3-XI-7). — Maffeo de Begiis (18-VIII-7). — Nicolás Tungen de Wormedich (13-V-8). —Enrique Senctleben (resignó en 13-V-8). — Pablo de Legendorff (5-X-7). — Antonio de Montis (4-V-8). — Miguel de Lambertenghis (3-V-8). — Francisco de Laude (resignó en 3-V-8). — Ludovico Angeli de Sancto Geminiano (28-VII-7). — Millinis (30-VI-8). — Miguel Amici (21-V-7). — Antonio de Hirsparco (15-II-6). — Juan de Lax (25-VI-6). — Guillermo Gregorio (22-VI-6). — Gaufrido de Snay (3-VI-6). — Humberto Roleti (18-VIII-6). — Juan de Vitalibus de Camerino (25-X-6). — Esteban de Monte (3-XII-5). — Pablo de Rubeis de Sarzano (15-II-7). — Benedicto de Collo († en 15-II-7). — Jacobo Bouron (1-II-7). — Leonardo Datho (10-VII-7). — Juan de Camerino (2-VII-7). — Juan Baptista de Archidiaconis (22-VI-7). — Tomás de Castello (15-V-8). — Angel Jacobo de Montepolitiano (renuncia en 3-III-7). — Juan Jacobo de Amannatis (10-V-7). — Tomás de Trimio (7-V-7). — Hugolino Foulani (4-V-7). — Miguel Miarliana (4-V-7). — Andrés Jorge Trapezuncio (28-IV-7). — Nicolás de Ghunzano (26-IV-7). — Gerardo de Vulterris (10-IV-7). — Antonio de Montia (10-IV-7). —S. de Spada. — Pedro de Bonitate (6-VII-8). — Agustín de Urbino (26-IX-8).

A esta lista incompleta de escritores pueden añadirse los de la Corona de Aragón, que es completa:

Aguiló, Burgos, Catalá (Juan), Castro, Conchiellos, Daltell, Montroig, Ortiz, Perpiñá (Jaime), Thora (Luis).

Abreviadores (lista más incompleta que la anterior):

Miguel Amici (21-V-7). — Leonardo de Castilione (4-6-6). — Nicolás de Ghunzano (29-VI-8). — Jacobo Bigneti (27-IX-7). — Gregorio de Puteo (20-VIII-7). — Galeatio de Porris (29-VI-8). — Francisco de Laude (3-V-8). — José de Brippio (10-I-7). Leonardo de Castillione (23-XII-7). — Nicasio Wallet (31-I-7). — Anselmo de Magio (5-I-8). — Nicolás de Tongres (1-II-7). — Juan de Tartarinis (6-X-7). — Juan de Baliotis (24-IX-6). — Pedro de Duero (24-XI-7). — Marcos de Sole (4-IX-7). — Enrique Luckehus (13-XI-7). — Bartolomé Cochapanis de Carpo (3-XI-7).

Contra la siguiente lista de abreviadores paisanos de Calixto III (lista completa):

Berenguer (Bartolomé), Bover (Gabriel), Collell (Francisco), Florejats (Francisco), Jacobi (Guillermo), Martín (Bernardo), March (Pedro), Ortiz, Pintor (Juan), Sors (Juan Andrés), Thora (Luis), Torrent (Bartolomé).

Secretarios de la Corona de Aragón (lista completa):

Catalán (Juan), Cosida (Juan), Ferrer (Miguel), Gomis (Miguel), Joan (Mateo), Nogueras (Antonio), Regás (Bartolomé), Ximini (Pedro).

Secretarios (lista incompleta):

Miguel Amici (20-V-7). — Juan Baptista de Archidiaconis (12-V-7). — Jacobo Cristóforo de Amannatis (10-V-7). — Angel Jacobo de Montepolitiano (10-V-7). — Angel de Geraldino (22-XI-6). — Andrés Trapezuntio (24-IX-7). — Jorge Trapezuntio (hijo). — Gerardo de Vulterris (10-IV-7). — Juan Aurispa (6-VI-8). — Lorenzo de Valle (7-VII-5). — Joan Baptista de Archidiaconis (4-VI-6). — Blondo (10-VII-6). —

Falcone de Sinibaldis (12-VIII-8). — Nicasio Wallet (31-I-7). — Gerardo de Vulteriis (16-VIII-7). — Leonardo Datho, nombrado el 30 de enero del 58 por haber sido promovido Francisco Coppinus al obispado de Terni.

¿Quiénes formularon estas acusaciones contra Calixto III? Los humanistas y nadie más que ellos. Y es que en su espíritu latía un germen de reforma contra toda autoridad. Hojeando la historia de Pastor se ve como se ensañaron con un papa humanista como Pío II y mucho más contra Paulo II. Y mucho más habían de hacer contra Calixto al que consideraban sólo como un jurista y nada más. A pesar de esto había humanistas en la Corte de Calixto como Lorenzo Valla y otros.

Durante su vida ya recibió este papa los alfilerazos de la crítica. Francisco Fidelfo, humanista, escribía en 1456 a sus amigos que debía ponerse remedio a la incuria de la Biblioteca Vaticana. Pero esto no lo escribía al papa, sino a sus amigos. Y el panegirista de Nicolás V, Vespassiano dei Bisticci, llega a más: acusa de que los manuscritos se dan a cualquiera y que los familiares los dan miserablemente *(Vite,* ed. Bartoli, p. 216). Pero gracias a Dios ya se ha desvenecido esta calumnia, gracias a los trabajos de Müns y Fabre (Eugène Müntz et Paul Fabre, *La Bibliothèque du Vatican au XVe siècle d'après des documents inédits,* París, 1887, p. 114), a cuya evidencia han decidido rendirse todos los historiadores posteriores.

Respecto a no haber continuado el mecenazgo de las letras y de las artes se justifica sobradamente teniendo en cuenta el pensamiento capital del pontificado de este papa, como acertadamente reconoce Pastor (*Storia,* etc., I, 610).

Así y todo, ante el vandalismo de los que despojaban los monumentos de Roma de los objetos artísticos, repite el 26 de marzo del 57 la excomunión que contra los mismos había lanzado Eugenio IV, imponiéndoles además la multa de 25 florines (RV, 447, f. 36-7), que repite el 30 de marzo del 58 (RV., 451, f. 259). Se preocupa además de conservar y embellecer las principales basílicas, como son: San Petronio de Bolonia, para la cual nombra arquitecto (RV., 465, f. 44-5 y Pastor, I, 810); el 6 de agosto recibe una cantidad el arquitecto Jacobo de Ancona (ASR. Mand. 831, f. 213) y entrega a Cosme de Montserrat diferentes cantidades para las obras de San Juan de Letrán (ASR, Mand. 832, 3); para Santa Sabina (ASR, 548, f. 6), Santa Prisca (id., id., f. 8) y los Cuatro Santos Coronados (id., id., f. 11).

Las expresiones de la crónica del B. Bernardino de Aquila creemos se explican fácilmente teniendo en cuenta que era un fraile conventual y creía que el papa era partidario de los observantes.

Y con relación al nepotismo hemos querido averiguar la verdad de esta acusación que desearíamos haber acertado en deshacerla, como se han ya desechado las anteriores sobre todo la referente a la Biblioteca Vaticana.

APENDICE

(1) D.º f.º Joanni Alcanyis preceptori... Barbastri, Juncioni et Lauate O. S. Joannis Jerosolimitani ntro. et R. E. et Cam. Apostolice super classe contra turchos Thesaurario generali etc. Probata in nostris negotiis tue fidelitatis... Hinc est quod nos cupientes officio Thesaurariatus nostri ac E^e. et Camere de utili persona... providere... motu proprio te... Thesaurarium generalem... facimus... Rome idus Augusti 1456 a. II. (RV, 444, fol. 229r'-30).

(2) D.º f.º Joanni de Prohenza alias de Aquilone clerico. Cesaraug. D. Camer. apostolice notario, familiari nostro... Grata familiaritatis... Hinc est quod nos... te qui etiam cont. comm. nr. ac in Registro nostro litterarum apostolicarum... scriptor existis... te ad notariatus officium Cam. apl. assumpsimus... et notarium... creamus... non obstantibus quod dudum fe. re. Eugenius... [disposuit]... quod nullus... admitteretur donec eorum numerus ad quaternarium reductus esset... Rome XIV, Kal. maii 1457, a. I (RV, 466, fol. 30 v. 1).

(3) Universis... Cum uos dos. fos. no. viros Jacobum de Aragonia et Guillermum Pelegrini militem et utriusque juris Doctorem ac Arnaldum Zabrugada... Valentin. D. ad Carissimum... in Xto. fm. ntrum. Joannem Regem Aragonum... nuntios nostros... destinemus. Nos cupientes... usque ad numerum 20 (Rome Pridie idus Julii a. IV, 1458).

(4) D.º f.º Joanni de Arenis fam. scutifero ac Alme Urbis necnon Patrimonii B. Petri in Tuscia Campania et Maritime provinciarum et Ducatus Spoletan. ac totius comitatus pro nobis et R. E. Bariscello... Ad reprimendas insolentias... Sane... nos te... Bariscellum in A. U. nec non in predictis provinciis... facimus... (Rome X. Kal. Feb. a. II, 1456).

(5) D.º f.º Gabrieli Baraldá utriusque juris Doctori ac Consistorii apostolici advocato... Cum te litterarum scientia... te in advocatum apostolici consistorii assumimus... cum omnibus... cum omnibus juribus... (et) in assesorem et consultorem omnibus et singulis conservatoribus et subconservatoribus (in Civitate Ilerden. deputatos) in eadem civitate in quam... residere intendis... constituimus... Nulli... siquis... Rome 1455. a. I.

(6) Alfonsus... Universis et singulis... Cum .no. majordomus nr. Joannes de Barberá, miles, patronus cujusdam triremis, consiliarius et fidelis nr. d. ex quo nonnulli qui eum solido per eum eis dato ut dicte ejus triremi servirent absque dicto servitio aufugerunt contra eosdem remediis juridicis procedere intendat... mandamus vobis... [si ita nobis constiterit]... procedatis... (Nápoles, 14 julii 1456. ACA, R. 2557, fol. 103).

(7) Ad futuram rei memoriam... Hiis que pro commodo... Exhibita... pro parte d. fi. Petri de Biure Preceptoris... domus templi Dertusen. Hospitalis S. Joannis Jerosolim. petitio continebat quod intendens contra turcos... accedere omnes... fruc. Preceptorie... do. fo. Joanni Castelli civi Dertusensi pro 5.000 solidis... quolibet anno sibi persolvendis... ad triennium arrendavit... quare... fuit... supplicatum ut arrendationi... robur apost... confirmationis adjicere... dignaremur. Nos igitur... omnia... confirmamus... et... ad aliud biennium... dummodo cum Legato classis ntre... personaliter accedat... Nulli... Si quis... Rome, 1456 V idus Junii a. II. (RV. 443, f. 277).

(8) Calixtus... D.º f.º Galcerando de Borg[i]a militi, domino loci de Quartell

Valentin. D. et d. in Christo filie Tecle Navarro eius uxori ac Galcerando Johanni, Petro Ludovico, et Francisco Jofre ac Castellane et Isabeli eorum liberis... Prouenit ex uestre deuotionis affectu... ut in forma solum in mortis articulo et in eadem bulla conceditur eidem Galcerando ac Tecle eius uxori altare portatile...

Dat. Rome... IV Kalend. maii, p. a. II.

(9) Calixtus... D.º f.º Johanni de Borja, canonico Gerunden... Uite ac morum honestas... Dudum... tibi ut quoad viveres... in studio... generali... insistendo fr. re... Gerunden... percipere posses... arrendare... duximus indulgendum. Cum itaque... pro eo quod adhuc litteris gramaticalibus insistens nondum ad generalia studia... te contulisti... dubites indultum... tibi minime suffragari posse. Nos tibi gratiam... cum clausula ad hoc quod etiam litteris gramaticalibus in quocumque loco insistendo... fructus percipere... valeas... extendimus... Nulli... si quis... Rome 1458 V. Kal. maii a. IV (RV, 452, fol. 125).

(10) D.º f.º Petro Ludovico de Borja, nepoti nostro, Castri nri. Crescentii, alias Sti. Angeli de Urbe Castellano ntro... Vetustatem castri... Hiis itaque pensatis... castellanum... cum pagiis seu sotiis 60 ad rationem 3 flor, auri... pro quolibet et flor. 20... pro provisione persone tue mensibus singulis persolvendum... honoribus... oneribus consuetis precipue Pontis Miluii... facimus... Et quoniam per alias... capitaneum generalem constituimus... volumus... ut si... abesse... contingerit tunc... d. f. no. v. Petrus Guillelmus Lanzol nepos eitam nr. in tui sic absentis locum... castellanatus officium teneat...

Rome. Pridie idus Martii a. I (RV, 455, fol. 288). *Pastor, I.* 684, *no halló este nombramiento y da una fecha aproximada, deducida de una carta de este Borja fechada el 22 de abril, en la cual se titula castellano de S. Angelo.*

(11) CAPITULA PETRI LUDOVICI DE BORJA CAPITANEI GENERALIS (AV. Arm. 29, t. 25, fol. 64).

In nomine Domini Amen. Anno a nativitate Domini millesimo quadringentesimo quinquagesimo septimo indictione quinta, die XXIII mensis Maii, Pontificatus vero Ssmi. in Christo patris et domini nostri Calisti divina providentia pape III anno tertio.

Infrascripta sunt pacta firmata inter Rndum. Patrem dominum Jacobum de Muciarellis apostolice camere clericum, et vice et nomine praefati SSmi. domini nostri pape ex una, et Illum dominum Petrum Ludovicum de Borja SSmi. domini nostri pape nepotem, ac gentium Armigerarum prefatorum SSmi. domini nostri pape et romane ecclesie Generalem Capitaneum ex alia partibus, quorum Capitulorum tenor sequitur et est talis videlicet:

In primis prefatus Ilmus. dominus Petrus Ludovicus de Borja Generalis Capitaneus conduxit se et firmavit ad servitia et stipendia prefactorum ssmi. domini nostri pape et romane ecclesie pro tempore inferius specificato, cum quadrigentis lanceis facientibus milleducentos equites et cum mille quingentis peditibus cum sociis practis et ragaziis et viris peditibus ydoneis et sufficientibus, qui sint bene armati, habeantque bonos equos, de quibus promisit facere descriptionem et monstram, quotiens requisitus fuerit a Commisario et quocumque alio officiali prefati domini nostri pape. Et si aliquis defectus repertus fuerit, in monstra, pro talibus defectibus amittat stipendium. quousque eos remittat. Et similiter promisit facere mercari equos quandocumque requisitus fuerit.

Item promisit ipse Illmus. dominus capitaneus, quod ipse cum omni sua comitiva durante predicta firma et refirma tenebit et reputabit omnes amicos et fideles prefactorum domini nostri et romane ecclesie pro amicis et inimicos pro inimicis. Et non faciet contra aliquem subditum recomendatum amicum sequacem seu colligatum prefactorum

domini nostri pape et romane ecclesie aliquas obsidiones invasiones, guerras aut dampna, neque faciet aliquas conventiones vel pacta cum aliquo domino universitate vel civitate sine licentia prefati domini nostri pape. Et si faciet habeantur pro non factis et incidat poenis periurii fidefragii et perditionis equorum, armorum et stipendiorum suorum omnium habitorum et habendorum, etc.

Item promisit ipse dominus capitaneus, quod ipse non tenebit, neque secum conducet aliquen rebellem prefatorum domini nostri pape et romane ecclesie. Et quando ad ejus notitiam pervenerit illos tales expellet et ad ipsius stipendia non tenebit, etc.

Item promisit prefatus Illmus, dominus capitaneus quod ipse cum omni sua comitiva durante firma et refirma erit fidelis et obediens prefatis domini nostri pape et romane ecclesie suisque Legatis. Comissariis et officialibus apostolicis, ac ad eorum et cuius libet ipsorum riquisitionem et voluntatem equitabunt ad quecunque loca per statum prefatorum domini nostre pape et romane ecclesie contra quoscumque cuiuscumque status vel conditionis fuerint. Et etiam pacem treuguam et cavalcata facient prout mandabitur eis omni exceptione remota etc.

Item si durante dicta firma et refirma contingat capere aliquam terram, arcem fortelitium vel alium quemcumque locum per vim, scalamentum, furtum tractatum, vel quemvis alium modum, eorum moenia et bona stabilia consignabuntur prefato domino nostro pape vel eius officiali ad haec deputato, retentis per se dumtaxat bonis mobilibus ac hominibus dictorum locorum inimicorum, de quibus disponere possit pro libito voluntatis, exceptis rebellibus et principalibus dominis et personis insignibus, quos teneatur assignare prefato domino nostro pape, vel cui sua sanctitas mandabit, soluta tamen competenti talea per ipsum dominum nostrum papam, vel eius officialem.

Item promisit ipse dominus Capitaneus, quod durante dicta firma et refirma erit cum omni sua comitiva in continuo exercitio armorum, omniaque et singula facient, que alii Capitanei generales ac etiam conductores Ecclesie pro tempore existentes, de consuetudine facere et observare consueverunt, omni exceptione remota.

Item dictae partes hinc el inde fuerunt concordes quod presens conducta seu firma duret et durare debeat per unum annum inceptum die prima Aprilis proxime praeteriti et ut sequitur finiendum. Et per unum alium annum ex tunc inmediate sequendum ad beneplacitum prefati ssmi. Domini Nostri pape, dummodo ipse capitaneus per duos menses ante finem dicte conducte certioretur. Et intelligatur reconductus cum pactis et conventionibus et capitulis predictis.

Et e converso prefatus dominus Jacobus de Muciarellis vicegerens, dictis nominibus, promisit prefato Illmo. domino Petro Ludovico de Borja, Capitaneo generali presenti, stipulanti et recipienti dari et solvi facere stipendia ad rationem octoginta florenorum auri de Camera pro anno pro qualibet lancea in 10 pagis videlicet octo similes florenos pro paga pro qualibet lancea.

Item ad rationem viginti duorum similium florenorum pro anno pro quolibet pedite in undecim pagis, videlicet duos similes florenos por paga pro quolibet pedite. Et quod ipse capitaneus vel aliquis alius de sua comitiva nihil ultra plus petere possint. Et de praesenti fieri facient sibi praestantiam de viginta similium florenorum cum dimidio pro quo libet pedite deducendorum paulatim de eorum stipendiis ut est consuetum.

Item promisit item dominus vicegerens dari et assignari facere ipsi Illmo. domino capitaneo et suae comitivae stantias et mansiones habiles in locis eis assignandis et pro equis eorum stramina et ligna, ut est moris Armigeris Ecclesie. Et si in talibus locis oportuna victualia non essent liceat eis emere et conducere de aliis locis pro usu eorum,

absque alicuius gabellae pasagii aut alterius oneris solutione, ac omni alio impedimento cessante.

Item quod durante dicta firma et refirma et per duos menses post, ipse capitaneus et omnes de sua comitiva pro aliquo prescrito usque in praesentem diem commisso non possint, neque debeant realiter vel personaliter per aliquem officialem capi, astringi, arrestari, detineri, vel carcerari, aut molestari quovis quaesito colore. Constitutionibus, Ordinibus, statutis et aliis in contrarium facientibus non obstantibus quibuscumque.

Item quod de omnibus rixis, quaestionibus, causis, controversiis diferentiis, culpis et delictis, civilibus et criminalibus, nominibus sociorum, et armigerorum et comestabilium ipsius domini capitanei, ipse solus capitaneus cognoscere possit, terminare et punire delinquentes pro libito uoluntatis.

Item quod durante dicta firma et refirma ssmus. dominus noster papa aut aliquis ex suis officialibus, vel aliqui ex conductoribus ecclesie aut armiger non possint neque debeant aliquem de sua comitiva cuiuscumque conditionis fuerint, conducere secum vel recipere, absque ipsius capitanei expressa licentia.

Item quod durante dicta firma et refirma dictus capitaneus aut aliquis de sua comitiva non teneatur ad solutionem alicuius datii pasagii, oneris vel gabelle aut cuiusvis alterius oneris, sed libere transire possint simul et separatim per omnia loca ssmo. domino nostro pape et S. R. E. mediate vel immediate subiecta.

Item casu quo ipse capitaneus non reconduceretur in dicta refirma, liceat sibi requirere alia adiuvamenta et conducere secum aliis, dummodo per sex menses post finem suae conductae non faciat guerram, neque offendat pre se vel suos prefatos dominum nostrum papam et romanam ecclesiam, vel terras et subditorum eorum similiter possint duos menses post finem suae conductae cum omni sua comitiva rebus et bonis eorum per territorio et loca dictae Ecclesiae libere transire, in eisque stare omni reali et personali impedimento prorsus cessante.

Item quod liceat ipsi capitaneo generali omnia et singula facere, tractare, regere, gubernare, punire, disponere et exequi, quae per alios generales capitaneos Ecclesiae, qui pro tempore fuerunt, de consuetudine, facere, tractare, regere, gubernare, punire, disponere et exequi consueverunt.

Quae omnia et singula dictae partes hinc inde dictis nominibus solempni stipulatione interveniente attendere, et observare promiserant, et non contradicere facere vel venire per se vel alium seu alios quovis quaesito colore sub ypoteca et observatione omnium et singularum camerae apostolice et ipsius Capitanei bonorum mobilium et immobilium praesentium et futurorum.

Acta, conclussa et firmata fuerunt haec capitula Romae in Camera apostolica assistentibus et praesentibus ibidem Rndis. patribus et venerabilibus viris dominis Bartholomeo Regas vicetthesaurario: Gilforte de Buoncontibus; Sulimano de Sulimanis et Antonio de Forlivio Apostolicae Camerae clericis ac domino Jacobo Episcopo Sistaricensi et Michaele de Prato procuradore fiscali testibus ad praedicta vocatis specialiter et rogatis. Et ego Gerardus Johanius Maffei de Vulteris.

(12) D.° f.° no. viro Petro Ludovico de Borgia A. U. Prefecto... Exigit tua integerrima fidelitas... Cum igitur dignitas Prefecture A. U. per obitum quondam Joannis Antonii de Ursinis... vacet... Nos te... Prefectum A. ntre. U... facimus... Nulli... si quis... Rome 1457 a. III (RV, 465, f. 288).

Pastor, I, 685, *nota, atribuye a este nombramiento la fecha de* 19 *agosto* 1457.

(13) Calixtus etc. D. f. no. viro Petro Ludovico de Borgia in civitatibus nostris Beneventana et Terracinensi eorumque civitatibus territoriis et districtibus pro nobis

et Rom. Ecclesia in temporalibus vicario generali... Inter multiplices curas... illa... mentem nostram pulsat... ut ad regimen... civitatum... viros deputemos ydoneos, fide et nobilitate preclaros, providentia circumspectos, rectitudine iustos, experientia doctos et solicitudine vigilantes... Dudum siquidem fe. re. Eugenius pp. IV... attendens eximias virtutes clare me. Alfonsi Aragonum... regis... vicariatum, regimen... Beneventane et Tarracinensis necnon earum comitatum, districtuum... eidem regi, quoad viveret, in temporaalibus dumtaxat... concessit... cum itaque postmodum dictus Alfonsus rex... rebus fuerit humanis exemptus et propterea vicariatus predictus... cessaverit... nos... volentes vicariatum districtuum... predictorum persone nobis et dicte ecclesie fideli committere, te, quoad xiveris, et heredes tuos vicarios in temporalibus generales civitatuum... predictarum... motu proprio... facimus... dantes tibi et heredibus... merum et mixtum imperium cum omnimoda gladii iurisdictione et potestate in temporalibus sub certo annuo censu per nos ordinando... nec non specialem potestatem... iudices... qui in singulis casibus, criminibus heresis et lese ecclesiastice maiestatis ac falsitatis litterarum apostolicarum dumtaxat exceptis cognoscere possint deputandi... plenam... concedimus... potestatem.

Dat. Rome... Pridie Kalend. Augusti, p. a. IV.

(Av. Arm. XXXV, 33, f. 95'-6).

(14) Calixtus, etc. D. f. no. viro Petro Ludovico de Borgia Duci Beneventano ac civitatis Terracinensis eorumque comitatus et districtus comiti... Eam nos hodie attendens... fidei constantiam quam ad nos et Ro. geris ecclesiam... te Beneventane... vicarium... fecerimus... Nos... te Beneventane suisque comitatus... Ducem, nec non Terracinensis eiusque comitatus... comitem facimus... ac ducis et comitis nominibus et dignitatibus... insignimus... tibique... ut circulum ducalem aureum gestare illoque ac omnibus... ducatibus et comitatibus insigniis... privilegis... uti valeas... concedimus...

Dat. Rome... Pridie Kalend. Augusti p. a. IV (AV. Arm. XXXV, 33, f. 99).

(15) Calixtus etc. di f. nro. Petro Ludovico de Borgia alme urbis prefecto ac Civitevetule, Montagnole, Caprarole et Carbognani terrarum... vicario in temporalibus generali... Hodie Civitevetule.. ceterasque terras... ad officium prefecture alme urbis olim spectantia et quod quondam Jacobus de Vico... tenebat ac ex certis causis ad cameram apostolicam confiscata, ad ipsius prefecture officium... restituimus... ac te in eisdem terris... vicarium sub annuo censu per nos declarando... fecimus... Nos igitur super huiusmodi censu mentem nostram declarare volentes censum ipsum unius tasse argenti ponderis unius libre fore declaramus... volentes... quod tu... huiusmodi taceam... in festo beatorum Petri et Pauli de mense Junii... solvere tenearis. Nulli ergo etc.

Dat. Rome... Pridie Kalend. Augusti pont. nri. a. IV (AV. Arm. XXXV, 33, f. 99'-100).

Fol. 99. Calixtus etc. D. f. nro. Petro... Hodie te in Beneventi... vicarium... fecimus... Nos igitur... censum unius cuppe auri ponderis unius libre fore declaramus... Nulli...

Dat. Rome... Pridie Kal. aug. p. a. IV.

(16) D.º f. Mgro. Roderico de Borja, sacriste Valentin. not. ntro. Pii Patris Altissimi... Cum itaque tu... nos... te qui etiam nepos nr. et de no. ac militari genere procreatus existis in nostrum et apostolice Sedis notarium... recipimus... Nulli... Si quis... Rome 1455 VI idus. Maii a. I (RV, 465, f. 58). *Pastor I*, 676, *nota* 7.

(17) Ad futuram... Laudanda Sedis Apostolice... Dudum... 12 Kal. maji a I. nonnullis familiaribus di. fi. Mgri. Roderici de Borgia... de 1 vel 2... beneficiis pro-

videre mandavimus... et sicut accepimus nonnulli... tempore dat. singularum... litterarum... se... graduati et qualificati non existebant licet tempore expeditionis hujusmodi tales essent. Nos... volumus... quod littere singulorum familiarium... ab eorum omnium dat. valeant... perinde ac si tempore dat. aliarum... familiares cont. comm. ac graduati et qualificati extitissent... Nulli... Siquis... Rome 1456 12 Kal. junii a. II (RV, 457, f. 151).

(18) D.º f. Roderico Sti. Nicolai in Carcere Diacono Cardinali de Borgia nepoti ntro. in Prov. Marche Anconitane et civitatibus Terris castris et locis Masse Trabarie et Presidatu Farfen, pro nobis et R. E. in temporalibus vicario generali. Licet potestatis... te in provincia et civitatibus terris castris et locis prefatis... vicarium generalem... constituimus... Rome 1456. Prid. Kal. Januarii a. II (RV, 465, f. 226-8). *Según Pastor* 445, *f.* 295, *I*, 683.

(19) D.º f. Roderico Sti. Nicolai in Carcere Tulliano Diac. Cardinali... Cum te ad Prov. Marche Anconitane... tamquam pacis angelum providerimus destinandum. Nos volentes tuam honorare personam... quecumque beneficia... infra limites tui vicariatus... vacantia... quibusvis personis ydoneis etiam 1, 2, 3 vel plura conferendi... Insuper 20 aliis personis natalium defectum patientibus... ac cum 15 personis in 23 sue etatis anno constitutis... qualiacumque beneficia... similiter etiam cum 15 personis excomunicationis vel interdicti... dipensandi. Denique etiam cum 20 personis ut confessor ydoneus... quem... elegerint... absolvere possit... concedimus... facultatem... Rome Prid. Kal. Jan. a. II (RV, 445, f. 295-6).

(20) D.º f. Roderico Sti. Nicolai in carcere Diac... Digne agere credimus... Hinc est quod nos... tibi... indulgemus ut capellani et clerici tui familiares... quamdiu durante hujusmodi vicariatus officio obsequiis tuis institerint... fr. re. et prov... percipere valeant... Nulli... Siquis... Rome 1456, VII idus Jan. a. II (RV, 446, f. 27).

(21) D.º f.º Roderico electo ovetensi... Apostolatus officium... Dudum siquidem provisiones omnium ecclesiarum... reservavimus... Postmodum vero E. ovetensis... ex eo pastoris solatio destituta quod Nos ven. frm. ntrum. Ennecum Cauriensem tunc ovetensem episcopum... a vinculo quo ovetensi... tenebatur... absolventes... ad te tunc decano E. Hispalensis... in sacerdotio ac etate legitima constituto... direximus oculos ntre. mentis... curam et administrationem E. ovetensis tibi... commitendo. Rome 1457. X Kal. maii a. III.

Simili modo Dis. fis. Capitulo Ecclesie ovetensis... Hodie...

Simili modo... Populo civitatis et D. ovetensis... Hodie...

Simili modo... Clero Civit. et D. Ovet... Hodie...

Simili modo... Universis vasallis E. ovetensis... Hodie...

Simili modo Carissimo in Xto. filio Henrico... Gratie divine... (RV, 447, f. 196).

(22) D.º f.º Roderico Sti. Nicolai... Diac. Cardinali... Eximia... merita... Cum itaque officium Vicecancellarii per obitum Francisci [episcopi Portuensis]... vacaverit... Nos [illud] cum omnibus... facultatibus... tibi... conferimus... Nulli... Si quis... Rome 1457 Kal. maji a. III (RV, 466, f. 8-9).

(23) D.º f.º Roderico Sti. Nicolai... Diacono Cardinali... ac supra omnium et singularum nostrarum et ejusdem. E gentium armigerarum exercitum illiusque capitaneos et conductores in Italia duci et generali commisorio... Dum exquisitam... volentes... igitur te... gentium armigerarum tam equestriam quam pedestrium exercitus illiusque capitaneorum... ducem et supra illos commisarium generalem... facimus. Rome 1457, III. id. Decembris a. III (RV, 461, f. 95-6).

(24) D.º f.º Roderico... electo Valentin... Romani Pontificis Providentia... Dudum siquidens dm. fm. Joannem de Aragonia Carissimi in Xto. fii. ntri. Joannis Na-

varre regis illustris natum per quasdam a nobis importuna quorundam instantia extortas litteras E. Valentine... primo et deinde Gerundensis E. per obitum bo. me. Bernardi [de Pau]... preficimus... Nos te etiam tunc in minori etate... Gerunden. Ecclesiarum perpetuos... administratores donec 27 vestre etatis annum attingeritis... fecimus... Joannem de Aragonia Valentin. et te Gerunden. ecclesiis ex tunc postquam 27 annum attingeritis hujusmodi preficiendo Episcopos et pastores... Curam tamen... Ec. Valentine nobis... interea retinendo... Cum itaque hodie... Joannem de Aragonia perpetuum administratorem E. Cesaraugustane... etiam quousque 27 annos expleverit... fecerimus... E. Valentina... vacante... ad te... duximus. oculos ntre. mentis... et de prefata E... providemus... et titulum una cum E. Valentina... retinere posse... dispensanus... Rome 1458, Pridie Kal. Julii a. IV. (RV, 453, f. 25). (*Siguen otras bulas al pueblo y ciudad de Valencia, al capítulo, clero, vasallos y al arzobispo de Tarragona*).

(25) Calixtus etc. D. f. magistro Antonio Bou capellano nostro et camere apostolice clerico in Theologia magistro. Canonico ecclesie Valentine... Virtutibus clarens... ut que in effectu... percipias... in nostrum et sedis apostolice capellanum ac Camere apostolice clericum... recipimus... Nulli...

Dat. Rome apud sanctum Petrum... XV Kalend. martii p. a. III (RV, 466, f. 23).

(26) Calixtus etc. Dilecto f. Jacobo Cabrero fam. et commissario nostro... Sincera constansque fidelitas... Hinc est quod nos... in omnibus et singulis civitatibus nostris... nostrum et apostolice sedis nuntium et commisarium... facimus...

Dat. Rome apud sanctum Petrum XII Kal. april. a. II. (RV, 465, f. 251'-2).

(27) Dis fis. Universis et singulis Regibus, principibus, ducibus marchionibus... Cum dm. fm. Joannem Carbonell clericum Urgellen. D. Tamquam patronum unius galee di. fi. Mathei Joannis primi secretarii et fam. ntri. cont. comm. ad nonnullas mundi partes contra turchos... destinare intendamus... dictum Joannen... cum nautis [commendamus]... et omnibus... qui trirremem... hujusmodi ascendere... deserviendo prout necesse fuerit permanserint... ut confessor ydoneus... qui eos... absolvere possit... eligere valeant... indulgemus... Rome 1455 Pont. a. I (RV, 454, f. 240).

(28) Calixtus etc. D. f. Johanni Cathalani Canonico ecclesie B. M. de Xativa Valentine Diocesis... Cum nos te, qui etiam fam. cont. com. existis... pro certis negotiis que secundum expeditionis opus crucis Domini nostri Jesu Christi inimicum turcorum dirum concernunt ac camere nostre per nos et gentes eiusdem tibi commissimus ad Maguntin., Treveren., Colonien., Herbipolen., Magdeburgen., Salzeburgen., Bremen., et Pragen., provincias, nec non Bambergen., Caminen., et Basilien., civitates et dioceses etiam ad singulas in quibus nuper ven. frm. nostrum Iohannem episcopum Papien... constituimus ac etiam dominia civitates et loca no. viro Philippo Duci Burgundie subiecta exequende principaliter destinemus, d. f. universos et singulos apostolice sedis nuntios et collectores... visitandi... et computa... examinandi... plenam in omnibus concedimus facultatem...

Dat. Rome... VI Kal. Julii a. II (AV, RV, 443, f. 262-3).

(29) D.º f.º Joanni Catalani secretario et fam. ntro... Sincere devotionis... Hinc est quod nos... te... in nostrum et apostolice sedis secretarium... recipimus... et etiam aliorum consortio. cum omnibus... privilegiis... aggregamus... Nulli... Siquis... Rome 1456. Non. Julii. a II (RV, 457, f. 278-9).

Joannes Catala vigore bulle domini pape juravit officium secretariatus 26 Sembris 1457 (RV, 467, f. 133).

(30) D.º f.º Joanni Catalani, fam. ntro. pecuniarum Camere A. U. Thesaurario etc. Probata in nostris... te pecuniarum omnium A. U. Camere Thesaurarium... facimus. Rome 1456 Pridie Kal. Nbris. a. II (RV, 465, f. 316). *En el RV, 465, folio*

250 v.-1 *consta que se le nombra receptor del dinero de la Cámara de la Ciudad de Roma, el mismo* 31-10-56.

(31) D.º f.º Joanni Cathalani secretario et fam. ntro. cont. comm. ac Dohanerio Dohane salis urbis ad grossum... Probate fidei... integritas... Te dohanerum... facimus... cassantes... quoscumque alias concessiones... Rome 1457 id. Sepbris. a. III (RV, 465, f. 291).

(32) Calixtus... D. f. Didaco Fernandi de Castro archidiacono de Alava in ecclesia Calaguritana, decretorum doctori, cubiculario et familiari nostro etc. Grata familiaritatis obsequia... ut igitur in effectu percipias quod suggerit nostre mentis affectus te, qui etiam litterarum apostolicarum scriptor existis, in cubicularium nostrum secretum, tenore presentium, gratiose recipimus ac aliorum cubiculariorum nostrorum numero et consortio... aggregamus... Nulli ergo... Si quis...

Dat. Rome... IV Kal. Augusti p. a. III (AV, RL, 515, f. 241).

(33) Ven. fbus. Archiepo. Narbonen. et Epo. Elnen. ac d. f. Archidiacono Gerunden... Ad regendum universalis E. firmamentum... Nuper ex conquestione d. f. ntri. tituli Sti. Crisogoni pbri. Card. Administratoris in spiritualibus et temporalibus monasterii St. Petri Rodi... Gerunden. D. percepimus quod nonnulli Archiepi. Epi... duces, marchiones, comites... occuparunt castra... terras... ad administrationem... dicti Monast, pertinentia... Nonnulli in castris, villis... molestias... inferunt... quare... Nos adversus accupatores... volentes eidem administratori... subvenire... discretioni vtre... mandamus quatenus... non permitatis... tales molestias... inferre... cum censuris... invocato si opus fuerit auxilio brachii secularis... Rome 1455 sexto Kal. Junii (RV, 437, f. 49).

(34) Calixtus etc. D.º f.º A. tituli sancti Crisogoni pbro. Cardinali etc. Dum ad acumulatissima merita tua... Cum itaque... inter nonnullos predecesores tuos et capitulum Ilerdense quedam conventio dudum inhita et iurata fuerit quod videlicet episcopus Ilerdensis... de excesibus... aliquorum canonicorum ipsius ecclesie siue capitulo vel aliquo adiuncto ab eo inquirere... minime posset et propterea te liberam... iurisdictionem non habente excesus ipsi nonnumquam remaneant impuniti. Nos... circunspectioni tue de excesibus... quorumcumque canonicorum... inquirendi... corrigendi... puniendi... visitandi... reformandi... et ut de gestis et administratis per eos a quinquenio citra rationes et computa tibi... reddant... compellendi... concedimus facultatem... Dat. Rome apud S. Petrum a... 1458, III non. Februarii p. a. III (RV, 450, f. 239-4). *Publicado en "La Esperanza" de Lérida, a. 1925, p. 201 en nuestro artículo "Calixto III y Lérida".*

(35) D.º f.º Ludovico Cescases, militi, nuntio et collectori ntro... Cum te pridem in Regno Francie et nonnullis Germaniae partibus et Delphinatu... nuntium et collectorem... et Cruciate generalem depositarium... fecerimus... Nos attendentes... quod singulas tue commissionis partes discurrere non posses... ad singulas commisionis tue partes huiusmodi aliquos probos... viros... destinandi tibi ac eis concedendi potestatem et facultatem omnia... tibi commisa in totum vel in partem... faciendi... plenam concedimus facultatem. Rome 1456 octavo Kal. Febr. a. II (RV, 459, f. 198-9).

(36) D.º f.º Berengario Clavell, decret. Dri. civitatis ntre. Perusin. Thesaurario, cubiculario et fam. ntro... Probata... integritas... Hinc est quod Nos... te Thesaurarium civitatis ntre. Perusin. et totius Ducatus Spoletan... facimus... Rome 1456, XV. martii a. II (RV, 465, f. 244).

(37) D.º f.º Berengario Clavell, Rectori parochialis E. Dalmenare Dertusen. D., decret. Dri., fam. ntro... Grata familiaritatis... Cum itaque officium Registra-

toris seu magistri Regestri supplicationum... per obitum Josephi [de Brippio]... vacet... Nos... te in magistrum et Registratorem dictarum supplicationum... assumpsimus... et eorum consortio... aggregamus... Nulli... Si quis... Rome 1457, XI Kal. Sepbris. a. III (RV, 465, f. 282).

(38) Calixtus... d. f. Petro Clementis soldano necnon abundantie provissori ac generali commissario et fam. nro... Constans fidei tue integritas... te motu proprio... Abundantie et grassie alme urbis provissorem ac commissarium generalem et specialem... facimus... ac tibi de dohanis et Ripe et Repette a. urbis et eorum membris nobis et Rom. ecclesie debitis a quibuscumque debitoribus... pecunias exigendi et recipiendi, de exactis et receptis per te nostro nomine quitandi, liberandi et absolvendi... inhibendi et puniendi ac penas et mulctas per te infligendas... Camere apostolice aplicandi necnon nostro et eiusdem camere nomine officiales institutores procuratores et nuntios tum in urbe quam extra instituendi et deputandi ac eos cassandi et privandi illisque salaria et provisiones deputandi et absolvendi necnon pro provisione abundantie huiusmodi omnem frumenti aliarumque victualium quantitatem dicto nomine emendi in quibuscumque locis et terris et pro quorumque pretio tibi melius videbitur expedire et illam ad urbem conduci et duci faciendi et ut peregrini ad A. Urbem venientes necessaria habeant pro minori pretio vendendi seu emi et vendi faciendi, componendi transigendi... cum quibuscumque personis, universitatibus... nobis et R. E. mediate vel inmediate subiectis de frumento sive grassia per eos prestando sive vendendo et illud in totum vel in partem recipiendi... plenam... concedimus facultatem...

Dat. Rome... IV idus maii. p. a. I (RV, 436, f. 92).

(39) Tibi provido viro Nicolao Jacobi de Cifris de Bassiano Terraconen. D. marescallo apostolice Ca. A. U. ad hoc ut propter egritudinem quam pateris... deputandi loco tui idoneum... qui... officia exercere valeat... dispensamus... Rome 1455, XI Junii a. I(AV, Diver. Cam. 28, f. 48).

(40) Calixtus... D. f. magistro Gundisalvo Conchiellos clerico tirasonen. scriptori et familiari nostro... Grata familiaritatis... Cum itaque officium scriptorie litterarum apostolicarum quod quondam Bartholus de Piscia... dum viveret obtinebat, qui apud sedem apostolicam diem clausit extremum... vacet... Nos volentes te qui... cum unica et virgine coniugatus ac etiam cont. com. noster existis... favore prosequi gratioso motu proprio... officium ipsum... cum omnibus honoribus oneribus et emolumentis... tibi conferimus... necnon d. f. aliorum eorundem litterarum scriptorum numero consortio favorabiliter aggregamus...

Nulli ergo... Si quis... Dat. Rome... IX Kal. Julii p. a. II.

Simili modo Ven. fri. Johanni episcopo Zamorensi Cancellariam apostolicam de mandato nostro regenti... Hodie motu propio d. f. magistro Gundisalvo... (RV, 465, f. 195-6 y RL, 510, f. 129'-30).

(41) D.° f.° Joanni Cosida, secretario necnon abundantie ntre. A. U. officiali receptori et generali commisario... Sinceritas... te abundantie... commisarium nostrum... facimus... tibique de frumentis... providendi... vendendi... licentiam concedimus... Rome 1456 a. II (RV, 465, f. 254 v-5).

(42) D.° f.° Joanni Cosida, familiari et Depositario ntro... Cognita tue fidelitatis integritas... Hac igitur consideratione... omnes... depositarios... revocantes te fructuum... camere apostolice provenientium... depositarium facimus... Rome 1456, XI Kal. April. a. II (RV, 465, f. 254 v).

(43) A. 1455 die Lune XXVIII aprilis ven vir. D. Petrus Daltello, Decret Dr., Canonicus Barchinonensis fuit receptus... in clericum Camere Apostolice... et juravit... (RV, 467, f. 2 v).

(44) D.º f.º Petro Daltello ntro. et Ro. E., ac Ca. Apostolice Thesaurario generali... Probata in ntris. negotiis... Hinc est quod nos... te... Thesaurarium generalem... facimus... Rome 1455, III Kal. maii a. I (RV, 454, f. 9).

(45) D.º f.º Petro Daltelli etc.... Cum in... civitate Biterbien. quidam... insurrexerint... Nos... mittimus te... comnissarium nostrum et muntium specialen gubernatorem... dantes tibi plenariam... facultatem... omnia perpetrata inquirendi decidendi... culpabiles ac rebelles capiendi... Rome 1455, XIV Kal. April a. I (RV, 455, f. 293).

(46) D.º f.º Mgro. Petro Daltello... Grata familiaritatis... Cum itaque officium scriptorie litterarum apostolicarum... per resignationem Petri Lunen... per Alfonsum de Baraxas clericum Conchen. factam... vacet Nos... te qui etiam Thesaurarius et cont. com. nr. existis... officium predictum... conferimus... Nulli... Si quis... Rome 1456, VI id. April. a. I (RV, 465, f. 174 v-5).

(47) Nos Franciscus Venerius generalis commisarius smi. d. n. pp. de mandato sue sanctitatis vobis d. Pedro Daltello... mandamus... quatinus sub excomunionis et privationis omnium beneficiorum vestrorum... infra terminum 3 dierum... mitram pontificalem ipsius d. n. pp. vobis alias a Rdo. patre d. Cosmate prefati d. n. pp. dathario ex commisione sue sanctitatis traditam... et quam ho. viris Thome de Spinellis et sociis mercatoribus in Ro. Curia pro certis pecuniarum summis per eos eidem domino n. pp. et Camere apostolice... mutuatis... in pignus et pro eorum securitate concessistis... omnino habeatis... et recuperetis atque... dathario pro prefato smo. d. n. pp... restituatis... in eo statu et qualitate in quo et qua illam habuistis... attento quod ipsis de Spinellis de pecuniis per eos mutuatis sit iam debite provisum...

Rome sub proprio signeto annuli piscatorum... 22 octobris a. II (AV, Div. Cam. 28, f. 209'-10).

(48) Vobis priori et aliis apostolice sedis subdiaconis... mandamus quatemus... Rdum. Patrem Ausaiam Despuig precentorem et canonicum Barchinone ac etiam dicte sedis apostolice subdiaconum... numerarium participantem... loco bo. me. Joannis de Flisco... recipiatis... Rome 1456, XXV, Junii a. II (Diver. Cam. 28, f. 183).

(49) Calixtus... ad futuram rei memoriam... A supremo patre familias... Ex... relatione accepimus quod licet militia [O. Montesie]... pro fidei defensione... sit instituta... tamen... propter fructuum... tenuitatem... se in defensione huiusmodi prout voluissent exercere minime potuerunt. Et propterea licet d. f. Ludovicus Despuig magister generalis... cupiens... religionem resurgere... duo navigia videlicet unam galeam et unam galeotam seu fustam aliam aut duas galeotas... in mari continue tenere desideret, nichilominus ipsius religionis... non sufficiunt... facultates... Nos omnibus... Christi fidelibus... qui in prefatis navigiis... iverint et per sex menses in eis circa defensionem christianorum... se exercerint seu etiam qui ad fabricandum navigia... laboraverint... plenissimam... peccatorum suorum... indulgentiam qualis per litteras cruciate... concessa est... concedimus... et elargimur... Si pauperes... magister... tempus 6 mensium... abbreviare posse... concedimus... Nulli...

Dat. Rome... Pridie Kal. Septembris p. a. III (RV, 461, f. 111).

(50) De mandato Smi. in Xto. P. et dni. mei dni. Calixti... te providum virum Antonium Dorcal... dni. ntri. pape. fami. cont. commensalem... revisorem Rome et generalem commisarium vinearum possesionum... Camere Apostolice in Nepesten et Civitaits Castellane, ac Castri novi Frascati... facimus... Rome 1452, VIII Fbr. a. II (AV, Divers. Camer. 28, f. 234).

(51) D.º f.º Guillermo Pontio de Fenolleto, Can. et Sacriste E. Barchinon. Decret. Dri. apostolice Sedis nuntio ac fr. re. et prov. in CesarAug. et Terraconen. earumque provinciis ac Elnen. provincie Narbonen. civitatibus et Diocesibus necnon

in Majoricarum et Minoricarum ac aliis adjacentibus insulis et terris universis atque locis ditionis Carissimi in Xto. fri ntri. Alfonsi... debitorum collectori... Famosa tua probitas... te in Cesar Aug... generalem fructuum... collectorem et receptorem... facimus... dm. fm. Joannem de Neva Cartusian. O. professorem omnesque alios collectores... revocando... tibi per te vel per clericos ydoneos petendi... a quibuscumque... concedimus facultatem. Rome, 1455, VIII Kal. Aprilis a. I (RV, 465, f 121).

(52) Calixtus... D. f. Guillelmo Pontii de Fenolleto sacriste Barchinone ac nuntio nostro... Ne contractuum memoria deperiret inventum est tabellionatus officium quo contractus... manu publica notarentur, unde interdum sedes apostolica predictum officium personis que ad illud reperirentur ydonee concedere consuevit... Cum itaque nos te nuper pro exigenda decima in cruciatam convertenda in regnis et dominiis occiduis carissimo in Christo filio nostro Alfonso Aragonum regi ill. subiectis collectorem... deputavimus. Nos volentes illa tibi concedere per que alios gratiosum... te valeas reddere devotioni tue... concedendi auctoritate apostolica predictum tabellionatus officium 15 personis quas... eligeris... si ad illud post diligentem examinationem ydoneas esse repereris iuramento prius ab eorum singulis... recepto... plenam... concedimus... facultatem. Forma autem iuramenti... talis est. Ego... fidelis ero...

Nulli ergo... si quis... Dat. Rome... IV Kal. martii p. a. I (RV, 441, f. 49).

(53) Vi fri. Epo. Vicensi... Cum nos nuper dm. fm. Guillermum P. de Fenollet... in ntrum. et se, ap. notarium... creaverimus... ac etiam tibi et d.° f.° Abbati monastii. Rivipulli... duxerimus committendum ut ab eodem reciperitis juramentum... Nos... [eum] per amplius honorare... cupientes... ut insigniis dignitatis notariatus extra. Ro. Cu. uti ac illa gestare... posse indulgemus... Rome 1456, VIII kal. Dbris. a. II (RV, 446, f. 4 v-5).

(54) Calixtus... D. f. Antonio Ferrarii... Dudum siquidem quidam Paulinus de Cipro... ex commisione sibi facta per fe. re. Nicolaum pp. V... in partibus Germanie certam pecuniarum summam ad cameram nostram... spectantem exegit de quibus cum rationes... nondum reddiderit de mandato nostro in illis partibus detentus existit una cum quodam Yvone Gruyau qui dudum collector in multis millibus ducatorum condempnatos... in dominiis Burgundie est detentus. Nos cupientes ut dicte pecunie in expeditione et pariter apparatibus quos contra turchos... cum summa impensa studiose fieri fauimus exponantur, tibi quem ad dictas partes... transmittimus prefatos Paulum et Yvonem compellendi et de pecuniis per eos... exactis tibi ratione et computa reddant ac etiam petendi exigendi et ab eisdem recipiendi quascumque pecuniarum summas eidem camere debitas et cum eisdem et quibusvis aliis... componendi et etiam concordandi... ac de... pecuniis... receptis quietandi et eosdem Yvonem et Paulinum a carceribus... relaxandi nec non si culpabiles repereris... simpliciter et de plano... procedendi ac ipsos iuxta canonicas sanctiones puniendi ac ad premisa si opus fuerit auxilium brachii secularis invocandi, et alia... gerendi... prout iustitia suadebit plenam... concedimus facultatem...

Dat. Rome... nonas martii p. a. I (RV, 441, f. 23).

(55) D.° f.° Franc.° Ferrarii Dum multarum rerum doctrinam... te in nostrum secretarium assumpsimus... Nulli... Rome 1455, XIII Kal. Dbris. a. I (RV, 465, f. 133).

(56) D.° f.° Michaeli Ferrarii, Archidiacono Sti-Fructuosi in Terracon O. S. A., Decret. Dri... familiari ntro... Grata devotionis... Nos igitur... te qui etiam secretarius cont. comm. nr. existis in ntrum. et dicte sedis acolitum et capellanum... recipimus... Nulli... Rome 1456 X Kal. febr. a II (RV, 465, f. 239v-40).

(57) D.° f.° Joanni Fexes, canonico et ebdomadario E. Barchinon... Virtutibus clarens... ut igitur in efectu recipias... quod amore prosequimur... te in ntrum. et

dicte sedis capellanum et acolitum... recipimus... nulli... 1457, XV Kal Sepbris. a. III (RV, 465, f. 287).

(58) D.º f.º Bonanato Gallach, familiari et aromatario ntro... Exigunt virtutum merita... te officialem ad recognoscendum sigillandum... stateras, mensuras et vasa... in alma Urbe... facimus... Rome 1456, XVI Kal. Julii a. II (RV, 465, f. 195).

(59) D.º f.º Bonanato de Gallach laico Majoricen... familiari ntro... Grata familiaritatis obsequia... Cum itaque officium servientis armorum... per obitum... Joannis [de Olit]... vacet... Nos... tibi... officium predictum conferimus... Nulli... Rome 1457 a III (RV, 465, f. 271 v-2).

(60) D.º f.º Jacobo de la Gialtru. domorum Villefranche Barchinon, ac Majoricarum preceptori O. S. Joannis Jerosolim. professori... Dum assidua... Cum... aliquas trirremes... in hac a. urbe paratas habeamus... te unum dictarum nostrarum trirremium... capitaneum, patronum et superiorem... facimus... Nulli... Rome. 1457, XVII Kal Sepbris a III (RV, 465, f. 283 v.-4).

(61) D.º f.º Joanni Gisbert, archidiacono de Turolio in E. CesarAug. O. S. A... Religionis zelus... Cum itaque tu qui de militari genere procreatus existis... te in ntrum. et S. A. acolitum... recipimus Nulli... 1458, IX Kal. aug. a. IV (RV, 466, f. 63).

(62) Calixtus... D.º f.º Michaeli Isalguer abbati monasterii sancti Iohannis de Abbatisis Vicensis Dioc., in regno Sicilie ultra farum nuntio et colectori nostro... Dudum de tuis fidelitate et prudentia... te in regnos Sicilie... nuntium ac... decime cruciate collectorem fecimus... ut igitur officium... commodius exercere valeas... tibi a quibuscumque predicatoribus... et subcollectoribus... pecunias, fustas, naves... galeas, caravelas et alia navigia, maxime in portu Siracusano existentia res et bona... per eos... recepta et exacta... petendi... revidendi... et si forsan predicatores, collectores et maxime fratrem Laurentium O. M. de Observantia professorem qui... multa bona ratione cruciate congregavit et in illorum administratione male se gessit nullamque... rationem reddidit et Petrum de Forlito eiusdem ordinis similiter professorem male administrasse... inveneris eos... mulctandi... capiendi... ab eorum officiis amovendi... concedimus facultatem... Nulli... siquis... Dat. Rome... Pridie nonas novembris... p. a. III. (RV, 461, f. 77).

(63) D.º f.º Ludovico Electo Segobricen. tituli Sanctorum quatuor coronatorum presbitero Cardinali... Longa diu meditatione... Hodie ad personam tuam... ntre. direximus apostolice considerationis intuitum... ac de... fratrum nostrorum consilio... motu proprio ut Ecclesiam Segobricen. ad quam electus es... susceptis per nos prius votis omnium ven. fratrum S. R. E. Cardinalium... unanimi consilio... te in ejusdem R. E. presbiterum Cardinalem... Duximus assumendum... a Collegio... corumdem ven. frm... aggregandum sicque in Dei nómine te ad Cardinalatus dignitatem in ntro. secreto consistorio... assumimus et titulum sanctorum 4 coronatorum... tribuimus... Nulli... 1455, X Kal maii a. I. (RV, 459, f. 119). (*Pastor I, 783 publica la del Cardenal Rodrigo.*)

(64) Cosme electo Gerunden... Divina disponente clementia... Dudum siquidem bo. me. Bernardo Epo... Gerundensi E. presidente nos... provisionen dicte E. duximus... reservandam... Et deinde prefata E. per obitum ejusdem Bernardi... pastoris solatio destituta Nos... dm. fm. Rodericum... perpetuum administratorem fecimus... Cum itaque Nos hodie prefatum Rodericum... E. Valentin. providerimus... Nos ad te... priorem E. Cesaraugust. O. S. A. ipsius ordinis et S. Theologie professorem, confessorem et Datarium ntrum... duximus oculos ntre. mentis... teque illi preficimus in Episcopum et pastorem... Rome 1458 Pridie Kal. Julii a. IV.

Simili modo: Dis. clero Civitatis et D. Gerunden. Hodie.
Simili modo: Dis. fis. capitulo E. Gerunden. Hodie.
Simili modo: Dis. fis. universis vasallis E. Gerunden. Hodie.
Simili modo: Dis. fis. Populo civitatis et D. Gerunden. Hodie.
Simili modo: Vi. Archiepiscopo Terraconen... Ad cumulum tue... (AV, 453, f. 6).

(65) Calixtus... D.º f.º Johanni Navarr. scatifero honoris et commisario nostro... Cum gravis quedam et inenarrabilis anxietas cordi nostro insideat... considerantes quot labores et discrimina perpessi hactenus sint et in dies patiantur carissimi in Christo filii nostri Hungarie et Bosnie reges necnon d. f. no. vir Georgius Castrion dictus Scanderberg Albanie dominus qui... soli oppositi sunt furori barbarorum et turchorum... ut viriliter resistant... te... commisarium facimus... et quandoquidem multi et fidedigni ad nos nuntii perferuntur de turchorum irruptione in Albania facta et de clade qua christiani... affecti sunt obsesso etiam a turchorum exercitu et circumvallato eodem Scanderberg te quam celerrime potes... ad partes Albanie conferas omnesque et singulas pecunias... collectas et... colligendas in civitate Ragusii et Antibari necnon ubique per totam Dalmatiam, 10.000 ducatis de Camera exceptis qui de mandato nostro mercatoribus societatis de Pazis... consignari debent... pecunias... in 3 partes equas dividas quarum unam prefato regi Hungarie, alteram regi Bosnie tertiam vero memorato Scanderberg... consignes... Dat. Rome... IV idus septembris, p. a. III. (RV, 449, f. 169).

(66) D.º f.º Joanni Ortiz... familiari ntro... Ecclesia Romana... Hinc est quod nos... te qui litterarum ap. scriptor et abreviator existis, sacri Palatii ac aule Lateranen et Consistorii ntri... comitem facimus... concedentes notarios et tabelliones publicos ac judices ordinarios ubicunque locorum creandi... necnon bastardos, spurios, manseres et alios quoscumque ex dampnatu coitu procreatos... legitimandi... plenam concedimus facultatem... Nulli... Romae, 1457, v. Kal. Feb. a. III. (RV, 466, f. 11-12).

(67) Calixtus... D.º f.º Bernardo Pagés nostre et apostolice Camere fabrice Galearum pro bello contra turchos conficiendarum provisori familiari nostro cont. com... Sincere devotionis affectus... Hinc est quod nos... provisorem... fabrice galearum... constituimus... cum provisione seu salario de qua seu de quo nobis placuerit et cum emolumentis honoribus et oneribus in similibus officiis consuetis tibique omnia... que ad huiusmodi provisionis officium eiusque liberum exercitium pertinere dinoscitur faciendi... et exequendi, architectos, fabros, magistros, calefactos, officiales... distribuendi... inutiles tollendi... plenam... concedimus facultatem... Volumus quod... antea... in manus Georgii episcopi Lausanensis... solitum prestes iuramentum...

Dat. Rome... IV non. octobris, p. a. II. (RV, 447, f. 316'-7).

(68) D.º f.º no. viro Jacobo Perpiniani militi Dertusen... Sincera et constans fidelitas... horum igitur consideratione omnes... arcis ntre. Cepirani castellanos... revocantes te Castellanum ipsius arcis... pro nobis et Romane Ecclesie... facimus... Romae 1456, Kal. martii a. II. (RV, 465, f. 362 v.).

(69) Calixtus... D.º f.º Petro Perpiniani domicello Dertusensi, in felici nostra classe maritima contra perfidos turchos apud partes Gallie conficiende et parande pro nobis et Ro. ecclesia maiori Algutzirio et familiari nostro... Probata fiei et devotionis... omnes alios et singulos... algutzirios... per nos vel per alios... deputatos revocantes motu proprio... maiorem algutzirium cum salario... facimus... et deputamus...

Dat. Rome... IV Kal. novembris a. II. (RV, 459, f. 190).

(70) Calixtus... D.º f.º Matheo de Rada, scutifero et familiari nostro cont. com... Grata familiaritatis obsequia... Nos... te custodem porte sancti Iohannis Laterani... cum omnibus introitibus, emolumentis... consuetis... facimus...

Dat. Rome... XVII Kalend. septembris a. III.

(71) Calixtus... D.° f.° Bartholomeo Regas ebdomadario ec. vicen., cubiculario et familiari nostro litterarum apostolicarum in audientia contradictarum lectori... grata tue devotionis et familiaritatis obsequia... quibus... familiari experientia... percepimus... Cum itaque... in vocatione officium lectorie... per obitum... Jacobi [de Vicentio]... vacet... Nos... prefatum officium lectorie sic vacans quod de antiqua... consuetudine per unum ex eorumdem litterarum scriptoribus pro tempore teneri... consuevit consuetudinem huiusmodi... pro hac vice... derogantes... tibi per te... quoad vixeris tenendum... cum omnibus... iuribus honoribus oneribus salario et emolumentis consuetis... conferimus... non obstantibus quod earum litterarum scriptor non existis... Nulli ergo... siquis...

Dat. Laterani... XII Kalend. maii p. a. I. (RV, 436, f. 241'-2).

(72) D.° f.° Magistro Bartholomeo Regas, secretario... Romano Pontifice... Cum itaque... te... in secretarium ntrum. absque cancellerie apostolice communibus emolimentis... receperimus... informati quod quondam Rynutius de Castilione, Aretinus, unus ex... 6 secretariis participantibus, renuntiavit... mandamus quatenus te in locum dicti Rinutii ad officium secretariatus et emolumento admittendum... fores... Nulli... Rome 1456, VI Kal April a. II. (RV, 465, f. 259-60).

(73) D.° f.° Magistro Bartholomeo Regas... Grata familiaritatis obsequia... Hinc est quod nos tibi qui etiam secretus cubicularius et cont. com. ac secretarius nr. litterarumque apostolicarum scriptor et abbreviator existis... te in ntrum. et ejusdem Sedis capellanum et ap. se. clericum creamus... Nulli... Rome 1456, Pridie id. Sepb. a. II. (RV, 465, f. 245v-7).

(74) D.° f.° Bartholomeo electo Barchinon... Inter cetera que superna dispositione... Dudum... E. Barchinon... per obitum [bo. me. Jacobi]... vacante de persona di. fi. Joannis Montisregalis nuper vero Barchinon. electi... providimus... Cum itaque di.fi. Joannis Montisregalis nuper provisione... Joannis ad E. Barchinon... non confectis... ad E. montis regalis... transtulerimus... ad te canonicum et sacristam ecclesie Vicen... providemus...

Dat... Rome... VII Kalend. septembris a. IV.

Simili modo. Capitulo ecclesie Barchinone... Hodie... *y lo mismo al clero, vasallos y pueblo de Barcelona,* etc. (AV, RV, 453, f. 230).

(75) Calixtus etc. Venerabili fratri Bartholomeo electo Barchinonensi nostro et Romane ecclesie et Camere apostolice Thesaurario Generali... Probata in nostris... negotiis... Cum itaque tu dudum de mandato nostro locum bo. me. Petri de Altello... Vicethesaurarius fueris... et... officium predictum per obitum ipsius Petri... uacet... nos... te nostrum et Ro. Ecclesie et Camere apostolice thesaurarium generalem... facimus...

Dat... Rome... Kalend. Augusti p. IV. (AV, RV, 466, f. 56).

(76) Calixtus... D.° f.° Ludovico Thora, clerico Valentin. D., audientie nostre litterarum contradictarum procuratori fam. nostro... Grata familiaritatis... Cum itaque in constitutionibus audientie nostre litterarum contradictarum... caueatur... quod numerus... sit 15 et... licet fe. re. Nicolaus F... eidem numero... [addidit]... duo propter unionem sancte matris ecclesie tamen postea voluit quod nullus... admitteretur nisi eodem numero ad... 15 reducto... Cum enim... per obitum quondam Francisci de Thoualonga... alterius ex... duobus supernumerarius... eius officium suppressum fuerit tamen d. f. Johannes de Bagnono... instat ad [officium] restitui. Cum autem postea... per obitum... Richardi [Herbare]... uacet Nos... te qui cubicularius... existis...

quia littere ipsius Joahnnis... sunt... inualide... officium [predictum]... tibi... concedimus... nulli ergo...

Dat. Rome... Pridie Kalend. Aprilis a. I.

Simili modo: Venerabili fratri Archiepiscopo Tarentin... Hodie de f. Ludovico... et. (RV, 442, f. 177'-8).

(77) Calixtus... D.° f.° Antonio de Villatorta ciui Barchinonensi custodi marino botinario uulgariter nuncupato et depositario nostro... Cognita tue fidelitatis integritas... Harum itaque consideratione... induti omnes... maritimos et classis... nostre per mare contra turchos... custodes et depositarios seu botinarios... reuocantes te fructuum... que Camere nostre ratione cuiuscumque delicti captionis, inuasionis aut alias fortuiti maritimi euentus prouenientium... depositarium custodem botinarium nuncupatum... constituimus... Dat. Rome... XVI Kalend. martii, p. a. I. (RV, 465, f. 155).

(78) Calixtus... D.° f.° Petro Ximini canonico Barchinonen. fam. nostro... Cum sicut per experientiam evidentius accepimus fidelitatis integerrime et multiplicium uirtutum decoreris ornatibus... nos... te qui litterarum apostolicarum abreviator existis in familiarem nostrum continuum comm... recipimus et aliorum... numero fauorabiliter aggreganus illis honoribus... potiturum quibus alii... Uerum quia continget in futurum prout ad presens opus est... ad diuersas mundi partes... te conferre ut cum tua comitiva et tuis familiaribus usque ad numerum sex... plena utilibet possis securitate... gaudere, omnes et singulos ad quos presentes littere peruenerint requirimus... quatenus te cum tua comitiua... per nostra et eorum territoria... ire et uenire absque solutione datii, pedagii uel gabelle... pro nostra et apostolce sedis reuerentia libere permittant... presentibus quoad uixeris ualitiuris. Dat. Rome... XII. Kalend. maii p. a I. (RV, 437 f. 14).

LOS GLOSARIOS DE RIPOLL

POR EL REVERENDO JUAN LLAURÓ, DOCTOR EN FILOSOFÍA Y LETRAS

No es de aquí hablar del fondo ripollense existente en el Archivo de la Corona de Aragón, que investigadores como R. Beer, el P. G. Villada, Nicolau d'Olwer, etc., han puesto de manifiesto, ponderando su importancia. A su estudio pensamos dedicar nuestra actividad, si el favor divino nos dispensa su protección.

Séanos hoy permitido presentar a los lectores de ANALECTA las primícias de nuestro trabajo sobre fondos ripollenses, primícias concretadas en una Memoria Doctoral, la cual, a su vez, es una parte del tema que nos hemos propuesto desarrollar.

Dicha Memoria la constituyen tres trabajos: el primero, la transcripción de los Glosarios contenidos en los Mss. 59 y 74 de Ripoll; el segundo, la descripción de dichos Códices, y el tercero, un estudio filológico-comparativo de las 250 glosas más interesantes.

Publicamos parte de cada uno de los trabajos. De los Glosarios transcritos hemos escogido el primero del Ms. 74, luego uno greco-latino del mismo Ms. y el primero del Ms. 59, para nosotros sin duda el más interesante. De la descripción publicamos algunos capítulos y luego unas tres o cuatro glosas, como a muestra del trabajo filológico, confiando que en la próxima edición nos será posible dar todo lo que falta para completar dicha Tesis Doctoral

INTRODUCCIÓN

Llevábamos ya mucho tiempo trabajando sobre la "Morfología del verbo en la Crónica General de España", atribuída a Alfonso el Sabio, y editada por don R. Menéndez Pidal, cuando se nos llamó la atención acerca de un Glosario latino medieval existente en un manuscrito del Archivo de la Corona de Aragón, cuyo Códice, señalado bajo el número 74, procede del antiguo fondo de Ripoll. No se nos ocultó la importancia que para nuestras lenguas romances podría tener Códice semejante si, como era de suponer, dada su época (siglo X), señalarse pudieran algunas formas ya fonéticas, ya semánti-

cas, muy en contacto con la lengua romance, por no decir completamente romanizadas.

Interés debía tenerlo sin duda la descripción de un manuscrito de tal antigüedad; pero nosotros, sin dejar de olvidar este extremo, fuímos impulsados por el máximo que alcanzaría la publicación de su contenido; mas, como no todo el Ms. podía o puede lograrlo por igual, debido a la diversidad y más o menos originalidad de sus partes, determinamos ceñirnos solamente a la transcripción y estudio filológico-comparativo de los glosarios en él contenidos.

Íbamos avanzando en el examen del Códice, su bibliografía y transcripción, cuando no pudimos menos de echar una ojeada general sobre aquellos otros códices ripollenses de cuyo contenido, teniendo por guía la descripción que de los mismos hizo el P. G. Villada (1), pudiéramos esperar la aparición de otros glosarios. Y así fué, en efecto. Al final del Cód. 59 de Ripoll, un Prisciano, según reza la descripción citada, nos encontramos con otros tres Glosarios, interesantísimos por su originalidad los dos primeros, toda vez que, a nuestro parecer, en Ripoll mismo fueron escritos.

No hay que decir, a parte el interés filológico ya notado, lo mucho que puede contribuir su estudio y publicación a facilitar la aclaración de algunas cuestiones que los estudios glosográficos hasta el presente no han definitivamente resuelto. Sube de punto dicho interés al considerar que ninguno de ellos ha sido publicado en el *Corpus Glossariorum Latinorum,* editado por Goetz (2), y que el mismo Goetz no los ha visto siquiera, dando de segunda mano — suponemos sacada de los materiales que poseía R. Beer — la noticia de su existencia en el volumen I del Corpus, en el "Supplementum" de la página 293.

¡Qué importancia no tendría, de otra parte, poder confirmar la opinión de Goetz de que el *Liber Glossarum,* uno de los Glosarios más nutridos que conocemos, fué compuesto en España! Y ¿qué diremos de la que ofrecen para el estudio del latín medieval español?

* * *

Dividiremos nuestro trabajo en dos partes: la primera, será un estudio paleográfico y general de los Códices 74 y 59; fuentes, autor, etc.; y la segunda, abarcará el particular de los Glosarios en ellos contenidos, identificándolos en lo posible; investigando sus fuentes; comparando con otros glosarios, etc.; acompañando un estudio fonético-morfológico de su latín, y otro, filológico, de las palabras más interesantes.

Ahora nos toca hablar de la primera parte a que se reduce el presente tra-

(1) *Formularios de las bibliotecas y archivos de Barcelona,* en "Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans", any IV, 1911-12, p. 534.

(2) Corpus Glossariorum latinorum, 7 vol. Göttingen, 1882 ss.

bajo. En ella presentamos la transcripción de los Glosarios contenidos en los Mss. de referencia, transcripción que nos llevó algunos meses por las dificultades inherentes a todo trabajo de esta clase en que todo cuidado y meticulosidad es poco, y por la impericia de todo novato, el que, no otro deseo tenía sino el de hacerla lo más exacta y perfecta posible.

* * *

Damos en la transcripción la lectura que más exacta nos ha parecido. Ello no supone irreprochabilidad, muy al contrario; estamos convencidos de que otros ojos encontrarían todavía algo para enmendar o corregir. Señalaremos en las notas las correcciones y enmiendas que hemos observado en los Códices.

Se notará que algunas glosas y palabras se presentan con sentido confuso o bien ininteligible. Preferimos dejarlo así para el comentario filológico que vendrá en la segunda parte; pues, hay errores que no son tales sino manifestación de una época en que estaba corrompido el latín, ya fonética, ya sintácticamente. De ahí la importancia suma que nos complacemos en señalar. No renunciamos, con todo, a ilustrar en la segunda parte de este trabajo la grafía y el sentido de algunas palabras que lo merezcan.

Paleografía del Códice 74

Separadas las dos partes que le fueron añadidas, o sea, los dos primeros cuadernos y los tres últimos, ofreciendo, la primera, una letra y disposición variada, al paso que en la última es más regular en su principio por lo que se refiere a la parte de *Formularios,* — aunque no deje de notarse cierta vacilación en los trazos, lo que hace suponer no fué el copista uno de los más brillantes del "Scriptorium" de Ripoll, o bien no estaba todavía muy impuesto de los caracteres de la letra francesa — y observándose distintas manos en lo restante de los últimos cuadernos, queda la parte central del Ms. 74, la propiamente dedicada a Glosarios y Etimologías.

Difícil nos es persuadirnos de la continuidad de mano; la misma separación o división de la materia conspira en contra: para nosotros, la mano que trazara las glosas trilingües: hebreo-greco-latinas, o la que "Agathos-bonus", nunca será la misma que trazó las otras glosas y etimologías. Un simple examen de folio y folio basta para convencerse de ello.

El Ms. 74 aparece corregido y enmendado por muchas manos, según se desprende de los innumerables vestigios que las raspaduras, correcciones, suplementos, enmiendas y aditamentos han dejado en casi todas sus páginas. Hay glosarios en que aquellos vestigios son más frecuentes; otros, en cam-

bio, apenas si los ofrecen. Citaremos entre los primeros los Glosarios I, III y "Glossa sexta" del Ms.; de entre los segundos el IV, V, ets. No hablamos del Códice 59 por su mínima dificultad paleográfica.

* * *

Tarea difícil para quien no esté versado en la lectura de manuscritos es señalar las diferentes manos que han intervenido en su corrección y enmienda. Ya precisamos en la parte de "Correcciones y enmiendas", aquello que nos ha parecido más exacto, referente a las distintas manos, atendido el carácter de letra de cada una de ellas. Una, la A^1, es contemporánea al texto, mejor diríamos, es la del copista mismo, el cual, al repasar o releer lo escrito, observó algunos defectos corrigiéndolos. Ya no hablamos de aquellas letras, palabras o bien glosas tachadas por el mismo al ver que resultaban incorrectas o ilegibles, sino más bien de las adiciones de letras y palabras que vemos encima del renglón y al margen del folio.

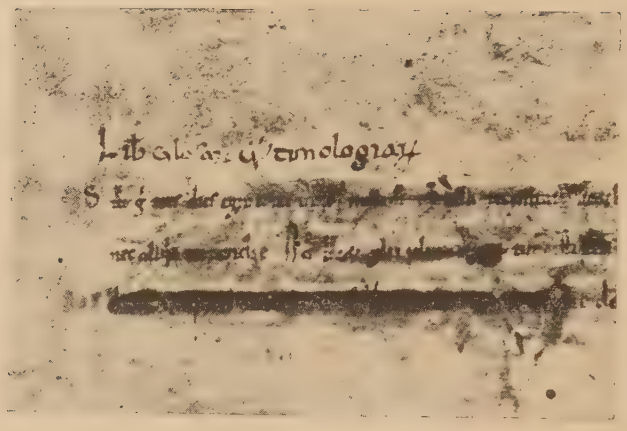
La segunda mano, A^2, es algo posterior, aunque no en mucho al copista. A ella pertenecen la mayor parte de las enmiendas. Diríase si era el monje encargado de la corrección de los códices transcritos.

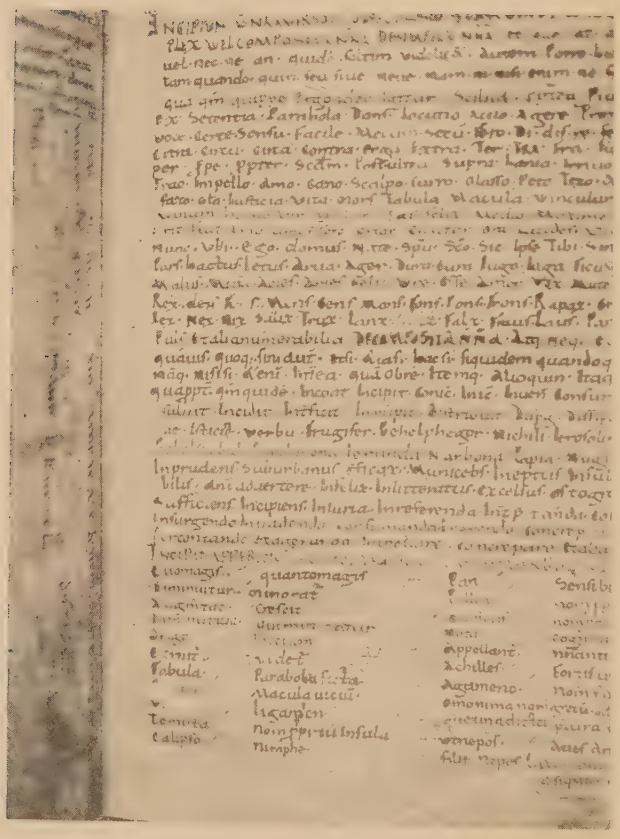
La tercera, A^3, se distingue por haber cambiado el carácter de letra. Ya no es la minúscula francesa la que priva, sino la cursiva, siendo la tinta de un color más pálido que la de lo restante del Códice. Ello es un dato para precisar la época, desde luego en mucho, más tardía, de tales correcciones.

Todavía se observan vestigios de otra mano, la cuarta: A^4. Son ellos raros: tres o cuatro enmiendas, a lo sumo, en todo el Ms., acusando el tipo de letra un corrector del siglo XIII al XIV.

Abreviaturas para el aparato crítico

(....) <....> = additur
[....] = delendum vel deletum
//// = rasura
———— = lacuna
< = procedit a
A^1, A^2, A^3, = manus prior, altera, tertia, etc.
i.ras. = in rasura
i.marg. = in margine
sup. = super
interp. = interpolatum
corr. = correctum
conf. = confusum





Ms. de Ripoll, 74

Título del libro

Dicho libro, según se desprende de una inscripción del primer folio, estaba, no ha mucho, catalogado así: Estante tercero, cajón primero, número moderno 16, antiguo 47. En el dorso puede leerse claramente: *(Vide lámina adjunta).*

LIBER GLOSARUM ET
T....LOGIARUM.

En el f. 1r, se lee:

"L*iber* Glosa*rum et* timologia*rum*".

Veamos lo que sobre el título han dicho los paleógrafos que del Códice han hablado.

a) Corminas, Heine, Beer:

"y d'acord estan Corminas y Heine (1) al enunciar lo títol del Nr. 74 "Liber glossarum et tonologiarum" (exacte: etymologiarum)." *Beer-Barnils,* 9 (2).

"Les noves del tot incompletes sobre'ls manuscrits no són més que una repetició de les notícies ja de temps conegudes, junt amb los seus errors (liber tonologiarum)". *Beer -Barnils,* 9 — refiriéndose al libro de Carini.

c) Artigas, M.:

"Habrá que añadir a éstos (glosarios) el "Liber Glossarum et Notarum" de los códices del Monasterio de Ripoll, ahora en el Archivo de la Corona de Aragón, y los..." — en el estudio prólogo a la publicación de un glosario latino (4).

d) Zacarías García Villada:

"1. f. 1 r Von Hand s. XII "Liber Glosarum et Tonologiarum" (5).

e) Del mismo autor:

"En el dorso, lo mismo que en el primer folio, se lee *Liber Glosarum et tonologiarum.* El Dr. Beer es de opinión que la última palabra hay que corregirla por *etimologiarum*" (6).

Pero a nosotros nos parece que no hay razón ninguna para hacerlo. La

(1) Corminas. *Suplemento a Torres Amat.* Burgos, 1849.
(2) Beer-Barnils. *Los manuscrits catalans de S. Maria de Ripoll.* Barcelona, 1910. Traducción de Pedro Bornils de la obra de R. Beer *Die Handschriften des Klosters Santa Maria de Ripoll* von Rudolf Beer, Viena I, 1907; II, 1908.
(3) Carini, Isid. *Gli Archivi e le Biblioteche di Spagna.* Palermo, 1884.
(4) Artigas, M. *Fragmento de un Glosario latino,* en Revista de Filología Española, I, 1914, pág. 246.
(5) García Villada, L. *Biblioteca Patrum Latinorum Hispaniensis,* II, Viena, 1915, p. 39.
(6) Beer, R. *Die Handschriften,* etc., pág. 6.

escritura del título *Liber Glosarum et tonologiarum* del primer folio es de la misma época o poco posterior a lo demás del Códice. Además, este título responde perfectamente a su contenido. El número 74 de Ripoll encierra, entre otras cosas, una porción de glosarios, entre los cuales se cuenta uno trilingüe en hebreo, griego y latín, y un tratadito práctico de música sobre la manera de entonar las antífonas, los himnos, los salmos, etc., en el oficio divino. El título *tonologiarum* está, pues, paleográfica y realmente justificado" (7).

f) González Hurtebisse, Ed., jefe que fué del Archivo de la Corona de Aragón, refiriéndose al Códice 74, y después de la referencia a G. Villada, dice:

"El libro de Glosas y Tonos, que comienza con un sucinto tratado de música y continúa con un Glosario (núm. 74)" (8).

g) Nicolau d'Olwer:

No se atreve el señor Nicolau a opinar sobre el título, concretándose sólo a anunciar el Códice así: "Ms. Ripoll 74... en el llom "Liber Glossarum" (9).

Confirmando la opinión de Beer, y en contra de la sustentada por otros autores, nos atrevemos a sostener: 1.º Que la lectura del título que se halla en el dorso del libro se hace difícil en cuanto a la última palabra, la cual, desde luego, no puede decir "tonologiarum" por descubrirse más trazos que los correspondientes a las letras — "ono" — de "tonologiarum". La "T" y "logiarum" están bien patentes. Si debiéramos inclinarnos a favor de su más apropiada lectura, leeríamos "Timologiarum" mejor que "Tonologiarum". 2.º En el folio 1r se lee "Liber glosarum et timologiarum" y no, como afirma G. Villada, "tonologiarum". Nuestro aserto está sostenido por tres pruebas: paleográfica, una; lógica, la segunda, y gramatical o etimológica, la última.

1.ª *Paleográfica.* Las *o* del Códice, a la manera de las de la escritura minúscula francesa en que viene escrito, son siempre cerradas. En todo el Ms. no hay una prueba en contrario. Es más: al mismo G. Villada no le pasa desapercibido este carácter ya que, por aparecer en el f. 147 r B una *c* cerrada en la palabra "sanc *ci*////ta", interpreta "san*co*...ta" (sic) leyendo *o* por *ci* (10). Igualmente cerradas se presentan las dos *o* de "-ologiarum" en la misma palabra. En tercer lugar los trazos de la supuesta *o*, que es abierta, son rectos, estando solamente unidos por su parte inferior coma se unía una *i* a

(7) García Villada. *Formularios*, etc., pág. 534.
(8) González Hurtebise, E. *Guía Histórico-descriptivo del Archivo de la Corona de Aragón;* Madrid, 1920, pág. 190.
(9) Nicolau d'Olwer, L. *L'escola Poètica de Ripoll,* en Anuari de l'Inst. d'Est. Catalans, VI, 1915-20, p. 24.
(10) García Villada. *Formularios*, etc., pág. 7.

la *u, m, n,* etc., y viceversa. 4.° La *o* no está nunca unida a la letra siguiente: testimonio, entre mil, las dos de "-ologiarum". Y 5.° Más bien parece ser el primer trazo de la discutida letra, una *i,* unida por su parte superior a la *t* precedente, y el segundo el primer palo de la *m,* unido también por su parte superior, a los otros dos trazos, que no cualquier otra letra. La *i* se une a veces por su parte inferior a la letra siguiente. Véanse las fotocopias adjuntas. El que esté unida a la *t* es debido a la prolongación del trazo horizontal de esta letra.

2.ª *Lógica.* El título no "responde perfectamente a su contenido", según lo leyeron G. Villada y Hurtebisse, pero sí, conforme a nuestra lectura Veamos: el P. G. Villada, para favorecer su teoría, destruye el orden del Ms : "el número 74 de Ripoll encierra, entre otras cosas, una porción de glosarios... y un tratadito de música". Según esto tenemos, pues, que la música está al final del Códice, siendo así que viene en los primeros folios. Luego el libro debía titularse lógicamente "Liber tonologiarum (!) et glossarum". ¿Por qué vienen los tonos al final? Sencillamente, porque no hay tal, y la lectura "tonologiarum" es una confusión de sus lectores.

Dice G. Villada, f. 70rB: *Ein naturwissenschaftlicher Traktat alphabetisch geordnet; zuerst de coniugiis!* (11). Sin adelantar la descripción del Códice, podemos insinuar que se trata de su segunda parte, y ésta se halla constituída principalmente por los diez últimos libros de las Etimologías de San Isidoro; cosa que ha pasado desapercibida a cuantos hasta el presente se han ocupado del Ms. ¡Si son precisamente isidorianos algunos glosarios y uno de ellos es la reproducción del libro X de las Etimologías!

El hallarse aquí los diez últimos libros de la obra isidoriana tiene su explicación por cuanto, ya en aquel tiempo, corría la obra dividida en dos partes o volúmenes, comprendiendo diez libros cada división; división que ofrece el "Cod. Toletanus"; era conocida desde el siglo VIII, y parece fué hecha casualmente "fortasse quia alicubi Etymologiae in duo volumina divisae fuerunt" (12).

Si el fondo principal del Ms. lo constituyen en su primera parte "Glosarios" y en la segunda "Etimologías", ¿qué otra cosa sino "Liber glosarum et [e]timologiarum debe decir su título?

Demostrado, con lo antecedente, que dicho título "timologiarum" está, pues, "paleográfica y realmente justificado", quédanos todavía otra prueba que se escapó a la sagacidad de G. Villada y *sectarios,* y es la

3.ª *Gramatical.* ¿De dónde saca el referido paleógrafo la palabra "tonologiarum"? Todos los Vocabularios latinos que hemos consultado, especialmente los que nos merecen más crédito: el "Forcellini", "Georges" y "Qui-

(11) García Villada. *Bib. Patrum, lat.* etc., II, pág. 41.
(12) Arévalo, F. *Isidoriana,* Migne, PL, 81, vol. 888.

cherat", para citar ediciones italianas, alemanas y francesas, están ayunos de tal dicción. Si al P. G. Villada le fué dado consultar las cédulas del "Thesaurus", inéditas todavía, y ver, entre ellas, la que estudiamos, debía de decírnoslo para que no anduviéramos desconcertados con dicho vocablo. En todo el "Corpus Glossariorum Latinorum", Goetz, no hemos podido tampoco hallar vestigios de "tonologiarum". Y no digamos del "tonarum" de "Artigas". ¡Si hubiera cuando menos puesto "tonorum"!...

Ya que en el léxico latino nos ha sido imposible hallar tal palabra — factura desde luego la tiene greco-latina, v. gr. "Analogía, Theología", etc., — hemos apelado al ""Alexandre" quien, asimismo, nos ha dejado a oscuras, ya que no existe tampoco en el Vocabulario griego la palabra τονολογεία. Queda únicamente la siguiente deducción: para "tono" tenemos τόνος; mas, para "-logia" únicamente puede corresponderle la dialectal λογεία, que significa "colecta, colección", pudiendo resultar de ello la τονολογεία. "colección de tonos", cosa siempre muy distinta del "tratadito práctico de música", de que nos habla G. Villada.

Finalmente, tiene explicación plausible el que venga así la palabra "et timologiarum" por dos razones: fonética una y literaria la otra. Fonéticamente puede suprimirse la *e* de "*e*timologiarum" en pronunciación vulgar, por ser átona, y además, por un fenómeno *haplológico* que consiste en la reducción de dos sílabas de iguales fonemas; literariamente por la cacofonía resultante del encuentro de dos "et" seguidos, cosa que no se le escapó al copista que debió acomodarse a su manera de pronunciar.

GLOSARIO I

Ms. Ripoll 74

Incipit appericio sive declaratio genera verborum glosametarum.

Fol. 17 ra

Quo magis—quanto magis
Diminuitur—minoratur
Augmentatur—crescit
Diminutiva—qui minoratur
Origo—inicium
Cernitur—videtur
Fabula—parabola ficta
Ruga—macula vicium
Vinculum—ligamen
Tenuista—nomen proprium insula
Calipso—Nimphe

Fol. 17 rb

Pan—sensibilitas
Pollux—nomen proprium
Odisseus—nomen proprium
Nota—cognita
Apellantur—nominantur
Achilles—fortis uir
Agameno—nomen fortis
Omonima—nomen grecum quod latine sonat una nomina que una dicta plura significent
Ut nepos—Nepos est filius filii. Nepos luxoriosus et prodigus quod est dissipator substancia.

Fol. 17 ua

Acies—dicitur acumen ferri et acumen oculorum et acumen sensu et pars exercitus
Aries—dicitur animal et signum in caelo et machinamentum contra murorum destruccionum
Terra—dicitur Tellus
Humus—dicitur Terra
Ensis—dicitur gladius
Mucro—dicitur gladius
Adiecta—dicitur adiuncta sociata
Sapiens—dicitur sollers excelsus
Sagax—dicitur arduus vel prudens
Conparationis—dicitur prelacionis
Constituta—dicitur locata posita
Sepe—dicitur frequenter
Quamuis—dicitur licet
Positus—dicitur missus locatus
Significat—demonstrat
Virusque—dicitur uirtute plena
Maiusculus—paruo maior
Grandiusculus—paruo maior
Adici—admitti adiungi
Oportet—expedit conuenit
Adiciuntur—adiunguntur
Hector—qui super fertur sui generi
Interdum—aliquando
Genus—exploratio masculini aud feminini
Promiscuum—quod masculum et feminam per uno nomine apellant
Incertum—dicitur indubium
Silex—genus petra
Stirps—origo
Inflectere—inclinare
Nichili—qui nullam abens utilitatem
Frugi—bonus parcus modestus
Specu—antra spelunca
Desinunt—terminant finiunt
Diuersas—varias multas
Regulas—rectitudines ordinationes similitudines equales
Multiplices—multas plurimas

Fol. 17 ub

Habent—possident tenent
Astutus—prudens sapiens
Quirites—a monte Quirino
Cancelli—semper astas inmanibus
Nundine—mercimonie

27 A<d>iecta; *d* A^2. — 37 Ma<g>iusculus; *g* A^1; "gi" A^2 i. marg. — 58 Astu//// tus; *tu* i.ras.

Ferie—festiuitates uel dies festi
Cuadrige—numero equorum et iuga bouum et currus rotarum
Nuptie—dicuntur quo tegant mulieres capita sua
Kalende—dicuntur inicia mensuum
Nugigerulus—Inutilis portator
Virus—venenum
Saturnalis—festa Saturni
Floralia—festa floridii
Compitalia—festa Diane
Vulganalia—festa Vulcani
Conscio—conuencio
Insulsus—inconditus sale
Pinnipotens—uelox ut pennatus
Inperterritus—sine terrore
Animaduertere — inspicere adtendere considerare ex utraque parte ex interiora et exteriora
Prouidendum—prospiciendum considerandum
Omnino—numquam iterum
Obliqui—tortuosi non recti
Nonnulli—plurimi pulti
Forme—exitus foris finis
Frugi—temperatus bonus modestus
Nichili—in nullo utilis
Nequam—inutilis
Fas—licitum
Nefas—inlicitum
Nugas—inutilis
Eques romanus—qui ex senatoria erat proienie eques romanus uocabatur usque ad id quod senator fieri deberet
Prethor urbanus—preceptor urbis uel magister
Ignarus dicitur—Incius qui nescit bellare
Securus amorum—qui non sustinet amorem

Fol. 18 ra

Dicione—potestate
Mactus uirtute—dicitur maior fortitudinis
Emblema—res superuacua
Epigrama—superscriptio
Stema—ornamentum
Poema—unius libri metrici
Scema—dicitur figura
Forme—unius similitudinis
Patefac—hostendit demonstrat
Accidunt—eueniunt
Existimant—putant credunt tenent
Promissiuus—a promittendo dictus
Pudet—verecundet
Tedet—pigritat
Libet—placet
Quamuis—licet
Meditatiua—a meditando
Lecturio—id est legere uolo
Frequentatiua—a frequentando
Lectito—frequenter lego
Incoatiua—incoando incipiendo
Feruesco—incipio calere
Calesco—incipio calere
Incoantur—oriuntur nascuntur
Patrissat—morem patris tenet
Matrissat—morem matris tenet
Sorbillo—sepe sorbeo
Sugillo—sepe sugeo
Curro—uelociter curro
Cursito—frequenter curro
Volito—frequenter uolo
Compesco—comprimo conculco
Consuesco—in consuetudine abeo
Quiesco—requiesco
Vincior—ligor constringor
Refutantes—respuentes reicientes
Defectiua—marcencia
Scrutor—exploro te, inuestigo te
Criminor—crimen inpono
Criminor ad te—tu michi crimen inponis
Fio—factus sum
Fido—confido fiduciam abeo

Fol. 18 rb

Audeo—audax sum
Gaudeo—letus sum
Vescor—comedo
Feror—porto
Medeor—medicamentum facio

63 n<v>mero; *v* A^2. — 73 inconditu<s>sale; *s* A^1. — Fru////gi; *i* i.ras. — 102 credunt [cre]

Pando—aperio
Faxo—facio
Sis—sicis
Infit—dicit
Inquam—dico
Sto—sisto
Do—cedo
Flo—acrem concucio
Muruo—firmo
Punio—uindico
Munero—munera tribuo
Parcior—diuido
Populo—deuasto
Assencior—consencio
Adulor—adulacionem inpono
Auguro—uoce uel uolatu auium diuino
Diferencie—distancie distincciones
Non eget—non indiget
Verberor—percucior
Suadeo—ortor
Abscedo—discedo recedo
Auertor—abscedo fugio
Pocior—fruor
Irruo—inrumpo
Libo—sacrifico
Trao—distrao duco
Inpello—inpingo
Scalpo—confrico
Texo—ordino
Triumpho—uictor glorior
Liquet—patet
Adiecta—adiuncta
Significacione—ostensione
Tullius—nomen propriun
Cursim—uelociter ueni
Strictim—stricte ueni
Indulgens—parcens

Fol. 18 ua

Rite—dicitur recte dicitur more
Paulatim—striccius ueni
Inpune—sine uindicta
Dificile—graue
Sedule—assidue
Agiliter—uelociter
Vsurpauit—male usa
Falso—mendose
Sedulo—assiduus
Duriter—crudeliter
Semel—vnum
Bis—duo
Obtandi—ut utinam
Ortandi—ut eia
Proibendi—vetandi
Separatim—semotim
Aplicare—aiungere
Repente—subito
Exinde—de inde
Dehinc—de isto loco
Tepescens—tepiduscere incipiens
Tunicatus—tunica indutus
Galeatus—galea indutus
Aplicanda—adiungenda
Furibundus—similis furenti
Moribundus—similis morienti
Ludibundus—similis ludendi
Adnectens—adiungens
Ordinans—stabiliens
Disiunctiue—quod sensum disiungat
Quamobrem—quam ob causam
Tecum—cum te
Secum—cum se
Nobiscum—cum nobis
Uobiscum—cum uobis
Precedit—antecedit
Prefero—ante porto
Expresse—exacte exquisite
Precedens—ante pergens
Didduco—huc illuc duco
Distrao—illucque trao
Recipio—suscipio

Fol. 18 ub

Secubo—solus iaceo seorsum cubo
Amplector—brachiis aprehendo
Congredior—simul gradior
Infula—ueste sacerdotalis
Vtriusque—uidelicet
Ante edes—ante domo sto uel discurro
Cis renum—id est ex ista parte renis sum uel ambulo

152 [consensio] consencio. — 160 abscedo <fugio> A^3 muy posterior. — 164 du<c>o. — 182 [vit]. — 200 <F>Furibundus; *F* A^2. — 215 ////huc; *hu* i.ras.

Citra forum—ex ista parte foris sto uel locor
Circum uicinos—iusta moror uel abito
Circa templum—lego uel oro
Contra hostem—pergo uel pugno
Erga propincos—iusta sum misericors
Extra terminos—foras ambulo uel recedo
Intra moenia—intra ciuitais edificia sum uel abito
Extra macellum—ubi uenduntur carnes
Pone tribunal—iusta tribunal sedeo
Tribunal—est solium regale
Per parietem—iusta parietem curro
Prope fenestram—scribo uel prospicio
Propter amnem—iusta fluuium equito uel ambulo
Secundum fores—iusta ostium sto uel ambulo
Post tergum—percucior tergam id est dorsum
Trans ripam—iacio petram
Vltra fines—ultra terminos
Supra celum—tesaurizo
Vsque oceanum — mare quod girat mundum
Penes arbitros—iusta iudices sedeo
Abs qollibet—absque ullo officio uiuit
E iure—id est de lege accepi
Pro clientibus—fideles nutritos
Tenus—usque ad pubem alumnos nutritos
Eufoniam—bonam sonoritatem
Subicitur—suponitur
Acturum—aquilonari parte cedi
Postes—ostia uel fores
Gradibus—ascensionibus
Sidunt—consistunt
Ferre—portare
Iuuat—adiuuat
Densa—spissa
Testudine—scutorum conexio

Fol. 19 ra

Ambiguas—bicipites uel ancipites
Ceterum—coniunccio
Mencionem—memoriam
Priamo—nomen proprium
Rogitans—deprecans
Vim—uirtutem fortitudinem
Suffero—subporto
Conficio—simul deficio
Crurum tenus—usque crura
Ius suum—suam subdicionem
Coerentes—coniungentes
Annumerauimus conputamus
Interiecta—interposita
Exprimendos animi affectus—eliciendos hostendendos manifestandos animi uolumptates
Obtantis—desiderantis
Huiuscemodi—huius significacionis
Iuno—nomen dee
Vates—prophete
Expressum—purum
Proferuntur—ostenduntur
Liquide—deficientes
Imperitis—insipientes
Inbecilli—sine uirtute
Interdum—aliquando
Adspiracionis—ereccionis soni uel spiritus
Atuenus—nomen dea
Eacida—nomen proprium
A plerisque—a multis
Mox—statim
Dualis—super dupla
Metricos—uersificatores
Semipes—medius pes
Certa—firma fixa difinita
Dinumeracio—conputatio
Arsis—eleuatio
Thesis—posicio dimissio
Resolucio—diligacio
Dissilabi—duarum sillabarum
Contrarius— contra positus

226 ////Iusta. — 244 arbitros; *r* doble tamaño. — 258 <T>est////udine; *T* del siglo XII. Sólo hallamos un tipo parecido aunque no igual en el glosario correspondiente al libro X de las Etimologías; *t* i.ras. — 268 ius su<u>m. — 267 crura; *a*<e. — 259 ancipitis; corr. *e.* sup. *i.* de —*tis*. — 277 expre<s>sum. — 290 medius ////pes. — 297 cont<r>a positus.

Fol. 19 rb

Spondeus—productus
Trocheus—uolubilis rotatilis
Meta—mensura terminos
Erato—nomen musa
Moenalis—nomen montis
Accates—nomen proprium comes fuit henee
Oratores—conditores hedificatores
Cantilena—modulacio cantacio
Salominus—nomen proprium
Armipotens—arma potens
Diomedes—nomen proprium
Colonia—nomen ciuitatis
Moenedomus—nomen proprium
Demostenes—nomen proprium philosophi
Fecenninus—nomen proprium
Accutus—tonus eleuatus
Barbarismus—barbaris gentibus
Metaplasmus—transformatio
Peregrinus—alienus extraneus
Barbarolexis—barbara locucio
Mastruga—sagum lingua sardorum
Catega—astotolum lingua persarum
Magalia—case lingua afrorum
Acinaces—gladium lingua medorum
Detraccio—ablatio
Fato—fataliter monitus
Profugus—fugitiuus
Pernicies—crimen necem morsi
Nota—dicitur cognita dicitur caracterem uel imaginem
Iotacismi—iota greca littera
Hiatus—aperciocicio
Prelocuti—ante locuti
Contrauersiam — contemcionem iurgium pugnam
Pertinacibus—rixosis contemciosis superbis
Vrere—incendere ardere
Adnotare—adscribere adsignare
Obscena—turpis
Arrige—erige eleua
Legati—missi
Vexasse—turbasse
Rates—naues

Fol. 19 ua

Percensere—enumerare
Orion—signum celeste
Sincrisis—collisio id est confricacio
Secuturarum—que sequi debent
Continuo—statim subito
Ingenti mole—magna magnitudine
Numina febi—deitate Apollonis
Epanalempsis—repeticio uerbis
Sceptrum—uirga regalis
Marsa—de marsa regione
[P]eligna cohors — multitudo peligna regione uel opido Peligno
Festina—uelox
Virum uis—uirorum fortitudo
Comiserantes—condolentes
Titania—uia unde solem currit in anno
Dictio—oracio locutio
Sciti—ueloces
Tela—lanceas astas
Inpellite remos—inmitite remos
Tiphin—gubernator equorum
Atlantis—nomen montis
Quassatur—percutitur
Sumerent— acciperent
Abdidit—abscondit
Atris—nigris
Friget—frigescit
Venus—libido
Arduus—excelsus
Impar—dissimilis
Dira—pessima crudelis
Faceta—iocunda decora
Satis—abunde
Vrbanitate—excellencia pulcritudine
Expolitum—ornatum decoratum
Saucius—percussus uulneratus
Aram—altare
Frigius—de Frigia
Lacedemonia—Grecia

319 [astotolum]; con llamada al margen; astotolum A^1 i.marg. — 324 Profug////us; *i*, i.ras. — 326 //// Nota. — 349 <p>Eligna; *p* A^2. — 349 [Perlgna perligna] peligna. — 357 inmitate; *a* tachado por *i* A^2.

GLOSARIO II

Fol. 19 ua

Incipit purorum. Elucidatio glossametharum. Secunda glossa.

Fol. 19 ub

Concrepet—resonet
Scita—mandata
Sibolica—catholica
Seua—pessima
Psallens—canens
Hians—transiens
Melodema—dulcia cantica
Omnigena—omnia
Polorum—caelorum
Ast—coniunccio
Vexilla—signa
Corea—caterua
Vibrat—coruscat
Ouans—gaudens
Vranica—celica
Pontum—mare
Triumphat—uincit
En—ecce
Depromens—dicens
Melos—cantica dulcia
Personant—simul sonant
Fretus—adiutus
Simphonia—dulcis armonia
Falanga—multitudo
Inclita—gloriosa
Limpha—aqua
Agon—certamen
Trina ternarum—nouem ordines
Mactus—magis auctus
Curia—intra curia residens
Vim—fortitudo
Dindima—sacra misteria
Suma—magna
Preconia—uox amonitiua
Orrida—orrenda
Testis—martiris
Agonista—luctator
Alitur—pascitur
Trofea—uictoria
Girundia—comportatrix
Reboans—bene sonans

Fol. 20 ra

Celitus—diuinitus
Adleta—milex fortis in seruitio dei
Augusta—sancta
Lanista—laniator
Fera-ferus
Dinamis—virtus
Demum—deincebs
Peruicax—pertinax
Inuicta—inuincibilis
Terga—dorsa
Nexum—ligatum
Pollet—fulget
Soma—corpus
Afla—anima
Arua—terra
Laureata—coronata
Micat—lucet
Odas—laudes
Sceptra—uirga regia
Citra—ultra
Fert—refert
Moenia—ciuitas
Caterua—congregatio
Redimita—decorata
Hypo—sub
Pignora—corpora
Patrare—patrocinare
Imologia—similitudo
Tellus—terra
Olim—iam
Taxiarchica—episcopatus
Pandens—exponens aperiens
Munia—mandata
Iugaui—subiugaui
Climata—cardines
Ludicra—lubrica
Teologica—diuina sermocinacio

23 ac<r>monia; r A^2. — 28 Tri<n>a. — 35 o<r>renda. — 38 pa<s>citur; *s* A^2. — 60 [iurgia]uirga. — 62 [fert] fert refer[t]t////; fert i.ras. — 75 Ludicra; *c* supra.

Opinans—adornans
Sat—satis
His—iste
Geromista—adleta

Fol. 20 rb

Fortis—forte
Tempsit—contempsit
Ancisus—circuncisus
Cardiacus—pulsum cordis paciens
Globus—rotunditas
Ydrus—serpens aquaticus
Oblicus—distortus
Viuidus—pinguis uel plenus
Brauium—corona
Lucium—urina
Erarium—ubi conduntur peccunia publica
Acitabolum—quarta pars emine
Compita—ubi uia coniunguntur
Discidium—discordia
Edictum—lex publica uel preceptum regis
Xenodochia—ubi colligunt pauperes
Zelotipium—hodium
Stix—paludis inferni
Cuspis—lancea
Gaddir—tortuosus
Compos—simul potens
Scrobs—fouea defossa
Mauors—belligerator
Propalare—manifestare
Anologia—regula
Sedulus—assiduus
Aduentare—aduenire
Indagare—inquirere
Elicui—edocui
Ignire—inluminare
Karexantes—scribentes
Nisum—conatu
Liquido—puro
Internare—demonstrare
Pandere—demonstrare
Scalatim—gradatim
Preposterus—inferior
Series—ordo
Disserendum—aperiendum
Quatenus—quousque
Facultas—possibilitas

Fol. 20 ua

Ambiguitas—dubietas
Crisostomis—hos aureum
Acrizimus—panis leuiter fermentatus
Catasphus—explorator
Gimnus—nudus
Teologus—diuinus sermocinator
Zelus—amor dei et in alico loco ponitur pro inuidia

84 Tem<p>sit contem<p>sit; *p*, *p* A^{a}. — Xedono////; *xia* i.ras., *chia* supra. — 102 tortuo[sis] sus.

GLOSARIO III

Ripoll 74, fol. 32 uA

Scolica Greca glossarum. Glossa tercia.

A

Etymologiae S. Isidori.

Apocriphus—grece latine dicitur secretalis. Quo nomine censetur liber aliquid secreti in se continens propter quod non est recitandus in publico. Siue qui auctoris nomine non pretitulatur ut sunt libri quorundam ueterum libri quoque hereticorum mendacia in se continentes propter que secretis sunt legendi qui et apocriphi uocantur. Apo quidem greca preposicio est. Crisis uero polisemum nomen non unum eundemque sensum semper retinens. Dicitur enim crisis aurum dicitur ex secretum.

Apocrisarius—minister secretorum uel legatus a secretis responsis. Vnde beatus Gregorius apocrisarius romane eclesie fuisse legitur id est minister secretorum et legatus a secretis responsis.

Apologia—excusacio. Inde apologeticus liber dicitur excusatorius scribitur autem per unum l.

Archiater—princeps medicinae.

Acroama—generale uocabulum est sonorum qui instrumentis musicis armonica fiunt suauitate.

Aforismus—est breuis sermo. Integrum sensum proposite rei continens.

Anagogen—dicitur sensus ad superiora ducens ac per hoc spiritalis ana enim dicitur sursum.

Archimandrita — princeps ouium. Archon enim princeps mandros uero dicitur ouis. Licet eciam alio greco uocabulo probaton appelletur sancti ergo patres qui preerant in eremo quinqua genis et centenis uel eo amplius fratribus archimandrite uocabant (Fol. 32 uB) quasi principes et pastores ouium spiritalium.

Aphoros—grece dicitur incaute

Adyaphoros—inde ferrentur

Apocrypha autem dicta, id est secreta, quia in dubium veniunt. ... ...Nam multa sub nominibus prophetarum, et recentiora sub nominibus apostolorum ab haereticis proferuntur, quae omnia sub nomine apocryphorum auctoritate canonica diligenti examinatione remota sunt. VI. 2, 51-3.

Anaglyffum—uas sursum perscultum ana sursum glyffum perscultum.

Anaglypha, quod superius sint sculta; Graeci enim γλυφή sursum sculpturam dicunt, id est sursum sculpta XX. 4, 8.

Apodixen—probatio et experimentum.

Asilum—templum refugii dem quo nemo audebat reum illuc confugientem extrahere.

Adelphe—soror quo nomine apellantur et gemini fratres.

Acharis—ingratus.

Amphiballus—birrus undique uillosus.

Areastomachus—pars dorsi stomacho contraria.

Apotuydis—informis materia.

Amphobia—caligatio oculorum.

Anteriothomia—defeccio uenarum.

Apoferasis—secundatio sanguinis.

Anacholima—illinimentum.

Apozima—aqua cocta cum uariis condimentis.

Alalacmos—grece neque iubilum neque ululatum proprie significat set clamorem quo acies preliature se coartantur pro quo clamore in scriptura diuina iubilatio ponitur.

Anatropia—stomachi sursum uersio dum quicquid acceperit uomit.

Antebiblium—pignus librorum.

Antiigraphus—cancellarius.

Aspidopoieia—informatio scuti.

Abdomen—pinguedo.

Abbaso—infirma domus quasi sine base.

Abissus—profunditas aquarum inpenetrabilis siue spelunca latentium aquarum (Fol. 33 ra) e quibus fontes et flumina procedunt uel que occulte sub terram eunt.

Absida—interpretatur lucida eo quod lumine accepto resplendeat.

Absida Graeco sermone, Latine... XV. 8, 7.

Abstemius—sobrius a temeto id est uino quasi abstinens a uino.

Academia—uila Platonis ubi ipse docebat. Vnde academici dicti qui omnia inserta esse definiunt nec esse aliquid in rebus ita uerum ut non sit ambiguum.

Acephali—sine capite id est qui nullum secuntur. Nam cephal dicitur capud.

Acephali dicti id est sine capite nullus enim eorum reperitur auctor. VIII. 5, 66.

Acholitus—ceroferarius a deportandis cereis quando legendum est euangelium aut sacrificium offerendum.

Acrizimus—panis leuiter fermentatus quasi azimus.

Adrogenio—uermafroditus id est nec uir plenus nec mulier.

Aegilopium—uulnus quod intra occulum nascitur.

Alementum—uniuscuiusque rei inicium a quo sumitur incrementum et a quo resoluitur.

Alementum—uniuscuiusque rei inicium a quo sumitur incrementum et a quo resoluitur.

Aenormis—dictus eo qod mensuram et normam excedat.

Aenonas—grece uocant cuius neque inicium neque extremum noscitur quod nos per diriuationem euum uocamus.

Aenon—latine significat sempiternum uel seculum.

Aeuitas—perpetuitas et eternitas.

Ageauia—sunt loca in naui per que ad remiges ortator accedit. De quibus Ennius "Multas sero ageuia longa replentur".

Agea via... XIX. 2, 4.

Agoniteta—preliator uel premii auctor siue qui agoni presidet.

Alogia—conuiuium.

Fol. 33 rb

Alopicia—est que in capillorum locis nascitur et ingerit feditatem. Est autem capillorum fluor circumscriptorum que greci psiles uocant est autem passio stricture denique geratur hec causa ex malis humoribus. Si fuerit alopicia alba scias ex flegmate generata. Si uiridis ex felle rufo. Si nigra ex felle nigro. Item alopicia est capillorum fluor circumscriptis pilis puluis eris qualitatem* habentibus uocata hoc nomine a similitudine animalis uulpicule que greci alopiciam uocant.

Alopicia est capillorum fluor circumscriptis pilis fulvis, aeris qualitatem habentibus; vocata hoc nomine a similitudine animalis vulpeculae, quam Graeci ἀλώπεκα vocant. IV. 8, 1.

Ambro — luxuriosus profusus consumptor siue deuorator hominum.

Ambusilla—uenter.

Amphiboena—serpens dicta eo quod duo capita habeat unum in loco suo alterum in cauda currens ex utroque capite trahens corpori circulato. Hic solus serpentium frigori se comittit prima omnium procedens et grauis

Amphisbaena dicta eo quod duo capita habeat; unum in loco suo alterum in cauda currens ex utroque capite tractu corporis circulato. Haec sola serpentium frigori

48 quali[li]tatem. — 49 <h>ominum; <h> A².

in cubili uergens capud. Cuius oculi lucent ueluti lucerhae.

Amphibia sunt quidam genera piscium dicta eo quod ambulandi in terris usum et natandi in aquis officium habent. Amphi enim grece utrumqua dicitur id est quia et in terris et in aquis uiuunt ut foce cocodrilli ypotumi hoc est equi fluuiales.

Amphitapa—ex utraque parte uellosa tapecia: L. "supleatque amphitapi uillis gentibus molles".

Amphiteatrum—locus spectaculo ubi pugnabant gladiatores et inde ludum gladiatorum dictorum in eo iuuenes usu armorum diuerso motu condensant et modo contra se gladiis aut pugnis* certantes modo contra (Fol. 33 ua) bestias incedentes ubi non odio set premio inlectum subeunt ferale certamen et amphiteatrum dictum quod ex duobus teatris sit factum. Nam amphi rotundum est. Teatrum autem ex medio amphiteatro et semicirculi figuram habens.

55 Analogium—dictum quod sermo inde predicetur. Nam logo grece sermone dicitur.

Anodia—medicina qui dolores ad presens mitigat tantum non sanat.

Aquintus—circulus celi est uocatus eo quod contrarius set circulo que arcti connominamus.

Antecoenia—id est merenda quasi post meridiem edenda et proxime cene.

se committit prima omnium procedens. De qua idem Lucanus (9, 719):

Et gravis in geminum vergens caput amphisbaena.

Cuius oculi lucent veluti lucernae. XII. 4, 20.

Amphibia sunt quaedam genera piscium dicta eo quod ambulandi in terris usum et natandi in aquis officium habeant. ἀμφὶ enim Graece utrumque dicitur id est quia et in terra vivunt: ut phocae corcodilli hippopotami hoc est equi fluviales. XII. 6, 3.

Amphitapa ex utraque parte villosa tapeta. Lucilius (13):

Siplae atque amphitapi villis in gentibus molles. XIX. 26, 5.

Amphiteatrum locus est spectaculi ubi pugnant gladiatores. Et inde ludum gladiatorum dictum quod in eo iuvenes usum armorum diverso motu condiscant, et modo inter se aut gladiis aut pugnis certantes modo contra bestias incedentes: ubi non odio, sed praemio inlecti subeunt ferale certamen. Amphiteatrum dictum quod ex duobus teatris sit factum. Nam amphiteatrum rotundum est: theatrum vero ex medio amphitheatro est semicirculi figuram habens. XVIII. 52, 1-2.

Analogium dictum quod sermo inde praedicetur: nam λόγος Graece sermo dicitur. XV. 4, 17.

Merenda est cibus qui declinante die sumitur, quasi post meridie edenda et proximo cenae: unde et antecenia a quibusdam vocantur. XX. 2, 12.

54 aut p<v>gnis. — 54 non <odio>; <odio>supra. — 56 An<o>dia; *o* conf. <o> supra A^2. — 57 sit <circulo>; <circulo> A^2 supra. — 58 qua<si> post; <si> A^4.

Antie—sunt cicinni depentes prope auriculas greco uocabulo ab auribus dicte.

Antiae sunt cicinni dependentes prope auriculas: Graeco vocabulo, ab auribus. XIX. 31, 8.

Antiphona—ex greco interpretatur uox reciproca duobus scilicet choris alternatim psallentibus ordine comutato siue de uno ad unum quod genus psallendi greci inuenisse dicuntur.

Antiphona ex Graeco interpretatur vox reciproca duobus scilicet choris alternatim psallentibus ordine commutato sive de uno ad unum. Quod genus psallendi Graeci invenisse traduntur. VI. 3, 24.

Antipedes—genus monstri in libia. Plantas uersas habent post crura et octonos digitos in plantis.

Antipodes in Libya plantas versas habet post crura et octonos digitos in plantis. XI. 3, 24.

Antistes—dictus sumus sacerdos quod ante altare stet primus est enim in ordine eclesie et supra se nullum habet.

Antistes sacerdos dictus ab eo quod ante stat. Primus est enim in ordine Ecclesiae et supra se nullum habet. VII. 12, 16.

Antitena — latine contraposita apellantur que dum ex aduerso proponuntur sentencie pulcritudinem faciunt et in ornamento locutionis decentissime existunt ut Cicero "ex hac parte pudor pugnant illuc petulantia ema sanguis" inde (Fol. 33 ub) anima quasi anema hoc est sine sanguine.

Antitheta, quae latine contraposita appellantur quae dum ex adverso ponuntur sententiae pulchritudinem faciant et in ornamento locutionis decentissima existunt ut Cicero (Cat. 2, 25):

"ex hac parte pudor pugnat illinc petulantia". II. 21, 5.

Antilepargosin—dicunt greci talionem.

Agape—caritas unde pastionem que causa caritatis dei in pauperes aguntur agape uocantur.

Apotis thesei—dicuntur tesauri a positione.

Anabola—ornamentum est muliebre a collo dependens a quo primitiuo nomine diriuatur anabolarium est autem similiter ornamentum muliebre a collo dependens quod uulgo alsfanonem dicunt. Ana siquidem sursum dicitur bule consilium. Vnde conponitur hoc nomen quod est anabola uel anabolarium eo quod a collo sursum incipiens dependere pectus chooperiat ubi consilium gestatur. Scribitur uero per anabolarium non per d. anaboladium sicut in quibus codicibus corrupte legitur.

Anaboladium amictorium lineum feminarum quo humeri operiuntur quod Graeci vel Latini sindonem vocant. XIX. 25, 7.

Agasones—dicuntur custodes equorum* quos rustici marscalcos uocant.

Anaphus—uas uinarium quod rustici appellant anappum per duo pp. rectius uero per unum p. et scribitur anaphus sicut et triumphus. Greci enim dicunt illud anapos et inophoros. Ana enim sursum. phos lux dicitur. Vnde dicitur anaphos grece et latine anaphus

68 equo<rum>.

eo quod labra habet pansa lucem que sursum plenissime accipiat ynophoros etiam potest apellari quasi uinum ferens quod grece ynon dicitur.

Agios—sanctus.

Atanatos—sine morte id est inmortalis.

Apagesis—significat discede uel dimitte et cessa.

Acrostichidis—in inicium uersus quia acron.

Fol. 34 ra

Atleta—luctator siue pugnator.

Aloxen—id est sine dulcedine quod proprie est absintium.

Apocatasticus—astans uno in loco scilicet consistens sicut manifestum est planetas aliquando ante ire solem nunc retrogadas esse nunc stationarias unde soliti sunt matematici dicere saturnus apocatasticus est.

Artos—panis.

Analitica—resolutaria.

Anomalum—inequale.

Allopaphya—extrinsecus ab aliis illata passio.

Anachoresis—officium super choros.

Anachoreta—est princeps super choros que nomine apellantur sancti patres que eremi uastitatem apetentes super omnes choros monachorum simul degentium primatum quodammodo spiritalis uite optinebant.

Anachoritae sunt... VII. 12, 3.

Anichos—inuictissime.

Arsis—eleuatio.

Apostrophos—reuersio.

B

Basileus—grece latine dicitur rex.

Basilica—aula regis. Vnde hominem quem uulgo appellant palatinum greci basilidos uocant hoc est de aula regia. Unde liber regium basilion appellatur.

Bule—consilium uel sermo inde bulotes consiliarius uel sermocinator.

Biotenathos—bis mortuus.

Biothanatus, quod sit bis mortuus, X, 31.

Fol. 34 rb

Bilis—colera rubea.

Bacaulus—in quo mortui efferuntur.

Bali—emittere grece dicitur inde balene inmense magnitudinis bestie maris ab emittendo et fundendo aquas uocate ceteris enim befays marinis altius iaciunt undas.

Ballenae autem sunt inmensa magnitudinis bestiae ab emittendo et fundendo aquas vocatae ceteris enim bestiis maris altius iaciunt undas; βάλλειν enim graece emittere dicitur. XII. 6, 7.

Fol. 34 ua

Balista—genus machine ab emittendo iaculo dicta quia bali dicitur grece emittere. Torquetur enim uerbere neruorum et magna uim iacit astas aut saxa.

Balista—genus tormenti ab emittendo iacula dicta; βάλειν enim graece emittere dicitur Torquetur enim verbere nervorum et magni vi iacit aut astas aut saxa. XVIII. 10, 2.

Balneum—nomen est inditum a lauatione meroris. Nam greci balaneon dixerunt quod ancxietatem animi tollat hec et gynnasia dicuntur quia ibi alhlete uncto corpore et perfricatum manibus exercebantur. Nam gymnasium grece latine exercitium dicitur Gymnas uero nudus.

Balneis vero nomen inditum a levatione maeroris: nam Graeci βάλανεῖον dixerunt quod anxietatem animi tollat. Haec et gymnasia dicuntur quia ibi athletae uncto corpore et perfricato manibus exercitantur: nam γυμνάσιον Graece, Latine exercitium dicitur. XV. 2, 40.

Barones—greco nomine dicti quod sint fortes in labores. Vnde et barba dicta quod sit indicium uirtutis. Bari enim dicitur grauis quod est fortis cui contrarium est leuis id est infirmus et inbecilis.

Barritus—uox elefantis.

Idem et barones Graeco nomine quod sint fortes in laboribus βαρὺς enim dicitur gravis quod est fortis. Cui contrarius est levis, id est infirmus. IX. 4, 31.

...Unde et vox eius barritus... XII. 2, 14.

Baptismus—tinctio ipsam siquidem tinctionem spiritum gratie in melius permutamus cum exuta deformitate scelerum accipimus dealbationem uirtutum.

Baratrum—uorago precipicium ramie altitudinis profunditas.

Baratrum nimiae altitudinis nomen est: et dictum baratrum quasi vorago atra, scilicet a profunditate. XIV. 9, 5.

Barbarus—tardus obtusus imperitus stolidus inconptus.

Bariptos—genus marmoris est ferrei coloris multeque duritie unde et ei nomen datum est inuenitur in Egypto atque Aetiopia.

Basilice—prius uocabantur regum habita-

Basilicae prius vocabantur re

90 [Bilis colera rubea] Bilis...; repetido. — 93 [Balista genus machine ab emitten////...] Balista...; repetido.

cula. Vnde et nomen habent. Nam basileus rex et basilice regi habitationes dicuntur. Nunc autem diuina templa ideo basilice nominantur quia ibi deo regi omnium cultus et sacrificia offeruntur. Basilei autem apud grecos ob (Fol. 34 ub) hanc causam reges uocantur quod tamquam bases populum sustineant.

gum habitacula unde et nomen habent: nam βασιλεὺς rex et basilicae regiae habitationes. Nunc autem ideo divina templa basilicae nominantur, quia ibi regi omnium Deo cultus et sacrificia offeruntur. XV. 4, 11.

Beniamin—ex duobus uerbis conpositum nomen habet filio et dextera be enim filius dicitur. Ianim dextera.

Beniamin interpretatur filius dexterae quod est virtutis. Dextera enim appellatur iamin. VII. 7, 19.

Bariona— in lingua nostra sonat filius columbe et est nomen sirum et ebreum.

Bar—quippe lingua sira filius iona hebraice columba.

Boyticus—secularis siue mundanus.

Baen—ornamentum est colli ex auro et gemmis preciosimum quod alio nomine torques potest dici quidam tamen dicunt ornamentum esse capitis.

Byrotum—genus ueiculi cum duabus rotis.

Brauium—corona inde brareta qui brauium accipit.

Bauanola—lectus quod in itinere fertur.

Byblioteca—dicitur librorum comendatio id est conscriptio atque in unum coadunatio. Bybli siquidem dicuntur libri. Teche autem dicitur mandatum siue comendatum est et aliud nomen entole quod dicitur mandatum set tamen alium sensum obtinet cum dicitur entole mandatum pertinens ad preceptum et iussum atque aliud cu mdicitur teche mandatum pertinens ad comendationem ut ibi seruetur ad memoriam et diuturnitatem. Dicitur et a quibusdam quasi librorum positio. Set si ita esset nequaquam illud aspirationem admitteret quapropter quod primum diximus ratum esse uidetur.

Bibliotheca est locus ubi reponuntur libri: βίβλος enim Graece liber θήκη, repostorium dicitur. XV. 5, 5.

Bibliotheca a Graeco nomen accepit, eo quod ibi recondantur libri. Nam βιβλίων librorum θήκη repositio interpretatur. VI. 3, 2.

C

Cosmicos—dicitur ortus uel occasus mundi id est illorum siderum que in firmamento habentur.

Cliotedrum—sella plectilis.

Fol. 35 ra

Copa—uas uinarium quod uulgo per u et per duo p. p. proferunt cuppam set melius per o. et per unum p. profertur copa.

Copon siquidem dicunt greci profundum a quo copam dicimus uas uero balnetinum non copa per o. set cupa per u. eo quod nos intra se capiat.

Cupos et cupas a capiendo, id est accipiendo, aquas vel vinum vocatas; unde et caupones. XX. 6, 7.

Chele—brachia.

Cata—secundum.

Crisis—aurum uel secretum et est sermo polisemus plures sensus continens.

Cimiterium—locus dormitionis motron ergo dicunt greci dormire.

Chiragricus— est qui manuum uel digitorum infirmitate laborat scribendum uero cum h. quia grece manus dicuntur xeira nam eandem uim tenet apud nos c. et h. aspiratio quam apud grecos x. ei uero pro i. accipitur.

Chirografus— est manus scriptio quando enim scriptura per medias litteras partitur et partem retinet qui feneratur partem qui accipit id dicitur cirographus.

Cloaca—locus uel fossim extra ciuitatem in quam publicarum latrinarum stercora egeruntur. In quem scilicet locum corpora sanctorum martirum causa despectionis iactabant pagani.

Cloacae dictae quod his percolantur aquae. XV. 2 25.

Condilomata—sunt nodositates quas patiuntur artetrici digitorum. Felix capella introduxit τιχην (τύχην) id est fortunam diuersarum capita conterentem conplicatis in condilos digitis id est in nodositates.

Climacterica—sunt incerta rerum profugia. Cum enim mathematici in stellarum motu genituram hominum conputant quicquid extra XXX partes signi occurrerit illud scilicet spaciolum quo sol de uno signo exiens in aliud transit climacterium uocant id est incertum rei profugium. Scribitur autem in prima sillaba per l.

Fol. 35 rb

Campse—conuertibiliter

Cohors pretoria—dicitur que circa pretorem uigiliarum excubias agit.

Centurio—qui centum milites preest.

Centuriones dicti eo quod centum praesint militibus. IX. 3, 31.

Centuriatus—ordo militaris dignitas.

Catapulta — machina emittendis tormentis apta.

115 Chele //// brachia.

Centones—filtra.
Catascopus—explorator.
Cataclismus—diluuium.
Choicus—terrenus.
Cicures—porci domestici.
Cola—membrum.
Comatice—breuiter et cum quadam incisione.
Cameunu—dicuntur sola humo cubantes.
Cosmographus—mundi descriptor.
Corographi—regionum descriptores.
Canterus—equs castratus.
Catecizo—instruo. Inde catecumenus dicitur instructus uel potius qui instruitur scribiturque per e.

Catechumenus dictus pro eo quod adhuc doctrinam fidei audit, necdum tamen baptismum recepit VII. 14, 7.

Chirurgici—sunt qui manibus operantur secando aut operando aliquid ferramentis.
Culleum—uas pice oblitum.
Cidarim—et tyara et mitra unum sunt pilleus scilicet calamaucus capellus cufia siue galerum.

Cidarim et ipsud sacerdotum erat, quod a plerisque mitra vocatur. XIX. 30, 6.

Colimbus—locus ubi mundantur uestimenta uel aquarum lacus fluentes.
Cacon—malum inde cacus homo dicitur maliciosus.
Colossi — statue magnitudinem excedentes humanam.

Fol. 35 ua

Camos—uilla.
Comici—dicuntur quasi uillani poete qui uillarum causas scribebant in ipsis uillis unde etiam turpia quoque conscribebant uel sicut quidam uolunt a comptis uerbis dicuntur comici. Vnde comedia dicitur illorum poetria uel a comis id est uillulis uel a comptis uerbis. uel etiam a comestione quia idcirco huiusmodi rebus studebant ut questum gule adipiscerentur unde comedie quasi commessorum odae.

Comoedi appellati sive a loco, quia circum pagos agebant quos Graeci κώμας vocant, sive a comisatione. Solebant enim post cibum homines ad eos audiendos venire. Sed comici privatorum hominum praedicant acta... VIII, 7, 6.

Croma—color.
Choraula—princeps chori ludorum quo nomine potest dici totus chorus.
Callionphone—bona uox.
Cronos—tempus.
Crisema—crassitudo.
Comitie—populi conuentus dicte a comis

Item et larvatici. Ipse est et mor-

146 Calossi. — 148 a co<mi>s; *mi* conf. <mi> supra A¹. — 148 unde ———comedie. — 154 [populo] populi...;

id est uillis quod ex uillis et ciuitatibus populus conueniret quo nomine dicuntur etiam honores magistratuum id est comicie. Comitie autem fiebant rome ad creandos magistratus Kalendis ianuariis in campo martio ad quas omnis romanus et uniuerse dignitates confluebant. Comitialis ergo—est morbus a comitiis dictus qui et diuinus quo caduci uel epilemtici tenentur cui tanta uis est ut homo ualens concidet spumetque. Comitialis autem dictus est quod apud gentiles si comitiarum die cuique accidisset comitie intermittebantur id est mutaciones ordinum usque in kalendas (Fol. 35 ub) februarii. Haec passio et caduca et epilemsia uocatur eoque morbo correptos uulgus lunaticos et barbatos uocabat.

bus comitialis, id est maior et divinus quo caduci tenentur. Cui tanta vis est ut homo valens concidat spumetque. Comitialis autem dictus, quod apud gentiles cum comitiorum die cui quam accidisset, comitia dimittebantur. Erat autem apud Romanos comitiorum dies sollennis in kalendis Ianuarii. IV. 7, 6.

D

Diocesis—propria gubernatio.

Didasculus—magister.

Didascalia—ars magistralis.

Dyathne—dicunt omnes cibi pariter quia infirmis conceduntur utendi.

Dyamorom—moratum.

Dextrochirium — est ornamentum dextre manus idem est et armilla nam xeira manus.

Dulos—seruitus. Vnde a quisbusdam dicitur adolescens quasi sene seruitute qui uiuide agens in ea aetate iugum seruitutis aut de collo proicit aut etiam omnia dura pro nichilo deputet.

Doma—tectum siue domus.

Dogma—doctrina.

Diadema—ornamentum capitis ex auro et gemis hoc est corona.

Diadema est ornamentum capitis matronarum ex auro et gemmis contextum,... XIX. 31, 1.

Fol. 36 ra

Dyptica—grece, latine apellantur tabelle quas ferimus.

Iametrum—medietas sphere linea illa uidelicet que spheram secat per medium hoc modo. Annus autem ex diametro suscipitur cum quis non a capite signiferi set a medio incipit conputare vnde cuidam dicitur "annus tuus ex diametro susceptus est".

Dekarcos—decanus.

164 gemi<s> ———

E

Ergastulus—est locus exilii custodia captiuorum atque reorum deputatus ubi non sunt tenebre set ibi deputati diuersis operibus afliguntur fodiendo scilicet metalla aut marmora secando erga enim opera ergia operatio dicitur stolon captiuus. Vnde in psalmo ubi nos cantamus quam magnificata sunt opera tua domine grecus habet, ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σ<ο>υ, Κ<ύρι>ε.

Ergastula quoque et ipsa a Graeco vocabulo nuncupantur, ubi deputantur noxii ad aliquod opus faciendum; ut solent gladiatores et exules, qui marmora secant et tamen vinculorum custodiis alligati sunt. XV. 6, 2.

Emblema—polassemum nomen est. Nam uno sensu dicitur anagliffum uas secundo superhabundantia tercio uariatio lapillorum que fit in pauimento ex uariis minutissimisque lapillis.

Emistichium—dimidius uersus.

Ergakemeras—opera et dies.

Elios—sol.

Eliachos—ortus uel occasus solis.

Elenchos siue elenchus—dicitur titulus librorum a sole qui grece helios apellatur sicuti a titane titulus. Sicut enim sol illuminat suo iubare mundum ita capitula uel tituli illustrant sequentia librorum.

Aelemosina—dicitur Dei mei donum. Et est potius dicendum per e. eemosina a greco ἔλεος quam elimosina per i. Nam eleos greco uocabulo dicitur Deus.

Fol. 36 rb

Ephyppia—ornamenta equorum pibate qui nauigaturis superueniunt et dato precio transportari solummodo cupiunt.

Epibata Graece nomine appellatur qui Latine dicitur superveniens. Hic nihil habet negotii sed anulo dato in alias terras transire disponit. XIX. 1, 7.

Emlema—figura.

Ethos—moralitas.

Emera—dies.

Ephemeris—dicitur unius diei digestio seu conputacio conpotus uidelicet matematici singulorum dierum uel siderum. De quo Iuuenalis satyrarum secundo. "Illius occursus etiam uitare memento. In cuius manibus ceu pingua sucina tritas cernis ephemeridas". Greci enim diem ἡμέραν dicunt. Ephemeris etiam dicitur anualis conputacio continens seriem tocius anni descriptam.

Ephemeris namque appellatur unius diei gestio. Hoc apud nos diarium vocatur. I. 44, 1.

175 grec<o>; *o* conf. <o> supra.

Ethesie—sunt blandissime aure naturali motu aeris concitate.

Etesiae autem flabra Aquilonis sunt, quibus nomen inditum est quod certo anni tempore flatus agere incipiunt... XIII. 11, 15.

Entheca—pecunia ad commercium destinate.

Vnde et enthecam Graeco nomine repositam rei copiosam substantiam appellamus. XV. 5, 8.

Exomologesis—confessio.

Emporium—mercatus.

185 Elogium proprie dicitur nota bona uel mala in bono enim dicitur elogium quando in monumento res laudabiles conscribuntur. Interdum in contrariam partem quando notatur aliquis propria nota sicut cum dicimus superbum et intelligitur Tarquinius istud est enim ei elogium.

Emispheria—medietas esphere uel circuli. Nam sphera circulus est.

Emiciclus—medietas cicli.

Emiolia—sesqualtera seu diapente semis et tantum hoc est tantum et medietas tanti.

Embolismus—superaderescens.

Embolismus autem nomen Graecum est quod interpretatur Latine superaugmentum; eo quod expleat numerum annorum communium... VI. 17, 23.

Fol. 36 ua

190 Ephebus—inberbis inde dicitur ephebian locus constuprationis ubi habebantur pueri inberbes, ibique opus uenerie nefas perpetrabatur.

Hi sunt ephebi, id est a Phebo dicti, necdum (pronati) viri, adolescentuli lenes. XI. 2, 10.

Emerinos—cotidianus.

Epistographe—epistolarum superscriptio.

Energia—imitatio uel imaginatio alicuius rei verbi gratia ut est imitatio quam imitantur alios.

Epitome—supercisio que de maiore corpore librorum carptim hac defloratim excerpitur que alio nomine breuis expositio hac succincta potest apellari quo nomine solent grecorum auctores succinctas ac defloratas ex aliis doctoribus expositiunculas apellare.

Epitoma quae de maiore corpore librorum carptum ac defloratum excerpitur quae alio nomine breuis exposito ac succinta potest apellari; quo nomine solent Graecorum auctores succintas ac defloratas ex aliis auctoribus expositiunculas appellare. C. Gloss. V. 584, 13.

185 bon<o>; *o* conf., <o> supra. — -88 [Emilia] Glosa superior, Emiolia siguiente en otra línea ———Emiolia. — 191 Cotidian<v>...; *v* super *o*. — 194 expositi uinculas A.

F

Pronimos—sapiens.
Parmacopulus—medicus qui medicamenta proponit ad uendendum.
Parmacopula—medicamenta que proponuntur ad uendendum.
Pantasia—imaginatio.

G

Glossa—lingua quidam latinorum proferunt glosam per unum s. set corrupte. Grecum siquidem est ideoque melius per duo ss. glossa profertur sicut apud grecos. Et bene proprietas uniuscuiusque uerbi glossa id est lingua illius dicitur quia sicuti nos per linguam ostendimus quid in animo conceptum habeamus, ita per proprietatem uerbi intelligitur sensus ipsius uerbi.

Glossa Graeca interpretatione linguae sortitur nomen. I. 30.

Geseripon--terre operatio.
Gimnus—dicitur nudus.
Gimnasium—locus exercizii ubi nudi luctabantur.

Gymnasium enim ex eo dictum est quod iuuenes nudi exercerentur in campo... VIII. 6, 17.

Gimnophiste—dicuntur philosophi qui nudi philosophabantur tecta pudenda corporis.

Gymnosophistae nudi per opacas Indiae solitudines perhibentur philosophari, adhibentes tantum genitalibus tegmina. VIII. 6, 17.

Ge—grece dicitur terra.
Graphia—scriptura.
Genethlion—natiuitas unde est genethlion τοῦ Κυρί<ο>υ soter id est natiuitas huius domini saluatoris.
Genesis—natiuitas.
Genitura—natura siue natiuitas.
Grammatophoros—gerulus litteras ferens.
Gentare—ieiunium soluere. Vnde quidam. "Surgite iam pueri uendit gentacula pistor".

H

Horoscopus—Horarium inspector.

Horoscopi dicti, quod horas nativitatis hominum speculantur dissimili et diverso fato. VIII. 9, 27.

Hippotoxoti—funditores sunt qui neruum arcus ita conponunt ut sit in medio funde similis huc inmissi glandos ex argilla uel plum-

211 Horoscop<v>s. — 212 f<v>ndit *v* sup. *o*.

bo suma uiatactus postquam neruus remissus est in modum sagittarum fundit longissime glandes.

Hymnus—laus dei inde imnologus laudis dei narrator siue de laudibus dei sermonem faciens.

Homelia—popularis sermo.

Hypocrita — subauratus id est simulator. Nam yppo sub crisis aurum dicitur.

Hyalin—uitrum.

J

Ierarchia—sacer principatus ieron siquidem dicunt greci sacrum Archon uero dicitur princeps. Inde conponitur ierarchia et scribitur non per g. set per i.

[I]noforum—uas uinarium quia greci uinum inon dicunt.

Fol. 37 ra

Ictis—dicitur piscis.

Ictiophagi—dicuntur piscium conmessores.

Ierophantes—dicuntur sacerdotes sacra precepta fantes id est loquentes, quia ieron sacrum uel diuinum sonat, fari uero est loqui quo nomine censentur etiam diuini seu diuinatores quia diuinis rebus fantur.

K

Kategoro—predico. Inde categorie predicamenta dicuntur.

Kalende—uocationes et ueniunt ab eo quod est calo id est uoco.

Quidam autem Kalendas a colenlo appellari existimant. V. 33, 13.

Kataroe—mundi idem dicuntur et catari iusti et mundi.

Karkesia—uasa sunt pontificum circa mediam partem quoangustata dependentibus ansis a sumo usque ad infirmam partem.

Kere—aue uel salue unde est illud. Kere Cesar anicos id est aue siue salue cesar inuictissime.

L

Laos—populus. Inde laycus homo latine popularis dicitur.

Lagos—lepus inde lageum uinum purissimum hac tenuissimum citoque per membra discurrens sicut lepus uelox habetur in currendo.

Lagena—quasi lagona id est leporarium uas ex alico metallo fusile factum instar leporis.

Lagoena et Sicula Graeca nomina sunt. XX. 6, 3.

230 Lotium—est urina qui tantam dicitur habere uirtutem ut si perfusus fuerit ex ea magus aud incantator non possit aliquid magice artis exercere.

Qui humor vulgo lotium dicitur quod eo lota id est munda, vestimenta efficiantur. XI. 1, 138.

M

Moecus est adulter alterius. torum furtim polluens. Vnde a moeco dicitur moecanica ars ingeniosa atque subtilissa et pene quomodo facta uel administrata sit inuisibilis in tantum ut etiam uisum conspicientium quodammodo furetur dum non facile penetratur eius ingenositas quali ingenio artis candelabrum illud teodosianum factum fuisse legitur.

Fol. 37 rb

Moros—fatuus.

Morus a Graecis... eo quod fructus vel virgulta eius rubet. Sycomorus eo quod sit folia similis moro. XVII. 7, 19 y 20.

Moriones—fatui inde sicomorus ficus fatua.

Mathesis—stellarum inspeccio ars scilicet per quam geniture hominum colliguntur. Unde et matematica ars dicitur doctrinalis scientia.

235 Mantos—diuinatio.

Metron—mensura.

Monadicon—singularis dictio.

Machia—pugna inde dictus est iudas machabeus id est pugnator quia fortissimus preliator extitit.

Matites uel matita—discipulus inde sinmatites condiscipulus oratores advocati.

240 Miriades—mille.

Maratrum—feniculum.

Feniculum Latini vocant quod eius thyrsi se radicis sucus actuat visum: cuius virtus traditur ut serpentes annuam senectutem eius gustu deponant. Hoc olus Graeci μάραθρον vocant. XVII. 11, 4.

Marsuppa—saculus nummorum quo nomine et apud latinos marsuppium dicitur teste Plinio.

Marsuppium sacculus nummorum, quem Graeci μαρσίπιον appellant. XX. 9, 5.

Mediastenus—incola medie urbis.

Macharius—dicitur beatus.

Mimesis—imitatio et imaginatio.

Mirodemata — calciamenta unde est illud "dos miro demata" id est da michi calciamenta.

Metraphrasin—translationum.

Mappe—forma hinc mapam mundi dicimus.

Mappae convivii et epularum appositarum sunt quasi manupae atque ob id nominatae cuius diminutivum mapella est. XIX. 26, 6.

N

Neo—nouum.

Neotericus—nouellus.

Neofitus—nouiter ad fidem ueniens.

Nemos—lex vnde anomia dicitur quasi sine lege quam nos iniquitatem dicimus quo nomine consueuit sacra scriptura nominare quicquid contra legem ,fit.

O

Oleon—totum.

Oleo uitreum—totum uitreum.

Odon—uia.

Odissia—liber omeri ubi continentur gesta odyssei id est ulixis qui grece odisseus dicitur.

P

Paroechia — interpretatur adiacens domus par siquidem dicunt greci, adiacens oecos domus quod nomen quidam latinorum non recte pronunciant diuidentes oe diptongo et addentes unum r. superflue sicut enim proelium per oe quidem scribitur set per e. solum pronunciatur similiter per e. et per unum r. pronunciatur. Nam sicut paterfamilias illorum qui (Fol. 37 ua) domus sue adiacent curam habet ita episcopus curam debet habere omnium eclesiarum quod ad matrem eclesie sue ciuitatis pertinent.

244 beat<v>s; *v* sup. *o*. — 252 an<o>mia; o conf.,<o> supra. — 252 iniquitatem <dicimus> quo... dicimus, supra A^1

Palinodian—laus iterata.

Pegma—massa ferri.

Phiala—eo quod fiat ex yalia id est ex uitro, ialin enim greci dicunt uitrum.

Propoma—potio clara in linteo.

Parentalia—sunt munuscula que pro remedio parentum deo in sacrificio offeruntur.

Priuilegium—meritum speciale uel dignitas singularis id est priuata lex.

Phagos—cibus unde est illud "phagos emerinos artos kei tyros keinon" hoc est dicere cibus cotidianus panis et caseum et uinum.

Peripetasmata—sunt uela dicta a circumducendo eo quod per funes circumdantur per ambitum domus peri enim dicitur circum. Petasma uelum.

Palos—uetus unde est illud. "Palos moros neon fronimon u pion" latine uetus stultus nouum sapientem non facit.

Pronosticon—signum futurarum rerum quibusdam indiciis manifestatum.

Platon—latum unde platea a latitudine est dicta et plato a latitudo humerorum.

Perifrasticus—circumlocutiuus unde aduerbialiter dicimus perifrasticos id est circumlocutiue.

Podas—pedes inde poderis uestis talaris usque ad pedes pertinens.

Poderis est sacerdotalis linea, corpori adstricta et usque ad pedes descendens; unde et nuncupata quam uulgo camisiam vocant. XIX. 21, 1.

Penta—V—teuchos—liber uel uolumen inde pentateucum series V librorum sicut eptaticum septem librorum. Nam epta VII.

Philacterium—seruatorium legis est autem compositum ex duobus corruptis et ex duabus linguis. Philaxe siquidem grece dicitur seruatorium siue seruare—Thorat hebraice dicitur lex.

Pseudomenie—False conclusiones.

Parergio—inefficax.

Pseudotirum—hostium remotum a publico

Popine—dicuntur a pellendo famem a qua et (Fol. 37 ub) originem ducit hoc nomen erant enim loca iuxta balnea ubi post lauationem reficiebantur.

Propina graecus sermo est quae apud nos corrupte popina dicitur: est autem locus iuxta balnea publica ubi post lavacrum a fame et siti reficiuntur. XV. 2, 42.

259 yalin id est<ex uitro ialin enim> <ex uitro...> supra. — 265 circumducend<o>; *o* conf. <o> supra.

GLOSARIO I a

Ms. Ripoll 59

Fol. 504 r.

Consul—dicitur consiliarius per cuius consilium cuncta reguntur
Prefulgens—praelucens
Prostibulum—ubi meretrices ponebantur
Celebrasse—coluisse
Stabulo—dispono quomodo stent
Perspicatiores—acutiores in sensu
Floruisse—creuisse uel splenduisse sapientia
Valuisse—preualuisse
Tibia—musa
Eruditissimorum—sapientium
Nuo—signum fatio
Certius—firmius
Ador—sacrificii genus
Scrupulosis—mirabilibus et admirandis
Enucleatius—apertius et manifestius et loculentius
In comentariis—in libris uel tractatis
Expurgasse—emundasse ministrasse
Comperio—inuenio
Certis—firmis
Rationis—auctoritas
Regulis—legibus
Extitisse—fuisse
Quippe—certe
Propter inopiam—necessitatem uel paucitatem
Audacter—presumptiue quia nullus antea fuit qui hoc opus arriperet
Inpudenter—inuenerande
Prout potui—pro uiribus
Arduam—excelsam magnam sublimem eminentem
Congrua—oportuna
Moderatoribus—magistris
Altus—saginatus
Elegantiora—honestiora uel certiora
Coeant—conueniant
Cum ueteres nostri—cum latini nostri
Aequiperantes—coequantes uel assimilantes siue consequentes
Industria—sapientia
Litteratorie—grammatice
Latium—italia
Proportione—conlatione
Namque—certe
Edere—perficere
Conpulerunt—coegerunt
Subripientes—subtrahentes
Infanda—scelerata abhominanda nec dicenda
Conatur—nituntur
Materia—magnitudo
Spatiosa—lata
Conpendiosa—breuiora unius anni anniculo
Sortitus—adeptus
Claritudo — perfectio cuius mentem tuam o quisquis est
Constare—consistere
Arcem—summitatem principatum
Deuoueo—consecro dedico
Presul—princeps
Annuerit—tribuerit
Te comite—te socio uel comitante
Dilucidius—splendidius uel clarius
Subposui—apposui
Discretis—separatis
Philosophi—amatores sapientiae dicuntur
Ictum—percussum
Suum—proprium
A notione—definitione cognitione
Ennoian—id est ab accidentibus
Coartata—constricta
Facilius—leuius
Tripertito—in tribus partibus diuiso
Coeuntia—conuenientia
Nuncupauerunt—uocauerunt
Vere—certe
In tenore—in accentu
Confundere—perturbare
Alternos—mutuos
Una—pariter
In conmento—in tractatu
Conficiunt—perficiunt adimplent

Precipue—maxime
Dictionibus—locutionibus
Illatio—introductio interpositio
Informis—turpissima rusticissima
Penitus—omnino
Ilicet—statim
Expers—alienus uel sine aliqua parte
Minimo—parum
Carent—amittunt
Ancipites—duplices dicrones
Facile—uelociter et leuiter
Modo—aliquando
Inuentis—repertis
Vt puta—quasi
Prepes—qui et que altum uolat
Terea—rotundus et rotunda
Metamorphoseon—transformatio
Gnidon—fluuius est ualde habens pisces
Amathunta—fluuius est multum habens aurum
Euripides—nomen proprium
Callimachus — metricus optimus fuit apud grecos
Prolationem—predictionem
Dumtaxat—omnino et firmiter
Inuasit—conprehendit
Adsciuimus—assumpsimus
Nihilhominus—nihil minus
Elementa — dicuntur pronuntiationes litterarum
Continuari—coniungi
Vim—potestatem
Reuisus—iterum uisus
Meo iuditio—sicut ego iudico
Geminari—duplicari
Profectum—productum
Dimetrum—duos pedes habens
Interendecasyllabos — decem syllabas habens et quinque pedes
Auceps—aues capiens
Auspitium—auis capium
Augurium—auis garrium
Augustus—ab augenda republica dictus
Comicorum comici—illi sunt qui arte conposuerunt de conmestione
Hiatus—apertio
Inexorolopho—insula est
Bruges—fruges
Belena—helena
Oratariarum—locutionum
Prorsus—omnino
Vnde—pro quare
Modulantibus—ordinantibus siue conponentibus
Sinciput—sine capite
Occiput—pars capitis
Pelium—ciuitas
Conpesco—taceo
Demo—deleo
Sino—dimitto
Arcesso—aduoco
Alaurentibus—pars romanorum est
Hominem exiuit—periit siue mortuus est
Adfines—proxime et propinque
Aiax—nomen regis cuiusdam est
Inermis—sine armis
Togat—tegumentum
Calliopea—nomen proprium
Patronus—princeps super omnes
Causidicus—causam dicens siue aduocatus
Vulnificus—uulnerator
Tugurium—parua mansio
Cornicen—cornu canens
Tubicen—tubam canens
Opifex—opera faciens
Stelliger—stellam gerens
Corniger—cornu gerens
Sacrificus—sacrum faciens
Florifer—fructum faciens questuari
Artifex—artem faciens
Augustus—ab augendo dictus uictor
Compos—assecutus uel adeptus
Ignipotens—deus ignis
Cungrum—piscis
Nectition—gigans habens nouem iugera in longitudine

Fol. 304 u

Veredus—ueredarius
Degerat—pegerat pro deiurat peiurat
Cim—nomen est uici et est indeclinabile
Faueo—assentio
Quoque—quando
Exilem—gracilem

Mala—maxilla
Identidem—item item
Plinio—grammaticus
Nunquis—aliquis
Anceps—duo capta habens
Ancisus—ex omni parte incisus
Anquiro—ex omni parte quero
Intercipit—interponit
Ambitus—ambulatio est in giro
Sensus autem—est concupiscentia que uadit semper circumeundo
Annalium—dicitur ubi scripta erant de uno quoque anno gesta pugnatorum
Ignosco—nescio
Ignauus—inprudens
Ambesus—ex omni parte esus
Ambages—circumlocutiones
Ignarus—indoctus
Nominia—dicitur gloria
Ignominia—non gloria
Gnarus—doctus
Iggeret—inferet
Aggens—tristans
Actius—latinus auctôr
Nullus—non unus
Villum—paruum uinum
Catella—parua catena
Bonus bellus—diminutiuum
Catinum—uas
Catillum—similiter
Butus—dicitur indoctus et insipiens
Imbutus—prudens et sapiens
In captiuis—in libris
Imbellis—qui non potest pugnare
Verror—rigam facio
Coisse—conuenisse
Discernere—pugnare
Birriha—ciuitas
Phedria—nomen
Sophista—uersificator
Scytha—unus de gotis dicitur
Sytia enim—dicitur gens gothorum
Pistrix—serpens
Corna—uulgo dicuntur cornolae. Nam et ipsa arbor cornus dicitur
Expeditior—leuior
Suppedium—auxilium
Globus—rotunditas
Suscipio—sus uel sursum capio
Suspicor—sursum spicor
Suspicio—sursum aspicio
Suffragor—adiuuo
Adscisco—aduoco
Ango—tristo
Per concisionem—per separationem
Affari—alloqui
Vallestria—agrorum sicut et campestria dicuntur
Siccitas—psylen dicitur
Dasia—abundantia
Dipthongos—binos sonos
Diheresis—discissio
Aulularia—ars quedam de aula facta
Cedo—percutio
Asclepius—nomen proprium
Stipitibus—fustibus
Agitur—pugnatur
Sudibus—palis
Sulcos—rigas
Dehiscit—aperitur
C(on)uulsum—reuolutum
Rostris—sumitas nauium
Aeschilus—grammaticus fuit
Semis—dimidium
Aufugiuo—de isto loco fugio
Aufero—hinc fero
Bacchas—generale est id est fructus arborum agrestium
Flaccus—nomen proprium
Phenicheon—rubeum colorem
Moenio—moeniam facio
Argia—nomen femine
Alexandria—ciuitas
Nicomedia—similiter
Langia—nomen est
Nitet—splendet
Viles—turpes
Doricum—gens grecorum
Optata—desiderata
Lepos—eloquens uel laetus siue luxuriosus
Pean—deus paganorum
Abdira—nomen lapidis
Glabrio—nomen proprium
Cidnus—fluuius
Ariadne—nomen proprie femine
Drances—uassallus fuit latini
Pelops—deus gentium
Princeps—prima capiens
Procliuior—inclinatior

Superat—uincit
Comprehensio—conglutinatio et coniunctio
Prolata—pronunciata
Indistanter—sine ulla differentia
Ab singulis—de singulis
Obicitur—contraponitur
Nusquam—in nullo loco
Confuse—conmixte
Non paterentur—non sustinerent
Desinere—determinare
Subbibo—subtus bibo
Succino—subtus canto
Officio—contra facio
Illusus—derisus
Omittas—dimittas
Abdo—abscondo
Obdo—circumdo
Obnitor—conor
Gnotus—notus
Alfenus—uanus
Cambises—regina fuit
Concinus—pariter cantans
Congius—mensura
Mantua—ciuitas
Combibo—simul bibo
Compitum—biuium
Corfinium—terminus alicuius rei
Spinter—aut fibulam in humeris aut armillam significat
Interlita—planata
Interlunium—tempus quando luna non apparet
Sarnus—fluuius est
Arquitenens—arcum tenens
Xerxes—rex persarum
Pellicio—mentior
Asinaria—ars de asinis facta
Age satage et adulor—unum significant et datiuum casum trahunt
Singraphum—conscriptionem
Vnicus—singularis potest acusatiuum cum datiuo trahere
Laterna punica—illa patria ubi laterne fuerunt primitus inuente
Cosmus—nomen proprium
Cotta—nomen principis romanorum
Emineo—excello
Mendum—in mendacii significatione dicitur
Menda—in culpa operis uel corporis
Menda—deceptio uel fraus
Enitor—conor
Desinere—finire

Fol. 305 r

Gaza—diuitiae
Melanzophus—peregrinum nomen est
Tenor—accentus
Munificus—munere largitus
Spiritus—pronunciatio
Distat—differt
Insani—stulti
Sincere—puriter
Examusin—pleniter copiose et abundanter
Tractari—definiri
Congruam—conuenientem aliud cogitas quam legitur
Generalis—uniuersalis
Rethoricus—eloquentissimus
Lapsus—conuulsus
Obsoleuit—id est inueterauit
Saepe—non semper
Nuncupatur—apellatur
Ostendit—demonstrat
Per se—separatim
Styx—apellata quod illico potata interficit
Purum—singularem
Jure—merito
Excutienda — inquirenda et inuestiganda
Per eclypsin—per defectionem
Dehortor—prohibeo
Species—qualitas
Deriuatiua—deductiua
Adsciuerunt—uocauerunt
Nemo—nullus
Omonima—uniuoca
Ciuis—sotius iunguntur
Pagos—prouincias
Compite—ubi multe uie iunguntur
Telis—sagittis
Ephimethida—nomen unius femine
Extraneus—extra natus
Sacrarium—sacratum locum
Armarium—ubi arma conduntur
Getulius—qui Getam uicit

Creticus—qui Cretam
Cardiacusin—firmum habens cor
A professionibus—ab artibus
Metanicus—dicitur inuentor artis alicuius cum aliquo ingenio
Mulio—qui mulis preest
Ilium—troia
Penulam—uestimentum
Inuidus—qui inuidiam habet
U(i)tabundus—similis uitanti
Predabundus—similis predanti
Errabundus—similis erranti
Moribundus—similis morienti
Furibundus—similis furenti
Laudandus—dignus laude
Amande—dignus amari
Curandus—dignus cura
Ornandus—dignus ornari
Ordinandus—dignus ordinari
Legendus—dignus legi
Loquendus—de quo loquantur homines
Pendulus—qui pendit
Credulus—qui credit
Honorus—dignus honore
Canorus—qui bene potest canere
Impromptum esse—manifestum esse
Vsus—consuetudo
Saxosus—plenus saxis
Spumosus—plenus spumis
Vientosus—plenus uentis
Harenosus—plenus arena
Gratus—acceptus
Manuleatus—anulum in manu habens
Auitus—anticuus ab auo
Astutus—dicitur ingeniosus
Sumptus—redditio agrorum
Laxus—non strictus
Fluxus—decursio
Luxus—luxuria
Nexus—adiunctus
Conuertentibus—conuersantibus
Venus—mater aeneae
Uerbialia—a uerbis diriuati
Pelliceo—fallo uel seduco
Pellax—fallax
Sagio—prudenter facio
Alternitatis—iteracionis unius
Concidit—occidit
Municipium—ubi munera custodiuntur
Adsciscit—assumit
Bubo—auis
Pantera—animal
Fiber—fibra uena
Arbuta
Cruenta—rubea
Volubile—ornatile
Conprehendi—intellegi
Leptes—dicitur ciuitas leptasta illi homines qui habitant in ea
Insimulatum—in fraude deceptum paratus est ab alio
Contracta—diuisiones et conclusionem uel separationes
Lixa—coquus
Peripetasma—adiectio
Poema—opus poete
Euterpe—femina fuit
Libie—similiter
Stellio—lacerta
Gurgulio—gula
Cupido—libido
Deuexo—inclinato
Anio—flumen
Caupo—uenditor uini
Caupona — uenditrix uini significat etiam domum ubi uinum uenditur
Strabo—qui non potest recte respicere
Hannibal—rex
Hiemsal—uir fuit
Subtel—gracilis res
Poenorum — africanorum da temperanda
Papicio—locus
Flaminice—sacerdotaliter sol
Siren—bestia marina
Lardom—ignis uel ager
Hamilcar—nomen hominis
Nar—fluuius
Arar—similiter
Amor—apud anticos deus dicebatur
Inpar—non equale
Dispar—similiter
Compar—equale
Collumbar—genus uinculi
Suber—sucus arboris
Ver—tempus
Pouer—bestia
September—septimus ab imbre
Mulciber—mulcens imbrem
Siler—arbor

Laser—opius
Uetuste—antiquae
Reconcinnarier—reconponere
Bumasta
De morbo—de infirmitate
Linter—nauis
Potita—fruita
Vber—abundans
Curatos—securos
Ir—medietas palme. Auctore Virgilius id est attestante
Siler—herba est
Matris
Moderan—arboris
Artenten—defensio
Arzeten—operator
Astur—proprium nomen
Capenas—ciuitas
Antias—proprium nomen
As—unus
Uas—fide iussor
Confusa—intermixta
Panthera—bestia magna
Trigener—qui tria genera habet
Phoebes—sol
Gratior—acceptabilior
Triuie—luna
Prepes—
Separ—qui se uolatile quod altum uolat
Inquies—sine requie
Teres—rotunditas
Curia—congregatio dicitur
Obtulit—prebuit
Contermina—propinqua
In externis—in extraneis
Trames—uia
Seges—messis

Fol. 305 u

Ceres—dea frumenti
Teges cooperimentum capitis
Cedes—percussiones
Locuples—diues
Labes—casus
Corbis—mensura habet modios quindecim
Cuspis—summitas gladii
Mulcet—blanditur
Cassis—galea
Bilis—amaritudo
Strigilis—piscis
Tibris—fluminis
Tigris—similiter
Thetis—dea maris
Compos—qui potest
Impos—qui non potest
Scirus—nomen proprium
Beritus—similiter
Artus—strictus et breuis
Emerita—expleta sua opera
Acus aceris—quod grece dicitur scybalon purgamentum frumenti id est palee
Actius—gramaticus fuit
Poenus—substantia et cellarium et poenus dicitur secretior pars domus
Clanculum—latenter
Rus—terra
Adiectiua—apposita
Supra syllabam—que plus habet quam unam syllabam
Contumax—qui se inflat
Peruicax—superbus
Lanx—statera
Ilex—arbor
Merx—merces
Atrum—nigrum
Carox—iuncus paruus
Cordex—qui bonum cor habet
Murex—rubeus color
Phaetontiadas—patronimicum
Solo—terra
Proceras—altas
Elixi—multum excocti
Varix—uariola
Clax sendix—conca qua signum tangitur id est horologium
Lodix—herba
Natrix—serpens
Pernix—uelox
Pernox—qui tota nocte uigilat
Celox—qui celeriter uadit
Pollux—nomen uiri
Velux—similiter
Coniunx—a coniungendo dicitur
Phryx—proprium nomen
Erix—nomen uiri
Styx—nomen paludis inferni

Sandix—serpens
Tollite—conprehendite
Uerax—sumitas capitis
Apex—sumitas litterae
Exlex—sine lege
Fornix—arcus triumphalis
Vibix—uirgultum
Melan—aput grecos nigrum dicitur et melancion nigra
Expers—sine parte
Frigibus—troianis
Fors—euentus
Scrobs—rige ad uites plantare
Ops—adiutorium
Stips—substantia
Arruns—nomen uiri
Vfeus—similiter
Cinips—hyrcus
Manceps—manu capiens
Praes—fide iussor
Rudens—funis
Histrum—danubius
Intercus—aqua dicitur
Dori—nomen oppidi
Nanci—putans nucis significare et pro nihilo accipitur
Iubar—radius solis
Annuus—paenus annua substantia
Messala—regio messalas illi homines qui ibi habitant
Flagrata—succensa
Figurate—non uere
Merum—clarum uel splendidum
Conferta—repleta
Discretionem—separationem
Aptota—in casualia
Numerus—a numerositate dicitur
Pleraque—nomina
Collibuisset—conplacuisset
Electrum—deauratio ex auro et argento
Erbum—genus leguminum
Conchis—similiter
Manes—dii infernorum
Moenia—aedifitia ciuitatis
Idus—diuisio mensis
Compitalia—dicitur ille locus ubi gerebatur festa compitalis
Menela—montes
Menalus—mons
Argutum—clamosum
Tartarus—nomen inferni
Magnanimum—magnus animus
Separatim—seiunctim
Respublica—res imperialis
Prolate—pronunciatae
Cedere—occidere
Pennirapus—qui cum pennis rapit aliquid
Extorris—extra terram natiuitatis sue
Cacia—apud grecos duo significat et malitiam et afflictionem
Plebis scitum—que plebs scit
Loetum—mors
Specto—uideo
Causidicus—causam dicens
Septentrio—signum caeli
Tricabilis—dicitur morosus
Omnipotens—omnia potens
Ignipotens—de igne potens
Labefactari—delere
Compago—coniunctio
Enclitice—copulatiue coniunctiones
Molestiam—tristitiam
De ambitu—de cupiditate
Plerus—totus et subinde
Perdidit—occidit
Pessum datum est—id est morti
Pictasis—appositio
Collectiuam—conprehensiuam
Enclisis—copulatio
Declinatio—inflexio
Casualium—qui casum recipit
Monoptata—unius casus
Aptota—que non habet casus
Diespiter—nomen est
Obliqui—inclinatiui
Generalis—uniuersalis
Patronomica—patrum nomina
Hymeneo—thalamo
Figurate—non regulariter
Titali—orientales
Gigantes—qui de terra sunt geniti
Gressio—deambulatio
Lepida—splendida et candida
Syrma—longa dictio
Punici—africani
Capsa—ciuitas
Thala—similiter
Adit—peruenit

Himella—fluuius
Allia—similiter
Graiugenum—in Grai genita id est in Grecia
Alite—uolatile
Cyllene—dea
Argi—greci
Patera—uascula
Soracte—mons
Turis—acerra arca turaria
Teritur—conminuitur
Alcedo—auis
Almo—nomen proprium
Andabatur—defitiebat
Mantos—nomen mulieris
Autumant—aestimant
Petaso—genus piscis
Tanaquil—uxor tarquini superbi
Delphin—piscis cum uno cornu cum quo naues conterit
Abacus—nomen gentile
Elephas—sine locutione

Fol. 306 r

Titanum—hominem orientalem
Craterauit—s ad uinum fundendum
Tutus—protectus
Imberbes—sine barba uocamus
Gorgon—femina plena serpentibus
Danai—greci
Emulos—inuidos
Diffidit—partitus est
Vatibus—sacerdotibus
Panda—inclinata
Amabo—uerbum est adulationis
Congrus—piscis
Alea—tabulae unde iocantur homines
Periniurium—ualde iniuriosum
Tantisper—solummodo
Excipitur—segregatur
Alacris—laetus
Augescit—increscit
Viuis—fortissimis
Aduersum—contrarium
Opipare—cantare
Mador—umor
Algum—frigorem
Machor—macies
Publipor—publii puer
Ador—frumentum
Percitum—uelocem
Penolopa—femina operatrix opama
Ramnes—ciuitas aegiptiaca
Discepsin—locus
Acris—fortissimis
Aracne—aranea
Inpubis—sine barba
Capis—a capiendo dicitur et est genus uasis pontificibus dignum
Potis—potestas
Conpos—ille qui potest omnia adipisci quod cupit
Leporis—dignitas eloquentie
Excors—sine corde
Talio—uicissitudo
Fastis—dictis
In efemerida—in memoratione
Questus—lucrum
Falerno—uino claro
In uaticanis—locus in roma
Cadis—uasis
Densus—spissus
Annona—dicitur quicquid homo mandere potest
In paenum erile—in cellarium dominicale
Occulo—abscondo
Angiportus—strictus portus
Lenitum—mansuetum
Dedo—dono
Arcet—constringit
Centimanus—uir gigans qui centum manus habebat
Fragilissimus—nimis gracilis
Cudo—plano
Fucos—aculeos
Herebo—inferno
Chao—confusio et perturbatio omnium rerum siue profunditas inferni
Nebulones—latrones
Argentigrauis—pro multo argento
Coire—conuenire
Sidero—sidus fatio
Pus—custodia siue morbus
Prepropere—inordinate et peruerse
Presagus—prescius futurorum signorum
Comes—sotius benignus
Lactes—partes sunt intestinarum

Frux—abstinens
Nex—mors
Canebant—splendebant
Anceps—dubium caput habens
Securicula—bipennula
Occumbunt—occidunt
Sutale—consuete
Habene—funiculus et retinaculum
Glans glantis—petra et glans glandis quaesus comedens
Tantum pluit—multum pluit
Minorca et Maiorca—insulae iuxta Hispaniam ubi pars grecorum est
Libripens—libra pendens
Potitur—consequitur adipiscitur
Comiculli—qui de comestione artem fecerunt
Serius—tardius
Geta—gotus
Iners—sine arte
Obducta—uelata
Criniso—nomen fluuii
Nemea—nomen proprium
Euoluere—enumerare
Vires—uictorias
Effertur—pronunciatur
Proportio—conlatio et conferentia
Solertia—astutia uigilantia uel sollicitudo
Chorus—continet modios XXX
Artaba—uiginti
Batus—tres amphoras
Oephi—similiter tres amphoras id est tres modios
Murenule—auri argentique texuntur uirgulis
Torques—ad pectus usque dependent
Teristrum—pallium quo operiunt feminae capita sua usque ad scapulas
Polibdicus—latine descriptio annalis de uillis uel aliis rebus
Creperum—dubium unde diminuitur crepusculam id est dubia lux
Solers—ingeniosus astutus cautus et efficax uel peritus
Sophisma—figmentum uel sapientia
Socordia—stultitia uel neglegentia
Calpe—mons est
Adspirate—canenti date sensum ut bene possit canere
Conicere—coniectare
Trinundinum—tria mercata
Monstra—signa
Hiber—hispanus et hiber hiberis de homine et de fluuio dicitur et de tota gente
Celtiber—ciuitas et celtiber ille homo qui habitat in ea
Conditor—aedificator
Cedo—id est dic
Sinum—id est utrum an non
Inclite—nobilissime
Mercuri—deus mercatorum eloquentissimus
Palestra—atletica congressio
Scenophegi—fabricatio uel constructio templi
Stridor—clamor
Rudentium—funium
Nundinatis—uenundati sunt
Exequiae—prosecutio funeris
Esto—forsitan
Scabros—quod de erugine ferri cadit
Quadrans—quarta pars alicuius rei
Dodrans—tres partes
Calibs—ferrum optimum
Obligata—consecrata et dedicata
Ops—habundantia omnium rerum
Copiosus—copulentus
Flauos—splendidus
Patruus—auunculus
Pelops—deus qui habuit bradium eburneum
Cinips—hyrcus
Exlex—sine lege
Bombix—uermis qui sericum facit
Dicronus—duo cornua habens
Sandix—herba
Stico—tonica
Celemne—opidum
Anceps—duo capita habens
Sicominus—si aliter quam dico

Fol. 306 u

Fax—facula
Scrupulus—dubius
Honorum—diem festum
Specimen—inditium uel signum
Stragio—inferno

Fabaris—fluuius
Stratègi—principes
Aggessit—congregauit
Spectama—spectaculum
790 Satellites—spatarii dicuntur
Acera—fortis
Obruet—occidat sepeliat et perimat
Demisi—de alto posui et dimisi laxaui
Despicio—de alto aspicio et dispitio sperno uel abhomino
795 Gausape—mantile quod ponitur in mensa
Reate—ciuitas
Mersare—lauare et mergere
Annalis—dicitur unaquaeque causa qui in anno geritur
Aerata—de aere parata
800 Charybdi—umbilicus
Tigris—bestia uelocissima
Cana—alba
Argo—nauis
Saeuum—crudelem
805 Per estum—per magnum calorem
Torquatus—dux romanorum
Camillus—similiter
Arpinas—nomen gentile
Ditia—abundantia et copia
810 Summates—principes
Septitius—malux iudex
Cena—mensa
Victurae—perseueratur
Suburra—silua
815 Numidae—gens
A sacris patriis—a sacrificiis
Siculus—habitator sicilie
Donate—concedite
Lustrare—inquirere
820 Iuuat—delectat
Citato—ueloci
Donati—ditati
Gladiatura—pugna
Repagula—sparra
825 Penates—deos
Uictos—superatos
Aplustra—nauis
Fluitantia—uacillantia
Sontum—peccatorum
830 Fretus—auxiliatus
Tutela—defensio
Dimisso—prono et inclinato
Passim—ubique
Sedasti—conpescuisti
835 Scafia—nauis pro scafa
Cedo—dono et cedo percutio et cede dic
Inconsonantia—que non bene sonant
Absonum—sine sono
Inconcina—que non bene sonant
840 For—loquor
Numen—uoluntas dei
Altius—firmius
Per se—separatim
Aconita—herba uenénosa
845 Epota—potata
Offitio et noceo—unum est
Veneo—uendo
Polliceantur—promittantur
Adipiscuntur—inueniuntur
850 Cumis—ciuitas
Stipulare—interrogare
Demolitur—exoneratur et deletur
Athos—insula in mari
Cuspis—gladius aeneae
855 Labor—decurro
Patior—sustineo
Serentes—seminantes
Uideor—cogitor
Commodum—lucrum
860 Moror a te—tu nectis mihi moras
Sanus sum—bene sapio
Angor—contristo
Eius uita etimeo—timeo ut ille uiuat
Cuncto—interrogo
865 Proscriptorum—damnatorum
Alterco—causo
Bocchum—nomen regis
Ruo—cado
Eurus—uentus
870 Notus—similiter
Agger—fossatus
Polus—caelum
Jubas—capillos
Dissimulo—fingo
875 Phicuncta—ciuitas
Sparta—ciuitas
Societas—amicitia
Rumpitur—occiditur
Patruus—frater patris
880 Amita—soror patris
Auunculus——frater matris

Matertera—soror matris
Libra—appensio
Ferio—percutio
Sisto—statuo
Aio—dico
Furo—insanio
Non solum—non tantum
Lacerna—uestimentum
Calibum—ferrum optimum
Hio—aperio
Vola—medietas palmae
Adscita—assumpta
Oportunum—commodum
Diram—terribilem
Hidra—serpens
Cudo—plano
Occulo—celo
Illiceo—suadeo
Nexantem—ligantem
Eripimus—adprehendimus
Enectus—occisus
Conchilia—piscis
Veronibus—flumen.
Scarisi—similiter
Constatura—perseueratura
Siluia—mater romuli
Vestalis—dea
Brumalis—bernum tempus est
Cieo—uoco
Cient—prouocant
Concibat—prouocabat
Coniuere—consentire
Concinere—prouocare
Excierat—prouocauerat
Uenis—uenderis
Comparans—assimilans
Feruere—ebullire
Leucaten—insula est in mari habens aquas calidas
Densantur—spissantur
Lita—inuncta
Stridunt—resonant
Euphonie—dulci sonae
Gauisus—laetus effectus
Acriter—fortiter
Oroto—insula est in mari
Pegnion—homo pessimus
Iniurato—sine sacramento
Cassum—occisu
Senecto—corpore sine effecto
Plus potus—inebriatus
Turserat—inflauerat
Mulceo—blandio
Adoleuerit—creuerit
Inquino—contamino
Calleo—ingeniosus sum
Liqueo—decurro
Polluceo—perluceo
Calefacio—calere facio
Pellicio—uxorem eicio
Elicitum—expressum
Issenem—homo fuit
Onustum—repletum
Stinguens—occidens
Ningo—niuem emitto

Fol. 307 r

Interea—dum haec aguntur
Setius—tardius
Means—ambulans
Annuit—consensit
Argutus—conuictus
Teucris—troianis
Ratus—estimatus
Sine honore—absque uerecundia
Conquinosco—caput inclino
Descitum—separatum
Axis—pars mundi
Troigenas—in Troia nati
Excudit—percutit
Paulo—paulatim
Sic contudit—sic percussit
Acerbo—amaro
Pertudit—percussit
Peplum—stola uel pallium
Silla—dux romanorum
Anelat—sufflat
Susurros—consiliatores
Tideus—malus gigans
Porgo—porrigo
Pango pepigi—id est pactum conpono et pango pegi id est inpingo
Pangunt—conponunt
Offio—serpens
Quoad—libet scribo
Ringo—aperio
Cynthus—malus deus
Como—orno

Vidus—dux itineris inde uidulus diminutiuum
Auerrerunt—mundauerunt
Lacessisse—prouocasse
Pexisti—conposuisti
980 Sterto—dormio et runco
Per dudum—iam dudum
Demessiuit—secauit
Perstiti—semper fui ibi
Tenuata—defecta
985 Retexuit—conpleuit
Peranguste—nimium anguste
Suffio—suffultio
Operior—expecto
Camilla—regina
990 Sancitum—confirmatum
Annuerit—consenserit
Inditum—inmissum et inpositum
Infinitum—dicitur qui finem non habet
Egomet—id est ego et non alius
995 Allophatiam—conuersionem
Dimisere—neci occiderunt eum
Ambigo—dubito
Osorem—odio habentem
Meminens—recordans
1000 Ocior—uelocior
Galeatus—galeam habens
Scutatus—scutum habens
Aminiculatus—adiutus
Eminus—a longe
1005 Comminus—a prope
Satius—melius
Efficax—affectum sapiens
Sacrificium—sacrum factum
Omnifariam—omnibus modis ferendam
1010 Queritur—plangitur
Hodie—quasi hoc die
Pridie—quasi post tridie
Mutina—ciuitas in italia
Tarenti—ciuitas
1015 Rhodo—insula est
Fauius—dux romanorum
Perficio—totum facio
Scitus—sapiens
Perfidus—sine fide
1020 Trans—ultra
Dacus—rex
Histro—fluuius
Vulsi—eradicaui
Contrauersia—contentio
1025 Apollonius—grecus magister
Arduus—excelsus
Certe—firme
Inter est—distat
Enucleatim—separatim
1030 Adscisciscunt—assumunt
Resoluuntur—reuertuntur
Cinedis—gens est
Eigit—extorquet
Sinheresis—abscisio
1035 Inficiatores—corruptores uel deceptores
Expers—dicitur sine aliqua parte
Semel—una uice
Adeo—in tantum
Sabium—osculum
1040 Concidentibus—perturbatis
Retruditur—reuertitur
Incestus—non castus
Adnititur—adiuuat
Emathiamlis—patria est
1045 Argis—grecis
Hara—stabulum porcorum
Coniectio—aestimatio similitudo
Elisio—ablatio
Toruus—crudelis
1050 Auspitium—dicitur fatum
Infaustum—infelicem
Obeuncia—circumdantia
Astu—astutia
Inpositio—inscriptio
1055 Astianactis—nomen proprium pueri
Hellenismo—more grecorum et est pars grecia
Uenusta—pulchra
Penes—iuxta
Egrege—nobilissime
1060 Offuit—nocuit
Obuius—contra uiam
Accomodatiua—conuenientia
Obumbro—circumumbro
Concurro—cum illo curro
1065 Conficio—cum illo facio
Clanculum—occulte
Contra—aduersitatem significat
Circum—locum
Clam—occultationem
1070 Apud—iuxta
Alpes—mons iouis

Padum—flumen
Circa—iuxta
Circiter—iuxta
Intercapedo—spatium uel interuallum
Internuntius—qui uadit nuntiando
Contrarius—inimicus
Exlex—qui extra leges est
Expes—extra spem
Exaro—paro
Priuatiuum—ablatiuum
Eneruus—resolutus a neruis
Intentiuum—quod auget sensum
Nectus—occisus
Eludo—ualde iocor
Explico—aperio
Exoro—perficio orationem
Despitio—abhominor et pro nihilo ducor
Despitio—de alto asp(i)cio
Maturasset—festinasset
Curia—locus ubi homines consiliantur
Prouideo—anteuideo
Proteruus—superbus
Profectus—superfactus
Salicto—ubi salices nascuntur
Extirpo—eradico
Hirudo—sanguis suga
Perfectiuum—expletiuum
Crurum tenus—usque crura
Impulit—percussit
Sub ipsum—ante ipsum
Calathis—canistellis
Recursat—rememorat
Atrox—ferox
Iustus—dicitur quasi iuris custos
Labo—infirmo
Improbo—uitupero
Mitia—poma matura et bona
In poematibus suis—in uersibus suis
Sese—semetipsum
Suppremus—ultimus
Tutam—defensam
Secubo—seorsum cubo
Securus—alienus a cura
Ilerda—ciuitas
Amplector—circumplector
Conuenienter—oportune
Aptissime—congruentissime

Fol. 307 u

Eclipsis—defectio
Grai—greci
Inpune—sine punitione uel sine damno
Actutum—celeriter
Singillatim—unus et unus
Sinistrorsum—in sinistra parte
Conferendus—assimilandus
Sodes—si audes
Sis—si uis
Satis—pro sufficiens accipitur
Pone—simul
Continuationem—perpetuitatem
Haut secus—non aliter
Busta—sepulchra
Mulcere—mitigare
Remex—nautor
Serus—tardus
Tandem—post multum tempus
Conseas—diiudicas
Rite—recte
Obiurget—reprehendat
Suffultus—repletus
Lacessitus—prouocatus
Mellitum—dulce compositum
Belliger—bellum gerens
Memorabilis—uiri preclari bonique
Idoneos—electos
Generosas—nobiles
Indolis—incrementis
Probitas—iustitia
Grandeuam—antiquam
Inlustrior—nobilior
Conspicuos—egregios
Fungar—utar
Septa—munimenta
Anchoram—adfirmationem
Supercilium—animositas uel indignatio
Nitidis—splendidis
Cerea gemmatis—sermonibus ornatis
Flauescunt—splendescunt
Carpsimus—decerpsimus
Pompare—ornare
Contagia—maculationes
Monimenta—recordationes
Biblis—libris
Odas—cantus

Verenter—honeste
Tonantem—omnipotentem
Perspicua—manifesta
Arcibus—in aetereis in celestibus trauis
Constanter—firmiter
Laberintus—dictus eo quod qui ibi intrauerit non potest iter arripere exeundi foras uel quia labor est intrandi
Confinia—terre propinqua mare
Torpenti—quiescenti
Preuius—precedens
Arere—siccare
Canna—sex
Situ—senectute
Annoso—uetusto
Tumuere—inflauere
Algentes—frigidi efficientes
Opime—copiose
Iugulis—uulneribus
Tipici—mistici
Discrimina—pericula
Torrida—exusta
Superextat—superest
Latex—aqua uel fons que latet in uenis
Anhelantem—festinantem
Orbita—riga quam currus facit
Feruidus—crudelis
Achemenus—rex caldeorum fuit ad cuius iram refrenandam septem uiri interficiebantur a quo ita achemenia ira dicta est
Cauerna—foramen
Argolica—greissa
Arx—turris
Fidens—audax
Visendi—uidendi
Ultro—sponte
Occumbere—cadere
Inermis—nudus uel sine armis
Agmina—multitudo
Heu—interiectio gemendi
Circumspexit—circumuidit
Infensi—irati uel modesti
Restat—quod superest
Impetus—uis
Inficiatorem—mendacem
Fando—narrando
Improba—inimica
Mendax—est qui falsa dicitur creöibilia
O—interiectio est dolentis
Sertrix—que sarcit
Sarcinatrix—que sarcinam seruat
Encratistarum—id est abstinentium
Enthisiaste—sacrificatores
Magudarim—genus est frugis id est caulis que nascitur ex ea parte cuius radix sirpis euellitur
In adelphis— in suis libris
Taxus—arbor
Quernus—similiter
Colurnus—similiter
Abiegenus—similiter
Quernus uero—partes de quero facta
Marcius—nomen possessiuum
Arisius—similiter
Herous—uir fortis
Eous—oriens
Cretheus—a Creta
Nile—nomen femininum apud grecos
Euboea—patria
Euboea—regio
Alphea—possessiuum est
Pisae—ciuitas
Pithius—nomen proprium
Dius—quasi deus
Italides—patronimicum
Ceuba—loca ubi uina nascuntur
Alconchium—insula est in mari
Cautes—petras
Peantempla—templa deorum
Lyrna—serpens
Lyrcius—locus
Ingens inacus—magnus fluuius
Infaustos—infelices
Deiphilen—nomen mulieris
Langia—nomen fluuii
Arinas—ciuitas
Pecamas—ciuitas
Arius—fluuius
Fastus—superbus
Thiphoea—gigans
Temnis—dispicit
Loetifere—mortaliter
Rabiem—uenenum
Anelant—respirant

Legatarius—qui legationem portat
Stlattaria—nauis piratica
Catilinarius—seruus
Tabellarius—cancellarius
Cerarius—qui ceras facit
Questorius—qui questiones audit
Pretorius—qui preest alicui
Motoria—omne quod mouetur
Auiarium—ubi aues sunt
Rosarium—ubi rosae
Viridiarium—ubi uiridae herbae sunt
Aniena—flumen
Horno—hoc anno
Tribunus—qui tribui preest
Populnus—de populo id est de salice
In casina—in illa arte
Cesarianus—Cesaris miles
Commodum—oportunum
Placentinus—a placenta
Nolanus—a nola ciuitate
Camerinus—qui çameram ciuitatem expugnavit
Numantinus—qui in numantia est
Adrianus—ab adria ciuitate
Coruinus—a coruo
Vicinus—a uico
Amatuta—dea
Diurnus—unius diei
Nocturnus—unius noctis
Aeternus—ab aetate

Fol. 308 r

Antelucanus—ante lucem
Antesignanus—eo quod signa portet ante alios
Humanus—ab homine
Terrenus—a terra
A fortuna— ab euentu
Libertinus—a libertate
At inde—ex alia parte
Syrtibus—excelsis petris
Aulestes—nomen proprium
Sylla—homo
Syllanus—eius possessio
Perpenna—dux romanorum fuit
Suessula—ciuitas
Copsa—similiter
Acerre—similiter
Thebe—similiter
Cume—similiter
Membrana—corium
Stenius—nomen uiri
Saticulus—parum satiatus
Manchus—homo
mancinus—seruus eius
Pestum—nomen
Spoletum—regio est
Toletum—ciuitas
A sole solinus—nomen proprium uiri
Gadis—insula in mari
Preneste—ciuitas
Calcate—nomen est
Taurominio—ciuitas tauro minitans qui ibi habitat
Regium—nomen proprium
Metropolitas—mensuratio ciuitatum
Oririer—conari
Mediestinus—medium tempus
Mutina—uacca sine cornibus
Ariminum—ciuitas fuit et fuerunt ibi una die nouem terraemotus et cecidit
Veteranus—miles siue homo senex
Caralibus—illi homines qui habitant cara ciuitate
Priuignus—qui post mortem patris sui nascitur
Ciuilis—qui in ciuitate habitat
Hostilis—gladius
Caelestis—qui in celis habitat
Lunaris—circulus
Castrensis—qui in castra habitat
Equester—ab equo
Pedester—qui in pedibus consistit
Paluster—qui in palude habitat
Fortior—magis fortior
Ulterior—magis ultra quam ille qui ultra est
Interior—magis intra quam ille qui intus est
Pro manibus—pro diis infernalibus
Incrementa—augmenta
Potis—magnus
Citer—celeriter
Etnos fas—dignum est nobis
Honesta—pulcherrima
Achilles—rex grecorum fuit

Superlatiuus—dicitur qui omnibus supereminet
Maiusculus—parum maior quam iste
Minusculus—parum minor
Tardiusculus — parum tardior quam iste
Pignalion—frater didonis
Inmanior—omnis plus crudelior quam omnes
Anomala—inequalia
Strenuus—dicitur prudens
Arduius—excelsius
De triumpho—de gloriatione
Gracus—proprium nomen
Strenuior—prudentior
Fixo—immobiliter
Ex aere—propter pretium
Torco—inferno
Non absurde—sed sapienter
Androgeus—grecus fuit
Didascalion—magistrorum
Aceste—nomen regis
Vlixes—similiter
Silla—nomen proprium et fuit dux romanorum
Excipitur—extra capitur
Comparare—emere
Funera—sepultura a fune
Celebris—frequens locus
Ades—id est elementum
Rudis — significat recentem quando commune est et neutrum in e facit hoc rude ablatiuum in i. Quando uero uirgam significat femininum est solum et ablatiuum in e terminat
Ennius—poeta
Sub Marte pelasgo—sub pugna grecorum
Lepide—nomen uiri
Lenitum—pacificatum
A legislatoribus—qui legem fecerunt
Vlpianus—qui legem romanam scripsit
Citima terris—de ista parte
Luce—idest luna luceat alie nec
Telus—longitudo
Compito—ubi multae uiae iunguntur
Munit—claudit
Apud dextinos—in dexteram partem
Dyrrachium—ciuitas
Canusium—similiter
Doriepy—nomina sunt ciuitatum
Torax—pectus et lorica
Tomum—incisio
Ymermos—dies atque nox
Apulie—patrie
Ex quo—subauditur iure
Detero—conquesso uel confringo
Peruertit—peruortit
Penissime—propissime
Penitus—omnino
Penitissima—paruassima uel profundissima
Quo ex penitis faucibus—id est interioribus
Par est—id est aequalis
Exporrecta—extenta
Extima—extrema
Absolute—manifeste
Vnde—quapropter
Ex sese—ex semetipsis
Urbanitatis—pulchrae locutionis
Tantulos—paruulus tantus
Capella—parua capra
Corculum—paruum cor
Laureolum—paruum laurum
Lucellum—parua lux
Melculum—paruum mel
Rima—riga
Crusculum—parua tibia
Totinis—inflatis
Tustusculum—paruum incensum
Peccas—nomen proprium femine
Plusculus—maior quam iste
Pro cluentio—pro suo sotio
Rumusculos—opiniones et laudes
Amatorculos—paruus amator
Sororcula—parua soror
Palate—fice confecte
Testiculus—paruus testis et testis dicitur homo qui testimonium fert et fractura de alico uase
Dulciculum—paruum dulcis
Reticulum—paruum rete
Lenticula—parua lens et lens significat animal et legumen
Securicula—parua securis

Fol. 308 u

Fidissidicula—parua corda
Vnguis—de lapide dicitur
Vngula—facit de homine et pecude
Curriculum—diuersas habet significationes
Ceruicula—parua ceruix
Uulpecula—parua uulpis
Nubecula—parua nubes
Dies—diecula
Res recula—id est parua res
Veprisculis—paruis uepris
Nitedula—auis est
Infidi—dicuntur illi in quos non habet homo ullam fidutiam
Congestum—congregatum uel comparatum
Frustum—particula quedam de aliqua re
Tiro—nouellus
Cum mortalibus—cum aliis hominibus
Corrogaret—dispergeret uel pariter rogaret
Corculio—uermis
Virguncula—parua uirga
Ratiuncula—parua ratio
Offensio—magna iracundia
Offensiuncula—parua offensio
Lollico—piscis
Lolliuncula—paruus piscis
Lepidus—delectabilis
Furunculus—paruus latro
Leno—fullo
Penulo—uestimento
Teocor—Dei genetrix
Triambus—triumphus
Trimis—lamentationibus
Tregma—sonus bucine
Tyrides—fenestra
Tia—soror matris
Taumata—miracula
Cocitus—locus inferi nomen acceptum a greca interpretatione a luctu et gemitu
Periscelides — armille pedum mulierum
Teos—deus
Sirguba—cisterna uetus
Emilitari—qui suam militiam habet completam
Orcadea—inferni
Tignum—tectum
Tigillum—paruum tectum
Fores—ostia
Fulte-firme
Aenetes—nomen quidam agentis
Lucellum—paruum lucrum
Cerebum—cerebellum
Fabrum—uentum
Fabellum—uenticulum
Excipiuntur—superantur
Lunucula—siuella
Erutius—nomen proprium
Proculeus—nomen
Dorido—greco
Serrula—segratoria
Acula—parua aqua
Planetium—nomen mulieris
Animula—parua anima
Equula—parua equa
Caedo—aedifico
Arcula—parua arca
Age—satage
Mensula—parua mensa
Occuleus—splendor
Caniculus—decursio aquarum
Anniculus—unum annum habens
Metellus—proprium nomen
Camillus—similiter
Tibullus—similiter
Fribolus—similiter
Qualus—cofinus
Nubilum—dicitur omne quicquid tenebrosum est
Sub teminis—staminis
Panus—trama
Tymarchides—proprium nomen
Aemilianus—similiter
Obliqui—declinatiui
Lacunar—decursio aque
Arpinum—nomen proprium
Arpinas—ciuitas
Pauperies—res quam pauper sustinet
Teges—tegumentum
Vertex—qui conuertitur
Picenum—ciuitas
Picens—qui in illa habitat
Tiburtum—ciuitas

Tiburs—homo
Ligo—gladius
Intercapedo—dicitur spatium
Testudo—serpens
Lupercus—nomen gentile
Stabulo—id est firmo
Tectum—a tegendo dictum
Ferculum—a ferendo
Solor—consolor
Flamen—dicitur sacerdos idolorum
Fidicen—qui in fidibus canit
Timum—erba est quam aues apetunt ad manducandum
Denominatiua—de nomine deductiua
Honoratius—flaccus
Obsceno—turpi
Coloro—pingo
Furo—irascor
Per sincopam—per abscisionem
Menae—genus est piscis
Merges—coruus marinus
Denominatiua—de aliis nominibus uenientia
Plerumque—subauditur non semper
Iubatum—capillatum
Lepos—leurarius
Competo—pariter petit
Compes—qui pariter pergit
Bibulus—qui bibere potest
Questus—lucrum
Togatus—tectum
Per rogitando—perquirendo
De gnatis—de suis filiis
Obliquo—curuo
Arceo—stringo
Arcus—strictus
Intercedat—interueniat
Vinetum—ubi multae sunt uineae
Herbidus—qui habet herbas
Turbidus—qui habet turbam
Timidus—qui habet timorem
Rabidus—qui rabiem
Maresuan—nouember
Crater—calix cum duabus ansis
Catasta—eculeus genus paene
Cilia—uenter
Cyra—manus
Petalum—aurea lamina a fronte
Virgultum—virgam
Obsitus—circumdatus
Agat—ducat
Inocciduas—maturas
Carbassa—uela nauis
Diffuso—sparso
Messes—annos
Glaucis—ceruleis
Alfa—principium
O—finis
Alta—superba
Gerulum—portutorem
Lambere—osculari
Extorsit—accepit
Anhelis—deuotis uel intentis
Missille—dicitur omne quod mitti potest
Occidui—mortales
Supplet—conplet
Diriguit—obstipuit
Dilituit—latuit
Peniculo—spongia
Manzerib—adulteris
Gestiens—mouens
Ambages—circumlocutiones
Cotidie—nos scribimus per q. sed per c. quia sensum habet quasi omni die siue continuata die

Fol. 309 r.

Perhiodostota—sententia finita
Cola—membrum
Bufo—rana terrestris nimie magnitudinis
Commata—incisio
Celeberrimos—clarissimos
Asteriscus—dicitur quasi stellaris
Iteratis—abditis
Peresa—putrefacta
Thesis—positio
Iugulet—perforet
Curculio—uermis
Limniscus—finialis
Antigraphus—contraria scriptore
Paragraphus—similis scriptio
Nitrum—erba est unde lauantur uestimenta dicta a niditate
In agone—in certamine
Premia—dona
Arcturus—signum est quod significat tempestates in suo ortu

Criphia—iuditiale
Anti sima—contraria sima
Dipleperstichon—duorum uersuum
Diple perstigmine—duplex adnotatio
Pelusium—unum est de septem hostiis nili ubi optima lens nascitur
Siracusanus—de ciuitate syracusa
Torrete—siccate
Zenodotus—historigraphus fuit
Rubos—spinas
Exhausto—euacuato
In comediis—in comesationibus
Tragoedus—rusticis
Dumos—spinas
Strophe—conuersio
Hyrtas—pilosas uel setosas
Mulctra—uas in quo mulgetur
Antistrophus—iterum reuersio
Monade—unum
Fulmen—fulgur
Cicade—uermiculi
Mapalia—casas rusticas
Vilissime—turpissime
Cronis—circulata
Alogus—non uerbialis
Tribuli—rumice
Chelidros—serpentes
Commentatus est—tractatus est
Verbi gratia—exempla causa
Fibris—intraneis
Fluuidus—sordidus
Nigrum—mortis signum
Perfigere—demonstrare
Brutus—dux romanorum fuit
Ambages—contentiones
Peruellit—percutit
Birro—uestis
Pyrrum—fuscus
Exultat—gloriatur
Aequor—mare uel campus
Fedus—pactum uel amicitia
Calamitas—pestilentia
Rimantur—fodiunt
Nocturnus—lupus
Latores legis—datores legis
Quesitum est—interrogatiuum est
Hiadas—signum in fronte tauri quod ortu suo efficit pluuias
Tanti uiri—tam magni
Oportet—conuenit decet
Lappe—glires
Crates—clidas
Rastri—erptiae
Vomis—soccus
Onere—sarcinae
Serra—unde ligna uel marmora secantur
Philomella—id est hirundo
Asseres—pali uel paxilli seu lapilli id est petre minutae siue lattas
Proportio—conlatio
Conparatio—consimilatio
Anomala—inaequalis
Trames—calles uel uia angusta
Colligere—cognoscere
Origo—fundamentum et principalitas
Inspectio—inuestigatio
Placitum—uoluntatem
Lotus—inmundus
Edissere—explana
Testor—iuro
Opacus—obscurus uel densus siue spissus
Garrulus—loquax siue uerbosus
Rependam—narrem
Sublapsa—in penis subducta
Silon—apud grecos lignum dicitur
Domus—ex greco est
Cymbae—naues
Saburram—anchoram
Hydaspes—flluuius
Domata—greci tecta dicunt. Est autem domus unius familiae habentiae
Parces—misereberis
Casses—retia
Stridet—sonat
Sortitur—adipiscitur uel consequitur
Sublucet—minus lucet
Tignis—trabibus domorum
Extudit—conposuit
Vitemus—cauemus
Admitier—admitti
Audirier—audiri
Imber—pluuia
Tedia—fastidia
Labentia—currentia
Legier—id est legi
Orion—stella

Feton—sol
Foeton—filius apollinis
Mantelia—manu tergia uel mappe uillosae in mensales
Donec—usque dum
Ingenti mole—in magna magnitudine
Clausula—conclusio
Fragorem—sonitum
Specus—spelunca
Adicere—adiungere
Formas—speties
Enoforus—uas uini
Fulua—saura
Styx—fluuius inferni
Effusus—perditus
Sulpitius—dux grecorum
Cotta—dux romanorum
Obsequium—seruitium
Cocyti—inferni
Nec portitor orci—caron nauigator inferni
Parit—generat
Superuacua—inutilis
Longiloquium—fastidiosum
Prestanti—pulcro
Speluncis—concauis saxis
Jubae—comae
Gramineum—dicitur ubi gramina colliguntur id est adunantur sicut area dicitur ubi annona congregatur et graminosum dicimus illum campum
Stagnum—dicitur aqua stans
Cadis—uasis uinariis uel tonnis
Annus—dicitur quasi anus id est anulus quod in se redeat ut est
Rarinantes—rari natantes
In gurgite—in profunditate cuiuscumque laci
In conuexo—in concauo loco

Fol. 309 u

Uincere—ligare
Vasto—magno
Terga—posteriora
Fatigamus—uerberamus
Conmota—concitata
Vesper—stella que in initium noctis apparet
Dedignatur—respuitur
Applicemus—ponamus
Conuulse—confracte
Agitabat—turbabat
Sertis—coronis
Mitia—dulcia et matura
Pressi—mulsi
Tytirus—pastor rusticus
Fraglantia—lucentia
Lucus— locus arboribus consitus
Orpheus — cytharista siue magnus cantor
Delphinas—maritimi pisces
Orion—dux
Angitiae—locus
Sic sic—nunc nunc
Diuellere—disrumpere
Limina—ianuae siue domos
Permixtum—coniunctum
Nubila—nubs
Grando—petre
Procellae—tempestates
Fulmina—fulgora
Rapiauerat—traxerat
Cruentus—sanguinolentus
Casandra—prophetissa filia priami
Seua—mala
Peplum—linciolum
Peltis—scutis breuissimis in modum lunae iam medie
A pape—a patre
Continuate—coniunctae
Tenorem—seriem
Iuga—sumitates
Oreades—nimphae montium
Horrendis—densis
Atrum—nigrum
Nemus—silua
Iminet—supereminet
Stipante—circumdante
Supereminet—superexcellit
Amictibus—uelaminibus
Adnotare—explorare
Dispulerat—disperserat
Solio—sella regali
Obteguntur—operiuntur
Subiit—conscendit
Aligeros—uelocissimos

Pontum—mare
Pinus—nomen nauis
1775 Sulcum—riga
Alta carina—longa auis
Auexerat—asportauerat
Ater—niger
Neptunae—id est maris
1780 Tempora—templa
Subnixa—suffulta uel sustentata
Crispanti—fluctuanti
Salo—mare
Perornetur—ualde ornetur
1785 Dissimulant—nescire se fingunt
Ardebant—festinabant uel cupiebant
Cimera—nauis
Pristis—nauis
Centaurus—nauis
1790 Reciprocare—petitio
Orantes—postulantes
Cerere—homo qui inuenit frumentum
Libero—qui inuenit uinum
Fandi—iusti uel liciti
1795 Nefandi—iniusti uel inliciti
Vulcanus—nomen uiri qui inuenit ignem
Compulsus—adactus
Arrecti—laetati et confortati
Aurea frena — neptunus quasi ipse fuisset inuentor aequorum
1800 Inprouisus—non ante uisus
Adsum—presens sum
Arduus—excelsus
Infelix pueri—id est troilis
Obsceni—turpes
1805 Titoni—mari
Altos—profundos
Vsquam—alicubi
Qui tanti—tam summi
Repidum—uelocem
1810 Per os—pulchritudo
per humeros—excelsitas corporis
Excedens—transcendens
Eglogas—exceptiones
Eolus—deus uentorum
1815 Opstipuit—miratus est
Sopitum—somno grauatum
Degenerem—ignobilem aut originis suae dissimilem
Libies—africa
Cominus—prope
1820 Lieum—uinum
Paret—obedit
Recubans—requescens
Lucana—salsitia
Nec non—nihil minus
1825 Resides—segnes
Onagros—asinos saluaticos
Cythara—lyra
Crinitus—coronatus
Terebrae—perforare
1830 Hiberos—hispanos latrunculos
Adultos—excretos
Molosum—ciuitas est eperi ubi nascuntur optimi canes
Volutabrum—dicitur lutum ubi uolutantur porci
Nidore—odore
1835 Chelidros—serpentes
Tumentem—eleuantem
Captam—deceptam
Reice—respue
Deice—expelle
1840 Innupta—uirgo
Iuuat—delectat
Notis—maculis
Sublatus—subleuatus
Ingluuiem—uoracitatem
1845 Refugit—uita uel pauet
Exitialem—mortiferum
Dehiscunt—aperiunt
Trifulcis—tribus fulcis
Imber—pluuia uel tempestas
1850 Inlotus—inmundus
Hyrsuti—spinosi
Perfundunt—lauant
Villis—uelleribus
Rescindere—amputare
1855 Solidam—firmam
Pruinis—niuibus
Lucune—fosse
Orbes—rotas
Plaustris—carris
1860 Precipitem—uelocem
Suspecta—suspensa
Non setius—non tardus
Aggeribus—cumulis
Stiria—gutta unde diminutiue dicitur stilla
1865 Conserto—collecto
Extant—apparent

Penne—sagittae
Congesta—collecta
Fermento—ceruisa
1870 Acidis—acris
Yperboreo—aquilonali
Instamus—perseueramus
Inmemores—dementes
Corilus—arbor nucis abellane
1875 Viburna—uirgulta
Diuos—deos uel amicos
Destituent—relinquent uel deserent
Congestum—coopertum
Per fumationem et umbram—intellegitur finis
1880 Tigrin—fluuius partie

Fol. 310 r

Aristas—messes uel segetes
Frondator—auis parua que in frondibus nascitur
Freta—maria
Acus aceris—purgamentum frumenti
1885 Acer aceris—arbor
Celex—nauis
Sinum—uas pontificalis quando est neutrum
Allia—herba
Serpillum—peleium
1890 Contundit—terit
Ligustra—caprifolium est habens album florem
Come—dicuntur summitates uineae
Vncis—curuis
Pruinae—gelate
1895 Adeo—multum
Informis—stultus
Letum—fecundum
Placidum—serenum
Vrgerent—premerent
1900 Eniti—sustinere
Castanee—omnia poma que durem corticem habent
Gelide—frigide
Letior—fecundior
Aptare—alligare
1905 Luteola—rubra
Torua—furibunda
Perditus—demens
Liquidis—puris uel claris
Sudes—pali
1910 Conscindere—perscindere
Fossor—qui fossas facit
Dementia—insania
Parcius—minus
Fertilis—fructum ferens
1915 Austrinos—meridianos
Peruerse—inuide
Carecta—rauseta
Triuium—est ubi multae uie conueniunt ibi solebant rustici pastores in roma musare et hoc erat signum ut uenisset quisquis uoluisset lac emere.
Fastigia—altitudines siue profunditates
1920 Abenis—ligaminibus
Concretam—congelatam
Tempestas—uis uenti
Inuisa—odiosa
Vincta—conglutinata
1925 Defigitur—plantatur
Iubas—comas
Indegetes—quasi inde geniti
Pignore—uuadio
Celatum—sculptum
1930 Lenta—planata
Acanto—herba
Quidem—certe
Congessere—nidificauere
Mintius—fluuius est italie
1935 Thedae—faces
Lenta—flexibilia
Exitium—periculum
Pressauimus—pressimus
Boree—uentus orientalis
1940 Hirsute—spinose
Corilos—nuces
Erbo—fertilis herba est ad pascendum
Aiax—rex romanorum fuit qui semetipsum interfecit de gladio hectoris et inde natus est flos ubi apparet quasi nomen ipsius scriptum
Inluuia—insanie
1945 Oleaster—oliua siluatica
Linceps—bestiae ex cane et lupo facte
O—aduerbium est execrantis
Meandro—fluuius troiae

Vlnas—alnas
Odigno—quasi indigno
Verbenas—herbas
Litia—quibus tela ligantur
Pedum—baculus pastoralis
Clam—similiter
Pan—deus pastorum de quo fingitur ut sit inuentor naturarum omnium rerum et dicitur pan quasi omne
Conseuimus—seminauimus
Licista—canicula ex lupa et cane
Aggrediar—adpropinquabo
Equidem—ego quidem
Sybilla—dicitur dei meus quia diuinam deitatem interpretatur omnibus de futuris
Sentibus—spinis
Haecco—responsio silue
Formosus—spetiosus
Pacatum—pacificatum
Incultis—non cultis
Sandix—herba unde uestimenta tinguntur
Subulci—porcarii
Naides—nimphae siluarum
Orrida—rustica
Extinctum—mortuum
Ferrugine—nigredine
Inpune—sine damno
Amintas—pastor rusticuus
Helas—bracia scorpii
Inolescere—crescere
Balsamum—est arbor ipsa opo balsamum sucus collectus ex arbore. Nam opos dicitur sucus. Probatio opo balsami haec est ut plinius dicit feratur contra solem statim manum ferentis exurit si corruptum non sit
Adsuesce—in usum habe
Borim—robor uel pars curua que aratro iungitur. Nam boris est curuamentum aratri
Dentale—est id in quod uomer inducitur
Stiua—gubernacula uel manica illius aratri qua regitur
Exta—intranea
Imbrex—lignum cauatum per quod aqua decurrit
Musco—erba mollissima
Lieum—uinum
Creta—glarea
Dicto parens—precepto ob oediens
Lihcni—cicyndeli
Postposita—derelicta
Castores—bestie que semetipsas castrant quarum testiculi ad multas medicinas proficiunt
Pliadas—signum est ante genu tauri quod ostendit quum debet nauta nauigare in suo ortu
Dolobella—uas
Sura—pars tibiae
Comedo—tinea
Palpo—auicula
Pallas—filius euandri
Magis bonus—melior
Maxime bonus—optimus
Minus bonus—peior
Minime malus—optimus
Censerentur—iudicarentur
Lamiam—opus mulieris
Cumulum—augmentum
Toreuma—auerni lacus
Agitabis—scrutabis
Forum—tabidata
Frugi—abstinens
Exta—moenia per quam fit digestio
Exposcat—expetat
Temere—audacter
Improbauit—abiecit
Aenio—nomen fluminis
Arduum—durum
Ammodum—multum
Compellitur—coegitur

Fol. 310 u

Portio—pars
Dicentiores—narrationes
Inspiciendum—inuestigandum
Fundum—campum
Incessor—pulsor
Discretio—dissensio
Etstat—placet
Apparatus—uoluntas
Sicilizat—similis siciliensibus
Vacillo—tremo
Substituatur—subrogetur

Sisfima—collectio
Hirundo—auis est que tignis adheret
Discrimen—periculum
Caucasus—mons
Hadriaticum—mare
Spectatur—speculatur siue conprobatur
Secreta—remota
Inditas—impositas
Dicrone—duplici tempus
Catalecton—una syllaba
Libra plena—uiginti quattuor solidi
Semuntias—dimidias untias
Pentimemiris—quinque syllabae
Gratum—aptum
Concinnentia—respondentia
Nequit—non ualet
Districta—disiuncta
Absorta—deuorata
Intercepta—absumpta
Episinalipham—coniunctionem
Diheresin—disiunctione
Labat—concutitur
Inspichomachia—in libro qui scribitur de pugna uitiorum et uirtutum
Reor—estimo
Melodia—suauitas
Aluearia—uascula auium
Indioma—proprietas
Ocreae—dictae sunt eo quod tibias tegunt
Lappe—glotones
Aonie—montes
Bifarie—dupliciter
Atomum—indiuisibile
Fatendum—dicendum
Nonnumquam—interdum
Gaza—diuitiae
Autumant—estimant
Nostratibus—nostris
Permisso—licentia
Parcissime—rarisime
Affamina—uerba
Absumunt—consumunt
Gnarus—sciens
Innuba—innupta
Pronuba—qui officium nubentibus exhibet
Adit—accedit
Obit—transit
Init—incipit
Subit—ascendit
Adicit—apponit
Obicit—contraponit
Inicit—imponit
Subicit—subiectum facit
Proauus—auus aui mei
Pronepos—nepotis mei filius
Faueo—adulor
Sero—semino
Cauo caeui—custodio
Caueo—prouideo
Clima—pars mundi
Doma—tectum
Apparentes—uidentes
A nisu—a uoluntate
Leuigata—planata
Moenia—muri ciuitates
Far—genus frumenti
Labes—inopia
Tabes—pestilentia
Torcular—pressorium
Puluinar—lectus in templo
Clades—aflictio
Delos—insula
Siren—cantus sirenarum
Carismata—dona gratiarum
Abstrusa—occulta
Liquet—manifestum est
Mutuati—impetrati
Fastigium—summitatem
Lactibus—uiscera interiora
Cattegas—hasta siue telum apud persos
Magalia—casa apud afros
Accinacis—gladius apud medos
Troiugena—in troia genitus
Vrbanitate—uenustate
Expolitum—decoratum
Toruumque—terribiliter
Temisto—sensibilis
Calipso—rationabilis
Athlas—magnus astrologus uel nomen montis
Herinois—nomen mulieris uel inpatientia animi
Abtoton—id est indeclinabile
Bostar—mansio boum uel nomen gentile

Agger—collectio terre uel machina ciuitatis
Meridies—merus et purus dies
Ecclesia—conuocatio

2120 Atauus—pater proaui
Attanulo—genus uasis
Atthala—fortia herculi

Suplementos que deben ser añadidos al glosario anterior después de cada uno de los números indicados en el margen

51 In manifesto—in promptu
662 Marcipor—marci puer
996 Tandem—aliquando
1219 Oleagínus—similiter (*arbor*)
1349 Factio—aliqua coniuratio
1349 Tube—proprium nomen
1534 Patulus—apertius
1635 Fedus—turpis vel deformis
1934 Fuligo—subia
2035 Agassippe—montes

Muestra de algunas glosas (Vide pág. 1)

Ab singulis- *de singulis,* Gloss. VI, 259.

De esta glosa se saca en claro la confusión que existía en la Edad Media entre "AB" y "DE" hasta tal punto que se sustituyen uno al otro y la tendencia románica de traducir el ablativo agente por *de:* cat.: *fou estimat de molts, és llegit de molts.* Adviértase que el Glosario VI, es puramente catalán.

Abligabat- *euanescebat,* Gloss. V, 152. ABLIGARE < AB LIGARE, desligar, "desliar" soltar. No se halla en *Thes., REW,* Ducange, etc. Véase la significación privativa del *ab-* que se contrapone a la de *de-* también privativo o negativo; cat. *deslligar* < DISLIGARE, sentido impersonal o mejor reflexivo, aunque falta el "se". Significado figurado porque el que se desliga, desata, se escabulle o escapa.

Allec- *pisciculum quem vulgo lottam dicunt ad liquore salsamentorum idonens.* Gloss. IV, 260.

Allec- a liquore salsamentorum, Gloss. V, 560, 34.

Isid. *Etimol.* XII, 639; Ducange *Allec pro Halec, pisciculus ad solsamenta idonens, vel liquamen ex piscibus.* Papias, Gloss. *Gr. Lat.* Meyer Lubke, *REW;* Iud., *Les noms de poissons du lac Lemar.,* p. 6, I, Iota (Vaud, Frib. Genéve, Neuch.) sav. *lota* (Cont. et Des.) *qui existe* concurrentment avec d'autres noms dans une grande partie de la France. Le mot, d'origine incertaine, semble attesté dans la glosse latine *squilla genus piscis est optimi et delicati quem vulgo vocamus iotam,* que M. Wessner, *Arch. f. lat. Le.* XIII, 279, propose de reconstituir en lotum.

Alimonia- *substantia,* Gloss. II, 98, conf. ALIMO, ŒLERE.

Alimonia- escam, cibum, Gloss. V, 438.

Catalán *almoina* "lo que se da de limosna para comer." Fonéticamente no puede venir de ELEEMOSYNA porque no se explica la desaparición de la -s-; en cambio en *alimonia* tenemos la caída de la primera *-i-* por átona, la segunda se metatiza evitando la palatalización de la *n* que hubiera dado *ny.* A tenor de lo que antecede, el francés *aumône* deriva fonéticamente de ALIMONIA y no de ELEEMOSYNA como quiere Meyer Lubke (*REW,* 2839) y de la misma procede también el rumano *almojna* y no del eslavo, como afirma el mismo filólogo.

CONFERENCIES

Com introducció a l'edició del Nou Testament que anava a començar l'Obra del Sant Evangeli, fou donada una tanda de conferències pels membres de la Comissió tècnica. Més que donar un resum de cada una, com havíem fet altres anys, creiem convenient publicar íntegres aquests treballs, guardant les característiques lingüístiques de cada conferenciant, pròpies de les diferents regions, com valuós documemt pels qui estudien científicament la nostra llengua

EL NOU TESTAMENT: LES SEVES VERSIONS,

PEL DR. PERE POUS, PROF. DE SDA. ESCRIPTURA
EN EL SEMINARI DE VICH

Senyors:

La sèrie de conferències culturals de primavera, que comencen ja a ésser feliçment tradicionals en aquesta Biblioteca Balmes d'estudis religiosos, aquest any han de versar sobre un tema ben interessant i, més que res, de molta oportunitat, ja que l'"Obra del Sant Evangeli" pot donar la bona nova de tenir quasi enllestida la traducció catalana, amb l'anotació oportuna, de la part de la Bíblia que en diem Nou Testament. Aquesta oportunissima publicació, de realització ben pròxima, ajudant Déu, dóna una actualitat i un interès tot especials a las conferències projectades i que avui inaugurem. Si les matèries tractades els anys anteriors atragueren l'atenció del públic selecte congregat en aquest lloc, no dubtem pas que serà també ben acceptada la que constitueix l'objecte de les presents conferències, motivades per la feliç circumstància ja esmentada.

La d'avui no serà especialitzada com les que seguiran; és només una senzilla introducció, o si voleu, el rètol o la portada. Per això el títol és:

EL NOU TESTAMENT: LES SEVES VERSIONS

El tema d'aquesta conferència m'ha fet venir a la memòria un article meu, que publicà *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús* pel setembre de 1921, a l'acabament de l'any del Centenari de Sant Jeroni (setbre. 1920-setbre. 1921), en el qual, després de remarcar el gran mèrit del Sant Doctor, sobretot pels seus treballs escripturístics, indicava també l'oportunitat d'aquella remembrança quinze voltes centenària, oportunitat manifestada principalment pels excellents resultats que ha produït i ha de produir encara.

Deixant de banda, deia, que tot el que sigui enlairar la nostra consideració a l'ordre sobrenatural, com ho fa l'estudi de les Sagrades Escriptures, és sempre d'oportunitat i d'una conveniència i fins necessitat ben real i actual, retreia en el dit article alguns dels bons efectes que s'han seguit de' consola-

dor desvetllament i de la saludable reacció, ben patents a hores d'ara en el camp catòlic, respecte als estudis bíblics, multiplicant-se per mercè divina les institucions i obres orientadores que porten en llur actuació mateixa una fermança certa del triomf de la veritat revelada; confirmant-se una vegada més aquella dita tan coneguda del tercer llibre d'Esdras, 4, 38: "La veritat persevera i preval eternament, i té vida i valor que mai no s'acabarà". *Veritas manet et invalescit in aeternum, et vivit et obtinet in saecula saeculorum.*

L'experiència ha comprovat, i comprovarà més encara, que l'ambient escripturístic que s'ha anat formant després de l'Encíclica *Providentissimus* del Papa Lleó XIII i de les disposicions del Papa Pius X, i molt particularment d'ençà de l'esmentat Centenari de Sant Jeroni, per les exhortacions del Papa Benet XV en la seva preciosa Encíclica *Spiritus Paraclitus* (15 setembre 1921), per les recomanacions dels Prelats de l'Església i per l'interès manifestat pels qui comprenen la importància d'aquesta bona orientació, — que aquest ambient, dic, — ha de tenir gran eficàcia, segurament, per a enfortir la fe i la pietat, no solament dels qui es dediquin amb amor i amb les degudes disposicions a aquests estudis, sinó fins i tot dels qui vulguin només aprofitar-se dels excellents fruits que s'han de produir; ja que en la Sagrada Escriptura tot bon cristià ha de voler trobar-hi l'aliment saborós i nutritiu que enforteix la seva vida espiritual.

Una consideració feia també en aquell article, que crec oportú recordar ara: la conveniència que imitem al Doctor Màxim, particularment en la seva activitat tan admirable. "Ell ens ensenya d'ésser incansables quan es tracta de donar glòria a Déu i honor a l'Església Santa, sobretot propagant i fent triomfar la veritat. Ens ensenya molt particularment el bon ús que havem de fer de la paraula de Déu, exposant-la al poble fidel d'una manera que se li faci intelligible. Per això esmerçà ell tant de temps i de treball en la traducció llatina de la Bíblia, a fi que tothom pogués aprofitar-se del diví tresor contingut en l'Escriptura. I sense cap mena de dubte podem assegurar que, si ara visqués el sant Doctor, per la mateixa raó que el mogué a fer la traducció llatina, faria també o aprovaria que es fessin versions en llengua vulgar, atenent sempre les lleis prudentíssimes donades per l'Església." "Avui, doncs — deia a l'acabament d'aquell article —, avui que són estimades més que mai les llengües vives, avui sobretot que és tan arrelada l'afició, ben natural, a la llengua materna, és molt de desitjar, i fins és cosa urgent, que també en la nostra llengua puguem tenir aviat una versió moderna i ben feta de la Sagrada Escriptura". Poc esperava jo llavors, que aquell fervent desig, que després s'ha vist que érem molts els qui el sentíem, havia de tenir tan prompte una tan consoladora realitat com la que estem presenciant actualment. Ara sí que es pot dir que els catòlics catalans donem proves de voler que també la nostra llengua ocupi el lloc degut en el concert

de lloances que a Déu es donen mitjançant l'estudi i les versions ben fetes de les Escriptures santes. No podia la nostra llengua desentendre's de la dolça obligació recordada per Sant Pau (Phil. 2, 11), de confessar la divinitat de Jesucrist.

Convé emperò moltíssim, almenys segons la meva manera de veure, que en la realització d'una obra tan excellent no es perdi pas de vista l'exemple del Doctor Màxim, qui en la seva traducció llatina cercà, més que l'elegància de forma, que tampoc menyspreava, l'exposició clara i recta del vertader sentit del text sagrat, qui, ja per ell mateix, té tots els atractius, i més que cap altra cosa penetra en el més íntim i més viu de l'ànima, segons l'expressió tan coneguda de Sant Pau (Hebr. 4, 12).

Heus aquí indicat el caire que vol donar a la seva versió de la Bíblia (i per ara del Nou Testament) el benemèrit Foment de Pietat Catalana, responent a la seva idealitat, prou coneguda i elogiada, de procurar i proporcionar al nostre poble el nodriment substanciós d'una pietat ben sòlida.

Preparar, per dir-ho així, l'ambient per tal de fer estimar millor l'obra mateixa, és, com he dit ja, l'objecte d'aquesta sèrie de conferències que avui inaugurem, comptant amb el favor diví i la protecció maternal de la Seu de la Saviesa que presideix aquest acte.

I en aquesta primera conferència, que hauria d'ésser, segons he dit, com una senzilla introducció o preparació per a les següents, anem a veure breument: 1er) per què comença el "Foment de Pietat Catalana" la seva versió bíblica pel Nou Testament; 2on) qualitats que ha de tenir la versió si ha de contribuir verament a la sòlida pietat del nostre poble; i 3er) propòsits del "Foment de Pietat Catalana" sobre aquest punt.

§ 1

És de tots els aquí presents prou coneguda la divisió dels llibres sants en Antic i Nou Testament, segons que es tracta de llibres sagrats escrits abans de Jesucrist referents a la història i condició del poble escollit en la seva aliança amb Déu, o de llibres escrits pels apòstols o per deixebles d'ells, al bell principi de l'era cristiana, llibres aquests últims que contenen amb tota propietat el Testament nou, o de la Llei de gràcia, és dir, les promeses fetes per Jesucrist als seus seguidors de donar-los la seva gràcia en aquesta vida i la glòria eterna en l'altra, promeses i donacions segellades amb la seva sang divina i vigents de la seva mort ençà.

És clar que tindria també els seus avantatges el començar la versió de la Sagrada Escriptura pels llibres de l'Antic Testament, més i més essent la Llei antiga la preparació o, usant la frase de Sant Pau (Gal. 3, 24, 25), el

pedagog o la introducció de la Llei nova (Veg. també Hebr. 7, 19). Emperò hi ha hagut raons poderosíssimes que han mogut al "Foment de P. C." a començar la versió seva no per l'Antic Testament, sinó pel Nou.

A més de raons d'ordre pràctic, que no fa al cas recordar aquí, segurament la raó que més haurà influït a aquest propòsit ha estat la mateixa transcendència d'aquesta part de la Bíblia que en diem Nou Testament. I no és pas el nostre el primer cas de donar-li aquesta preferència. Podríem citar molts comentaris i moltes versions de la Bíblia que ho han fet també així. Per a citar només alguns autors moderns i dels més coneguts entre nosaltres, recordaré solament els ben famosos comentaris del cèlebre dominic francès P. Lagrange sobre molts dels llibres del Nou Testament, les *Praelectiones Biblicae* del plorat redemptorista espanyol P. Adrià Simón, la *Introductio in Sacram Scripturam* del professor de Sagrada Escriptura del Seminari al Laterà Dr. Ernest Rufini: aquests i molts d'altres s'han ocupat abans que tot dels llibres del Nou Testament. I de versions, sense sortir d'Espanya, quantes en podria retreure que es concreten només al Nou Testament! Així la del nostre Pare Jaume Pons, de la Companyia de Jesús (de l'Antic Testament té traduït només el Salteri); la del Canonge Lectoral de Pamplona Dr. Emili Romàn Torío; la del P. Carmelo Ballester, Missioner Paül de Madrid; les de Vaughan, Hugues i tantes d'altres. Els protestants mateixos han fet únicament la versió del Nou Testament en català. Una de les raons, i podríem dir la principal, que tant aquests autors com el "Foment de Pietat Catalana" han volgut atendre per a seguir aquest ordre, és indubtablement la conveniència dels fidels i la major utilitat pràctica; però aquesta conveniència i aquesta utilitat major del Nou Testament sobre l'Antic ja prové de la seva transcendència.

És una gran veritat (malgrat l'opinió contrària de molts racionalistes que no volen veure en la Bíblia sinó una evolució gradual vers el teisme i el monoteisme), és una gran veritat, dic, que el vertader centre de les Sagrades Escriptures és Jesús nostre adorable Redemptor; Ell n'és talment l'alfa i l'omega, complint-se plenament el que escrivia d'elles Sant Pau: *Finis Legis est Christus* (Rom. 10, 4), ço que exposat per Sant Ambrós i altres Sants Pares ve a dir que, sota l'envoltori de les sagrades lletres, no hi ha pàgina que no amagui o contingui Jesucrist.

Jesús mateix en diversos indrets de l'Evangeli sosté amb termes ben explícits que l'Antic Testament es troba com ple d'Ell, sospirava per Ell; i remetia sovint tant els enemics com els amics als testimonis que respecte d'Ell deixaren consignats les Santes Escriptures. Com llur Mestre, també els Apòstols presentaven constantment els testimonis de la Llei antiga a favor de la Llei nova, aprofitant degudament aquella deu abundantíssima i aquell ric tresor, recalcant sovint la perfecta harmonia que regna entre la

vida i els fets del Salvador i les antigues profecies. D'aquests mateixos textos es desprèn que el valor del Testament o Pacte antic li ve de l'esplendor que havia de tenir el Nou Testament, que és el qui ens descriu directament el Messias Fill de Déu i la seva obra redemptora.

Cercant com el ressò de tota la tradició, podríem expressar-la valentnos d'una bella comparança de Sant Agustí per a manifestar com l'Antic Testament diu relació amb Jesucrist i amb el Testament Nou. Com en una lira únicament les cordes són naturalment sonores i el que les sosté no té altre objecte que contribuir a la més bella producció dels sons; així l'Antic Testament contribueix també, a la seva faisó, a la bella harmonia del Nou Testament, que és com la part sonora de la lira que canta el nom i el regne de Jesús nostre Senyor. (V. Fillion, *L'Étude de la Bible,* p. 36, París, 1922).

Podem ben dir, segons això, que els escrits de l'Antic Testament són com tants de raigs convergents dels quals Jesús és el veritable centre. Els Sants Pares i Doctors cercaven Jesucrist en les pàgines sagrades de la Bíblia, i així es comprèn la frase tan coneguda de Sant Jeroni: *Ignoratio Scripturarum ignoratio Christi est (In Is.* prol.); idea que Sant Ambròs expressa bellament amb aquestes altres paraules: "La copa de la saviesa és a les vostres mans. És copa doble: l'Antic i el Nou Testament. Beveu-ne, car en ambdues copes hi beureu del Crist" (*In Ps.* I. n. 33). Això mateix ve a significar aquella frase feta tan famosa a l'edat mitjana: *Novum Testamentum in Vetere latet; vetus Testamentum in Novo patet.* O per dir-ho amb frases posteriors de Bossuet i Lacordaire: "La Llei és l'Evangeli amagat; l'Evangeli és la Llei aplicada". "La figura del Crist aclareix amb la seva llum i la seva bellesa tota l'Escriptura Santa" (V. Fillion, *ib.* p. 39).

Però millor que ningú exposà la transcendència del Nou Testament damunt l'Antic l'inspirat autor de la Carta als Hebreus, ja en aquell majestuós començament on sentim tota l'altesa i profunditat d'expressió del gran Apòstol, qui tan altíssim concepte tenia, i volia que tingués tothom, de Jesucrist: "Déu, qui en altre temps parlà com per parts, o gradualment, i de moltes maneres, o formes, a nostres pares mitjançant els profetes, últimament en aquests dies ens ha parlat per mitjà del seu Fill, que Ell constituí hereu de tot i pel qual creà també els segles, o la duració del món". Quina bellíssima antítesi per a remarcar l'excel·lència del Nou Testament sobre l'Antic! La Llei vella fou predicada pels profetes, qui no eren més que homes, mentre la Llei nova ens és predicada i donada pel mateix Fill de Déu. Déu, parlant als avantpassats valent-se dels profetes, els parlà com fragmentàriament i amb varietat de formes; mes parlant-nos pel seu Fill, que és el seu Verb mateix fet home, ens revelà la veritat entera i plana.

Déu era en veritat qui parlava pels profetes; mes de quina manera Ell mateix ens haurà parlat pel Fill en qui hi ha tota la plenitud de la divinitat!

Quant més feliços, doncs, som certament nosaltres que els qui reberen la revelació antiga! Feliços els qui hem vist i sentit el què no pogueren els nostres pares per més que ho desitjaven! Tot això està verament contingut en aquest magnífic exordi, que fa venir a la memòria el sublim proemi de l'evangelista Sant Joan: "El Verb es va fer home i fixà la seva tenda entre nosaltres, i hem vist la seva glòria, la glòria que li pertoca com Unigènit del Pare, ple de gràcia i de veritat"; gràcia i veritat que ens ha brollat de la seva mateixa font, ja que *gratia et veritas per Iesum Christum facta est;* i així no és estrany que Ell ens hagi declarat, ens hagi posat en plena llum les més sublims i amagades veritats, puix com Verb que és del Pare, és l'únic qui pot descriure'ns i explicar-nos els divinals misteris: "L'Unigènit qui està en el si del Pare, Ell és qui ens ho ha contat". *Unigenitus qui est in sinu Patris ipse enarravit.*

Heus aquí plenament demostrada la transcendència sublim de l'Evangeli i dels altres llibres del Nou Testament, que bé poden ésser considerats com comentaris, explicacions i aplicacions del mateix sant Evangeli. És la veu de Jesús que perdura i ressona entre nosaltres com paraula de vida eterna. És la figura del diví Mestre, tota amorosa i penetrant l'esperit, captivadora de tota voluntat i de tota intel·ligència recta, per la doble força del seu encís verament diví i de la seva doctrina i exemplaritat que el fan infinitament amable.

I essent així, és ben natural la frisança de tot bon catòlic per a conèixer aquests sants llibres i sadollar-se de l'aigua divinal que en brolla a bell doll, sobretot pel qui s'acosta amb aquella bona disposició que volia Sant Agustí en dir: "Nosaltres oïm talment l'Evangeli com si oíssim al mateix Senyor. Puix les paraules precioses que brollaven de la seva boca són les escrites per a nosaltres en l'Evangeli i per a nosaltres guardades, com per a nosaltres llegides i es llegiran també per als nostres descendents i fins a la fi dels segles. El Senyor és al cel però també aquí fet veritat. *Nos itaque sic audiamus Evangelium quasi praesentem Dominum. Quod enim pretiosum sonabat de ore Domini, et propter nos scriptum est et nobis servatum et propter nos recitatum et recitabitur etiam propter posteros nostros, et donec saeculum finiatur. Sursum est Dominus, sed etiam hic est veritas Dominus* (*In Ioh.*, tract. XXX, 1).

A propòsit d'això, no em sé estar de recordar aquí les interessants i oportunes frases que deixà consignades en la seva *Història d'una ànima* la santa dels nostres dies Santa Teresa de l'Infant Jesús: "Quan no sabia o no podia meditar, escriu ella, acudia a les Escriptures santes, on trobava un mannà amagat, sòlid i puríssim. Però el Sant Evangeli, més que cap altre llibre, manté la meva oració: en ell veu a gust la meva pobreta ànima. Cada vegada hi descobreixo noves llums, ocults i misteriosos significats... Solament obri el Sant Evangeli, respiro de seguida el seu perfum reconfortant o embriagador i sé el camí que he de seguir per arribar a nostre Senyor". I en altre lloc,

fent l'elogi de la Verge i Màrtir Santa Cecília, diu que "fou ella durant tota la seva vida un càntic harmoniós, fins en mig de les majors tribulacions"; i "això no m'estranya, afegeix, car el Sant Evangeli reposava damunt el cor d'aquesta santa verge"; i per a imitar-la, ella el portà també de dia i de nit damunt el seu cor. — Recollim també unes altres frases de la Santa, que poden servir-nos com d'explicació de l'interès que ha posat i posarà el Foment de Pietat Catalana en l'Obra del Sant Evangeli i Versió de la Sagrada Escriptura: "De vegades, escriu la Santa, llegint certs tractats espirituals que presenten el camí de la perfecció sembrat de mil obstacles, el meu pobre esperit s'hi cansa ben aviat: tanco el llibre que em carregava el cap i asseca el cor i prenc la Sagrada Escriptura. Aleshores tot em sembla lluminós, una sola paraula descobreix a la meva ànima horitzons infinits, la perfecció em sembla fàcil, veig que n'hi ha prou amb reconèixer el propi no-res i lliurar-se com un nin als braços del bon Déu".

No és veritat que, escoltant aquesta santa moderna, ens sembla com sentir el ressò de la veu del solitari de Betlem, del Dr. Màxim, recomanant a tothom la lectura i la meditació dels llibres sants? Recordem-ne algunes frases del gran Mestre i haurem de reconèixer que la nostra santa és ben bé de la seva escola. En la carta a Paulí (58) escriu: "Tot el que llegim en els llibres divins és esplendent i brilla fins en la seva escorça mateixa, però és molt més dolç o consolador en la seva substància". *Totum quod legimus in divinis libris nitet quidem, et fulget etiam in cortice, sed dulcius in medulla est.* I en la Carta a Leta (107), parlant-li de la millor manera d'instruir la seva filla, li diu així: "En lloc de brillants i sedes estimi els llibres sants. Aprengui primer el Salteri (per l'ús litúrgic i piadós). Passi després als Evangelis, que ja no ha de deixar mai més. Aficioni's també moltíssim als Fets i a les Cartes dels Apòstols i quan hagi enriquit el tresor del seu cor amb aitals joies, aprengui de memòria els Profetes", etc. *Pro gemmis et serico divinos codices amet. Discat prius Psalterium. Ad Evangelia transeat, numquam ea positura de manibus. Apostolorum Acta et Epistolas tota cordis imbibat voluntate. Cumque pectoris sui cellarium his opibus locupletaverit, mandet memoriae Prophetas,* etcètera. On veiem, de pas, ben confirmat el que hem dit de la preferència donada, en ordre a la pietat, als llibres del Nou Testament.

Altres semblances podríem recordar encara entre el que escriví o féu Sant Jeroni i la Santa dels nostres dies. El Sant Doctor escrivia en la seva carta a Demètria (130): "Estima les Escriptures sagrades i t'estimarà la saviesa. Aquests són els ornaments que has de portar al pit i a les mans. No conegui o no sàpiga la teva llengua sinó Crist". *Ama Scripturas sanctas et amabit te sapientia. Haec monilia in pectore et in manibus tuis haereant. Nihil aliud noverit lingua nisi Christum.* La Santa deixà escrit també: "He de morir amb les armes a la mà, empunyant l'espasa de l'esperit, que és la paraula de

Déu". — Tots sabem que Sant Jeroni esmerçà la millor part de la seva vida en treballs bíblics i sobretot a donar a l'Església una bona Versió de l'Escriptura santa. També la nostra Santa beneirà des del cel els nostres esforços per a una empresa semblant, encara que molt més humil, puix trobem en els seus escrits que es plany de la diversitat de traduccions i manifesta un fervent desig de conèixer la llengua original per tal de "poder llegir, diu ella, la paraula de Déu, tal com Ell va dignar-se conversar amb els homes".

No hi ha, doncs, cap dubte que tant el Sant Doctor, com la Santa d'avui, com tots els vers aimadors i fomentadors d'una pietat ben sòlida, han de veure amb bons ulls i beneir l'"Obra del Sant Evangeli" i la Versió del Nou Testament i de tota la Bíblia.

De moment el que urgeix més és completar el Nou Testament en català. Havent-hi ja ben traduïts els llibres de l'Evangeli i Fets dels Apòstols, i publicada ultimament una bellíssima i utilíssima Concòrdia Evangèlica, publicacions una i altra que fan honor a l'Obra del Sant Evangeli, al Foment de Pietat Catalana i a la nostra terra, per què no publicar també a continuació ben traduïdes i anotades les admirables cartes de Sant Pau, el cor del qual, tan semblant al Cor del mateix Crist fins a dir Sant Joan Crisòstom: *Cor Christi cor Pauli*, apareix tan encès del diví amor (*charitas Christi urget nos*), que volia abrandar el món entér? Quin comentari millor de l'Evangeli que els preciosos escrits del gran Apòstol, com també les cartes interessantíssimes del Príncep dels Apòstols, amb les de Sant Jaume, de Sant Judas i de l'Apòstol de la caritat? Quina cosa més apta per a enfortir la fe i la pietat del nostre poble que els escrits dels qui poden dir-nos com Sant Pere: "No es pas creient en fàbules enginyosament imaginades que us hem fet saber el poder i la vinguda de Nostre Senyor Jesucrist, sinó com testimonis oculars de la seva majestat." *Non doctas fabulas secuti notam fecimus vobis Domini nostri Iesu Christi virtutem et praesentiam: sed speculatores facti illius magnitudinis* (2 Petr. 1, 16). I què dir de l'Apocalipsi, glorificació suprema de l'Anyell immaculat, fet víctima per la redempció del món; revelació confortadora del triomf definitiu de Jesucrist i de la seva Església?

Tota vegada que de tots aquests escrits se n'ha de parlar per extens en les conferències següents, passem ja a tocar breument el nostre segon punt.

§ 2

Qualitats que ha de tenir la Versió per a contribuir verament a la sòlida pietat del nostre poble.

De primer antuvi pot semblar cosa fàcil i planera el fer una versió del text sagrat de la Bíblia, i més encara concretant-se només al Nou Testament.

Però s'equivocaria certament qui així ho cregués, i donaria proves de no saber conèixer o distingir quan una versió és com cal. Per a persuadir-nos de la gran dificultat d'una bona versió bíblica n'hi ha prou amb fixar-nos en Sant Jeroni. Quants estudis preliminars lingüístics, topogràfics, arqueològics, i sobretot teològics i patrístics considerà ell com del tot imprescindibles abans d'empendre's una obra tan grandiosa i lloable com la que ell portà a terme! Quants anys de tanteigs i de preparació abans de donar per acabada la seva obra! Quantes crítiques li costà, quantes polèmiques hagué de sostenir fins amb el gran Bisbe d'Hipona i altres grans personatges del seu temps! Quant va haver de sofrir, segons es desprèn de la interessantíssima sèrie de cartes que se'n conserven! Veia ell prou bé, i és el primer que ha de tenir present tot traductor de la Bíblia, que no es tracta de llibres com qualsevol altres, notables tal vegada per llur forma clàssica o per l'enginy i talent que hi revela l'autor, sinó de llibres que tot i ésser escrits per homes de molt variat estil i de diversíssim mèrit literari, són també escrits del mateix Déu, qui se n'ha valgut per a parlar amb nosaltres i comunicar-nos les veritats d'ordre sobrenatural que li ha plagut de revelar-nos per aquest mitjà. I qui pot dubtar que aquesta consideració sola ja exigeix una atenció i preparació que mai no serà excessiva?

Però fins concretant-nos a l'aspecte merament humà dels llibres sants, el mateix Sant Doctor ens podria prou dir les grans dificultats que llur versió importa. És cosa sabuda i evident que el mèrit d'una versió està en la penetració o comprensió i en l'expressió ben feta de les idees i dels pensaments que volgué expressar l'autor en el seu escrit. I aquí rau precisament la gran dificultat de traduir bé els llibres sants, ja que hem de penetrar, per dir-ho així, en el pensament de l'autor sagrat, valent-nos precisament d'aquells mitjans d'expressió de què ell mateix es valgué. Podrà donar-se algun cas de compenetració d'intel·ligències sense valer-se dels mitjans lingüístics d'expressió, com segons alguns autors sembla que ha d'explicar-se el cas de Sant Tomàs d'Aquino, qui, desconeixent la llengua grega emprada per l'Apòstol, penetra qualque volta tota la força de l'expressió original en fer el comentari de les seves Cartes; però l'ordinari i propi és que s'ha de conèixer bé el llenguatge literari de l'autor corresponent, amb totes les singularitats que puguin haver-hi intervingut i que més o menys podien modificar el sentit de les expressions usades.

Així per a una bona versió d'un llibre qualsevol dels del Nou Testament no n'hi ha prou que el traductor conegui la llengua grega, per més que en aquest idioma fossin tots ells escrits en general, sinó que s'ha de parar compte que no era el grec literari el que generalment usaren els seus autors, sinó el llenguatge anomenat comú, la διάλεκτος κοινή, matisat moltes vegades amb frases on es veu ben marcada la influència de llur caràcter hebraic

o aramaic, i pel mateix semititzant. "Concedint la part que es deu al semitisme, innegable en alguns textos del Nou Testament, tot i ésser escrits en grec, és cert però que en llur conjunt aquests escrits prenen per base la llengua grega usual que permetia a llurs autors de fer-se entendre dels fidels a qui directament s'adreçaven." El Nou Testament, i en gran part també l'Antic, és abans que tot un llibre popular, i com ha escrit un autor modern, Moulton, II, Introd. (Veg. *Rev. Bibl.*, gener 1926, p. 19), "és la més gran protesta contra l'artificialisme tant en voga". D'aquí ve que no és convenient en general cercar-hi, ni l'elegància d'estil, ni perfecció de llenguatge literari, ans és preferible ben sovint conservar en la traducció cert caràcter arcaic de l'original, que el fa sumament venerable i atractiu El millor fóra segurament servar el just mig. D'una banda és veritat que la versió ha de procurar-se que sigui com més correcta i fins elegant possible, mentre s'acomodi bé al pensament de l'autor; però també és veritat, d'altra banda, que en general la Bíblia no vol ésser traduïda d'una manera, ni que sigui sots l'aspecte literari, excessivament moderna: "la seva dignitat ensems que el seu valor literari se'n ressentirien certament". (V. *Rev. Bibl.*, l. c.)

També sobre aquest punt ens dóna bé la pauta Sant Jeroni. Ell qui coneixia i estimava prou el llenguatge literari, i fins era aficionadíssim al classicisme, que sabia usar amb tota la dignitat i propietat quan li semblava; en traduir els Llibres Sants, mai no volgué fer ostentació de classicisme, mai no cercà l'elegància de dicció com mitjà de lluïment, sinó que es proposà entendre i expressar degudament el sagrat text, valent-se, quant a la forma, de la que li semblava més escaient en cada cas, sempre però amb naturalitat i sense gens d'afectació. Escolteu el que diu ell mateix en la carta 36, 4, responent a crítiques que se li feren sobre aquest particular: "Siguin d'altres elegants en llur dicció, siguin lloats com pretenen. Jo en tinc prou amb parlar de manera que m'entenguin, per tal que tractant de les Escriptures, imiti llur simplicitat o senzillesa". *Sint alii disserti, laudentur ut volunt... Mihi sufficit sic loqui, ut intelligar ut de Scripturis disputans, Scripturarum imiter simplicitatem.*

Hi ha també un altre punt difícil en tota versió bíblica, i no cal dir que s'hi ha de topar també en voler traduir el Nou Testament. S'escau alguna volta que algun text, sia críticament, sia exegèticament i fins tradicionalment considerat, es presta a interpretacions o versions un xic distintes, devent-se, en la versió sobretot, adoptar-ne una de sola com a més pròpia. En aquests casos, si les divergències no afecten en res al dogma o a la moral, i es tracta merament d'opinions diverses dintre del camp catòlic, la norma a seguir ens la dóna també el Doctor Màxim, qui disputant amb el seu amic Sant Agustí sobre la interpretació de certs llocs bíblics, li escrivia: *In Scripturarum si placet campo sine nostro invicem dolore ludamus* (C. 115). "En el camp

de les Escriptures discutim, si us plau, sense molestar-nos mútuament". Hom pot tenir una opinió diferent de la d'un altre, però sempre ha d'observar-se allò que el mateix Sant Doctor diu en la carta següent (116, 32): *nec ipsa caritas miniatur, nec veritas odium pariat,* "ni s'afebleixi la caritat, ni la veritat engendri odi o malvolença".

Hi ha finalment un punt que té també la seva importància i que es presta a discussions: l'elecció del text del qual vol fer-se la versió. Amb poques paraules miraré de dir el que em sembla sobre això. És molt lloable certament una versió degudament feta sobre els textos originals, complint, com se suposa, les disposicions que l'Església té donades sobre treballs d'aquesta mena; i no escatimaré pas els elogis a aquells qui es proposen una obra tan meritòria. Així ho han fet, per exemple, Crampon a França i l'Institut Bíblic Pontifici a Roma. Així i tot, crec també poder afegir que no ha de desmerèixer gens ni mica una versió que sigui feta curosament com cal, traduint directament de la Vulgata llatina, tenint però present al mateix temps el text original. No com Scio i Torras Amat, Martini, Glaire, Fillion mateix i molts d'altres que només en les notes fan cas de l'original, sinó en la versió mateixa, per més que es doni preferència en el possible al text de la Vulgata. Més encara, crec que és aquesta la manera preferible, tractant-se d'una versió que ha de servir directament per a fomentar la pietat sòlida del poble.

Fixem-nos en el que fa l'Església ara mateix, donant tant d'interès a la revisió de la Vulgata. Tants treballs esmerçats en aquesta obra, esperada pels intel·ligents amb vives ànsies, no ens diuen alguna cosa a favor d'aquest text, que ja pel sol fet d'ésser l'oficial en la nostra Església mereix tota la nostra veneració i estima? I tractant-se del Nou Testament, encara té la Vulgata un valor més especial, puix tothom sap que Sant Jeroni va restituir-lo, com diu ell, a la veritat o a la fe grega.

§ 3

Després del que he dit, no caldrà ja que em detingui a exposar el tercer punt d'aquesta conferència. El que es proposa el Foment en preparar la Versió Catalana de la Bíblia, i per ara el Nou Testament, qualsevol ho pot compendre. Vol fer una Versió d'un caràcter tan científic i tan literari com calgui dintre la seva finalitat de fomentar en el nostre poble una pietat ben sòlida; però creu que per això mateix ha de fer-se també ben assequible. S'ha procurat repartir el treball entre diversos col·laboradors, no solament per atendre aquell aforisme tan assenyat: *pluribus intentus, minor est ad singula sensus*; sinó fins i tot per semblar això més convenient, donada la diversitat d'autors i de matèries en el mateix text sagrat: així podrà sortir

més assegurat el valor o el mèrit de cada versió particular. Els collaboradors tots han estat triats d'entre els versats en els estudis bíblics, i fins graduats la majoria d'ells en els dits estudis; mereixen, per tant, plenissima confiança que es farà obra totalment conforme a les sàvies orientacions i disposicions donades per la Santa Església. La Versió s'és feta del text de la Vulgata llatina, confrontant-la però amb els textos originals, no perquè desconeguem el valor que pot tenir una versió feta directament del text original, sinó perquè així ajuntem el respecte degut a la Vulgata amb l'apreci que es mereixen els originals mateixos.

El que s'intenta, doncs, és una obra que aprofiti i faci honor al nostre poble. Així, d'una banda, es contrarestarà eficaçment la propaganda protestant, actualment tan descarada en el nostre país, valent-se fins de mitjans il·lícits i ridículs; i d'altra banda, evitarem que pugui aplicar-se a Catalunya aquella trista pronòstiga del profeta Amós (8, 11): *Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et mittam famem in terram; non famem panis, neque sitim aquae, sed audiendi verbum Domini.* "Mireu que vénen dies, diu el Senyor, que enviaré fam a la terra; i no fam de pa, ni set d'aigua, sinó d'oir (o diguem també de llegir) la paraula de Déu". Tan de bo que arrelés entre nosaltres l'afició a les Sagrades Escriptures fins a poder fer ben nostres aquelles valentes paraules escrites pels Macabeus en mig de llurs afliccions: "Ens trobem contents i satisfets, puix ens són de gran consol els sagrats llibres que tenim contínuament en nostres mans" (1 Mac. 12, 9); o aquelles altres de Sant Pau: "Per la paciència i per la consolació de les Escriptures mantinguem ferma l'esperança". Ben seves féu aitals paraules el plorat president Joan Llimona, deixant-nos-les, podríem dir, com record en el seu article pòstum amb aquesta bella professió de fe, que em plau de repetir per cloure aquesta conferència: "Els cristians tenim el descans en la possessió de la Veritat per l'Església Santa, tenim la seguretat en les Sagrades Escriptures pel testimoni de Jesucrist, i estem tranquils i contents del nostre nobilíssim origen i del nostre felicíssim fi". La versió catalana del Nou Testament ha de contribuir amb seguretat a fer catalans de sòlida pietat i de fe arrelada com ho fou En Joan Llimona.

L'EVANGELISTA SANT JOAN: IDEES CARACTERISTIQUES. DISQUISITIO HISTORICO-EXEGETICA QUAM PRO OBTINENDO LECTORATU GENERALI COMPOSUIT P. JOSEP TREPAT I TREPAT, O. F. M. (1).

IDEES CARACTERÍSTIQUES

La Bíblia realitza plenament l'ideal de la bella varietat dintre de la unitat: unitat d'autor principal, Déu; varietat d'autors secundaris, els homes que han servit d'instruments. Unitat central d'objecte, Jesucrist; al voltant d'aqueix centre, quina varietat de personatges i de fets! Unitat harmònica de doctrina al costat de la varietat infinita d'idees. Unitat literària general provinent d'aqueixa unitat d'idees i d'objecte central; riquíssima varietat, però, d'estils, de gèneres literaris, poesia, història, profecia, simbolisme. I és que Déu ha concebut tal obra, d'on li ve la unitat harmònica; ha volgut, però, servir-se de multitud d'homes com d'instruments, no mecànics, ans lliures, racionals, que aportaven a l'obra la seva formació literària, o mancança d'aital formació, el seu caràcter, el seu ambient: per això aqueixa bella varietat: Déu suggerint, il·luminant, guiant els autors sagrats, ha utilitzades, mai anul·lades, les facultats d'escriptor pròpies dels autors sagrats.

I així, pel que fa als Evangelis, bo i tractant els quatre evangelistes d'un mateix objecte, la biografia de Jesús, cadascun d'ells porta un segell literari inconfusible amb els altres tres. Resumint-ne en breus paraules les característiques de contingut i forma, podem dir que el primer, Sant Mateu, porta una empremta més que res israelita, d'estil pompàtic i amb simetria, de pensa i parla hebraica: el seu evangeli és una narració sistemàtica que sol donar els fets sencers, i ens presenta Jesús com el Messias promès al poble d'Is-

(1) Veg. ANALECTA, vol. I, p. 83.

Per a aquest treball m'han servit de guia: Lépin, *La valeur historique du quatrième Évangile;* J. B. Frey, *Le concept de "vie" dans l'Évangile de saint Jean,* en *Biblica,* I, 1, 2; Mangenot, *Saint Jean Évangeliste,* en *Dictionnaire de la Bible,* III (p. IIe), 1159 ss. Crec, però, haver-lo refet de bell nou. L'obra del P. Lagrange, *Saint Jean* (París, 1925), no la tenia entre mans; més tard he vist les seves teories, que no contradiuen les aquí donades, per la qual cosa no calia utilitzar-les.

rael. El segon, Sant Marc, duu segell més aviat gentil i romà: estil concís, els fets sol resumir-los, els discursos només insinuar-los: la seva obra, més que narració històrica, són memòries; que per altra banda es delecta en menuts detalls: i fa ressortir la potència taumatúrgica de Jesús, la qual cosa devia ésser particularment placèvol als romans. El tercer, Sant Lluc, gentil com era, té un caràcter universalista, hel·lènic: és un ver historiador d'estil prou correcte, ordenat; que presenta els fets en llur nexe íntim, de mètode didàctic: i ens dóna un Jesús, Salvador de tots els homes.

Després tenim Sant Joan, l'evangelista espiritual i teòleg, que en alguns quadrets selectes que fan de marc a les paraules del Crist més sublims i enlairades, ens revela el que els seus antecessors no havien notat gaire: Jesús Fill únic del Pare, i Déu com Ell: les seves relacions més íntimes i sublims amb les ànimes cristianes (2).

La història i la tradició ens han pintat Sant Joan com una ànima contemplativa, mística: corpresa, més que pels fets, per les idees, i encara d'entre les idees, per les que es toquen amb el simbolisme: un oriental i semita, nascut a la vora del poètic llac de Tiberíades, cridat de jovenet al seguici de Jesús; així com Sant Pere esdevingué el cap del Col·legi apostòlic, Sant Joan n'era el cor: tots recordarem, entre altres, tres fets que signifiquen la seva posició i expliquen el seu caràcter: el d'haver recolzat son cap en el pit de Jesús com el Benjamí dels dotze; l'haver rebut encomanada la Verge Maria, que certament acabaria d'influir en la seva espiritualitat, i l'ésser arribat a una extremada vellesa que el féu assistir d'espectador i actor al primer contacte i lluita entre la teologia cristiana i els sistemes idealistes de les heretgies asiàtiques.

Aqueix caràcter, doncs, místic, contemplatiu, que s'enlaira a les regions serenes de les idees — com l'àguila que és el seu símbol — haurà de traspuar i influir en els seus escrits.

Així serà permès de parlar de les idees joàniques, de les idees que caracteritzen els escrits de l'amable Sant Joan evangelista: i dic *característiques,* no exclusives: sinó que en Sant Joan prenen un relleu més albirador i marcat degut a la insistència amb què en parla, al paper principal que representen en la seva ideologia sagrada.

"El que constitueix pròpiament l'estil joànic — deia Alfred Loisy, si bé en altre esperit (3) — és l'ús constant dels mots *vida, resurrecció, llum, tenebres, carn, esperit, món, judici,* en un sentit diferent dels [Evangelis] Sinòptics."

Com que no és factible en una conferència esgotar la matèria, he escollit les idees joàniques que més ressurten:

(2) Cf. Ellicoth, *Life of Jesus...*, p. 46.
(3) *Le quatrième Évangile* (Paris, 1903), p. 54.

I. El Verb de Déu. — II. La Vida i la Mort. — III. La Llum i les tenebres. — IV. El món. — V. La Veritat.

Per altra banda — i quasi serà inútil fer-ne memòria — el nostre estudi suposa provada l'autenticitat i valor històrica dels escrits joànics: quan no, per la raó abans dita: perquè una idea es trobi únicament o particular en un llibre sagrat, res no significa contra la inspiració. "L'atenció del nostre evangelista ha pogut fixar-se amb preferència en aquestes ensenyances de Jesús, perquè s'adeien més a les tendències místiques de la seva ànima, com millor adaptades a la idea que tenia del diví Mestre; ha pogut [per tant] servar-ne un record més exacte; el pròleg [de l'Evangeli] i les seves cartes proven que aqueixes idees eren l'objecte de les seves meditacions i ensenyances. Res no hi ha d'estrany, doncs, que d'entre els discursos de Jesús hagi triat i fet notar aquests en els quals el Salvador feia ressortir aqueixes idees" (4).

VERBUM DEI — JESÚS EL VERB DE DÉU

En els Sinòptics i altres escrits neotestamentaris porta Jesús diversos noms per a denotar la seva personalitat i relacions amb Déu Pare, i amb els fidels: per exemple és anomenat:

pel que fa a la seva Personalitat

- *Fill de Déu:* Mt. 16, 16; Ioh. 6, 70; 9, 35; Act. 9, 20, etc.
- *Fill de l'home:* Mt. 10, 23; 11, 19; 17, 9; Mc. 2, 10; Lc. 5, 24; Ioh. 5, 27; 6, 53.
- *Fill de Josep*: Lc. 3, 23; Ioh. 1, 45.
- *Fill de Maria*: Mc. 6, 3.
- *Fill d'Abraham*: Mt. 1, 1.
- *Fill de David*: Mt. 1, 1, 20; 9, 27; Mc. 10, 47; Lc. 18, 38.
- *Salvador*: Lc. 2, 11; Ioh. 4, 42.
- *Senyor* (Rabbuni, Rabbi): Mt. 26, 25.49; Ioh. 1, 39.49; 3, 2; 4, 31.
- *Senyor* (Κύριος): Lc. 7, 10; 10, 1; Ioh. 13, 13; 21, 7.

(4) Lépin, *La valeur historique du quatrième Évangile*, IIe partie (3e éd., Paris, 1910), pp. 195-6.

pel que mira a les seves relacions amb els fidels

Profeta: Mt. 21, 11; Lc. 7, 16; Ioh. 4, 19.
Apòstol: Heb. 3, 1.
Pastor: Heb. 13, 20; 1 Petr. 2, 25. *Príncep dels Pastors*: 1 Petr. 5, 4.
Mitjancer entre Déu i els homes: Heb. 8, 6; 9, 15; 12, 24; Gal. 3, 20; 1 Tim. 2, 5.
Mestre (διδάσκαλος): Mt. 23, 8; (καθηγητής, ib. v. 10; ἐπιστάτης, Lc. 5, 5; 8, 24). (Cf. l. par.)
Sacerdot: Heb. 5, 6; 7, 17. *Bisbe*: 1 Petr. 2, 25. *Pontífex:* Heb. 3, 1; 4, 14.15; 5, 10; 7, 26; 9, 11.
Rei: Lc. 23, 2, 3, 38; Mt. 27, 37; Mc. 15, 26; Ioh. 18, 37; 19, 19.
Espòs (νυμφίος): Mt. 9, 15; Ioh. 3, 29.

En Sant Joan, però, trobem noms exclusius, desconeguts dels altres autors sagrats, i són:

1. *Anyell de Déu:* 1, 29.36; Apoc. 5, 12; 7, 17, *passim.*
2. *Alfa i Omega,* principi i fi: Apoc. (1, 8; 21, 6); 22, 13
3. *Messias*: Ioh. 1, 42; 4, 25.
4. *L'Unigènit del Pare:* 1, 14.18; 3, 16, 18; 1 Ioh. 4, 9.
5. *Verb de Déu*: 1, 1-14; 1 Ioh. 1, 1; Apoc. 19, 13.

(Cf. *Dictionnaire de la Bible,* art. *Jésus-Christ,* III, 1426-7.)

Ben mirat no cal exagerar-ne la importància: més que la paraula o fórmula en si, cal tenir en compte el significat que elles enclouen.

Així pel que fa a la primera denominació, l'*"Anyell de Déu", qui esborra els pecats del món, mort per a nostra Redempció*: la idea no és original de Sant Joan: l'Anyell Pasqual, amb la sang del qual s'alliberaven els israelites de l'Àngel exterminador (Ex. 12); les dites d'Isaïas (53, 7) parlant del Messias pacient "com ovella portada a l'escorxador, com anyell que no bela davant del qui el ton, així ell no obrirà els llavis": podien haver inspirat el Baptista, en boca del qual apareix la denominació per primera vegada. I abans que Sant Joan parlés en l'Apocalipsi de l'Anyell mort pels pecats dels homes, ja Sant Pere (1 Petr. 1, 19) escrivia que "havíem estat redimits per la sang del Crist preciosa, com que era d'Anyell sense màcula".

Alfa i Omega, segons la usança greco-semita d'alfabets místics, vol dir principi i fi de totes les coses, com l'interpreta el mateix Apocalipsi, referint-lo dues vegades (1, 8; 21, 6) a Déu Pare; i una vegada se l'apropia Jesús (22, 13) atribuint-se per tant la Divinitat.

La frase és exclusiva de Sant Joan, i quant a la idea enclosa, ho semblaria també si només teníem en compte els Sinòptics; en Sant Pau, però,

trobem frases d'igual significat (Col. 1, 16, 17): "totes les coses foren fetes per Ell i per a Ell; i en Ell subsisteixen". (1 Cor. 8, 6) "per a nosaltres no hi ha més que un Senyor, Jesucrist, pel qual són totes les coses, i nosaltres per a Ell". Val a dir que Jesús és principi i fi de totes les coses.

Messias és el nom aramaic de Χριστός (Christus), Crist; els Sinòptics l'usen sempre en la traducció grega; com també el mateix Sant Joan fora de dos textos. Per tant no hi ha motiu de controvèrsia, tractant-se d'idèntic nom si bé en diferent llengua.

L'Unigènit del Pare: és denominació virtualment continguda en cada frase sinòptica i paulina referent a la filiació divina de Jesús: és el Fill de Déu per excel·lència; al qual solament són aplicats tots els atributs de la Divinitat.

Jesús Verb de Déu:

Sembla realment que només Sant Joan ha usat aquesta denominació; puix que en el text de la Carta als Hebreus (4, 12), que alguns objecten és més que problemàtica; i el nostre evangelista mateix no la posa mai en boca de Jesús ni dels seus coetanis, perquè molt probablement no l'haurien usada.

Deixant-nos de llargues disquisicions filològiques referents a l'ús de la paraula λόγος entre els escriptors grecs, sembla que en els cercles filosòfics principalment alexandrins del segle I, li donaven aquest sentit: admès com indiscutible que Déu, l'Ésser suprem, és inaccessible, transcendent, i que no pot tenir contacte directe amb la creació — tota vegada que la matèria és més o menys impura —, calia un mitjancer entre els dos, un demiürg de la creació i ordenació de totes les coses: aquest era el λόγος: pels uns, però, era, després de tot, una creatura, si bé la primera en temps i dignitat; pels altres (i aquesta concepció sembla més antiga) no és altre que la *raó divina,* la intel·ligència suprema, odenadora i causa exemplar de totes les coses.

Aquesta teoria, aplicada al Vell Testament per les escoles filonianes i rabíniques, portà una interpretació nova a la Sagrada Escriptura: essent Jahvé el Déu inaccessible, incomunicable, en totes les teofanies i sempre que el text sagrat parla de relacions directes entre Déu i els homes, no seria precisament Jahvé de qui es tractava, sinó d'un àngel, d'un enviat *male'ah;* o senzillament de la *mens divina,* Providència: i aqueixa exegesi sembla haver pres també ocasió de les mateixes Escriptures, com que moltes vegades el que es diu de Jahvé ho atribueixen als àngels (vg. Act. 7, 30. ss.).

I què serà el λόγος, el *Verbum* de què parla Sant Joan en les darreries del segle primer? Siguem sincers i generosos: jo no veig cap dificultat a admetre, com admeten autoritzats exegetes, que Sant Joan hagi manllevat la paraula λόγος, no d'un doctor o escola determinada, sinó de l'ambient i ideologia grega que el rodejava. Després de tot la llengua neotestamentària és la llengua del temps.

El que no cal ni es pot admetre, és que l'Evangelista hagi manllevat a la filosofia grega la concepció del Jesús λόγος; que hagi après de l'exegesi filoniana les idees i atributs que calia donar a Jesús.

Joan diu que el λόγος, el Verb, existia abans de totes les coses, que totes han estat per Ell fetes, que és la Llum i la Vida dels homes; que és l'Unigènit de Déu Pare, i Déu com Ell; i finalment que ha pres carn humana, que és Jesús de Natzaret, l'evangelitzador de Judea, que prengué Passió i mort, i ressuscità.

Tots aquests atributs divins de Jesús, la preexistència, la Divinitat, la idea soteriològica i els altres es troben en els Sinòptics, i més encara en Sant Pau, anteriors d'uns trenta anys als escrits joànics: la font comú on tots begueren és l'experiència personal, el conviure amb Jesús, i la tradició vivent.

Més encara, fins prescindint de la Revelació neotestamentària, podia Joan inspirar-se en llibres sagrats del Vell Testament, que estaven a les mans de tots els piadosos judeo-hellenistes, els llibres Sapiencials. Els Proverbis (8, 22 ss.) i Eclesiàstic (24, 5 ss.) ens diuen: "que la Saviesa fou engendrada de Jahvé abans de tota la creació, que eixí dels seus llavis, que estava amb Ell, i amb Ell presidia a la formació del món, i que prengué per especial lloc on habitar el poble escollit, la ciutat Santa de Jerusalem".

Davant d'aquesta doctrina prou explícita del Vell Testament, que a la llum de la Història Evangèlica es feia més comprenedora; davant principalment de la Revelació de Jesús, conservada en els escrits apostòlics anteriors a Joan, seria un contrassentit crític admetre que el nostre Evangelista, l'amic íntim de Jesús des del primer dia, i testimoni de tota la tradició del segle I, ha tingut necessitat d'anar a espigolar en camp estrany el que podia recollir a mas plenes dintre de casa i en la formació religiosa de tota sa vida.

No solament no és probable; mes ni possible: d'aquelles teories, l'una admetia un λόγος personal, diví, superior a totes les creatures, però creatura també: que sembla només format per excusar Déu de no macular-se amb la matèria; l'altra teoria admet un λόγος impersonal, una mena d'energia vital, que després de la creació ve a confondre's amb l'ànima universal del món: una i altra, per fi, prenen per dogma fonamental la impossibilitat en què es troba la Divinitat d'intervenir directament en la creació i curs de les coses.

Sant Joan, al contrari (i en això serà conseqüent en tots els seus escrits), diu que el Verb és Déu com el Pare, que ha creat directament totes les coses, i que per fi ha pres carn humana, real i vera com la nostra. L'encarnació d'un Déu és la negació absoluta, diametralment oposada al Déu inaccessible, incomunicable dels platònics i filonians.

LA VIDA. (Cf. J. B. Frey en BIBLICA, l. c.)

"Res no hi ha més dolç que el no morir; res no cobeja tant l'home com la vida; per això el Crist ens n'ha parlat tantes vegades", deia als seus oients Sant Joan Crisòstom (5).

I aquest desig és tan natural a l'home, és tan viu l'anhel de la immortalitat, i l'horror a quant significa anorreament del nostre ésser, que Sant Pau (2 Cor. 5, 1-5) en persona dels fidels, bo i sabent la millor vida que l'esperava, ens fa saber la repugnància forta que sentia per la mort en quant que aquesta importa despullament, separació, una mena d'anorreament, encara que sols momentani, del nostre viure.

Què és, però, la vida? i més que res, on trobar-la? L'arbre de la vida és arbre vedat als homes — deia el Gènesi — després de la caiguda: si, doncs, el qui arruïnà la humanitat ens privà del dit arbre, qui ha vingut a restaurar aquesta pobra humanitat, bé sabrà mostrar-nos altra vegada els camins del Paradís perdut, i posar al nostre abast el fruit de l'arbre de la immortalitat.

Aqueix és el Crist, i, per a nosaltres ara, el Crist precisament joànic.

Com en els Evangelis Sinòptics ocupa lloc central el "regnum coelorum", el regne dels cels, de Déu; per contra, aqueix lloc correspon en Sant Joan a la "Vida". La paraula "vida", i gairebé sempre com idea primordial de la frase, es troba unes 36 vegades en el quart Evangeli, més unes 20 en la primera Carta i Apocalipsi de Sant Joan; mentre entre tots els Sinòptics no la nomenen més que 16 vegades, el més sovint en sentit divers; en canvi el "regnum coelorum" que es llegeix 82 vegades en els Sinòptics, es troba en un sol passatge de Sant Joan (3, 3-5).

Sant Joan parla: a) de Jesús i la Vida; b) què cosa aquesta sigui; i c) mitjans per a obtenir-la.

a) JESÚS I LA VIDA.

Jesús és la Vida eterna, essencial: "Com el Pare és la vida substancial, així també ha concedit al Fill tenir la *vida* en si mateix" (5, 26); "Jo sóc la resurreció i la Vida" (11, 25); "Jo sóc el camí, la veritat i la vida" (14, 6; cf. et 1, 4); "Déu ens ha donat la *vida,* i aquesta *vida* està en el seu Fill. Qui té el Fill, té la *vida;* qui no té el Fill tampoc no té la vida" (1 Ioh. 5, 11-13; 20).

(5) *In Ioh.*, hom. 47. *PG*, 59, 264.

La seva aparició en aquest món fou l'aparició de la vida eterna (1 Ioh. 1, 2).

El fi de la seva vinguda com de la seva Passió fou "...perquè tinguéssim *vida,* i *vida* abundosa" (10, 10; 17, 2; 1 Ioh. 4, 9). "Perquè Déu ha estimat talment el món, que ha donat el seu Fill unigènit; per tal que qui creu en ell no es perdi, sinó que tingui *vida eterna*" (Ioh. 3, 14-16). I l'evangelista en nom dels creients dóna testimoni que verament el Crist és el *Verb de la "vida"* (1 Ioh. 1, 1-2).

Ell la comunica als homes (10, 28; 14, 19; 1 Ioh. 2, 25); i això gratuitament (Apoc. 21, 6; 22, 17).

Jesús té l'aigua de la vida que pot apaivagar eternament la nostra set, i a tots ens invita a beure'n: "Si algú té set, vingui a mi i begui" (7, 37-39); "...qui beurà de l'aigua que jo li donaré, mai més no tindrà set; sinó que l'aigua que jo li donaré, esdevindrà en ell font d'aigua que brolla vers la *vida eterna*" (4, 13.14). I en l'apocalipsi ens diu Sant Joan que veié en el cel un riu d'aigua cristallina, de l'*aigua de la vida* brollant del soli de Déu i de l'Anyell Jesús (22, 1; cf. 7, 17).

És el pa del cel que dóna *la vida al món;* "qui menja d'aqueix pa, no tindrà fam"; "no com els israelites que menjaren del mannà i moriren; qui menjarà d'aqueix pa, no morirà, ans *viurà* eternament" (6, 33-35; 49-52)

Pel que fa a Jesús, fins els morts tindran *vida* (5, 21); fins els morts que escoltin la seva paraula (5, 25, 28.29); perquè les seves paraules són *paraules de vida* (6, 64; 12, 49.50); i conta Sant Joan que Sant Pere, en nom dels pocs deixebles que restaven fidels a Jesús després de l'escàndol de Cafarnaüm, ho deia en alta veu: "Senyor, a qui anirem? Vós sols teniu paraules de *vida eterna*" (6, 69).

b) QUÈ ÉS, PERÒ, LA VIDA?

Segons Sant Joan, és ja una realitat present pels deixebles de Jesús; ni caldrà esperar el cel per començar a fruir-ne: "De veritat, de veritat us dic: qui escolta la meva paraula... *té la vida eterna,* i no ve a judici, sinó que ha passat de la mort a *la vida*" (Ioh. 5, 24; cf. 3, 16); "qui creu en mi... qui menja la meva carn i beu la meva sang *té* la *vida eterna*" (6, 47.55; cf. et 1 Ioh. 5, 13). "nosaltres sabem que *hem passat* de la mort *a la vida,* perquè estimem els germans" (ib. 3, 14).

Ens ajudaran a conèixer la naturalesa d'aqueixa "*Vida*" les comparances que usa Sant Joan, i els efectes meravellosos que li atribueix:

"Al cristià qui triomfa dels enemics li concediran menjar de l'arbre de la *vida* del Paradís" (Apoc. 2, 7); "podrà coronar-se de la vida" (ib. 2, 10);

l'Anyell el durà a satisfer la seva set a les fonts de l'*aigua de la vida* (ib. 7, 17), però ni caldrà tant, perquè aqueixa mateixa *vida* esdevindrà en el seu pit font i riu inestroncable (Ioh. 4, 13-14; 7, 37-39; i com interpreta el mateix Sant Joan (ib. 7, 39) "aqueixa aigua no és altre que l'esperit que Jesús infon en els creients". Aqueixa infusió de l'Esperit de Jesús és la primera resurrecció de la humanitat. "Benaurat i sant el qui d'ella participa: no podrà ésser danyat de la mort segona", eterna (Apoc. 20, 5.6; cf. et 2, 11; 21, 8); "ell està ja inscrit en el llibre de la vida de l'Anyell" (Apoc. 3, 5; 13, 8; 20, 12; 21, 27; 22, 19).

Si aqueixa font de vida eterna que brolla del pit de tot creient fa que mai més no pateixi set, perquè porta en si mateix com apaivagar-la; també es diu que els creients som empeltats en el Crist; i com del cep a la sarment, aflueix a ells la vida divina de Jesús: "Com jo visc del Pare, així el qui menja la meva carn, viurà de mi, de mi prendrà la vida" (6, 58).

Per fi Jesús en dóna la definició, però no especulativa ni filosòfica, ans pràctica i a l'abast de tothom: "La vida eterna és que us coneguin a Vós [Pare celestial], únic vertader Déu, i a Jesucrist a qui heu enviat" (17, 3); i *conèixer* en el vocabulari joànic "no importa solament un acte de la intel·ligència; sinó que també inclou l'afecte, estima i observància de la voluntat de la persona amada" (6). Per tant, nosaltres participem d'aqueixa vida divina en el grau i mesura que coneixem i estimem Déu. Aqueixa "*Vida*" en el llenguatge teològic s'anomena "*gràcia*", però "*gràcia*" amb tots els privilegis, influx diví, filiació divina, i l'estar en camí de salvació eterna.

c) MITJANS PER A OBTENIR-LA.

Si tan dolça és la immortalitat, tan placèvol el fruir de la vera vida, només caldrà saber els mitjans per abastar fruit tan saborós. Seguint sempre Sant Joan — com que Jesús és la Vida, i tenir Jesús serà posseir la Vida — els mitjans són aquests:

1) Anar a Jesús (5, 40; 6, 35; 7, 37-39).

2) Creure en Ell (3, 36): "Qui creu en el Fill, *té la vida eterna;* qui però no creu en el Fill no veurà la *vida...*" (cf. 6, 27-29; 40, 47). "Jo sóc la resurrecció i *la vida:* qui creu en mi, encara que hagi mort *viurà.* I tot aquell que viu i creu en mi, no morirà mai" (11, 25-26, cf. et 20, 31; 1 Ioh. 5, 13).

3) Escoltar les seves paraules (5, 24); i posar-les en pràctica: "De veritat, de veritat us dic: qui guardarà la meva paraula, no provarà mai la mort" (8, 51).

4) Menjar el pa eucarístic (6, 50-52, 54-59): "Jo sóc el pa de *vida,* el

(6) Knabenbauer, *in h. l.*

pa baixat del cel; qui d'ell mengi, mai no morirà, *viurà* eternalment". Això no és pura invitació; és condició necessària i manament exprés pels qui volen obtenir la vida: "De veritat, de veritat us dic: si no mengeu la carn del Fill de l'home, i beveu la seva sang, no tindreu *vida* en vosaltres".

5) Obrar el bé (5, 29); especialment servar el manament de l'amor fraternal (1 Ioh. 3, 14.15): "...hem passat de la mort *a la vida* perquè amem els germans. Qui no els ama, roman en la mort".

6) Finalment, i en una paraula, tenir Jesús (1 Ioh. 5, 11.12): "*La Vida eterna* està en el Fill [Jesucrist]. Qui té el Fill *té la vida;* qui no té el Fill, tampoc no té *la Vida*".

I en llenguatge de l'Apocalipsi, llenguatge de lluita i martiri, es resumeix tot en aquesta frase: "Benaurats els qui renten llurs vestidures en la sang de l'Anyell, ells abastaran el fruit de l'arbre de la vida" (22, 14): *Beati qui lavant stolas suas in sanguine Agni: ut sit potestas eorum in ligno vitae* (cf. et Apoc. 2, 7.10).

d) LA MORT.

Si per Sant Joan la vida, en el sentit ple i digne de la paraula, no és pas la vida física, la corporal, ans la de l'ànima i encara en el seu grau més sublim i diví: se seguirà que per ell, la mort no serà el que en diem nosaltres mort, no serà l'aclucament dels ulls a la llum d'aquest món, la dissolució del nostre cos: tot això, segons Sant Joan, parlant de la mort de Llàtzer, no és més que un somni (11, 11-13); una invitació pels fidels a descansar de les fadigues cristianes (Apoc. 14, 13): *Beati qui in Domino moriuntur amodo. Iam dicit Spiritus ut requiescant a laboribus suis;* és un accident momentani que no pot interrompre gens la nostra unió amb Jesús (11, 25): "qui creu en Mi, bo i essent mort, viu"; pensem en el *Regem cui omnia vivunt* i el *tuis fidelibus Domine vita mutatur, non tollitur* de la litúrgia; és com deien sempre nostres avantpassats un *traspàs* — la paraula és justament del nostre Evangelista quan parla de la mort de Jesús (13, 1; cf. et 1 Ioh. 3, 14) — és el pas d'una vida ja divina, sí, fruïda, però, en grau imperfet, a la fruïció completa i definitiva; és la floració esplèndida de la llavor divina sembrada en l'ànima del creient (1 Ioh. 3, 1-3). Tal com ens la figurem nosaltres la mort, per Sant Joan no existeix.

La mort veritable, de la qual parla, i suposa sempre Sant Joan no és altra que la privació d'aqueixa *Vida* que Jesús ha portat al món, i d'Ell afluеix als seus seguidors: així, dels qui no posseeixen Jesús, diu Sant Joan, que no posseeixen la *Vida* (1 Ioh. 5, 12); dels qui no compleixen el manament de la

caritat diu que són morts, privats de la vida eterna (1 Ioh. 3, 15; cf. Apoc. 20, 4-5); que no estan escrits en el llibre de la *Vida* (Apoc. 20, 12-15).

I els qui després de tot tenen la sort de sortir de la perversió moral, escriu que passen de la mort a la *Vida* (5, 24; 1 Ioh. 3, 14).

LA LLUM

Dulce lumen, et delectabile est oculis videre solem ens diu l'Ecclesiastès (11, 7) no obstant del seu pessimisme: "cosa amable és la llum, i plaent als ulls el poder mirar el sol". La llum és l'element indispensable per a fruir de la vida: i en totes les literatures li han estat endreçats els més bells càntics. Per un semita la llum és el símbol de la felicitat (Esth. 8, 16; 10, 6; 11, 11; Job, 33, 28), de la protecció divina a les ànimes justes (Prov. 4, 18; 13, 9; la imatge de la glòria (Tob. 13, 13): a ella són comparades la saviesa (Sap. 6, 23, 24; 7, 10; Eccli. 24, 37), la santedat (Sap. 5, 6; Eccli. 32, 20).

I tots haurem experimentat fonda emoció espiritual en sentir cantar en la litúrgia nadalenca la profecia d'Isaïas (9, 1 ss.) anunciant els temps del Messias com una llum esplèndida llevant-se en regió de tenebres; o l'altra del mateix profeta cantant la glòria de la futura Jerusalem (60, 1-3): *Surge, illuminare Ierusalem, quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est. Quia ecce tenebrae operient terram, et caligo populos; super te autem orietur Dominus, et gloria eius in te videbitur. Et ambulabunt gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui.* "Lleva't, Jerusalem, i vesteix-te de claredat! puix que ta llum s'apropa i la glòria de Jahvé damunt de tu resplendirà. Les tenebres omplien la terra, i la fosquedat els pobles; per tu, però, es llevarà Jahvé, i la seva glòria t'il·luminarà. Les nacions caminaran vers la teva llum, i els reis vers la claredat del teu renaixement."

Doncs Sant Joan ens dirà més: ens dirà que llum de les ànimes en el camí de la *Vida* és Jesús; que els homes aniran bé o s'esgarriaran segons que segueixin o no aquesta llum, que ells mateixos decideixen la seva sort eterna en admetre o rebutjar els raigs salvífics de la dita llum; i finalment que aquesta llum no és altre que un nou aspecte de la Vida per Jesús portada.

JESÚS ÉS LA LLUM

Després de notar que Déu és la llum essencial i que en Ell no pot haver-hi cap mena de tenebres (1 Ioh. 1, 5), diu que Jesús, el Verb diví, ja abans de venir al món, era la *Llum*, llum que il·luminava tots els homes qui venien a la vida (Ioh. 1, 4, 9); i quan ens parla del Jesús evangelitzador dels poblets de

Judea i Galilea, ens recorda declaracions tan explícites: "Jo sóc la llum del món; qui em segueix, no camina a les fosques, sinó que tindrà la *llum* de la vida" (8, 12); "Mentre só al món, só *llum* del món" (9, 5); "Jo, la *llum* he vingut al món a fi que qui creu en mi, no es quedi en les tenebres" (12, 46). I en vigílies de la seva Passió, advertint les turbes d'aprofitar-se'n: "La *llum* encara és amb vosaltres per poc temps. Camineu mentre teniu *llum*, a fi que no us sorprenguin les tenebres... Mentre teniu *llum* creieu en la *llum* a fi que sigueu fills d'aqueixa *llum*" (12, 35.36).

En el llenguatge simbòlic de l'Apocalipsi ens dirà que Jesús és l'"esplèndida estrella matinal" (Apoc. 22, 16); "que la celestial Jerusalem no tindrà necessitat de sol ni lluna que la illuminin; perquè... la seva *llum* és l'Anyell, a la resplendor de la qual caminaran les gents, sense que mai pugui sorprendre-les la nit" (ib. 21, 23-25).

D'entre els Sinòptics sols Sant Mateu en dos passatges s'apropa a la concepció joànica de la llum: quan diu que els Apòstols són la *llum* del món (5, 14-16) i quan recorda la profecia d'Isaïas de la *llum* messiànica, resplendint en les regions de les tenebres (4, 14 ss.).

ELS HOMES I LA LLUM

Com reberen els homes aquesta llum? Sant Joan confessa amb tristesa que si bé és veritat que la *llum* del Verb ja abans d'encarnar-se illuminava els homes, aquests no la volgueren rebre (1, 5, 10.11); que els jueus semblaren per un moment alegrar-se amb la llum del Precursor (5, 35); però tot l'Evangeli ve a ésser un comentari històric resumit en aquella frase que tanca el discurs de Jesús sobre la *llum del món*: "Això els digué Jesús, i se n'anà, i s'amagà d'ells: amb tot i haver obrat davant d'ells tants prodigis, no creien en ell... perquè es complís el que digué Isaïas: "ha encegat els seus ulls i endurit llur cor, a fi que no vegin ni entenguin" (Ioh. 12, 36-40). I tant als jueus com als homes en general ens recorda la gravíssima expressió de Jesús: "Aquest és el judici [o decisió de la pròpia sort eterna]: que la *llum* ha vingut al món, i els homes s'han estimat més les tenebres que la *llum*, perquè les obres llurs eren males. Perquè tot aquell qui obra malament, avorreix la *llum*, i no s'acosta a la llum, per tal que no siguin reprovades les seves obres. Mes qui obra la veritat, ve a la *llum*, a fi que les seves obres siguin manifestades, perquè han estat fetes en Déu" (3, 18-21). I venint a casos particulars diu: que qui no estima els germans camina en tenebres (1 Ioh. 2, 9); al contrari camina en la llum qui practica el manament de l'amor (ib. v. 10); i que no devem illusionar-nos: que si caminàvem en tenebres, no tindríem pau ni unió amb Déu (1 Ioh. 1, 6.7), puix que Ell és la

Llum que exclou tota mena de tenebres (ib. 1, 5). Finalment, del seu temps escriu Sant Joan, que la llum evangèlica anava fent-se camí i esvaint les tenebres del paganisme: "les tenebres passen, i la llum vera va resplendint" (1 Ioh. 2, 8).

De totes aquestes observacions, fàcil serà deduir una definició sintètica de la *llum* i de les *tenebres* en els escrits joànics:

La *llum* no és més que un caire de la *Vida* que Jesús ens ha vingut a donar: per això trobem dues vegades aquestes expressions: "La *Vida* era la *llum* dels homes" (1, 4); "qui em segueix... tindrà la *llum de la Vida*" (8, 12); per altra banda, aqueixa vida divina per la nostra intel·ligència no podia ésser altra que llum: per tant en el grau sublim eminentment joànic, la llum: és la Revelació de Jesús, la saviesa divina; l'Esperit de Jesús il·luminant, guiant, la consciència cristiana col·lectiva i individual, amb influx no platònic o sols especulatiu, ans vivificador.

Les tenebres seran la privació d'aqueixa llum vivificadora: tot quant en els homes hi ha d'error, de falsedat i perversió moral, personificat en l'enemic de la llum, en l'Esperit de les tenebres.

EL MÓN

Els antics hebreus no saberen trobar un nom apropiat a la creació tota: devem a la pensadora Grècia la paraula per significar el conjunt harmònic de les obres creades: κόσμος, que vol dir *ornament, orde, pulcritud;* d'on els llatins digueren *ornatus, mundus*: món.

En aquest sentit, ja anterior al cristianisme, el trobem també sovint en diversos escrits neotestamentaris: per només citar Sant Joan, en igual sentit han d'interpretar-se passatges com els següents: "El Verb il·lumina els homes que vénen a aquest *món*" (1, 9; cf. 16, 21); "Pare... vós m'heu estimat des d'abans de la creació del *món*" (17, 24). "Són tantes les obres de Jesús que, a escriure-les totes, ni crec que al *món* poguessin cabre-hi els llibres que foren necessaris" (21, 25). Els nostres llibres sagrats, però, coneixen i usen amb més freqüència la paraula *món* en sentit més restringit, desconegut dels primers clàssics grecs: per a significar la terra habitada, els homes que l'habiten: per exemple quan ens diu Sant Joan "que Déu ha estimat tant el *món,* que li volgué donar el seu Fill" (3, 16); que "Jesús és llum del *món*" (9, 5); que "esborra els pecats del *món*" (1, 29; cf. et 4, 42; 6, 33; 7, 4; 8, 26; 12, 19; 18, 20 etc.).

També en aqueix sentit ens deia Sant Mateu, en la paràbola del Sembrador, que el camp on sembra és el *món,* són els homes (13, 38).

Hi ha finalment una altra significació — i aquesta, característica de Sant

Joan — inclosa en la paraula *món*, i ben albiradora en passatges com aquests. "El *món* a vosaltres no us pot avorrir; a mi sí que m'avorreix perquè el reprenc del mal obrar" (7, 7); i als deixebles: "si el *món* us odia, sapigueu que abans m'ha odiat a mi" (15, 18); com també quan parla del príncep d'aquest *món* (14, 30; 16, 8-11). "No vulgueu estimar el *món* ni les seves coses. Si algú l'estima, no tindrà l'amor del Pare: perquè tot quant hi ha en el *món*, concupiscència és de la carn, dels ulls, i supèrbia de la vida" (1 Ioh. 2, 15.16). I consolant els seus deixebles els escriu Sant Joan: "Mireu quant d'amor ens ha tingut el Pare, que puguem anomenar-nos i ésser realment fills de Déu: per això ens desconeix el *món*, perquè desconeix també a Déu del qual som fills" (1 Ioh. 3, 1.2). Finalment es veu tota l'oposició i contrast entre Jesús i el *món* quan, encoratjant els seus deixebles a seguir-lo no obstant de les dificultats per part dels homes, els diu: "us he parlat perquè tingueu confiança i pau en mi: en el *món* hi tindreu persecucions: però coratge! jo he vençut el *món*" (Ioh. 16, 33).

En els Evangelis Sinòptics, quasi no sabríem trobar aquesta idea més que en dos o tres passatges, per exemple quan Sant Mateu ens recorda l'anatema de Jesús al *món* "ai del *món* pels (seus) escàndols" (Mt. 18, 7); i quan Sant Lluc diu "que la gent del *món* es neguiteja per les coses materials" (12, 30); o "que els fills d'aquest segle són més hàbils entre ells, que no pas els fills de la llum" (16, 8).

Així es veu que la idea característica que té Sant Joan del *món*, és de neta antítesi amb l'Esperit de Jesús i l'Esperit que demana als seus deixebles: ells han de formar porció escollida, separada de la massa dels homes, no deixar-se imbuir del seu esperit, han de lluitar contra els seus corrents, ni témer les seves persecucions: després de tot Jesús l'ha ja vençut, en vèncer el seu príncep, en donar exemple i els mitjans per acabar-lo de véncer en nosaltres mateixos. Aqueix *món* joànic podria definir-se amb el comentari de Sant Agustí al text de Sant Pau (Eph. 6, 12): "la nostra lluita és... amb els prínceps i regidors de les tenebres d'aqueix *món*": "no creguis que els malignes esperits siguin els regidors del cel i la terra: digué *món*, això és, regió de les tenebres; *món*, això és, els seus amadors; *món*, val a dir, els dolents i malvats; *món*, per fi, del qual diu l'Evangelista que és incapaç de comprendre i amar Déu" *(In Ps.* 54, 1).

LA VERITAT

Després de vint segles de Cristianisme i de llum evangèlica, no ens seria permès de preguntar *quid est veritas*, "què cosa és la veritat", com preguntava despectivament a Jesús aquell governador romà; ni molt menys

seria just de girar com ell l'espatlla sense preocupar-nos de la resposta del nostre diví Salvador (Ioh. 18, 37-38). No amb aquest esperit escèptic, ans amb l'intent de fer memòria, de recordar el que tots havem après, podem retreure una vegada més les ensenyances de Sant Joan, i de Jesús per boca de l'Evangelista referents a la *Veritat.*

a) JESÚS I LA VERITAT.

Jesús, en aquell gran sermó del Sant Sopar, es definia a si mateix, parlant amb els apòstols: "Jo sóc el camí, la *veritat* i la vida" (14, 6); pregava el Pare celestial que santifiqués i confirmés en la *veritat* els seus deixebles (17, 17), i per a després de l'Ascensió prometia enviar-los l'Esperit de la *veritat* que els recordés tota la seva doctrina (14, 15-17). L'endemà, davant de Pilat que l'interrogava de les seves aspiracions polítiques i de si era rei: "Respongué Jesús: tu dius bé que jo só rei. Per això só nascut i per això só vingut al món, per donar testimoni a la veritat: [és súbdit meu] i escolta ma veu tot aquell qui és de la veritat" (18, 37).

Per fi l'Evangelista, en nom dels deixebles i contemporanis de Jesús, confessa que el Salvador fou vist ple de gràcia i de *veritat* (1, 14); i que si Moisès ens donà la Llei, la gràcia i la *veritat* les hem hagudes per Jesús (1, 17).

Així, doncs, Jesús és la *veritat,* i el seu regnar és fer triomfar la *veritat.*

b) ELS HOMES I LA VERITAT.

Clar que si Jesús és la *Veritat,* i si ha vingut per a fer-la triomfar, caldrà anar a Jesús per venir en coneixement i possessió d'ella. Aqueixa *veritat* de què el diví Mestre ens parla, no és precisament la veritat filosòfica, la veritat purament especulativa: no venia a ensenyar un sistema més d'investigació científica, ni a alliberar-nos d'aquella neguitosa ocupació, que diria l'Eclesiastès (1, 13), que turmenta els homes cobejosos d'esbrinar els secrets de la naturalesa.

La *veritat* que ensenyava Jesús és d'ordre moral i religiós, d'ètica divina. Per això deia a aquells jueus que havien cregut en Ell: "si vosaltres persevereu en la meva doctrina, sereu realment deixebles meus; i coneixereu la *veritat,* i la *veritat* us farà lliures"; com segueix, lliures de les flaqueses morals (8, 31-36); a la Samaritana, preocupada com els seus compatricis de saber el lloc del ver culte, obre Jesús el vel dels temps futurs, anunciant que des d'ara Déu no necessitava d'un Temple determinat, d'ombres ni figures: que li bastava i volia ésser adorat en esperit i *en veritat* (4, 23.24).

I Sant Joan, interpretant autènticament el pensament del diví Mestre, escriu que no van pel camí de la *veritat* els qui continuen en les tenebres morals (1 Ioh. 1, 6); els qui no es volen reconèixer pecadors (ib. v. 8); qui es vanten de conèixer Déu, sense observar els seus manaments (ib. 2, 4); en canvi sabrem si caminem en la *veritat,* si observàvem el precepte de l'amor fraternal (1 Ioh. 3, 18.19; cf. 3 Ioh. 8); si estàvem en comunió amb els apòstols o successors seus (1 Ioh. 4, 6); si érem amics de la llum: "Fillets meus, no estimem de paraula solament, sinó de fets i en *veritat*: en això coneixerem si som de la *veritat*"; "Qui coneix Déu, ens escolta; qui no és de Déu, no ens escolta: en això es coneix l'*esperit de la veritat,* i l'esperit de l'error"; "Qui obra la *veritat ve a la llum*" (Ioh. 3, 21) perquè no tem manifestar les seves obres ni intencions.

Per les raons contràries, per estar el seu esperit en directa oposició amb l'Esperit de Jesús, el món és incapaç de rebre l'Esperit de la *Veritat* que Jesús enviarà als seus deixebles, i que no els deixarà mai (14, 16.17; 16, 13).

c) LA FALSEDAT MORAL.

Com les tenebres són el revers de la llum, de la *Veritat* ho és la falsedat i mentida.

A Jesús, Mestre de la *Veritat,* s'oposa, en l'eterna lluita entre el bé i el mal, Satanàs com pare de la mentida i falsedat moral: "el qual — segons Jesús — no perseverà en la *veritat,* i la *veritat* no està en ell; quan diu mentida, parla com ell és perquè és mentider i pare de la mentida" (8, 44); "ell és la serpent antiga qui sedueix tot el món" (Apoc. 12, 9; 20, 9); que es val de la bèstia apocalíptica per a enganyar els homes (ib. 13, 14), de l'Anticrist i els pseudo-profetes: "Aqueixos es coneixen perquè en el fons de la seva doctrina, vénen a negar la vinguda del Redemptor Jesús i la seva Divinitat" (1 Ioh. 2, 22 ss.; 4, 1-3; 2 Ioh. 7); a semblança d'aquests van fora de la *veritat* els qui diuen estimar Déu i per altra banda odien el pròxim (1 Ioh. 4, 20) o no creuen en els testimonis del Pare celestial referents al seu Fill (ib. 5, 10; cf. 1 Ioh. 1, 10).

Però acaba Sant Joan: " els qui segueixen la *falsedat* sofriran la mort segona" (Apoc. 21, 8); "no entraran en el regne del cel" (ib. 21, 27; 22, 26).

De tots els textos citats es veu que la *mentida i falsedat* de què parla Jesús i l'Evangelista, és subjectivament la mancança de sinceritat moral amb Déu i la consciència, la hipocresia espiritual. I com que aquesta pot tacar totes les nostres relacions amb Déu i els nostres germans, dir d'una persona que *camina en la falsedat,* serà atribuir-li una consciència maculada, en les seves intencions i en els seus afectes. En canvi, *caminar en la veritat, obrar*

la veritat, serà posseir la sinceritat espiritual amb Déu i amb la nostra fe, serà tenir una consciència oberta de bat a bat a la llum divina.

Per això, era la més gran lloança que podia fer-se d'un home religiós, la frase de Jesús saludant el simpàtic Natanael: *Ecce vere israelita, in quo dolus non est.* "Heus aquí un ver israelita, en el qual no hi ha *falsedat*" (Ioh. 1, 47).

CONCLUSIÓ.

No he fet altre que encantellar el bloc granític de la teologia joànica, mina riquíssima i font inestroncable d'ensenyament espiritual. Qualsevulla frase de Jesús conservada pel nostre Evangelista pot ésser objecte d'un detingut estudi i meditació profunda; algunes, però, d'aqueixes idees que he presentat com a *característiques,* serveixen particularment per a formar-nos un alt concepte tant del diví Mestre que les ha dites o inspirades com del deixeble que ens les ha trameses.

He dit en començar, i crec útil repetir-ho: idees *característiques,* no exclusives: perquè exceptuada la concepció joànica del Verb, les altres es troben parcialment en els Sinòptics; però diguem-ho tot, només parcialment; mentre en Sant Joan són projectades en un món superior, en una nova llum que fa ressortir molt més la divina Personalitat de Jesús.

No hi ha cap mena de dubte — fins deixant-nos d'exageracions hipercrítiques i modernistes — que la figura de Jesús en el quart Evangeli apareix de molt més enlairada, més transcendent que no en els tres primers evangelis: això ens ensenyaren els nostres antics pares quan anomenaven el quart Evangeli l'evangeli espiritual, místic; quan el seu autor l'anomenaven Teòleg; i resumint tota la tradició, ens deia Sant Agustí, en explicar els símbols dels evangelistes, l'àguila, el lleó, el bou i l'home: "aquests tres animals, lleó, home i bou, caminen per terra: d'on els tres [primers] evangelistes es detenen a descriure el que ha fet Crist com a home, i els manaments que ha donat als qui viuen encara la vida mortal. Joan, però, encelant-se com àguila damunt les boires terrenals, mira fit a fit la llum inaccessible de la Divinitat" *(De Cons. Ev.* I, 6; 9). I Sant Jeroni (c. *Jov.* I, 26), el gran enamorat de les Sagrades Escriptures, escriu: "L'Evangeli de Sant Joan es diferencia no poc dels altres: Sant Mateu parla principalment de Jesús-Home; Sant Marc de la seva potència miraculosa; Sant Lluc del seu sacerdoci i virtut expiatòria. Sant Joan, però, com àguila que es llança vers l'infinit, arriba fins a la vida íntima de les Persones divines; i comença el seu Evangeli més enllà del temps: Al principi era el Verb, i el Verb era amb Déu, i Déu era el Verb". I aqueixa alta estima i consideració no ha minvat davant

dels atacs dels racionalistes del segle XIX; com l'autor, l'amable Sant Joan, fou el Benjamí de Jesús i del Col·legi Apostòlic, la seva obra literària serà sempre estimada per l'Església i les ànimes espirituals com la joia més preada entre els escrits evangèlics: d'ambdós canta la litúrgia en la seva festivitat (27 de desembre):

Valde honorandus est Beatus Ioannes, qui supra pectus Domini in coena recubuit: cui Christus in cruce Matrem virginem virgini commendavit. Fluenta evangelii de ipso sacro Dominici pectoris fonte potavit. "Molt honorable és el Benaurat Joan que meresqué recolzar el seu cap en el pit del Senyor: al qual, com a verge que era, Jesús moribund deixà encomanada la Verge sa Mare. Poà les aigües evangèliques de la mateixa font del pit del Senyor"

Aquesta és la seva *característica* i més alta excel·lència: l'espiritualitat, la intimitat amb què tracta Aquell que es dignà amar-lo d'un amor particular i més íntim: sense voler donar un valor absolut a la frase, diria que el Jesús dels Sinòptics està en aquella dita de Sant Mateu (9, 35; cf. et Act. 10, 38): *circuibat praedicans evangelium regni, et curans omnem languorem, et omnem infirmitatem.* "Passava Jesús escampant la Bona Nova del regne de Déu, i guarint tot sofriment i tota malaltia". Aquest Jesús, com es veu, és ben humà; per contra Sant Joan es fixà en dues frases no conservades per cap Sinòptic, en les quals Jesús es definia a si mateix: "Jo sóc el camí, la veritat i la vida", "Jo sóc la llum del món". Així, el deixeble espiritual, l'amic de les idees sublims, en definir i caracteritzar el seu amat Jesús es definia i caracteritzava a si mateix.

ELS FETS DELS APÒSTOLS, pel Dr. RAMON EJARQUE, prof. de sda. escriptura en el seminari de tortosa

Nostre Senyor Jesucrist, poc temps abans de pujar-se'n al cel, adreçà als apòstols congregats a Galilea aquestes tan sublims com significatives paraules: "Tota potestat m'ha estat donada en el cel i en la terra; anant-vos-en, doncs, per tot el món, ensenyeu a totes les nacions i prediqueu l'Evangeli a tota creatura; batejant-los en nom del Pare i del Fill i de l'Esperit Sant; ensenyant-los a guardar totes les coses que us he manat" (Mt. 28, 18-20).

I que els apòstols compliren amb tota fidelitat el manament del seu Mestre ens ho diu Sant Marc qui acaba el seu Evangeli amb aquestes paraules: "Després ells marxaren a predicar pertot arreu, cooperant el Senyor i confirmant llur paraula amb els prodigis que se seguien" (Mc. 16, 20). Perquè tots ells, després d'haver estat alguns anys predicant només dins els límits de la Palestina, quan l'hora fou arribada, es dispersaren per tots els reialmes i províncies anunciant l'Evangeli amb tant de zel que Sant Pau, escrivint als Romans, podia confirmar que el ressò de llur predicació era arribat fins als extrems de la terra (Rom. 10, 18).

La història d'aquesta admirable propagació de l'Evangeli, un cristià, un deixeble de Sant Pau, l'escriví per a edificació d'un personatge de distinció, anomenat Teòfil, i de tots els fidels als quals és grat de conèixer les glorioses manifestacions de la vida de l'Església en els seus primers anys. Aquest deixeble és Sant Lluc, l'autor del tercer Evangeli; la seva obra, el llibre conegut amb el nom de Fets dels Apòstols.

Rebut i acceptat per tota l'Església, des dels temps més antics, com a obra de Sant Lluc, qui l'escriví sota la inspiració de l'Esperit Sant, és i serà sempre la seva lectura molt a propòsit per a consolar el cristià en les tribulacions de la vida i per a fortificar-lo en la fe que es manifesta en la caritat i en la pràctica d'una vida verament cristiana.

Mes en aquests darrers temps el llibre de Sant Lluc i la seva autoritat històrica han estat durament atacats; raó per la qual es fa necessari entrar de ple en la qüestió i examinar els arguments dels adversaris respecte a aquest punt de cabdal importància.

EL LLIBRE

Els Fets dels Apòstols, o més ben dit, Fets dels apòstols, segons molts antics manuscrits, són la narració de la vida de l'Església en els seus primers temps i de la propagació de l'Evangeli entre jueus i gentils. Per la intenció del seu autor són com la continuació o segona part de l'obra que abans havia escrit, ço és, el tercer Evangeli, que destinà a Teòfil per a informar-lo bé en tot allò que el podia edificar i fortificar en la fe.

Mes no és la història completa de la vida dels apòstols després de l'Ascensió del Senyor fins a la mort de cadascun d'ells. Perquè, fins al cap. 13, la narració comprèn la propagació de l'Església en general, i en ella tenen part molt principal Sant Pere, Sant Joan i el seu germà, Sant Jaume el Major, qui patí martiri sota Herodes Agripa. Mes, a comptar del cap. 13 gairebé tota la narració es refereix a Sant Pau, a qui l'autor segueix en els seus viatges apostòlics fins als darrers dies de la seva primera captivitat a Roma.

ARGUMENT DEL LLIBRE

En el llibre dels Fets fàcilment es poden distingir dues parts: la primera que tracta de la fundació i propagació de l'Església a Judea i Samaria, i la segona que parla de la mateixa propagació entre els gentils.

La primera part comprèn els nou primers capítols. Fundada l'Església a Jerusalem després de la vinguda de l'Esperit Sant, dóna proves tot seguit d'una intensa vitalitat i els deixebles de Crist apareixen adornats de costums santíssims. Un gran miracle aporta gran increment a l'Església, la qual, encara que furiosament perseguida des dels primers dies, creix miraculosament de tal faisó que prompte es fa necessària la institució dels *diàcones*, un dels quals, Esteve, obté la glòria d'ésser el primer màrtir de Jesús. La persecució enforteix els cristians i fa que l'Església es propagui ràpidament per Palestina, Samaria i Síria.

La segona part, dels cc. 10 al 8, explica com l'Església comença de propagar-se entre els gentils per la conversió del centurió Corneli i dels seus, i, després, per les nombroses conversions que tingueren lloc a Antioquia. Els increments són molt més notables des que Sant Pau emprèn els seus viatges apostòlics. En el primer anuncia l'Evangeli a Xipre i després a Pamfília, Pisídia i Licaònia.

En el segon, després de visitar les esglésies fundades en el seu viatge

anterior, impulsat per l'Esperit Sant, passa a Europa, i funda noves esglésies a Filipos i Tessalònica, i després a Corint.

En el tercer, amb ocasió d'una llarga estada a Efès, propaga l'Evangeli per la província d'Àsia i, visitades les esglésies de Macedònia i Acaia, torna a Jerusalem, on és empresonat; i, traslladat pocs dies després a Cesarea, espera, captiu per dos anys, l'acabament del seu procés, fins que es veu obligat a apellar al tribunal del Cèsar. Embarcant-se al port de Cesarea, arriba a Roma, després d'un viatge ple de perills, i anuncia l'Evangeli del regne de Déu en la capital del món, durant dos anys.

És de notar que en el cap. 16, v. 10, l'autor comença de parlar en la narració en primera persona, i fins a l'acabament, segueix tan aviat en tercera, tan aviat en primera persona; senyal clar d'haver pres part personalment en molts dels fets. Aquests fragments en què parla en primera persona són anomenats pels crítics alemanys amb el nom de *Wirstücke,* que traduirem per la paraula *fragments-nosaltres,* o simplement fragments-N. ja que necessàriament, en l'estudi de la qüestió de l'autenticitat, ens n'hem d'ocupar.

EL TEXT

El text del llibre dels Fets és arribat als nostres dies en nombrosos còdexs que representen almenys dues recensions: una, anomenada oriental, que és representada pels còdexs uncials ℵ i B, del segle IV; A i C del segle V; H. L. P., del segle IX; Fa Coislianus, del segle VII; I Petropolitanus palimpsestus, en fragments del segle V i VII; la major part dels còdexs minúsculs, la Vulgata de Sant Jeroni que data del 383; la Filoxeniana, que és una recensió de la Peschito feta en 508; la versió còptica bohaírica o memfítica, que és del segle III; i entre els Sants Pares per Clement d'Alexandria i Orígenes, i a comptar des del IV gairebé per tots els Pares i escriptors eclesiàstics.

L'altra recensió és anomenada occidental, i és més llarga o difusa que l'anterior; està representada per D, o sigui el *Codex Bezae,* manuscrit grecollatí del segle VI; també la representen el Palimsepst de Fleury (h) del segle V o VI; el text o les notes marginals de la versió siríaca filoxeniana revisada en 616 per Tomàs d'Heraclea; i finalment algunes citacions de Sant Ciprià, de Sant Agustí, de Sant Efrem i de Sant Joan Crisòstom.

Per a explicar les diferències no petites entre les dues recensions, F. Blass ha llençat la hipòtesi que Sant Lluc, a la fi de la primera captivitat de Sant Pau, havia escrit un llibre dels Fets, més extens, un xic menys esmerat, el que en diríem nosaltres *un borrador;* un poc més tard, va refer

la mateixa obra, eliminant-la de notes i digressions de menor importància; i aquest llibre, més ben escrit, l'hauria dedicat a Teòfil: admetent aquesta explicació, el llibre borrador representaria la versió occidental; i el més curt, l'oriental.

Els editors moderns del text dels Fets han preferit la recensió oriental a l'occidental, considerant-la com la millor i més primitiva, no obstant la gran antiguitat que obté l'occidental.

L'AUTENTICITAT DELS FETS

Estat de la qüestió. — El llibre dels Fets, és obra de Sant Lluc, i sols de Sant Lluc? — La tradició eclesiàstica ho afirma així, unànime, i, sense contradicció, s'ha tingut per cosa indubitable fins als nostres dies. Avui els qui s'anomenen "crítics", sense ocupar-se dels arguments fortíssims de la tradició, neguen que els Fets siguin l'obra de Sant Lluc, o que ell sigui l'únic autor; o fan del llibre un anàlisi tan especial, que els porta a descobrir-hi, a desgrat de la seva unitat tan evident, moltes i diverses fonts, de manera que el llibre ve a ésser un conglomerat de fragments ben o mal ajuntats per un redactor anònim, cap al fi del segle I, o començaments del II.

Sortosament, els tals crítics estan talment desorientats que un autor tan poc sospitós com Harnack, parlant de la qüestió, en el seu llibre *Lukas der Arzt* (p. 102), diu així: "Si es vol tractar el llibre dels Fets com ho fa la crítica literària s'hi podran trobar fàcilment fins a una mitja dotzena d'estratificacions que representen escrits de diferents temps; mes si es llegeix el llibre amb res més que sentit comú, clarament es veu que al llibre hi ha un sol esperit i una sola mà".

El llibre dels Fets, diem nosaltres, és de Sant Lluc, autor del tercer Evangeli, i tot enter de Lluc, sense excloure els fragments-nosaltres.

La tradició eclesiàstica, unànime, com des dels temps més antics ho confessen una sèrie de testimonis indubitables i de primer ordre, de la meitat del segle II i començaments del III, i les veus més autoritzades de l'Església diuen que Lluc, company i deixeble de Sant Pau, és l'autor del llibre dels Fets.

Tenim en primer lloc el *Cànon de Muratori*, redactat entre els anys 170 i 200, catàleg oficial de les Sagrades Escriptures admeses a l'Església de Roma. En ell s'afirma categòricament que el llibre dels Fets és de Lluc, company de viatges de Sant Pau, del qual ha parlat el mateix fragment un poc abans en fer menció del tercer Evangeli.

Una altra prova la tenim en els *Pròlegs dels antics manuscrits*, els quals, en la forma que sembla la més primitiva (alguns d'ells abasten els

temps del Fragment de Muratori), diuen que Lluc, metge, fou deixeble dels apòstols; que va seguir a Sant Pau; que va viure 84 anys i que escriví el seu Evangeli i tot seguit els Fets dels Apòstols.

Sant Ireneu, pel mateix temps, en els seus escrits *Adversus haereses,* dels anys 180 a 198, designa Lluc com autor dels Fets. És de remarcar la importància cabdal que a Lluc dóna aquest testimoni, un dels més importants de la tradició; ja que, procedent de l'Àsia, després bisbe de Lió a les Gàl·lies i en relació constant amb Roma, concentra en la seva persona l'ensenyança de les esglésies de l'Àsia, de les Gàl·lies i de Roma.

També, cap a la fi del segle II, testifica el sentiment de l'Església africana, Tertul·lià, qui cita freqüentment en els seus escrits el llibre dels Fets i fa notar el seu valor històric, confirmat per les Epístoles de Sant Pau.

Del mateix sentir és l'Església d'Alexandria, com en donen fe Sant Climent d'Alexandria i Orígenes, els quals escrivien al començament del segle III.

Finalment, Eusebi de Cesarea, al segle IV, fa en la seva *Història de l'Església,* com un resum de la tradició eclesiàstica i, sense vacil·lació, col·loca el llibre dels Fets entre els ὁμολογούμενα, o sigui entre els llibres sobre els quals no hi ha cap contradicció.

Si dels arguments tradicionals anem als de doctrina interna trobarem la teso de la tradició fortament confirmada. Perquè, en efecte, examinant el llibre dels Fets, s'observa:

a) *Que el seu autor era un grec,* procedent de la gentilitat, i que posseïa una cultura més que regular, com es dóna a conèixer en l'habilitat amb què domina la llengua grega. Demés coneix perfectament els llocs, les persones i els usos administratius, coses totes que donen al seu llibre un valor històric de primer ordre; així també se li veu certa predilecció per ço que es refereix a Antioquia i a la propagació de l'Evangeli en aquella ciutat.

b) *És un metge,* o almenys coneix i empra fàcilment els termes de medicina.

c) *És un company i deixeble de Sant Pau. Un company,* puix que li dedica en el seu llibre el lloc més important, ja que de 28 capítols, 15 parlen d'ell exclusivament. En els viatges de l'apòstol fa notar els més petits incidents amb tal precisió històrica i geogràfica, que descobreix, a cada moment, ja el testimoni ocular que fa reviure, en contar-les, les escenes en les quals ha estat present, ja l'historiador diligent que s'és informat de tot per testimonis de vista o pels mateixos actors.

Un deixeble, puix que en el llibre dels Fets es troben idees i expressions específicament paulines; fet molt digne de notar, si es té en compte que Sant Lluc, segons la majoria dels crítics, no ha conegut, abans d'escriure els Fets, les Epístoles de Sant Pau. N'és un exemple la tesi sobre la justificació per

la fe sense les obres de la Llei, la de la universalitat de la redempció, etc.

Finalment, és molt significatiu que Sant Lluc no s'anomena mai pel seu propi nom en els Fets. En canvi Aristarc, que és anomenat en les Epistoles de Sant Pau juntament amb Lluc (Col. 4, 10; Phil. v. 24), és anomenat pel seu propi nom en els Fets en els llocs corresponents als de les Epístoles. És que un autor no se sol designar pel seu propi nom àdhuc quan anomena els seus companys de viatge.

d) Estudiant bé el tercer Evangeli, es veu clar que el seu autor és el mateix que el dels Fets. Ho proven les semblances de vocabulari i estil; la d'idees i expressions gramaticals; la utilització dels mateixos termes de medicina; les mateixes idees teològiques, específicament paulines. Estant, doncs, sòlidament provat que el tercer Evangeli és obra de Sant Lluc, per les raons exposades, es prova també que de Lluc és el Llibre dels Fets; i si d'això pogués quedar algun dubte, els pròlegs de les dues obres ho donen a entendre amb tota claredat.

SANT LLUC ÉS TAMBÉ L'AUTOR DELS FRAGMENTS-N

Lluc, com testimoni i fidel historiador, ha escrit en primera persona del plural la narració dels Fets en què ha pres part.

Que també ell és l'autor dels tals fragments, ho prova la manera tan natural amb què es lliguen amb la resta de la narració. Així, p. ex., quan Sant Pau resol d'anar-se'n a Macedònia, l'autor diu sense transició: "Cercàrem tot seguit d'anar a Macedònia" (Act. 16, 10); la continuació de la història, escales a Samotràcia i Neàpolis i començaments de la predicació de l'Evangeli a Filipos, continuen descrits en la primera persona (16, 10-17); mes la tercera persona torna a aparèixer quan Sant Pau, anant-se'n de Filipos, se'n va cap a Tessalònica, Berea, Atenes, Corint, Jerusalem i Antioquia. L'autor, segons sembla, s'és quedat a Filipos, on Sant Pau l'anirà a trobar a la fi del tercer viatge apostòlic; i és aleshores quan torna a aparèixer la primera persona (20, 5). A Filipos l'autor dels fragments-N. s'embarca junt amb Sant Pau i va a trobar-se a Troas amb els altres companys (20, 6). D'aquí i fins a l'acabament del llibre, la narració té perícopes en la primera persona i perícopes en la tercera; mes són més llargs els de la primera persona, que contenen detalls minuciosos de les escales i incidents del viatge de Cesarea a Roma. En ço que es refereix en primera persona, l'autor ha estat testimoni de vista; en allò que no s'hi refereix, ha pogut facilíssimament informar-se en les millors fonts, puix ell és estat a Jerusalem amb l'apòstol Sant Pau (21, 17); i parla de la *nostra* arribada a Jerusalem; estava també amb ell a Cesarea, ja que podrà dir sense transi-

ció, al moment d'embarcar-se: "quan fou resolt que anéssim per mar a Itàlia..." (26, 1). L'autor dels fragments-N., com és notori, es revela com un company de Sant Pau, i introdueix en el decurs de la seva narració memòries preses del seu diari de viatge.

Un tal company de viatge de Sant Pau és Sant Lluc, i ningú més que Sant Lluc, puix que si bé s'observa, de cap dels qui són estats companys de Sant Pau es pot dir que hagi escrit els tals fragments. No es pot dir de Sant Bernabé, qui es va separar de Sant Pau al començament de la segona missió o viatge apostòlic (Act. 15, 39); i el primer fragment-N. ocorre en el decurs de la segona missió (16, 10).

Erast, durant la tercera missió (19, 22), fou enviat a Efès amb Timoteu; i en cap lloc no dóna a entendre que sigui, a la vegada, actor i autor. Sopater, Aristarc, Segon, Gaius, Timoteu, Tíquic i Tròfim són clarament distingits de l'autor dels fragments-N. pel mateix redactor d'aquests fragments (20, 4). A més, quan Gaius i Aristarc són arrestats a Efès davant el poble avalotat, la narració està en tercera persona (19, 29) i també en 27, 2 pel que es refereix a Aristarc. Quan Timoteu, a Lystres, és cridat per l'apòstol perquè l'acompanyi i ajudi en les seves missions (16, 1-9), quan Silas va a trobar-se amb ell a Corint (18, 5), la narració queda seempre en tercera persona.

Quant a Titus, aquest no es trobava amb Sant Pau en el viatge de Cesarea a Roma; per tant, no ha pogut notar en primera persona les moltes peripècies del viatge. Finalment, quan Silas se'n va amb Sant Pau per a empendre la segona missió, quan junt amb ell és tancat a la presó (16, 19-40); quan sol amb ell va a Tessalònica i a Berea (17, 1-4), o en companyia de Timoteu va a trobar Sant Pau a Corint (18, 5), la narració va sempre en tercera persona. Així, doncs, entre els companys de Sant Pau no hi ha sinó Lluc qui hagi pogut redactar els fragments-N. Lluc, diem, qui mai s'anomena ni s'atribueix cap paper d'importància; personatge massa obscur en la primitiva Església perquè la llegenda hagi estat temptada d'aprofitar el seu nom. I precisament els fragments-N. porten a Roma aquest Lluc en companyia de Sant Pau, qui en dues ocasions (Col. 4, 14); Philem. 24) senyala la presència d'ell al seu costat durant el curs de la primera captivitat.

A més, és tan gran la conformitat d'estil entre els fragments i el restant del llibre, que fins autors que no admeten l'autenticitat dels Fets, com per exemple B. Weiss, fan notar la sorprenent unitat literària. Heus aquí per què, avui, molts dels crítics independents cap inconvenient no tenen a afirmar que els fragments-N. no han pogut ésser escrits per altre que no sigui el mateix autor que ha escrit la resta del llibre.

QUAN FOU ESCRIT EL LLIBRE DELS FETS?

Gran nombre de "crítics" senyalen l'any 80, i altres una data més avançada en el mateix segle II, en què, segons ells, hauria estat escrit el llibre dels Fets. En canvi, els catòlics i molts protestants dels qui es diuen *conservadors* la senyalen, aproximadament, entre els anys 62 i 67.

Per respondre críticament a la qüestió, direm primerament:

a) El llibre dels Fets no és estat escrit abans dels anys 62 i 63. La raó és perquè, en ells, la narració arriba fins a l'acabament de la captivitat primera de Sant Pau a Roma, que tingué lloc segurament cap a la primavera dels anys 62 o 63.

b) Examinant atentament el mateix llibre, tampoc sembla que hagi estat escrit més enllà del 75, molt menys del 80, perquè el fet que l'autor no s'és servit per a escriure el seu llibre de les Cartes de Sant Pau, cosa que avui molts expositors admeten, no tindria aleshores explicació, puix que, atesa la gran difusió dels escrits paulins i la freqüent comunicació entre les Esglésies, és molt difícil (per no dir impossible) que Sant Lluc no les hagués vist i aprofitat per al seu llibre, que segurament de molt li haurien servit. S'explica, en canvi, que no les hagi conegut encara si s'admet que escriuria abans de l'any 63, puix que algunes d'aquestes cartes les escriví Sant Pau estant Lluc absent.

c) Ni tampoc després del 70, data de la destrucció de Jerusalem. L'autor no fa la més insignificant allusió ni a la revolució dels jueus ni a l'espantosa catàstrofe en què va desaparèixer Jerusalem i el poble jueu Si, doncs, Sant Lluc escrivia després del 70, no podia ignorar un fet tan ressonant i tenia bona ocasió de parlar-ne en el seu llibre; ja que fou aleshores quan pagaren els jueus llur crim de perseguir Crist i els seus deixebles, i es compli puntualment la profecia del Salvador. Finalment, la destrucció del Temple, la supressió dels ritus mosaics i la dispersió dels jueus eren una divina confirmació de les solucions adoptades a l'assemblea de Jerusalem sobre la circumcisió i les observàncies legals, i mostraven, de la manera més clara, que la salvació messiànica estava destinada a tots els pobles; i de res de tot això no es fa esment en el llibre dels Fets. Més aviat, l'ambient que es respira i es descobreix per la narració dels Fets és ambient de pau; el temple subsisteix; els jueus, com mai, estan plens d'ira contra els cristians; contra aquests estan els sanedristes units; res, en una paraula, no permet de descobrir aquell estat de coses tan diferent que va venir després del 70; clar senyal, doncs, que el llibre dels Fets és anterior a aquesta data.

c) Ni fou escrit probablement després del 64, data de l'incendi de

Roma i de la persecució de Neró i de la mort de Sant Pere; si atenem a la manera que els Fets parlen de Sant Pere i del poder romà. Són aquells esdeveniments tan transcendentals per a la història dels primers temps de l'Església que és impossible que quelcom no traspués en els Fets, si veritablement havien ja tingut compliment. Mes, res no es veu d'això; ans, tot al contrari. Sant Pau, qui hauria pogut ésser posat en llibertat segons el consell d'Agripa II (26, 32) en el cas que no hagués apellat al Cèsar, és tractat, encara que captiu, amb una gran benignitat (28, 31). I de la lectura del llibre es desprèn clarament que Sant Pere encara vivia; i que els cristians, als ulls dels magistrats de l'Imperi, no es diferencien dels jueus; i que el practicar la nova religió de cap manera és considerat com un crim digne dels més espantosos suplicis.

d) El llibre dels Fets, diem nosaltres, és estat acabat d'escriure a la fi del segon any de la captivitat de Sant Pau a Roma, entre els anys 62 i 63. Sols així s'explica d'una manera satisfactòria que el llibre dels Fets acabi bruscament en els darrers dies de la primera captivitat de Sant Pau.

Perquè aquestes són les darreres paraules del llibre: "Pau va estar dos anys enters a una casa que s'havia llogat, i en ella rebia a tots els qui anaven a veure'l predicant el Regne de Déu, i ensenyant allò que es refereix al Senyor Jesús amb tota llibertat, sense impediments" (Act. 28, 30. 31). Escrivia, doncs, Sant Lluc a la fi dels dos anys de la captivitat, tot just quan un canvi acabava d'ocórrer en la seva situació, canvi que dóna a entendre l'aorist ἐνέμεινεν usat en la proposició principal.

Aquest canvi seria, segons el P. Lagrange, una espècie d'indicació oficiosa i discreta, que valia tant com dir "no haver-hi lloc" i que portava, a la fi, la llibertat del processat. Segons el P. Prat i altres, el canvi no seria de cap manera l'indicat per l'opinió del P. Lagrange, ni el martiri de Sant Pau, com volen altres. I, en efecte, cal preguntar: Com podia Sant Lluc deixar de fer constar en el seu llibre un esdeveniment tan important de la vida de Sant Pau? Es dirà que, a Roma, ja ho sabien i, per tant, no era necessari fer-ho constar. Mes, és el cas que Sant Lluc destinava també el seu llibre als fidels de tantes comarques evangelitzades per l'apòstol. A Jerusalem, a Cesarea, a Efès, a Corint i a moltes altres ciutats els cristians havien de tenir forçosament santa curiositat de saber la fi del procès; i no té explicació satisfactòria que Sant Lluc res no digués d'això si no en el cas que els tals esdeveniments no havien tingut lloc encara. Aleshores el canvi s'explica en el passar de la *libera custodia* a un empresonament més rigorós que precedia al fall definitiu de la causa; i en aquest interval de temps fou quan Sant Lluc acabaria el seu llibre.

LES FONTS DEL LLIBRE DELS "FETS"

L'autor que escriu un llibre a l'impuls de la inspiració, no està per això impedit, ni abans de rebre tal carisma, ni mentre està sota la seva influència, de servir-se de fonts escrites o orals per a escriure el seu llibre, del qual ha concebut la idea i el pla per la moció de Déu; ni que escrigui sota aquesta moció o impuls que fan veritablement del seu llibre una obra divina, a la qual coopera com una causa instrumental i lliure, segons les seves aptituds i propi caràcter.

Doncs, tractant-se de Sant Lluc, qui en el seu Pròleg del tercer Evangeli manifesta el seu escrupolós esment a informar-se bé de tot allò que es refereix a Jesús, és lògic de pensar que ha posat la mateixa diligència, i s'és documentat bé, sobre tot allò que té relació a l'Església naixent.

Per a escriure el seu llibre ha recorregut, doncs, a les seves memòries personals i a les notícies que li han pogut facilitar els primers i principals fundadors de l'Església, sense excloure que hagi també pogut aprofitar-se de fonts escrites. Les memòries personals les ha pogut tenir importants i en gran nombre, puix que procedent, segons sembla, d'Antioquia, pogué presenciar els començaments del Cristianisme a la capital de Síria; i, pel que es refereix a Sant Pau, ha passat en la seva companyia llargues temporades.

Sobre els orígens de l'Església de Jerusalem, a l'evangelització de la Palestina i dels pobles gentils ha estat en molt bones relacions per a poder informar-se bé de tot; si no es pot assegurar que hagi tractat personalment a Sant Pere, amb tota certesa es pot dir que ha vist a Sant Jaume el Menor, bisbe de Jerusalem, i d'una manera semblant ha vist a Joan Marc i a Silas. Tots tres han pogut donar-li informes precisos i segurs sobre els primers anys de l'Església i de la seva propagació. També ha estat relacionat amb el diaca Felip, ja que, al retorn del tercer viatge es va allotjar a casa seva a Cesarea, junt amb Sant Pau; i d'ell va poder obtenir bon nombre de notícies dels mateixos temps donades per un testimoni de vista. Així podríem anar estenent aquest examen. D'ell podem deduir, en bona lògica, que Sant Lluc, a part d'escriptor inspirat per l'Esperit Sant, mereix i té completa autoritat històrica en el que es refereix al llibre dels Fets; autoritat que es fa més gran com més s'observa de quina manera l'arqueologia, en els seus darrers descobriments, va confirmant la veritat de la seva narració i de la seva escrupolosa diligència en parlar de les coses del seu temps sense faltar en el més mínim a l'exactitud. Tot allò que en el decurs de la seva narració afirma de Xipre, de Filipos, de Tessalònica, d'Atenes, de Corint, d'Efès i de Jerusalem ha tingut admirable confirmació en les inscripcions darrera-

ment descobertes, en els papirus en gran nombre trobats a Egipte i en les excavacions que han fet tornar a la llum del dia aquelles civilitzacions, soterrades fa segles, i que han declarat la veracitat de Sant Lluc.

I, qui ho diria? No obstant reconèixer molts dels crítics més avançats i independents aquesta diligència exquisida i fidelitat escrupolosa de Sant Lluc en la seva narració, no reparen d'acusar-lo d'haver-se equivocat afirmant coses errònies.

ELS PRETESOS ERRORS DE SANT LLUC

Els miracles. D'ells es fa menció molt sovint en el llibre dels Fets. Els racionalistes, *a priori*, els rebutgen i intenten vanament d'explicar-los o bé per fenòmens d'ordre natural, o bé mutilant bàrbarament el sagrat text o negant-los descaradament.

Per a nosaltres qui creiem i admetem l'ordre sobrenatural no hi ha dificultats; als que no l'admeten i, per tant, neguen els miracles, se'ls hauria de persuadir que quan una narració, encara que sigui de fets sobrenaturals, és arribada a nosaltres amb tota garantia de veritat, ha d'ésser acceptada. Mes els crítics, partint com a principi d'un postulat filosòfic basat en un error, caven una fossa impossible de salvar entre la crítica catòlica i la racionalista.

No és d'aquest lloc provar la possibilitat i l'existència dels miracles. Raons fermíssimes té la filosofia cristiana per a provar-ho i a ella toca de resoldre aquesta qüestió. Sols direm que els racionalistes, amb l'afany de negar la veritat dels miracles descrits en el llibre dels Fets, per a donar una prova, diuen que es veu ben clara la seva falsedat, per tal com s'endevina en l'autor una tendència a contar-ne, i a repartir-los proporcionalment entre Sant Pere i Sant Pau, a fi que aparegui pel seu escrit la més completa concòrdia entre els dos apòstols i entre els dos bàndols de petrins i paulins. És així com diuen que el primer miracle de Sant Pere fou la curació del baldat que demanava caritat a la porta formosa del Temple; i també la curació d'un baldat a Lystres va ésser el primer miracle de Sant Pau (Act. 3, 1-10, i 14, 7-17). L'única semblança que aquí hi ha, és que ambdues curacions són miraculoses, mes les circumstàncies d'una i altra són molt diferents. A més, el primer miracle de Sant Pau no va ésser la curació del baldat, sinó el càstig de ceguera repentina, que per la paraula de l'apòstol va sobrevenir al màgic Elymas (Act. 13, 8-12). I així podríem, una per una, desfer fàcilment tota la bateria de dificultats presentades per la crítica racionalista.

Mes aquesta no volent donar-se per vençuda, i avançant un pas més,

vol demostrar que Sant Lluc en alguns punts de la seva història s'ha equivocat, i àdhuc que ha afirmat coses falses. De la qual cosa conclouen que, estant la història de Lluc en contradicció amb la història profana, no mereix crèdit. L'acusen d'error principalment en parlar del

Cens de Quirini. — Tal cens diuen, de la manera com en parla Sant Lluc, no s'és fet mai; per tant, Sant Lluc s'ha enganyat. Responem que Sant Lluc parla de dos censos; un en el seu Evangeli, el qual es va fer poc abans de morir Herodes (Lc. 2, i ss.); i un altre que fou decretat després de l'exili d'Arquelau, fill d'Herodes, del 6 al 7 després de J. C. per a preparar la reducció de la Judea a província romana. La doble legació de Quirini a Síria està provada per la inscripció de Tibur i confirmada per Tàcit i Estrabó; per tant, no pot ésser posada en dubte. Ara si traduïm l'Evangeli (Lc. 2, 2) con tradueix el P. Lagrange: "Aquest cens tingué lloc abans que Quirini fos governador de Síria", havem de suposar aleshores que aquell cens es va fer abans de la seva arribada per a fer-se càrrec del govern de la província; si no admetem aquesta traducció, aleshores diem que el cens es va fer mentre ell era governador de Síria. D'aquí arribaríem a la conclusió que a Síria cada 14 anys hi havia un nou cens, com els papirus ho han posat en clar pel que toca a Egipte. Aquest cicle de 14 anys hauria estat instituït per August. I aquí es pot veure com, àdhuc en aquest cas, la història profana res no té a dir contra la veritat històrica de les narracions de Sant Lluc.

La revolució de Teudas. — Heus aquí un altre punt sobre el qual els racionalistes diuen també que Sant Lluc s'ha equivocat. En un discurs de Gamaliel, que segons Sant Lluc (Act. 5,35-39) fou pronunciat l'any 37, es parla d'un tal Teudas, els fets del qual, segons Flavi Josep, no haurien tingut lloc sinó l'any 45, o sigui 8 anys més tard; a més la revolució que ell va fer és presentada per Gamaliel com anterior a la de Judas el Galileu, que s'esdevingué vers l'any 6 després de J. C.

Responem que, evidentment, hi hauria error si el Teudas de Gamaliel i el de Flavi Josep fossin estats una mateixa persona. Mes això és el que està molt lluny d'ésser provat. La revolució de què parla Gamaliel, sembla haver estat molt menys important que la reprimida anys després per Fadus; i fins que nous documents vinguin a donar llum sobre aquest punt, és més prudent de veure en el Teudas del qual parla Gamaliel un de tants capitans de bandolers com aparegueren a la mort d'Herodes i escampaven l'espant pertot arreu de la Judea. Flavi Josep fa menció de tres; cert que eren molts més; i, essent el nom de Teudas força corrent entre els jueus, res no té d'estrany que en l'espai de 40 anys hagin pogut figurar dos revolucionaris del mateix nom.

La mort de Judas. — Entre la narració de Sant Mateu, d'una part, el

qual diu que Judas, penedit del seu crim, tornà els diners als prínceps dels sacerdots i, sortint del Temple, se'n va anar i es penjà, i que dels diners de la traïció ells compraren el camp del terrisser perquè servís de lloc de sepultura dels forasters (27, 3-8); i, d'altra part, la narració dels Fets assegurant que Judas hauria comprat un camp amb el salari del seu crim i que, caient per avall, s'hauria partit pel mig rebentant-se i escampant-se totes les seves entranyes (1, 17.18), hi volen veure els racionalistes una contradicció. Mes aquí hi ha dues coses que convé distingir; la compra del camp i la mort de Judas. La primera, ço és la compra del camp, essent feta amb els diners de Judas, podia dir-se figuradament; i passar als ulls del poble com una propietat del traïdor; i és ben possible que el mateix Judas, en qualitat de foraster, fos el primer enterrat en aquell camp. Quant a la manera de morir tampoc no existeix una veritable dificultat. La conciliació entre els dos llocs és sumament fàcil, admetent que la corda de la qual es penjà, es va rompre, i que el seu ventre, inflat a conseqüència d'haver mort penjat, en caure, es va rebentar; així ho expliquen bon nombre d'autors; o bé es pot dir, tal volta, que πρηνής és un terme de medicina que val el mateix que πρησθεις, que ve de πίμπρημι (inflar) i aleshores es podria traduir: "Inflat a conseqüència d'haver-se penjat, es va rompre pel mig".

Talment com es desfan aquestes dificultats poden desfer-se totes les altres que van posant els crítics racionalistes.

L'Església nostra Mare, guiada per l'Esperit Sant, ha admès, des de l'antiguitat més allunyada, el llibre dels Fets entre els canònics, i això és suficient per a nosaltres, fills d'ella, perquè l'acceptem confiadament; i que, si en el que fa referència a la història profana, hi ha algun punt obscur o dubtós, creguem que la veritat està de part de Sant Lluc, autor inspirat, guiat per Déu i preservat, pel carisma de la inspiració, de tot error. Molt lluny nosaltres d'imitar la conducta dels crítics heterodoxos qui, a desgrat de reconèixer la suma diligència de Sant Lluc a escriure fidelment la seva narració dels fets històrics, no reparen d'acusar-lo d'error. Si allò mateix que ell afirma ho digués Tàcit o Suetoni o qualsevol autor antic, ho acceptarien sense discussió; mes ho diu Sant Lluc, i el seu llibre ha d'ésser, per tant, tractat de la manera més despietada i mancada de lògica.

Acceptem, doncs, plenament el llibre dels Fets, i l'acceptem amb tota la veneració de vertaders cristians; i ens conformem del tot a les decisions de la Comissió Bíblica de Roma, referents a un llibre tan preat, i donem grans gràcies a Déu que en la seva misericòrdia i amor envers la seva Església volgué que la commovedora i edificantíssima història dels seus primers temps restés consignada en un llibre exempt d'error, el qual llibre uneix a la tal condició les d'una bellesa d'estil inimitable, un llenguatge exquisit i la claredat i bon ordre del geni grec.

Què sabríem sense els "Fets dels Apòstols" de les primeres manifestacions de la vida de l'Església? Què de les persecucions sofertes, què de la manera de treballar els apòstols en llurs predicacions i miracles, què de la seva doctrina, com de la fundació de les Esglésies de Palestina i dels països gentils? El llibre dels Fets és veritablement, després dels Evangelis, el llibre històric, per excel·lència, del Nou Testament.

I és també *el llibre missional* per excel·lència; puix que ell ens descriu aquelles primeres missions dels apòstols, especialment les de l'infatigable Doctor dels gentils.

Sempre l'Església ha complert el manament del seu diví Fundador: "Aneu i ensenyeu"; mes als nostres dies, quan després de l'espantosa guerra europea les missions entre infidels han quedat tan mal parades, és quan per boca dels darrers Papes, Benet XV i el que ara feliçment governa l'Església Pius XI, amb noves forces i amb coratgia creixent s'estimula i es porta a cap l'evangelització dels pobles infidels.

Llegim, doncs, i meditem el llibre dels Fets, i, encesos en l'amor de Déu i dels pobres germans nostres que en nombre de molts milions jauen encara en tenebres i ombres de mort, treballem amb totes les nostres forces perquè molt aviat sigui una realitat consoladora aquell ardent desig de Jesús, el Bon Pastor: "Hi haurà un sol ramat i un sol Pastor".

LES EPÌSTOLES DE SANT PAU, pel Pare JOSEP M.ª BOVER, S. J., professor de Sagrada Escriptura en el Col·legi de Sant Ignasi, de Sarrià

INTRODUCCIÓ (*)

Les epístoles de San Pau: consevòl qu'estigue iniciat en los estudis bíblics, haurà comprès enseguida lo camp amplíssim de la matèria, la multitut incontable de variadíssims problemes compresos baix eixe títul o tema general. Totes les qüestions filològiques, lliteràries, llingüístiques, exegètiques, històriques, arqueològiques, teològiques, que's discutixen en les Introduccions a la Sagrada Escritura, en los Comentaris de S. Pau, en les biografies del gran Apòstol, en les Teologies bíbliques, i en molts atres llibres, tratats, artículs de Revista o monografies, tant ginerals com particulars, totes caben dins del tema senyalat per a n'eixa Conferència. En això compendreu los apuros en que m'hai trobat de triar entremig de la varietat de temes possibles un

(*) Ans de començar, dos paraules sobre la llengua en que vaig a parlar. Lo meu gust hauria segut parlarvos en català. Pero hai pensat que preferiríeu que en conte del català parlat malament, vos parlés en la meua llengua valenciana. Encara que no sé si's pot dir valenciana la llengua de Vinarós. L'etnologia de Vinarós explicarà 'l caràcter particular i únic del dialecte vinarosenc. Vinarós va ser al seu començament una colònia lleidatana capitanejada per Ramon d'Alós. Aixina 's canta en aquella trova atribuida a mossèn Jaume Febrer:

Entre els capitans fonch Raymundo Alós,
Que de Catalunya ab la gent baixà;
E per son servir restà en Vinaróz...
Una Ala é un sep...
.....*En lo escut posats*

Precisament un Ala i un Cep son l'escut de Vinarós. Aixina com del seu fundador va pendre 'l escut, va pendre també 'l nom, que primitivament era Vinar-Alós, que después per metàtesis se va cambiar en Vinalarós i finalment en Vinarós. Este orige català explica per què en Vinarós se parle un dialecte tan diferent del de tots los pobles vehins. És curiós, per eixemple, que la morfologia i més encara la fonètica de Ulldecona, que està ja en Catalunya al Nort de Vinarós, sigue tan pareguda a la de Benicarló, qu'està al Sur dins de la província de Castelló; i no obstant una i atra tan diferentes de la de Vinarós. I no és menos curiós que a Alcoy, que està en Alacant, se parle una llengua tan semblant a la de Vinarós. Ara que, clavada al sigle XIII en mig de València, eixa llengua lleidatana va evolucionar de una manera pròpia, influida pels pobles de la comarca i també per la mateixa suavitat del clima. Pos eixa és la llengua, mig catalana i mig valenciana, en que vos vaig a parlar de les Cartes de Sant Pau.

tema o argument particular, que d'una banda donés a conèixer lo més bé que's pugués lo que són les Epístoles de S. Pau, i d'atra banda sigués acomodat al auditori d'eixes Conferències. Exposaré en poques paraules lo criteri qu'hai seguit en la selecció del argument.

Lo primer de tot, hai descontat los arguments massa particulars, que, com a tals, no caurien bé dins del tema gineral, que'm s'ha proposat. Hai tingut, pos, de mantindre'm en los temes de caràcter gineral i comprensiu, i juntament hai cuidat d'escullirne algun que, gineral i tot, sigués lo més concret que's pugués i no's anés a perdre en vaguetats. Mes entremig dels temes ginerals n'hi han de dos classes molt diferents: uns, que podem dir *formals*, que's referixen a la forma lliterària, com són los que pertoquen a l'autenticitat de les Epístoles Paulines, a la seua llengua, estil, estructura orgànica, etcètera; atres, que direm *reals*, que's referixen a la sustància o matèria de les Epístoles, que principalment és o històrica o doctrinal. Als temes històrics perteneixen, per eixemple, l'història de S. Pau, sobre tot la seua conversió, l'expansió missionera, la vinguda a Espanya, l'any del seu martiri, i, més en gineral, los origens de l'Església primitiva, tal i com se descubrixen en les cartes de l'Apòstol, l'establiment de la jerarquia eclesiàstica, lo cult llitúrgic, al que tantes vegades aludix S. Pau. Als temes doctrinals corresponen l'estudi de la Teologia de S. Pau, de les seues fonts bíbliques i profanes, de la seua gènesis i desenrotllament, de les seues relacions en los atres escrits neotestamentaris, de la seua influència en la Teologia patrística i escolàstica. D'entremig de tots eixos temes, formals i reals, històrics i doctrinals, ¿quin havia de triar? Tratantse d'un auditori no tot d'especialistes, hai cregut que'ls temes formals no serien tan interesants. Per n'això'ls hai descartat. Entremig dels reals, no savia si decidirme pels històrics o bé pels doctrinals. Los històrics son, sense cap dubte, més atractius; en canvi, els doctrinals, sobre tot tratanse de S. Pau, són molt més importants. Al fi'm s'ha ocurrit un terme mig. Donaré la preferència al estudi de la doctrina o Teologia de S. Pau; pero esta Teologia la estudiaré, no seguint categories abstractes, sinó en funció de l'història. Cabalment les fases principals del pensament de S. Pau coincidixen en los períodes històrics de les seues Epístoles. Això mos dixarà seguir lo moviment doctrinal de les Epístoles, originat i promogut pel desplegament històric dels fets. Eixa conexió de la doctrina i de l'història marca precisament la distribució de les Epístoles en quatre grupos principals. Però no's prou lo conèixer l'història externa de la doctrina de S. Pau: és necessari averiguar, si és possible, la seua història interna en l'espirit del Apòstol. Això mos dóna ja la divisió de la nostra Conferència en dos parts. En la primera estudiarem l'història externa de la doctrina de S. Pau, que marca la distribució cronològica de les Epístoles. En la segona investigarem l'història interna del seu pensament, que mos donarà la síntesis de la seua Teologia.

I. — DISTRIBUCIÓ CRONOLÒGICA DE LES CARTES

No's l'orde cronològic lo que's seguix en les nostres Bíblies, en lo que toca a la distribució de les 14 cartes de S. Pau: se va tindre conte sobre tot de l'importància dels destinataris i de l'extensió material de les cartes. Escomencen la sèrie les "quatre grans cartes": als Romans, la Primera i la Segona als Corintis i als Gàlates. Seguixen después les tres Epístoles dirigides respectivament als Efesis, als Filipencs i als Colossencs, i les dos escrites als Tessalonicencs. Después vénen les cuatre cartes a persones particulars: dos a Timoteu, una a Tito i un atra a Filemó. Ocupa l'últim lloc, per raó de les controvèrsies que sobre la seua procedència Paulina's van promoure en l'antigó, l'Epístola als Hebreus.

Cronològicament, l'orde és diferent. Correspon el primer lloc a les dos Epístoles als Tessalonicencs, escrites mentrestant la segona missió de S. Pau cab allà l'any 51 de la nostra era. Seguixen les "quatre grands cartes", als Romans, Corintis i Gàlates, escrites mentrestant la tercera expedició apostòlica cap als anys 56 y 57. Después vénen les quatre Epístoles anomenades "de la cautivitat": les dos bessones als Colossencs i als Efesis, lo billet escrit a Filemó, que les acompanyava, i la dirigida als Filipencs. Poquet temps después de dixat en llibertat, va escriure l'Apòstol la seua magna carta als Hebreus. Cronològicament vénen detràs de totes les tres cartes anomenades "Pastorals": que són la Primera a Timoteu i la dirigida a Tito, escrites allà pels anys 65 o 66, i la Segona a Timoteu, escrita mentres l'última cautivitat del Apòstol a Roma, a les raderies del any 66 o al començament del any 67, poc de temps ans del seu martiri.

Tenim, pos, que les Epístoles de S. Pau, cronològicament considerades, se repartixen en quatre grupos ben marcats. Lo primer comprèn les dos Epístoles als Tessalonicencs; lo segon les "quatre grands cartes"; lo tercer les quatre cartes "de la cautivitat" i l'Epístola als Hebreus, que inmediatament les va seguir; lo quart, finalment, les tres Epístoles Pastorals. Però este orde cronològic seria de molt poc interès, si no estigués íntimament lligat en l'orige històric de les Epístoles. En efecte, eixos quatre grupos o sèries de cartes són per a natros com a un eco o revelació de les quatre fases que sucessivament va anar prenent lo ministeri apostòlic de S. Pau, i, lo que és encara més interessant per a natros, de les diferentes etapes per les que va anar passant l'història de l'Església primitiva. Dixant ara atres aspectes, sense cap dubte molt importants, pero que no és possible abarcar en una curta conferència, senyalarem tan sols lo desplegament doctrinal de l'Església apostòlica, tal i com apareix en los quatre grupos de les Epístoles de

S. Pau. Aixina l'orige històric de cadaú d'eixos grupos mos farà vore cóm se va desplegant lo pensament cristià en lo seu mateix principi, posantmos davant dels ulls les preocupacions i'ls perills dels primers fiels, los formidables obstàculs que s'oposaven a la predicació evangèlica i'ls terribles adversaris que s'empenyaven en falsejar, desacreditar i arruinar de tot en tot l'ensenyança dels Apòstols.

Les dos Epístoles als Tessalonicencs que formen lo primer grupo, són les Epístoles escatològiques per excelència, és a dir, mos parlen del segon adveniment de Jesu-Crist. Los Tessalonicencs, que no estaven encara prou bé instruïts en la religió cristiana, estaven preocupats per la sort, qu'ells se figuraven desventajosa, dels fiels ja difunts, al adveniment gloriós de Crist qu'ells ademés se creien ja damunt. S. Pau respon consolant als Tessalonicencs, dientlos que, quan nostre Sinyor vingue a jusgar als vius i als morts, lo primer que farà serà ressucitar als morts, que dórmiguen en lo Sinyor; después los fiels tots, tant los ressucitats com los que entonces vixquen, seràn arrebatats damunt de núvols per anar a trobar al Sinyor, i, una vegada junts en lo Sinyor, mai més se dessipararàn d'Ell. Per lo que fa al temps i a les circunstàncies de la vinguda del Sinyor, recorda l'Apòstol als Tessalonicencs lo que ja de paraula'ls havia ensenyat: que'l dia del Sinyor vindrà com a un lladre de nit. Quan més los homens diràn: "pau i seguritat", allavons vindrà de sopte damunt d'ells la ruina. Eixes són, en poques paraules, les ensenyances de l'Apòstol en la seua primera carta. Tranquilisats ja aixina'ls Tessalonicencs de la temor sense sustància que tenien per la mala sort dels fiels ja difunts al temps de la vinguda de Crist, en canvi's van alborotar més per l'aprensió exaltada de què'l dia del Sinyor estava a punt d'arribar. I va aplegar a tal extrem eixa morbosa fascinació apocalíptica, que no's preocupaven més, com a d'una cosa del tot inútil, per les necessitats més imprescindibles de la vida. D'aquí resultava que, donats a la perea, passaven tot lo día rondant de casa en casa, parlant de segur de la tremenda catàstrofe que s'atançava més que de pressa. S. Pau, de temor que tenía de qu'aqueixes extravagàncies llansessen a pedre la fe i la moralitat dels seus neòfits impresionables, los escriu una segona carta, en la que'ls avisa que'l dia de'l Sinyor no estava tan prop com ells se figuraven: ans havien d'avindre dos grands crisis: l'apostasia universal i l'aparició de l'Antecrist, l'home del pecat, lo fill de la perdició, l'adversari que s'alça per damunt de tot lo que s'anomena Déu o cosa sagrada, dasta entrar en lo mateix santuari de Déu i sentar-se en lo seu trono, mostrantse a n'ell mateix com si sigués Déu. Mentrestant, diu, ja va prenent força i desplegantse'l misteri de l'iniquitat: no més espera a que lo qu'ara'l deté, haigue desaparegut. Quan lo camp quede lliure, allavons se manifestarà'l malvat: al qui'l Sinyor Jesús destruirà en l'halè de la seua boca i aniquilarà en

l'esplendor de la seua presència, o, per a usar los termes ja tècnics de l'Apòstol, *en l'epifanía de la seua parusia.*

Si'l temps mos ho permitigués, discutiríem aquí les controvèrsies a que han donat lloc estes ensenyances de l'Apòstol: controvèrsies de tal importància, segons lo nostre paré, que vam dubtar seriament si consagraríem a n'elles tota aquesta conferència. Pero mos contentarem en formular sencillament les conclusions a les qu'ham arribat después d'un llarg i detingut estudi d'eixes dos Epístoles, comparades en totes les demés cartes de l'Apòstol, a la llum de tota l'Escritura sagrada i de tota la tradició catòlica.

En primer lloc, és fals absolutament que S. Pau en eixes Epístoles haigue ensenyat, com pretenen alguns racionalistes, que l'adveniment del Sinyor era inminent en los seus dies. Raó ha tingut la Pontifícia Comissió Bíblica en condenar aqueixa interpretació pel seu decret de 18 de juny de 1915 (Denz. 2179-2181). En segon lloc, se té qu'advertir que lo que en eixes i en atres cartes ensenya S. Pau sobre'l segon adveniment de Crist, destruix radicalment les fantasies milenaristes, qu'ara tant s'afanen en divulgar alguns protestants, sobre tot los anomenats Adventistes del Sèptim dia. Per una atra banda, lo que tant aquí com en atres llocs ensenya S. Pau, reforça eficaçment l'opinió ja corrent entre'ls exegetes i teòlegs catòlics, de què'ls fiels que vixquen en lo moment en que vingue Jesu-Crist a jusgar lo món, seràn revestits, sense passar per la mort, de la mateixa glòria que'ls fiels ressucitats (1). Finalment, en quant al obstàcul, que per ara deté i cohibix la acció invasora del misteri d'iniquitat que va desplegant-se, creem que's poden conciliar l'opinió comú, que pensa qu'es lo principi d'autoritat informat per l'espirit cristià i contraposat a la democràcia radical, i la del P. Ferran Prat, que vol que sigue la potència angèlica capitanejada per l'arcàngel S. Miquel.

Venim ja al segon grupo de les "quatre grands cartes".

Lo que dóna unitat a n'eixe grupo, qu'és lo més desigual de tots, és la presència dels judaisants: homens de doctrina perniciosa, que, obstinats en mantindre la llei de Moisès, la barrejaven en l'Evangeli, posant així en gran perill la mateixa existència del cristianisme. No's, pos, estrany, que S. Pau, lo gran Apòstol de Jesu-Crist, s'aixequés contra n'ells. L'Epístola als Gàlates, qu'es pot dir qu'és la que dóna'l to a n'eixe grupo, mos pinta de cap a peus a n'eixos adversaris del Evangeli de S. Pau. Al vore que'l Apòstol admitia'ls gentils en l'Església sens'obligarlos a passar per la circumcisió i sens' escatimarlos cap de les prerrogatives dels cristians judeus, los judaisants van compendre, i tenien raó, que la conducta del Apòstol era l'abolició pràctica dels privilegis d'Israel, era la destrucció de la llei. Allavons lo seu zel farisaic se va tornar en ràbia contra l'Apòstol. Lo primer de tot, combatien l'autoritat de S. Pau. "¿Quí és, díen, eixe intrús sense vocació divina, que mai ha

(1) Cf. Cornely, in 1 *Cor.* 15, 51 (Parisiis, 1890, pp. 506-509).

vist ni ascoltat al Sinyor, per a oposarse als Dotse, als Apòstols, qu'han rebit del mateix Sinyor l'ensenyança i la missió? ¿Qui és eixe perseguidor d'ahir per a oposarse a les columnes de l'Església, a Pere, a Juan, a Jaume'l germà del Sinyor?" — Desacreditada així la seua autoritat d'Apòstol, atacaven aubertament la seua doctrina. "Pos lo seu Evangeli, afegien, lo qu'ell anomena'l seu Evangeli, és una impietat. Contra la llei de Déu, contra les promeses i aliances divines, contra tota l'Escritura, gosa blasfemar eixe miserable apòstata. L'Evangeli que destruix la llei no's tal Evangeli." I no contents en combatre en la seua rail mateixa l'Evangeli de Pau, traien d'ell les conseqüències més estrafalàries. "I lo pijor de tot és, díen finalment, que la seua doctrina és inmoral i escandalosa. Treta la llei, qu'és lo únic qu'oposa una barrera als instints perversos del home, ¿què queda sinó una llibertat desenfrenada, que's llansa sense obstàculs als actes més criminals? Sense la llei que'l condena, lo pecat queda justificat." — La contradicció donava coraje a l'Apòstol. Als càrrecs que li imputaven los seus adversaris, contesta en una carta admirable, en la que revela'l temple del seu espirit, tota la fogositat de la seua ànima, tota la elevació dels seus pensaments. Sense baixar a ronyoseries personals, indignes del seu noble caràcter, concreta tota la seua apologia a tres punts principals. En primer lloc, defén la seua autoritat d'Apòstol de Jesu-Crist i l'orige diví del seu Evangeli. Después demostra victoriosament la tesis fonamental del seu Evangeli, és dir, la justificació del home per la fe viva en Jesu-Crist sense la llei de Moisès. Per fi, fa vore que'l seu Evangeli, llun de donar llibertat a la carn la condena i conté en dos principis poderosos i altíssims de santitat: la caritat i l'espirit. Han dit que l'Epístola als Gàlates és la "*Carta magna* de la llibertat cristiana". Admitim lo calificatiu, no'n lo sentit pervers que li han donat los protestants, sinó en lo verdader i noble sentit de la paraula. En eixa Epístola, encarnació vivent de tot lo seu ministeri providencial, va sacudir l'Apòstol definitivament lo jou de la llei de Moisès. I en ella mos va donar com a la constitució de l'Església de Jesu-Crist, una i universal, qu'abrassa igualment als Judeus i als gentils, reduintlos a l'unitat de la fe i de l'autoritat apostòlica, és dir, a l'unitat vivent d'un sol cos, qu'és lo cos místic de Jesu-Crist (2).

Lo qu'en l'Epístola als Gàlates és una polèmica un poc nerviosa, és en l'Epístola als Romans un'ampla exposició doctrinal. En això queda indicat juntament la semblança i la diferència entre les dos Epístoles. Pero no mos contentem en aqueixa indicació vaga i gineral. L'importància teològica de l'Epístola als Romans demana un'anàlisis un poc minuciosa més que sigue no més de la seua part doctrinal. Lo tema de l'Epístola mo'l dóna l'Apòstol en l'introducció: és, com ell diu, lo seu "Evangeli" (Rom. 1, 16). L'Evan-

(2) La doctrina de San Pau no era nova: era la que sempre havien ensenyat los "Dotse", i especialment San Pere.

geli de S. Pau no és aquí l'exposició dels primers elements o rudiments de la fe cristiana, tal i com se proposava als que desitjaven convertirse a Crist o volien instruirse per a'l bateig; ni és encara la més elevada teologia del cos místic de Crist, tal i com se declararà en les Epístoles de la cautivitat: entremig dels dos extrems, és aquí l'Evangeli de S. Pau l'Evangeli de la salut universal oferida de bades per Déu a tots los homens, així Judeus com gentils, que per mig de la fe en virtut de la sang redentora de Crist obtenen la justícia de Déu i la vida eterna. La justícia i la salut, que buscaven los Judeus, la virtut i la felicitat qu'ensomiaven los gentils, eren pràcticament aspiracions irrealisables, utòpiques. La filosofia i la política de Grècia i de Roma, la llei i'ls rites d'Israel, havien fracassat miserablement: Déu ara, en sa infinita misericòrdia, oferia'l mig únic i eficaç en l'Evangeli. Baix eixos dos aspectes, ètic i eudemonològic, presenta S. Pau l'Evangeli, qu'és, segons la seua enèrgica expresió, "una força de Déu ordenada a la salut i posada al alcanç de tot lo qui cregue; perquè'n ell se revela la justícia de Déu que naix de la fe" (Rom. 1, 16-17). Aqueixe és lo tema gineral de l'Epístola. En lo seu desplegament gradual se descubrixen tres fases progressives, que determinen les tres seccions de la part doctrinal de l'Epístola. "La justícia de Déu revelada en l'Evangeli per mig de la fe": és l'argument de la primera secció (Rom. 1-4); — "l'Evangeli com a força de Déu en orde a la salut i a la vida": és la matèria de la segona (Rom. 5-8); — "la participació dels Judeus en la salut evangèlica": és lo tema de la tercera (Rom. 9-11). En la primera's demostra'l fet de la justícia per mig de la fe, excluídes la llei natural i la mosaica; en la segona s'exposa en maravillosa amplitut i magnificència la vitalitat divina de la justícia cristiana; en la tercera, com a objecció que's solventa, 's trata del problema pavorós de la reprobació d'Israel. Lo temps no mos permetix baixar a més pormenors: encara que sols ells siguen los que podrien descubrirmos los maravillosos tesors continguts en l'Epístola als Romans. Mes lo qu'ham dit ja és prou per a'l nostre objecte; pos tan sols eixe curt esquema de l'Epístola mos fa ja vore clarament que, si en ella no discutix l'Apòstol en los judaisants, a n'ells sense cap dubte té presents, quan exposa als Romans la magnificència de la seua Teologia.

També'ls judaisants, segons l'opinió que tenim per més probable, van ser los que, en gran part, si no es en tot, van donar a S. Pau l'ocasió d'escriure les dos Epístoles als Corintis. La primera, qu'és de totes les cartes de San Pau la més heterogènia, va tota ella encaminada a corregir los diferents abusos de l'Església de Corinti, qu'havien arribat a coneiximent de S. Pau, i a resoldre'ls casos de conciència o consultes qu'ls fiels d'aquella Església li van fer. Pero ja'n lo primer abús, qu'és lo que més amplament i enèrgicament reprèn S. Pau, apareixen los judaisants. Dins de la jove Església's van formar tres o quatre partits o colles, que, si no esgarraven l'unitat doctrinal

o social de l'Església de Corint, afluixaven al menos los llassos de la caritat i posaven en perill l'integritat de la fe. L'història d'eixes parcialitats pareix que va ser ésta. Al principi, naturalment, tots los fiels se reconeixien discípuls de S. Pau, lo seu primer predicador i'l seu Apòstol i pare en Crist. Mes aplega a Corint Apolo, judeu-cristià d'Alexandria, home eloqüent, d'ingeni brillant, de paraula fàcil, d'espirit ardorós, molt versat en les Sagrades Escritures, les que, segons pareix, ell exposava conforme al mètode alegòric de Filó. Lo contrast entre Apolo i San Pau no podia ser més dur. Los Corintis, com a bons Helenis, amics sempre de tot lo que fos ingeniós i harmònic, més estètics que pràctics, van quedar fascinats per la paraula d'Apolo; i molts d'ells dasta van arribar a despreciar a S. Pau, home sense apariències i sense art. Ja tenim dos partits, formats contra la voluntat dels homens, l'autoritat i'ls noms dels quals s'invocaven. Los judaisants, enemics jurats de S. Pau, no podien mancar a Corint. Abusant, com feen en atres parts, del nom i autoritat del Príncip del Apòstols, van formar un tercer partit, que's va anomenar de Cefas o Pere. Per fi, atres, part en mires no tan ronyoses, part també per cert orgull desdenyós, van voler desentendre's de totes aqueixes parcialitats, i, per no volerse afiliar a cap colla, van formar un quart partit, que's va apropiar lo nom de Crist (3). D'eixos quatre partits, lo de Pau, lo d'Apolo i'l de Crist, eren efecte no més que de llaugeresa. En canvi, 'l partit de Cefas era exòtic i entranyava viri concentrat. En realitat, la Primera Epístola als Corintis va desfer fàcilment les atres tres colles, reconciliant los fiels entr'ells i en son pare i Apòstol. Pel contrari, 'ls partidaris de Cefas, al menos los judaisants qu'eren los caps de colla, en conte de amansarse i rendirse, 's van exasperar més contra'l Apòstol. A més de calumniar la conducta de S. Pau, qu'ells calificaven de falsa i arrogant, van atacar descaradament la seua persona i'ls seus títuls d'Apòstol de Jesu-Crist. Eixes indignes maniobres dels judaisants van motivar la Segona Carta als Corintis, en la que San Pau se proposa dos coses: desfer les prevencions que tal vegada haguessen concebit contra n'ell alguns Corintis, i desacreditar als seus deslleals adversaris. D'aquí ve'l doble caràcter, apologètic i polèmic, de l'Epístola. Tota ella és una terrible filípica contra'ls judaisants, qu'en raó ha segut comparada al discurs *De corona* de Demòstenes.

Gràcies a l'acció i als escrits del gran Apòstol, los judaisants van anar perdent lo camp de dia en dia dasta quedar casi del tot desfets. Pero, com a successors d'ells, se van aixecar uns atres adversaris no menos perillosos; que, si no eren pròpiament judaisants, obstinats en ajuntar lo cristianisme en la lley de Moisès, no dixaven d'estar ben influenciats pel judaisme. Qui

(3) Atres autors, considerant les paraules "i jo de Crist" (1 Cor. 1, 12) com a dites per San Pau, no conten més que tres partits.

eren eixos nous doctors, d'aon venien, quines doctrines ensenyaven, quines pràctiques imposavn, no ha conseguit encara posar-ho del tot clar la crítica moderna. Això no vol dir que les ràpides alusions, qu'a n'ells fa S. Pau, no permitixquen deduir fundadament qu'eixos nous doctors eren los precursors del gnosticisme, qu'en lo sigle siguient havia de fer tanta destroça en lo cristianisme. En conte del sincretisme judeu-cristià dels antics judaisants, professaven un sincretisme judeu-pagà, mesclat, segons pareix, en atres elements trets del parsisme i dels misteris de Mitra: sistema de barreja i afegitons, qu'ells anomenaven pomposament "filosofia", pretenent explicar per mig d'ell lo cristianisme, principalment la persona de Jesu-Crist, la seua preexistència i la seua acció en lo món i en l'Església. Se'ls ha donat lo nom d'*essènis gnòstics*. Pero més qu'esta analisis treballosa i insegura, podràn donarmos una idea pareguda d'estos flamants filòsops los actuals teòsofs i espiritistes, dasta en les seues tendències naturistes, uns i atres moguts secretament pel judaisme.

A n'esta "vana filosofia", com ell l'anomena, oposa S. Pau la sublim Teologia de les seues Epístoles als Colossencs i als Efesis i en certa manera tambè de les Epístoles als Filipencs i a Filemó: que són les cartes dites de la cautivitat, i formen lo tercer grupo ans senyalat. En atres paraules: a la pretesa *ciència* contraposa l'Apòstol la qu'ell anomena *sobre-ciència;* o, usant les seus mateixes paraules casi tècniques, a la *gnosis* oposa la *epígnosis*. L'objecte preferent i, en certa manera, únic i exclusiu, d'esta ciència eminent és lo "Misteri de Crist": misteri diví, ignorat per les generacions passades, que Déu ara s'ha dignat revelar als homens i anunciarlo a tot lo mòn pel ministeri dels Apòstols; misteri sublim, en lo que mos descubrix la soberania divina i la primacia universal de Jesu-Crist, centre i cap al mateix temps del univers, principi d'unitat i de vida, que reunix i concentra en la seua persona totes les coses, les del cel i les de la terra; misteri inefable, condensat en aquella expressió de S. Pau: "en Crist Jesús", realisat i com a concretat en l'Església, organisme divinament vivent, animat i fecundat per l'Espirit Sant, poble i família de Déu, que no coneix les diferències de races ni de condicions socials, en una paraula, cos místic de Jesu-Crist, del qui natros som membres, sent lo seu cap lo mateix Salvador, lo Fill de Déu, que en la seua sang ha borrat totes les hostilitats, reconciliant als Judeus en los gentils, la terra en lo cel, als homens en Déu.

En conte d'una anàlisis, que per raó del temps, necessàriament hauria de ser molt curta, i, per n'això, no serviria més que per a minvar l'impressió que mos haurà dixat lo simple esbós del misteri de Crist, preferim transcriure'l pròleg de l'Epístola als Efesis, que, deficient i tot lliteràriament, és un himne magnífic al Pare celestial que mos ha acormullat de celestials bendicions "en Crist Jesús". Consta l'himne de tres períodes rítmics, que benbé

podem anomenar estrofes, subdividida cada una en dos parts o estrofes menors. La primera celebra la plenitud de bendicions divines, fruit de la divina elecció, i, més en particular, la nostra adopció de fills de Déu, efecte de la seua eterna predestinació.

Benit siga lo Déu i Pare de nostre Sinyor Jesu-Crist,
qui mos ha beneit en tota bendició espiritual en los cels en Crist,
segons mos va escollir en Ell ans de la creació del món,
per a ser sants i inmaculats en la seua presència en caritat;
predestinantmos a l'adopció de fills seus per Jesu-Crist,
segons lo beneplàcit de la seua voluntat,
per a alabança de la glòria de la seua gràcia,
en la que mos va agraciar en l'Amat (Fill seu).

La segona estrofa celebra la redenció de l'humanitat per Crist i la recapitulació de tots los homens en Crist.

En qui tenim la redenció per la seua sang, la remissió dels pecats
segons les riqueses de la seua gràcia, de la que mos va omplir a cormull
en tota sabiduria i inteligència;
fentmos saber lo misteri de la seua voluntat,
segons lo seu beneplàcit, que's va proposar a n'Ell,
en orde a la seua realisació en la plenitut dels temps,
de recapitular en Crist totes les coses, les dels cels i les de la terra.

Per fi, la tercera estrofa posa davant dels ulls l'herència celestial, que Déu amanix als Judeus, qu'ans havien esperat en Crist, i als gentils, qu'ara han cregut en Crist.

En Ell: en qui ham sigut també constituïts hereus,
havent segut predestinats segons l'ordenació
de qui fa totes les coses segons lo consell de la seua voluntat,
per a que siguem l'alabança de la seua glòria,
és dir, natros, qu'ans ja havíem esperat en Crist;
en qui també vatros, havent ascoltat la paraula de la veritat,
l'Evangeli de la nostra salut,
i havent també cregut en ell,
hau segut sellats en l'Espirit Sant de la promesa,
qu'es arres de la nostra herència,
per a la plena possessió del patrimoni, per a alabança de la seua glòria.

Com se veu, les quatre Epístoles que composen lo tercer grupo, són essencialment cristològiques. Per n'això, s'ajunta naturalment a n'este grupo l'Epístola als Hebreus, no tan sols per raó de la cronologia, com ans ham indicat, sinó també i principalment per raó de la doctrina igualment cristològica. L'importància doctrinal d'aqueixa Epístola mereix que la estudiem en certa detenció.

L'estat d'espirit dels cristians hebreus era verdaderament excepcional. No's tratava d'un perill ordinari, com eren les preocupacions escatològiques dels Tessalonicencs o les parcialitats dels Corintis: se tratava d'una crisis gravíssima, decisiva, de l'Esglesia de Palestina. En un suprem esforç, prenunci de la catastrofe suprema, lo judaisme s'empenyava en restaurar la seua nacionalitat i l'esplendor del seu cult religiós. Los judeus-cristians, que encara no s'havien desapartat definitivament del judaisme oficial, no podíen quedar impassibles davant d'eixe aparent renaiximent. Quan comparaven la pompa esplèndida del cult levític en la sencilleç de la naixent lliturgia cristiana, se veen dominats de certa anyorança relligiosa, que posava en perill dasta la seua fe. Anyoraven també les antigues purificacions rituals i atres observancies tradicionals. A n'això s'afegía la temor de represalies, en que'ls seus antics correlligionaris, en aquells moments d'exaltació fanàtica, havien de respondre a la seua defecció del judaisme.

Posats a la vora del abisme, qu'els atraia irresistiblement, necessitaven los Hebreus una ma amiga i forta qu'els aturés. Pau, qu'havia desitjat ser anatema de Crist pels seus germans segons la carn, los va allargar eixa ma salvadora. Al perill dels cristians Palestinencs i als desijos de Pau respon l'Epistola als Hebreus. La tesis de l'Epistola consta de dos afirmacions estretament relacionades. La primera i principal assenta l'eficacia santificadora del cristianisme; la segona, consequencia de la primera, infundix valor per a no esglaiarse de les persecucions. Per a demostrar la seua doble tesis, establix S. Pau una comparança, que facilment se convertix en antítesis, entremig de l'antiga i de la nova aliança. Esta comparança entremig de les dos aliances, present sempre al autor de l'Epistola, es com a la base i la síntesis de tota la seu demostració: l'antiga aliança, passagera, preparatoria, imperfecta; la nova aliança, eterna, definitiva, perfecta. Pero eixe contrast entremig de les dos aliances casi be no surt a la superficie: no vol Pau ferir massa al viu los sentiments dels judeus: lo que per damunt de tot apareix radiant es la persona de Crist, *autor i consumador de la fe*. En l'antiga aliança Deu se va comunicar al poble per mig dels àngels i de Moisés, sirvents de Deu: en la nova parla Deu als homes per mig de son Fill, incomparablement superior als àngels i a Moisés. En l'antiga aliança'ls homens se comunicaven en Deu per mig del sacerdoci d'Aaró, ineficaç i transitori: en la nova aliança's comuniquen per mig de Jesu-Crist, sacerdot únic i etern segons l'orde de

Melquisedec. En l'antiga aliança'ls dos ministeris de mediació, lo d'enviat de Deu i'l de pontifice, estaven dividits entre Moisés i Aaró: en la nova, Crist los ajunta'ls dos en la seua persona, qu'es tot junt *l'Apòstol i'l Pontifice de la nostra fe*. Pero alcança més amunt la força sintética i l'elevació teológica de l'autor. Si Crist reunix en la seua persona tota la grandesa relligiosa de la nova aliança, lo seu sacrifici a la creu condensa tota l'obra de Crist. Lo sacrifici del Pontifice etern, punt central de tota la demostració i de tota l'Epistola, es al mateix temps la clau dels dos problemes qu'en ella's desenrollen: Crist crucificat es la font primera de tota santitat i es lo model suprem de paciencia en la tribulació.

Dos paraules, per fi, sobre les anomenades Epistoles Pastorals, que formen lo rader grupo.

Dos objectes principals se va proposar l'Apòstol al escriureles: proveir a la perpetuitat de l'Esglesia, establint i normalisant la jerarquia eclesiástica, i dixar inviolablement assegurat lo depòsit de la veritat evangélica, predicada pels Apòstols. Concretantmos a n'eixe segon aspecte doctrinal. qu'es lo qu'ara més mos interessa, convé lo primer de tot coneixer quins eren los nous adversaris, les vanes ensenyances dels quals preocupaven, i no sense raó, al gran Apòstol. Eren, per la major part, si no tots, judeus o judaisants, que's donaven a n'ells mateixos lo títul de Doctors de la llei, que malmetíen lo temps en questions llegals, en fabules judaiques i en ambolics de genealogies que mai s'acabaven. S. Pau los anomena seductors, embusteros, hipòcrites, rebels, charraires, homens d'inteligencia pervertida, incapaços d'entendre la veritat, que teníen casónigues o picó a les orelles, i que per la codicia de diners sembraven la divisió en les families i en l'Esglesia, promovíen discordies i amanien cismes. Les seues doctrines, més que herejies, eren novetats tontes, que, despertant i fomentant una curiositat malsana, omplien los caps de fantasies quimériques, i donant mala gana de sentir la veritat, enflaquíen la fe i disposaven a l'apostasia. En contra de totes eixes novetats pernicioses oposa S. Pau la fidelitat inviolable de mantindre la tradició: "Oh Timoteu, guarda be'l depòsit" de la fe. La revelació divina's va acabar a la mort dels Apòstols. Per n'aixó, si'n lo desenrroll dels grupos anteriors hem pogut advertir algún progrés en l'ensenyança del Apòstol, en canvi en eixe grupo rader, quan l'Apòstol ja's sentía prop del terme de la seua carrera, la idea que tot ho domina és la de tradició i conservació.

Pegant ara una ullada de conjunt a l'història de les Epístoles de San Pau, trobem qu'en tots los seus periodes los adversaris implacables del Apòstol son sempre judeus o judaisants o influits pel judaisme. En lo primer grupo de cartes, si no van ser los judeus los que van despertar les aprensions apocalíptiques dels Tessalonicencs, com és molt probable, van ser ells l'ocasió de que S. Pau tingués que fugir de Tessalònica ans de rematar l'instrucció relli-

giosa dels neòfits. D'ells escriu S. Pau als mateixos Tessalonicencs estes amargues paraules: "Van matar al Sinyor Jesús i als Profetes, i mos han perseguit a natros, i no agraden a Deu, i aborrixen a tots los homens, destorbant que prediquem als gentils per a que's salven, per tal d'omplir sempre la mida dels seus pecats. I'ls ha alcançat la ira (de Déu) dasta'l fi" (1 Tess. 2, 15-16). Als perseguidors violents suceixen en lo segon grupo los judaisants descuberts, que volen sometre'ls gentils cristians al jou de la llei mosaica. Derrotats en este nou terreno, en el tercer grupo se posen la careta de filòsofs, en l'intenció de desfigurar la persona mateixa de Jesu-Crist i la seua obra redentora. Per fi, en lo quart grupo's convertixen en charraires sense sustancia, qu'en les seues quimériques novetats volen desvirtuar i esterilisar la puresa i la força de la veritat revelada. En distints procediments i en diferentes doctrines, canviant a sovint de tàctica i de careta, sempre descubrireu en ells los mateixos adversaris del Evangeli: los mateixos d'avui en dia, que, de concevòl manera que's diguen, judeus o massons, tenint com a únic objecte destruir lo catolicisme, tan pronte defensen lo materialisme ateu, com fomenten l'espiritualisme morbós dels teòsofs o espiritistes; bé atien lo foc dels odis nacionals o socials, bé proclamen lo cosmopolitisme internacional; lo mateix se'ls en dona, segons que ho demanen les circunstancies, favorir l'inmoralitat més lliure, que sostindre'l puritanisme de certes sectes protestants: no reparen en mitjos ni en contradiccions, per tal de conseguir lo fi que's proposen. És indispensable, per a no errar lo cop, conèixer bé quins són los verdaders, per no dir los únics, enemics del catolicisme.

II. — LA TEOLOGIA DE SAN PAU

Dast'ara ham estudiat analíticament la part material de la doctrina de San Pau desenrotllada en les seues Epístoles: mes eixi estudi seria deficient, si no alcancessem a sintetisar tots eixos elements doctrinals. Perque la doctrina de S. Pau no's un munt informe de veritats: es un sistema doctrinal harmónicament organisat, informat ademés per una idea fonamental, o, per a dirho millor, naxcut d'un principi generador, que mos dixa endivinar lo seu desplegament vital en l'inteligencia de S. Pau. L'estudi i la determinació d'eixe sistema doctrinal es lo que de poc temps a n'esta banda s'anomena la Teologia de S. Pau. Pero ans de parlar de la Teologia de S. Pau, quatre paraules sobre les Teologies de S. Pau.

No incluim baix eixa denominació les innumerables monografies que sobre determinats punts de la doctrina de S. Pau s'han escrit en estos raders decenis: parlem no més dels llibres exclusivament consagrats a estudiar lo sistema teologic del Apòstol. Tots coneixereu sense cap dubte la magnífica

Teologia de S. Pau escrita pel Pare Ferran Prat; i en ella vo'n havreu adonat de l'eruditíssima ressenya que fa'l autor de casi totes les Teologies de S. Pau escrites dasta'l día d'avui. No vaig a reproduir aquí'l concienciós examen del Jesuita Tolosá. Crec que vos interessará més que vos comunique'l resultat de les meues investigacions personals.

Les Teologies de S. Pau se dividixen en dos grands grupos. Moltes d'entr'elles son preferentment analítiques, atres sintétiques. Les analítiques no fan més qu'estudiar ordenadament los principals capítuls o elements de la doctrina del Apòstol. Les sintètiques reduixen tots eixos elements a tres, quatre o cinc punts principals, procurant senyalar la seua correspondencia o subordinació sistemática. Entremig de les Teologies analítiques podem citar les de Feine, Stevens, Beyschlag, Pfleiderer i Holtzmann. Una particularitat curiosa i instructiva hai descubert en l'orde o disposició adoptada en eixes Teologies. Anotant en un quadro sinóptic i comparatiu tots los capítuls en que's dividixen eixes Teologies, resulta que l'orde adoptat per totes elles es sustancialment identic. Esta coincidencia entremig d'autors independents es garantía segura d'objectivitat i veritat; molt més tenint en compte que'l mateix orde apareix també a la seua manera en les Teologies sintétiques. Entremig d'estes mereixen especial menció les de Immer, Weiss, Wernle, Sabatier, Bovon i la del P. Prat, no inferior de cap modo a ninguna de les precedents. Com a mostra d'estes síntesis teològiques, citarem la del P. Prat. Reduix lo sabi autor la Teologia de S. Pau a cinc punts admirablement coordenats, o, més ben dit, subordinats. Lo primer, titulat *Prehistoria de la Redenció,* presenta lo qu'era l'humanitat sense Crist i la misericordiosa disposició del Pare celestial en orde a la salut dels homens. Lo segón, *La persona del Redentor,* estudia sucessivament la preexistència eterna i divinitat de Jesu-Crist, les seues íntimes relacions dins l'augusta Trinitat i la seua encarnació. Lo tercer, *L'obra de la redenció,* que és com a'l centre o clau del sistema, parla de la missió redentora del nou Adàn, de la seua mort a la creu, verdader sacrifici i preu del nostre rescat, i finalment dels efectes inmediats de la redenció. Lo quart, *Les canals de la Redenció,* estudia la fe com a principi subjectiu de la justificació, dels sacraments com a mijos objectius de la gràcia, i de l'Església com a cos místic de Jesu-Crist i com a institució social visiblement organisada. Lo quint, finalment, titulat *Los fruits de la Redenció,* parla de la moral cristiana, individual i social, i del fi últim o novissims, que son la mort i la ressurrecció, lo jui final en lo día del Sinyor i la consumació definitiva de les coses en lo reine etern de Deu. Com se veu, esta síntesis de la doctrina de S. Pau es al mateix temps sencilla i grandiosa, s'extén a tots los elements doctrinals i'ls harmonisa en la més estreta unitat. Lo centre d'ella l'ocupa Jesu-Crist, no tant per lo qu'es en la seua divina persona, com pel seu caracter de Redentor dels homens. D'aquí ve que la Teologia de S. Pau s'hauría d'ano-

menar Cristología, o, millor encara, Soteriología. Tot això's pot ja considerar com a definitivament establert. Pero en això no queden resoltes totes les qüestions. Se pot encara preguntar: ¿s'ha de considerar com igualment definitiu l'orde o'l pla adoptat i desenrotllat pel P. Prat i per altres teòlegs de S. Pau? ¿No's han descuidat en ell les fases o'ls estadis progressius que va recorre'l pensament del Apòstol, o, lo qu'es lo mateix, la seua evolució genètica? Per a ferse càrrec de l'alcanç d'eixes preguntes i preparar la resposta o solució, notarem qu'entremig de les Teologies de S. Pau n'hi ha una principalment, la d'A. Sabatier, qu'estudia la Teologia de S. Pau precisament desde'l punt de vista de la seua génesis. Si comparem eixa Teologia en la del P. Prat, pronte vorem que'l orde del P. Prat és més bé sistemàtic, mentres que'l de Sabatier es propiament genètic. Lo principi generador de la Teologia Paulina es per a Sabatier, Crist. Este principi vital se desenrolla progressivamentt en tres fases, o, segons ell diu, en tres esferes: psicològica, social o històrica i metafísica. Ascoltem com explica'l mateix Sabatier l'evolució del pensament de S. Pau. "Lo seu pensament, diu, ha seguit sempre a la seua experiencia relligiosa... Naixent en l'esfera individual, s'ha alçat, per via de generalisació, a l'esfera social i històrica; i, com tirava en un incessant esforç cap a l'unitat i'ls primers principis, ha arribat per fi a desplegarse en l'esfera metafísica. En eixe progrés ascendent i en eixe aixamplament constant és aon se l'ha de sorpendre... Tancat, al escomençament, dins de l'antítesis violenta de la llei i de la fe, lo pensament de S. Pau, aixina com anava desplegantse, aspirava instintivament a sobrepassarla. En l'esfera psicològica es, en efecte, aon trobem expressada de la manera més vigorosa eixa oposició radical entre la gracia i les obres, entre la carn i l'espirit, entre l'esclavitut i la llibertat. En l'esfera històrica i social l'antítesis s'aixampla i's transforma: es lo contrast entre l'antiga i la nova aliança, entr'Adan i Crist, entre'ls temps de la tutela i'ls temps de la lliberació... Finalment, en l'esfera metafísica tot dualisme 's borra. En la noció suprema de Déu se concilien d'una manera absoluta totes les oposicions i desapareixen totes les diferencies. L'última paraula de la Teologia de S. Pau es: *Deu tot en tots.* — Aixina naix i creix eix'abre magnífic del pensament de Pau, qu'afona les rails en lo terreno de la conciencia cristiana i estén les rames dasta alcançar lo cel" *(L'Apôtre Paul,* Paris, 1912, pl. 295-297.)

Com se veu, lo desenrotllament subjectiviste i sentimental de Sabatier se diferencia radicalment del desenrollament objectiu i racional del P. Prat. Lo métode de Sabatier és més bé psicològic, lo del P. Prat dialèctic. No hi ha ara temps per a donar un jui integral sobre'l sistema de Sabatier. Fàcilment li trobariem errors gravíssims teològics i filosòfics, i també, lo qu'ara fa més al cas, defectes no menuts tant en lo métode adoptat com en la seua eixecució. Mes, a fi de contes, queda'n ell una cosa, qu'es independent d'eixos

errors i defectes, i es lo punt de vista genètic, del que prescindix lo P. Prat. Tornem, pos, a preguntar: ¿és posible la fusió o combinació dels dos mètodes, l'objectiu o dialèctic, i'l subjectiu, psicològic o genètic? Diré sencillament qu'hai estudiat detingudament eixe problema, de la solució del qual dependix, segons lo meu parer, el que puguem obtindre una síntesis teològica definitiva i complerta del pensament de S. Pau. No cab aquí, està clar, exposar en tota la seua amplitut eixa síntesis, i encara menos, determinar còm dins d'ella s'organisen harmònicament tots los elements variadíssims que componen la Teologia de S. Pau. Tan sols declararé dos punts, ressumint breument, lo que més amplament tinc exposat en diferents artículs, publicats a *Razón y Fe* i a *Gregorianum*. Primer punt: en la Teologia de S. Pau se distinguixen marcadament dos fases o estadis, que podem anomenar elemental i superior. Segon punt: entr'eixes dos fases se pot senyalar una verdadera evolució, mig històrica i mig psicològica, o, si's vol, en part objectiva i en part subjectiva. Quatre paraules sobre cada ú d'eixos punts.

Primerament, no tots los elements que formen la variadíssima síntesis de la Teologia de S. Pau son, per a dirho aixina, uniformes i homogenis; sino que's repartixen clarament en dos grupos o sèries principals. Los primers, de caràcter més elemental o inferior, s'ajunten en torn d'eixa idea fonamental: Jesu-Crist, Sinyor i Fill de Déu, fet home, és lo Redentor dels homens i, com a tal, Mijaner entremig dels homens i de Deu. Los segons, d'orde més elevat i místic, s'harmonisen i sintetisen en eix'altra idea sublim: Jesu-Crist, principi poderosíssim d'unitat i de vida, tira a n'ell, ajunta, reunix, condensa, incorpora i identifica místicament a tota l'humanitat i a tot l'univers, com a centre i cap de totes les criatures, totes les quals, los homens d'una manera més especial i estreta, formen lo cos místic de Jesu-Crist, totes "en Crist Jesús" constituixen lo qu'hermosament s'ha anomenat lo Crist místic. Voler reduir a síntesis homogènia eixos dos grupos tan heterogenis d'elements, com ho fan molts pràcticament, mos pareix qu'es desfigurar lo pensament de S. Pau, i confondre en la seua Teologia los elements genèrics i comuns a tots los escritors inspirats del nou Testament en los elements particulars i propis de S. Pau, que són los que donen lo to característic a la seua Teologia.

I creem que'l desconeiximent pràctic d'esta diferencia radical constituix lo principal defecte de l'obra del P. Prat. Qu'esta distinció respongue adequadament al pensament del Apòstol, mos pareix evident i innegable. Per a la demostració d'esta tesis mos remitim a lo que vam escriure ara fa quatr' anys a *Gregorianum*. Per ara no cal més que observar, com a transició al segon punt, que la primera fase del pensament de S. Pau, respon en conjunt al grupo de les que's diuen les quatre grans cartes, i la segona a les Epistoles de la cautivitat.

Conforme a n'esta observació, es un fet que durant los cinc anys, més o menos, que van passar entremig d'estos dos grupos de cartes, va haver progrés i evolució al menos en la manifestació o divulgació de la doctrina de San Pau. És clar que les circunstancies històriques que van motivar esta divulgació doctrinal també van poder influir en lo pensament de S. Pau, per quant lo van obligar a concentrar cada vegada més lo seu pensament bé en Jesu-Crist Redentor bé en lo Misteri de Crist o en lo Crist místic, i en quant li van donar proporció per a precisar millor les fórmules o expressió del pensament i dasta, si's vol, los mateixos conceptes. Pero també es ben cert, d'atre cantó, que tot eixe progrés històric o extern hagués pogut realisarse sense que pròpiament evolucionés lo pensament intern de l'Apòstol. Queda, pos, sense resoldre's lo problema: ¿va haver evolució en lo pensament de S. Pau? I si n'hi va haver, ¿quin procés va seguir? ¿Va coincidir d'algún modo en lo progrés que's veu en los dos grupos ja senyalats d'Epístoles?

Que, en general, va haver progrés i verdadera evolució en lo pensament de S. Pau, no's pot negar. La raó és clara. Per més plena que's supose la primera revelació que va recibir de Jesu-Crist en la seua mateixa conversió, no's pot dubtar qu'els anys siguients, tant per la fonda meditació de la revelació recibida com i principalment per les noves revelacions que posteriorment va anar recibint, sobre tot en la gran revelació de qu'ell mateix parla en la seua Epistola Segona als Corintis, va anar creixent en lo coneixement cada día més fondo, més ample, més elevat i perfecte. Pero note's ben bé qu'esta evolució qu'atribuim al coneixement del Apòstol, no te res que vore en la que li atribuixen los protestants lliberals i'ls modernistes, evolució merament naturalista, subjectiva i interna. La qu'els Teòlegs catòlics concedixen o reclamen en lo pensament de S. Pau, està determinada per un principi extern, se deu a l'acció del Espirit diví, es fruit de la revelació de Deu.

Això posat, creem poder afirmar que'l procés evolutiu del pensament de S. Pau va seguir los mateixos passos qu'apareixen en los dos grupos de cartes qu'ham dit, encara que cronològicament lo progrés intern del pensament va ser molt anterior al de la seua manifestació externa. La raó d'això últim, és clara. En la Primera Epístola als Corintis, per eixemple, parla ja de la sabiduria que'ls perfectes posseien del Misteri de Crist i qu'ell encara no havia comunicat als de Corint, imperfectes i chiquets en la fe. Pero, al fi, encara que molt anteriorment, lo pensament del Apòstol va anar progressant en lo mateix sentit qu'apareix en los dos grupos indicats de Epístoles. Seria interessantíssim analisar particularment este progrés del pensament de S. Pau. Mos contentarem en exposar les ralles ginerals o directores, tal i com apareixen en lo discurs que va pronunciar a Antioquia, del qual mos n'ha conservat un extracte en l'Epístola als Gàlates. Per a la justificació de lo qu'anem

a dir mos remitim al estudi que fa prop de 10 anys vam publicar a *Razón y Fe.*

Com a base d'este procés doctrinal, mos trobem en lo problema capital de la justificació. Pau, ja ans de la seua conversió, va sentir com lo qui més, lo desig sincer, l'ànsia desficiosa de la justícia de Deu. Com ell mos ho dirà despues, buscava la justificació en la llei de Moisés: però la llei no li va donar lo que no podia donarli: la verdadera justícia. Pau se va sentir fracassat. Lo problema de la justificació resultava un enigma sense solució. Pero este fracàs entrava en les idees misericordioses de Déu, per quan disposave l'esperit del jove fariseu per a la solució inesperada que Déu anava a donar al problema per mig de la fe. Pau va creure en Jesu-Crist, que's va dignar mostràrseli: i en esta fe va trobar la justícia que no havia trobat en la llei. En la fe tenia ja Pau una base segura, no sols per a la justícia i santitat de la seua vida, sinó també per al desenrollament de la seua Teologia. La fe justifica: pero ¿per què? ¿quina conexió té la fe de Jesu-Crist en la justícia i gràcia de Déu? ¿Per què Déu otorga la justícia a la fe?

La resposta a n'este nou problema, entesa, penetrada i profundisada per Pau, marca'l primer gran pas de la seua Teologia. La fe justifica per virtut de la sang de Jesu-Crist. Entremig de la fe i la justícia, encara que no's precisa lo seu enllaç inmediat, està la sang i'l sacrifici de Jesu-Crist que dóna eficàcia a la fe per a obtindre la justícia, o, més ben dit, mereix de Déu la justícia per a la fe. Pero esta solució no's més que provisional. Si resol satisfactòriament lo problema de la justificació per la fe, porta dins d'ella mateixa un nou problema, la solució del qual, plena ja i definitiva, portarà al seu punt i consumarà la Teologia de S. Pau. Anem a vore com va donar San Pau este pas de gegant en la seua evolució teològica. ¿Per què la sang de Crist mereix la justícia per a la fe? L'home, ans de ser justificat per la fe, era pecador: Jesu-Crist, com diu S. Pau, no coneixia'l pecat, era la mateixa santitat. Pos ¿com podia Jesu-Crist morir per l'home, lo just pel pecador? Perquè, notemho benbé: la mort de Jesu-Crist no era simplement una paga pels nostres deutes: en això no hi hauria dificultat, pos benbé pot pagar un per un altre: sinó qu'era un càstic, una pena, un suplici. I'l càstic no sols no és just que'l patixque l'inocent pel criminal; pero ni tan sisquera és possible. Lo càstic, com a efecte de la justícia vindicativa, està esencialment dirigit a reparar l'orde de la justícia violat pel delit. I este orde violat no's pot reparar si'l càstic no cau damunt del mateix qu'ha violat la justícia. Per a ajuntar un membre trencat, és inutil aplicar los remeis a un atre membre bo. Pos ¿com podia caure damunt de Jesu-Crist lo suplici mereixcut pels nostres pecats? A bon segur que la primera vegada que S. Pau se'n va enfundar de la solució d'este problema, lo seu cor va quedar com a esglayat de tant de goig, tot desfentse en un humil reconeiximent. Jesu-Crist va poder pagar en jus-

tícia lo càstic dels nostres pecats, perquè al ferse home dins de les puríssimes entranyes de la seua divina Mare, va ajuntar, va absorbir, va identificar inefablement en la seua persona a tot lo llinaje humà. Per n'això lo mateix Apòstol, despues de dir que Jesu-Crist no coneixia'l pecat, seguix en estes paraules verdaderament asombroses: que "Déu per natros lo va fer pecat". Aixina Jesu-Crist, prenent damunt d'ell los nostres pecats, apropiant-se'ls nostres pecats, com a si foren seus, i fentse responsable d'ells, com si'ls hagués fet, va poder ser benbé castigat i pagar per n'ells la pena que natros mereixiem. I morint ell per natros i pels nostres pecats, natros junt en ell, per n'ell i en ell vam donar a Déu la satisfacció que d'atra manera no podiem donarli, vam reparar la justícia violada i, reconciliats en Déu, vam quedar en pau en la divina justícia. Ara be, ja sabem que esta inefable compenetració dels homens en Crist i junt en Crist, és l'essència mateixa del Misteri de Crist, és la base del Crist místic. I en lo Crist místic ham arribat al punt més alt de la Teologia de S. Pau.

Pero d'esta Teologia maravillosa no ham donat més que les ralles ginerals, l'esquelet descarnat. Ara, si'l temps mos ho dixes, seria interessant i gustós donar color a n'estes ralles i vida a n'este esquelet. Seria també molt instructiu contemplar iluminades pel Misteri de Crist les principals veritats de la nostra fe. Més que res, l'Església i l'Eucaristia queden divinament transfigurades, quan un les considera com a realisacions concretes del Crist místic. Lo mateix se podria dir de la devoció al Cor sagrat de Jesús. Com a sencilla mostra i per a acabar, contemplem uns moments la glòria que la Teologia de S. Pau irradia sobre la Verge Maria Sinyora nostra, Mijanera universal de la gràcia i Corredentora del llinage humà. Jesu-Crist Redentor i Mijaner, lo misteri inefable del Crist místic, son les dos veritats centrals de la Teologia de S. Pau. Si mentrestant que contemplem esta doble aureola de Jesu-Crist, recordem la promesa feta a l'Eden per Déu als nostres primers pares, entendrem fàcilment que la Dona per excelència, allí profetisada, al ser associada a la persona i a l'obra del Redentor, al ser constituida Mare de la Descendència, queda pel mateix cas proclamada com a Correndentora del llinage humà i Mare de tots los homens en Crist Jesús. I la corredenció i la maternitat espiritual son los dos títuls principals de la seua mediació universal de totes les gràcies.

L'APOCALIPSI DE SANT JOAN, pel Dr. SALVADOR SALADRIGUES, prof. de sda. escriptura en el seminari de Solsona

No es pot pas negar que l'Apocalipsi de Sant Joan és un dels llibres més difícils de tota la Santa Bíblia; en la seva interpretació hi ha hagut sempre gran disconformitat de parers, quasi diríem certa desorientació entre els seus comentaristes des dels primers segles als nostres dies. Encara hi ha més; la impressió que en rep el qui per primera vegada fulleja aquelles misterioses planes, i en molts indrets fins potser el qui ja està ben acostumat a la seva lectura, és ben desconcertant; les dificultats no li deixen donar un pas, li surten a cada ratlla, i li sembla que totes aquelles atrevides descripcions plenes de símbols i figures, en aparença incoherents, s'embullen i s'assalten les unes a les altres de tal manera que quasi li farien pensar si aquell llibre és el producte d'una ment febrosa i neurastènica, o si és, almenys, una compilació feta a l'atzar, de distints elements trets d'ací i d'allà sense cap mena d'aglutinant, de la qual resulta un conjunt laberíntic.

No és estrany, doncs, que l'Apocalipsi sigui tingut per molts, o com un conjunt de fantasies o pures allegories morals adaptables, mitjançant una amplíssima acomodació, a diferents fets indeterminats de la història, o com un llibre completament impenetrable, segellat encara amb tots els seus set segells, i solament destinat a les darreres generacions de la humanitat. les úniques que podran compendre el seu contingut, i experimentaran el compliment de les seves misterioses prediccions. D'aquesta opinió ja se'n fa ressò a meitat del segle III Sant Dionís, bisbe d'Alexandria, quan diu de l'Apocalipsi: "Els pensaments en ell continguts excedeixen la meva intel·ligència, però conjecturo que hi ha en cada passatge un sentit amagat i molt admirable. Perquè, encara que jo no les entenc, no obstant sospito que en aquelles paraules s'inclou una altíssima significació; jo no judico ni mesuro aquestes coses amb el meu juí, sinó que dono la preferència a la fe, ja que les crec massa grans per poder-les compendre" (1).

Per altra part, algunes descripcions simbòliques d'aquest llibre, en les quals es descriu figuradament els flagells que Déu envia i anirà enviant en distintes èpoques i ocasions damunt del rebels, i on no es ve a dir res més

(1) Eusebi, *H. E. VII*, XXV (*PG*, 20, 698).

sinó que, a fi de comptes, els bons seran premiats amb la glòria del cel, i els rebels punits amb les penes de l'infern, han estat interpretades per molts en sentit completament literal i propi, prenent-ho tot al peu de la lletra; i com que per altra banda no han obert el cor a l'esperança encoratjadora de les bellíssimes descripcions de l'Esposa de l'Anyell, de la ciutat santa l'Església, de les seves victòries, i de la Glòria del cel, han cregut que l'Apocalipsi era un llibre tètric, pessimista, ple d'amenaces paoroses i terrorífiques.

D'aquests dos equivocadíssims conceptes de l'Apocalipsi, ço és, de la suposada incomprensió dels seus símbols i del seu fals pessimisme, en neixen el desafecte i la temença envers una obra tan admirablement concebuda, i aquelles frases tan anticientífiques com injurioses per a la mateixa: "pensament apocalíptic", "descripció apocalíptica", "estil apocalíptic" i fins "gest apocalíptic", que tantes vegades veiem usades per a designar, en qualsevol escrit, frases i descripcions i estils on l'inflament i la confusió de figures simbòliques fan consorci amb certs trets terrorífics i amenaçadors.

I, no obstant, el llibre de l'Apocalipsi, dintre de les seves dificultats, no és, no pot ésser un llibre incomprensible anant, com va, destinat a tots els homes de totes les èpoques de la humanitat; ja en el seu començament diu: "Benaurat aquell qui llegeix i escolta les paraules d'aquesta profecia, i practica allò que en ella està contingut". Tampoc no és un llibre pessimista i paorós, ans al contrari, és el llibre més conhortador de tota la Bíblia, on el Senyor s'ha volgut manifestar més dolç i benigne amb els seus servents; és tot ell un gran missatge d'esperança, és el resum i complement de l'Evangeli. En dir això no ignorem les paraules del Dr. Màxim Sant Jeroni: *Apocalypsis Joannis tot habet sacramenta quot verba. Parum dixi pro merito voluminis; laus omnis inferior est. In verbis singulis multiplices latent intelligentiae* (*Ep. ad. Paulinum, PL,* 22, 548); però creiem que no són per a descoratjar a ningú; no volen dir pas que contingui tants secrets impenetrables com paraules, ni que cada mot tingui molts sentits literals, perquè això fóra dir que la Revelació de l'Apocalipsi és incomprensible i, per consegüent, completament inútil; el sant Doctor en fa un gran elogi: *laus omnis inferior est;* sols intenta manifestar amb elles que els símbols de l'Apocalipsi no s'han de pendre a la lletra i en sentit propi, com ho feien alguns judaïtzants, sinó en sentit espiritual, o sigui figuradament, tal com foren escrits.

L'Apocalipsi, dintre de les seves dificultats, no és un llibre incomprensible. Tampoc no és un llibre pessimista i paorós.

ESTIL APOCALÍPTIC

La primera cosa que cal estudiar per resoldre les principals dificultats del llibre segellat de l'Apòstol Sant Joan, enviat a les set esglésies de la Província Proconsular de l'Àsia, és la seva forma i estil apocalíptics.

Apocalipsi és una paraula grega que vol dir *revelació* o *declaració;* tècnicament i en boca d'un autor neo-testamentari sempre significa *manifestació de Jesucrist com a Senyor i com a Jutge Suprem* (veg. 1 Cor. 1, 7); i en realitat, aquest és el sentit que li dóna Sant Joan, perquè l'argument de tots els seus amonestaments es ve a reduir en "una magnífica Parúsia de Jesucrist com Jutge de tota la humanitat". Però el que és més remarcable de la Profecia de Sant Joan és el seu estil, comú a tota una abundant literatura apocalíptica.

Avui són molts els llibres d'origen jueu i cristià que porten el nom d'Apocalipsi o que es classifiquen com a tals, i són tots aquells que pertanyen al mateix gènere literari que la Revelació de Sant Joan; aquesta obra fou la primera de portar el nom d'Apocalipsi que després fou emprat per altres escrits *posteriors* que intentaven imitar-la, o aplicat pels crítics moderns als escrits *anteriors* i *posteriors* que s'assemblaven materialment o formalment al nostre Apocalipsi tipus. Alguns d'aquests escrits són canònics i anteriors a Sant Joan, tals són: el Llibre de Daniel, les visions d'Ezequiel, algunes perícopes del Llibre de Zacarias, i el capítol 24 de l'Evangeli de Sant Mateu, i llocs paral·lels. Tots els altres són apòcrifs; d'aquests darrers, uns són anteriors al nostre Apocalipsi, com el Llibre d'Henoc, els Jubileus i els Testaments dels Patriarques, l'Assumpció de Moisès, etc.; i altres són posteriors, com el Llibre 4 d'Esdras, el més assenyat dels apòcrifs, conservat com a apèndix en la Vulgata, l'Apocalipsi d'Abraham, l'Apocalipsi de Moisès, i molts d'altres.

Tots aquests llibres s'assemblen en el fons i en la forma; *en el fons,* en quant tots tendeixen a revelar als homes esdeveniments escatològics i la Parúsia de Jesús a la fi dels segles, per tal d'enrobustir l'esperança dels bons, i omplir de temença als dolents; *i en la forma,* pel seu estil essencialment al·legòric, misteriós i carregat de descripcions simbòliques, tradicionals i comunes a tota la literatura apocalíptica, portant una marcada tendència a la grandiositat, i a ferir fortament la imaginació del lector.

Aquest gènere literari tingué molta acceptació entre els jueus dels dos segles darrers abans de Jesucrist, però ja el trobem usat en el segle V, i es conservà fins al segle III de la nostra era. I si Sant Joan féu ús d'aquesta ficció literària del gènere apocalíptic per tal d'inculcar més suaument els ora-

cles divins i gravar-los amb més eficàcia, o si fou el mateix Déu qui posà davant dels seus ulls o en la seva imaginació aquelles visions pròpies d'aquell estil, és perquè el gènere apocalíptic era llavors el més apropiat a la mentalitat jueva per a inculcar idees escatològiques, i no repugnava a la mentalitat dels grecs, influenciats també per aquesta literatura.

No cal pas advertir que, malgrat els punts de contacte, majorment en l'estil, que tenen tots els llibres pertanyents al gènere apocalíptic, la distància que hi ha entre els apòcrifs i els canònics, i en el nostre cas, entre aquells i l'Apocalipsi de Sant Joan, és tan gran com la que hi ha entre el cel i la terra. Els apòcrifs són anònims, supleixen la falta de la inspiració divina mitjançant ficcions misterioses, falses i ridícules. La seva manera de dir és violenta, forçada i poc natural, i al mateix temps és freda, inflada i plena d'inutilitats. El nostre Apocalipsi no és un llibre anònim, el seu autor és ben conegut dels seus destinataris immediats, és divinament inspirat, és sublim en els seus conceptes, artista gegant en la manera de presentar-los, és profund i ple de sinceritat en el referent a la doctrina cristiana. En una paraula, l'obra de l'Apòstol Sant Joan pertany, pel seu argument i per la materialitat de la seva forma simbòlica, al gènere literari apocalíptic, però quant al seu esperit n'està molt allunyada, i supera infinitament totes les apocalipsis apòcrifes.

Mes, precisament per la gran semblança de part de la materialitat de l'estil, i pel crescut nombre de figures i símbols, comuns a totes les obres apocalíptiques, hem dit que calia estudiar la literatura apocalíptica, perquè aquesta ens dóna la clau de més de les tres quartes parts dels símbols i enigmes de Sant Joan; i això sigui dit principalment dels llibres canònics de l'Antic Testament classificats entre les obres apocalíptiques, com són els llibres d'Ezequiel, Zacarias i Daniel.

Si ens fos possible d'ultrapassar els límits estrets que ens imposa una sola conferència per un assumpte tan complex, amb la Santa Bíblia a la mà aniríem enumerant, un per un tots els llocs d'on provenen molts dels símbols de la Revelació de Sant Joan. El sol llibre de Daniel li subministra les figures de 45 passatges; una cosa semblant es pot dir dels llibres d'Ezequiel i Zacarias; també es serví, el Sant Apòstol, d'Isaïas, dels Psalms i del Pentateuc majorment de l'Èxode en les allusions que fa a les deu plagues d'Egipte. De la litúrgia, i de la tradició apocalíptica no bíblica i sols consignada en els llibres apòcrifs, alguns dels quals ja hem citat, procedeixen les visions celestials; els 24 ancians revestits de robles blanques rodejant el sitial de Déu; els 7 canelobres d'or, i els símbols dels números, etc., sense imitar, però, les seves puerilitats ridícules i xocants, i sense el regust de mitologies o llegendes. Alguns s'originen de la mateixa naturalesa del llenguatge figurat i tropològic propi d'un escriptor artista com era Sant Joan.

LLIBERTAT EN L'ÚS DELS SÍMBOLS

Encara que el conèixer les fonts de quasi tots els símbols de l'Apocalipsi de Sant Joan deixi molt desembarassat el camí per a llur interpretació, el treball no està pas llest, perquè aquests símbols no tenen *en si* un sentit ben definit per la tradició apocalíptica, com el poden tenir, per exemple, les paraules d'un llenguatge, sinó que molts d'ells són com signes convencionals un xic equívocs, o com clixés ja formats, però d'una significació indeterminada, els quals en un llibre poden tenir un sentit divers del que tindrien en un altre, encara que guardant sempre alguna analogia. De conseqüent, per a atènyer el sentit íntim que l'autor els dóna, és necessari fixar la significació precisa que cada símbol pren en el context, tenint ben presents les circumstàncies de lloc i temps en què visqué l'autor, l'ambient religiós, polític i social dins el qual es mogué i exposà les seves idees, la finalitat de la seva obra i quins foren els seus destinataris immediats. I així, una figura usada per Daniel, o Ezequiel, o per qualsevol altre autor de l'Antic Testament, trasplantada a l'Apocalipsi, podrà tenir, segons el context, un sentit diferent, o no serà del tot idèntic, encara que sigui redactada amb les mateixes paraules. Per exemple, els dos *olivers* del cap. 11, v. 4 de l'Apocalipsi simbolitzen els dos *testimonis* que representen les forces collectives de l'Església; i en Zacarias (4, 14) els dos *olivers* simbolitzaven Jesús i Zorobabel, l'un Suprem Sacerdot, i l'altre Cabdill d'Israel, representants els dos de tota la nació hebrea. Altres vegades passa al revés, Sant Joan dóna als símbols el mateix sentit que tenen en els altres autors canònics, però els retoca, els poleix, si m'és permès de dir-ho, i els presenta més artístics, diríem més versemblants, com es pot veure comparant els quatre *Querubins* del Llibre d'Ezequiel (1, 4-14), i els quatre *misteriosos animals,* ço és, els quatre esperits angèlics qui, en Sant Joan, envolten i sostenen el soli de Déu (4, 6-8).

Però el que és més corrent és que el Sant Autor es deslligui completament dels motllos antics, transformant els símbols tradicionals apocalíptics, donant-los un nou caire, no solament en la part material, sinó en la part formal; cap autor com ell no els havia tractat amb tanta independència; el gran Profeta cristià es mostra genial fins quan adopta formes ja usades, perquè sap posar-hi el segell de la potent originalitat del seu esperit. Així, qui hagi llegit les lamentacions del llibre d'Ezequiel (cap. 27) contra la ciutat de Tir, trobarà bellament reformada i enlairada la descripció que Sant Joan (en el cap. 18) fa dels planys sobre la ruïna de Roma. El mateix hem de dir de la descripció del Profeta Joel (cc. 1.2) sobre una plaga de llagostes; aquest profeta pinta amb llenguatge figurat i hiperbòlic una invasió real

d'aquest terrible flagell de l'Orient; Sant Joan en l'Apocalipsi (cap. 9) el copia, el dramatitza, i el converteix en allegoria moral.

En la interpretació dels símbols d'aquesta magna Profecia convé sempre tenir en compte que no s'ha pas de cercar significació a tots els detalls, perquè molts d'ells hi són només per ornar i arrodonir la figura, com passa en les paràboles; el mateix hem de dir de les hipèrboles que tant s'usen en aquest gènere apocalíptic, les quals són presentades d'una tal vivesa que llur forma de narració fa l'efecte que es tracta d'uns fets històricament reals. Això no ho podem oblidar en les visions del llibre dels set segells, de les set trompetes, i de les set copes, on els flagells allí descrits són en aparença tan grans que cada un d'ells ja destruiria tota la humanitat, i no obstant, després es suposa que aquesta continua la seva vida ordinària, rebellant-se contra son Déu; i allò que s'havia dit que restava enderrocat, després ho tornem a veure de nou. És cert que aquells càstigs són reals, però no són de la magnitud que pinta la hipèrbole presa en sentit propi, ni tampoc són sempre de caràcter físic, sinó moral.

INCONSEQÜÈNCIA APARENT

Sant Joan, ultra fer ús de la gran llibertat que li ofereix el gènere literari apocalíptic amb les seves hipèrboles i símbols, i a més de la independència amb què transforma les imatges tradicionals, a voltes sembla que no és conseqüent amb ell mateix, servint-se d'una mateixa figura per a expressar sentits d'alguna manera diferents, com per exemple: en els capítols 13 i 17 la Bèstia que puja de la mar representa l'Anticrist, l'Imperi Romà, i els seus emperadors, i fins un sol d'ells només, i determinat, probablement Neró; altres vegades és al revés, representa una sola idea mitjançant figures completament distintes; a una distància de poques pàgines canvia tot un sistema d'imatges sense deixar de referir-se a les mateixes realitats; així els flagells, fa poc esmentats, del llibre dels set segells, els de les set trompetes i els de les set copes són els mateixos, malgrat que en la seva forma visual, en la seva descripció, no s'assemblen gens.

Alguns símbols de l'Apocalipsi són tan estranys que fins costa d'imaginar-se'ls; i un pintor difícilment els podria pintar, almenys artísticament; en el cap. 5 trobem un Anyell que té set corns i set ulls per una sola testa; en el cap. 21, 16, una ciutat de 12.000 estadis d'extensió, i no és quadrada, precisament, sinó cúbica, amb tanta alçada com llargada i amplada; això fa creure que alguns símbols i escenes apocalíptiques no depenen d'una visió, sinó d'una concepció, no han estat vistos sinó pensats sota la influència de la inspiració.

A voltes, en l'Apocalipsi un sol verset conté tot un conjunt de símbols entrellaçats, els quals al primer cop d'ull sembla que es contradiuen, però en realitat es completen; en tenim un bon exemple en el verset 20 del cap 14; llegim-ne tota la perícope, començant en el verset 14, perquè tota ella és rica en figures:

(14, 14-20.) 14. I en la visió heus aquí un núvol blanc, i sobre el núvol, assegut *un personatge* semblant al Fill de l'home, el qual portava en el seu cap una corona d'or, i en la seva mà una falç talladora.

15. Llavors un altre Àngel eixí del temple, cridant amb veu forta al qui seia sobre el núvol: "Pren la teva falç i sega, perquè és arribada l'hora de segar, puix les messes de la terra són ja seques".

16. I el qui seia sobre el núvol féu moure la seva falç per damunt de la terra, i la terra restà segada.

17. I del temple que hi ha en el cel sortí un altre Àngel, qui també portava un falçó tallador.

18. I un altre Àngel va sortir de l'altar, el qual tenia potestat sobre el foc; i va cridar amb veu forta al qui portava el falçó tallador, dient: "Pren el teu falçó tallador, i verema els raïms de la vinya de la terra, perquè ja són madurs".

19. I l'Àngel féu moure el seu falçó tallador per damunt de la terra, i va veremar la vinya de la terra, i tirà *la verema* al gran cup de la ira de Déu;

20. i *la verema* del cup fou fonyada fora de la ciutat, i del cup eixí sang que arribà fins als frens dels cavalls, per una extensió de mil sis cents estadis.

Aquesta perícope (14, 14-20) descriu, en dos quadros oposats, una visió anticipada del doble judici definitiu, el dels elegits i el dels malvats. Aquí ambdós judicis vénen respectivament simbolitzats per la sega i per la verema, així com també el blat es pren com símbol dels bons, i els raïms per figura dels dolents (Ioel, 3, 13; Mt. 13, 39).

14. El Fill de l'home és Jesucrist qui ve a judicar amb gran pompa i majestat (veg. Mt. 24, 30).

19. Aquí convé notar un detall ben consolador per als bons cristians, i és que Jesucrist deixa per als seus Àngels la feina de castigar els malvats simbolitzats amb els raïms, mentre ell mateix és qui sega les messes de la terra, ço és, premia els elegits. El gran cup de la ira de Déu és símbol de l'infern i dels càstigs eterns dels rebels, els crims dels quals han omplert tota mesura.

20. En aquest verset trobem el susdit enllaçament de símbols; en l'Antic Testament el gran jorn del Senyor, el darrer judici ve figurat per una gran batalla que el Messias dóna contra els rebels, amb la consegüent victòria; aquesta victòria tan sagnant per als enemics ens la presenta Isaïas (63, 2.3), mitjançant la metàfora de la verema piada en el cup, i del roig most que en raja. Sant Joan usa la mateixa metàfora, amb idèntica significació, de la gran batalla definitiva del Fill de l'home contra el Drac i els seus seguidors; batalla que no és més que un símbol de la condemnació final i eterna de tots els rebels. D'aquest cup, símbol de la batalla i dels camps on s'executa, en surt sang que arriba fins als frens dels cavalls, en una extensió de 1.600 estadis, ço que indica la magnitud de la victòria de la cavalleria celestial (del cap. 19, 14), o sigui, quant incommensurables són les terribilíssimes penes dels condemnats en l'infern. Aquest gran cup és ben lluny de la Jerusalem celestial; això sembla que insinua la pena de dany, l'apartament de la presència de Déu. Els cups pel vi es construïen en mig de la vinya (Mt. 21, 33), però pel vi maligne i pestilencial dels malvats el cup s'ha fet fora de la vinya celestial, lluny de la ciutat de

Però tot aquest aparent desordre s'explica si es té en compte que la pensa de Sant Joan va a la idea final que li interessa tant de poder demostrar

als seus lectors; la seva preocupació és encoratjar els fidels, sense atendre gaire al valor representatiu i artístic de les imatges sensibles. Això, a nosaltres els occidentals, qui hem rebut una cultura greco-llatina, ens ve un xic de nou, ens causa mala impressió estètica, perquè la nostra formació literària i el nostre gust són uns altres; nosaltres estem acostumats a veure en el llenguatge artístic les figures versemblants, no mai cap compost monstruós; som bons deixebles d'Horaci i seguidors del seu precepte en la seva Art Poètica: "Humano capiti cervicem pictor equinam... etc."

Les allegories volem que siguin ben conseqüents, i donem a cada figura la seva significació corresponent; per a significar distints caràcters d'una persona o d'un reialme, mai no fingirem un monstre artificial compost de qualitats que puguin representar aquells distints caràcters; sinó que cercarem un símbol o figura natural que els pugui representar estèticament, o ens valdrem de figures diverses, una per cada un dels caràcters. Però la formació dels orientals-semites no era com la nostra, donaven més llibertat a la imaginació, no es preocupaven tant de produir un bon efecte literari, ni atenien tant a la proporció entre el fons i la forma; saltaven de l'un símbol a l'altre per poca analogia que aquests tinguessin amb la idea que volien manifestar; enfocaven totes les seves mirades a la idea fonamental, encara que per això haguessin de fer ús de símbols fonamentats en figures ben antiestètiques i ben monstruoses.

Malgrat aquesta heterogeneïtat en les figures apocalíptiques, els grans quadros de les visions i principals figures estan escrits amb una majestat de línees corprenent. Aquestes figures principals són els personatges del gran Drama Apocalíptic, els quals sempre estan en acció encara que es rellevin les figures secundàries; i són l'*Anyell,* que és el Redemptor Jesús; *el Drac,* que és Satanàs, la Serpent antiga del Paradís Terrenal; *la Dona vestida de Sol i coronada de dotze estrelles,* que és l'Església de Jesucrist; *les Dues Bèsties,* que representen l'Anticrist; i *Babilònia,* que és la Roma pagana i perseguidora, però en la qual són inclosos tots els poders hostils de totes les edats que s'alçaran contra l'Església.

LLENGUA DE L'APOCALIPSI

Desxifrats els símbols apocalíptics minva molt el nombre de dificultats de la gran Profecia de Sant Joan; en resten, però, algunes i no poc importants, que no es poden resoldre si no es coneix l'estil lingüístic del seu autor. No hi ha pas dubte que la llengua grega de l'Apocalipsi és la més abundant en solecismes i, en alguns indrets, la menys artística de tot el Nou Testament; les incorreccions d'analogia i de sintaxi, particularment les faltes de concor-

dància, donen a la llengua un color poc flexible i dur; la partícula copulativa hi abunda tant que dificulta molt la tasca del traductor; d'on resulta un estil trencat i de poca sonoritat. El canvi inesperat, en una mateixa narració, dels verbs de present a futur o a pretèrit no deixa d'ésser un inconvenient ben remarcable; aquest particular que no s'explica per raons gramaticals, té una explicació ben racional i probable en l'estat psicològic del Profeta Sant Joan; perquè allò que ens narra en el seu llibre, en *la visió,* ho tingué com present, en escriure-ho ho pensa com passat, i com a Profeta ho anuncia com futur; però un futur que ja ha començat a complir-se en el temps que escriu, i fins un xic abans, perquè les escomeses de l'Esperit de mal, ço és de l'Anticrist, que és un dels objectes de l'Apocalipsi, ja començaren uns 30 anys abans, en la persecució neroniana. Molts defectes lingüístics tenen l'origen en l'ésser Sant Joan un *semita* de raça, qui escrivia en grec pensant en aramaic, la seva llengua nadiua, la que havia parlat durant la major part de la seva vida. Sant Joan no és sempre, com acabem de dir, un artista perfet de la llengua, però és certament un escriptor incomparablement genial per les seves concepcions sublims en els seus símbols i comparances. Potser les incongruències estilístiques d'aquesta obra literària tan extraordinària tenen llur explicació en la falta de llibertat i de calma, en la inseguretat i continuat sobresalt en què el seu autor es veia forçat a viure en l'exili de Patmos, havent de rependre moltes vegades el seu escrit. Així ho assegura Allo, un dels millors comentaristes catòlics de l'Apocalipsi. "Aqueixa, diu, és l'obra d'un geni contrariat, al qui circumstàncies externes han obligat a donar-la a la publicitat abans de donar-li l'última mà, a publicar-la, diríem, en borrador" (2).

LES REPETICIONS EN L'APOCALIPSI

Quan el lector, amb l'estudi pacient de l'estil eminentment simbòlic de l'Apocalipsi, hagi anat reaccionant de la impressió caòtica causada per la seva lectura, veurà com la pensa de Sant Joan s'enlaira, traspassa les edats, i abasta tota la història de l'Església, del seu començament fins a la fi; sense que es circumscrigui mai a un fet determinat; i els càstigs i els premis, tant si es prenen d'un a un, com si es prenen en conjunt, no són d'una sola època sinó de tots els temps. Però llavors encara li caldrà donar-se compte d'una irreguralitat ben notable, almenys al primer cop de vista. Ens referim a las repeticions que es troben en la Profecia de Sant Joan; no ja repeticions accidentals d'algun símbol, sino repeticions més o menys sinònimes, descriptives de tot l'argument; així són les tres descripcions del capítol 12 de l'Apocalipsi, encara que una sigui més detallada que les altres; les dues seccions dels capí-

(2) Allo, *L'Apocalypse,* p. CCXII.

tols 4-11, i 12,1-21,8, també són paral·leles i en certa manera sinònimes; a més els càstigs que vénen en obrir-se el llibre dels set segells, els flagells de les set trompetes, i els de les set copes són sempre els mateixos. A què obeeixen aquestes repeticions? Alguns crítics racionalistes, basats en això, pretenen demostrar que l'Apocalipsi de Sant Joan és una compilació de diferents elements apocalíptics ajuntats sense cap relació entre ells, i amb tota manca d'unitat i de pla. Nosaltres, que hem vist la magnífica visual de tota l'Apocalipsi, direm que les repeticions provenen precisament de la magnitud del mateix pla i dels altíssims conceptes que Sant Joan, per ordenació divina, ha de revelar a l'Església. No ens presenta mai d'un sol cop tota la seva pensa, no ho fa mai amb una sola visió; primer l'anuncia, després la descriu breument, per tornar-ho a fer després amb més detalls. Sant Pau, arravatat fins al tercer cel, va sentir misteris tan inefables que no els pogué dir sinó d'una manera eminentment negativa. Sant Joan també és arravatat, mitjançant visions altíssimes, a les regions dels decrets inescrutables de Déu; aquí, de la mateixa manera que en Sant Pau, ni els ulls de l'home podran veure, ni les seves orelles oir, ni la seva ment compendre, i molt menys la seva llengua podrà expressar els conceptes que Déu li ha revelat; però com que Sant Joan ha rebut l'ordre de comunicar aquelles grans revelacions als homes i per altra part, coneix que no es pot servir d'un llenguatge en sentit propi, perquè fóra inútil, es valdrà de comparances que només tindran una llunyana analogia amb ço que ell descobrí en les visions misterioses; veurà que no manifesta amb elles tot el seu pensament, i tornarà una i altra vegada a manifestar-nos la mateixa idea mitjançant altres comparances i símbols.

També podríem dir que aquestes repeticions són com les espirals del vol que fà l'àguila de Patmos enlairada en les regions dels misteris divins. A voltes, nosaltres, no la podem seguir amb la vista, sembla que la perdem allà en l'espai; per això ella, majestuosa, torna a fer el mateix cercle i el repeteix més vegades, talment com aquella àguila del Càntic de Moisès: *Sicut aquila provocans ad volandum pullos suos, et super eos volitans* (Deut. 32, 11).

Per consegüent no hi ha falta d'unitat en l'Apocalipsi, ans al contrari, hi trobem la unitat més corprenedora; és cert que algunes descripcions són molt diverses entre elles mateixes, però són diferents actes d'un mateix drama, són distintes visions quant al decorat i als personatges secundaris. però en el fons i en la realitat la visió és única.

AMBIENT HISTÒRIC EN APARÈIXER L'APOCALIPSI; LA SEVA FINALITAT

Vers la fi del segle primer de l'era cristiana, en l'horitzó de l'Església naixent es formava una formidable tempesta més paorosa que la que havia descarregat furient en les persecucions de Neró. D'ençà d'aquest empera-

dor, l'univers s'havia declarat enemic formal de l'Evangeli; Sant Pere i Sant Pau havien estat martiritzats, i tot feia preveure que aquella persecució, violent com fou, només havia estat *el començament del dolor;* els cristians fins ara eren perseguits com suposats incendiaris de Roma; amb tot i això, ja havia caigut damunt seu el qualificatiu d'*enemics del gènere humà.* Entre l'existència de l'Església cristiana, del Regne de Déu sobre la terra, i l'Imperi Romà semidivinitzat, amb els seus emperadors qui amb pretensió blasfema s'atribuïen títols sols propis de la Divinitat, la topada no es podia fer esperar gaire. Aquests malts s'accentuaven més en la Província Proconsular de l'Àsia Menor, on el cristianisme estava més estès, el culte imperial més desplegat, i la idolatria amb més puixança. Sant Joan, l'únic Apòstol supervivent, a causa de la seva fe cristiana havia estat deportat a l'illa de Patmos per manament de l'emperador Domicià. Ultra aquestes greus contrarietats externes n'hi havia d'altres d'internes; els errors dels agnòstics i les heretgies dels nicolaïtes havien començat a minar aquelles esglésies, i els novellament convertits no estaven pas gaire ferms ni en la seva doctrina ni en la seva conducta, com ens consta per les cartes de Sant Pau. No ens hem d'admirar si aquells fidels, envoltats de tants perills, amb la temença de la persecució que s'apropava, amb els afalacs de les pomposes festes sensuals dels gentils, i no avesats, com ho estem nosaltres, a veure les contínues victòries que l'Església aconsegueix sempre de tots els seus enemics, tant interns com externs, decaiguts d'ànim, comencessin de dubtar de la promesa de l'auxili diví: *Et portae inferi non praevalebunt adversus eam.* En aquestes circumstàncies tan crítiques, allà vers l'any 94 de la nostra era, quan l'espantosa persecució de Domicià estava a punt d'esclatar per tot l'Imperi, és quan l'Apòstol Sant Joan, des del seu exili, fa ressonar la seva veu de Profeta, envia la seva Apocalipsi a les set Esglésies de l'Àsia Proconsular, i per mitjà d'elles a tota la Cristiandat, per tal de redreçar els fidels, per encoratjarlos a tota mena de lluites internes i externes, amb la promesa de la *nova vinguda* del Redemptor, amb les victòries que la Ciutat de Déu-l'Església Santa reportarà en tot el transcurs dels segles sobre la Ciutat del Diable encarnació de totes les forces històriques del mal, començant amb la ruïna de l'Imperi Romà, primer i actual perseguidor formidable de l'Església, i pres per Sant Joan com tipus i representant de tots els altres poders hostils, i acabant amb el triomf magnífic i esclatant de l'Església allà a la fi dels segles.

ARGUMENT DE L'APOCALIPSI

Del que acabem de dir es dedueix, segons el nostre parer, que l'argument del grandiós drama de l'Apocalipsi de Sant Joan no es redueix a la història de l'Església durant les persecucions romanes, tampoc no és la descrip-

ció exclusiva dels darrers combats i victòries que reportarà l'Església contra l'Anticrist allà a la fi del món, sinó que, sense determinar èpoques ni reialmes, abraça d'una manera general la sort de l'Església oposada a la del món, o sigui, totes les seves victòries de tots els temps, des de la seva fundació fins a la fi dels segles, en les aferrissades lluites contra l'esperit del mal, finalitzant amb el més complet triomf de Jesucrist i de la seva Esposa benaurada l'Església, sobre l'Anticrist allà en el jorn definitiu del darrer judici, amb la implantació del seu reialme absolut i etern sobre totes les criatures, i amb les solemnissimes noces que l'Anyell immaculat celebrarà amb la seva Esposa la Jerusalem celestial, per tal d'acoblar-la en el cel i regalar-la eternalment amb la seva dolcíssima presència.

És per això que l'Apocalipsi és com un magnífic cant triomfal i nupcial a Jesucrist, el qual celebra les noces amb la seva Esposa l'Església, després d'haver completament abatut per sempre a tots els seus enemics.

És cert que la Gran Profecia de Sant Joan anuncia un sens nombre de combats sagnants; no es pot negar que projecta una singular i funesta llum damunt d'aquelles malvestats amb les quals, durant tres segles, l'Imperi Romà volia esborrar de la terra l'Església naixent; però des d'un principi ja promet la victòria als qui siguin esforçats. L'Anyell immolat per nosaltres, el Redemptor, és qui lluita contra el Drac; aquest, l'enemic formidable de l'Església, ha estat llençat del cel a la terra; ple d'impotència, s'alçarà amb els seus seguidors, ço és, amb tots els poders enemics del cristianisme, començant amb l'Imperi Romà; amb aquest motiu Déu enviarà flagells sobre la terra; però res no han de témer els elegits, perquè en llurs fronts porten escrit el nom de Déu per tal de no sucumbir en la lluita. Encara que pateixin persecucions, els mals, per ells, seran transitoris i materials; als malvats, ultra els càstigs materials que Déu els enviarà repetides vegades, se'ls reserva *la mort segona*, ço és, la condemnació eterna. L'únic que han de témer els fidels és el deixarse seduir de l'Esperit del mal i adorar la Bèstia. Però l'Anyell immaculat els dóna coratge, els avisa, els assenyala els perills, els pinta la sort malaurada dels rebels a la seva doctrina, i l'estany de sofre i foc on són turmentats els grans enemics de l'Església, tals com la Ciutat Dolenta-Babilònia, la Doble-Bèstia-Anticrist, i el Drac. I els posa a la vista la perspectiva radiant, enlluernadora i magnificent de la Nova Jerusalem, l'Església cristiana en el seu estat triomfal i gloriós dalt del cel, plena de joia i de pau incommovible, on no hi haurà mai més ni penes i llàgrimes ni cap lament, on no hi haurà més cap rebellió, perquè el regne de la mort ja haurà passat; tot serà felicitat. I per finalitzar amb paraules de Sant Joan: "No hi haurà més nit, ni tindran necessitat de llum de llumenera, ni de llum del sol, perquè el Senyor Déu els il·luminarà, i regnaran pels segles dels segles".

ESCLARIMENT D'AQUESTA QÜESTIÓ

Un bon esclariment de tota aquesta qüestió tan capital el tenim en la lectura i estudi d'algunes perícopes dels capítols 13 i 21 de l'Apocalipsi, amb les corresponents notes explicatives; en el cap. 13 trobarem el punt més dificultós d'aquest llibre profètic, i veurem com no és incomprensible; el cap. 21 ens farà veure com la gran Profecia de Sant Joan és altament consoladora i plena d'optimismes.

Ensems aquests dos capítols serviran d'espècimen o mostra de la nostra versió del Nou Testament.

(13, 1-5, 11-13, 16-18.) 1. Llavors vaig veure pujar del mar una bèstia que tenia set caps i deu corns, i damunt els seus corns deu diademes, i sobre els seus caps, *escrits* noms de blasfèmia.

2. I aquesta bèstia que jo vaig veure, era semblant a una pantera, els seus peus eren com els d'un ós, i la seva boca com la boca d'un lleó. I el drac li donà la seva força i una gran autoritat.

3. I vaig veure un dels seus caps com ferit de mort, mes aquesta ferida mortal fou guarida.

4. I tota la terra encisada se n'anà darrera de la bèstia. I es prosternaren davant el drac qui havia donat el poder a la bèstia; i també adoraren la bèstia, dient: "Qui és semblant a la bèstia? i qui podrà lluitar amb ella?"

5. I li fou donada una boca plena de paraules superbes, i de blasfèmies; i se li concedí facultat d'obrar durant quaranta dos mesos.

La bèstia del verset 1, com també la del v. 11, simbolitzen l'Anticrist, collectivitat històrica i contínua que ja ha començat a obrar quan Sant Joan escriu, la qual encarna totes les forces del mal, prepara la vinguda de l'Anticrist personal, i està personificada en l'Imperi Romà, primer perseguidor formidable de l'Església naixent, i pres per Sant Joan com tipus de tots els perseguidors que tindrà l'Església fins a la fi dels segles. Per tant, allò que immediatament ens pinta amb aquestes dues bèsties és l'Imperi Romà amb les seves dues formalitats de força i astúcia posades al servei de l'Esperit de mal contra l'Església. Però la pensa no es limita a aquell Imperi, sinó que en ell veu totes les persecucions de tots els temps.

1. La bèstia puja de la mar, ço és, de l'abisme de l'infern, instigada per Satanàs. Pel qui parla des de l'illa de Patmos, la mar també pot significar l'Occident, d'on veu venir la bèstia, o sigui el poder polític de Roma, amb totes les seves malvestats. Els set caps figuren els emperadors representants de l'Imperi, i els deu corns coronats són els reialmes dels bàrbars, successors de l'Imperi Romà (veg. c. 17); i els noms de blasfèmia escrits en els caps són els títols i denominacions de *summus, divus, augustus,* etc., propis de la Divinitat i que els emperadors s'aplicaven a ells mateixos. *Divus Augustus,* etc. (veg. 2 Thess. 2, 4).

2-4. La bèstia Anticrist era un compost monstruós, i tenia juntes les qualitats més ferotges; era sanguinària com la pantera, forçuda com l'ós, i superba com el lleó; viva pintura del poder polític de Roma. El drac li donà la seva força, i el seu soli (com porta el text grec), i la seva gran potència; perquè Satanàs és qui inspirà a l'Imperi Romà, el seu vassall, tanta ràbia contra els cristians i li donà tant de poder. Mes aquest poder i autoritat són ben febles, i el soli és un soli de burla; perquè són donats a la bèstia, ço és, a l'Imperi Romà, i a tots els poders futurs que l'imitaran, pel Drac-Satanàs, príncep destronat i caigut. Per això es diu en el verset 3 que la bèstia estava ferida de mort.

5. En dir que li fou donada una boca plena de paraules superbes i de blasfèmies significa que el drac, per permissió de Déu, inspirà a la Bèstia-Anticrist, representada per la

11. I vaig veure una altra bèstia que pujava de la terra, i tenia dos corns semblants als d'un anyell, però parlava com el drac.

12. I exercitava tot el poder de la primera bèstia en sa presència: i féu de manera que la terra i els seus habitants adoressin la primera bèstia, la ferida mortal de la qual havia estat guarida.

13. I obrà grans prodigis, fins a fer baixar foc del cel a la terra en presència dels homes.

16. I ella farà que tots, els petits i els grans, els rics i els pobres, els lliures i els esclaus portin una marca impresa en llur mà dreta o en llurs fronts,

17. i que ningú no pugui comprar o vendre, sinó aquell qui porta impresa la marca, o el nom de la bèstia, o la xifra del seu nom.

18. Aquí està el saber. Qui té intel·ligència, que computi la xifra de la bèstia. Perquè és xifra que significa un home, i la seva xifra és sis cents seixanta sis.

Roma pagana, tot un llenguatge blasfem oposat a la veritable Divinitat, per tal de defensar els falsos déus, i el pretensiós i blasfem culte de latria que els emperadors romans s'irrogaven.

11. La segona bèstia simbolitza l'astúcia i falsa ciència mundana de l'Anticrist representat per l'Imperi Romà perseguidor. Tots els seus aires són d'innocència i de pau, i sembla del tot oposada a la primera bèstia; puja de la terra, ço és, d'un lloc de quietud, mentre que la primera pujava de la mar, emblema d'agitació; té totes les semblances d'un anyell. Allò que no ha pogut aconseguir amb l'espasa sanguinària ho vol obtenir amb la convicció, amb la filosofia pagana, amb la defensa de les doctrines dels seus ídols i amb l'oposició científica que fa a la doctrina de l'Evangeli. Però és fàcil conèixer-la, perquè parla com el drac.

12-13. La mentalitat pagana, els filòsofs i els sacerdots dels ídols tenien la força rebuda del mateix Imperi, i ells, ensems, feien que els homes adoressin la primera bèstia, ço és, feien donar culte als emperadors, i a la mateixa Roma, com si fossin divinitats —*Dea Roma, Divus Augustus*—. El culte als emperadors i a llurs estàtues va venir a resumir tot el sistema religiós del paganisme romà.

16. La marca de la bèstia en el front pot ésser la fama pública que els adoradors de la *Bèstia-Cèsar* tenen com a tals, o els certificats que els apòstates rebien durant les persecucions, on constava oficialment llur qualitat de servidors del culte imperial.

17. Només gaudiran del dret de ciutadania els qui segueixin la doctrina oposada a la de Jesucrist. Durant les persecucions romanes, sobretot en les darreres, s'arribà a prohibir als cristians els drets més sagrats de l'home, com ens diu Lactanci. La marca de la bèstia, el nom i la xifra del seu nom volen dir sempre el mateix, o sigui el *nom* de la bèstia.

18. Per raons de prudència, pel perill que podia seguir-se als cristians de revelar clarament el nom de la bèstia, Sant Joan es val per a manifestar-lo d'una xifra, procediment molt usat entre els orientals, nomenat *gematria,* basat en el valor numèric que tenen totes les lletres dels alfabets antics, en particular l'hebreu i el grec. La suma total del valor numèric de les lletres que venien a formar un nom qualsevol era la xifra que designava aquell nom. Com que són infinits els noms que poden donar la mateixa xifra, solament els coneixedors de totes les circumstàncies podien endevinar el nom ocult en la xifra; i en el nostre cas, l'ús corrent de la *gematria,* el crit d'atenció que dóna Sant Joan, tot el context del cap. 13, i una possible aclaració oral d'aquest nom, que es transmetria juntament amb l'escrit, feren que els primers destinataris de l'Apocalipsi entenguessin fàcilment allò que per a nosaltres és un enigma.

La xifra 666 ha estat i és el turment dels exegetes. Tots hi han vist sempre simbolitzat l'Anticrist, collectivitat que encarna totes les forces del mal; però en tractar d'identificar-lo, en assenyalar el subjecte o l'entitat que el personifica, les interpretacions són incomptables, moltes evidentment equivocades, i fins tendencioses, sobretot entre els protestants extremats. Amb tot i això pot ben dir-se tradicional la tendència de veure-hi l'Imperi Romà, o el conjunt de tots els seus emperadors perseguidors del cristianisme, com tipus i encarnació de tots els futurs perseguidors de l'Església; i aquests mateixos emperadors figurats per un de sol, l'iniciador de les grans persecucions, de qui els altres han heretat tota la malícia i han imitat el seu cruel i despòtic procedir.

21, 1-27. *La Nova Jerusalem i la glòria dels elegits.* — 1. I vaig veure un cel nou, i una terra nova. Perquè el primer cel i la primera terra desaparegueren, i el mar ja no existeix.

2. I jo, Joan, vaig veure la ciutat santa, la nova Jerusalem que procedent de Déu davallava del cel, preparada com esposa abillada per al seu espòs.

3. I vaig sentir una veu forta sortida del soli, que deia: "Heus aquí el tabernacle de Déu entremig dels homes, i el *Senyor* habitarà amb ells. I ells seran el seu poble, i el mateix Déu, entremig d'ells serà llur Déu,

4. i Déu eixugarà totes les llàgrimes de llurs ulls; i ja no hi haurà més ni mort, ni plor, ni lament, ni hi haurà més dolor perquè tot allò d'abans ja ha passat. I aquell qui seia en el soli digué: "Heus aquí que jo renovo totes les coses".

5. I a mi em digué: "Escriu perquè aquestes paraules són fidelíssimes i veritables".

6. I encara em digué: "Ja està fet. Jo sóc l'alfa i l'omega, el principi i la fi. Al qui té set jo li donaré *beure* de la font de la vida, gratuitament".

7. El qui venci posseirà aquestes coses, i jo li seré Déu, i ell em serà fill.

8. Mes quant als perosos i incrèduls i abominables i homicides i deshonestos i encantadors i idòlatres, i quant a tots els mentiders, llur sort serà en l'estany ardent de foc i sofre; que és la mort segona.

9. I vingué un dels set àngels qui tenien les set copas plenes de les set darreres

L'emperador seria קסר נרון = Qesar Nerôn = Cesar Neron: 100 = ק; 60 = ס; 200 = ר; 50 = נ; 200 = ר; 6 = ו; 50 = נ; = 666. I així el present emperador Domicià, i els qui vindran després, i tots els futurs perseguidors fins a la fi dels segles, són altres Nerons. I en això estava la intelligència, en saber veure en Neró l'actual i cruelíssim Domicià i els seus successors. Demés, en llenguatge apocalíptic, tant del nostre Apocalipsi com dels apòcrifs, el número *set,* que tant hi abunda, és sempre número que indica plenitud, perfecció. El número 8 indica quantitat infinita; i així Jesús és assenyalat amb la triplicada xifra que ultrapassa la xifra *7,* o sigui 888 (Escrits Sibillians), ço és, el perfectíssim. L'Anticrist, al contrari, és assenyalat amb la xifra *6* que no arriba a la xifra perfecta *7;* i encara triplicada, 666, com si diguéssim l'imperfectíssim.

El millor comentari del capítol 13, que acabem de veure, és la lectura del cap. 17 amb les seves notes explicatives, les quals, amb moltíssim de gust posaríem aquí si no tinguéssim la temença d'ultrapassar els límits d'una senzilla conferència.

1-2. En el cap. anterior (c. 20) ens ha descrit Sant Joan, breument i amb paraula enèrgica i espantosa, les penes dels condemnats. Però ara s'entreté amb immensa joia a descriure la glòria dels elegits. La Nova Jerusalem, la ciutat santa, per oposició a la ciutat dolenta (cap. 17, 1), és l'Església gloriosa i immaculada, composta de tots els que s'han fet dignes d'ésser entre els escollits. Procedia de Déu i davallava del cel, perquè la santedat de l'Església i la dels escollits és fruit de la gràcia santificant de Déu Nostre Senyor.

3. La visió beatífica dels elegits, en el cel, és figurada, fent allusió al tabernacle de Javeh plantat en mig del poble d'Israel allà en el desert, com el temple de la nova Jerusalem, on habita la Divinitat, on hi són també entrats els benaurats.

5-8. En aquest epíleg, Jesucrist, per mitjà de Sant Joan, ens presenta la síntesi de la Redempció, prometent la salvació al qui verament la desitja, i amenaçant amb les penes eternes als rebels. L'aigua de la vida que Jesucrist dóna al qui té set, és la gràcia santificant. Els peresosos són els qui no volen suportar els treballs que imposa la conquesta de la virtut. Els mentiders són els sembradors de falses doctrines. La mort segona és la mort eterna, la primera és la mort natural.

La magnífica descripció simbòlica que Sant Joan fa de la Nova Jerusalem, vista breument fa poc, en si és l'Església triomfant i gloriosa en el cel després del judici final, si bé indirectament també ens pinta l'Església militant en la seva part interna. El Sant Apòstol, amb la descripció profètica de la futura Església gloriosa, intenta encoratjar els fidels de l'Església militant a ésser constants en la fe.

plagues, i em parlà, dient: "Vina, que et faré veure la núvia, l'esposa de l'Anyell".

10. I se m'emportà, en esperit, a una muntanya gran i alta, i em mostrà la ciutat santa de Jerusalem que procedent de Déu davallava del cel,

11. la qual tenia la claredat de Déu; la seva resplendor era semblant a una pedra fina, com una pedra de jaspi.

12. I tenia una muralla gran i alta, amb dotze portes; i a les portes dotze Àngels, i rètols escrits, que són els noms de les dotze tribus d'Israel.

13. A la banda d'Orient tres portes; al Nord tres portes; al Migdia tres portes, i a l'Occident tres portes.

14. I la muralla de la ciutat tenia dotze fonaments, i en ells els dotze noms dels dotze Apòstols de l'Anyell.

15. I el qui amb mi parlava tenia una mida, una canya d'or, a fi d'amidar la ciutat i les seves portes i la muralla.

16. La ciutat és quadrangular, tenint tant de llargada com d'amplada. I va amidar la ciutat amb la canya d'or, *trobant-hi* dotze mil estadis; essent iguals la seva llargada, la seva alçada i la seva amplada.

17. També amidà la seva muralla que era de cent quaranta quatre colzes, mida d'home, com era la de l'Àngel.

18. I el material de la muralla era de pedra de jaspi, mes la pròpia ciutat era d'un or pur semblant al vidre sense taca.

19. Els fonaments de la muralla de la ciutat estaven ornats amb tota mena de pedres precioses.

20. El primer fonament era de jaspi, el segon de safir, el tercer de calcedònia, el quart de maragda, el cinquè de sardònic, el sisè de sardònia, el setè de crisòlit, el vuitè de beril, el novè de topazi, el desè de crisopazi, l'onzè de jacint, el dotzè d'ametista.

21. I les dotze portes eren dotze perles, i cada una de les portes era d'una sola perla; i els carrers de la ciutat eren d'or puríssim, com el vidre transparent.

9-10. L'antítesi entre la Nova Jerusalem i Babilònia (cap. 17, 1-3), és ben notable fins en els detalls. Les dues ciutats són mostrades a Sant Joan, per un Àngel de les set copes; la primera ciutat també és la núvia verge, i ensems esposa immaculada de l'Anyell (veg. cap. 19); la segona ciutat és una meretriu; la primera és bastida damunt una muntanya, en la muntanya simbòlica de Sion, com en una fortalesa inexpugnable (veg. cap. 14); la segona s'alça en un desert indefens i desmarxada.

11. *La claredat o glòria* de Déu es manifesta en la Jerusalem celestial, com es manifestava en l'antic Tabernacle, i en el Temple de Salomó, però sense vels, sense boirines.

12-14. L'Església Catòlica és l'Israel espiritual (veg. cap. 7); per això en les dotze portes de la simbòlica ciutat hi ha escrits els noms de les dotze tribus d'Israel; la disposició de les portes, posades als quatre vents indiquen la universalitat o *catolicitat,* i els fonaments simbolitzen l'autoritat i doctrina dels Apòstols; els rètols amb els noms dels Apòstols indiquen l'*apostolicitat.*

15-16. 12.000 estadis fan 2.200 quilòmetres; tant si aquesta longitud és la d'un sol costat, com si és la de tot el circuit, sempre resulten uns límits sols aplicables a una ciutat ideal i simbòlica. Sembla que és representada perfectament cúbica; però, o és sols un símbol pres de la forma també cúbica del Sancta Sanctorum del Tabernacle d'Israel i del Temple de Salomó, lloc de les manifestacions divines, per a significar que tota la ciutat celestial serà com un immens Sancta Sanctorum, on Déu es manifestarà als elegits sense enigmes, cara a cara, o, com sembla més probable, l'alçada es comença a midar des del peu de la muntanya de Sion, damunt la qual s'aixeca la ciutat.

17-18. Tinguem present com era preat pels antics el vidre, i el cristall (veg. cap. 4).

19-21. Molts d'aquests dotze noms tenen una significació diferent dels noms actuals de pedres precioses.

22. Mes en ella no hi vaig veure cap temple. Perquè el Senyor Déu Omnipotent, i l'Anyell en són el seu temple.

23. La ciutat no necessita del sol, ni de la lluna que resplendeixin en ella, perquè la resplendor de Déu la té il·luminada, i l'Anyell és la seva llumenera.

24. I amb la seva llum caminaran les nacions, i els reis de la terra hi aportaran llur glòria i llur honor.

25. I les seves portes no es tancaran en *tot* el dia; perquè allí ja no hi haurà pas nit.

26. I a ella s'aportarà la glòria i l'honor de les nacions.

27. Mes no hi entrarà res contaminat, ni el qui comet l'abominació i la mentida, sinó solament els qui han estat inscrits en el llibre de la vida de l'Anyell.

22. Sant Joan en la Jerusalem celestial no hi va veure cap temple, com hi havia en la Jerusalem de la terra, perquè tota ella és un temple.

25. Les portes del cel no es tancaran mai, perquè mai no hi haurà nit. Amb això, tot al·ludint a l'antic ús de tancar de nit els portals de les ciutats, simbolitza la pau i la seguretat en la glòria celestial; indirectament també es parla de la pau de l'Església militant aquí en la terra, però en la seva part interna.

BREU SÍNTESI DE L'APOCALIPSI

L'Apocalipsi, pròpiament parlant, no és un llibre doctrinal, la doctrina ja la suposa coneguda; el seu objecte principal és, com ja hem dit, exhortar els fidels a la paciència, encoratjar-los a les lluites i omplir-los d'esperança en la victòria final, instruint-los ensems, i prevenint-los contra tota sorpresa, descobrint la tàctica astuta de l'enemic; l'enemic principal, per Sant Joan, no són pas els mals materials, són els mals morals, els perills d'apostasia que correran molts fidels. Encara que la descripció de l'Anticrist llenci sinistra llum damunt l'Imperi Romà, és perquè el seu autor veu en aquell Imperi l'enemic perillosíssim, el més irreductible a la doctrina de Jesucrist; per aquesta causa detalla molt més les persecucions romanes que no pas les que aniran venint amb el pas dels segles, perquè aquelles eren d'un interès més actual per als primers cristians, i també perquè Sant Joan les prenia com a tipus de les persecucions futures.

CONCLUSIÓ

A ningú no ha de fer estrany que Sant Joan doni un to tan magnificent i pompós al seu Apocalipsi, tan divers del to dels altres llibres del Nou Testament, i sobretot, tan diferent de l'estil de l'Evangeli; perquè en l'Evangeli es predica l'adveniment de Jesús en la humilitat, en el misteri i en la dolçor, mentre que l'Apocalipsi descriu els destins de la humanitat tota, les grans lluites horribles contra les potestats infernals, el triomf final del Messias i l'anorreament total de Satanàs i dels seus seguidors.

Tal fou l'encoratjador missatge que l'Apòstol Sant Joan adreçà a les esglésies de l'Àsia Menor, als darrers anys del primer segle, al moment anguniós en què totes les forces hostils mancomunades anaven a conjurar-se per a esborrar el cristianisme naixent, de damunt de la terra. L'Apocalipsi no és, no, un escrit pessimista i paorós; ans al contrari, és la veu que s'alça potent i esperançadora en mig d'un huracà de persecucions; és el llibre més consolador i genial de tota la Santa Bíblia.

LA CONCÒRDIA EVANGÈLICA

PEL DR. PERE GINEBRA, PREVERE, SECRETARI DE L'"OBRA DEL SANT EVANGELI"

En parlar de Llibres *inspirats,* el nom de Concòrdia ofereix una certa novetat. Si tots són escrits per hagiògrafs, dictant-los l'Esperit Sant, no es comprèn com pot haver-hi una veritable antilogia entre ells. I així és, en efecte: Concòrdia no significa altra cosa que *narració unificada* dels quatre evangelistes.

De primer antuvi sembla que ha d'ésser fàcil l'harmonia entre ells, ordenar llurs narracions, presentant-les dins una relació contínua i fluida. No obstant, no és així. Un estudi atent descobreix una qüestió sumament complexa, una multitud de problemes, la naturalesa i magnitud dels quals no és pas possible de bon principi precisar. En algun d'ells la solució resta difícil i incerta.

Heus aquí perquè molts crítics racionalistes han afirmat, i tingut com a cert, que l'*harmonia perfecta* de les narracions evangèliques era poc menys que *impossible,* i que en molts indrets no podia donar-se, de cap manera, una solució satisfactòria. Si aquesta afirmació racionalística fos vertadera, ens trobaríem davant un problema gravíssim: Les narracions evangèliques, contradint-se mútuament, no serien escrites per inspiració de l'Esperit Sant. Si existia una veritable antilogia en elles, no tindrien un veritable valor històric, ni serien per a nosaltres un testimoni fidedigne de la vida i de la doctrina de Jesús. Per tant, la nostra Religió, la nostra fe, estaria mancada de fonamant. I això és el que diuen els racionalistes.

Si en breus paraules haguéssim d'expressar la llur ideologia, i quins són els postulats de llur crítica respecte al problema sinòptic i de concòrdia evangèlica, diríem, transcrivint les llurs paraules: La qüestió d'origen dels evangelis és molt complexa, molt greu. El desplegament de la literatura evangèlica correspon al desplegament de la predicació i de l'església primitiva. Si l'anàlisi dels evangelis revela a l'historiador l'obra de Jesús i la fe dels seus continuadors, per una espècie de reciprocitat el moviment creat per Jesús i continuat pels seus deixebles ens dóna compte d'allò que són els evangelis i el treball literari del qual ells són el resultat. Els evangelis no són sinó l'expressió de com s'ha anat fixant progressivament l'obra evangèlica, de la qual Jesús i els seus deixebles han estat els agents. Per tant, no constitueixen una

vertadera història de Jesús, sinó l'expressió genuïna del concepte cristològic de les primitives generacions cristianes. Els tres primers evangelis representen les idees cristològiques de la primera generació després de Jesús i els seus deixebles immediats, mentre que el quart evangeli representa la tercera o quarta generació. Sant Pau en les seves cartes, seria el representant del concepte messiànic de la segona. Per això una Concòrdia perfecta, diuen ells, una *narració unificada* dels quatre evangelistes, és impossible. La llur ideologia és diferent. "Si els sinòptics intenten descriure'ns el Crist històric, el quart evangelista es complau a ensenyar-nos el Crist dogmàtic. El deixeble Joan més que un apòstol és un reformador. És que l'interès dels quatre evangelistes no és pas retrospectiu solament, sinó actual; no tenen per objecte les coses passades sinó en la mesura en què el passat importa al present. Per això, conclouen, no és pas possible una coordinació orgànica dels elements evangèlics de manera que puguin donar-nos una veritable vida de Jesús" (1).

És evident que aquestes afirmacions, que són de tots els racionalistes, suposen l'existència d'un greu problema i afecten directament l'autenticitat dels evangelis, i sobretot la llur fidelitat històrica. Si Jesús i l'evangeli són una mateixa cosa, qui nega l'evangeli, nega Jesús, i qui nega Jesús, nega tota la seva doctrina, totá la seva Religió. Posats aquests principis, és inútil que fem una recensió de els conseqüències que se'n deriven, i la interpretació que llavors tindrien moltes de les paraules i dels fets de Jesús en quant ens són tramesos pels quatre evangelistes. Els límits d'una conferència no ens permeten sinó apuntar aquests principis, revelar la transcendència del problema, afrontar les qüestions principals que ells presenten i, sobretot, demostrar pràcticament la inconsistència dels mateixos, donant una solució lògica a cadascun dels problemes que va suscitant la coordinació dels elements evangèlics seguint el text dels quatre evangelistes, del principi a la fi de la vida de Jesús.

Podríem començar dient que els catòlics es donaren compte ben aviat de la importància d'aquest problema, segles abans de què en parlessin els racionalistes. Ja Eusebi de Cesarea, a principis del segle IV, escrivia tres llibres sobre les divergències que es troben en els evangelis; i Sant Agustí n'escrivia un: *De consensu evangelistarum*, presentant algunes dificultats que les llurs narracions oferien i demostrant com les tals narracions s'harmonitzaven perfectament i coincidien. De llavors ençà hi ha hagut sempre en el camp catòlic eminents escriptors que han publicat sobre aquest punt estudis ben interessants. En els nostres temps abunden les sinopsis i concòrdies evangèliques, singularment en els països de major combat entre els catòlics i la crítica racionalista. Cenyint-nos, però, al caràcter de la nostra dissertació direm que la solució lògica de tot el problema, rau en la disposició cronolò-

(1) Vegeu, p. ex., Loisy: *Les Évangiles Synoptiques* (Ceffonds, 1907), INTRODUCTION.

gica dels elements evangèlics, i en la llur coordinació en una relació natural i espontània.

A desgrat de les afirmacions categòriques dels adversaris podem establir que no hi ha un sol cas en el sagrat evangeli on sigui impossible deduir la successió natural i cronològica dels fets. Ni hem d'acudir, com ells, quan intenten formular una harmonia evangèlica, al recurs tristíssim d'eliminar totes les narracions del quart evangelista. Nosaltres prenem els quatre evangelis com són, sense eliminar-ne ni una sola perícope, i amb ells disposem una veritable, o lògica cronologia.

El pla de cada evangeli

La raó principal de les semblances i divergències que es troben en moltes perícopes està sobretot en el pla dels evangelistes. Les semblances, en gran part, es deuen a que tracten un mateix tema, narren fets i trameten instruccions que constituïen el fons de la predicació apostòlica i de la catequesi oral, i a que tenien unes mateixes fonts d'informació. Sant Marc coneixia a ben segur el text aramaic de Sant Mateu; el traductor d'aquest text aramaic a la llengua grega, el text grec de Sant Marc; i Sant Lluc podia tenir davant els ulls el text dels dos primers evangelistes.

Mes, atenent-nos a les divergències, que és on rau la dificultat d'una concòrdia evangèlica, divergències tant de fons com de forma, direm que la raó primària està en el mateix pla de cada evangelista. Ni un sol d'entre ells intenta donar una biografia completa del Salvador, sinó tan solament trametre aquells fets i aquelles ensenyances que podien ésser més útils als seus lectors immediats. Ja ens diu Sant Joan en una bellíssima hipèrbole que: "Hi ha moltes altres coses que va fer Jesús; que si s'escrivien una per una crec que ni en tot el món cabrien els llibres que s'haurien d'escriure" (21, 25). Per això cada evangelista escolleix de la vida del diví Mestre aquelles instruccions que podien ésser més útils als seus destinataris. I com que els destinataris eren distints, naturalment havia d'ésser distinta la selecció dels fets evangèlics. Aquesta afirmació, d'una importància cabdal per al nostre tema, és completament certa. Mateu composà el seu evangeli en dialecte popular aramaic, idioma usat llavors pels jueus; l'escriví a Palestina, vers l'any 42 de l'Era cristiana. Els destinataris eren els seus compatriotes jueus, als quals calia demostrar que Jesucrist, verament ressuscitat d'entre els morts. era en realitat el Messias promès al poble jueu, el Crist anunciat pels profetes. Que en Ell i en Ell només s'eren complerts tots els oracles de l'Antic Testament, els vaticinis messiànics; i que, per tant, la fe en Jesucrist era l'únic medi de salut espiritual. Mateu situa la missió del Salvador en el país de

Galilea, sobretot en els contorns del llac de Tiberíades, allà on ell havia exercit primer la seva professió de publicà i més tard el seu ministeri apostòlic. Què té, de particular, doncs, que ell escolleixi entre els fets de Jesús els que manifesten més clarament la seva *Messianitat* i que Ell és enviat per aplegar les ovelles de la casa d'Israel? Aquesta selecció de fets tan natural i tan òbvia, treu, per ventura, la possibilitat d'establir l'ordre cronològic dels fets, o bé la transposició pot encloure cap contradicció en la veritat històrica de cadascuna de les narracions?

Sant Marc, company de Sant Pau en els seus primers viatges apostòlics, fou després deixeble i intèrpret de Sant Pere, quan aquest fundà l'església romana. Escriví el seu evangeli en llengua grega, tant o més estesa que la llatina en el mateix imperi romà. El destinà primàriament als pagans convertits, o catacúmens, demostrant-los com Jesucrist era el Fill de Déu, i el gran Taumaturg al qual totes les creatures estaven sotmeses i obedients. El motiu d'escriure el seu evangeli fou que, predicant Sant Pere a Roma, els fidels d'aquesta església suplicaren al deixeble i intèrpret Sant Marc qui, per la seva íntima convivència amb el Príncep dels Apòstols, coneixia bé tota la seva doctrina, que els deixés per escrit totes les instruccions que sabés referents a la vida de Jesús. Marc condescendí, i Pere aprovà aquest escrit, ordenant que fos llegit públicament en les esglésies. Què té d'admirable que el segon evangelista, escrivint el seu evangeli immediatament per als fidels romans, i indirectament per totes les esglésies d'origen judaic dintre la gentilitat, compostes d'un nucli inicial de jueus i de gran nombre de fidels convertits del paganisme, vagi escollint aquells fets que revelen el meravellós poder de Jesús al qual els dimonis (adorats en els ídols) submisament reten vassallatge? Així i tot, és admirable la disposició que ell dóna a les seves narracions, la fidelitat amb què narrant els fets i les paraules de Jesús, va guardant l'ordre cronològic.

Sant Lluc, gentil de naixença, escriu el seu evangeli per als ètnics cristians. No destina el seu evangeli a una església particular, ni menys a una que consti d'un nucli inicial de jueus de la Diàspora, sinó que, deixeble i company de viatge de l'Apòstol dels gentils, el tramet immediatament a les noves cristiandats. Heus aquí perquè passa per alt tot el referent a les pràctiques mosaiques, o als costums palestinesos, coses que desconeixen els seus lectors. Ell mateix no és pas un jueu de Palestina, sinó un pagà d'Antioquia convertit. El seu interès és demostrar que Jesús és vingut a salvar indistintament tots els homes amb tal que sincerament creguin en Ell. Escrivint vuit anys després que el segon evangelista, el seu objecte és ordenar i completar les narracions de Mateu i Marc, sobretot les referents a la infantesa de Jesús i als discursos sobre la universalitat de la fe, durant la vida pública. Si aquest és el fi que es proposa en el seu evangeli, que té d'estrany que deixi molts dels

episodis que es troben en Mateu i Marc, i en trameti molts d'altres que manquen en ells?

Així i tot, aquests tres primers evangelis s'anomenen sinòptics, per ço com ens presenten, confrontant-los, la vida de Jesús sota un aspecte semblant; amb un gran paral·lelisme ens descriuen, quasi exclusivament, el ministeri de Jesús a Galilea.

Aquest ministeri de Jesús és prou grandiós i prou important, molt ric en detalls, perquè els pugui subministrar, sense esgotar-lo, tots els elements que per llur intent necessiten. No els cal pas incloure el ministeri de Jesús a la Judea, curt en el nombre de fets, sublim en els seus discursos. D'ell s'encarrega brillantment l'evangelista Sant Joan.

Aquest evangelista redactà, l'últim de tots, el seu evangeli en la ciutat d'Efès, pregat per alguns bisbes i fidels de l'Àsia. Heus aquí perquè no va destinat a catecúmens ni neòfits, sinó a cristians adults i ja instruïts en la lectura dels sinòptics. Ell, doncs, no ha pas de defraudar les esperances dels seus lectors. El seu evangeli ha de tenir un altre caire, una major elevació. El motiu d'escriure'l el manifesta ell mateix: "Perquè cregueu que Jesús és el Crist, el Fill de Déu i, creient, tingueu vida en son nom" (20, 31). Per tant en el seu evangeli el tema no pot ésser igual al dels sinòptics. Si ells ens descriuen les relacions de Jesús entre els homes, Sant Joan ens ha de manifestar les relacions de Jesús amb el seu Pare celestial.

Perquè no pot, doncs, aixecar ja de bon principi el vol de l'àliga i inaugurar el seu evangeli amb un pròleg majestuós, el de la generació eterna del Verb? Per què ell, el deixeble estimat, el confident de Jesús en el Collegi apostòlic, no pot ésser l'evangelista del Fill de Déu? Per què no ha d'ésser ell qui l'havia vist (únic entre els evangelistes) tan meravellosament transfigurat? Per això tots quatre hagiògrafs ens demostren que Jesús era l'Home-Déu, el Verb encarnat, l'Unigènit del Pare celestial. Si els tres primers revelen la humanitat de Jesús, ell en manifesta la seva divinitat. Sant Joan escolleix els sermons dogmàtics, si aquells els de caràcter moral. La seva ideologia podrà devenir més alta, més espiritual. Què importa? Tots defensaran un mateix Jesús i predicaran una mateixa doctrina. Els sinòptics seran els evangelistes de la fe; ell serà l'evangelista de l'amor. On és la contradicció?

Si considerem, doncs, l'estructura interna dels evangelis, observarem com cadascun dels evangelistes exposa els fets segons un pla preconcebut, en perfecta harmonia amb el fi que ell es proposa i la instrucció dels destinataris. Confrontant els evangelis entre ells, endevinarem aviat com Sant Marc i Sant Joan segueixen naturalment l'ordre cronològic; com Sant Mateu en prescindeix si tracta de narrar una sèrie de fets o de discursos del Senyor que demostrin una mateixa veritat o responen a un mateix fi; i com Sant Lluc tramet ordinàriament els fets segons l'ordre de temps, encara que li

plau, de tant en tant, acabar el seu argument (per a així descartar-lo), o exposar abans els fets principals per a descriure després els secundaris. És tan important aquest tema del pla preconcebut o sistema de cada evangelista que bé es pot dir que influeix constantment en la manera de distribuir i enllaçar les llurs narracions, talment que el sentit verbal de les partícules, conjuncions i adverbis que ells empren, oferiria, si en prescindíssim, no poques dificultats per a la confecció d'una veritable i natural cronologia. Que realment ells segueixen un sistema, el que havem esmentat, podríem demostrar-ho amb un gran nombre d'exemples. En citarem alguns:

Sant Mateu no parla de l'elecció dels dotze apòstols ni del nom de cadascun (10, 1-4), fins després que ha explicat la llur missió (9, 35-10, 1); essent així que l'elecció tingué lloc abans del sermó de la muntanya (veg. Lc. 6, 12-18), i la missió molt més tard, després de la resurrecció de la filla de Jairus (veg. Mc. 5, 35-43, i Lc. 8, 49-56). És precisament amb motiu de la missió dels apòstols que ens explica la llur elecció. L'ambaixada del Baptista a Jesús (11, 2-15), que fou després de la resurrecció del fill de la vídua de Naïm (veg. Lc. 7, 11-30), és posada per Sant Mateu després de les instruccions de Jesús als deixebles poc abans de la llur predicació per Galilea (Mc. 6, 12.13, i Lc. 9, 6) i del martiri del Baptista (Lc. 9, 7-9; Mc. 6, 14-16). És també el martiri del Baptista el que fa recordar-li com el Precursor fou empresonat per Herodes Antipas, i com el motiu d'aquest empresonament fou el festival amb que volgué commemorar el seu dia natalici.

Aquesta transposició de fets ensems que ens manifesta clarament l'ordre sistemàtic de Sant Mateu, no és cap obstacle per a poder establir d'una manera fixa la llur relació cronològica.

Sant Marc ens ha tramès les instruccions del seu mestre, referint els episodis amb tota naturalitat, i segons sembla, en el mateix ordre en què és verificaren. Destinant el seu evangeli a una església composta de jueus i de gentils, i seguint en la seva narració l'ordre assenyalat pel primer dels apòstols, no ha de tenir en compte, com Sant Mateu, que destina el seu evangeli a la conversió dels jueus, gelosos com eren de llurs prerrogatives; ni com Sant Lluc, a la conversió dels gentils, cridats per Jesucrist a la Fe, motiu primari de salut universal. Hi ha dues transposicions només, i encara insignificants en el seu evangeli. La primera és la del sopar de Betània (14, 3-9), conformant-se amb Sant Mateu 26, 6-13; (veg. Ioh. 12, 1-11); de la qual, estudiant-la particularment en Sant Mateu, ens ocuparem més tard. L'altra és la del v. 65 del c. 14 referent als ultratges soferts per Jesús durant la nit de Passió (veg. Lc. 22, 63-65; Mt. 26, 67.68), els quals foren infligits al Salvador després de les negacions de Simó Pere (veg. Mt. 26, 69-74; Lc. 22, 56-60; Ioh. 18, 17.18 i 25-27), i que Sant Marc ens descriu un poc abans (14, 66-72). Excepció aquesta insignificant, puix és molt natural i lògic que,

tractant-se de dos fets simultanis, ens descrigui totalment el primer i més important, contant-nos després, degudament, el segon. Així i tot, en explicar que Jesús fou portat al Gran Pontífex, a casa del qual es reuniren tots els sacerdots i escribes i ancians (14, 53), ja ens diu que Pere el seguia de lluny fins a dins de l'atri del Gran Pontífex i que estava assegut vora el foc (14, 54).

Sant Lluc posa la genealogia de Jesús, no en la infantesa, sinó quan comença la vida pública (3, 23-38), és a dir, a l'edat de 30 anys. És el dir-nos que la gent es pensava que Jesús era fill de Josep, el que li suggereix la idea de transcriure'ns el catàleg de progenitors del Salvador.

Una cosa semblant, però en sentit contrari, li esdevé en parlar de l'empresonament del Baptista. Després d'explicar la seva predicació en el desert (3, 1-17), esmenta la seva reclusió: "Amb aquestes exhortacions i altres semblants anava anunciant al poble la bona nova. Mes Herodes, el tetrarca, esent reprès per ell per causa d'Herodias... tancà Joan a la presó" (3, 18-20). Immediatament ens descriu el baptisme de Jesús (21-22), administrat molt temps abans pel mateix Precursor, essent encara lliure. Després del Baptisme ens posa la genealogia de Jesús (23-38). Cal fer avinent que Sant Lluc, maldament en el principi del seu evangeli ens digui que desitja escriure ordenament (καθεξῆς) les narracions que fan referència a Jesús, no obstant, en alguns indrets és el qui porta alteracions més notables en la transmissió dels fets, segons l'ordre de temps en que succeïren. Amb molta raó, doncs, escriu el P. J. Bover: "Illud teneatur apertet: Matthaeum, suo ductum systemate, multo minus factorum seriem pervertere, quan solet vulgo existimari; Lucam e contrario, minus quidem manifeste, at non minus profunde, històrica facta proprio systemati accommodare" (2).

D'aquesta profunda alteració de fets en veurem ben aviat curiosos exemples.

Sant Joan, ocupant-se del ministeri de Jesús a la Judea i, podríem dir, a Jerusalem durant les festivitats del culte judaic, no dóna cap indici d'haver alterat l'ordre dels esdeveniments. La seva narració flueix espontània, rica de pensament com la d'un historiador qui coneix a meravella la transcendència dels fets que descriu, i que n'ha estat testimoni ocular. Potser dues petites excepcions podríem trobar en el seu text: la de les negacions de Simó Pere i l'aparició de Jesús ressuscitat als set deixebles, vora el llac de Tiberíades. En el primer cas, el context sembla indicar que Simó Pere fou introduït a l'atri de la casa d'Anàs (18, 13-16), on negà Jesús per primera vegada (v. 17), i que, per tant, allà mateix seguiren la segona (v. 25) i la tercera negació (v. 26-27). No obstant, hi ha indicis d'una transposició de versets, i de conseqüent, de fets. Entre la primera i segona negació ens diu que Anàs envià Jesús, lligat, a Caifàs (v. 24). Tot seguit (v. 25ª) repeteix, quasi textualment, el

(2) *Evangeliorum Concordia,* (Matriti, 1921), p. 313.

verset 18[b]; i en acabar la tercera negació (v. 27) refereix que Jesús fou portat "des de Caifàs al Pretori" (v. 28). Descriu això sense haver dit ni una paraula del procés religiós contra Jesús a casa Caifàs, ans fent menció d'un procés a casa d'Anàs (vv. 19-24). Per altra part, els tres sinòptics ens manifesten clarament que les negacions de Simó Pere tingueren lloc en l'atri de Caifàs (Mt. 26, 57-75; Mc. 14, 53-72; Lc. 22, 54-62). És evident, doncs, que hi ha una transposició de versets, és a dir, que els versets 15-18 van després dels 19-24.

L'altre cas es troba en l'epíleg del final del capítol 20 (vv. 30-31), el qual es refereix no sols a les aparicions de Jesús ressuscitat, sinó a tot l'evangeli. I no obstant ve encara el capítol 21 trametent-nos el bell episodi de l'aparició de Jesús als seus deixebles vora el llac de Tiberíades, conferint el primat a Simó Pere. Aquest capítol 21 té un altre epíleg, que és el final definitiu a tot l'evangeli. Essent indiscutible l'autenticitat d'aquest últim capítol, per ço com la ideologia i l'estil són els mateixos (els antics manuscrits l'addueixen unànimement), és evident que l'epíleg del final del capítol 20 ha d'ésser posat al lloc que lògicament li correspon, o sigui, al final del capítol 21, després del verset 23. Aquesta transposició no és pas violent, ni ofereix, en cap sentit, la més lleu dificultat. Així, doncs, és vertadera l'afirmació que Sant Joan segueix constantment l'ordre cronològic.

Establerts aquests principis, d'innegable transcendència, i assenyalat sumàriament el pla general de cada evangelista, entrem ara a l'anàlisi dels problemes capitals que afecten les llurs narracions. Aquests problemes de caràcter general poden reduir-se a dos: l'ordenació cronològica dels elements evangèlics, i la llur coordinació dins una narració contínua i fluida.

L'ordenació cronològica

La distribució de fets, segons l'ordre de temps en què es verificaren, suposa l'estudi previ dels arguments evangèlics, de llur nombre i circumstàncies. Llegint cada evangeli per separat, l'ordenació esmentada no sembla pas difícil. Hi ha fets que, cronològicament, tant poden ésser en un lloc com en un altre, i cada evangelista els posa en l'indret que millor s'adapta a la pròpia narració. Incloent-la en el tal lloc, és molt natural que tingui algun enllaç, no sols de fons sinó també de forma, amb les perícopes precedents i següents, dins les quals està intercalada. Hom diria, doncs, que està en el punt que li correspon, mentre no hi hagi en l'evangeli cap indici en contrari.

Mes, confrontant la narració d'aquest fet amb els llocs paral·lels dels altres evangelistes aquells sobretot que el tractin més per extens, o amb paraules més precises, veiem quins foren els esdeveniments que immediatament el

precediren o seguiren i, per tant, el lloc que li pertoca. Això presuposa el discerniment de quins són els elements peculiars de cada evangelista, i els que pertanyen a varis d'ells. Quant als primers, hom ha de creure que estan en l'indret que els és propi, si no hi ha cap indici en contra, puix els evangelistes, veritables historiadors, i inspirats, no deuen haver procedit d'una faisó contrària. Quant als segons, la fixació del lloc i temps depèn de l'estudi comparatiu dels llocs paral·lels, i és com la resultant de la llur conformitat. Una coordinació assenyada d'aquests elements ens servirà per a fixar millor els primers, puix que l'ordenació d'aquests, sobretot si poden ésser tant en un punt com en un altre, és segon l'enllaç que guarden amb els arguments que tenen llocs paral·lels ja concordats.

Quants són els arguments que es troben en cada evangelista? Depèn del que s'entengui per argument. Ordinàriament, es compta com a tal la narració d'un sol fet quelcom important, completa i independent.

Els autors no convenen fixament en el nombre, maldament no sigui molt notable la diferència en el càlcul. Nosaltres n'havem comptat uns 189 en Sant Mateu, 139 en Sant Marc, 186 en Sant Lluc i 98 en Sant Joan. Naturalment, el nombre d'arguments no és proporcional al nombre de capítols i versets que té cada evangeli, sinó a l'extensió que els hagiògrafs donen a les respectives narracions. Un anàlisi detingut ens dóna el següent resultat:

Mateu té propis 38 arguments; Mt. amb Mc. 21; Mt. amb Lluc 18; Mateu amb Jn. 00; Mt. amb Mc. i Lluc 69; Mt. amb Mc. i Jn. 5.

Marc té propis 3 arguments; Mc. amb Lluc 8; Mc. amb Jn. 2; Mc. amb Lluc i Jn. 1.

Lluc té propis 3 arguments; Lluc amb Jn. 2.

Joan té propis 57 arguments.

Mateu, Marc, Lluc i Joan coincideixen en 26 indrets de l'Evangeli.

Fem avinent aquí que les tals coincidències entre els evangelistes, en la majoria dels casos, són importants; en alguns, però, són només sobre fets secundaris que exigeixen, no obstant, la llur coordinació en el tal lloc; i que, la coincidència de Sant Joan amb els sinòptics, llevat de tres casos, comença en el Diumenge de Rams.

En tot allò que els evangelistes tenen de propi, podríem dir que no hi ha cap dificultat. És de creure, si no hi ha raons en contrari, que, com a historiadors fidedignes, tots segueixen l'ordre cronològic. Per tant, es deixen en el mateix lloc que ocupen. Unint, llavors el que tenen de propi amb el que tenen de comú, permeten establir un pla general de la vida de Jesús, en la qual veiem perfectament delineades sis seccions: Preludis, Infantesa de Jesús, Vida Oculta, Vida Pública, Vida Pacient i Vida triomfant. En els Preludis i Infantesa pot dir-se que no hi ha cap dificultat. De la Infantesa sols en parlen Sant Mateu i Sant Marc, i encara escollint episodis distints. Una cosa sem-

blanc podem dir de la Vida Oculta, de la qual només en sabem el retorn d'Egipte, que ens descriu Sant Mateu, i la pèrdua de Jesús en el Temple, contada per Sant Lluc.

La dificultat comença pròpiament en la Vida Pública, puix que no es troben en els evangelistes dades suficients per a saber amb certesa quina fou la seva duració, ni el lloc que correspon a alguns dels fets que ells ens trameten. Però els evangelistes ens donen dades suficients per a deduir amb certesa moral que la vida de Jesús durà tres anys, restant com inclosa entre quatre Pasques. Puix, àdhuc prescindint d'aquella festivitat en que fou curat el paralític de la pàscina (la majoria d'autors diuen que era la Pasqua), l'evangelista Sant Joan anomena explícitament tres Pasqües. Entre les dues primeres certament se n'ha d'incloure una altra, aquella, pels volts de la qual els deixebles, passant per un camp de blat, trencaven espigues. Tenim ja que tots aquells fets que ens son descrits abans de l'episodi de les espigues pertanyen al primer any de la vida pública. Els fets esmentats de llavors encà fins a la primera multiplicació dels pans corresponen al segon any. I els fets posteriors, fins a l'entrada de Jesús a Jerusalem, són de l'any tercer.

Altrament, durant l'any tercer, en què abunden les narracions evangèliques, Jesus es dirigeix dues vegades a Jerusalem, una amb motiu de la Festa dels Tabernacles, i l'altra amb motiu de la Festa de la Dedicació. La qual cosa ens permet encara fer una nova distribució d'arguments, collocant-ne uns abans, i altres després d'aquestes festivitats.

No obstant, com que els evangelistes segueixen un pla distint, ocupant-se els sinòptics, quasi exclusivament, del ministeri de Jesús a Galilea, i el quart evangelista del ministeri a la Judea, és difícil en certs casos determinar amb claredat entre quins fets de les narracions sinòptiques s'han d'intercalar les de l'evangelista Sant Joan, sobretot les que es refereixen a l'últim any de la vida de Jesús. Perquè es vegi el grau de coincidència de les narracions joàniques amb les dels sinòptics direm que dels 26 casos que havem assenyalats, tres només es refereixen a la vida pública de Jesús; l'empresonament del Baptista (Ioh. 4, 1-3, Mt. 4, 12; Mc. 1, 14; Lc.3, 19.20); el recés de Jesús al desert de Betsaida (Mt. 14, 13; Mc. 6, 30-32; Lc. 9, 10; Ioh. 6, 1), i el miracle següent de la primera multiplicació dels pans (Mt. 14, 13b-23; Mc. 6, 33-46; Lc. 9, 11-17; Ioh. 6, 2-15).

Estudiant amb detenció les narracions dels sinòptics, trobem de tant en tant alguns indicis d'aquests viatges, i àdhuc algun paral·lel amb Sant Joan. En el primer any de la vida pública, es a dir, de la primera a la segona Pasqua, amb motiu d'esser el Baptista ficat a la presó, Mateu ens diu: "Havent ell Jesús que Joan havia estat pres, es retirà a Galilea" (4, 12). I Marc: "Mes, després d'haver estat entregat Joan, vingué Jesús a Galilea" (1, 14). I Lluc: "Jesús per la virtut de l'Esperit Sant retornà a Galilea" (4, 14; veg. 3,

19.20). Aquest viatge deu coincidir amb el que descriu el quart evangelista, en dir que "Jesús deixà la Judea i se'n tornà altra volta a Galilea", maldament la causa que assenyala no sigui la mateixa (Ioh. 4, 1-3), i en manifestar-nos immediatament (v. 4) que "convenia que passés per Samaria" arribant a la font de Jacob, on tingué lloc la conversió de la samaritana (vv. 5-42); i que de Samaria passés a Galilea (vv. 42-47).

En començar el segon any de la vida pública, hi ha el pas dels deixebles pel camp de les espigues, del qual fan menció els tres sinòptics (Mt. 12, 1-8; Mc. 2, 23-28; Lc. 6, 1-5). Aquest fet succeí a Galilea, segons es desprèn del context (sobretot en Marc i Lluc), i de la tradició; verificant-se en un dissabte segon-primer, en el temps en què les espigues eren ja madures. En finir aquest segon any, hi veiem el miracle de la primera multiplicació dels pans (acostant-se la Pasqua, dia de la festa dels jueus), tramès pels quatre evangelistes (Mt. 14, 13-23; Mc. 6, 30-46; Lc. 9, 10-17; Ioh. 6, 1-15); després del qual Jesús retornà per mar a Genesaret, com diuen Mateu (vv. 24-36), Marc (vv. 47-56) i Joan (vv. 16-21). L'endemà tenia lloc a Cafarnaüm la promesa de l'Eucaristia (Ioh. 6, 22-72).

El tercer any comença amb el ministeri de Jesús a Galilea, "puix no volia anar per la Judea, perquè els jueus volien matar-lo" (Ioh. 7, 1). Allà hi hagué la discussió sobre les tradicions farisaiques de la qual parlen dos sinòptics (Mt. 15, 1-9; Mc. 7, 1-13). Marc narra aquest episodi després d'explicar-nos l'aparició de Jesús caminant sobre les aigües, i els prodigis verificats en arribar a la terra de Genesaret (6, 47-56).

Jesús puja a la festa dels Tabernacles (Ioh. 7, 2-10), molt probablement després del miracle obrat a Galilea amb motiu de la curació del llunàtic (Mt. 17, 14-20; Mc. 9, 13-28; Lc. 9, 37-43). N'hi ha un preciós indici en Sant Marc (9, 29), que bé pot tenir relació amb el que diu Sant Joan (7, 10).

Quant al viatge de Jesús de Galilea a Jerusalem per la festa de la Dedicació, sabem que els últims actes verificats a Galilea foren la segona predicció de la Passió (Mt. 17, 21.22; Mc. 9, 30.31; Lc. 9, 44.45), el miracle de l'estàter a la boca del peix (Mt. 17, 23-26; Mc. 9, 32^{a}), i la discussió dels deixebles sobre qui era el major en el regne dels cels (Mt. 18, 1-5; Mc. 9, 32^{b}-40; Lc. 9, 46-50), puix Sant Lluc fa precedir aquests fets al pas de Jesús per Samaria (9, 51-56), en determinar-se d'anar a Jerusalem. Això ens dóna l'ordre dels fets que es realitzaren fins a comparèixer Jesús en el Temple, passejant-se en el pòrtic de Salomó (Ioh. 10, 22-23). El quart evangelista ens dirà com Jesús, després d'aquesta festa, es retirà a l'altra banda del Jordà, al lloc aquell on el Precursor havia començat de batejar (v. 40).

Del retorn a Judea, fins a Betània, poc abans de l'última Pasqua, direm que els fets ocorreguts durant el camí poden coordinar-se fàcilment pels indicis de lloc i temps que es troben ça i enllà entre els evangelistes. Jesús es retira

a Efrem (Ioh. 11, 54), visita per última volta els confins de Samaria i Galilea (Lc. 17, 11), prediu per tercera vegada la Passió, estant ja de camí per a pujar a Jerusalem (Mc. 10, 32); arriba a Jericó (Mc. 10, 46); Lc. 18, 35), cura els dos cecs en sortir d'aquesta ciutat (Mt. 20, 29; veg. Mc. 10, 46). Aquests punts són com de partida per a l'ordenació de les narracions que immediatament els precedeixen i segueixen.

La qual cosa ens permet enllaçar les narracions sinòptiques amb les perícopes joàniques, subdivir varis períodes de conformitat a aquestes dades, determinar les que evidentment les precedeixen o segueixen i, llavors, ordenar les que se'n deriven. Naturalment que un tal sistema no abarca pas totes les narracions; però podem cercar encara un altre recurs. En els evangelistes no manquen certs detalls sobre el lloc i temps dels fets que descriuen: Jesús passa pel camp de les espigues quan els blats ja són madurs (Mt. 12, 1; Mc. 2, 23; Lc. 6, 1), multiplica per primera vegada els pans en plena primavera (Mc. 6, 39; veg. Mt. 14, 19; Ioh. 6, 10), etc.

És cert que resten encara algunes narracions que no tenen cap nexe amb les ja ordenades, mes en les tals narracions, a més de l'estructura material, podem fixar-nos en alguns factors interns, com el desplegament progressiu de la predicació evangèlica, la intel·ligència més perfecta de la doctrina de Jesús, el coneixement més íntim de la seva persona, la forma senzilla o bé parabòlica com Ell proposa les seves ensenyances, la presència enutjosa i més freqüent dels membres del Sanedrí, les exclamacions de les turbes, etc. La consideració de tots aquests factors permet arribar al grau màxim de probabilitats en els punts dubtosos i aconseguir la certesa moral del temps i lloc que els correspon.

Aprofundint aquest tema, direm que es troben unes poques perícopes isolades les quals, pel caràcter que ostenten, són de difícil coordinació. Ens referim sobretot a alguns fets i paràboles que semblen repetits. Hom diria que són els mateixos numèricament, si no fos que diversos evangelistes els assenyalen lloc distint. Citem com exemple, les paràboles de l'ovella esgarriada (Mt. 18, 10-14; Lc. 15, 1-7), la de les mines i la dels talents (Lc. 19, 11-28; Mt. 25, 14-30), etc. La solució única en aquest cas és atendre a les semblances i diferències. Si la llur comparació dóna com a resultat que es tracta de narracions distintes, és lògic deixar-les en el lloc que ocupen. La raó és òbvia. Jesús podia i devia repetir a persones diferents una mateixa instrucció, i proposar en distints llocs una mateixa paràbola. Si es veu que es tracta d'un sol fet històric, indagar quin és l'evangelista que guarda millor l'ordre dels fets, i els col·loca en el marc respectiu. Aquesta regla ens sembla excel·lent i resol un gran nombre de dificultats. A ella ens hem d'atendre com a últim recurs en els casos difícils, sense que pretinguem amb això resoldre'ls tots d'una manera certa; sí, però, d'una manera probable i satisfactòria. En resum, en els evan-

gelis i sobretot en Sant Mateu i Sant Lluc, hi ha unes transposicions que podríem dir-ne evidents, mentre que altres són dubtoses, degut sobretot a l'enllaç que guarden amb les perícopes precedents o següents. Citem com a exemple de les primeres, el Sopar de Betània i l'expulsió dels mercaders del Temple, en Sant Mateu; i de les segones, la presentació messiànica de Jesús en la Sinagoga de Natzaret, i la presència de Judas en la institució de l'Eucaristia, en Sant Lluc; aquests dos últims casos d'una innegable transcendència

El sopar de Betània

Sant Mateu descriu aquest convit (26, 6-13) després de parlar de la conspiració del Sanedrí (26, 1-5), la qual tingué lloc en el dia del Dimecres Sant (veg. Mc. 14, 1-2, 10-11, i Lc. 22, 1-6), mentre que el sopar de Betània s'era celebrat abans del Diumenge de Rams, com diu Sant Joan (12, 1-11). I cal notar que Sant Mateu enllaça la perícope del sopar amb la següent que es verificava el Dimecres Sant, dient: "Aleshores (tunc=τότε), un dels dotze, anomenat Judas Iscariot, se n'anà a trobar els prínceps dels sacerdots, i els digué: Què em voleu donar i jo us l'entregaré? I li estipularen el preu de trenta monedes de plata. I des d'aquell moment cercava oportunitat per a entregar-lo sense fressa." Si l'adverbi de temps τότε s'hagués de pendre en el sentit verbal, la transposició seria inadmissible. Però en el llenguatge bíblic no té aquest sentit precís, i menys encara en Sant Mateu, en el qual té una gran vaguetat. (Veg., p. e., 2, 16). N'hi ha prou en dir que ell sol l'usa més vegades en el seu evangeli que tots els escriptors del Nou Testament plegats. No porta, doncs, una veritable dificultat l'ordenació cronològica, si es tenen en compte el valor de les partícules i els llocs paral·lels dels altres evangelistes.

L'expulsió dels mercaders del Temple

Un cas semblant el trobem en l'expulsió dels mercaders del Temple. Sant Mateu sembla indicar que un tal fet ocorregué el dia mateix de l'entrada triomfal a Jerusalem (21, 12.13), abans de les moltes curacions que allà en el Temple verificà (v. 14). La mateixa impressió ens dóna Sant Lluc (19, 41-46). No obstant, Sant Marc, en el lloc paral·lel, ens diu que l'expulsió dels mercaders fou l'endemà, en arribar de Betània (11, 11-16). Mateu, doncs, inverteix l'ordre dels fets, esmentant la maledicció de la figuera estèril (21, 18.19) abans que l'expulsió dels mercaders (12.13), i intercalant aquest episodi entre els fets ocorreguts el dia de Rams. Els llocs paral·lels de Marc i Lluc ens diuen que la perícope Mt. 21, 10-19, conté tres arguments diferents: el de l'entrada a la ciutat, v. 10.11 i 14-17; el de la figuera estèril, v. 18.19; i el de l'expulsió dels mercaders v. 12.13; ocorreguts en moments, i àdhuc en dies, distints.

El viatge de Jesús a Natzaret

Aquest viatge es troba en els tres sinòptics. Sant Mateu i Sant Marc li designen una ocasió molt distinta de l'assenyalada per Sant Lluc. És tracta de dos episodis o d'un tan solament? En aquest cas, quin és el lloc que en l'ordre de temps, li correspon?

Els qui suposen diversitat d'episodis, fan avinent que, a desgrat d'haver-hi en les narracions molts punts de semblança, s'observen en elles diferències tan grans que reclamen diversitat de fets. Mateu i Marc no parlen de la manifestació messiànica de Jesús aplicant-se el vaticini d'Isaïas; ni fan menció dels beneficis obrats per Elias i Eliseu en favor dels gentils; l'acolliment que els natzarens donen a les paraules de Jesús no té l'asprositat de la primera visita, ni és tan fatal el desenllaç. Altrament, l'evangelista Mateu (4, 15) fa menció d'un viatge de Jesús a Cafarnaüm per Natzaret, que bé pot coincidir amb el que tramet l'evangelista Lluc (4, 16-30).

Els que proclamen la identitat de fets fan remarcar com, en les distintes narracions, Jesús es veu rebut i tractat de la mateixa manera; proferí el mateix proverbi, refusà fer-hi miracles per la incredulitat dels natzarens; essent improbable que Jesús tornés a Natzaret després del refús primer.

Ambdues opinions compten amb l'adhesió de notables comentaristes i són corroborades amb múltiples raons. Nosaltres tenint en compte el nombre i qualitat de semblances i diferències, creiem que es tracta d'un sol i únic episodi. Si Mateu (4, 15) parla d'un viatge a Cafarnaüm per Natzaret, Lluc no parla del que mencionen Mateu i Marc. Altrament si Mateu (4, 15) fes allusió al viatge transcrit per Lluc, no es comprèn com no en fa una menció especial, essent més important que el que remembra en 13, 54-58. És molt probable, doncs, que es tracta d'un mateix i únic viatge.

En aquest cas, on deu collocar-se? L'elecció no és dubtosa. Mateu i Marc, independents l'un de l'altre, el situen en el segon any de la vida pública poc després de la resurrecció de la filla de Jairus (Mt. 9, 23-26; Mc. 5, 35-43), mentre que Sant Lluc el posa en el primer any, a ben segur perquè una tal disposició s'adapta al seu pla d'història evangèlica. El vaticini d'Isaïas (61, 1-3) és com l'anunci de l'obra de la redempció messiànica. En voler inaugurar Jesús la seva missió, les circumstàncies eren oportunes. Es trobava en una de les Sinagogues de Galilea, centre de la seva predicació, en dia de dissabte, davant tot el poble, dirigint-se als seus compatriotes; el vaticini d'Isaïas era com el programa d'allò que Ell havia de realitzar en el decurs de la seva vida pública. Era, doncs, natural que aquest anunci precedís els fets i les paraules del diví Salvador. Altrament, Sant Lluc en parla amb ocasió de dir-nos com Jesús mogut per l'Esperit retornà a Galilea, escampant-se la seva anomenada per tota aquella regió, ensenyant en les Sinagogues i essent alabat de tots. L'ocasió era propícia per a parlar de Natzaret, fins i tot abans de parlar de Cafarnaüm. Demés la narració d'aquest viatge és completament deslligada de la precedent i la següent, no sols en el fons sinó en la forma sobretot tenint en compte el valor de la partícula καί en el llenguatge bíblic dels evangelis (Veg. 4, 16, 31).

La presència de Judas en el sant sopar

La qüestió de la presència de Judas en el sopar eucarístic depèn de l'anàlisi dels distints moments de l'última Pasqua, i del sistema que en la pròpia narració segueix cada evangelista. Heus aquí els moments que assenyala cadascun:

Mateu: 26, 17-19. Preparatius per al sopar.
20. Comença la pasqua legal.
21-25. Jesús denuncia el traïdor.
26-29. Institució de l'Eucaristia.
30. Cantat l'himne, surten cap a Montolivet.

Marc: 14, 12-16. Preparatius per al sopar.
17. Comença la pasqua legal.
18-21. Jesús denuncia el traïdor.
22-25. Institució de l'Eucaristia.
26. Cantat l'himne, surten cap a Montolivet.

Lluc: 22, 7-13. Preparatius per al sopar.
14-18. Comença la pasqua legal.
19-20. Institució de l'Eucaristia.
21-23. Jesús denuncia el traïdor.
24-30. Discussió entre els deixebles.

Joan: 13, 1- 3. La pasqua legal.
4-17. Jesús renta els peus als deixebles.
18-29. Jesús denuncia el traïdor.
30. Judas surt del Cenacle.
31-32. Glorificació de Jesús.

Tenint en compte que el traïdor sortí immediatament després d'haver pres el boci de pa (Ioh. 13, 30), que la denúncia d'ell és anterior a la institució de l'Eucaristia (Mc. 14, 18-25) i posterior al lavatori dels peus (Ioh. 13, 1-29), i que aquest acte devia tenir lloc després, i no abans de la discussió entre els deixebles (Cfr. Ioh. 13, 12-18), podem deduir l'ordre cronològic següent:

1. Preparatius per al sopar: Mc. 14, 12-16; Lc. 22, 7-13; Mt. 26, 17-19.
2. Comença la pasqua legal: Lc. 22, 14-18; Mt. 26, 20; Mc. 14, 17.
3. Discussió entre els deixebles: Lc. 22, 24-30.
4. Jesús renta els peus als deixebles: Ioh. 13, 1-17.
5. Jesús denuncia el traïdor: Ioh. 13, 18-29; Mt. 26, 21-25; Mc. 14, 18-21; Lc. 22, 21-23.
6. Judas surt del Cenacle: Ioh. 13, 30.
7. Glorificació de Jesús: Ioh. 13, 31-32.
8. Institució de l'Eucaristia: Mt. 26, 26-29; Mc. 14, 22-25; Lc. 22, 19.20.
9. Cantat l'himne, surten cap a Montolivet: Mt. 26, 30; Mc. 14, 26.

Aquest és, en realitat, l'ordre que nosaltres havem seguit en la Concòrdia evangèlica. No ofereix una vertadera dificultat l'establert per Sant Lluc, puix és sol en posar la denúncia del traïdor després de la institució de l'Eucaristia, i l'ordre que segueix no és aquí el cronològic, sinó el sistemàtic. N'és un indici la manera com enllaça les seves narracions. La perícope referent a l'Eucaristia està unida a l'anterior simplement per la partícula καί, i a la següent, per la conjunció πλήν, la qual si bé és cert que sol ésser una partícula adversativa, no obstant és una partícula predilecta de Sant Lluc, fins al punt d'ésser en ell equivalent a la partícula δέ de Sant Mateu i Sant Marc, com s'observa en el verset següent. Compareu Lc. 22, 22 amb Mt. 26, 24 i Mc. 14, 21.

Demés, hi ha un motiu per suposar que ell ha anticipat aquesta narració, per ço com el més important per a ell era la descripció de la pasqua legal i de l'eucarística. Ni val a dir que Sant Lluc, en el pròleg, anuncia una descripció *ordenada*, καθεξῆς, de totes les coses, puix la seva fórmula ni destorba el seu pla, ni significa altra cosa

que el propòsit de transcriure els fets de una manera metòdica, en general. Altrament no és probable que la denúncia del traïdor es verifiqués dues vegades durant el mateix sopar. Per tant, creiem, encara que no sigui cosa absolutament certa, que Judas ni estigué present a la institució de l'Eucaristia, ni fou ordenat de Sacerdot.

La coordinació de les narracions

Verificada l'ordenació cronològica dels fets, tot just s'obté el que se'n diu una Sinopsi. I una Sinopsi és només la primera part del treball de la Concòrdia. Ordenats els elements evangèlics resta encara unificar-los dins una narració contínua i fluida. I per això es necessita un treball pacient i acurat. Aquesta unificació és indispensable en moltíssim llocs de l'Evangeli tractant-se de referències distintes d'un mateix fet històric. En confrontar-les, s'observa sovint en elles un perfet paral·lelisme. Algunes frases i períodes es componen quasibé de les mateixes paraules; a vegades, però, un mateix fet és descrit pels evangelistes d'una manera diferent (no en el fons, sinó en la forma, i no amb frases contradictòries sinó diverses). Aquests casos abunden. I cal reconèixer que en alguns d'ells la coordinació devé sumament difícil, mai, però, impossible.

És un d'aquests casos la demanda del Centurió de Cafarnaüm. En Sant Mateu (8, 8) és ell mateix qui parla a Jesús: *Senyor, jo no sóc digne*. En Sant Lluc (7, 6) ho fan en nom d'ell els seus criats. Un cas semblant és el de la súplica dels fills del Zebedeu. En Sant Mateu (20, 20-21) és Salomé qui fa la petició; en Sant Marc (10, 35-37) són els fills mateixos. Naturalment que degueren ésser uns i altres, successivament, qui feren aquesta demanda, però la concòrdia es fa difícil, no per què hi hagi contradicció, sinó perquè nosaltres hem d'emprar en la coordinació només les paraules dels evangelistes.

Hi ha, però, algun cas en els Evangelis en el qual existeixi segons els nostres adversaris una veritable contradicció, no ja solament en la forma sinó en el fons? Segons ells, n'hi ha varis: per exemple, el de la primera pesca miraculosa, el dels cecs de Jericó, el de les negacions de Simó Pere, i, sobretot, el de les aparicions de Jesús, el dia de la Resurrecció (3).

(3) Una prova de la llibertat amb què els nostres adversaris tracten els textos sagrats la donen les següents paraules que extreiem de Loisy, en comentar extensament el fet de la Resurrecció:

"Marc, diu ell, ens assabenta que tres dones (Maria Magdalena, Maria de Jaume i Salomé) compraren aromes el dissabte, ja post el sol, per a embalsamar el cos de Jesús. La idea de la Resurrecció els és completament estranya. No es recorden pas d'haver sentit dir a Jesús que Ell ressuscitaria després de la seva mort. Ni elles ni l'evangelista es recorden tampoc que el sepulcre està perfectament guardat (això ho diu el primer evangeli). No sabent-ho, elles es preocupen només de la pedra. I arriben allà quan ja és sortit el sol. En canvi, Mateu sap que el sepulcre és segellat i ben guardat. Per això les dones hi van, no per a embalsamar, sinó per veure el sepulcre (videre sepulchrum). Hom diria que no duen altre intent que anar a plorar allà a l'indret on era el cos de Jesús sepultat. En

Nosaltres no ens entretindrem ara en dilucidar tots aquests punts. Els límits d'una conferència no ho permeten. Recordem, però, la dissecció que de cadascun d'aquests punts en concret , i també de molts altres, hem fet en la nostra edició de la Concòrdia evangèlica, i a ella ens permetem remetre els nostres oients. Les dificultats de la Concòrdia, en el fons i en la forma, hi són clarament explicades (veg. Apèndix, p. 500-508). Allà, després d'analitzar-les una a una, deduïem que totes "les variants que es troben en els llocs paral·lels dels evangelis no impliquen la més petita contradicció. Ans al contrari, demostren com la llur narració és orgànica i independent, i ensems tan verídica que no sols poden ésser ordenats cronològicament tots els arguments que contenen, sinó que poden ésser harmonitzades totes les llurs descripcions dins una narració contínua i fluida". Per això acabarem dient, i diem també ara en cloure aquest senzill parlament, que les variants que en la llur narració presenten els evangelistes són una prova més i incontestable de què ells són testimonis fidedignes, qui amb la llur ciència i veracitat ens han tramès fidelment i amb admirable ingenuïtat la realitat històrica de la vida i ensenyances del nostre amantíssim i diví Salvador.

Heus aquí breument delineat el nostre criteri, i l'amplitud de mires que hem seguit en l'edició del nostre petit llibre *La Concòrdia Evangèlica*. Per a tot aquest treball d'ordenació i harmonia dels fets evangèlics hem procurat consultar tot el que s'és escrit de més important sobre aquesta matèria, i conèixer l'opinió dels crítics més competents. El resultat de l'enquesta ha estat que el llibre *Evangeliorum Concordia* del P. Josep M.ª Bover, S. J., reunia, si més no, totes les qualitats de qualsevol de les Concòrdies evangèliques fins ara publicades.

Això ens ha decidit a seguir ben de prop els seus principis, i fins a adop-

canvi, Lluc fa anar al sepulcre totes les dones de Galilea, quan despuntava el dia. Per tant, el Crist deu haver ressuscitat abans de l'aurora. El cert és que entre tants testimonis ningú no l'ha vist ressuscitar. Creix la dificultat si hom considera les escenes del sepulcre. Marc posa Maria i Salomé en presència del sepulcre obert. Entren en el sepulcre, i hi veuen un jove assegut a la banda dreta cobert d'una vestidura blanca i s'espanten. El jove els diu: No temeu: Cerqueu Jesús de Natzaret crucificat? Ha ressuscitat, no és ja aquí, mireu el lloc on el posaren. I elles, sortint, fugen del sepulcre plenes de tremolor i d'espant i no digueren res a ningú perquè temien." Psicològicament, diem nosaltres, és molt natural que sentissin cert temor, temor i alegria a la vegada, com diu Sant Mateu. Però a Loisy, li basta aquesta afirmació del segon evangelista, per a dir: "De bona gana admetem que el discurs de l'àngel com la seva aparició pertanyen a la categoria de les invencions meravelloses que serviren d'ornament llegendari a fets tan senzills com eren la descoberta del sepulcre buit per les dones." Una cosa semblant diuen altres racionalistes: "Les dones devien estar espantades no pas de l'aparició de l'àngel, sinó de la desaparició del cadàver." I després de discutir entre ells qui s'hauria emportat el cos de Jesús, si Josep d'Arimatea (Scholten), o els membres del Sanedrí (Schenkel), o Maria de Betània (Renan), o els apòstols (Reimarus) convenen tots en la conclusió següent: "Per tant, ningú no ha vist el Crist sortir de la tomba. Se sap només que Ell va ressuscitar. Sant Marc ho creu així i l'Església ho ensenya" (Veg. *Les Evang. Synopt.*, p. 719-735).

disposició orgànica de cada narració. Quant el text, hem pres com a base el del Sant Evangeli, edició de març de 1924, revisant-lo novament i confrontant-lo amb els textos originals. Hem refós les notes que hi havia en aquella edició, n'hi hem afegides algunes, crítiques sobretot, perquè un llibre senzill en apariència tingués el seu valor en realitat.

No podria acabar aquesta senzilla allocució sobre un tema tan transcendental, sense recordar algunes exhortacions pontificies, perquè tots tinguin i meditin el sagrat Evangeli. El gran papa Lleó XIII, en les seves Cartes i Breus no parava d'inculcar:

I. Que totes les famílies cristianes posseeixin el sagrat Evangeli, i en llegeixin algun capítol després de les oracions en comú.

II. Que es llegeixi i s'estudii l'Evangeli en totes les escoles: les elementals, les de segona ensenyança, les superiors. En l'ensenyament cristià, convé donar per tot arreu el primer lloc a l'Evangeli.

III. Que es faci una breu lectura de l'Evangeli amb aplicacions pràctiques en totes les reunions parroquials. A la missa, a les vespres, en els catecismes, etc.

IV. Que a cada parròquia hi hagi un nucli d'homes més profundament instruïts en l'Evangeli. Aquests que es reuneixin cada setmana o, al menys, cada mes, per a estudiar-lo, sota el guiatge d'un sacerdot. I així ells vindran a ésser, per a la llur parròquia, el que han estat per al món els apòstols, quan ells foren evangelitzats pel mateix Jesucrist.

L'ÚS DE LA SAGRADA ESCRIPTURA EN LA PREDICACIÓ

PEL DR. ISIDRE GOMÀ, CANONGE ARDIACA DE TARRAGONA

Per tal de cloure aquest cicle de conferències de primavera, donades enguany per ilŀlustres conreadors de les ciències escripturístiques, FOMENT DE PIETAT ha volgut que jo dissertés avui sobre el tema que encapçala aquestes ratlles: L'ÚS DE LA SAGRADA ESCRIPTURA EN LA PREDICACIÓ.

I m'ha mancat excusa per a refusar l'amical invitació; car, no és un tema aquest d'investigació científica, en qual cas havia jo de declinar l'honor de parlar-vos avui, per tal que no figurés el meu nom, en un cartell de conferències, al costat d'altres tan prestigiosos; sinó que el tema assenyalat té un caient de pedagogia sacerdotal, d'aplicació pràctica a una funció tan sobirana i magnífica com és la predicació sagrada de la paraula de Déu, i fins pot ésser, en el seu desenrotllament, profitós per a l'edificació popular.

Aquesta tasca, de caràcter pastoral, ja m'escau més. Mentre m'he preparat per a complir-la, ordenant els conceptes que senzillament exposaré, s'han revifat en la meva memòria les lliçons d'Escriptura, d'eloqüència sagrada i d'exegesi homilètica que, anys passats, donava als alumnes de la nostra Universitat Pontifícia de Tarragona; ensems que he donat forma de lliçó pública, qui sap si amb profit dels germans en el ministeri de la Paraula, a les meves pràctiques personals en la predicació.

Justificada la meva actuació en aquest curs de conferències bíbliques, començo, segur del vostre ànim benèvol, definint els conceptes del meu tema, per a assentar, després, unes proposicions de caràcter doctrinal i pràctic, que seran com punts de referència que fixin el nostre esguard, i fites que limitin l'espai del nostre estudi.

I

ESCRIPTURA I PREDICACIÓ

La Sagrada Escriptura és paraula de Déu. També ho és la predicació eclesiàstica. Vistes d'aquest caire, Escriptura i predicació són les dues coses més lluminoses i potents que ha instituït Déu en favor de l'home. Ambdues són lligam d'ordre sobrenatural de l'home amb Déu. Ambdues són, encara que en estadis diferents, norma de la vida humana i camí indicador dels nostres destins. Ambdues són el pensament, l'amor i, per tant, la força de Déu, qui vol apoderar-se del pensament i de l'amor i de tota força humana, per a portar-ho tot i portar-nos a tots al seu si.

S'ha parlat de l'egoisme de Déu. Si l'egoisme de l'home no hagués corromput el sentit d'aquesta paraula, diríem que Déu és essencialment egoista, car no vol, ni pot voler, res sinó per a Ell: *Universa propter semetipsum operatus est Dominus* (Prov. 16, 4). Perquè Escriptura i predicació són dos raigs de llum que procedeixen del mateix focus infinit de la llum de Déu, dues forces paral·leles que ens porten a Déu, i com els dos braços amb què ens atrau la seva infinita misericòrdia vers el centre de la veritat i de l'amor, que és Ell mateix, on puguem rebre l'abraç dolcíssim de la seva possessió. Si el Crist és, segons l'Apòstol, la força de Déu, *Virtus Dei* (1 Cor. 1, 24), Escriptura i predicació, on, com veurem, viu el Crist, han d'ésser també la força de Déu per a menar-nos a Ell.

I així és; car, de l'Escriptura diu Sant Pau: "Per tal que, mitjançant la paciència i la consolació de les Escriptures, tinguem ferma esperança" (Rom. 25, 4); i Jesús deia als prínceps dels jueus: "Esbrineu les Escriptures, ja que vosaltres us penseu tenir en elles la vida eterna" (Ioh. 5, 39). I de la predicació diu Sant Jaume: "Rebeu amb mansuetud la paraula, que se us ha ingerit, i que pot salvar les vostres ànimes" (Iac. 2, 21). Escriptura i predicació vénen, doncs, de Déu, per a menar-nos a Déu.

Hi ha, però, diferències profundes entre una i altra.

L'Escriptura és formalment paraula de Déu. Ho és tota, i ho és en tot. Deixant de banda la qüestió de la naturalesa i extensió de la inspiració bíblica, nosaltres, en rebre les Escriptures, podem i hem de dir: "Això és diví"; car, no sols és cosa de Déu, donació, providència o misericòrdia de Déu; sinó que és part del pensament de Déu, comunicat a l'home pel mateix Déu en el temps, en les circumstàncies i en les formes literàries triades i volgudes per Déu.

La predicació, però, no és formalment paraula de Déu. Com a funció ministerial del sacerdoci, la predicació és divina, perquè és missió de Déu per Jesucrist, Fill de Déu: "Com m'envià el meu Pare, així us envio Jo..." "Aneu, prediqueu l'Evangeli a tothom" (Ioh. 21, 21; Mt. 16, 15). Emperò, fora dels casos de suggestió del pensament de Déu als predicadors, pel seu Esperit, segons la promesa de Jesús als Apòstols: *Suggeret vobis omnia* (Ioh. 14, 26; cf. Mt. 10, 20; Lc. 12, 12), la paraula del predicador no pot dir-se divina. Fins en el cas del carisma de la suggestió per l'Esperit de Déu, els mancaria als predicadors de l'Evangeli, si exceptuem els dotze Apòstols, la prova i el segell extern de l'autenticitat divina de llur paraula, que no pot donar més que la declaració oficial de la santa Església.

Noteu una altra diferència entre l'Escriptura i la predicació. L'Escriptura, ja és closa. Ni segles amunt de l'*In principio,* del Gènesi, ni segles avall de l'*Amen,* de l'Apocalipsi, ni fora de l'àmbit de les nostres Escriptures canòniques, pot trobar-se un sol mot que es digui o pugui dir-se paraula de Déu, en el sentit de la inspiració bíblica.

En canvi, la deu de la predicació no s'estroncarà mai. Dels tresors del dipòsit de la revelació, del qual, gelós, parlava Sant Pau a Timoteu: *Depositum custodi* (1 Tim. 6, 20), la santa Església, pels seus predicadors, en treurà sempre *nova et vetera,* per al bé dels homes: les coses velles, que responen a les necessitats velles i perennals de la vida humana; i les noves, per l'aplicació evolutiva del pensament de Déu, definitivament fixat en l'Escriptura i Tradició, al desenrotllament de la humanitat en les seves noves formes socials.

Ultra això, hi ha la diferència d'àmbit ideològic entre l'Escriptura i la predicació. D'aquest caire, la predicació avantatja a l'Escriptura. En aquesta, per la raó suara indicada, no pot entrar-hi res més que ço que hi ha. Doctrina, història, formes literàries d'invenció i d'estil, tot és com és, definitiu, ni menys ni més, ni d'altra faisó.

La predicació, emperò, en el seu concepte formal de magisteri de la veritat divina, comprèn tota veritat revelada, la de l'Escriptura i la de la Tradició: *Sine scripto, traditionibus,* diu el Tridentí. Com instrument pedagògic, fins sense perdre el seu caràcter de sagrada, pot utilitzar en el seu fons totes les veritats de totes les disciplines humanes. I des del punt de vista d'expressió literària, pot, dins la unitat relativa de la forma oratòria, admetre tota mena de formes, de concepció i d'estil.

Remarquem, per fi, una altra diferència, que prové de la diferent forma d'utilització, per Déu, de l'element home en l'Escriptura i en la predicació.

Els redactors dels Llibres Sagrats i el predicador de la divina paraula són instruments del pensament i de la pedagogia de Déu per als homes. L'hagiògraf, però, — Moisès, Isaïas, Mateu, etc. —, escriu quan Déu vol,

ço que Déu vol i en la forma que vol. L'escriptor sagrat resta lliure sots l'acció carismàtica de Déu qui l'inspira. Lliure, no sols amb llibertat física, sinó amb llibertat que jo diria psicològico-literària, en quant, fins influenciat per la inspiració, conserva la seva fesomia personal de literat. Emperò, l'escriptor sagrat, dins d'aquesta autonomia personal, arravatades com són les seves facultats, intellectuals, emotives i d'execució, per l'Esperit de Déu, és instrument infallible del pensament i de la força de Déu. Això marca l'Escriptura, tota l'Escriptura, d'un segell no sols de veritat absoluta, sinó d'inerrància absoluta. "Déu, diu Sant Tomàs, és l'autor principal de la Sagrada Escriptura; els hagiògrafs són autors secundaris". Per això són tan infallibles les Escriptures, en el sentit intentat per Déu, com el mateix Déu qui les ha dictades.

En canvi, el pobre predicador, encara que sigui un Sant Pare, no és infallible. La paraula seva és paraula de Déu, mentre es contingui dins els límits de la seva missió. Fora d'això, el predicador resta un home flac, de pensament i de paraula, que pot caure en error, conscientment, com Arrius i tants d'altres, o per debilitat mental, insipiència, manca de preparació o de recursos de dicció. Responsabilitat greu i tremenda, que hauríem de pesar sovint els predicadors, per tal de preparar-nos degudament, i poder dir, com el gran predicador Sant Pau: "No sóc jo, com molts, adulterador de la paraula de Déu, sinó predicador sencer, que predico de Déu, i segons Déu, en el Crist" (2 Cor. 2, 17).

He remarcades aquestes diferències entre l'Escriptura divina i la predicació cristiana, per a precisar conceptes ja de bell antuvi, ço que ens serà profitós, en el desenrotllament de les qüestions successives, per als arguments que, per paral·lelisme o contraposició, haurem de formular per a il·lustrar-les.

Altrament, la Sagrada Escriptura i la predicació ens ofereixen profundes harmonies. Ambdues, dèiem, són paraula de Déu. L'Escriptura és paraula divina que ha fet estremir la vida de l'hagiògraf per a pendre les formes gràfiques de la paraula humana, i ésser consignada en un llibre, *per chartam et atramentum* (2 Ioh. 12). És "la lletra de Déu als homes", diu un Sant Pare. La predicació és paraula divina que pren cos en l'aparell vocal del predicador i en les vibracions aèries, i ressona i corre per tot el món: *Ut sermo Dei currat... In omnem terram exivit sonus corum...* (2 Thess. 3 1; Rom. 10, 18).

Ambdues són llum del món. De l'Escriptura deia Baruch: "Aquest llibre és el de la llei de Déu; porta'l, i fes via a la resplendor de la seva llum" (Bar. 4, 2). De la predicació diu Sant Bernat que els Apòstols portaven el nom de Jesús com una llum: *Portabant nomen tamquam lumen.*

Escriptura i predicació són sagrades, perquè ambdues són obra de l'Es-

perit Sant; i contenen els sacratíssims misteris de la llum i de l'amor de Déu; i són com el sagrament de la fe, perquè porten al cor dels homes ço que Sant Pere anomena la llavor incorruptible de Déu: *Renati ex semine incorruptibili per verbum Dei* (1 Pet. 1, 23).

Un mateix pensament presideix a l'Escriptura i a la predicació: el pensament del Crist. La figura del Crist, Paraula de Déu feta home, emplena, amb tota la seva força i amabilitat, les dues formes de la paraula de Déu. L'objecte de la paraula de l'Escriptura, és el Crist: *Finis legis, Christus* (Rom. 10, 4). També ho és de la paraula de la predicació: *Praedicamus Christum crucifixum...,* diu l'Apòstol (1 Cor. 1, 23).

Ni l'Escriptura ni la predicació empren llur força específica, — com solen fer-ho els immortals, els clàssics en les obres cabdals de la literatura i de l'eloqüència, — en el món de les formes belles, d'ordre ideològic o simplement literari; sinó que l'energia llur és la mateixa energia de Déu, qui abrandà un dia l'esperit dels hagiògrafs, i que fa vibrar potent, victoriosa, la veu humil dels predicadors. De l'Evangeli diu Sant Jeroni que és, d'entre les filosòfiques, la menor de les disciplines: *Minor omnibus disciplinis.* De la seva predicació, deia l'Apòstol: *Non in persuasibilibus humanae sapientiae verbis* (1 Cor. 2, 4).

Mes, dintre la seva humilitat, res no hi ha, en el món de la literatura i de l'eloqüència, que pugui comparar-se amb la Bíblia, com monument literari, en l'amplíssim sentit del mot, i amb la predicació cristiana, com expressió oral d'una doctrina transmesa als segles per la funció magistral del ministeri eclesiàstic de la Paraula.

Perquè la Bíblia, diu Lacordaire, "és alhora el drama dels nostres destins, la història primitiva del gènere humà, la filosofia dels sants, la legislació d'un poble elegit i governat per Déu. És ella, dins d'una providència de quatre mil anys, la preparació i el germen de tot l'esdevenidor de la humanitat. Ella és el dipòsit de les veritats que li són necessàries, la carta dels seus drets, el tresor de les seves esperances, l'abisme de les seves consolacions, la boca de Déu que s'és oberta damunt el seu cor. Ella és el Crist de Déu qui l'ha salvada" (1).

I la predicació cristiana és l'eloqüència, i la història de l'eloqüència, més justa i vehement, més clara i profunda, més senzilla i subtil, més desvalguda i triomfant. És llamp i és rosada; és llet suavíssima d'infants i aliment de pròcers; rierol clar de muntanya i mar de pregons abismes; és foc calcinador i llebeig refrigerant. Comentant i eixamplant el clàssic *pectus est qui disertos facit,* diríem que l'eloqüència cristiana és el pit de Déu, val a dir, la força del pensament i de l'amor de Déu que, com vent impetuós, irromp

(1) *Lettres à un jeune homme sur la vie chrétienne,* p. 107.

en el pit de milions de predicadors qui, emportats per aquest *impetus spiritus,* com els querubs d'Ezequiel (Ezech. 1, 12), passen pel món, ja fa vint segles, conquerint totes les coses humanes per a Déu i el seu Crist. És la predicació cristiana la verificació de la gran profecia d'Isaïas sobre el Crist, l'Angel del gran Consell: "Percudirà la terra amb la verga de la seva boca, i amb l'alè dels seus llavis matarà l'impiu" (Is. 11, 4).

La Sagrada Escriptura i la predicació eclesiàstica són, doncs, bessones, malgrat les diferències assenyalades. Llur divinitat i universalitat; llur convergència en el Crist del qui, com Verb de Déu, són expressió vivent perquè ambdues són *Verbum Verbi,* Verb del Verb; la identitat llur com instrument pedagògic de la humanitat, perquè d'ambdues pot dir-se el mot de Sant Pau: *Lex paedagogus noster in Christo* (Gal. 3, 24); les profundes semblances que hi ha entre ambdues, en el fons doctrinal, que en la seva major part és el mateix, i fins en la forma múltiple amb què es manifesten, fan de la Bíblia i de la predicació com la veu i la vibració aèria que la propaga; com el llibre i la lliçó del llibre que escampa el seu contingut; com el pentàgrama diví, on són escrites les harmonies del pensament de Déu, i el cant secular que han fet d'elles els predicadors per a domar, com diu Sant Climent d'Alexandria, les feres humanes amb la música, forta i suau, del diví Orfeus, Jesús.

Emperò, em rectifico. Això hauria d'ésser així, i en els segles florits del pensament i de la predicació cristiana és estat així. Avui, potser fa ja dos cents anys, no és així. Grat sia a Déu, s'albira, en determinats sectors, geogràfics i ideològics, un retorn a les formes clàssiques de la predicació cristiana. Podem, però, dir que en la ment i en la pràctica de molts, l'eloqüència cristiana sofreix del mal d'inflor humana. És hidròpica de la retòrica: és infatuada encara per la gran metàfora, llegat de gerundianisme noucentista. Amb forma més simple, i potser més justa, ho expressa Meyenberger, quan diu que la predicació d'avui sofreix de tisi homilètica.

És culpa dels predicadors? Jo crec, francament, que sí. És mal del temps, veritat: és un corrent, dins la història de la predicació. Aquest corrent, però, si dilueix les responsabilitats, no deslliura d'elles; perquè la llei és llei, en tot; i cadascú ha d'aplicar-se-la.

Emperò, no és dels predicadors sols el pecat. És mal del poble, que té el paladar estragat; que potser no paeix bé el menjar fort de l'Escriptura Sagrada, per l'afebliment general del seu temperament religiós.

Predicadors i poble han de recordar les terribles paraules d'Amós, que marquen un dels càstigs més greus amb què pot Déu punir els pobles: "Vindran dies, diu el Senyor, en què enviaré damunt la terra, fam, no de pa, sinó de la paraula de Déu" (Am. 8, 11).

Sense entretenir-me a esbrinar les causes del mal gravíssim, ço que

allargaria ultra mesura aquesta introducció, sento, i penso provar, aquesta primera afirmació:

II

LA SAGRADA ESCRIPTURA HA D'ÉSSER ELEMENT FONAMENTAL DE LA PREDICACIÓ

Parlem d'un deure pastoral, no pas de simples conveniències oratòries, per ara. Vull dir que la Sagrada Escriptura no és sols un recurs de l'eloqüència sagrada, sinó que ha d'ésser la seva força interna, i com la seva ànima; que sense l'ús de l'Escriptura no hi ha veritable predicació cristiana; que si el predicador deixa de banda la Bíblia, no complirà degudament el seu ofici magistral, i serà en va que esperi assolir els fruits de creixença espiritual que vinculà Déu al ministeri de la paraula: "I la paraula del Senyor creixia, i s'anava multiplicant més i més el nombre dels deixebles" (Act. 6, 8).

Heus aquí les raons en què sostinc la meva primera tesi.

Ho demana, primer que tot, l'ofici de predicador i la naturalesa de la Bíblia.

El predicador no és l'actor de la seva paraula. Ja és molt que l'home sigui herald del seu propi verb; perquè no hi ha res com la paraula de l'home, sobirana del món dels esperits, com l'anomena Eurípides; ni hi ha res en el món com un home que parli bé. *Dicendi divinitas,* anomena Ciceró a l'eloqüència humana. És centella que commou els cors, diu de la paraula la Saviesa: *Sermo scintilla ad commovendum cor* (Sap. 2, 2). Un dia Esquil llegia als seus deixebles una peça oratòria de Demòstenes, i, en veure'ls commoguts, els deia: Què us hauria passat, si haguéssiu sentit braolar el monstre!

El predicador és tot això. Almenys pot ésser tot això; car el púlpit sagrat pot ésser la tribuna de l'eloqüència més sobirana. Cal, només, recordar els noms d'Orígenes, el Crisòstom, el Crisòleg, Bossuet, Vicens Ferrer. Mes, àdhuc no essent això el predicador — car no sol Déu prodigar els dons de l'eloqüència —, és més que tot això, perquè és l'actor de la paraula de Déu, l'home que diu el Verb de Déu, *Dux Verbi,* diu l'Escriptura (Act. 14, 11), el portador de la Paraula.

"Guarda el dipòsit", diu Sant Pau a Timoteu. Aquesta és la missió del predicador, i l'objecte del predicador: guardar el dipòsit de la Paraula. Els oradors profans guarden el dipòsit de la seva pròpia paraula, perquè la paraula de l'home és filla del seu pensament. Mes l'orador sagrat guarda el dipòsit de la paraula de Déu. Pobre predicador, el qui donés la pròpia pa-

raula en lloc de la paraula de Déu! Fóra desertor del seu ofici, i traïdor de la Paraula. Déu i la seva Església li haurien donat l'or de la paraula de Déu, set vegades purificat al foc: *Purgatum septuplum;* i ell donaria a les assemblees cristianes el llot del seu propi verb. *Aurum accepisti, aurum redde,* deia el Lirinense, comentat el mot de Sant Pau: *Depositum custodi.*

La Sagrada Escriptura és la paraula de Déu. Déu és el qui dóna la vigoria a tot amb el seu Verb. Amb el seu Verb donà la seva fermesa al Cosmos: *Verbo Domini caeli firmati sunt* (Ps. 32, 6); i amb el seu Verb ha volgut fundar la grandesa i l'harmonia del món dels esperits. *Scribe,* li deia un dia Déu a Moisès: "Escriu això, per a memòria, en un llibre" (Ex. 17, 14). *Scribe,* li diu a Isaïas: "Pren un pergamí ben gran, i escriu..." (Is. 8, 1). *Scribe,* torna a dir a Jeremias: "Pren un altre quadern, i escriu" (Ier. 36, 28). I així creix l'Escriptura del Testament Vell, i es forma el codi de la Paraula de la promesa. Un poble, que Déu mateix s'havia escollit, el poble jueu, és el custodi gelós d'aquesta Escriptura: Déu li ha confiat la seva paraula: *Credita sunt illis eloquia Dei* (Rom. 3, 2).

La paraula del Testament Vell és multiforme. Déu parla dictant històries, lleis, profecies, poemes, pregàries, sentències, fins apòlegs. Parla a legisladors, reis, sacerdots, pastors i poetes. Parla al fastuós Salomó i al malaurat Jeremias. Parla de virtuts i de pecats, dels destins dels pobles, dels misteris de Déu i dels abismes del cor de l'home. Parla de la naturalesa i del culte i de les guerres; de la justícia i de les prevaricacions, del passat, present i esdevenidor: *Multifariam multisque modis* (Hebr. 1, 1). I parla per espai d'onze segles, de Moisès a Malaquias.

No és prou per a la misericòrdia de Déu la locució profètica. Déu vol parlar personalment a l'home; no en conversa singular, com al Paradís, a l'Horeb, als patriarques; ni en el secret de la visió mental dels profetes; ni entre els udols de la tempesta i l'esclat del llamp del Sinaí. Déu vol parlar a l'home en la forma més plaent a l'home, que és la parla d'un altre home.

I la Paraula substancial, el Verb de Déu, es fa home. És el Crist, ungit amb la plenitud de la saviesa i de la gràcia. Quan Ell parlava, era Déu el qui parlava. El pensament i el cor del Crist, aquestes dues rels de tota eloqüència, i l'aparell vocal del Crist, arpa meravellosa polsada per la seva intel·ligència i sensibilitat, no eren de ningú més que del Verb de Déu. Quan parlava el Crist, era la Paraula substancial, infinita de llum i de veritat, la que amarava de la seva llum el pensament humà del Crist, i en traspuava la seva paraula oral. I els homes oïen embadalits el Verb de Déu, que parlava per la boca de l'Home-Déu. I deien, en la frisança que en les ànimes llurs feien les paraules del Crist: "Mai no ha parlat cap home com parla aquest home": *Numquam sic locutus est homo sicut hic homo* (Ioh. 7, 46).

Els deixebles del Crist conservaren religiosament el dipòsit de la pa-

raula del Crist, que s'és transmesa fins a nosaltres pel magisteri de l'Església. Part d'aquesta paraula del Verb fet home, oïda pels deixebles, fou per ells conservada en les formes gràfiques de l'escriptura d'aquell temps, per inspiració divina. Closa la revelació personal del Crist, el dia de la seva Ascensió al cel, s'obre altra volta un curt període d'inspiració profètica, en el sentit bíblic. Dura uns cinquanta anys, des de la redacció de l'Evangeli per l'Apòstol Sant Mateu, fins a la de l'Apocalipsi, per Sant Joan. I en aquest període, Apòstols i Evangelistes escriuen la Paraula nova, el Testament Nou: *Evangelia et Apostolicum.* Part d'ell, els Sants Evangelis, contenen les gestes i els discursos del mateix Crist. Sant Joan podia dir: "Us anunciem ço que hem vist i oït de la Paraula de vida: *Quod vidimus et audivimus, annuntiamus vobis* (1 Ioh. 1, 3). La resta, és el complement de la revelació del misteri de la gràcia del Crist.

I tot, en el Testament Nou com en el Vell, és paraula de Déu, en el sentit formal del mot: "Tota l'Escriptura és inspirada de Déu", diu Sant Pau: *Omnis Scriptura divinitus inspirata...* (2 Tim. 6, 13). "Els sants homes de Déu parlaren inspirats de l'Esperit Sant", diu Sant Pere: *Spiritu Sancto inspirati locuti sunt sancti Dei homines* (2 Petr. 1, 21).

I el predicador de la paraula de Déu, el *Dux Verbi,* aquest "home de Déu", *Homo Dei,* com l'anomena l'Apòstol (1 Tim. 6, 11), la missió del qual és anunciar als homes, no la paraula de l'home, sinó la paraula de Déu. *Non verbum hominis, sed vere verbum Dei* (1 Thess. 2, 13), podria, en el seu ministeri de la Paraula, prescindir de la Paraula de Déu, que són les Escriptures d'ambdós Testaments?

Jo us dic que el dia, malaurat per a l'eloqüència sagrada, en què l'Escriptura divina no fos la deu on vinguessin els predicadors a poar l'aigua, clara i forta, de la paraula de Déu, mancaria a llurs funcions magistrals l'autoritat; i a llurs discursos, la força nodridora dels esperits; i perdrien els predicadors llur prestigi, que no pot fundar-se en els dons naturals de l'eloqüència, sinó en la vigoria sobrenatural de la paraula de Déu; i la fe del poble s'esllanguiria; perquè la fe no s'alimenta de la saviesa humana, sinó de tota paraula que procedeix de la boca de Déu.

Qui sap, i jo ho he pensat moltes vegades, si s'ha afeblit la vida cristiana del poble perquè abans s'ha afeblit la paraula en els llavis dels predicadors! El poble, sempre infant, demana pa de doctrina divina, us diré amb el profeta, i potser els qui havien d'esbocinar-li el forment de les Escriptures, entretenen llur fam amb joguines de prestidigitació intellectual, o volen apaivagar-la amb llepolies literàries, buides de Déu: *Parvuli petierunt panem, et non erat qui frangeret eis!* (Thren. 4, 4).

Perquè noteu, i aquest és un altre argument en favor de la meva tesi,

que l'Escriptura sagrada té, per voler de Déu, un destí de pedagogia popular, mitjançant el magisteri públic dels predicadors. No és la Bíblia un poema, o una sèrie de poemes, com la *Ilíada* o l'*Eneida,* per tal d'ésser model i espasme de literats. Ni és un llibre d'història, com els de Tàcit o Suetoni, per tal d'immortalitzar les gestes d'uns herois o d'un poble. Ni és la llei constitucional d'un Estat de fundació divina; ni un llibre de filosofia religiosa, com els *Vedes,* o *De natura deorum,* de Ciceró; ni un tractat de moral, com les *Cartes,* de Sèneca. L'Escriptura és tot això; perquè en ella es troba tot ço que de més fort hi ha en totes les manifestacions literàries del pensament humà: però, és tot això, i molt més, amb la intenció teològica, per part de Déu, de la santificació i salvació de les ànimes. Aquesta, i cap més, és la raó d'ésser de la Bíblia, com ho és la de la revelació, de la qual és part, com ho és la del Crist i la de la seva Església.

El Crist, diu en algun lloc Sant Agustí, no vingué per a fer matemàtics, sinó cristians. El mateix podem dir de la Bíblia: no la dictà Déu per tal de fer literats, psicòlegs, crítics o moralistes; sinó per a fer sants. Tant és així, que l'Escriptura, pels pobles que l'han acceptada com llei de les relacions de l'esperit humà amb el seu Déu, és estada sempre sagrada; l'han guardada sempre religiosament les institucions per Déu destinades a la salvació espiritual dels homes, val a dir, la Sinagoga i l'Església; i mai no s'és posada en mans dels literats o savis del món per tal d'interpretar-la o explicar-la, sinó que han estat els "homes de Déu", en ambdues religions, la mosaica i la cristiana, els qui, sota la vigilància del suprem magisteri, han explicat els misteris sagrats, no a les acadèmies, sinó a les assemblees religioses, congregades en llocs sants i en ocasió de les solemnitats litúrgiques. Així es feia, els dissabtes, a les velles sinagogues d'Israel; així ho feren els apòstols en les primitives esglésies, que mantenien encara en el ritu extern les pràctiques de la Sinagoga; i així ho ha practicat sempre, en tots els segles posteriors, la santa Església.

L'Escriptura és, doncs, en la intenció de Déu qui va dictar-la, el llibre dels predicadors. És, per antonomàsia, la biblioteca llur: *Habeo bibliothecam in mea bibliotheca,* deien els vells. És, entre tots, el volum que, entrant en les intencions de Déu, el predicador ha de registrar i conèixer més en ordre a l'edificació espiritual del poble cristià. És per això que tots els sacerdots, en el ministeri de la Paraula, s'haurien de fer seves les paraules simbòliques d'Ezequiel: "Fill de l'home, li digué Déu al profeta: menja't aquest volum, i vés a parlar als fills d'Israel. Llavors vaig obrir la meva boca, diu el profeta, i em féu menjar aquell volum. I em digué: Fill de l'home; amb aquest volum que jo et dono, es nodrirà el teu ventre, i en seran sadolles les teves entranyes. Vaig menjar-me'l, doncs, i el meu paladar el trobà dolç com la

mel. I va dir-me: Fill de l'home, vés, i anuncia a la família d'Israel les meves paraules" (Ez. 3, 1-4).

Deixeu, però, que, de pas, em planyi de l'aberració. Qui sap si algun predicador no haurà en la seva biblioteca aquesta santíssima "biblioteca" de la paraula de Déu! Qui sap si, tenint-la — potser un trist exemplar de la Vulgata —, no l'haurà mai en les seves mans! Tal volta, per tal d'enriquir els seus sermons, anirà al camp de les ciències humanes a emprar mots i noms que, almenys, no seran sants, com la Bíblia. Potser — perquè costa a voltes l'esforç mental —, el predicador es menjarà, no el volum d'Ezequiel, sí, però, volums de sermons tots fets, i de conferències totes fetes... I no serà l'home de Déu qui parlarà, sinó l'home qui porti el bagatge, a voltes ben pobre, d'un altre home... I no es complirà, per ell, el fi sagrat de l'Escriptura Sagrada.

Esguardem d'un altre caire l'Escriptura Sagrada i la predicació. Em refereixo a ço que, científicament, diríem el punt radial i, ensems, el cercle màxim de l'esfera de la revelació bíblica i de la predicació cristiana. Parlo del Crist, alfa i omega, principi i fi (Apoc. 1, 8) de tot el sistema religiós per a la salvació del món.

Tot, en la predicació eclesiàstica, és ple de la persona i de l'esperit del Crist. El predicador és el legat del Crist: *Pro Christo legatione fungimur* (2 Cor. 5, 20) L'imperi del Crist és el qui determinà aquesta explosió secular de la predicació evangèlica, en dir als Apòstols: *Euntes docete.* L'Esperit del Crist és el qui ha d'emplenar pensament i cor del predicador, per tal que es desclogui en l'explosió oral del seu ensenyament públic: "Som forçats de parlar de ço que hem vist i oït", deia Sant Pau a la Sinagoga. *Non enim possumus quae vidimus et audivimus non loqui* (Act. 4, 20). La paraula del Crist és la que surt de la boca del predicador per a amarar de llum i d'amor l'esperit de les assemblees cristianes que l'escolten: *Verbum Christi habitet in vobis abundanter* (Col. 3, 16). Sant Pau arborava un dia la senyera de la predicació cristiana, i donava el mot d'ordre del nostre magisteri: *Praedicamus Christum crucifixum;* "Prediquem el Crist crucificat" (1 Cor. 1, 23).

Malaguanyat el predicador que no entronqués amb la genealogia sagrada dels predicadors del Crist; que no visqués, de pensament, paraula i obra, en el Crist, qui li ha confiat la seva paraula santíssima! Fóra un parlador espuri en el lloc sagrat; un histrió de la santa paraula, la qual sortiria estrafeta dels seus llavis. Tot, en el temple, s'alçaria i clamaria contra l'intrús; el sagrari, l'altar, la litúrgia, el Crucifix del púlpit, el mateix silenci del poble cristià.

Entengueu, però, que el Crist, qui és l'arbre mestre de la predicació,

ho és també de l'Escriptura Sagrada. La Biblia i el Crist son tan consubstancials, que en atrencar el Crist dels Llibres Sagrats, no en restaria res d'aquesta obra de Déu. Tot parla de Jesús en l'Escriptura. Fins ço que sembla que no parli d'Ell, serveix de suport a ço que directament a Ell es refereix. I tot ressona amb les harmonies del Crist, la llei, la profecia, la història; com la lira, diu Sant Agustí, on fins la fusta canta quan les cordes canten.

Es Sant Jeroni, l'aimador ardent de les Escriptures, l'exegeta màxim, qui deia que "sense el Crist, l'estudi de la Biblia fora mes amarg que les aigües de Marà". "No pot coneixer el Crist qui ignora les Escriptures", deia en altre lloc: *Ignoratio Scripturarum, ignoratio Christi est* (2). "Beu dels dos vasos, diu Sant Ambrós, del Vell i del Nou Testament; perquè en ambdós beuràs el Crist"; *In utroque Christum bibis*. "Beu el Crist, qui es el cep; beu el Crist, qui es la pedra d'on brolla l'aigua. Beu el Crist, qui es font de la vida. Beu el Crist, qui es el riu que fa joiosa la ciutat de Déu" (3).

"La història de Jesucrist — diu Lacordaire, després de descriure amb eloqüència sobirana les grandeses de la Biblia —, es parteix en tres períodes, distribuits en quatre mil anys: els temps profètics, els temps evangèlics i els temps apostòlics. En el primer, Jesucrist es preparat; en el segon, es manifesta, viu i mor entre nosaltres; en el tercer, funda la seva Església pels seus Apostols, qui han viscut amb Ell, han rebut el seu ensenyament i han heretat els seus poders. Aquest teixit mai no s'interromp, i porta en si mateix la demostració de la seva veritat" (4).

I el mateix Jesús, en acomiadar-se dels seus deixebles, el jorn de la seva Ascensió, declarava el pensament cristològic de la Biblia, dient-los: "Aquestes son les paraules que us he dites, quan era encara amb vosaltres; que calia que es complissin totes les coses que de mi foren escrites en la llei de Moisès, en els Profetes i en els Salms" (Lc. 24, 44).

Heus aquí per que el predicador no pot prescindir de les Escriptures. Boca del Crist com ha d'esser, per la seva missió personal, per la seva doctrina i pel seu objectiu pedagògic, tot ell ha d'esser com una vibració i una ressonància del Crist. Si en l'home eloqüent tot parla, diu Sant Agustí, des de la sumitat del pensament i el ritme del seu cor, fins a les inflexions de la seva veu i a l'expressió del seu gest: *Totum se vocalem exhiberi debet praeco*: el predicador cristià, en el púlpit, ha de vibrar tot, santament, en el Crist; ha d'esser crianà, de soca i de rel, i de la saba que munti de les seves entranyes, per tal que es traduïsi tota la seva vida en la florida de les seves paraules, totes embaumades de la sentor del Crist.

I jo us dic que el Crist, tot el Crist, i, mes que tot, aquest "sentit del

(2) *Com. in Nahum.* 3, 9; *In Is. Proleg.*
(3) *Enarrat. in Ps.* 1.
(4) *Lettres à un jeune homme*, p. 132.

Crist", de què ens parla l'Apòstol: *Nos autem sensum Christi habemus* (1 Cor. 2, 16), no es troba més que en les divines Escriptures. Sols els qui en el seu estudi s'enfonsin, com l'abella en el calze de les flors, podran fer de llurs discursos bresca sagrada, d'on ragi la mel dolcíssima del Crist.

Així, per l'estudi i el savi ús de l'Escriptura, assolirà el predicador el caient característic, ço que podríem dir el geni específic de l'eloqüència cristiana. És una altra prova que fa per al meu intent.

És una l'eloqüència; són molts, però, els gèneres de l'eloqüència: com és una la llum, i són molts els colors. L'eloqüència es nodreix d'una ideologia; creix i s'infla, com les aigües de la mar, pel vent de les passions; i esclata, pacífica o colpidora, davant d'unes multituds. I els sistemes ideològics, i les passions, i les conveniències oratòries, i els auditoris, difereixen profundament. La saviesa de l'orador està a posar-se en el seu lloc, d'esperit, de passions, d'elocució, de gest.

D'aquí neix la primera regla de l'eloqüència, que formulava aquell gran orador cristià que fou Sant Agustí, en el seu llibre d'or *De Doctrina Christiana*: *Nec jam dicenda est eloquentia si persona non congruat eloquentis* (Lib. 6). No encaixaria bé, per exemple, en el púlpit l'eloqüència tumultuosa d'un tribú de la plebs: ni davant un tribunal de justícia aniria bé la forma de la instrucció parenètica. Es riurien, en un parlament de diputats, de les formes, solemnials o patètiques, que a voltes no ens desplauen en el temple; com faria llàstima el predicador que portés al temple el gest amanerat del teatre.

Cenyint-nos ara a les conveniències d'ordre ideològic — car no consenten res més els límits d'aquesta conferència —, dic que el geni específic de la predicació no pot donar-lo més que l'estudi i l'ús de la Sagrada Escriptura. És de Sant Agustí, en el mateix llibre, aquest pensament: *Sapienter dicit homo magis vel minus, quanto in Scripturis sanctis magis minusve profecerit* (Lib. 4).

Noteu, però, que no parlo encara de les citacions bíbliques. Àdhuc amb aquestes citacions, potser vosaltres haureu sentit sermons semiprofans. Parlo del fons de l'eloqüència cristiana, de l'estil, en el seu sentit psicològic-espiritual, si val la paraula, i per això mateix, de l'estil literari.

El nostre estil cristià no pot confondre's amb cap altre. Emperò, perquè no es confongui amb cap més, no pot assolir-se enlloc més que bevent-lo, poc a poc, en l'estudi continuat de l'Escriptura Sagrada; si pot ésser, en les condicions que volia Sant Agustí: *Maximo otio, summo studio, meliori ingenio.*

Sant Jeroni i Sant Agustí avorriren les Escriptures divines, abans de conèixer-les. Més tard, no volgueren més llibres que els sagrats. És que ha-

vien canviat d'estil: s'eren capgirats llurs esperits. L'estil psicològic-espiritual, si voleu, sobrenatural, d'ambdós grans homes, forjat per la gràcia i l'estudi de la paraula de Déu, va traduir-se en aquests escrits, dels quals, arreu, regalima el sentit bíblic. Jeroni ja no aimava els clàssics llatins: "Vosaltres sabeu, deia a les seves santes amigues Paula i Eustoquium, que fa més de quinze anys que ni a Tullius, ni a Virgili, ni a cap altre autor de la literatura pagana els he tingut a les mans" (5). I el gran mestre d'eloqüència de Cartago escrivia en les seves *Confessions*: "Senyor, Déu meu, que les vostres santes Escriptures siguin les meves castes delícies..."; *Domine, Deus meus, sint castae deliciae meae Scripturae tuae...* (Lib. 11, c. 2).

I aquest estil bíblic de la predicació no rau sols en les citacions de l'Escriptura, més o menys encertades; sinó en la profunda assimilació de l'element històric, doctrinal, literari, i fins passional de la Bíblia amb l'esperit de l'orador. Això dóna a les peces oratòries una saboria que jo diria de clàssica divinitat, i que no pot traduir-se més que amb la paraula *unció*. Això comunica la força germinativa inicial a la llavor de la paraula de Déu; perquè en això consisteix pròpiament la paraula de Déu. Això dóna a la predicació la seva força de penetració espiritual; perquè sols passat per la pedra forta de l'Escriptura té el 'glavi de la paraula sacerdotal, com la mateixa paraula de Déu, el tall viu per arribar fins a la medulla de l'ànima, fins a les misterioses juntures de l'esperit humà, com diu Sant Pau: *Pertingens usque ad divisionem animae ac spiritus, compagum quoque ac medullarum* (Hebr. 4, 12).

Aquest ús de la Sagrada Escriptura, demés, és estat la pràctica secular de l'eloqüència sagrada.

Jesús, el nostre Mestre i Model, és qui la començà. La Bíblia dóna a Jesús armes per a vèncer el dimoni que el tempta en la muntanya de la Quarantena. Als qui lleialment cerquen la veritat, els convida Jesús a l'estudi de la Bíblia: "Registreu les Escriptures..." (Ioh. 5, 39). Ell és qui repta els seus enemics, perquè ignoren les Escriptures: *Erratis, nescientes Scripturas* (Mt. 22, 29). Els discursos de Jesús són plens del sentit bíblic: amb la Bíblia prova la seva divinitat i la seva missió, les seves humiliacions i gloriosa resurrecció. Als deixebles d'Emmaús "els aclarí l'enteniment, per a entendre les Escriptures (Lc. 24, 45). Mai, com en els llavis de Jesús, no s'és vista la veritat de l'aforisme de Sant Agustí: *Novum Testamentum in Veteri velabatur*: *Vetus Testamentum in Novo revelatur* (6).

Sant Pau, el gran predicador, és l'home de l'Escriptura Sagrada. El seu esperit, format als peus de Gamaliel, és profund coneixedor de la Llei. Ell

(5) *Com. in Epist. ad Gal. Praef.*
(6) *Serm.* 160, n. 6.

mateix es vanta del seu zel per ella (Act. 22, 3). Quan, al camí de Damasc, la força del Crist l'aterra, ensems que il·lumina el seu esperit, coneix la Llei amb el coneixement que dóna la història. S'és dit que la Bíblia és com una petxina, les dues valves de la qual són els dos Testaments, que se sobreposen l'una a l'altra amb justesa divina. El punt de juntura és el Crist. Sant Pau trobà el punt de juntura; per això fou un ferm col·laborador, quan bufà la inspiració divina, en l'obra del Testament Nou.

Llegiu les Cartes del gran Apòstol. Són el ressò de la seva predicació; potser l'esquema del seu ensenyament oral. I les Cartes de Sant Pau són com riquíssim brodat de la Llei nova damunt el teixit de la Llei vella. Els elements del Testament antic són, per Sant Pau, els carreus del fonament; i els del Nou, formen l'edifici cristià que s'alça, il·luminat per les resplendors de la revelació novíssima, a l'aire lliure de la catolicitat.

En les Cartes de Sant Pau, es troba com la síntesi i el model del tema que estic desenrotllant. Car, d'elles pot dir-se que són l'Escriptura predicada, o la predicació escripturística. I perquè Sant Pau és model de predicadors i escripturistes, utilitzà la Sagrada Escriptura en totes les formes que podien servir-li per a escampar la veritat i difondre la bona olor del Crist. En elles es troben esmerçades les Escriptures, des de la forma clàssica de l'argument teològic i bíblic, fins a les acomodacions i simples al·lusions. Ningú com Sant Pau no ha pogut escriure aquestes paraules, que són tot un programa, d'Escriptura i de predicació: "Tota l'Escriptura inspirada de Déu és útil per a ensenyar, per a convèncer, per a corregir, per a dirigir en la justícia" (2 Tim. 3, 16).

El mateix feren els altres Apòstols, que estaven gelosos de la paraula de Déu que predicaven: "No és just, deien, que nosaltres abandonem la paraula de Déu, per a servir a les taules" (Act. 6, 2).

Després dels Apòstols, i resumint en poques paraules la història de la predicació, en relació amb l'ús de l'Escriptura Sagrada, diré: que el to de la predicació ha respost sempre al diapasó de la ciència cristiana de la Bíblia; que les desviacions de l'exegesi han repercutit sempre en la càtedra de l'Esperit Sant; que la manca de sentit bíblic ha portat la predicació a la buidor i a l'esterilitat; que el coneixement de les Escriptures, segons el sentit de Déu, ha donat a les èpoques i als homes la veritable força de l'apostolat cristià.

No cal més que recordar, per a convèncer-nos d'aquestes afirmacions, els següents fets:

La predicació dels Pares de l'Església és l'homilètica: prediquen homilies sobre els llibres d'ambdós Testaments; i l'homilia no sol ésser en ells més que un comentari parenètic de la Bíblia, encara que marcant-lo cadascú amb les característiques del seu geni: Basili i Ciprià, amb la severitat i la

vehemència; el Crisòstom, amb la riquesa exuberant de la seva imaginació i la vivesa dels seus moviments passionals; Sant Ambròs, amb la polidesa del seu estil; Sant Agustí, amb l'opulència del seu ideari i la facilitat planera del seu llenguatge; Sant Lleó, amb la dignitat romana de la seva parla ciceroniana.

Quan decau l'estudi de la Bíblia, plega les seves ales l'eloqüència cristiana. Per tal de revifar-la, s'imposa l'*Homiliari,* de Carles Magne. Les *Cadenes,* del trescents, retornen a la predicació la seva força i el seu caient escripturístic. Dels grans predicadors del Renaixement ençà, els més sadolls de l'Escriptura són els més forts, i, entre tots, Bossuet, que de vegades alça tant el vol com el seu mestre Sant Agustí — i que exigia una Bíblia i unes *Concordàncies* en totes les cases on sojornava —, i Bourdaloue, el moralista de lògica implacable, justíssim exegeta, del qui deia Condé, quan el veia pujar al púlpit: *Voilà l'ennemi;* enemic del pecat, perquè manejava òptimament l'Escriptura.

No vull parlar de la predicació contemporània, sobretot de la del noucents. Sols insinuaré una idea i un fet. La idea és que, segons la ment del Tridentí i del *Pontificale Romanum,* predicar és equivalent d'*interpretari Scripturas.* I el fet és que en els nostres seminaris, ja fa temps, les lliçons d'eloqüència sagrada es redueixen, per la forma, a les nocions generals de la retòrica, i pel fons escripturístic, a les qüestions introductòries o a senzilles nocions d'hermenèutica. Per això hem perdut l'agre de l'eloqüència eclesiàstica, i s'ha convertit la predicació en gimnàsia mnemònica, les despeses de la qual fan els reculls de plàtiques i conferències sense medulla; o en exercitatori de temes enrevessats i subtils, tots humans; o, ço que és més greu, majorment en certes regions i en certes solemnitats, en exhibició fastuosa de tots els paraments d'un retoricisme decadent i buit. Que encara hi ha, senyors, per dissort, en el camp de l'eloqüència sagrada, grans caçadors de metàfores, que inverteixen els mots amb què Sant Jeroni assenyalava el fi de la predicació cristiana: *Non plausus, sed lacrimas et suspiria.*

No: no pot haver-hi veritable eloqüència cristiana sense que sigui tota amarada de les Santes Escriptures. Com Homer determinà la vida grega, diu Hettinger, i com l'artista grec ha nodrit i fecundat el seu esperit i imaginació en Homer, bevent d'ell les seves idees; així, encara que en mesura infinitament superior, els grans oradors de l'antigor cristiana han viscut i s'han mogut dins la Santa Escriptura, la qual, per això mateix, ha creat un nou món espiritual, idees noves i una nova literatura.

III

AVANTATGES DE L'ÚS DE LA SAGRADA ESCRIPTURA EN LA PREDICACIÓ

Convençuts, jo crec, que la predicació veritablement cristiana no pot separar-se de les Escriptures, sospesem les raons d'utilitat que puguin menar-nos a utilitzar els Sants Llibres en l'exercici del ministeri de la Paraula.

Dic, primer, que les Sagrades Escriptures són font ubèrrima d'inspiració oratòria.

És cosa greu parlar en públic, per les responsabilitats tremendes d'aquesta força, la més tremenda de l'home, que és la seva paraula. I és cosa tant o més difícil que no pas greu. Qui no ha pesat la gravetat i la dificultat de parlar en públic, mai no parlarà bé en públic, si és que alguna vegada vol fer-ho.

Per a parlar bé en públic — i entenc per bell parlar no sols el que delecta, sinó el que triomfa, car, en l'eloqüència, *flectere victoriae est,* deien els vells —, cal abans haver escrit molt en la solitud de l'estudi; i escriure bé, costa tant o més que parlar bé. De l'escriure, deia Sèneca: "És turment l'escriure, puix, cada paraula demana un consell": *Scripta sua torquent, et singulis verbis in consilium vocant.* Quant a l'art de parlar en públic, el gran Lacordaire, potser el més gran orador del segle dinou, a un mestre de minyons qui, després d'una repartició de premis li demanà que dirigís la paraula als escolars, respongué: "Si m'ho haguéssiu dit amb temps, ho faria; ara, no, que tinc por de la meva paraula".

Responsabilitat i dificultat creixen quan es tracta de l'orador sagrat. És paraula de Déu la que porta en els seus llavis. Són veritats del temps i de l'eternitat les que explica al poble, per a la seva salvació eterna. És funció magistral la que compleix, en lloc sagrat, en el silenci de l'auditori, qui l'escolta com a legat del Crist i ministre de salvació.

Tothom coneix les hores que jo diria d'eixut mental davant les quartilles. Tots sabem les angoixes d'abans de parlar en públic, ço que s'ha anomenat "mal d'orador", que, en santa temença, hauríem de fer que mai no ens passés del tot.

I de totes les dificultats del parlar, és la primera el tenir cabal d'idees per a nodrir a bastament la font dels llavis, val a dir, l'abundància, la claredat i la força del verb mental. La paraula dels llavis no és més que l'encarnació del pensament. De l'abundor del cor, parla la boca. La deu dels llavis es nodreix dels misteriosos rierols que de la ment davallen. De tota mena d'eloqüència és veritat l'aforisme horacià: *Cui lecta potenter erit res...*

De totes les fonts ideològiques — i en dir ideològiques abasto tot el camp immens del coneixement humà aplicable a la predicació —, la Sagrada Escriptura és, per al predicador, la més copiosa. És la mina d'or de filons més amples, rics i purs. Ambdues metàfores són del Crisòstom: "La Santa Escriptura, diu, és semblant a un preciós tresor. Car, si és veritat que hom pot adquirir una riquesa considerable només amb una petita part d'un tresor, això és també cert en tractar-se de les Escriptures Santes. Una sola de les seves sentències, per curta que sigui, estotja plenitud de pensament, i una riquesa inefable. És també la Sagrada Escriptura semblant a una font de doll abundant i inestroncable. Els nostres avantpassats poaren en les seves aigües segons les forces llurs; els qui vindran després també en treuran, al seu torn, i tampoc no s'esgotaran les deus; al contrari, brollaran més copioses, i les aigües seran més abundants" (7).

Quan el bisbe Valeri hagué ordenat sacerdot a Sant Agustí, dedicant-lo tot seguit al ministeri de la paraula, es resistí el gran home, i, en persistir el bisbe en el seu manament, li demanà el novell sacerdot un termini, almenys, per a aprofundir en l'estudi de les Escriptures. Del mateix Sant Agustí, el gran predicador i exegeta, són aquestes paraules: "Com més pobre hom és del seu propi fons, més ha d'enriquir-se en aquestes fonts sagrades. Petits com som per a expressar les grans coses de la fe, hem de créixer mitjançant l'autoritat de les Escriptures" (8).

En l'ordre de les idees, com en el dels fets, no hi ha orador que es mogui en camp més ample que l'orador sagrat. No hi ha fites per a ell, com no les tenen aquests aparells voladors que planen damunt tots els mars i continents. Tot fa, o almenys tot pot fer, per a l'eloqüència sagrada. Repetint la metàfora del gran Agustí, diria que tot ço que pertany al reialme de l'home i de la naturalesa, de la matèria i de l'esperit, del cel, de la terra i dels abismes, pot servir de suport, en el discurs sagrat, a la veritat divina que, pel ministeri de la Paraula, ha d'eixamplar el reialme de Déu en el món. La nostra eloqüència, diu Audisio, no és sols un *dicere apposite ad persuadendum*, com definí el paganisme; sinó, com diu la saviesa cristiana, és un parlar per tal de persuadir *quaecumque sunt vera, quaecumque pudica, quaecumque iusta, quaecumque sancta, quaecumque amabilia, quaecumque bonae famae, si qua virtus, si qua laus disciplinae* (Phil. 4, 8. — Audisio: *Lezioni di eloquenza sacra*, 16).

I la Bíblia és pou profundíssim de tota mena de saber.

Respecte de Déu, ella no sols és plena, en ambdós Testaments, de tota la grandesa de l'essència i els atributs de Déu i de les relacions de la humanitat amb Ell; sinó que és el llibre de Déu i el codi i història d'aquestes re-

(7) *In Gen. Homil.* 3.
(8) *De Doct. Christ.* 4, 5.

lacions. A la Bíblia, s'hi sent el panteixar de l'Esperit de Déu; car, en tot llibre s'hi sent el panteix de la vida del seu autor.

Per això ha d'ésser la Bíblia el llibre del predicador; car, aquest, primer que tot, és el teòleg del poble. Al canonge Lectoral, qui té per ofici interpretar al poble les Escriptures divines, el Tridentí i el Còdex canònic l'anomenen el Teòleg: *Theologus*. En les nostres catedrals espanyoles, un altre canonge, el *Magistral*, sol tenir càtedra de Teologia al Seminari, i ésser, ensems, el predicador oficial de l'Església.

"L'Escriptura és l'ànima de la Teologia, diu Lleó XIII; i no pot tractar-se la Teologia amb dignitat i encert si no és estudiant assíduament els Llibres sagrats" (9). "Teòlegs inconsiderats", "teòlegs per força", anomena el nostre gran Maldonado als qui usen la força del seu talent a buscar la teologia en altres llibres fora de la Bíblia. Les grans escoles de Teologia medievals no tenien més text oficial que les Sagrades Escriptures. Les *Sumes* i les *Sentències* eren com qüestionaris *ad usum praelectionum*: la Teologia, però, anava a cercar-se al fons inexhaurible de la Bíblia, on Déu, amb l'alenada personal de la seva inspiració, hi ha buidat les màximes revelacions del seu Ésser.

I, quin Déu el de l'Escriptura Santa! Imitant un mot de Sant Pau, jo diria que Déu és en la Bíblia, com en el Crist, amb la plenitud de la seva divinitat. No hi és en la Bíblia Déu en persona, com en el Crist; hi és, però, amb una presència especial, com no és enlloc, ni en la natura, ni en la Teodicea, ni en la Teologia científica. El Déu de la Bíblia és el veritable Emmanuel de la humanitat, Emmanuel de l'home, des que amb els seus dits plasmà el fang del nostre cos i el vivificà amb l'alè del seu pit, fins al Verb fet home: *Cum hominibus conversatus est*. És el Déu que es passeja per l'Edèn, que crida a judici a Adam; que ensenya a Noè a construir l'arca; que guaita des del cel l'home; i es dol dels seus crims, i esborra amb el diluvi tota carn, i confon les llengües, i parla amb els patriarques en llurs tendes i als profetes en llurs visions. És el Déu viu, que viu amb l'home, i amb l'home teixeix la història de l'home. És el Déu que parla des de l'esbarzer encès de l'Horeb, que legisla dins el torb del Sinaí, que emplena el temple amb la boira de la seva glòria, la veu del qual, en els profetes, esclata en amenaces i afalaga amb promeses. És el Déu magnífic, de Job; el Déu profund, de la Saviesa; el Déu guerrer, de les Cròniques; el Déu humil i divinitzador de l'home, del Sant Evangeli de la gràcia.

Mai no podrà parlar de Déu el predicador com quan parli del Déu de la Bíblia: perquè no hi ha Déu més transcendental i més humà; més espiritual i més plàstic; més misteriós i més clar; més múltiple en les seves teofanies i més simple en la seva unitat. I mai el poble cristià no entendrà les

(9) Encíclica *Providentissimus*.

coses de Déu com quan se li contin les coses de la Bíblia que els homes feren amb Déu o contra Déu, si val a dir-ho així, i que Déu ha dictat per a l'adoctrinament dels homes.

Glossant un paràgraf de l'Encíclica *Providentissimus,* diríem, amb Sant Jeroni, que mai no es podrà parlar de Nostre Senyor Jesucrist amb més riquesa i força de la que es troba en tot el context de la Bíblia. Ni podrà defensar-se millor la santa Església, la seva naturalesa, oficis i carismes, com amb la ciència de la Bíblia; *Qui sacrarum Scripturarum testimoniis roboratus est, is est propugnaculum Ecclesiae,* diu el mateix Sant Jeroni (10). "I si es tracta de la formació de la vida i de la disciplina dels costums, diu Lleó XIII, els predicadors apostòlics trobaran en la Bíblia matèria rica i abundant; preceptes santíssims, exhortacions plenes de suavitat, exemples meravellosos de tota mena de virtuts".

La Bíblia és, demés, codi de lleis, història de la religió, lliçó sobirana i millenària de la Providència, plenissim tractat de filosofia especulativa i pràctica, recull de pregàries exquisides, llibre interessantíssim d'història i meravellós aplec de grans caràcters. És el llibre més ple, d'idees i de fets. El llibre més assimilable. El llibre de tots els homes i de tots els temps. Llibre de justícia i de veritat, on es troba tota llei i tot mancament a la llei. Llibre de la moral santíssima, en les planes del qual es llegeix la història de totes les caigudes morals i de totes les virtuts heroiques. Llibre de pobles i nacions, on es veu el dit de Déu dirigint els destins particulars dels Estats i el camí que durant quatre mil anys ha fet la humanitat.

Qui no sap la Bíblia, si és predicador, es mourà en el cercle estret del pensament humà. Qui hagi penetrat, ja que no tots els secrets de l'Escriptura,—car, ni pot abastar-los l'esguard de l'home ni capir-los la seva ment—, almenys en aquesta atmosfera ampla i lluminosa dels Llibres Sagrats, des d'on es veuen les profunditats del cel i l'amplor de la terra, tot ple de la claror del pensament de Déu, hi veurà sempre coses grans, i noves, i belles.

Fins els fets humans, a la llum de l'Escriptura, assoliran un relleu de veritat insospitada. Es veurà el nexe de doctrines i històries, com es veu bé des de la muntanya la xarxa dels camins i les rutes que per ells fan els homes. Podrà el predicador mesurar amb justesa l'abast de les desviacions humanes, en l'ordre individual i social. I trobarà sempre idees per a la seva ment, i sants moviments de la passió que abrandi el seu cor, i dolls de paraules vives, missatgeres, per als homes, de veritat i de virtut.

Com podria el predicador oblidar aquest Llibre de Déu, on pot nodrir-se del pa, fort i saborós, de tota doctrina, per a recollir en altres llibres les pobres engrunes del pensament humà?

(10) *In Is.* 54, 12.

Mirem un altre aspecte de la utilitat de l'Escriptura per al predicador. La Bíblia no és sols font de ciència sagrada, sinó model de l'eloqüència sagrada. No parlo del fons, sinó de la forma dels Llibres Sagrats. Són ells font inestroncable de veritat; són, però, ensems, exemplar acabadíssim per a l'orador cristià.

El predicador de la paraula de Déu, com tothom que parli en públic, no haurà d'oblidar la primera regla de l'eloqüència: *Mulcere;* agradar. Primera en l'execució, encara que última en la intenció, diríem amb els escolàstics. Si hom comença per no agradar, mai no podrà assolir els triomfs veritables de l'eloqüència, que són vèncer pensament i cor del seu auditori: *Docere, flectere.* El *loquimini nobis placentia,* del profeta (Is. 30, 10), es refereix al fons de l'eloqüència, no pas a la forma. Per bé que fins en la forma pot haver-hi mancament, quan s'embelleix sols per a plaure. El menjar només que per gust, i més menjar llepolies, no fa profit, i sol portar malastrugança.

Vol la paraula de Déu ésser ben vestida. Déu, en dar-nos-la, ho féu embolcallant-la en formes a voltes senzilles i planeres, a voltes opulentes i magnífiques; sempre, però, nobles i dignes. La xafarderia de la paraula, la baixesa de la dicció, lo barroer, en el pensament, en la metàfora, en la dicció, mai no haurien de pujar al púlpit. Tampoc voldríem, però, sentir-hi mai aqueixa literatura de *bouquet,* plena de mel i de música, que saben trobar els *prurientes auribus* (2 Tim, 4, 3); mena de vesc que junta per fora, impotent, però, per a anexionar esperits, que és el fi de la veritable eloqüència.

Noblesa i decòrum han d'ésser les característiques de la paraula de Déu predicada, sempre i arreu. Quan, demés, les circumstàncies ho demanin, podrà l'orador sagrat, si té ales i força i gust, volar ben alt; sense, però, perdre mai de vista els homes a qui parla. El triomf màxim de l'orador és pujar-se'n amb ell l'auditori.

Dèiem que ço que ha de vèncer primer el predicador, per a parlar bé, és la buidor de pensament. Els buit de cap podran parlar molt, fins solen parlar molt; mai, però, no parlaran bé. Quan es tinguin plens el cap i el pit, *pectus disertos facit,* repetim, s'haurà de vèncer la segona resistència: la de la forma.

"Per mi, diu Ciceró, és nulla l'eloqüència que no fa admirar-se": *Eloquentia quae admirationem non habet, nullam judico* (11). Remarqueu, però, que no parla l'orador romà d'una mena d'admiració, ni d'una gran admiració. Admirem la grandiositat d'un paisatge, o la sublimitat del cel estelat; però també admirem la simplicitat de la natura, la humilitat d'una floreta, l'esveltesa d'un arbre, la perfecció del cant d'un ocell. També en l'orador podem admirar la seva saviesa i grandiloqüència, la virilitat de pensament o de pa-

(11) *De Oratore.*

raula, la riquesa i força plàstica de la imaginació; com ens pot corpendre la seva facilitat, la seva unció, l'elegant senzillesa o la força d'insinuació.

Tot això, després del fons, és qüestió de la forma. De la forma, s'entén, en el sentit més profund i ensems més extern del mot: forma d'idear i de disposar les idees, forma de sensibilitzar-les i d'expressar-les i de dir-les.

I això no ho dóna la natura: *Orator fit.* Això és un poliment que no pot fer-se més que confrontant i treballant ço que espontàniament pugui donar-nos el nostre geni personal, amb els models seculars de l'art del ben parlar. La parla és cosa social, que s'ha polit a força de segles. Segles costa de formar una llengua: encara en costa més de portar-la al bell cim de la perfecció. Quan hi és arribada, llavors és l'eloqüència la que disposa i ordena les idees i els moviments de la sensibilitat, i els casa amb el verb dels llavis, i amb els altres mitjans d'elocució, per a produir en l'esperit dels oients la màxima fecunditat.

D'aquí la gran utilitat dels models d'eloqüència. De l'art de l'eloqüència, potser ens en podríem passar. La retòrica ha malmès molts esperits ben nascuts per a l'eloqüència. En aquest sentit, és veritat la sentència de Pascal: "La veritable eloqüència es riu de l'eloqüència". Emperò la veritable eloqüència no s'és burlada mai dels homes eloqüents, sinó que s'és formada en l'escola llur. És per això que deia Sant Agustí: "Jo he conegut homes més eloqüents que la major part dels qui han estudiat els preceptes de la retòrica; mai, però, no he conegut cap home eloqüent que no hagi llegit o sentit els homes eloqüents" (12).

I aquí rau la gran utilitat de les Sagrades Escriptures. Jo no diré que els Llibres Sagrats siguin una antologia de peces selectes d'eloqüència; sí, però, que en molts d'ells es troba tota la força de la veritable eloqüència, en el grau màxim que mai hagi assolit cap altre gènere d'eloqüència.

No cerqueu en la Bíblia la bellesa de la forma literària. El llatí de la Vulgata, on solem llegir la paraula de Déu, no en té res de bell. No dubtem que la versió llatina de la Bíblia es faria avui amb molts avantatges sobre el de la nostra versió Vulgata. Demés, l'esmicolament del text pels versets, per bé que facilita les cites i referències, és destorb per a la lliçó, i trenca mantes vegades el corrent ideològic. El mateix geni de les literatures originals ha de transparentar-se en les versions, on les llengües noves vénen obligades, per la mateixa força de la fidelitat al pensament, a frases i caients i matisos que no són els seus. Recordeu les metàfores dels Cantars, els hebraismes dels Salms i el llatí, a voltes massa vulgar, de bons trossos del Testament Nou. No hi cerqueu, tampoc, a la Bíblia, el discurs tallat a la faisó dels clàssics de Grècia i Roma, amb unitat de pensament, desenrotllament progressiu, ritme periòdic i aquest *os rotundum,* del llatí clàssic i de les llengües neo-llatines.

(12) *De Doct. Christ.* 4; 3.

La bellesa de la Bíblia és més bàsica, més profunda. No és bellesa d'escorça, sinó d'esperit. És bellesa d'idees, de sentiments, de moviment espiritual, de passions, de contraposicions ideològiques, d'efectes de clarobscur inimitables. És, mantes vegades, — ço que rarissimament es troba en els llibres humans, — la bellesa del sublim, produïda amb formes literàries d'una senzillesa més sublim encara. Fórmules com aquestes: *Inclina caelos tuos, et descende* (Ps. 143); *Omnes stellas ex nomine vocat* (Is. 40, 26); *Quare de vulva eduxisti me* (Iob 20, 18); *Vae, qui aedificat civitatem in sanguinibus* (Habac. 2, 12), citades a l'atzar, i milers d'altres, no es troben en cap literatura.

La bellesa de la Bíblia ve de la dignitat de pensament, de la delicadesa de formes i ingenuïtat infantívola amb què s'hi tracten totes les matèries, a voltes ben escabroses. Joubert ha dit que una paraula és més bella com més s'assembla a un pensament, un pensament a l'ànima, i l'ànima a Déu. A la Bíblia hi és aquesta bellesa de pensament, perquè pensament i esperit i paraula són de Déu. Del mateix Càntic, del qual tant malparlà Voltaire, diu Lacordaire que és com el Crucifix; car, essent ambdós nus, ho són impunement, perquè són divins (13). És el Déu de la puresa qui dictà la Bíblia, que, per això mateix, és arreu segellada de la santa puresa: i la puresa mai no ha deixat d'ésser bella.

En el gènere descriptiu, es troben en la Sagrada Escriptura veritables meravelles. Res no hi ha més sublim que els discursos de Déu en el llibre de Job (cc. 37-40), i la pintura de les magnificències de Déu i de la creació en alguns Salms. Ningú no ha descrit les angoixes d'una mare i el goig pel retorn d'un fill que es creia perdut, com es fa en Tobias (5, 23-28; 11, 5-12). La descripció del cavall i la de l'àliga, en Job (39, 19-30), han estat imitades, mai, però, superades. El llibre de Ruth és una veritable delícia: en ell empra l'autor a la naturalesa ço que té de més dolç i bell, per tal d'enquadrar la matrona, heroïna de l'amor de família i de pàtria. "Jo no sé res, ni en Homer, ni en Herodot, diu Voltaire, que toqui el cor com aquesta resposta de Ruth a la seva mare: "Jo aniré amb vós a viure allí on viureu vós: el vostre poble serà el meu poble, el vostre Déu serà el meu Déu: jo vull morir on vós morireu". I, parlant del Testament Nou, recordeu aquestes meravelloses miniatures que anomenem paràboles, del Mestre Jesús, i les visions grandioses de l'Apocalipsi.

Hi ha, demés, una altra bellesa més profundamnt humana en la Bíblia. Dèiem suara que la passió és un factor potent d'eloqüència. Sense passions no n'hi ha d'eloqüència. Sense passions santes no hi ha eloqüència sagrada. La voluntat sense les passions, ha dit Plutarc, és com vaixell llest ja per al viatge; la passió és el vent que infla les veles i el fa moure. El veritable

(13) *Ob. cit.*, p. 153.

orador és un home apassionat per tot ço que és veritat i bondat i bellesa: i apassionat contra tot el que en sigui contrari. Per això l'orador és un lluitador, una espècie de gladiador espiritual. El seu glavi és el de la justícia i la veritat, roent, però, del foc de la passió. S'és dit amb força justesa que cada orient és, per a l'orador, un castell que ha de conquerir.

La passió que podríem anomenar dominant en l'orador sagrat, ha d'ésser l'amor de Déu. A Déu hem d'amar-lo racionalment, també, però, apassionadament. Sant Pau, el predicador de les passions fortes i nobles, ho deia apassionadament: *Si quis non amat Dominum nostrum Iesum Christum, sit anathema* (1 Cor. 16, 22). Això és dit per a tots els cristians: molt més, però, per als qui han d'encendre en els cors la flama de l'amor de Déu.

A l'entorn de l'amor de Déu es mourà, com els planetes a l'entorn del sol ardent, tot el món de la nostra vida passional. Justícia i misericòrdia, virtuts i pecats, premis i càstigs, la veritat i l'error, Jesucrist, l'Església, l'heretgia, l'escàndol, la caritat i la iniquitat, els sants i els impius, el cel, la terra i l'infern. En tot i arreu trobarà l'orador sagrat, no sols llum de pensament, sinó foc de passió. Car, llum i foc eren les llengües que el Sant Esperit féu venir damunt dels Apòstols el jorn de la Pentecostès.

L'Escriptura Sagrada és el llibre on se sent més fort, més profund, més colpidor, més heterogeni, l'esclat de totes les passions humanes, fins diria de les passions de Déu, en les representacions antropomòrfiques de la seva intervenció en les coses humanes, en què és tan fecunda la Bíblia.

Cal, només, recordar els noms de Moisès, d'Isaïas, Jeremias i Ezequiel; de David i Salomó; de Sant Pau; i, sobretot, de Jesús, el més santament i fortament apassionat de tots els homes, com l'anomena Monsabré, per a fer memòria, ensems, de tota la força i amplor, de tota la cromàtica de moviments passionals que en llurs escrits ens deixaren.

L'amargor d'ànima i la profunda melangia de Job: la dolçor, la mobilitat i força d'expansió del cor de David, tallat segons el cor de Déu: l'exultació illuminada d'Isaïas; les angoixes de Jeremias, el sol home, s'ha dit, que hagi nivellat els planys amb els dolors; la sensibilitat terrible d'Ezequiel; els ardors del zel de l'Apòstol dels Gentils; i les dolçors inefables, l'amplor de cor infinita, les santes indignacions de Jesús, han fet vibrar les pàgines de la Bíblia, ja plenes de veritat divina, amb la vibració forta de totes les fortes i profundes passions humanes.

Això fa de les Escriptures un model únic d'eloqüència. Car, els altres grans llibres dels homes eloqüents, oradors i poetes, on es troba l'element passional com factor de moviment, de força, de bellesa de les idees, és la passió personal la que deixa les seves petjades en els llibres llurs: passió d'un sol home, sovint desviada, sovint mesquina, quasi sempre unilateral en les seves expansions, segons el temperament de cadascú. Mentre que a

la Bíblia són molts, i forts d'esperit, i sants, i plens de la veritat i del sentit de Déu qui els inspirà, els autors sagrats.

I no són ells autònoms, àdhuc en llurs moviments de passió, sinó que és el mateix Déu qui, en inspirar-los i fer brillar en llur ment la veritat, els commogué, en aquesta regió misteriosa de la vida passional, on l'esperit i la matèria es disputen l'imperi de la vida, per a fer-la esclatar tota i posar-la al servei de la veritat i del sant amor de Déu.

Notem, demés, aquest caràcter d'universalitat, de profunda humanitat de la literatura bíblica. Els llibres Sagrats porten, sens dubte, el segell del geni del poble d'on, per tal de redactar-los, escollí Déu els hagiògrafs. D'aquest caire, pot parlar-se de l'estil oriental que predomina en moltes de llurs pàgines, en les quals el nostre esperit llatí s'hi troba quelcom foraster. Aquest element, però, no afecta més que als recursos externs d'elocució, particularment a la imatgeria de l'estil. En canvi, ço que podríem dir carreus psicològics, fonamentals de l'estil dels Llibres Sagrats, és universal i perdurable com la mateixa naturalesa humana. Llegint la Bíblia, tothom es troba bé, perquè tothom es troba com és. No hi ha res de manllevat més que senzills detalls d'ornamentació estilística. El mateix Renan es qui ha notat aquest fenomen, únic en les literatures de raça diferent de la nostra.

Així, tothom pot, per exemple, cantar i pregar amb David: el *Miserere* i el *De profundis* són el crit dels seus pecats i dels nostres pecats. Les llàgrimes de Jeremias són reservatori de llàgrimes per a plorar totes les grans catàstrofes de tots els segles. Tots podem pendre a Job les seves paraules d'imprecació i deprecació en les desolacions de què la vida és plena. L'Evangeli és tan nostre, que si s'arrenqués del món el seu llenguatge, la parla del món fora ben diferent de com és ara.

Per això tots els genis de la literatura, com de les arts plàstiques i de la música, han anat a la Bíblia a buscar inspiració o elements de bellesa per a les obres llurs: perquè el sentit estètic essent el més social i universal, troba a la Bíblia un mitjà fàcil de comunicació entre l'artista i el poble. A les catedrals gòtiques se les anomenava la *Bíblia dels pobres: Biblia pauperum.* És que són una projecció d'aquesta plasticitat i popularitat de fons d'aquest Llibre tan profundament diví com fortament humà. En parlar de la Bíblia, podem fer-ho, com ho fa Sant Pau del Crist, de la "benignitat i filantropia" del Déu qui l'ha dictada tan plena de sentit humà.

És per això que el predicador que no fes ús de la Bíblia, hauria renunciat tot un sistema de vies fàcils per a entrar en el cor del seu auditori, i de forces per a moure'l en el sentit de Déu. La popularitat ha d'ésser una de les notes de la predicació cristiana: *Praedicate omni creaturae.* La ciència de

la popularitat l'assolirà el predicador en l'estudi de la Bíblia: la força de la paraula popular, en la utilització dels recursos dels Llibres Sagrats.

Indiquem un altre avantatge de l'ús de l'Escriptura en la predicació. És l'eficàcia especial que Déu li ha donat per tal de portar les ànimes a Déu. Essent aquest el fi *únic* de la sagrada eloqüència, el predicador no haurà d'utilitzar altres recursos que els que li serveixen a aquest fi.

És cert que a l'eloqüència cristiana poden aplicar-se com a llei els grans fins de tota eloqüència indicats per Sant Agustí: *Ut veritas placeat, ut veritas pateat, ut veritas moveat.* No és, però, el predicador de la veritat cristiana un parlamentari, el fi principal del qual sigui agradar; ni un acadèmic, que no vagi més enllà de la demostració d'una tesi; ni un advocat de la vella escola qui, amb el registre patètic, vulgui llibertar un reu de les mans de la justícia.

L'orador cristià haurà d'agradar, i ilustrar i moure, per a salvar les ànimes, i res més. Natal Alexandre parla, amb dura claredat, dels predicadors adúlters, que cerquen el plaer, no la fecunditat de la paraula llur (14). I Sant Ambròs, parlant en algun lloc dels arranjadors de facècies literàries en el púlpit, diu que ço que els sobra de flors, els manca de fruit: *Quod luxuriat in flore sermonis, hebetatur in fructu.*

L'ús de la Sagrada Escriptura dóna a la predicació fecunditat espiritual. Mai, com de la paraula del predicador, enriquida del sentit i de les sentències de la Bíblia, no podran dir-se amb més veritat les paraules d'Isaïas: "La meva paraula no retornarà buida a mi" (Is. 53, 11). Car, és el mateix Déu qui l'ha feta llavor de salut eterna: *Ego Dominus Deus tuus docens te utilia* (Is. 48, 17). Recordeu la paràbola del sembrador, i mireu el sembrat de la Santa Església: la seva ufana i el seu fruit, en tot el món catòlic, han sortit de la llavor de la Paraula: *Semen est verbum Dei.*

Sortida del pensament i del cor de Déu, la seva paraula no sols és divina, sinó que divinitza els qui la reben. "Les paraules que jo us he dites, els deia Jesús als Apòstols, són esperit i vida" (Ioh. 6, 64). Les paraules de les Escriptures Sagrades són dites totes a nosaltres per Déu, i totes són esperit i vida, perquè totes són de Déu. La Bíblia fa l'home diví, diu Huc de Sant Víctor. La Bíblia és el llevat del món. És la sal i la llum de les ànimes.

A més d'aquesta eficàcia interna, tenen les Escriptures la de llur exemplaritat. *Exempla trahunt.* Enlloc com en la Bíblia no es trobarà una sèrie més completa d'homes sants, amb santedat més forta, més esclatant. Car, la Bíblia és la història de Moisès i dels Patriarques; de Job i de David i els Profetes; és la història de Jesús i de sa Mare Santíssima i dels seus apòs-

(14) *Instit. Concionat.* 4, 22.

tols. Les pàgines de la Bíblia són plenes d'històries edificants. El nostre Martirologi és la prolongació de les històries dels Sants de la Bíblia. I, en un altre ordre, enlloc no es trobaran els grans crims al costat de les sancions terribles; car la Bíblia és la història de la primera caiguda, i la de Caín, i del diluvi i de Babel, i de les prevaricacions de l'Èxode; és la història dels reis i dels sacerdots i dels pobles que han mancat als seus deures; és la història de Judas i del deïcidi, de l'Evangeli, i de les prevaricacions que es llegeixen a les Cartes de Sant Pau i a l'Apocalipsi.

Un altre element de l'eficàcia de la Sagrada Escriptura és la seva fraseologia, copiosa, aguda, sintètica, de la qual es pot especialment dir el *penetrabilior omni gladio ancipiti* (Hebr. 4, 1), per tal de representar tota mena de principis d'ordre psicològic i moral, i de situacions de règim personal i polític. La Bíblia és mestressa d'adagis i sentències. Si els refraners populars contenen la filosofia de la vida, els apotegmes de la Bíblia, àdhuc d'aquest caire natural, superen la riquesa de la literatura de tots els pobles, afegint-hi, demés, tot ço que pertany a l'ordre sobrenatural.

Tothom sap avui que el llibre de l'Eclesiàstic és monument formidable de filosofia pràctica, i el codi més complet de principis per al règim personal. Els drets i deures de l'home envers ell mateix, envers la família i la pàtria; les lleis del treball, de l'amistat, dels pactes; el preu de la saviesa, de la discreció, del silenci; els avantatges de la pietat i de l'honestedat de costums; els perills de l'avarícia, de la disbauxa, de la peresa; tot hi és, en aquest llibre d'or, tan gràficament, tan profundament descrit, que ha merescut ésser en nostres temps el llibre de capçalera de molts homes prudents amb la simple prudència del món, i com el Kempis de la justesa i honestedat de la vida civil. Job, els Proverbis, l'Eclesiastès, 1, sobretot, els Sants Evangelis i les Cartes de Sant Pau, contenen gran nombre de pensaments breus, arrodonits d'idea i forma, plens de seny natural i cristià, la lectura o enunciat dels quals és a voltes, com ràpid esclat de llum profunda; a voltes, tro que percudeix l'entranya de la vida; o bé dolça glopada de bàlsam que la consola o assossega.

Vegeu si pot trobar-se res més colpidor que pensaments com aquests: *Tu es ille vir* (2 Reg. 12, 7); *De stercore boum lapidatus est piger* (Eccli. 22, 2); *Ossa ejus implebuntur vitiis adolescentiae eius* (Iob, 20, 11); *Non mittatis margaritas vestras ante porcos* (Mt. 7, 6); *Nolumus exspoliari, sed supervestiri* (2 Cor. 5, 4). Sentències com aquestes, no pas triades, representatives d'un sistema moral, d'una tendència fonda de la vida, d'un moment psicològic culminant, es troben a milers en la Bíblia. Cada una d'elles és prou per a sostenir la trama d'un discurs, o per a donar-li força i esclat oratori.

Afegiu a aquesta raó ço que és més fort encara en ordre a l'eficàcia de

l'eloqüència: l'element meravellós, el diví, de les divines Escriptures. El *Deus ex machina* d'aquesta grandiosa epopeia de quatre mil anys no és un déu mesquí, com solen ser-ho els que intervenen en els poemes de l'antigor clàssica. És Jahvè, el Senyor Déu de Sabaoth, qui sosté l'alè del lector de la Bíblia, deixant-li entreveure els abismes del seu poder, de la seva saviesa, de la seva provident misericòrdia, de la seva terrible justícia. És Jesús, el Fill de l'home, tan ple de força com de gràcia i veritat, que intervé en la història humana en el moment culminant de crisi universal, i la capgira i la salva. Cal recordar que simples episodis d'aquesta epopeia grandiosa de la Bíblia han commogut el món de la literatura i de l'art: indiquem *El Paradís perdut,* de Milton; *La Cristiada,* d'Ojeda; molts elements de *La Divina Comèdia,* del *Theologus Dantes, nullius dogmatis exspers;* les *Passions,* en la plàstica, en la literatura i en la música; les obres mestres de la pintura, de l'Edat Mitjana fins avui, veritable illustració de la Bíblia, que és el més preat tresor de totes les pinacoteques.

En parlar, demés, de l'eficàcia de l'ús de l'Escriptura Sagrada en la predicació, no hem d'oblidar un aspecte personalíssim per al predicador: és l'autoritat, la força, la gràcia, la llibertat, la unció que li dóna el savi maneig de la Bíblia. Aquestes són, després de la gràcia de Déu, les qualitats que més triomfen en la sagrada eloqüència.

El predicador de la paraula de Déu és el més orador i el menys orador de tots els oradors. És el menys orador, perquè és el que menys compta, per a triomfar, amb els recursos humans de l'eloqüència. És el més orador, perquè la seva eloqüència és estada sempre la més triomfadora. Vegeu si una institució humana d'eloqüència, àdhuc comptant per centenars els Demòstenes o Cicerons, hauria conquerit el món com ho hem fet nosaltres, pobres predicadors de la paraula de Déu, instituïts amb una sola paraula de l'Home-Déu: *Praedicate.*

En l'orador sagrat, l'home desapareix, almenys ha de desaparèixer. Un Crisòstom, un Bossuet, deixen d'ésser els qui són, si no són heralds del verb de Déu. Déu és gelós de la seva paraula; i colpeix amb tota mena de misèries, la menor d'elles l'esterilitat de la paraula, als qui posen en llur boca el verb de Déu amb una concepció egocèntrica de llur missió.

Mireu: fins Jesús, el Verb substancial de Déu, sembla que defuig la seva responsabilitat personal, i amaga o afebleix la seva personalitat quan predica. "Les paraules que jo us dic, no les dic de mi mateix" (Ioh. 14, 10); "Jo us parlo tot ço que he oït de mon Pare" (Ioh. 15, 15); "És el meu Pare qui em glorifica" (Ioh. 8, 54); "Tot aquell qui ha oït del meu Pare, i ha après, ve a mi" (Ioh. 6, 45).

Així ha de fer-ho el predicador: anorrear-se, fondre la seva personalitat

amb la del Crist qui l'envia. Sant Pau té un mot representatiu, com tants en té, per a significar aquesta humil posició del predicador apostòlic A la seva paraula li diu *verbum auditus Dei* (1 Thess. 2, 13). No és paraula seva, del predicador, que faci, com tota paraula d'home, sentir a un home, sinó que és paraula que fa sentir a Déu. És una bella forma de dir ço que més planerament havia dit el Mestre Jesús: *Non vos estiş qui loquimini;* "No sou vosaltres els qui parleu" (Mt. 10, 20).

Com, però, més s'esvaeix el predicador, més força té la seva paraula. És un d'aquests contrastos en què és freqüent el sistema, doctrinal i històric, de la redempció pel Crist. Sant Pau, completant el mot que suara us retreia, afegeix: "Déu — a qui s'oeix per la paraula de la predicació —, és el qui obra en vosaltres qui heu cregut": *Operatur in vobis qui credidistis.* (1 Thess. 2, 13).

Tot el misteri de l'eficàcia de l'eloqüència cristiana és en aquest principi, de debilitat personal i de força manllevada de Déu en el predicador. Sant Vicens de Paül ho expressava bé quan, pujant al púlpit, tocat d'aquest "mal d'orador", de què suara us parlava, deia: "Sí, jo tremolo, però àdhuc així, la meva paraula judicarà al món".

Aplicant aquest principi, dic que l'ús de l'Escriptura Sagrada és el que més empara la pobra personalitat del predicador. En pendre les Escriptures en els seus llavis, ja no és ell qui parla; és Déu. Llavors és quan més pròpiament pot dir l'orador sagrat: *A memetipso non loquor;* "Jo no parlo per mi mateix: Sóc la boca de Déu": *Verbum auditus Dei.*

D'aquí naix la força incontrastable de la paraula del predicador. Car, si l'home pot resistir a l'home que parla, el creient no pot resistir al Déu a qui se sent parlar en la veu del predicador.

Llavors és quan creix la dignitat i l'autoritat del orador sagrat, que, més que mai, parla amb l'exactitud del mateix verb de Déu: *Formam habe sanorum verborum* (2 Tim. 1, 13); amb la màxima potència de la paraula de Déu: *Cum omni imperio* (Tit. 2, 15), com diu Sant Pau.

Llavors és quan l'auditori, si no escolta amb plaer, escolta amb obediència, car és Déu qui parla. I si l'auditori no es doblega i la gràcia no triomfa, perquè són pregons els misteris de la nostra llibertat, almenys s'entaulen en el fons de les ànimes aquestes lluites en què quasi sempre queda esquarterada la resistència de l'esperit, que tremola quan pensa: Déu és qui parla, i jo no sóc com Déu parla. És llavors quan més que mai poden dir-se als esperits durs aquelles paraules que digué Lluís XIV als seus cortesans, que es queixaven davant ell de la claredat i duresa amb què els havia predicat Masillon: "Senyors, el predicador ha complert el seu deure; fem nosaltres el nostre".

Acabem aquestes consideracions amb l'afirmació que fem, que mai, dins d'aquesta autoritat i dignitat, que amb l'ús de la Bíblia assolirà el predicador, no podrà trobar enlloc els accents terribles que hi ha en les Escriptures per a la condemnació dels grans pecats, de ço que diríem pecats cardinals de totes les societats: la supèrbia, la luxúria, l'egoisme, la injustícia, la impietat. Sols Déu coneix el fons insondable, misteriós, d'on brollen els grans pecats dels homes: sols Ell pot mesurar la distància que hi ha entre la seva justícia substancial i la impietat de l'home, concebut en iniquitat. I sols Ell pot degudament expressar-ho.

A la Bíblia hi ha glopades de l'amargor que sent Déu pels pecats dels homes: allí se sent brogir el torb de la seva ira, que s'emporta els impius i enderroca institucions i enruna ciutats: allí hi ha crits de pare, inimitables, per tal de fer retornar els fills ingrats. Car, al fi, la Bíblia no és més que la història de la lluita entre la santíssima misericòrdia de Déu i la profunda misèria de l'home. Imprecacions, deprecacions, promeses, amenaces; tot s'hi troba, buidat en frases roents, metàfores dolces o terribles, històries, paràboles, profecies; i tot fa de la Biblia no sols el codi de la llei divina, sinó un poema viu en què, en diàleg formidable, Déu i l'home, — car Déu donà a l'home la beligerància en donar-li la llibertat —, es disputen l'imperi del món moral. I en aquest diàleg, si és forta la veu dels nostres crims, més ho és, perquè és veu de Déu, la veu de Moisès, de Job, de David, del Crist, de Sant Pau. Més que veu, és l'explicació, durant quatre mil anys, del verset del Salm 119: *Sagittae potentis acutae, com carbonibus desolatoriis.*

D'aquests dards ardents, com les brases de la ginesta, en el mateix sentit del Salm, en tindrà sempre en son buirac el predicador que conegui la Bíblia, per tal d'enfonsar-los en la ment i en el cor d'homes i pobles prevaricadors.

Resumint tot ço que de l'eficàcia de les Escriptures havem dit, amb les paraules de Lleó XIII en *Providentissimus:* "La força pròpia i peculiar de les Escriptures, que procedeixen de la divina inspiració de l'Esperit Sant, és la que comunica autoritat a l'orador sagrat, dóna al seu llenguatge llibertat apostòlica, i fa la seva eloqüència eficaç i vencedora. Car, el qui en els seus sermons es val de l'esperit i força de la divina paraula, no parla amb soles paraules sinó amb eficàcia, en virtut de l'Esperit Sant i amb gran plenitud (1 Thess. 1, 5). Per això és cert que obren torçadament, i no com un bon pare de família, aquells predicadors que pronuncien els seus discursos i anuncien les veritats divines no adduint altres sentències que les de la prudència i saviesa humanes, travant-se més en el seu propi enginy que en els arguments de la divina revelació. Naturalment, aquesta predicació, per gran que sigui l'esclat oratori, ha de restar estèril i deixar fred l'auditori, car li manca el foc de la divina paraula (Ier. 23, 29), i ha de romandre ben lluny d'aquella

força i eficàcia pròpies de la paraula de Déu, la qual és viva, eficaç i més aguda que una espasa de dos talls, i penetra fins a la divisió de l'ànima i de l'esperit (Hebr. 4, 12). Els Pares anomenen a la Sagrada Escriptura en molts llocs: "tresor riquíssim de doctrina celestial, font inestroncable de la salvació", i la pinten com un "camp fèrtil i una regió paradisíaca, on les ovelles del Senyor troben meravellosa recreació i goig veritable".

IV

MANERA D'UTILITZAR LA BÍBLIA EN LA PREDICACIÓ

Resta fer breus indicacions, — car no hi cap més en una conferència de caràcter general —, sobre la manera d'aprofitar-se el predicador del riquíssim tresor de la Bíblia, en ordre a l'edificació cristiana del poble.

És difícil i penós l'estudi de l'Escriptura. Ja no parlo de l'estudi científic dels Llibres Sagrats, sinó del simple estudi per a l'edificació espiritual, pròpia i d'altri. Lacordaire diu que per espai de trenta anys ha llegit la Bíblia, i cada dia hi ha trobat coses noves, secrets fins llavors ocults.

Diem de pas, car això és força interessant, dos mots sobre l'estudi científic de la Bíblia. Aquest estudi és feina de pocs; perquè són pocs els qui poden fer-la. Cal preparació tècnica, en moltes disciplines, llengües, història, arqueologia, geografia, hermenèutica, crítica especialitzada; es necessita molt temps, moltes aptituds i molts instruments de treball.

Malgrat això, predomina, si no en el fet en el criteri, l'esperit cientifista, perdoneu el mot, en l'estudi de la Bíblia. Com en l'últim quart del segle XIX se seguí la tendència que podríem anomenar cosmològica, concentrant-se tot l'estudi en els primers capítols del Gènesi, així preval avui la tendència crítica, dels textos i de la història dels textos, en tota llur amplitud.

Això és una necessitat. D'aquí pot sortir un gran bé; també, però, en pot pervenir un dany per als estudis bíblics pròpiament dits.

És una necessitat; car avui, aquí ens han reptat els enemics de l'Església catòlica, que fan sempre d'enemics de la Bíblia. L'apologètica té les seves exigències; desconèixer-les fóra de covards o d'imprudents.

En sortirà un bé d'aquí; perquè d'aquesta lluita provocada pel criticisme, en sortirà — ja quasi ho és —, vençuda la superba hipercrítica; i la veritable ciència escripturística, que és la ciència cristiana de la Bíblia, posarà nous llorers en el seu front, ja cent voltes coronat en la història dels seus triomfs, vint vegades seculars.

I ens pot pervenir dany d'això, si deixant ço que és perennalment nostre, i perennalment necessari, es desenrotllen els estudis bíblics en el sentit unilateral imposat pels nostres adversaris.

Mireu com ha passat tota la literatura bíblico-científica a l'entorn de la cosmogonia mosaica. Avui, Moisès no diu res més de ço que diu. Diu molt: no diu, però, res o quasi res de ço que amics i adversaris li feren dir. Moigno i el Pare Mir, per no citar-ne cap més, restaran en els prestatges de les nostres biblioteques com en les panòplies les armes de l'antigor, fones, arcs, fusells de pedra foguera, etc. També passarà el torb de la hipercrítica, més fort que l'altre. Les batalles campals són ja guanyades; cal només replegarnos a les velles posicions i defensar les noves conquerides a l'enemic, que són moltes.

Però, — i el mal fóra aquí, — mai, ni circumstancialment, no hem de deixar ço que és nostre, específic, en l'estudi de la Bíblia. Parlo de l'esperit de Déu que batega davall de l'escorça de la lletra, i els batecs del qual hem de sentir, més que tot i sobre tot, i per damunt del brogit de les armes, malgrat la cridòria dels enemics.

La Bíblia és nostra; és catòlica, val a dir, cristiana de dret i de fet. Mai no podran arrabassar-nos-la de les nostres mans pietoses els enemics més ferrenys. I perquè és nostra, fruïm, pacíficament, fins en temps de lluita, perquè ningú no ens la pot pendre, del bé de Déu de tresors espirituals que Déu hi ha estotjat per a la nostra consolació.

Seguint l'allegoria bèl·lica, us diré: Nosaltres, els peons de l'estudi de l'Escriptura, — i hem de ser-ho tots, — restem dins de la ciutat de Déu fent el nostre ofici, que és el de l'estudi de la Bíblia per tal de salvar-nos i salvar els germans. Els soldats, els guerrers, que pugin als murs de la ciutat i defensin les seves portes contra les irrupcions dels enemics. Àdhuc així, si esgrimeixen amb llur mà dreta el glavi per a percutir l'enemic, posaran amb l'esquerra la pedra i el morter, per tal d'embellir i fer més forta la ciutat; i ens contaran cada jorn les seves gestes, i nosaltres seguirem els episodis de la lluita. Quan aquesta sigui acabada amb el seu triomf, els demanarem que treballin amb nosaltres, a ells qui són mestres, en el treball pacífic de l'aplicació de la Bíblia a la vida cristiana; i els direm, usant el mot del profeta, que facin relles de les espases, per tal d'esponjar el camp del poble cristià, tan dur, i sembrar-hi la llavor de la paraula santificadora de les Escriptures.

Exposat el meu pensament sobre el criteri que ha de predominar en l'estudi científic de la Bíblia, per a rectificar tendències i no esmerçar inútilment les forces, faig les següents indicacions per tal d'utilitzar la Bíblia en la predicació, i fer-ho bé.

El primer deure del predicador serà estudiar les Escriptures Sagrades

Aquest estudi no és el d'una assignatura; ha d'ésser de tota la vida sacerdotal, perquè és estudi fonamental per a la vida de l'esperit i per a l'exercici del ministeri, en el púlpit i fora d'ell; tant, i fins a cert punt més, com l'estudi de la teologia i de la moral. Aquestes ciències són filloles de l'Escriptura. Molt abans que es sistematitzés dogma i moral, ja era ciència sagrada, única, la de la Bíblia. L'escalf de l'esperit de Déu no es troba en els tractats didàctics de les escoles. A la Bíblia hi és. El sacerdot, el predicador, no pot viure fora de la calor de Déu. Tota aquesta atmosfera càlida de la Litúrgia i de l'ascètica és derivada de la Bíblia.

L'estudi de les Escriptures ha d'ésser directe. Les lectures de la Bíblia fetes de retop no donen el sentit integral de la Bíblia. Aquest estudi serà diari, malgrat no sigui més que d'uns versets. I serà fet sense solucions de continuïtat, almenys dintre l'estudi d'un llibre. Les qüestions introductòries seran de molta utilitat per a la interpretació.

Hi ha una altra mena de lectura de la Bíblia, que en tractar-se de la predicació podrà ésser força útil. És la lectura regular de les perícopes de la Bíblia segons l'ordre en què es troben en la Litúrgia. Breviari i Missal contenen veritables tresors per a la predicació. La Bíblia hi té copiosos textos de sentit directe i acomodat, literatura patrística, història i composicions pròpiament litúrgiques; tot congriat amb saviesa a l'entorn de festes i misteris. Són materials ja recollits de primera mà, a força de segles, amb criteri d'edificació espiritual. Qui no tingui lleures per a treballs més amplis i forts, podrà fer sermons selectíssims només que espigolant en el camp dels llibres litúrgics. El text bíblic li servirà de centre: la resta podrà donar-li un comentari òptim.

És flaca i infidel la memòria. El predicador escriurà ço que trobi de més aprofitable en textos, en comentaris d'altri, si els utilitza, i el que se li suggereixi del seu propi fons. Es valdrà de quaderns, amb índex detallat, o de paperetes: millors són aquestes. En pocs anys tindrà un tresor que serà seu. Si sap recollir-lo i manejar-lo, li servirà més, i li serà més profitós per al ministeri, que totes les biblioteques per a predicadors.

Com auxiliar del seu estudi de l'Escriptura, el predicador es valdrà d'un bon comentari. N'hi ha molts, i molt bons. Citem, entre els moderns, el *Cursus Scripturae,* dels PP. Jesuïtes, i el Fillion, més breu. El nostre Maldonado és el príncep entre els intèrprets dels Sants Evangelis. L'Alàpide, manejat amb seny, és utilíssim, i no envellirà mai per als predicadors. Un altre auxiliar, indispensable, són les *Concordàncies* verbals: són completíssimes les de Peultier. N'hi ha també de reals, per matèries: són aquests *Repertoria biblica,* on es troben catalogats els textos que es refereixen a un mateix assumpte.

A l'hora de preparar la predicació, amb paperetes curosament ordenades, on junt amb les bíbliques hi haurà les recollides en el camp de la dogmàtica, patrística, litúrgia, ascètica, història, anecdòtica, tindrà el predicador abundor de matèria per a predicar amb novetat i doctrina copiosa. El seny inventor i ordenador i el sentit literari, que no ha de mancar-li, li donaran llibertat i facilitat per a donar encuny oratori a aquestes primeres matèries. Elles obraran, ensems, en l'esperit del predicador, i faran respondre, per ressonància, els factors utilitzables del cabal ideològic, ric o pobre, que tots, inconscientment, portem a la memòria.

Si aquesta conferència fos una lliçó d'eloqüència sagrada, afegiria que el predicador ha de posar tot això en el gresol del seu zel, roent de l'amor de Déu i de les ànimes; i, fent-se càrrec de les conveniències oratòries del moment per al qual treballa, buidar-ho tot en la forma del discurs elegida o imposada per les circumstàncies. I el seu discurs serà sagrat, embaumat de sentors bíbliques, propi del *Dux Verbi,* com ha d'ésser el predicador. L'experiència el farà àgil, fecund, prudent.

Diguem quelcom de les citacions bíbliques.

No hauran d'ésser massa nombroses. L'enfarfec, en tot, és enutjós i antiestètic. Les *Concordàncies* verbals són, a voltes, una temptació en aquest sentit. Hi ha temes i punts de doctrina que fan revenir a glops a la memòria els textos, quan es coneix quelcom la Bíblia; cal moderar-se.

Per això seran els textos seleccionats: justos, colpidors, portats amb naturalitat. Aquesta última qualitat ha de governar-ho tot, en eloqüència com en totes les arts. Tot l'artifici ha d'ésser dictat per la naturalitat, i ha de desaparèixer per tal de fer lloc a la naturalitat.

Dels passatges llargs de l'Escriptura, doni's sols el sentit, o el text literal en la llengua en què es predica. Si es tracta d'una citació breu, forta, gràfica de forma i de sentit, digui's en llatí; sempre, però, doni-se'n la traducció.

El text llatí no ha de dir-se nu, sinó que ha desentranyar-se. Lacordaire diu amb justesa que les citacions bíbliques han d'ésser com les gotes d'essència, que es barregen amb l'aigua i li donen el seu gust. L'Escriptura dóna al discurs la saboria de Déu. I és massa forta per a donar-la sola al poble.

Guardi's bé el predicador de citar un text de la Bíblia fora del seu sentit literal o espiritual, o d'una legítima acomodació. La paraula de Déu ha de respectar-se com cosa de Déu. Mancar a les lleis de l'hermenèutica fóra, literàriament, una barroeria, perquè és un contrasentit; exegèticament, un disbarat, que no es toleraria en la interpretació de cap llibre humà; podria àdhuc ésser una irreverència, com la d'aquell que explicava el *quaeretur peccatum illius, et non invenietur,* a la Verge Santíssima, quan aquestes pa-

raules són dites, en aquest lloc, dels impius, anorreats per Déu amb llur pecat. I sempre serà un greuge per a la Bíblia, que té veritables recursos per a tot, i una prova de la manca de destresa i del saber bíblic del predicador. Per tal d'evitar l'abús de la paraula de l'Escriptura en el púlpit, voldríem veure traduït, i enriquit amb nous espècimens, el llibret del P. Bainvel, jesuïta: *Les contresens bibliques des prédicateurs.* Sant Francesc de Sales reptà un dia un predicador per haver citat un text a contrasentit, i deia: No és la Bíblia una peça de roba amb la qual es pugui fer cada u el vestit que li plagui. Sant Jeroni moteja d'"atrevits" i de "depravadors de les Escriptures" els qui fan que elles diguin ço que no poden dir.

El sentit literal, propi i metafòric, que dóna la interpretació gramatical i lògica del text, segons les lleis del paral·lelisme i sempre de conformitat amb el criteri de l'Església; i el sentit espiritual o místic, que radica, no en la lletra, sinó en la significació, volguda per l'Esperit Sant, de persones, històries i coses, són els que més hauria d'utilitzar el predicador, majorment quan es tracti del dogma i moral.

Podrà, demés, el predicador usar els textos bíblics en llur sentit acomodatici. La Litúrgia en té moltes d'acomodacions bíbliques. Quasi ho és tot ço que s'hi troba de la Verge Santíssima. Les acomodacions, però, no hauran d'ésser mai fetes per a aplicar-les a punts dogmàtics o morals, sinó en matèries de pietat. I sempre haurà de tenir l'aplicació acomodada una relació d'ordre moral, real o personal amb la matèria o persona a qui es fa l'aplicació.

Les acomodacions bíbliques de la Litúrgia tenen gran autoritat, perquè és l'Església qui les ha fetes i qui les usa en el llenguatge oficial del seu culte.

La ciència de les acomodacions justes no és fàcil. Ens contentem de remetre als nostres grans ascètics de l'escola espanyola. Alàpide és molt destre en aplicacions acomodades. No caben aquí més indicacions, pròpies de la ciència hermenèutica.

Quant a la utilització dels diferents Llibres de la Sagrada Escriptura, direm que tots són utilitzables, segons el gèneres de predicació i les matèries predicades. Els Sants Evangelis, però, han d'ésser el llibre predilecte de l'orador cristià: *Praedicate Evangelium.* Seguiran els escrits apostòlics, especialment les cartes de Sant Pau, la boca del qual, *os Pauli,* diu Sant Bernat, és el *Fons magnus et indeficiens quod patet ad nos.* La crítica racionalista moderna es rebella contra el Sant Apòstol, per haver estrafet, diu, el Sant Evangeli. Aquesta afirmació és un pecat greu, en crítica i sobretot en teologia. Sant Pau és el Crist; la seva boca és la boca del Crist, diu el Crisòstom. Com més s'estudien les Cartes de Sant Pau, més es veu que són com la flor desclosa de la poncella de l'Evangeli; les deus que naixen de l'entranya viva de la paraula viva del Crist, en els Evangelis continguda. Qui

sap Sant Pau podrà ésser un gran predicador. El Crisòstom, Sant Agustí i Bossuet se són formats bevent de l'esperit de Sant Pau.

Els Salms seran llibre clàssic per al predicador: hi trobarà l'avantatge de saber-los quasi de memòria, i de manejar-los cada dia. Mai no es penedirà de retreure'ls quan es tracti de parlar de les relacions de l'home amb el seu Déu.

Els Profetes, Isaïas sobretot, el Demòstenes i el Píndar dels hebreus, són mestres en la psicologia del poble, i en descriure llur volubilitat en complir els deures de la justícia i de la religió, que és la justícia amb Déu. El Deuteronomi, l'Eclesiàstic i l'Eclesiastès, li serviran al predicador per a fornir els seus discursos de sentències morals breus, fortes, profundes.

Arreu, en fi, trobarà el predicador zelós en la Bíblia coses útils per a ensenyar, increpar, argüir, amenaçar, conhortar, estimular, lluitar i fer triomfar, direm imitant Sant Pau.

En acabar aquestes indicacions, i amb elles aquesta ja llarga conferència, em plau encoratjar-me i encoratjar-vos a tots a l'estudi de les Escriptures Sagrades recordant les paraules de Sant Jeroni a Nepocià: *Divinas Scripturas saepius lege, numquam immo de manibus tuis sacra lectio deponatur. Disce quod doceas, obtine eum qui secundum doctrinam est, fidelem sermonem, ut possis exhortari in doctrina sana et contradicentes arguere.*

Es tracta, predicadors de la paraula de Déu, de retenir la fe fugitiva de la terra dels nostres pares. Aquesta és la tasca fonamental del sacerdot. Déu està en perill entre nosaltres, us diré amb Sant Hilari: *Nobis periclitatur Deus.* Per la predicació ha vingut Déu al nostre poble: *Fides ex auditu*: per la predicació es mantindrà entre nosaltres la fe en Déu.

I la predicació ha de fundar-se en les Escriptures Sagrades. Déu vol salvar-se en el món amb la seva pròpia paraula.

Les institucions i les funcions seves són fortes quan compleixen llurs deures, i compleixen els deures quan són fidels a les lleis que les feren nàixer i a llurs seculars tradicions. La utilització de la Sagrada Escriptura és llei i tradició de la predicació eclesiàstica, aquesta institució salvadora del món. Siguem fidels a la llei de les nostres funcions magistrals.

I encara hi haurà remei per al món. Perquè l'ús de la Sagrada Escriptura en la predicació serà la sal que conservarà la incorruptibilitat i la perennitat de la nostra santa fe.

I en serem nosaltres, predicadors, glorificats; car, al cel, diu Sant Tomàs, els fidels dispensadors de la paraula de Déu hi tindran, amb els màrtirs i verges, una de les tres aurioles dels vencedors: *Praedicationi et doctrinae aureola debetur, sicut et virginitati et martyrio* (15).

(15) *Supplem.* q. 96, a. 7, c.

CRÒNICA DE LA BIBLIOTECA BALMES

Segon volum d'Analecta Sacra Tarraconensia

Com saben els nostres lectors, el segon volum del nostre Anuari va tenir un caràcter monogràfic, prenent ocasió del centenari de Nicea que es commemorava, la qual cosa l'ha fet més albirador. Primerament, i això ens dóna un consol particularíssim, s'ha dignat posar els ulls en ell el Papa Pius XI a qui anava dedicat. De la seva Secretaria d'Estat hem rebut la següent carta que, plens d'agraïment, acceptem com una benedicció del cel.

SEGRETERIA DI STATO
DI SUA SANTITÀ

Dal Vaticano, die 22 Iulii 1926

N.° 55624.
Da citarsi nella risposta.

Illme. ac Rvme. Domine.

Quae paulo ante misisti exemplaria operis cui titulus "Analecta Sacra Tarraconensia" AUGUSTUS PONTIFEX libentissime accepit, eoque magis quia volumen nuper editum, de fausto illo eventu, de centenaria videlicet Nicaeni Concilii celebratione amplissime agit.

Quapropter SANCTITAS SUA, dum editoribus viris qui in rem tam nobilem iamdiu labores collocant suos, vehementer gratulatur, eis debitas porrigens gratias, in caelestium donorum auspicium Apostolicam Benedictionem amantissime impertit.

Haec tibi referens, sensus existimationis meae erga te maxime profiteor, meque confirmo

Amplitudini Tuae Addictissimum.

P. Card. Gasparri.

Illmo. et Revmo. Domino Dno. IOSEPHO MIRALLES ET SBERT, Episcopo Tit. Corycensi. — BARCINONEM.

El Papa havia constituït una comissió romana per dirigir les festes centenàries del Concili de Nicea. A ella fou presentat també el nostre volum, i del Pro Secretari hem rebut, per mediació del nostre senyor Bisbe, la següent comunicació:

S. Congregazione
PRO ECLESIA ORIENTALI
Protocollo N. 19955/26
Mentionem facias, quaeso, huius numeri in tua responsione.

Roma 28 Iulii 1926.

Illme. ac Revme. Domine.

Haec S. C. volumen ab A. T. via postali transmissum, quod coetus Sacerdotum Societatem Editricem dirigentium, cui nomen Biblioteca Balmes, quotannis pervulgat sub nomine *Analecta Sacra Tarraconensia,* et quod praesenti anno celebrationis commemorationis centenariae SS. Oecumenici Nicaeni Concilii dicatum est, libentissime accepit.

Benigne igitur illud recipientes uti praeclarum testimonium doctrinae qua pollet memoratus coetus sacerdotum istius perillustris Diocesis, omnibus commendabimus ut magis in dies augeatur numerus eorum qui historicis investigationibus operam navant atque celeberrimae Nicaenae Synodi momentum atque utilitas semper clariori illustratione donetur.

Adprecans a Deo omnia prospera adfutura Ampl. Tuae, ac singulis qui volumini conficiendo mutui adiutores fuerunt, A. T. libenti animo me profiteor

Addictissimum Servum
A. Card. Sincero
Pro. Secr.

Illmo. ac. Rvmo. Domino D. Raymundo Guillamet et Coma Episcopo
Barcellona

Després de tan augustes paraules ens toca commemorar amb profunda gratitud la bona acollida que li han fet els Butlletins Oficials de la nostra Província Eclesiàstica, molt particularment l'article encoratjador publicat en el del bisbat d'Urgell. El nostre millor desig és el de saber merèixer i agrair com cal aquestes proves d'afecte dels nostres Pastors.

Seria tasca llarga reproduir aquí els judicis publicats en les revistes sàvies, sobretot de l'estranger, avalats per firmes ben acreditades. S'ha afirmat no una sola vegada que el nostre volum era un monument literari aixecat a la memòria del primer concili ecumènic que no havia tingut parió en tot el món. Que el mèrit d'aquest elogi sigui ben repartit entre els escriptors dignissims que van omplir el volum de treballs acienciats fills de llargs estudis.

Altres publicacions de la Biblioteca

Queda acabat el volum 33 de les Obres Completes de Balmes. Com dèiem l'any passat, aquest volum, que porta per títol *Efemérides e Indices,* no podíem elaborar-lo sinó després dels 32 volums anteriors acabats i estampats, per mor de fer amb tota la precisió les cites de volums i planes. La feina ha estat molt més

feixuga del que nosaltres havíem previst: havíem dit que albiràvem cinc mesos de treball, i el temps gairebé s'ha duplicat. Podem ben dir que aquest volum tot sol ens ha costat tant com els altres 32 tots plegats. No ens dol gens, mentre ell pugui ésser la clau per entrar tothom amb gran facilitat a collir abundosament les doctrines balmesianes. Així ho esperem.

No per altra raó que per justificar el retard d'aquests mesos, volem indicar aquí el procediment seguit per composar l'índex alfabètic general de noms i idees, que ocupa la part principal del volum. Primer fou necessari despullar plana per plana i ratlla per ratlla tots els 32 volums de les Obres Completes, fent per cada nom i per cada idea una papereta. Aquestes s'anaren apilotant en munts tan respectables, que a la fi d'aquesta primera buidada passaven ja de 30.000. Cap d'aquestes paperetes no podia anar a la impremta, perquè calia ordenar-les, refondre les d'un mateix nom, i sistematitzar les referents a una idea, que sovint eren moltes dotzenes. Els intelligents saben el que representa tot això. Ara ens és grat mirar enrera, i veure acabada aquesta tasca fadigosa i amb ella l'edició de les Obres Completes de Balmes.

* * *

També és acabada l'edició de la Biografia de Jaume Tió i Noé, literat contemporani i amic de Balmes, escrita amb gran amor i competència pel seu parent el conegut escriptor tortosí don Francesc Mestre i Noé. Aquest llibre, no solament és un bell treball històric fet a consciència i ben documentat, sinó que també es pot mirar com un document literari perquè està escrit amb el llenguatge de Tortosa.

* * *

El Dr. Ribó ha publicat dos nous opuscles dogmàtics, titulats *El contingut ascètic de l'Evangeli* i *Valor social del Crist*. Tothom sap com aquests llibres són plens de doctrina, clars i sobris d'expressió, i el bé que fa a la gent culta la seva lectura.

* * *

A finals de l'any 1926 fou acabada l'estampació de l'obra del P. Artur Codina S. J. *Los orígenes de los Ejercicios Espirituales de S. Ignacio de Loyola*. Les principals revistes europees de ciències religioses, sobretot les grans publicacions d'història, n'han fet ressenyaments copiosos que no es dediquen sinó als llibres molt importants, com ho és indubtablement aquest. Fa goig que la Biblioteca Balmes hagi publicat una obra fonamental sobre una matèria que és tan nostra i ensems de valor tan universal.

Mereix capítol a part la nova revista.

El Bon Pastor

Pel gener ha començat a sortir de casa nostra aquesta revista sacerdotal. Un prospecte volander publicat quinze dies abans, fou tota la propaganda que es va fer; contrast molt albirador, si es compara aquest modest anunci amb la propaganda que solen fer els diaris d'altres publicacions, i molt particularment amb el davassall de conferències, articles i reclams que mesos seguits va envair tot Ca-

talunya, per assegurar l'èxit d'una altra revista de cultura general que va inaugurar-se el mateix mes que la nostra. No fem aquesta referència per establir cap comparació, sinó solament per fer ressaltar un fet notabilíssim que demostra dues coses: la necessitat que se sentia d'una revista com la nostra, i la confiança que la clerecia té posada en aquesta casa nostra, que té com primer i més albirador caràcter el ser verament sacerdotal. El fet va ser que, sense més coneixement d'*El Bon Pastor* que el nom, el Director, alguns collaboradors i la casa editora, abans de sortir el primer número, teníem una munió de subscriptors que altres revistes no assoleixen sinó a força de publicacions llargues i dispendioses. Sien donades les gràcies a Déu i als nostres bons sacerdots.

Hem d'afegir una nota sobre el caràcter de la revista. De revistes sacerdotals se'n publiquen en el món de moltes menes. Per no donar sinó les notes extremes de l'escala, tenim pel capdamunt les revistes sàvies o d'estudi, i pel capdavall les revistes de notícies i entreteniment. Nosaltres hem cregut que havíem de fugir dels dos extrems: de l'ínfim, per creure'l poc profitós i discordant amb el bon esperit de la nostra clerecia; del suprem, entre altres raons, perquè tenim ja ANALECTA SACRA TARRACONENSIA, anuari d'estudis religiosos i eclesiàstics que supera de molt tros el terme mitjà de la nostra cultura. Hem buscat un punt central sòlid i ben situat per orientar tot el que és profitós a la vida clerical, i ens ha semblat trobar-lo en el ministeri sacerdotal. Fem una *revista ministerial,* és a dir, una revista que busqui tot el que pot ajudar eficaçment les tasques del sacerdot apostòlic. El ministeri és el regulador just de tota la vida sacerdotal, intellectual, moral, eclesiàstica i social; sigui, doncs, ell també qui doni el to just a totes i a quiscuna de les disciplines pròpies del sacerdot, perquè aprofiti la gràcia que li fou donada per la imposició de les mans episcopals. Les felicitacions que rebem a diari i l'augment ràpid i progressiu de subscriptors ens diuen que hem encertat el punt.

Obra del Sant Evangeli

Grat sia a Déu, ha estat acabada l'edició de la *Concòrdia evangèlica,* el llibre més apte per a la propaganda popular, el llibre de totes les famílies i el que tots els individus haurien de portar sempre a la butxaca, com Santa Cecília el portava sempre damunt del pit. El format és petit i elegant; el pes insignificant, perquè tota l'edició ha estat feta en paper semibíblia; la lletra clara i llegidora; el preu mínim i sota el vertader preu de cost. Per acomodar-nos a tothom, segons l'esperit evangèlic, n'hem fet dues edicions: una catalana de 30.000 exemplars, i una altra mallorquina amb les variants de llenguatge pròpies de la Illa daurada. Així tothom hi trobarà el gust de pa de casa. Ara, que Déu ens enviï molts i bons sembradors que escampin la bona llavor, no sols per les terres fondes i grasses, sinó fins i tot pels camins, esbarzerars i pedregams; i després, bons segadors per la collita de les messes daurades.

Tot seguit de la *Concòrdia* hem posat al teler una altra peça que temps ha s'esperava, i és l'edició completa de tot el *Nou Testament.* Desgraciadament no podem dir que la nostra edició sigui la primera, perquè els protestants n'han fetes ja tres; però sí que serà la primera edició catòlica, si descomptem la de Bonifaci Ferrer, feta, segons sembla en el segle XVè i seguidament tirada al foc, fins a no restar-ne ni un sol exemplar complet. Ja que en l'orde de temps no podem passar davant dels protestants, esperem avençar-los en perfecció, tant en l'espiritual com en la literària i fins en la material. Fem simultàniament tres edicions:

la primera amb el text llatí i català, encarats a doble plana; la segona, només amb la traducció catalana; i la tercera, purament amb el text llatí. La composició tipogràfica serà la mateixa en l'edició mixta i en les edicions destriades, amb les mateixes notes i fins amb la mateixa paginació, a fi que, emprant edicions diverses, tothom s'entengui perfectament. Emprem el mateix caràcter de lletra de la primera edició de l'*Evangeli,* que tan bona acollida rebé de tothom per la seva claredat, dignitat i elegància.

Aquesta edició del *Nou Testament* anirà repartida en dos volums; el primer, amb els *Evangelis* i els *Fets dels Apòstols,* el segon amb les *Cartes* i l'*Apocalipsis.* Fem les tres edicions esmentades per respondre a totes les necessitats i conveniències dels sacerdots i dels fidels. Els sacerdots, demés de la traducció vulgar, necessiten el text llatí, i molts seculars instruïts tenen gust i devoció de tenir-lo davant dels ulls per acudir-hi algunes vegades. Com que la plana catalana porta les seves notes, era necessari pensar també a omplir l'espai corresponent de la plana llatina, i això ha donat ocasió per enriquir aquesta edició amb una copiosa anotació de referències utilíssimes a predicadors i escriptors, i fins per la lectura i meditació del text sagrat. Les referències, unes són bíbliques, preses dels altres llocs de la Sagrada Escriptura, i altres litúrgiques, preses dels llibres rituals de l'Església, sobretot del missal i del breviari.

* * *

Tenim el consol que la nostra obra ha tret un plançó i fruita ben lluny de nosaltres a l'altra banda dels Pireneus. C. Gheusi, havent llegit a *La Croix* un ressenyament, o més aviat una indicació de l'Obra del Sant Evangeli, va escriure'ns manifestant-nos la seva alegria de trobar realitzat un ideal seu que mai no havia vist manera de dur-lo a la pràctica, i demanant-nos noves més concretes del que fèiem nosaltres per veure si allí ho podria imitar. No cal dir el goig amb què vàrem contestar afegint-hi una càlida exhortació a vèncer les dificultats, i sobretot la por del fracàs. Li dèiem que el *praedicate evangelium omni creaturae* era un precepte de Jesucrist, i per tant un ofici ministerial del sacerdot, que necessàriament porta aparellada una gràcia particular del mateix Redemptor: i ¿qui pot dubtar que el posar el text evangèlic en mans de tothom és una predicació real i plena d'eficàcia? Aquella ànima verament apostòlica va posar-se a la tasca, i un any després ens escriu la carta següent on ja ens anuncia la primera collita. Creiem que la carta és molt edificant i que alguna de les coses que diu pot servir de bon exemple per les nostres terres.

Agen, 25 Janvier, 1927

Très Révérend Père

Je pourrais intituler ma lettre: Un an après! C'est en effet le 23 décembre 1925 que je vous écrivis pour la première fois. Je désirais des renseignements sur votre œuvre si florissante du St. Evangile, œuvre qui m'avait été révélée par un article du journal *La Croix.* Cet article m'avait intéressé parce qu'il semblait venir me rappeler un projet de propagande du St. Evangile que j'avais ébauché autrefois, puis abandonné par peur de tout ce qu'il exigerait d'efforts et de dépense de moi-même.

Vous vous souvenez peut-être, Très Révérend Père, que dans ma lettre je vous faisais part de toutes mes hésitations et que vous, dans votre réponse, vous m'adressâtes un si énergique "en route", que je me decidai à me jeter tête baissée, pour le bon Dieu, dans un inconnu qui m'effrayait.

A fin d'éviter tout tâtonnement j'étudiai toute seule les moyens pour mettre l'œuvre sur pied, et quand la voie à suivre fut bien claire pour moi je fis, par écrit, un exposé très detaillé de mon projet et je le soumis au Directeur des œuvres diocésaines Mr. le chanoine Despin aumônier du Carmel. A l'aube de sa vie sacerdotale, ce prêtre avait été dans sa paroisse un propagateur du St. Evangile, aussi l'œuvre trouva en lui l'appui qui lui était indispensable.

Et l'œuvre fonctionne depuis le mois de Juin dernier! Grâces en soient rendues au bon Dieu, et a vous, Très Révérend Père, dont l'ardeur apostolique m'a si bien entraînée.

Et voici sous quelle forme a été créé l'Œuvre du St. Evangile dans la famille, sous la protection de Ste. Thérèse de l'Enfant Jésus, patronne des Missions.

A chaque foyer qui se fonde le Curé de la paroisse offre, le jour du mariage, ce volume élégamment relié et orné de gravures: *Les 4 Evangiles et les Actes des Apôtres,* édité par la maison de la Bonne Presse. Une dédicace intérieure et le sceau de la paroisse en font un véritable livre de famille, toujours reçu, par les jeunes époux, avec joie et reconnaissance.

La jeunesse qui monte, vous ne l'ignorez pas, mon Révérend Père, est élévée peu chrétiennement, elle sait bien peu de choses, en fait de religion: elle entend surtout tant d'inepties, tant d'erreurs! L'Evangile au foyer, c'est la Vérité, qui, Dieu faisant son œuvre, éclairera et changera les cœurs, du moins c'est notre espoir. Nous tenons que le bon Dieu achève notre œuvre!

Les curés des paroisses ont accueilli avec enthousiasme cette œuvre qui leur permettait de lutter un peu contre la propagande protestante, car il faut vous dire, Très Révérend Père, que notre region a toujours été le fief de l'hérésie à travers les siècles. Les protestants sont nombreux et font une active et inlassable propagande, car les ressources ne leur manquent pas, tandis que notre admirable clergé de France se débat sous la multiplicité des œuvres et les soucis d'argent.

Après les 4 paroisses d'Agen, nous avons établi l'œuvre au cœur même du pays protestant: Nérac, Tonneins, Clairac, mais cela ne suffit pas à "mes immenses désirs" dirai-je comme notre chère petite Sainte Thérèse, c'est à tout le département que je souhaiterais étendre l'œuvre. Malheureusement je suis seule pour le moment à en soutenir les poids, et mes ressources sont plus limitées que mes désirs. Il faudrait environ 10.000 fr. et c'est tout au plus si j'atteins la moitié. Puisse notre chère Patronne qui sait si bien multiplier les billets de banque dans les escarcelles vides, faire tomber dans la nôtre ses dons célestes.

Je m'excuse, Très Révérend Père, de vous écrire si longuement; mais notre œuvre n'est-elle pas l'humble fille de la vôtre? et suis-je trop présomptueuse de croire que vous intéresserez à sa naissance et à son développement? Et puis j'ai besoin de vous redire encore la plus profond des mercis pour m'avoir poussée, presque malgré moi, dans une voie où j'ai le bonheur de me dispenser un peu au service de notre bon Maitre. Je prie Notre Seigneur de payer ma dette de reconnaissance en vous comblant de ses joies les plus douces et en donnant à votre zèle apostolique toutes les saintes satisfactions qu'il désire.

Daignez agréer, Très Reverend Père, l'expression de ma bien vive reconnaissance, et de mes sentiments très respctueux

C. Gheusi
18 rue Diderot
à Agen, Lot et Garonne
France

Vous me permettrez de vous envoyer prochainement un exemplaire de notre Evangile de propagande. Vous avez edité une carte de la Palestine qui est parfaite, voudriez-vous m'en envoyer un spécimen? J'ai le projet de demander a la Maison de la Bonne Presse de completer son édition par une carte très claire, je pourrais, si vous m'y autorisez, me servir de la vôtre pour indiquer ce que je veux.

El Dr. Isidre Gomà

Hem d'anotar en aquesta crònica un fet agredolç, que ens dóna ensems alegria i enyorança, i és la proposta del Dr. Isidre Gomà per regir la diòcesi de Tarazona. Ell és el President de la *Comissió tècnica* de l'Obra del Sant Evangeli, i encara que ha de continuar ocupant aquest lloc que de dret li pertoca, comprenem que el ministeri episcopal el tindrà més enfeinat perquè no pugui ocupar-se tant de les nostres tasques; i aquesta és la raó de l'enyorament que enterboleix la nostra joia de veure enlairat el nostre President a tan alta dignitat. Sempre havíem esperat que Nostre Senyor pendria el Dr. Gomà per un dels successors dels apòstols, però esperàvem també el consol de tenir-lo ben a prop nostre per fruir del seu consell, de la seva saviesa i del seu amor. Déu sap més que nosaltres; per això, acatant plenament les seves disposicions i les de la Santa Mare Església, donem al Dr. Gomà la nostra enhorabona, renovant-li el testimoni dels millors sentiments del nostre cor.

Ordre de la Biblioteca

Cada dia va perfeccionant-se més. Tenim ja dos bibliotecaris. Demés de Mossèn Josep Blanch, qui fa un any que hi treballa, darrerament ha pres possessió del càrrec de Bibliotecari el Dr. Josep Vives, ben conegut a casa nostra i a l'estranger. Després dels seus estudis a Friburg de Suïssa i a Roma, i de llargs viatges per tota Europa i per l'Orient, ha tornat amb un bell tresor de ciència arqueològica, i ben documentat en la cultura general cristiana. Ben aviat s'ha vist la seva mà intelligent i ordenadora en la disposició dels llibres i en la seva catalogació

Beques d'estudi

Nostre Senyor ha beneït la nostra Biblioteca Balmes amb una de les gràcies que esperem han d'ésser més fecundes en fruits de vertadera cultura eclesiàstica, i és el tenir assegurat un planter permanent de bons treballadors en tots els rams de ciència religiosa. Per iniciativa i fervorós impuls del Papa Pius XI acaba de fundar-se a Roma l'Institut Pontifici d'Arqueologia Cristiana amb uns 25 deixebles escollits de tot el món. La Biblioteca Balmes ha pogut enviar-hi un alumne, l'únic d'Espanya, que ha començat el primer curs, i els se-

guirà tots, si Déu vol, fins a la fi. És Mossèn Eduard Junyent, que ha tingut una excellent preparació teòrica i pràctica al costat de Mossèn Gudiol en el Museu Episcopal de Vich, i va acompanyar darrerament a Monsenyor Wilpert en el seu viatge per Catalunya recercant els sepulcres cristiano-romans. Esperem en Déu que l'any vinent podrem tenir un altre pensionat en algun altre centre d'estudis superiors.

La Llibreria de Balmes

No parlem en aquest títol de la nostra institució Biblioteca Balmes, sinó dels llibres que en vida usava Balmes i formaven la seva llibreria particular. Aquesta mai va ésser gran. Mentre Balmes feia els seus estudis i els primers anys de sacerdoci, de llibres en tenia molt pocs; la seva pobresa bon goig si li deixava tenir els llibres essencials d'estudi; els altres els buscava en la Biblioteca Episcopal de Vich. Entrant en la carrera d'escriptor, i, trobant-se amb més llibertat econòmica, va començar d'arreplegar els llibres necessaris per als seus treballs apologètics, filosòfics i socials, no amb afany d'omplir prestatges, ni amb curiositat de bibliòfil, sinó amb un esperit de col·lecció útil, limitat encara per la vida nòmada que portava pels seus molts i llargs viatges. Cada vegada que anava a París, tornava amb un bagul ple de llibres. Així, en morir, tenia una modesta biblioteca, que va anar a parar a Vich, a casa del seu germà Miquel.

Com sol esdevenir amb els llibres, molts anys després de la mort de Balmes, part de la seva llibreria va sortir de la llar pairal. Sortosament anà a parar a bones mans, podem dir que no podia trobar-ne de millors, ni que tractessin aquell tresor amb més amor i respecte. Foren les del Dr. Enric Pla i Deniel, avui dignissim bisbe d'Avila, o de Santa Teresa, com li plau de firmar-se alguna vegada. Sabent ara aquest eminent Prelat, que s'havia fundat la nostra institució, que pot mirar-se com una més ampla casa pairal balmesiana, va oferir-nos generosament aquells llibres tan estimats, perquè fossin el començament d'una restauració de la llibreria de Balmes. Acceptem agraïdíssims aquest present generós, prometent guardar-lo amb tot esment i veneració.

Són uns 150 volums interessantíssims. Entre ells hi ha algunes obres de les que van servir per la redacció dels treballs de Balmes, tals com les de Fèlix Amat, Ancillon, Boileau, Condillac, Cubí, Descartes, Fichte, Galluppi, Gioberti, Guizot, Hegel, Leibniz, Kant, Lamennais, Locke, Malebranche, Montesquieu, Pascal, Schelling, Spinosa, Vico. Dins aquests volums alguna vegada es troben papers amb notes autògrafes, i una carta de Dupanloup que resol una interessant qüestió biogràfica balmesiana. Hem començat una llibreria separada, amb catalogació pròpia, com s'ho mereix Balmes, guardada pel bibliotecari amb especial amor i reservada per a estudis particulars.

Oficina romànica

Sempre hem mirat com cosa pròpia la perfecció de la nostra llengua, per la senzilla raó que la tenim per tasca de tots. Ho proven a bastament les dues obres que figuren en el catàleg dels nostres llibres: *Sintaxi catalana* de N'Anfós Par, i *La reconstrucció del llenguatge literari català* del P. Josep Calveras, S. J. Demostren també aquestes obres que no ens aturem en fórmules superficials, fàcil esquer d'apassionaments i idolatries; sinó que anem a l'estudi vertaderament científic, obert a totes les investigacions i a la serena discussió dels tècnics. Aspiràvem, però, a organitzar el mateix estudi científic, sortint de l'esforç indi-

vidual, sempre limitat i esquerp, i ara ens sembla que l'hora és arribada, principalment per dues raons: primera, perquè tenim ja treballadors ben preparats, condició essencial de tot estudi honest i fecund; i segona, perquè les mateixes circumstàncies externes semblen convidar a la investigació quieta del laboratori.

Obrim, doncs, l'OFICINA ROMÀNICA, així anomenada, perquè el títol mateix digui com volem que sigui ample, profund, humil i pacient el nostre treball. No volem ser un partit ni una tendència, si no és la verament científica, i encara d'aquesta no en volem cap exclusiva. No som enemics de ningú, ni tampoc idòlatres de cap fórmula convinguda. Respectem i fins venerem totes les persones meritíssimes que han treballat i treballen per l'estudi i perfecció de la llengua, però volem lliure tot el camp de la investigació. Per altra part, com que fugim de tocar per cap cantó sentiments que apassionen, acceptem en la pràctica normes, usos i costums que científicament potser haurem de discutir. Així creiem que es pot fer obra sòlida, avesant els esperits a un més il·lustrat sentit gramatical i literari.

Els treballs de l'OFICINA ROMÀNICA res no tindran d'aparatós ni d'urgència immediata, sinó que podrien pendre per lema el d'aquell pagès romà, *serit arbores quae alteri saeculo prossint*. Creiem que serà tasca molt profitosa el crear instruments de treball lingüístic, que és el primer que falta en la nostra terra; el fer excursions ben organitzades pels camps de la llengua escrita o de la parla viva; el classificar els fets segons normes verament científiques; el deduir lleis definitives o conclusions provisionals ofertes als qui més hi puguin dir; i tot fent això, el preparar nous treballadors per al dia de demà. L'OFICINA publicarà un *Anuari*, on donarà compte dels seus treballs, i quan tingui una obra acabada, també la publicarà.

Oficina bibliogràfica

Amb aquest títol inaugurem una secció dedicada especialment a registrar els treballs històrics religiosos de caràcter científic i documental que es publiquin en tota les terres hispàniques, i també els més importants publicats a l'estranger sobre la nostra ciència eclesiàstica. El fruit d'aquesta catalogació esperem poder començar-lo a donar al públic en l'Anuari de 1928. Tenim nombrosos especialistes que ja treballen en aquesta tasca tan important en els mètodes d'estudi que ara s'estilen, i esperem la col·laboració de molts d'altres i també la dels editors, interessats a fer conèixer les seves publicacions. Aquests registres seran molt especialment estimats pels centres d'esudi i homes de ciència de l'esranger, que arreu es queixen de no trobar enlloc la nostra bibliografia.

Institut Balmes

Quan l'any 1923 vàrem obrir al públic la BIBLIOTECA BALMES, dèiem en la fulla volandera on exposàvem la realitat present i els ideals per l'esdevenidor, que intentàvem anar reunint nuclis de gent d'estudi, fins "arribar a la creació d'un INSTITUT BALMES amb cursos regulars, verdadera escola superior d'apologètica per formar escriptors i conferenciants". En la festa inaugural del dia 27 d'abril del mateix any, l'Emm. Sr. Cardenal Vidal i Barraquer, que presidia i clogué la vetllada amb un encoratjador parlament, assenyalà també aquest ideal com terme natural de l'obra que començàvem. No hem reculat mai d'aquesta direcció, ni hem perdut un instant aquest nord que ens guia; sinó que, inspirant-nos sempre en el sentit pràctic d'anar al futur per la natural evolució del present, i

de fer les coses quietament abans de donar-hi nom i aparença pública, hem anat reunint comissions tècniques d'estudi, que seran les seccions o facultats del dia de demà. Rememorem aquí aquests nuclis de treball.

Tenim l'Obra del Sant Evangeli guiada per una Comissió tècnica on tenen seient i feina tots els sacerdots de la nostra terra, seculars o religiosos, que tenen un títol bíblic oficial dels que demana l'Església per tenir els càrrecs que d'ofici comporten l'ensenyament de la Sagrada Escriptura. Aquests homes meritíssims han fet i fan obra quieta i fecunda, publicant la traducció dels textos bíblics, escrivint comentaris populars, i omplint el nostre Anuari d'estudis tècnics que fins a l'estranger es fan ben albiradors dels homes de ciència. Tenim també la nostra Comissió d'Història eclesiàstica que, ultra les monografies i articles, publica una *Biblioteca històrica* que ja fa goig. Suara hem obert les Oficines romànica i bibliogràfica, que esperem han d'ésser molt útils a aquests dos sectors de la cultura. L'Analecta Sacra Tarraconensia és un Anuari d'alts estudis religiosos que no fa mal paper al costat dels millors que tenen les grans universitats. Els cursos anyals de Conferències han acobiat un estol d'homes de ciència, que fan esperançar per demà un bon claustre de professors. Afegim encara la Biblioteca Balmes, preciós instrument de treball, i la novella fundació de Beques d'estudi, i tindrem un conjunt d'elements culturals, sòlids i ben orientats, que no esperen sinó la veu creadora per organitzar-se en el somiat Institut Català de què tothom sent fretura, com ho proven veus daleroses que surten de tots cantons. Totes les agrupacions de joves que arreu floreixen, Congregacions, Acadèmies, Federació d'Estudiants Catòlics, Lligues de perseverança dels exercitants, improvisen com poden càtedres i cercles d'estudi per donar als esperits la cultura catòlica que no troben en els centres oficials. No resoldríem d'una vegada totes les dificultats, i faríem més profitosos els meritíssims esforços de tots, creant un Institut de bella planta?

Entenem que només falten dues coses: un local a propòsit i un bon fonament econòmic. El local el tenim ja. Demés del casal actual, tenim al costat mateix un edifici antic que pot restaurar-se triplicant o quadriplicant la seva capacitat: els plànols ja són fets a punt de començar les obres, si Déu ens envia les fortes almoines que es necessiten per aquest fi. El fonament econòmic de l'Institut entenem que té d'ésser la fundació de les càtedres amb rendes suficients per sostenir-les perpètuament i amb dignitat. Els esforços de bona voluntat es cosa vista que fracassen irremissiblement amb descrèdit pel que s'ha fet i pel que demà es podria fer. Volem esperar que no faltaran enteniments clars que comprenguin bé totes aquestes coses, i voluntats generoses que facin baixar del cel els ideals encarnant-los en la realitat. Sobretot esperem en la vitalitat que tenen de si les obres catòliques, i en l'omnipotent providència de Déu que en aquesta casa experimentem diàriament.

Nous llibres ingressats a la Biblioteca

Adricomius, Christianus. — *Theatrum Terrae Sanctae et Biblicarum Historiarum, cum tabulis geographicis aere expressis. Auctore Christiano Adricomio, Delpho.* — Coloniae Agrippinae: in officina Birkmannica, sumptibus Arnoldii Mylii. Anno 1593.

Annuario Pontificio per l'anno 1927, p. 949. — Roma: Tip. Poliglotta Vaticana, 1927.

Augustinus, Antonius. — *Antonii Augustini Archiepiscopi Tarraconensis Opera Omnia.* 6 volums. — Lucae: Typis Josephi Rocchii. 1745-1771.

Baroni, Cardenal. — *Annales Ecclesiastici,* amb la crítica històrico-cronològica del P. Antoni Pagi (19 volums), continuada per Rainaldo amb notes cronològiques, crítiques, històriques, etc., per Mansi (15 volums), Apparatus Annalium (1 volum) i l'Index Universalis (3 vol.). — Luca: Ed. Leonardi Venturini. 1738-1759.

Batiffol, Pierre. — *L'Église Naissante et le Catholicisme.* — Paris: J. Gabalda, éditeur. 1922.

— *La Paix Constantinienne et le Catholicisme*[3]. — Paris: Lib. Victor Lecoffre. J. Gabalda, éd. 1914.

— *Le Siège Apostolique* (259-451)[2]. — Paris: J. Gabalda, éd. 1924.

— *Le Catholicisme de Saint Augustin*[3]. 2 volums. — Paris: J. Gabalda, éd. 1920.

— *Leçons sur "La Messe".* — Paris: Librairie Victor Lecoffre. J. Gabalda, éd. 1923.

— *Études d'Histoire et de Théologie Positive. Première série. La Discipline de l'Arcane. Les Origines de la Pénitence. La Hiérarchie Primitive. L'Agape*[7]. — Paris: J. Gabalda, éd. 1926.

— *Études d'Histoire et de Théologie Positive. Deuxième série: L'Eucharistie. La Présence Réelle et la Transsubstantiation*[8]. — Paris: J. Gabalda, éd. 1920.

Bellamy, J. — *La Théologie Catholique au XIX*[e] *siècle. Bibliothèque de Théologie Historique.* — Paris: Gabriel Beauchesne & Cie., éd. 1904.

Benedictus XIV. — *Benedicti XIV. Pont. Opt. Max. Opera Omnia in tomos XVII distributa.* — Prati: in Typographia Aldina. 1839-1847.

Bettinger, R. P. Albert. — *Le Bienheureux Pierre-Julien Eymard et sa méthode d'adoration selon les quatre fins du Sacrifice.* — Bruxelles: Bureau des Œuvres Eucharistiques. Paris: Librairie Saint-Paul. 1925.

Biard, Abbé Joseph. — *Les Vertus théologales d'après les Épitres de Saint Paul. Conférences données aux Grands Seminaires de Valence et de Grenoble.* — Paris: J. Gabalda, éd. 1924.

Bibliotheca Hagiographica Latina Antiquae et Mediae Aetatis. Ediderunt Socii Bollandiani. — Volum I (A-I), p. XXX + 687. Volum II (K-Z), p. 687-1387. *Supplementum,* p. VIII + 355. Brusselles. 1898-1911.

Bittremieux, J. — *De Mediatione B. M. Virginis quoad gratias.* — Brugis (Belgii): Car. Beyaert, Editor Pontificius. 1926.

Braunsberger, Otto, S. J. — *Beati Petri Canisii, Societatis Iesu, Epistulae et Acta. Collegit et adnotationibus illustravit Otto Braunsberger, eiusdem Societatis sacerdos.* 8 volums. — Friburgii Briscoviae: Sumptibus Herder, Typographi editoris Pontificii. 1896-1923.

Bréhier, Louis. — *L'Art Byzantin. Les Patries de l'Art.* — Paris: Henri Laurens. éditeur. 1924

Callewaert, C., J. C. D. — *Liturgicae Institutiones. Tractatus Primus de Sacra Liturgia Universim*[2]. — Brugis: Car. Beyaert, Ed. Pont. 1925, p. 168.

Chateaubriand. — *Pages choisies. La correspondance. Les premiers essais. Les chefs d'œuvre. Les écrits de la Restauration. Les dernières œuvres. Les "Mémoires d'outre-tombe". Avec une introduction, des notices et des notes par Victor Giraud.* — Paris: Librairie Hachette et Cie. 1912.

Cigala, C. Albin de — *Libri quatuor De Imitatione Christi, in versiculos distributi. Cura et studio Dris. C. Albin de Cigala.* — Parisiis: In officina de la Société d'Éditions. 1903.

Codina, Arturo, S. J. — *Los orígenes de los Ejercicios Espirituales de S. Ignacio de Loyola. Estudio histórico por el P. Arutro Codina, S. J.* (Biblioteca Histórica de la Biblioteca Balmes. Serie II. Vol. I). — Barcelona: Biblioteca Balmes. 1926.

Creusen, J. et Van Eyen, F., S. J. — *Tabulae Fontium Traditionis Christianae ad annum 1926* [2]. — Museum Lessianum. Section Théologique, n. 14, p. 17, tables 10, mapes 2. — Louvain: Éditions du Museum Lessianum. 1926.

De la Taille, Mauritius, S. J. — *Mysterium Fidei de Augustissimo Corporis et Sanguinis Christi Sacrificio atque Sacramento elucidationes in tres libros distinctae* [2]. —Parisiis: apud Gabriel Beauchesne. 1924.

De Rossi, Ioannes B. — *Inscriptiones Christianae Urbis Romae septimo saeculo antiquiores.* Vol. I, 1857-61. Vol. II, 1888, p. 620 i 536. fol. Supplementum voluminis primi; Edidit Iosephus Gatti, foli, p. 144. — Roma. 1915.

Delehaye, Hippolyte, S. I. — *Les Origines du Culte des Martyrs.* — Bruxelles: Bureau de la Société des Bollandistes. 1912, p. VIII + 503.

Duchesne, Mgr. L. — *L'Église au Sixième Siècle.* — Paris: E. de Boccard, éditeur. 1925, p. 663.

Fabre, Abel. — *Pages d'Art Chrétien. Études d'Architecture, de Peinture, de Sculpture et d'Iconographie. Nouvelle édition illustrée de quatre cent cinc gravures.* — Paris: Bonne Presse. 1920

Faguet, Émile. — *Dix-huitième siècle. Études Littéraires* [11]. — Paris: Boivin & Cie, éditeurs. 1890.

Ferraris Lucius, F. — *Bibliotheca Canonica Iuridica Moralis Theologica nec non Ascetica, Polemica, Rubricistica, Historica. Editio novissima mendis expurgata et novis additamentis locupletata.* 8 vol. — Romae: Ex Typographia Polyglota. 1885.

Ferrères, Juan B., S. J. — *Compendio de Teología Moral, según la norma del novísimo Código Canónico.* Segunda edición castellana. 2 tomos. — Barcelona: Eugenio Subirana, Ed. Pont. 1923.

Finke, Heinrich. — *Acta Concilii Constanciensis. Vol. III: Die drei Päpste und das Konzil, Schriften zur Papstwahl.* — Münster i W. 1926.

Font y Puig, Pedro. — *Dialéctica Normativa.* — Murcia: Tip. de José A. Jiménez. 1920.

— *El supremo criterio de verdad: La Evidencia.* — Murcia: José A. Jiménez, tip. 1923.

— *Los Valores Estéticos y la virtud artística en la ciudad española quietadora. (Discurso inaugural).* — Barcelona: Tip. de Mariano Galve. 1925.

— *Las concepciones políticas fundamentales de los Santos Padres y Escritores Eclesiásticos de los siete primeros siglos del Cristianismo. (Tesis Doctoral).* — Barcelona: Herederos de Juan Gili, ed. 1926.

François de Sales, Saint. — *Traité de l'Amour de Dieu. Nouvelle édition revue et annotée par l'abbé Jules Bonhomme.* 2 tomes. — Paris: J. Gabalda, éd. 1924.

— *Introduction a la Vie Devote. Nouvelle édition avec des notes et un glossaire.* — Paris: J. Gabalda, éd. 1924.

— *La vraie et solide piété, expliquée par Saint François de Sales, Evêque et Prince de Genève. Recueillie de ses Épitres et de ses Entretiens par Collot.* Nouvelle édition. — Paris: J. Gabalda, éd. 1921.

— *Vrais entretiens spirituels.* — Paris: J. Gabalda, éd. 1921.

Frías, Lesmes, S. J. — *La Provincia de España de la Compañía de Jesús* (1815-1863). *Reseña histórica ilustrada.* — Madrid: Tip. Sucesores de Rivadeneyra. 1914.

Gibier, Mgr. — *Le Catholicisme dans les temps modernes. (Conférences aux homes). Tome deuxième. Ses œuvres. Conférences préliminaires. Contructions matérielles. Recrutement et action du clergé. Œuvres de sanctification. Œuvres d'enseignement* [8]. — Paris: P. Lethielleux, Libraire-éditeur. 1904.

— *Les Devoirs de l'heure presente. Travail nécéssaire* [6]. — Id., id. 1907.

—. —. *Apostolat Opportun*[4]. — Id., id. 1908.
—. —. *Justice et Charité*[3]. — Id., id. 1909.
—. —. *Connaître notre peuple*[3]. — Id., id. 1910.
—. —. *Grouper notre peuple.* — Id., id. 1911.
—. —. *Agir sur notre peuple*[3]. — Id., id. 1912.
— —. *Aimer notre peuple*[3]. — Id., id. 1913.
—. —. *Avoir confiance*[2]. — Id., id. 1914.
—. —. *Serrons-nous autour de Nos Prêtres*[3]. — Id., id. 1917.
—. —. *Programme d'Action Catholique*[4]. — Id., id. 1916.

GIRAY, JOSEPH. — *Les Miracles de la Salette. Étude Historique et Critique par Monseigneur Joseph Giray, Evêque de Cahors.* Tomes I-II. — Grenoble: Imprimerie Saint Bruno. F. Eymond. 1921, p. XXX + 480 et IX + 446.

GRISAR, HARTMANN, S. J. — *Roma alla fine del mondo antico secondo le fonti scritte i monumenti. Con 224 illustrazioni storiche e piante fra cui una "Forma Urbis Romae Aevi Christiani Saec, IV-VII" a colori. Traduzione dall'originale tedesco*[2] *a cura del Sac. Dr. Prof. Angelo Mercati.* — Roma: Desclée e Ci., editori. 1908, p. LIV + 846.

HUYSMANS, J.-K. — *La Cathédrale.* — Paris: Plon-Nourrit et Cie, Imprimeurs-éditeurs. 1910.

JAMMES, FRANCIS. — *Brindilles pour rallumer la Foi.* — Paris: "Éditions Spes". 1925.

JAUD, ABBÉ L. — *Œuvres du P. Faber. Abrégé textuel et méthodique en 191 lectures ou méditations. Tome Deuxième. Le Créateur et la créature. Le pied de la Croix. Conférences spirituelles*[2]. — Paris: Pierre Tequi, Libraire-éditeur. 1924.

LABOURT, J. et BATIFFOL, P. — *Les Odes de Salomon. Une œuvre chrétienne des environs de l'an 100-120. Traduction française et Introduction historique.* — Paris: J. Gabalda et Cie. 1911.

LABRIOLLE, PIERRE DE. — *Histoire de la Littérature Latine Chrétienne*[2], revue et augmentée. — Paris: Société d'Édition "Les Belles-Lettres". 1924.

LAURAND, L. — *Manuel des Études Grecques et Latines. Appendice I: Les Sciences dans l'Antiquité.* — Paris: Auguste Picard, éd. 1923, p. 51 + 7.

LEFEBVRE, ALEJO, S. J. — *Pláticas para todos los días del Mes del Sagrado Corazón. Precede una breve reseña histórica de la devoción al Corazón de Jesús por el P. Jaime Pons, S. J.* — Barcelona: E. Subirana, Edit. y Lib. Pontificio. 1917.

MADOZ, PASCUAL. — *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus posesiones de Ultramar.* 16 tomos. — Madrid: Imp. de Pascual Madoz. 1848.

MALE, ÉMILE. — *L'Art Religieux de la fin du Moyen Age en France. Étude sur l'Iconographie du Moyen Age et sur ses sources d'inspiration*[3], *illustrée de 265 gravures.* — Paris: Librairie Armand Colin. 1925.

MARÉCHAL, J., S. J. — *Le point de départ de la Métaphysique. Leçons sur le développement historique et théorique du Problème de la Connaissance. Cahier I: De l'Antiquité à la fin du Moyen Age. La Critique Ancienne de la Connaissance. Cahier II: Le Conflit du Rationalisme et de l'Empirisme dans la Philosophie moderne, avant Kant. Cahier III: La Critique de Kant. Cahier V: Le Thomisme devant la Philosophie critique.* — Louvain: Éditions du Museum Lessianum. Paris: Librairie Félix Alcan. 1923-1926.

MASPONS, FRANCISCO DE P. — *La perturbación del Régimen Sucesorio de Cataluña por la Jurisprudencia del Tribunal Supremo.* — Madrid: Editorial Reus, S. A. 1920.
— *La situación jurídica de Cataluña y la publicación de los Apéndices al Código Civil.* —Madrid: Tip. de Jaime Ratés. 1918.

MASRIERA, ARTURO. — *Los Buenos Barceloneses. Hombres, costumbres y anécdotas de la Barcelona Ochocentista* (1850-1870). — Barcelona: Editorial Políglota. 1924.

— *Oliendo a brea. Hombres, naves, hechos y cosas de mar de la Cataluña Ochocentista. Segunda serie de "Los Buenos Barceloneses". Ilustraciones de E. Roig y Raventós.* — Barcelona: Editorial Políglota. 1926.

MAZOYER, PH. et DECOULS, V. — *Tables générales des Œuvres Complètes du R. P. Monsabré des Frères Prêcheurs. Comprenant: I. La table analytique de tous les volumes. II. La table des sujets traités. III. La table alphabétique des titres.* — Paris: P. Lethielleux, Libraire-éditeur. 1912.

MENÉNDEZ Y PELAYO, MARCELINO. — *Historia de las ideas estéticas en España. Colección de escritores críticos castellanos.* 5 tomos, 8 volúmenes (siglos XV a XIX). —Madrid: Imp. de A. Pérez Dubruc. 1883-1891.

MONSABRÉ, J. M. L. — *Le Mariage.* — Paris: P. Lethielleux, Libraire-éditeur. 1899.

— *Retraites pascales. Conférences de Notre-Dame de Paris* (1872-1890). *IX Volums.* —Id., id. 1901-1910.

— *Discours et Panegyriques. 5 volumes.* — Id., id. 1891-1905.

— *Charité et Piété. Discours et Panegyriques. Volume VI.* — Id., id. 1905.

— *Introduction au Dogme Catholique. (Conférences conventuelles). 4 volumes. I. Principes et Erreurs. II. Examen des Prophéties. III. Examen des Miracles. IV. Examen des Témoignages*[8]. — Id., id. 1905.

— *La Prière. Philosophie et Théologie de la Prière.* — Id., id. 1906.

— *Or et alliage dans la vie dévote*[13]. — Id., id. 1906.

— *L'Église Catholique. I. Le Chef de l'Église. II. L'Église et les sociétés humaines.* —Id., id. 1907.

— *Gouttes de Vérité*[9]. — Id., id. 1907.

— *La Prière Divine. Le "Pater"*[16]. — Id., id. 1909.

— *Petits carêmes. Donnés au Havre dans la Chapelle des Dominicains durant les années* 1898-1899-1900-1901-1902. 2 volumes[5]. — Id., id. 1923.

— *Petites méditations pour la récitation du Saint Rosaire*[18]. — Id., id. 1924.

— *La Oración. Filosofía y Teología de la Oración. Escrita en francés por el P. Monsabré, de la Orden de Predicadores, y traducida al español por el R. P. Fray Francisco Juanmiguel, de la misma Orden.* — Id., id. 1907.

PELT, MGR. J. B. — *Histoire de l'Ancien Testament*[8]. 2 tomes. — Paris: J. Gabalda, éditeur. 1925.

PETITOT, R. P. H., O. P. — *Sainte Thérèse de Lisieux. Une renaissance spirituelle.* Sixième mille. — Paris: Édition de la "Revue des Jeunes". 1925.

PLUS, RAOUL, S. J. — *Le Christ dans nos frères.* Trente-cinquième mille. — Toulouse: Apostolat de la Prière. 1925.

— *L'Intelligence et la practique de la Réparation.* — Id., id. 1923.

— *Dans le Christ Jésus. Édition revue et corrigée.* Trentième mille. — Id., id. 1924.

— *Vivre avec Dieu. Lettre-Préface de S. E. le Cardinal Mercier.* Trentième mille. — Id., id. 1925.

— *Dieu en nous. Lettre-Préface du R. P. Foch. Soixante-dixième mille.* — Id., id. 1925.

PONS, JAIME, S. J. — *Vida de la Reverenda Madre Vicenta María López y Vicuña, angelical fundadora del Instituto de María Inmaculada para el servicio doméstico. Escrita por sus religiosas contemporáneas con cartas y documentos*[2]*, revisada y corregida por el P. Jaime Pons, S. J.* — Barcelona: Imp. de la Librería Religiosa. 1918.

PUJOL, FRANCESC I PUNTÍ, JOAN. — *Observacions, Apèndix i Notes al "Romancerillo*

Catalán" de M. Milà i Fontanals. Obra del Cançoner Popular de Catalunya. Materials. Volum I. Fascicle I. — Barcelona. 1926.

QUENTIN, DOM HENRI. — *Essais de Critique Textuale. (Ecdotique).* — Paris: Éditions Auguste Picard. 1926, p. 177.

RODÉS, LUIS, S. J. — *El firmamento.* — Barcelona: Salvat, ed. 1927.

ROUSSELOT, PIERRE, S. J. — *L'Intellectualisme de Saint Thomas*[2], *précedée d'une notice sur l'auteur et d'une bibliographie. Ouvrage couronné par l'Académie Française.* — Paris: Gabriel Beauchesne, éd. 1924.

SALA, RAFAEL. — *Marcas de fuego de las antiguas Bibliotecas Mexicanas.* — México: Monografías Bibliográficas Mexicanas. 1925. Núms. 1, 2.

SCIO DE SAN MIGUEL, P. PHELIPE. — *La Biblia Vulgata latina traducida en español y anotada conforme al sentido de los Santos Padres y expositores católicos.* 10 tomos. — Valencia: En la Oficina de Joseph y Thomas de Orga. 1790-1793.

SANTINELLI, ESTANISLAU. — *Vida de Sant Jeroni Emilià, Fundador de la Congregació dels Clergues Regulars Somascs. Traduïda de l'italià pel Rnd. P. Josep Teixidor, Escolapi.* — Barcelona, 1925.

SERTILLANGES, A.-D. — *La vie intellectuelle. Son esprit. Ses conditions. Ses méthodes.* Onzième mille. — Paris: Éditions de la "Revue des Jeunes". Desclée et Cie. 1921.

SINIBALDI, MONS. GIACOMO. — *Il Regno del SS. Cuore di Gesù.* — Milano: Società Editrice "Vita e Pensiero". 1924.

TISSOT, J. JAMES. — *La Vie de Notre Seigneur Jésus-Christ.* Édition. Nationale. Tomes premier et second. — Tours: Maison Alfred Mâme et Fils. 1897.

TIXERONT, J. — *Histoire des Dogmes dans l'Antiquité Chrétienne. 3 volumes. I. La Théologie Anténicéenne. II. De Saint Athanase a Saint Augustin* (318-430). *III. La Fin de l'Age Patristique* (430-800). — Paris: J. Gabalda, éd. 1922.

— *Précis de Patrologie. Septième édition.* — Paris: Librairie Victor Lecoffre. J. Gabalda, éd. 1923

— *L'Ordre et les Ordinations. Étude de Théologie Historique*[2]. — Paris: J. Gabalda. 1925.

UBACH, DOM BONAVENTURA. — *La Biblia. Versió dels textos originals i comentari pels Monjos de Montserrat. I. El Gènesi, per Dom Bonaventura Ubach.* — Monestir de Montserrat. 1926.

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE, Publicazioni della. — *Annuario della Università Cattolica del Sacro Cuore. Anno Accademico 1924-1925, IV° dalla fondazione, I° dal Giuridico Riconoscimento,* p. VIII + 493.

— *G. B. Vico. Volume commemorativo nel secondo centenario della pubblicazione della "Scienza Nuova"* (1725-1925) *a cura del P. Agostino Gemelli, O. F. M.*, p. 206. Serie prima: Scienze Filosofiche. Vol X. — Milano: Società Editrice "Vita e Pensiero".

— *Contributi del Laboratorio di Psicologia e Biologia.* Serie prima: Ecienze Filosofiche. Volume I. Fasc. IV, p. 332.

— *L'Idealismo di Giorgio Berkeley ed il suo significato storico, per Francesco Olgiati.* Serie prima: Scienze Filosofiche. Volume IX, p. 224.

VALLS TABERNER, F. — *El Tribunal del Lligalló.* — Morella: Imp. de V. Carceller. 1926.

VINCENT FERRIER, SAINT. — *Traité de La Vie Spirituelle, traduit et annoté par le Père M.-V. Bernadot.* — Saint Maximin (Var): Éditions de "La Vie Spirituelle". 1918.

VIÑAS, THOMAS, Sc. P. — *Carminum libri quatuor.* — Barcinone: Typis Calasanctianis. 1924.

VIÑAZA, CONDE DE LA. — *Biblioteca histórica de la Filología Castellana. Obra premiada por voto unánime en público certamen de la Real Academia Española y publicada a sus expensas.* — Madrid: Imp. y fundición de Manuel Tello. 1893.

Han entrat, demés, a la Biblioteca dos importants lots de llibres, encara no catalogats, amb un total d'uns 1.200 volums. Entre ells 200 de Dret civil i eclesiàstic, i 400 de revistes de ciències jurídiques.

Noves revistes entrades a la Biblioteca des de 1925 (*vide llista anterior en* ANALECTA. *vol. I*)

Analecta Bollandiana. Société des Bollandistes. Bruxelles.
Analecta Ordinis S. Basilii Magni. Redactada per sacerdots de l'Ordre de St. Basili Magne. Lwów (Polònia).
Archivo Español de Arte y Arqueología. Centro de Estudios Históricos. Madrid.
Les Annales de Ste. Thérèse de Lisieux.
Archivo Ibero-Americano. Publicación bimestral de los PP. Franciscanos. Madrid.
Angelicum. Revista del "Collegio Angelico" dels PP. Dominics de Roma.
El Bon Pastor. Foment de Pietat Catalana. Barcelona.
Boletín Arqueológico de la Real Sociedad Arqueológica Tarraconense.
Bolletí del Diccionari de la llengua catalana. Palma de Mallorca.
Bulletin d'Études et d'Informations de l'École Supérieure de Commerce de St. Ignace. Secretariat de l'Association des Licenciés de St. Ignace. Anvers.
Ciència. Revista catalana de Ciència i Tecnologia. Barcelona.
Ciutat. Ideari d'art i cultura. Manresa.
La Ciudad de Dios. Revista dels PP. Agustins de l'Escorial.
Commentarium pro religiosis. Roma.
Criterion. Revista trimestral de Filosofia. Barcelona.
Cultura Valenciana. De la Academia Valencianista.
Divus Thomas. Anuari de Filosofia i Teologia especulativa. Fribourg (Suïssa).
Échos d'Orient. Secretariat des "Échos d'Orient". Paris.
La Educación Hispano-Americana. Barcelona.
Ephemerides Theologicae Lovanienses. Revista de Teologia Dogmàtica, Moral i Dret Canònic. Universitat de Louvain.
Estudios Eclesiásticos. Revista de los PP. de la Compañía de Jesús. Madrid.
Études Franciscaines. Paris.
Exercitatorium. De los alumnos del Seminario de Barcelona.
Les Fiches du Mois. Paris.
El Iris de Paz. Madrid.
Jahrbuch für Liturgiewissenschaft. Anuari de l'Associació pel Foment de la Ciència Litúrgica. Abadia de Maria Laach. Alemanya.
Manresa. Revista trimestral de Ejercicios. Santa Cueva. Manresa.
Montserrat. Butlletí del Santuari.
Neues Archiv der Gessellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde. Publicació sobre història medieval alemanya. Berlín.
Nouvelle Revue Théologique. Publicada pel "Museum Lessianum", sota la direcció dels Professors de Teologia de la Companyia de Jesús. Louvain (Bèlgica).
Orientalia Christiana. Publicació del "Pontificio Istituto Orientale". Roma.
Oriens Christianus. Leipzig.
La Paraula Cristiana. Barcelona.

Recherches de Science Religieuse. Paris.
Revista Española de Estudios Bíblicos. Málaga.
Revista Jurídica de Catalunya. Barcelona.
Revue Bénédictine. Abbaye de Maredsous. Belgique.
Revue d'Histoire Ecclésiastique Suisse. Revista dels Professors de la Universitat de Fribourg. Suïssa.
Revue des Questions Scientifiques. Publicada per la Societat Científica de Brusselles.
Revue des Sciences Philosophiques et Théologiques. Revista publicada sota la direcció d'un grup de dominics francesos, professors del Collegi de Teologia de Saulchoir. Bèlgica.
Rivista dell'Unione Missionaria del Clero in Italia. Roma.
Rivista di Archeologia Christiana. Della Pontificia Commisione di Archeologia Sacra. Roma.
Römische Quartalschrift. Del Collegi Alemany del Campo Santo. Roma.
Scholastik. Publicació dels Professors del Collegi de St. Ignasi de Valkenburg.
Soziale Kultur. Gladbach (Alemanya).
Studium. De la Federazione Universitaria Cattolica Italiana. Roma.
La Scuola Cattolica. De la Pont. Facoltà Teologica e Giuridica di Milano.
La Vie Catholique en France et à l'Étranger. Paris.
Zeitschrift für katholische Theologie. De la Facultat de Teologia de la Universitat d'Innsbruck. Austria.

ÍNDEX

ESTUDIS BÍBLICS

Pàgs.

J. M.ª de Oleza, S. J. — Inscripció hebràica i curiositat arqueològico-bíblica de Palma de Mallorca. 7

Bartomeu Pascual. — La Neomenia mesiánica en el prólogo del cuarto Evangelio 33

J. Trepat i Trepat, O. F. M. — De dono linguarum in N. T. . . . 67

ESTUDIS HISTÒRICS

Josep Gudiol. — De peregrins i peregrinatges religiosos catalans. . 93

Josep Vives. — Juan Fernández de Heredia, Gran Maestre de Rodas. 121

Josep Rius. — Catalanes y aragoneses en la corte de Calixto III. . 193

Joan Llauró. — Los glosarios de Ripoll 331

CONFERÈNCIES

Pere Pous. — El Nou Testament; les seves versions. 393

Josep Trepat i Trepat. — L'evangelista Sant Joan: Idees característiques. 405

Ramon Ejarque. — Els Fets dels Apòstols 423

Josep M.ª Bover, S. J. — Les Epístoles de Sant Pau. 437

Salvador Saladrigues. — L'Apocalipsi de Sant Joan 457

Pere Ginebra. — La Concòrdia evangèlica 475

Isidre Gomà. — L'ús de la Sagrada Escriptura en la predicació. . 493

Crònica de la Biblioteca Balmes. 529

AQUEST . TERCER . VOLUM . DE . ANALECTA . SACRA . TARRACONENSIA . ESTAMPAT . EN . L'OBRADOR . BARCELONÍ ATENES . A . G . FOU . PUBLICAT . EL . DIA . XXVII . D'ABRIL DE . M . CM . XXVII . DIADA . DE . LA . MARE . DE . DÉU . DE . MONTSERRAT . FESTA . PATRONAL . DE . LA . BIBLIOTECA . BALMES

GTU Library
3 2400 00253 2921

Analecta sacra Tarraconensia

v.3
1927

CBPaG

v.3
1927

28137

GRADUATE THEOLOGICAL UNION LIBRARY
BERKELEY, CA 94709